

**ACTA CLASSICA  
UNIVERSITATIS SCIENTIARUM  
DEBRECENIENSIS**

**TOMUS XXXIV–XXXV  
1998–1999**

**DEBRECINI  
1999**

**ACTA CLASSICA TOM. XXXVIII-XXXIX**

**E KÖTET A KLTE KLASSZIKA-FILOLÓGIAI TANSZÉKÉNEK  
KIADVÁNYA**

**MUNKATÁRSAI:**

**J.M. Alonso-Núñez**

Yo Yo Yo Yo

**Bartók Gertrúd**

Eger

**Luigi Bessone**

Università di Padova

**Dominique Briquel**

Paris, École Normale Supérieur

**Ferenczy Attila**

Budapest, ELTE

**Havas László**

Debrecen, KLTE

**Michael W. Herren**

University of Toronto

**Wolfgang Hübner**

Westfälische Wilhelms-Universität,  
Münster

**Pascale Hummel**

Université de Paris????

**Jankovits László**

Pécs, JPTE

**Mika Kajava**

☺☺☺☺☺☺

**Kiséry Zsuzsanna**

Debrecen, KLTE

**Thomas Köves-Zulauf**

Philipps-Universität Marburg

**Kovács Péter**

Piliscsaba, PPKE

**Maria Giovanna La Conte**

☺☺☺☺☺☺

**Jürgen Leonhardt**

☺☺☺☺☺☺☺

**Ann Major**

Macquarie University

**Maróti Egon**

Szeged, JATE

**M. Nagy Ilona**

Debrecen, KLTE

**Friedhelm L. Müller**

Universität Marburg

**Nemerkényi Előd**

Budapest, Közép-európai Egyetem??????

**Óbis Hajnalka**

Debrecen, KLTE

**Jean-Michel Poinssotte**

Université de Rouen

**Walter Pötscher**

☺☺☺☺☺☺☺

**Ritoók-Szalay Ágnes**

Budapest, MTA Könyvtára

**Rita Scuderi**

☺☺☺☺☺☺

**Heikki Solin**

☺☺☺☺☺☺☺

**Szabadi István**

Debrecen, ggggg

**Szepessy Tibor**

Piliscsaba, PPKE

**Tar Ibolya**

Szeged, JATE

**T. Horváth Ágnes**

Szeged, JGYPF

**Nikolaus Thurn**  
Univerität Rostock

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 7–18.</i>
--	-------------------------	------------------------	-----------------

## THE PLACE OF THE VESPERS' HYMN IN THE LITURGY OF SANCTUS LADISLAUS

BY GERTRÚD BARTÓK

### I. HISTORICAL BACKGROUND

Sanctus Ladislaus was canonized on the 27th June 1192, later on this day became the feast of the Saint although the early Hungarian liturgy celebrated him on the day of his *depositio*, the 29th June as well.<sup>1</sup> Georgius Pray has found a feast on the 2nd February in the *Presburg Missale* (before 1228) which is the day of the opening of the Saint's tomb. Although at the end of the 12th century someone might be canonized locally too, King Ladislaus was declared 'saint' by Cardinal Gregorius, the Papal legate.<sup>2</sup>

Béla III, the ruling king felt a need for this way of canonization in some respects: *a)* The canonization of a king was considered an international political event. *b)* Earlier Béla III launched into a polemic against the Pope about the benefice of the Archbishop of Kalocsa. The king intended to be reconciled with the Pope and he wanted to manifest his fidelity to the Roman Church.<sup>3</sup> *c)* Béla III. tried to legalize himself with the canonization of an earlier king, as did Ladislaus: he canonized St. Stephanus and St. Emericus in 1083.<sup>4</sup> *d)* Ladislaus was crowned 'king' in the mass of his *elevatio*.

The question is: Why did *a king* have to be *crowned*?

The opinions of the historians differ in this question.<sup>5</sup> Many of them think that Ladislaus was not crowned in his lifetime. In this respect the chronicals

<sup>1</sup> *Bunyitay Vince*, Szent László király emlékezete (The Memory of King St. Ladislaus). Budapest 1892, pp. 35–42.

<sup>2</sup> *Török József*, Szentté avatás és liturgikus tisztelet (Canonization and Liturgical Honour). In: *Művelődéstörténeti tanulmányok a magyar középkorról*. Budapest, Gondolat, 1986, pp. 33–48.

<sup>3</sup> III. Béla emlékezete (The Memory of Béla III.). Budapest 1981, pp. 5–33.

<sup>4</sup> *Klanczay Gábor*, Az 1083. évi magyarországi szenttéavatások (Canonizations in Hungary in 1308). In: *Művelődéstörténeti tanulmányok a magyar középkorról* (note 2), pp. 15–33.

<sup>5</sup> *Magyarország története* (History of Hungary). Vol. I. 1–2 (Budapest, Akadémiai Kiadó, 1987), pp. 893–940, 1238–1252.

and legends correspond with each other. For example the ‘*Képes Krónika*’<sup>6</sup> which includes the elements of the *gesta* emphasizes: ‘...*he* (the king) *preferred a heavenly crown to an earthly one*’. He didn’t rule *de iure* but he did *de facto*. This is explained by the chronicals that Ladislaus was elected by reason of *virtues* and against his own will.

Even such a brief compendium – as the Hungarian appendix of the *Chronicle Utino*<sup>7</sup> is – mentions that ‘...*he was not a legitimate king...*’ (*Ius legitimum non habebat*). The analysis of the liturgical texts<sup>8</sup> also proves that Ladislaus was not crowned king, for example the *Hymn* says: ‘*novi regis*’ then the *Sequence* says: ‘*novae laudis*’, moreover his legend<sup>9</sup> speaks about this problem in the same sense.

In my opinion *he was not crowned* although the seal and the coins of the king bear evidence enough to suppose that he had some kind of crown. This supposition can be supported by the following facts: *a)* There was a king, *Salamon*, who had been crowned in a legitimate way. *b)* The crown of *Géza I* could not be taken into consideration as he got it from Byzantium as a personal gift. *c)* The Papal Court cannot be considered as a source of the crown because of the conflict between the Pope and the king. *d)* When there was civil strife in the German-Roman Empire Ladislaus supported *Rudolf*, the rival king but the closer collaboration between them failed because of the death of *Rudolf*.

After the death of *Salamon* – the date and place of which is uncertain – Ladislaus ruled as a respected person of international authority, so he didn’t feel compelled to be crowned king. At the end of his life he was asked to be the leader of the first Crusade but his death prevented him from doing so. He was the ‘champion’ of his mother country and of christianity as *dux* and as king, and so he became worthy of the title: ‘*athleta patriae*’.

---

<sup>6</sup> *Chronici Hungarici compositio saec. XIV.* In: *Szentpétery Imre* (ed.), *Scriptores Rerum Hungaricarum*. Vol. I. (Budapestini 1937), pp. 351–420, esp. 403–406.

<sup>7</sup> *Bartók Gertrud*, *Johannes de Utino világkrónikájának magyar történeti függeléke* (The Appendix of the Hungarian History in the World Chronicle of J. de Utino). Manuscript (1992) [In the Library of the Dept. of History in Kossuth L. University, Debrecen].

<sup>8</sup> *Radó Polikárp*, *Libri liturgici manuscripti bibliothecarum Hungariae*. Budapestini 1973. *Ulysse Chevalier*, *Repertorium Hymnologicum*. Vol. I–VI (Louvain 1892–1920). *Stredoveké kódexy slovenskej proveniencie* (Codices of the Middle Ages from Slovakia). Vol. I–II (Martin, Matica Slovenská, 1981–82). *Kódexy slovenskej proveniencie*, (Codices from Slovakia). Martin, Matica Slovenská, 1986.

<sup>9</sup> *Árpád-kori legendák és intelmek* (Legends and Admonitions in the Age of Arpads). Budapest, Szépirodalmi Kiad., pp. 95–103; *Fodor Adrienne*, *László-legendák a XV–XVI. századi magyarországi breviáriumban* (Legends of Ladislaus in the Breviaries of the XV–XVI<sup>th</sup> Cent.). In: *Török József* (ed.), *Athleta Patriae*. Budapest, Szt. István Társulat, 1980, pp. 57–73; *László király emlékezete* (The Memory of King Ladislaus). Budapest, Magyar Helikon, 1977, pp. 5–20, 25–34.

It's interesting to note that when he was still a *dux*, many heroic deeds could be linked with his name although the two branches of the literary tradition stress different points.<sup>10</sup>

## II. LITERARY TRADITION

In the literature of Ladislaus there are two well distinguished sources: *a)* a secular source and *b)* a church source.

The secular sources, the *gesta* and the *Chronicle* concentrate on the events keeping in mind the virtue of Ladislaus as *dux*. The church sources are as follows: The *two legends*, the *proprium missae*, the *historia rhythmica*. These sources focus on the analysis of his character, yet the central question of these texts proves the notability, the legitimacy and the sovereignty of the *rex*.

The *gesta* and later on the *Chronicle* reflect the *right of succession*. They were written after the death of Ladislaus at the summit of the investiture-war during the reign of Pope Gregorius VII, when the public opinion thought that the royal power was an official position and function irrespective of one's personal gifts and talents. Some authors (e.g. Manegold von Lautenbach) mention that an unsuitable king can even be dismissed.

The liturgical texts were born a hundred years later, when the way of thinking became canonical (during the reign of Pope Coelestin III) which emphasizes the *idoneitas (natura)*.<sup>11</sup> The right of succession was considered as an obvious thing. They thought that the *idoneitas* was just an additional characteristic. It seemed to be good if someone showed this additional characteristic – like Ladislaus in his *ducatus* – before his reign.

The author of the legend surmounted the problems concerning the principle of the right of succession by assuming the *gregorian views* of the *gesta*, according to which the royal power was a position (*officium!*). King Ladislaus met this requirement, so he claimed the royal power by reason of God's will (*divinitus*) where he preferred a heavenly crown to an earthly one.

But if the *idoneitas* is emphasized to make the king legitimate, this must be proved by him as a ruler, that is why one can find the deeds of the king in the most important places of the legend. Yet all deeds must have demonstrated

---

<sup>10</sup> Mezey László, *Athleta Patriae. A korai László-irodalom kialakulása* (A. P. The Formation of the Early Literature of Ladislaus). In: *Athleta Patriae* (note 9), pp. 19–57; Szilárd Leó, *Szt. László a régi magyar irodalomban* (St. Ladislaus in the Old Hungarian Literature). Keszthely 1914, pp. 27–33; *Idem*, *Szent László a magyar lírában* (St. Ladislaus in the Hungarian Lyric Poetry). Pécs, 1926.

<sup>11</sup> Török József, *Szent László a középkori magyarországi liturgiában* (St. Ladislaus in the Medieval Liturgy in Hungary). In: *Athleta Patriae* (note 9), pp. 135–161.

these virtues. The other church sources – because of their brevity and functions – were not able to characterize him sensitively and in detail. On the other hand the author of the legend could show his extensive education, e.g. he analyses the name of Ladislaus after the *Rhetorica* by M. Capella: *Laos+dosis+laus*, i.e. *Ladislaus* (‘people–gift–laudation’).<sup>12</sup>

### III. THE AUTHOR OF THE RELIGIOUS SOURCES

The author of the liturgical texts was a highly educated person who had not only literary but liturgical and canonical education as well. It can be proved by complex analysis of the texts that there is only one author of the religious sources. The exception is the monastic version of the legend which was written later. The transformation was done because of a practical reason, namely the different number of lections in the office of the monastic and the cathedral liturgy. Therefore the text of the monastic version is longer while the cathedral one is shorter and more concise. Taking into consideration the whole text, it might have been written in Esztergom or Várad at the end of the 12th century by one author who had high religious and secular education. At that time a liturgical reform took place in Esztergom<sup>13</sup> which was led by outstanding archbishops, e.g. Lukács Bánffy, Jób and Róbert. These prelates studied at the college of the Canons of St. Augustin in Paris and brought home their education and poetry which was called in that age ‘*nova melodia*’. This was the poetry of the Abbey of St. Victor and the French itinerant students.<sup>14</sup>

*Elvinus*, bishop of Várad (1188/89–1200) was one of these highly educated prelates. He was sent to Paris *ad discendam novam melodiam* by Béla III in 1192. Earlier he was cleric in Esztergom, then became the bishop of Várad evidently not independently from the canonization of Ladislaus as Várad became the cult place of Ladislaus, his tomb becoming the centre of ordeals by fire in Hungary.<sup>15</sup>

So it can be supposed that the author of the liturgical texts is *Elvinus*, or at least they were written under his direction, and were first delivered at the can-

---

<sup>12</sup> *Legenda*, caput 2.

<sup>13</sup> *Dobszay László*, Az esztergomi liturgia (The Esztergom Liturgy). *Vigilia* 52 (1987) No. 2, pp. 82–9.

<sup>14</sup> *Gábrriel Asztrik*, Magyar diákok és tanárok a középkori Párizsban (Hungarian Students and Teachers in the Medieval Paris). *Egyetemes Philológiai Közlemények* 62 (1938) 182; *Horváth János (ifj.)*, Árpád-kori latin nyelvű irodalmunk stílusproblémái (Problems of Style of the Latin Literature in the Age of Arpads. Budapest 1954. *Mezey László*, Deákság és Európa (Latinity and Europe). Budapest 1979.

<sup>15</sup> *Bunyitay Vince*, A váradai püspökség története (The History of the Várad Episcopate. Vols. I–III (Nagyvárad 1883–1884), pp. 81–88.



onization. The often mentioned ‘*novus rex*’ refers to it and – as *László Mezey* emphasized – the text of the antiphons followed the *ordo* of the crowning.

Before analysing the hymn it’s worth listing some arguments which enlighten the relationships of the author: *a)* Elvinus, bishop of Várad has had his estates in Micske (with a ‘palace’), in Bihar (five vineyards) and along the Fehér-Körös (undefined). This is the territory of the Becse-Gergely family. The eponyms – Becse and Gergely (Gregor) – were members of company of Béla in Byzantium. *b)* Lukács Bánffy (†1181) was fellow student of Thomas Becket (†1170; canonization: 1173). Thomas Becket proposed marriage to Margaret Capet for the Crown-Prince of England. After she was widowed in 1183 she married Béla III in 1186. *c)* The queen was very respectful of Thomas Becket, so the 8th *responsum* was a noble gesture towards the queen: *Jesu bone per Ladislai merita...* which was – with the exception of the name – literally an adaptation of the office of Thomas Becket. The adoption was made easier by the fact that Várad was *domus*, *porta* and *sepulchrum*, as was Canterbury. *d)* The dominance of the French influence in the 11th–12th centuries over the Hungarian culture can also be demonstrated (e.g. Ladislaus settled the Premontstratensians ; Anonymus etc).

#### IV. THE *OFFICIUM*

The *officium* of Sanctus Ladislaus<sup>16</sup>, written in verse can be placed in a line which is opened by the officium of St. Lambert written by Stephanus of Lüttich before 920. The golden age of this kind of work of art was the 11th–12th centuries, the *officia* issued that time were written in an inventive composition; the richness of rhetorical means and the reminiscences show that the authors were highly literate people. During that period the local liturgies flourished, promoting the development of the individual sense of phrasing. The contemporary *historia rhythmica* can be generally characterized by the same order of stanza and rhyme, whereas the officium of Ladislaus varies in content and form.

Therefore the opinions of commentators on the *officium* vary considerably. According to Béla Csanád the structure is too loose. *Károly Kniewald*, however, said that the author struggled and had nothing to say. On the other hand *Sándor Sik*, *Zoltán Falvy*, *László Mezey* and *József Török* set great value on it.

---

<sup>16</sup> *Kniewald Károly*, A magyar szentek legrégebbi zsolozsmái (The Oldest Offices of the Hungarian Saints). *Theologia* 10 (1943), pp. 220–232; *Csanád Béla*, Szent István és Szent László legrégebbi zsolozsmái (The Oldest Offices of St. Ladislaus and St. Stephenus) Kézirat (Manuscript in the Library of Theology of the Pázmány P. University). Budapest 1950.

According to them it can be considered a gem of Hungarian literature of which the influence was felt for centuries.

Certain liturgical reforms and the canonization livened up the clerical literature:<sup>17</sup> more codices became well-known (the most outstanding being the codex Zagreb MR 67) which renewed the *officium* of St. Stephanus, which had been written a hundred of years earlier, with the elements of the new office of Sanctus Ladislaus.

## V. THE HYMN<sup>18</sup> AND THE SEQUENCE

The two verses are closely related. The author displayed most freely his poetic talent in these verses because they were bound by very few rules or prescriptions. Both verses concentrate on the crowning and the canonization:

*Hymn:*                regum gemma  
                             regem regum rex agressus  
                             rex coheres angelorum  
                             novi regis laudem

*Sequence:*           novae laudis extollamus / regem  
                             regem Ladislaum  
                             regis laudi  
                             confessorem regem  
(again!)                gemma regum  
                             regens saecula  
                             per regis suffragia  
                             prece regis  
                             rex reducit omnia

---

<sup>17</sup> Török József, A középkori magyarországi liturgia története (The History of the Medieval Liturgy in Hungary). In: Kódexek a középkori Magyarországon (Codices in the Medieval Hungary). Budapest 1985, pp. 49–59.

<sup>18</sup> *Manuscripts of the hymn* (the whole text is in the Appendix).  
Buda Psalterium, Archiepiscopate, Esztergom (sine signatura)  
Cod. Lat. 128. OSZK (National Libr.), Budapest  
Cod. Lat. 2. Városi Kvt. (Town Library), Gyöngyös  
Cod. Lat. 446. OSZK, Budapest  
Cod. Lat. 132. OSZK, Budapest  
Cod. Lat. 343. OSZK  
Cod. Lat. 67. Egyetemi Könyvtár (Univ. Libr.), Budapest  
Cod. Lat. 74. Egyetemi Könyvtár, Budapest  
MR 104. Zagreb (microfilm, in: Library of Acad. of Science, Budapest)

*Not available:* MR 67, Zagreb; MS 93, Jasovce; Cod. Lat 1, Csíkszereda.

and the whole 24th stanza:

assistentes regis laudi  
coronator regis laudi  
atque servos sancti regis  
post hanc vitam tui gregis  
transfer ad palatia.

Both verses were written in the style of the poetry of the Abbey of St. Victor; the sequence is the adaptation of the '*Laudes crucis attollamus*', one of the members of the '*Lauda, Sion*'-family, and can be compared line by line with it. Considering the versification, the hymn might even be the sequence (8a 8a 7b), its rhythm being close to that of the sequence. György Pray emphasized, too: '*Hymnus, quamquam rhythmus non sit ex cultioribus, non indignus tamen memoratu est*'. By a detailed analysis of the hymn, one can see that the author was highly educated and meticulous in his preparation of his work.

*rex regum*: attribute of God, taken from the Old Testament;

*regum gemma*: from the *ordo* of crowning<sup>19</sup>;

*defensor indefessus*: from the *ordo* of the crowning ('*defensor fidei, indefessus gubernator*');

*athleta*: Ladislaus merited this title as *dux*. In the *ordo* of crowning one can read: '*inter gloriosos athletas, virtutum gemmis ornatus*';

*patria*: The centre of his life is to defence the homeland;

*lines 7–12*: This is the adaptation of the lines 1–6. of the sequence *Salve, Mater Salvatoris*. The knowledge of this sequence could mislead the copyist of the codex Zagreb MR 104 and the editors as well ('*Gratiae*' is mentioned instead of '*gloriae*');

*vendicans*: Instead of the classical usage '*vindicans*' the codex-tradition uses the '*vendicans*';

*salus*: In the third antiphone this is the attribute still of Christ, here it refers to Ladislaus;

*vas*: It's an important word of the church vocabulary. (E.g. in the litany of the Holy Virgin one can find: 'vessel of honour; spiritual vessel; singular vessel of devotion';

*novi regis*: It refers to the crowning;

*Varadinum*: The burial place is at the same time the place of his cult. The manuscript Zagreb MR 104 has changed it into *Zagrabia*. (This codex is unfinished, the initials and the rubrics are missing.)

*lines 19–24*: It's the usual closing doxology;

*corona confessorum*: Ladislaus was a confessor, he earned the heavenly crown in this way;

## VI. AFTER-EFFECTS OF THE *OFFICIUM*

In the later centuries there were two kinds of tradition: The first is the popular tradition and the works of fine arts which mention and represent – similarly to the Chronicles – the prince and his heroic deeds.

---

<sup>19</sup> Pontificale Romanum. Venetiis 1740, pp. 134–146.

The second is the church and literary tradition which, however, concentrate on the king as a saint. The Latin–Hungarian bilingual Ode of Sanctus Ladislaus (*Salve benigne – Idvezlégy, kegyelmes*) can be mentioned here which was written in the second half of the reign of Rex Mathias. It was written in the church language with characteristically Hungarian versification. Taking into consideration their phrases, the knowledge of the hymn and *officium* of Sanctus Ladislaus can be supposed. (*Regis regum gemma praeclara – Spiritus Sancti vas tu dilectum*, etc.) In the description of royal virtues the paraphrase of the rhythmical prose of the legend can be found. The first line, ‘*Salve, benigne*’ is the same as the beginning of the first *responsum*. Although it’s a secular work, it can be found in some liturgical codices as well.

Benedict, bishop of Várad (1291–1298) quoted some parts of the *officium* of Sanctus Ladislaus in his sermons. Moreover some parts of an earlier version of the legend were also quoted by him.

During the Protestantism still a protestant poet castigated the corrupted morality of the Catholic Church mentioning the merits of Sanctus Ladislaus. The poet is Ádám Szkhárosi Horváth, and the poem is ‘*Panassza Krisztusnak*’, (Complaint of Christ). From the sermons written to the feast of Sanctus Ladislaus by Pelbárt Temesvári and the Anonymus Carthusian it can also be shown that these authors knew the hymn. The Anonymus Carthusian says (74, 37–38): ‘*minden jószágokkal teljes vala, mint egy szép illatú patika, kiben drágalátus uggentum kenetök tartatnak*’<sup>20</sup> (‘*He was full of all the goodness, like an apothec (vas!) of fine smell, which precious ointments are kept in*’).

The translation of the hymn by László Geréb can be traced back to this sermon. The Anonymus Carthusian compares the staying of Sanctus Ladislaus in Poland to the exile of Jacob and calls both of them ‘seer of God’. The translation of Geréb begins as follows: ‘*Üdvözlégy, ó, Istent látó*’ (‘*Ave, oh, who sees God*’).

After 1628–1630 the majority of the particular liturgical texts of the Hungarian saints was left out of the ritual books. In the liturgy the *commune sanctorum* of the Tridentine Missale was used, except a few prayers and antiphones. In the 19th century the person of Sanctus Ladislaus was discovered again. Many verses were written about him, the detailed list of them can be read in the essays of Leo Szilárd. I call your attention two litanies, written by Alajos Garay and János Nogáll, which shows that the authors knew the hymn. For example they say: ‘*gem of confessors, vessel of divine grace*’. By that time two standard editions had been already published, later on other editions appeared

---

<sup>20</sup> *Madas Edit*, ‘Szent László kiráknak innepéről’ – Az Érdy-kódex László-napi beszédének forráselemzése (‘About the Feast of King St. Ladislaus’ – Analysis of the Speech in Ladislaus-day in the codex ‘Érdy’). In: *Athleta Patriae* (note 9), pp. 73–83.

as well. But in all these editions there is a misswriting which is due to the well-known ‘*Salve, Mater Salvatoris*’-sequence, where the author mixed up two phrases, the ‘*gloriae*’ and the ‘*gratiae*’. In each edition – beginning from the Elucidatorium of Clichtovehus through the Dissertatio of György Pray to the modern editions – in the 4th line of the hymn, ‘*es*’ is mentioned instead of ‘*rex*’, although this correction divests this line just from its substance. (In this question the Dreves-edition is an exception.)

The latest music settings of the hymn of Sanctus Ladislaus are the pieces entitled *Regis Regum* and *Ultimum in the Vth Chorus* book by György Orbán. These pieces of music, keeping and varying the gregorian tune, give a modern interpretation of the hymn.

### Bibliography

#### *Editions:*

- Jodocus Clichtovehus*, Elucidatorium Ecclesiasticum f56<sup>v</sup>. Parisiis 1516.  
*György Pray*, Dissertatio historico-critica de sancto Ladislao Hungariae rege. Posenii 1774, p. 17.  
*Dreves-Blume*, Analecta Hymnica IV. Lipsiae 1886–1922, p. 174.  
*József Dankó*, Vetus hymnarium ecclesiasticum Hungariae. Budapestini 1893, pp. 175–176.  
*Szilárd Leó*, Szent László a magyar lírában. Pécs 1926.  
*Athleta Patriae, Török József* (ed.). Budapest, Szt. István Társulat, 1980, pp 148–149.

#### *Editions with notes:*

- Melodiarium Hungariae Medii Aevi. Budapest, 1956, p. 41 (lines 1–6).  
Magyarország zenetörténete. Vol. I (Budapest, Akadémiai, 1988), p. 332 (lines 1–6).

## APPENDIX

### Hymnus

Regis regum civis ave,  
regum gemma Ladislae,  
regni consors gloriae.  
Regem regum rex agressus,  
sis defensor indefessus  
et athleta patriae.

Salve salus Hungarorum,  
rex coheres angelorum,  
vas caelestis gloriae.  
Ab aeterno vas electum,  
vas insigne, vas effectum,  
vendicans iustitiae.

Hungarorum gens congaude:  
nova novi regis laude,  
pulsans tintinnabula.  
Felix ave Varadinum,  
cuius augens fama signum  
resonet per saecula.

Tibi Christe concors hymnum  
canit orbis, qui per lignum  
ad te trahis omnia.  
Scala factus ascensorum,  
et corona confessorum  
tibi laus et gloria. Amen.

### VIII. responsum

*historia Ladislai:*

Jesu bone  
per Ladislai merita  
nostra nobis  
dimitte debita,  
domum, portam,  
sepulcrum visita  
et a trina  
nos morte suscita.

*historia Thomae:*

Jesu bone  
per Thomae vulnera  
nostra nobis  
dimitte debita,  
domum, portam,  
sepulcrum visita  
et a trina  
nos morte suscita.

### Sequentia

*De sancto Ladislao*

Novae laudis extollamus  
regem, cuius exultamus  
speciali gloria.

Dulce melos novum favum  
dulci regem Ladislaum  
canimus melodia.

Regis laudi nil discordet,  
cuius laudem non remordet  
caelestis symphonia.

Confessorem regem laudent,  
per quem reges sibi gaudent  
vitae dari munera.

Quem precamur laudentes singuli  
gemma regum totius saeculi  
et spes salutifera.

O, quam felix, quam praeclara  
Varadini fulget ara  
tuo claro nomine.

Cuius regens saecula  
manus sine macula  
lavit omni crimine.

*De Sancta Cruce*

Laudes crucis attollamus  
nos, qui crucis exultamus  
speciali gloria.

Nam in cruce triumphamus  
hostem ferum superamus  
vitali victoria.

Dulce melos tangat caelos  
dulce lignum dulci dignum  
credimus melodia.

Voce vita non discordet  
cum vox vitam non remordet  
dulcis est symphonia.

Servi crucis crucem laudent  
qui per crucem sibi gaudent  
vitae dari munera.

Dicant omnes et dicant singuli  
Ave, salus totius populi  
arbor salutifera.

O, quam felix, quam praeclara  
haec salutis fuit ara  
rubens agni sanguine.

Agni sine macula  
qui mandavit saecula  
ab antiquo crimine.

Scala gentis Ungarorum  
per quam scandit ad caelorum  
kathedram Pannonia.

Forma cuius caelos tendit  
et terrarum comprehendit  
quatuor confinia.

Per hunc vigent sacramenta  
et firmatur iam inventa  
fidei religio.

Aegros curans sanos fecit  
et salutis opem iecit  
Moysi officio.

Exauditur in hac domo  
quicquid orans petit homo  
per regis suffragia.

Per quem neque gladium  
nec incursus hostium  
trepidat Ungaria.

Hostis arte plebs arrepta  
pece regis est adepta  
salutis piacula.

Per quem auctor fidei  
cornu stillat olei  
posteris per saecula.

Per hunc gentes universas  
Ungarorum iam conversas  
novimus imperio.

Procul ense parent per se  
ferae gentes et adversae  
nutu voluntario.

Ex obscuris sui iuris  
iubar latens sed iam patens  
reberat prodigia.

Hostem cedit victor redit  
barbarorum Ungarorum  
unus fugat milia.

Haec est scala peccatorum  
per quam Christus rex caelorum  
ad se traxit omnia.

Forma cuius hoc ostendit  
quos terrarum comprehendit  
quatuor confinia.

Non sunt nova sacramenta  
nec recenter est inventa  
crucis haec religio.

Ista dulces aquas fecit  
per hanc silex aquas iecit  
Moyses officio.

Nulla salus est in domo  
nisi cruce munit homo  
superliminaria.

Neque sensit gladium  
nec amisit filium  
quisquis egit talia.

Ligna legans in Sarepta  
spem salutis est adepta  
pauper muliercula.

Sine lignis fidei  
nec lecyntus olei  
valet nec farinula

In scripturis sub figuris  
ista latent, sed iam patent  
crucis beneficia.

Reges credunt, hostes cedunt  
sola cruce Christo duce  
unus fugat milia.

Ipsae suos contemptores  
pene facit contentores  
morbos illis et languores  
infert et daemonia.

Sed qui suam sanctitatem  
colunt hys fert novitatem  
et ad vitae sospitatem  
rex reducit omnia.

Regum genus triumphale  
Ungarorum salus vale  
nunc refulsit iubar tale  
regum florens germine.

Regum radix Christiana  
lauda laudes fide sana  
laus exultans vox humana  
fert in tuo nomine.

Assistentes regis laudi  
coronator regis laudi,  
atque servos sancti regis  
post hanc vitam tui gregis  
transfer ad palatia.

Cuius laudi vis servire  
nos ac laetos convenire  
fac ad ipsum pervenire  
ubi confer et largire  
sempiterna gaudia.  
Amen.

**Sequentia de Matre Salvatoris**  
(l. 1–6.)

Salve, Mater Salvatoris,  
vas electum, vas honoris  
vas caelestis gratiae.

Ab aeterno vas provisum  
vas insigne, vas excisum  
manu sapientiae.

Ista suos fortiores  
semper facit et victores  
morbos sanat et languores  
reprimat daemonia.

Dat captivis libertatem  
vitae confert novitatem  
ab antiquam dignitatem  
crux reduxit omnia.

O, crux lignum triumphale  
mundi vera salus, vale,  
inter ligna nullum tale  
fronde, flore, germine.

Medicina christiana  
salva salos, aegros sana,  
quod non valet vis humana  
fit in tuo nomine.

Insistentes crucis laudi  
consecrator crucis, audi,  
atque servos tuae crucis  
post hanc vitam verae lucis  
transfer ad palatia

Quos tormento vis servire  
fac tormenta non sentire  
sed cum dies erit irae  
nobis confer et largire  
sempiterna gaudia.  
Amen.







<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 19–23.</i>
--	-------------------------	------------------------	------------------

## **HAT JOHANNES MALALAS DIE *GESCHICHTE* DES FLORUS GELESEN?**

VON LÁSZLÓ HAVAS

Vor einigen Jahren habe ich versucht, Florus' Nachleben in der Antike und im Frühmittelalter in einem in *Athenaeum* erschienenen Aufsatz<sup>1</sup> nachzuforschen. Dieser Aufsatz ist inzwischen auch auf der Ebene des „Handbuchs“ registriert worden, obwohl *K. Sallmann* so viele Einwände zum Ausdruck gebracht hat, z. B. daß es wünschenswert wäre zu untersuchen, unter welcher Vermittlung Florus in diesen Zeitperioden überliefert wurde.<sup>2</sup> Obwohl diese Untersuchung wirklich nicht uninteressant gewesen wäre, und sie nachzuholen im weiteren zu überlegen wäre, halte ich die Klärung dieses Problems wegen der Unsicherheit und Mangelhaftigkeit des zur Verfügung stehenden Materials für äußerst schwierig, wenn nicht unmöglich.

Naheliegender erscheint zwar die Annahme, Augustinus habe Florus' *epitome* aufgrund des gerade für ihn angefertigten Exzerpts von Orosius verwendet, dem widerspricht aber der Umstand, daß Augustinus' *De civitate Dei (liber III)*, während Orosius selbst in seiner Geschichtsschreibung grundsätzlich die c-Tradition des florianischen Textus verwendet, der a-Tradition folgt. Das läßt sich vor allem dadurch begründen, daß der Bischof von Hippo den florianischen Text unabhängig vom anderen Heiligen als Quelle benutzt hat, und daß es am Anfang des 5. Jh. v. Chr. in Nordafrika selbstverständlich schon beide *epitome*-Varianten gegeben hat. Es ist aber auch nicht ganz auszuschließen, daß Orosius selbst zu verschiedenen Zeitabschnitten unterschiedliche Florus-Textvarianten verwendet hat, indem er eine Variante für Augustinus exzerpiert hat und einer anderen in seiner selbständigen Arbeit gefolgt ist, obwohl diese Annahme ziemlich unwahrscheinlich erscheint. Was die späteren Verfasser betrifft, hat M. D. Reeve insofern tatsächlich recht, als Freculphus Florus in

<sup>1</sup> *L. Havas*, Textgeschichte des Florus von der Antike bis zur Früheren Neuzeit. *Athenaeum* 80 (1992) 433–469.

<sup>2</sup> *K. Sallmann* (Hrsg.), Handbuch der lateinischen Literatur der Antike. Die Literatur des Umbruchs von der römischen zur christlichen Literatur. München 1997, S. 327–335.

erster Linie durch Iordanes' Vermittlung gekannt hat,<sup>3</sup> aber – wie es aus dem Apparat meiner Florusausgabe<sup>4</sup> hervorgeht – scheint Freculphus an manchen Stellen die von der a-Tradition abweichende e-Tradition zu verwenden d. h., es ist nicht auszuschließen, daß Freculphus die Arbeit des Florus ohne Vermittlung gelesen hat, was auch bei Johannes Saresberiensis der Fall ist. Da aber auf diese Weise die Unterscheidung von unvermitteltem und vermitteltem Weiterleben des Florus ziemlich unsicher wird, lassen wir diese Frage vorläufig offen und wenden uns einer anderen zu. Früher haben wir Florus' Nachleben nur bei den lateinischen Autoren untersucht, obwohl es sich lohnen würde zu untersuchen, ob Florus auch griechisch schreibende Autoren beeinflusst hat, zumal ja auch, wie bekannt, die lateinische Literatur die griechische beeinflusst hat, wenn auch in geringerem Maß als umgekehrt. Wohlbekannt ist weiterhin, daß lateinische Arbeiten nach der Geburt des neuen Roms, Konstantinopel, im östlichen Teil des Mittelmeerraums noch mehr präsent waren.<sup>5</sup> Später, in der Karolingerzeit, kam es sogar vor, daß Schriften einiger lateinischer Autoren von hier aus nach Westeuropa<sup>6</sup> zurückgelangt sind, wo leider das Werk nicht nur eines Autors verschwunden ist.

Als ich mir Florus' Nachleben in der lateinischen Literatur der Spätantike angesehen habe, ist mir folgendes aufgefallen: Obwohl die Kenntnis des Textes seiner historiographischen Arbeit bei Minucius Felix, Tertullianus, Rufius Festus (Festus Rufus?), Hieronymus, Orosius und Augustinus offensichtlich ist, verweist keiner der Autoren namentlich auf ihn. Das erscheint umso seltsamer, als der einzige namentliche Hinweis auf Florus als Geschichtsschreiber gerade in einer griechischen Arbeit eines griechischen Autors zu finden ist, nämlich bei Johannes Malalas. Die Tatsächlichkeit dieses Hinweises hat, insofern man überhaupt von ihm wußte, seit Mommsen, soviel ich weiß, niemand bezweifelt<sup>7</sup>. Aufgrund des oben Gesagten könnte diese Akzeptanz begründet erscheinen, obwohl sich der erwähnte Hinweis *in concreto* eigentlich als ziemlich problematisch erweist.

---

<sup>3</sup> M. D. Reeve, Freculph of Lisieux and Florus. RHT 19 (1989) 381–390.

<sup>4</sup> Opera quae exstant omnia (AGAQA, Series Latina). Debrecen 1997.

<sup>5</sup> L. D. Reynolds (ed.), Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics. Oxford 1983, S. XV, XVII–XVIII.

<sup>6</sup> Vgl. G. Bonamente, La dedica del *Breviarium* e la carriera di Eutropio. GIF 29 (1977) 274–297; *idem*, La biografia di Eutropio lo Storico. Annale della Facoltà di Lettere e Filosofia 19, Università di Macerata, 1977, S. 161–210; St. Rattl, La lecture chrétienne du *Bréviaire* d'Europe (9, 2–5) par Jérôme et Orose. Latomus 56 (1997) 264–278.

<sup>7</sup> Th. Mommsen, Philologische Schriften, XIV: Kritische Miscellen, (Berlin 1909), S. 91 f.; vgl. F. Rühl, Die Verbreitung des Iustinus im Mittelalter. Leipzig 1871, S. 5; M. D. Reeve, a.a.O., 386.

Untersuchen wir also Malalas' Berufung auf Florus im Kontext, in dem sie erscheint. Im Bericht über den römischen Krieg gegen Antiochos III. (den Großen) (196–190 v. Chr.) gibt Malalas folgenderweise seine Quelle an:

Ὑ Ἄντιοχοῦ ἔτι τῆς Ἀσιας βασιλεῦς περὶ τῆς Ἀννίβατος συνέμιξε, καὶ ἵππῳ μετὰ αὐτοῦ κατὰ τὴν Ῥωμαίων, ἃ ἔτι τῆς Ἰδίας στρατῶν, — καὶ τῆς Βιθυνίας — ἔξιτο Ἀσία. καὶ ἰκοῦσατε οὗτος Ῥώμῃν συγγλυτικῶς τοῦτο προεβόλοντο πᾶτον δυνάταν, τὰν δεῦτερον Σκῆπτωνα, τὰν ἰδελφᾶν τοῦ πρώτου Σκῆπτωνοῦ: καὶ τὴν πᾶσαν αὐτὰν κατὰ τὴν δεῦτερον, Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως Ἀσιας καὶ Ἀννίβατος τοῦ ἡγάτου Ἀφρικῆς. καὶ ἵππῳ ἄσῳ αὐτοῦ συνέμιξε πᾶλεμον μετὰ τὴν μετὰ αὐτῶν: καὶ σφάγῃντων πολλῶν, Ἰδῶν ἔτι Ἀννίβατος τὰν τοῦ Σκῆπτωνοῦ δέναν καὶ ἑπὶ τῆς — πᾶν τῆς Ἑλλείας, ἔφυγε: καὶ σῆματι παραχρῆστον πᾶσα ἵππῳ Ἰάνῃ. καὶ ἔβρακον ἔτι Ἄντιοχοῦ τὰν Ἀννίβατος φύγατα ἔδωκεν αὐτῷ: καὶ κτεδῶσαν αὐτὰν ἔτι Σκῆπτωνῶν τοῦ Ἰουλοῦ τῆς Ἰσαυρίας τοῦ λεγομένου Ταῖρου: καὶ ἰνελῶν — κεῖ ἔτι Ἄντιοχοῦ τὴν πᾶσαν πᾶσαν πᾶσαν, παρακαλῶν αὐτὰν, ἔν τῃ μῆτι καὶ ἔτι τῶν κατὰ Ῥωμαίων ἵππῳ, ἀπὸ τῆς πόλεως. καὶ — δὲ αὐτῶν αὐτῶν ἔτι Σκῆπτων, καὶ — ποῦ ἔσεν αὐτῶν ἀπὸ Ῥωμαίων κατὰ γνῶμην τῆς συγγλυτικῆς Ῥώμῃν πᾶσαν τὰ παρῆεν αὐτῶν καὶ ἔκαστον τῶν Ῥωμαίων ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου καὶ ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου τῆς αὐτοῦ ζωῆς. καὶ ποῦ ἔσεν ἔτι Σκῆπτων — ἐκείνου αὐτῶν καὶ παρῆεν αὐτῶν τὰν πᾶσαν τῶν, τῆς Ἀσιας αὐτῶν, ἔν τῃ βασιλείᾳ. καὶ μετὰ δὲ τῆς ἵππῳ ἔτι Σκῆπτων — τῆς Ῥώμῃς, καὶ τῆς ἑσφῶτος τῆς Ῥώμῃς ἀπεμνημότισεν — κατὰ τὴν Λιβύου συγγραμμάτων. (Chron., VIII O 270 p. 210–11 Dindorf).

Das würde für sich genommen tatsächlich beweisen, daß der byzantinische Autor seinen Bericht über den syrischen Feldzug von Florus bezogen hat. Wenn man aber den griechischen Text mit der lateinischen *epitome* vergleicht, erkennt man, daß Florus' Schrift keinesfalls unvermittelt das Vorbild für den griechischen Bericht gewesen sein kann.

Die *Chronographia* informiert nämlich über folgendes: Antiochos, der König Asiens, verbündet sich, auf seine Truppen vertrauend, mit Hannibal und zieht mit ihm zusammen, nachdem er sein Heer aus Bithynia vorgeführt hat, gegen die Römer ins Feld. Als der römische Senat davon hörte, ernannte er Scipio den Jüngeren zum Konsul, den Bruder Scipios des Älteren, einen tüchtigen Mann: Ihn schickte der Senat gegen die beiden Könige ins Feld. Er stellte sich ihnen auch in den Weg, und da sich beide Seiten eine erbitterte Schlacht lieferten, sind viele gefallen. Als Hannibal sieht, wie stark Scipio ist, und daß er überall als Sieger hervorgeht, ergreift er die Flucht und begeht Selbstmord, indem er Gift nimmt. Als Antiochos sieht, daß Hannibal geflohen ist, beginnt auch er den Rückzug. Scipio verfolgt ihn bis Isauria, bis zum Tauros. Dort angekommen läßt Antiochos Scipio durch Gesandte um Gnade bitten, da er nur in fremden Diensten gestanden habe, gegen die Römer aber keinerlei Feindschaft hege. Scipio empfing ihn also und machte ihn auf Grund eines Senatsbeschlusses zum römischen Steuerpflichtigen, mit der Auflage, so lange er lebt, jährlich – neben einigem anderen – vier Talente Gold und ebenso viel Silber abzuliefern. Scipio lud Antiochos zu einem Festmahl ein und überließ ihm als

König den ersten Platz. So kehrte Scipio, an Ansehen reicher geworden, nach Rom zurück. Malalas schreibt diese Verkettung geschichtlicher Ereignisse dem nach Livius arbeitenden, „weisen“ Florus zu.<sup>8</sup>

Der Bericht des zur Wende vom 2. zum 1. Jahrhundert vor Christus lebenden lateinischen Autors klingt aber ganz anders. Auch Florus weist darauf hin, daß Hannibal Antiochos angestiftet habe und der Führer des römischen Heeres Scipio gewesen sei, an dessen Seite als freiwilliger Unterführer sein Bruder Africanus gestanden habe. Vor ihnen habe sich Antiochos zurückgezogen. Die Römer hätten ihr Lager am Maiandros, bzw. beim Berg Sipylus aufgeschlagen. Von dieser Darstellung weicht Malalas bereits ab, denn er gibt einen anderen Ort an. Florus erwähnt außerdem nichts über Hannibals Selbstmord, der dem syrischen König auferlegten Steuerpflicht, oder einer Einladung zu einem Festmahl, bei dem letzterer den Vorsitz eingenommen habe (1.26–2.8). Schließlich spricht der lateinische Geschichtsschreiber auch nicht davon, daß Scipio, an Ansehen reicher geworden, nach Rom heimgekehrt sei.

Aus all dem können wir den Schluß ziehen, daß Malalas Florus mit einer oder mehreren anderen Quellen kontaminiert hat, oder aber überhaupt auf Grund einer anderen Quelle gearbeitet und den römischen Geschichtsschreiber wie üblich nur deshalb erwähnt hat, weil er für ihn einen Namen von Rang hatte. Demzufolge hat, im Gegensatz zum oben Gesagten, die bloße Tatsache der Erwähnung trotz ihrer Scheinhaftigkeit Bedeutung in bezug auf das spätantike Nachleben des Florus.

Aber eventuell könnte auch die Frage auftauchen, ob sich Malalas nicht etwa auf die *periochae* des Livius beruft, welche die spätere handschriftliche Tradition, ja sogar noch die ersten Herausgeber mit Florus' Namen verbanden. Diese Lösungsmöglichkeit kann aber auch nicht bestehen, denn der uns überlieferte Auszug aus dem 37. und 38. Buch enthält einerseits andere Daten als Malalas' Darstellung, und andererseits gibt es einige Informationen nicht in den Auszügen. So käme nur noch die Lösung in Frage, daß der griechische Autor einen anderen Liviusauszug benützt habe als den, den man heute kennt, und daß er diesen Florus zugeschrieben habe. Diese Hypothese ist aber nicht besonders wahrscheinlich, da Malalas' Darstellung an zahlreichen Punkten auch von den Informationen in den originalen Büchern des Livius abweicht, welche aber für Florus und andere Epitomaten doch richtungsweisend waren.

All das in Betracht ziehend wage ich zu behaupten, daß im Widerspruch zu Mommsen und der ganzen Florus-Philologie bis zum heutigen Tag Malalas das Werk unseres Geschichtsschreibers nicht unmittelbar gekannt hat. Zugleich beweist die Tatsache, daß sich der griechische Autor sich doch förmlich auf ihn

---

<sup>8</sup> Ioannis Malalae Chronographia L. VIII p. 210–211 ed. *Dindorfius*.

beruft, daß Florus' Werk auch im östlichen Teil des Römischen Reiches bekannt war, und zwar auch noch am Abend des Altertums und am Morgen des Mittelalters. Das wird auch durch den Umstand gestützt, daß auch die griechischen Dichter Florus Werk Beachtung schenken, selbstverständlich als dem Werk eines Dichters. Schon *C. Morelli* hat mit Recht daran gedacht, daß ein griechischer Dichter namens Pollianos tatsächlich unseren Florus meint, wenn er einen nicht besonders glücklichen Dichter namens Fl÷roV anspricht.<sup>9</sup>

Auf Grund all dessen müssen wir in einem bestimmten Maß auf jeden Fall mit der Bekanntheit der Arbeit des Florus in der östlichen Hälfte des Römischen Reiches und in Byzanz rechnen. Und wir müssen damit rechnen, daß es seine Wirkung in den anderen Teilen des Reiches eher noch mehr entfaltet hat, auch wenn die Autoren, die es als Quelle benützten, Florus' Namen nicht erwähnen.<sup>10</sup> In der Spätzeit der Antike war es außerdem überhaupt nicht mehr obligatorisch, seine Quelle namentlich anzugeben, noch weniger als früher, wo das Weglassen der Quellenangabe auch schon üblich war. Deshalb können wir, obwohl wir dem Namen Florus in der Antike nur selten begegnen, doch mit einem gewissen Nachleben in dieser Zeit rechnen, denn ohne dieses wäre uns auch sein Text nicht überliefert worden. Darüberhinaus hat Florus auf alle Gattungen, die er gepflegt hat, gewirkt. Denn nicht nur die Geschichtsschreiber kannten ihn, sondern auch die Dichter (SHA, Hadr. 16.3; Anthologia Palatina, 11.128) und die anderen Autoren (vgl. Hieronymus).

---

<sup>9</sup> *C. Morelli*, Floro e il Certame capitolino. Atene e Roma, 19 (1916) 103–106.

<sup>10</sup> Florus' Einfluß auf die griechischen Autoren wird zum Teil auch darin deutlich, daß die organische Geschichtsauffassung in der kaiserzeitlichen griechischen Literatur eine große Rolle spielt, wie das z. B. Eusebios' Werk über das Leben Konstantins beweist (vgl. Eusebios' Werke I 1: Über das Leben des Kaisers Konstantin, hg. v. *Fr. Winkelmann* (Berlin, 1975), vgl. z. B. 69.1) und auch in der frühen byzantinischen Literatur, so z. B. auch bei Zosimos (vgl. *Z. Petre*, La pensée historique de Zosime. C1St. 7 (1965) 263–272). Daher konnte diese Auffassung auch Malalas nicht verborgen bleiben (vgl. *H. Gelzer*, Sextus Iulius Africanus und die byzantinische Chronographie. Leipzig 1898 [= Hildesheim 1978], vor allem S. 129 ff.).

<i>ACTA CLASSICA</i> <i>UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV–</i> <i>XXXV.</i>	<i>1998–</i> <i>1999.</i>	<i>p. 00–00.</i>
--	-------------------------------	------------------------------	------------------

## THE EARLIEST EUROPEAN STUDY OF GRAECO-ROMAN MYTHOLOGY (A.D. 600–900)

MICHAEL W. HERREN

It is now generally well understood by students of the classical tradition that the central Middle Ages, beginning ca. 1050, possessed a large part of the heritage of Roman antiquity and was deeply conversant with Graeco-Roman mythology as it was mediated by Latin sources.<sup>1</sup> This is shown in numerous poetic productions of the period, in mythographic compilations, in commentaries to the *auctores*, and in iconography. The twelfth century, the *aetas Ovidiana*, could also be labelled the *aetas mythographica*.<sup>2</sup> This blossoming of interest in pagan mythology (integrated into an allegorizing Christian system of interpretation) was due in great measure to the recovery of the major classical poets and their ancient commentators. Although there was never complete discontinuity with the classical world, it appears that special efforts were made at the beginning of the Carolingian period to find texts of the classical poets for use in the school curriculum.<sup>3</sup> It should be noted, however, that between the end of antiquity and the central Middle Ages there was substantial activity on the part of *early* medieval scholars of glossing and commentating the classical poets (and other *auctores* such as Martianus Capella) with a particular view to understanding and interpreting mythological content. Without this pioneering activity by the Carolingians and even pre-Carolingians – only rarely noted or credited –<sup>4</sup> it is doubtful that later ages would have developed a ‘mythological culture’ to the extent they did.

---

<sup>1</sup> *Birger Munk Olsen, L'étude des auteurs classiques latins au XIe et XIIe siècles. 3 vols (Paris 1982–89).*

<sup>2</sup> On the origin of the term ‘*aetas Ovidiana*’ see *Ralph Hexter, Ovid and Medieval Schooling. Studies in Medieval School Commentaries on Ovid's Ars amatoria, Epistula ex Ponto and Epistulae heroidum.* Munich 1986, pp. 2–4.

<sup>3</sup> See generally the study by *Günter Glauche, Schullektüre im Mittelalter: Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt.* Munich 1970.

<sup>4</sup> This is shown by the near total absence of studies on the mythology of the pre-Carolingian and Carolingian periods apart from editions of commentaries and compendia and works on the



In this essay I intend to present a provisional outline of mythographical studies in the pre-Carolingian and Carolingian ages, that is, roughly 600 to 900 A.D., a period that embraces both the earliest efforts of non-Latin speaking barbarian peoples to understand the mythological passages of classical works and the more sophisticated mythographic studies of the integrated barbarian-Romanic culture created under the Carolingian kings.<sup>5</sup> By the end of this period the majority of the texts that spurred the ‘Renaissance of the Twelfth Century’ had been assembled and studied and methods developed (or recovered from the classical period) for the interpretation of pagan mythology and its integration in the framework of medieval Christian civilization.

The story of the recovery of classical mythology in the Carolingian Age is inextricably bound up with the story of the recovery of classical literature. However, the two tales intersect for a while, only to enjoy their separate identities at different points. There is much in classical literature that has little or nothing to do with mythology, e.g. texts whose subject matter is history, philosophy, or rhetoric. Conversely, Graeco-Roman mythology sieved into the consciousness of early medieval thinkers and readers through various channels, of which classical literature was only one. Artistic representations, to be sure, constituted a major source of transmission of mythological knowledge. Here, however, we shall be concerned almost exclusively with the textual channels of transmission. We shall therefore examine a wide variety of literary and subliterate genres – patristic literature, encyclopedias, astronomical texts, grammars, dictionaries, glossaries, as well as classical works themselves – i.e. any kind of text capable of transmitting either the content or the interpretation of pagan mythological tales, or both together. Works suiting this purpose may be described as ‘mythophoric’. The study of ‘mythophoric’ works ranges from the tracing of the simplest explanatory glosses to the examination of full-fledged commentaries grounded in philosophical systems.

During the course of the fourth century the battle of Christian apologists against pagan literature was, depending on one’s point of view, irrevocably

---

fortuna of classical authors. Regrettably, *Jane Chance’s Medieval Mythography: From Roman North Africa to the School of Chartres*. Gainesville 1994, which does devote considerable space to the early period, is marred by errors of every kind; see the review by *Winthrop Wetherbee*, *Speculum* 72.1 (1997) 125–127.

<sup>5</sup> The present study is meant as a tentative sketch of a projected book-length study of this subject. It is based, in large part, on manuscript research carried out in Paris at the Bibliothèque Nationale, in Leiden at the Universiteitsbibliotheek, and in St. Gall at the Stiftsbibliothek. These libraries, together with the Biblioteca Apostolica Vaticana, contain rich collections of ninth-century Latin manuscripts from all parts of Europe. I have endeavoured to base my research on material contained in manuscripts dated no later than saec. *Xin*.

lost, or at best, resolved in an unsatisfactory truce. Christianity triumphed as the established religion of the Roman Empire, but lost (or never really waged) the battle to control the schooling and hence the reading of Roman citizens. Nothing illustrates this truth more clearly than the history of Christian poetry from the mid-fourth century to the mid-fifth. Even if we set aside the unusual case of Proba, who wrote a cento poem on the life of Christ drawing exclusively on the language of Vergil, it is impossible not to notice the intrusion of pagan terminology into the lexicon of the Christian poets. God the Father is equated with Jupiter or the Thunderer; heaven is Olympus or the Elysian fields; hell is Tartarus, Dis, or the Stygian swamp. By the middle of the fifth century this syncretism was complete. While the Bible and the Church fathers slowly and fitfully acquired a place in the school canon, the pagan writers, most especially Vergil, were read uninterruptedly from antiquity to the Renaissance (and well beyond). Even in Italy in the age of Cassiodorus there was no programme of education devoted exclusively to biblical studies. By the same token, as long as the public education system remained intact, the classics were at the core of the curriculum. Even when the earliest monastic schools were established in the barbarian isles to the north, the classics took their place alongside the Bible and the Christian poets: Vergil was the perennial favourite, but other pagan poets were known as well in certain localities. If the church enjoyed some modest success in stamping out the cults of Jupiter and his kin, it failed utterly to eradicate the knowledge of their nefarious activities.

It is axiomatic that Christianity is a religion of the book, and thus full participation in Christianity demands a high degree of literacy, virtually universal at the level of the clergy. One must therefore stop and wonder why Christian missionaries from the older parts of the Empire did not devise a new educational system when they brought their religion to the illiterate barbarians of the North. In theory, it would have been both simple and practical to devise a school system that progressed from the elements of (Latin) grammar to the teaching of the Bible, the liturgy, canon law, and the church fathers. This, however, did not occur. The old grammatical textbooks, with their examples taken from Vergil, Ovid, Terence, and the like, were shipped north along with wax tablets and other accoutrements of writing. Only the feeblest attempts were made to counter the trend – so-called ‘Christian grammars’ based strictly on the Bible and the Christian poets were indeed made, but these were mostly without influence.<sup>6</sup> Donatus, Priscian, Charisius, Phocas, and their like prevailed and soon found the classical poets as shelf companions. There is good evidence for the

---

<sup>6</sup> *Vivien Law, The Insular Latin Grammarians. Woodbridge 1982, pp. 30–41.*

study of at least Vergil in the monastic<sup>7</sup> schools of England and Ireland throughout the seventh and eighth centuries.

How did Germanic and Celtic speakers, former worshippers of Wodan and Lug, come to grips with the demands of Vergil? Grammars could help one somehow with the challenges of metre and a highly artificial language, but what was available to interpret the content of an ‘alien wisdom’? (And why did one have to learn about it anyway, since it was at best irrelevant to Christian dogma?) The medieval study of mythology, then, began with the attempts of barbarians to understand Vergil and other ‘school texts’ at the most basic level, that is, to acquire an elementary understanding of the pagan gods and their functions and to learn the tales about them that provided ‘context’ for passages under study. What works were available in early monastic libraries that could supply the information needed by a teacher (or even a private reader) to gloss his text of the *Aeneid*?

The answer to this question depends, in large part, on the vagaries of textual transmission. A very limited number of mythographical *Hilfsmittel* was available between the start of the seventh century and the beginning of the Carolingian Renaissance in the last quarter of the eighth century. These consisted chiefly of a short section in Augustine’s *De civitate Dei* (Book 16.7–10), a work with a fairly wide circulation judging from early manuscripts and citation;<sup>8</sup> Book I of Orosius’s *Historia adversus paganos*, another work with a wide pre-Carolingian circulation;<sup>9</sup> Servius’s commentary on the works of Vergil, the fortuna of which was limited to Ireland and England in the pre-Carolingian period;<sup>10</sup> the strange treatises of Dares Phrygius and Dictys Cretensis on the Trojan War, diffused in continental manuscripts;<sup>11</sup> materials associated with the Alexander legend;<sup>12</sup> and most importantly, Books VIII and XI of Isi-

---

<sup>7</sup> See especially the papers by *Neil Wright*: for Ireland: *The Hisperica Famina* and *Caelius Sedulius*. *Cambridge Medieval Celtic Studies* 4 (1982) 61–76 (repr. *Variorum* 1995, no. VIII); for England: *Bede and Vergil*. *Romanobarbarica* 6 (1981–82), 163–85 (repr. *Variorum* 1995, no. X).

<sup>8</sup> See *A. Wilmart*, *La tradition des grands ouvrages de S. Augustin*, III. *Miscellanea Agostiniana*, vol. 2 (Rome 1931), pp. 279–94 and p. 314, n. 1, cited with additions by *B. Dombart* and *A. Kalb* in their edition of the *De civitate Dei* (repr. in *Corpus Christianorum*; Turnhout 1975), p. 1, n. 2.

<sup>9</sup> For Orosius’s circulation in the seventh and eighth centuries see the index of manuscripts by *R. A. B. Mynors* to *E. A. Lowe*’s *Codices Latini Antiquiores*, supp., p. 76; also, *Carolus Zange-meister*’s detailed preface to his edition of Orosius (CSEL 5; Vienna 1892), pp. XXVII–XXXIII.

<sup>10</sup> For Ireland, see *Herren*, *Classical and Secular Learning among the Irish before the Carolingian Renaissance*, *Florilegium* 3 (1981) 118–57, at p. 136 (repr. *Variorum*, 1996, no. I, p. 35); for England, *Michael Lapidge*, *An Isidorian Epitome from Anglo-Saxon England*, *Anglo-Latin Literature 600–899*. London 1996, p. 195.

<sup>11</sup> *Munk Olsen*, *L’étude des auteurs classiques*. Vol. 1 (Paris 1982), pp. 363–382.

<sup>12</sup> On the Alexander tradition generally see *George Cary*, *The Medieval Alexander*, ed. *D. J. A. Ross*, Cambridge 1956; for the early Middle Ages, see the reference to *Porsia* (below, n. 26).

dore's *Etymologiae*, a work widely and quickly diffused through all parts of western Europe (including the British Isles) after its publication shortly after 636.<sup>13</sup> To these should be added a very few classical works, especially Vergil's *Aeneid*, which seems always to have been studied somewhere,<sup>14</sup> and Statius's *Thebaid*, known at least by the second half of the eighth century.<sup>15</sup> Evidence for the pre-Carolingian use of Ovid's *Metamorphoses* is controversial (a possible example is found in Aldhelm), and rather limited in the Carolingian period itself – some examples of its use will be mentioned below. One may imagine that glossed copies of the *Aeneid* survived antiquity and found their way into the earliest monastic schools. Glossed copies of Orosius may also have survived. This small fund of identified *Hilfsmittel* (Augustine, Servius, Isidore, glossed copies of Vergil and Orosius) could at least have supplied the basis for elementary identifications; much doubtless remains unidentified. The explanatory glosses found in glossed works were transferred to *glossae collectae*, that is, glossaries organized according to authors from which excerpts were taken (e.g. the Bible, various works of Augustine and Jerome, Orosius), later reorganized as alphabetical glossaries, then finally into 'encyclopedic glossaries'. Mythological entries can be attested from the very earliest phase of glossarial production, almost certainly the forerunner or archetype of the 'Leyden Glossary', compiled in southern England in the late seventh century.<sup>16</sup>

Despite the paucity of available reference tools in the pre-Carolingian age, there is scattered evidence for the development of new instruments of research and even for the use of mythological themes in poems. In seventh-century Ireland one can attest the use of mythological names and metaphors in the compositions known as *Hisperica Famina*.<sup>17</sup> More notably, the ancient commentary of Philargyrius on the works of Vergil was blended with Servius and Servius

---

<sup>13</sup> Bernhard Bischoff, *Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla*, *Mittelalterliche Studien: Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte*. Vol. 1 (Stuttgart 1966), pp. 171–194; Herren, *On the earliest Irish Acquaintance with Isidore of Seville, Visigothic Spain: New Approaches*, ed. E. James (Oxford 1980), pp. 243–50 (repr. *Variorum*, 1996), no. III); M. Reydellet, *La diffusion des Origines d'Isidore de Séville au haut moyen âge*, *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 78 (1966) 383–437.

<sup>14</sup> Pierre Courcelle, *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Énéide*, 2 vols. (Paris 1984); and the classic study by Domenico Comparetti, *Virgilio nel medioevo*, rev. ed. Florence 1937.

<sup>15</sup> L. D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission*. Oxford 1983, p. 394.

<sup>16</sup> See especially Michael Lapidge, *The School of Theodore and Hadrian, Anglo-Latin Literature 600–899*, pp. 150–163; Herren, *The Transmission and Reception of Graeco-Roman Mythology*. In: *Anglo-Saxon England: 670–800*, Anglo-Saxon England, forthcoming.

<sup>17</sup> Herren, *The Study of Classical Mythology in Ireland A.D. 600–900*, forthcoming in: *The Journal of Medieval Latin* 8 (1998); for the edition, see Herren, *The Hisperica Famina*, 2 vols. (Toronto 1974, 1987).

Auctus, to which were added Christian sources (Orosius and Isidore) and occasional Christian allegorical interpretations.<sup>18</sup> These survive in the works known as ‘The Berne Scholia’ and the ‘Explanatio Iunilii Filargirii’.<sup>19</sup> A portion of this Virgilian commentary was recycled at a later point and incorporated into a ninth-century Irish Orosius commentary.<sup>20</sup> The entire ‘Philargyrius complex’ has often been assigned to Adomnán, abbot of Iona and author of a famous life of Columba, but both the identification and the extent of the contribution are uncertain.<sup>21</sup> The most that can be said is that the complex is Irish and probably pre-Carolingian.

In late seventh-century England, scholarly circles in Kent and Wessex were responsible for a brief, but dynamic, period of mythographical activity centered in the school of Theodore and Hadrian at Canterbury and shortly afterwards in the school of Aldhelm at Malmesbury.<sup>22</sup> Aldhelm, who studied poetry under Hadrian, knew and cited a remarkably large number of classical Latin poets.<sup>23</sup> He wrote a series of *aenigmata* or ‘riddles’, based on those of Symphosius, incorporating a number of mythological themes: the Pleiades, the minotaur, Scylla, and a ‘riddle’ about an eagle utilizing the tale of Jupiter and Gany-mede.<sup>24</sup> To his school has been attributed the creation of the earliest Latin-Old English glossaries, which were at the same time probably the first glossaries that could be called ‘European’. These contain a scattering of mythological entries, some of which give Old English equivalents for the names of the classical pagan gods and prodigies, e.g. Jupiter and *Æ\*uner*, Mars and *Tiig* (eponymous deity of Tuesday), and the Eumenides with *Walcyrgae* (Vaikyries).<sup>25</sup> Most interestingly, some Anglo-Saxon scholar, probably a disciple of Aldhelm’s school in Wessex, compiled the *Liber monstrorum*, a book of classical monsters, prodigies, heroes, and other mythological beings (Cyclops, Scylla, cynocephaloi,

---

<sup>18</sup> *Herren*, *Mythology in Ireland*, forthcoming.

<sup>19</sup> *Hermann Hagen*, ed., *Scholia Bernensia ad Vergili Bucolica atque Georgica* (Leipzig 1867); *idem*, *Explanatio in Bucolica Vergilii and Georgicorum Brevis Expositio* in *Georg Thilo and Hagen’s* edition of Servius. Vol. 3 (Leipzig 1887), pp. 189–320. See generally *Gino Funaioli*, *Esegesi Virgiliana* (Milan 1930).

<sup>20</sup> *Paul Lehmann*, *Reste und Spuren antiker Gelehrsamkeit in mittelalterlichen Texten. Erforschung des Mittelalters*. Vol. 2 (Stuttgart 1959), pp. 29–37.

<sup>21</sup> See especially *Pierre-Yves Lambert*, *Les gloses celtiques aux commentaires de Virgile. Études celtiques* 23 (1986) 81–128, esp. 87–91.

<sup>22</sup> *Herren*, *Transmission and Reception*; see generally *Lapidge*, *The School of Theodore and Hadrian*.

<sup>23</sup> See the index auctorum in *R. Ehwald’s* edition, *Aldhelmi Opera*, MGH Auct. Antiq. 15. Berlin 1919.

<sup>24</sup> *Herren*, *Transmission and Reception*, forthcoming.

<sup>25</sup> *Herren*, *Transmission and Reception*, forthcoming.

sciapods, Hercules, Cacus, fauns, satyrs, etc.).<sup>26</sup> In this work only the great gods themselves were excluded, possibly because basic information about them could be gleaned from other readily available sources. Beyond the sources already noted, the compiler appears to have made use of a number of works related to the medieval Alexander tradition, e.g. the *Epistola Alexandri ad Aristotelem*.<sup>27</sup> He also used Lucan's lost poem *Orpheus*, as did Aldhelm.<sup>28</sup>

The situation on the continent during this period is somewhat more obscure. There seems to have been little or no interest in what might be termed 'the disinterested study of myth' (i.e. related to the study of classical texts). By ca. 600 when the Italian trained poet Venantius Fortunatus died, almost all vestiges of the continental classical tradition were extinguished with him and were not to reappear until the beginning of the Carolingian Renaissance in the last quarter of the eighth century. In the Merovingian kingdom after 600 chroniclers concerned themselves with adapting euhemerized classical tales to the needs of national history. This is evident in the Chronicle of Fredegarius and his continuators. However, the most salient example of the trend is to be found in the work known as *Historia Daretis Frigii de origine Francorum*, drawing inspiration from the anonymous *Daretis Phrygii de excidio Troiae historia*, written in late antiquity.<sup>29</sup> The former work provides a highly imaginative account of the Trojan war and ends with the origin of the Franks through Francus and Vassus, who genuine knowledge of classical mythology to distinguish the Homeric Alexander were descended from a certain Frigio.<sup>30</sup> The author did, however, possess enough (usually called Paris) from Alexander of Macedon!<sup>31</sup>

Another work of mythological interest, arguably written by a Frank in the pre-Carolingian period, is the so-called *Cosmography of Aethicus Ister*.<sup>32</sup> The work exhibits a number of Hiberno-linguistic and textual influences, and it is

---

<sup>26</sup> Edited, with an excellent detailed introduction, by *Franco Porsia*, *Liber monstrorum*. Bari 1976.

<sup>27</sup> Ed. *Porsia*, pp. 68–71.

<sup>28</sup> Ed. *Porsia*, p. 64; *Lapidge*, *Beowulf*, Aldhelm, the *Liber Monstrorum* and *Wessex*. *Anglo-Latin Literature 600–899*, p. 289.

<sup>29</sup> The first work is edited by *Bruno Krusch*, *Historia Daretis Frigii de origine Francorum*, *MGH Scriptores Rer. Merov.* 2. (Hannover 1888), pp. 194–200; the second work by *Ferdinand Meister*, *Daretis Phrygii de excidio Troiae historiae* (Leipzig 1873).

<sup>30</sup> Ed. *Krusch*, p. 199.

<sup>31</sup> 31. Ed. *Krusch*, p. 198: '*Alexander quoque, – non ille magnus Machedo, qui postea ortus fuit, – sed hic filius Priamo*', etc.

<sup>32</sup> The latest edition is by *Otto Prinz*, *Die Kosmographie des Aethicus*. *MGH Quellen zur Geistesgeschichte* 14. Munich 1993. This offers a reliable reconstruction of the archetypal version of the work as well as a comprehensive introduction and helpful linguistic notes. However, numerous textual problems remain. I am preparing a new edition and English translation of this work for *Oxford Medieval Texts*.

possible that it was written either in Ireland or in an Irish establishment on the continent.<sup>33</sup> The author, whoever he was, pretends to be St. Jerome acting as ‘editor’ and commentator to a ‘pagan’ work on cosmology and geography.<sup>34</sup> The *Cosmography*, in fact, is a kind of *Philosophenroman*, in which Aethicus, a ‘Scythian philosopher’, explores the known world and offers his observations on the regions he visits. In the section in which he describes Scythia he claims to have seen the dwellings of Amazons and provides an account of them based closely on Orosius.<sup>35</sup> He gives a confusing history of Pannonia and Istria involving the shadowy Roman kings Numitor and Tarquinius Priscus as well as Romulus and Remus.<sup>36</sup> There are references, drawn ultimately from Ps. Callisthenes, to mythicized accounts of Alexander the Great’s exploits, including the fabelled journey to the bottom of the sea in a diving bell or submarine (*colympha*).<sup>37</sup> The account of Boetia includes a catalogue of the deceptions perpetrated by Apollo and Hercules rendered in a bizarre and scarcely comprehensible Latin.<sup>38</sup> All in all, the cosmographer associates specific myths with specific regions, and, like Orosius and others, presents mythical figures and historical characters in an indistinguishable fashion.

If it is possible to locate a dividing point in the history of European mythology, it should be situated more or less precisely at the beginning of the Carolingian renewal. Not only is there an infusion of vital new sources, there is also a simultaneous change in both the level of interest and the methods of approach. Sources poorly attested, or not at all, in the pre-Carolingian era, are found and utilized for the light they shed on mythological questions. In the first phase of the Carolingian period (roughly equivalent to the reigns of Charlemagne and Louis the Pious) the most important ‘discovery’ is that of the *Mitologiae* of Fulgentius,<sup>39</sup> probably composed in the early years of the sixth century, if the work is to be attributed to the bishop of Ruspe of that name.<sup>40</sup> The

---

<sup>33</sup> See above all *Heinz Löwe*, Ein literarischer Widersacher des Bonifatius. Virgil von Salzburg und die Kosmographie des Aethicus Ister. Abhandlungen der Akademie zu Mainz. Geistes und sozialwissenschaftliche Klasse 1951, Nr. 11, pp. 903–983. Löwe’s work has been challenged on many points. None the less, it has shown beyond a doubt that the author of the *Cosmography* was familiar with insular (specifically Irish) works and literary mannerisms.

<sup>34</sup> See *Herren*, Wozu diente die Fälschung der Kosmographie des Aethicus, Lateinische Kultur im 8. Jahrhundert. Traube Gedenkschrift, ed. *A. Lehner* and *W. Berschin*. St. Ottilien 1989, pp. 145–159.

<sup>35</sup> Ed. *Prinz*, pp. 179–182.

<sup>36</sup> Ed. *Prinz*, pp. 228–229.

<sup>37</sup> Ed. *Prinz*, pp. 129–130.

<sup>38</sup> Ed. *Prinz*, pp. 196–198.

<sup>39</sup> Ed. *Rudolfus Helm*, *Fabii Planciadis Fulgentii V.C. Opera*. Leipzig 1898.

<sup>40</sup> *Schanz-Hosius*, 4.2, pp. 196–207.

work was little known before the Carolingian period. Its great value as a reference tool is that it provided the reader a simple (unalphabetized) list of tales in concise prose form: *fabula de iudicio Paridis*, *fabula Herculis et Omfalae*, *fabula Teresiae*, *fabula Promethei*, etc. This arrangement offered a clear advantage over compendia such as the commentary of Servius, where it was necessary to know the text of Vergil practically by heart in order to find the passage in Servius that *might* contain a précis of the tale sought. One of the earliest to use Fulgentius extensively was the compiler of the late eighth-century ‘Liber Glossarum’ (‘Glossarium Ansileubi’; see below). In the ninth century Fulgentius was used by John Scotus in his commentary on Martianus Capella, by the compilers of ‘The First and Second Vatican Mythographers’, by Ermenrich of Ellwangen, Sedulius Scotus, by the author of the ‘Letter of A. to E’,<sup>41</sup> and by Remigius of Auxerre in several commentaries, including his commentary on Boethius’s *Consolatio Philosophiae*.<sup>42</sup> Fulgentius is often cited by name, as in the scholia to Heiric of Auxerre’s poem on St. Germanus<sup>43</sup> and in the so-called ‘Glossae Salamonis’ (see below).

The *Fabulae* of Hyginus, written in antiquity, constituted another important collection of mythical tales. Fragments of this work written in the Beneventan script ca. 900 were discovered in the nineteenth century.<sup>44</sup> The only other manuscript record of the work in our period is the appearance at Lorsch in the eighth century of a palimpsest leaf, saec. V, overwritten saec. VII/VIII.<sup>45</sup> There is likewise little evidence for the use of the *Fabulae* in this period. There is some slight evidence that Remigius used it for his commentary on Boethius’s *Consolatio*.<sup>46</sup>

In the second phase of the Carolingian period (Charles the Bald to ca. 900), a number of ‘new’ sources were highly influential in promoting mythographic studies. First and foremost is the *De nuptiis Mercurii et Philologiae* of Martianus Capella.<sup>47</sup> This work was composed at some time in the fifth century,<sup>48</sup> but

---

<sup>41</sup> See generally *M. L. W. Laistner*, Fulgentius in the Carolingian Age. The Intellectual Heritage of the Early Middle Ages. Selected Essays. Ithaca, N.Y. 1957, pp. 202–215. This article is in much need of revision, but still provides a helpful beginning for Fulgentius’s fortuna.

<sup>42</sup> *Diane K. Bolton*, Remigian Commentaries on the “Consolation of Philosophy” and Their Sources. *Traditio* 33 (1977) 381–394, 388–389.

<sup>43</sup> *Laister*, Fulgentius, p. 209.

<sup>44</sup> Now Munich Clm 6437 (Freising 237); cf. *Reynolds*, Texts and Transmission, pp. 189–190.

<sup>45</sup> *Reynolds*, p. 190.

<sup>46</sup> *Bolton*, Remigian Commentaries, p. 389.

<sup>47</sup> For the importance of Martianus in the Carolingian period see *Gangolf Schrimpf*, Johannes Scottus Eriugena und die Rezeption des Martianus Capella im karolingischen Bildungswesen, Eriugena: Studien zu seiner Quellen, ed. *Werner Beierwaltes*. Heidelberg 1980, pp.135–148.



was poorly known before the ninth century. There are slight traces of its use in Ireland and England before 800.<sup>48</sup> The first two books containing an allegory on the liberal arts offered frequent incentive to mythographic commentary. In the course of the ninth century three major commentaries on this work were composed, all emanating from Irish continental circles. The supposedly earliest of the three commentaries is ascribed variously to Dunchad and Martin Hiberniensis (Martin of Laon); recently, the ascription to Martin Hiberniensis has been shown to be erroneous; the authorship question remains unresolved.<sup>50</sup> The most influential commentary is that of John Scotus Eriugena. It survives in at least two versions.<sup>51</sup> The most extensive and latest of the three is the commentary composed by Remigius of Auxerre, of which two recensions survive.<sup>52</sup> Remigius was connected to John Scotus's circle and his work is heavily dependent on the commentary of that scholar.

The Commentary of John Scotus on Martianus Capella was of considerable methodological importance for future mythographic study. It relies heavily on allegory of various types, drawing explanations from Greek etymologies. In his commentary on Book I of the *De nuptiis* John makes a distinction between po-

---

<sup>48</sup> The date of this work is still controversial; see most recently *Danuta Shanzer, A Philosophical and Literary Commentary on Martianus Capella's De Nuptiis Philologiae et Mercurii* Book 1. Berkeley and Los Angeles 1986, pp. 1–28.

<sup>49</sup> Specifically in the putatively Irish grammatical work, *Anonymus ad Cuimnanum*, written ca. 700; see the edition by *Bernhard Bischoff and Bengt Löfstedt, Anonymus ad Cuimnanum. Expositio Latinitatis*. Turnhout 1992, pp. XV–XVI. The most thorough study of Martianus's fortuna is still to be found in *Claudio Leonardi, I codici di Marziano Capella*. *Aevum* 39 (1959) 443–489; 40 (1960) 411–524.

<sup>50</sup> The edition of *Cora Lutz, Dunchad Glossae in Martianum*. *Philological Monographs* Published by the American Philological Association 12 (Lancaster, Pa. 1944). *J.-G. Préaux* argued that the commentary should be attributed to Martin Laon: *Le commentaire de Martin de Laon sur l'oeuvre de Martianus Capella*. *Latomus* 12 (1953) 437–459. His arguments were rebutted by *John J. Contreni, Three Carolingian Texts Attributed to Laon: Reconsiderations*. *Studi Medievali*, 3rd ser. 17,2 (1976) 797–813. *Contreni* (ibid., p. 813) did not exclude the original attribution to Dunchad.

<sup>51</sup> The version in Paris lat. 12960 was published by *Cora Lutz, Iohannis Scotti Annotationes in Marcianum*. Cambridge, Mass. 1939. The version in Oxford Bodleian Auct. T.2.19 was edited by *Édouard Jeauneau, Quatres thèmes érigéniens*. Montreal and Paris 1978, pp. 91–166. Other manuscripts contain portions of the Eriugenian commentary or mix it with other commentaries; for a review of the question see *Herren, The Commentary on Martianus Attributed to John Scotus: Its Hiberno-Latin Background*. Jean Scot Écrivain, ed. *G.-H. Allard*. Montreal and Paris 1986, pp. 265–86 (repr. in *Variorum*, 1996, no. IV).

<sup>52</sup> See the important summary by *Colette Jeudy, L'oeuvre de Remi d'Auxerre: État de la question. L'école carolingienne d'Auxerre. De Murtach à Remi 830–908*, ed. *Dominique Iogna-Prat, Colette Jeudy and Guy Lobrichon*. Paris 1991, pp. 373–397, esp. 390–391.

etic (*fabulose*) and physical (*physice*) interpretations, then reunites them. Referring to Juno he writes:

in hoc loco plus fabulose quam phisice dinoscitur esse. Qualis enim ratio exstat ut Iuno quae in figura huius aeris ponitur ligaturas crinium, hoc est contiguitatem virtutum, rationabili anime existimetur praestare? fabulose ergo fingitur ab Iove aeternitatem, ab Iunone rationis connexionem, animae humane donari. Non desunt tamen qui non irrationabiliter arbitrantur intellectum igni, rationem vero aeri, naturali quadam copula adiungi.<sup>53</sup>

In this place Juno is delineated more according to the poetic interpretation than the physical one. How can it be explained that Juno, who is treated as a representation of this [i.e. the lower] air, is presented to the rational mind as responsible for the braiding of the hair, i.e. the contiguity of the virtues? According to the poetic interpretation it is imagined that eternity is conferred upon the human soul by Juppiter, the connective power of thought by Juno. However, there are still those who believe, not without cause, that intellect is connected to fire and the reasoning power to the air by a kind of natural bond.

John Scotus employs Greek throughout the commentary to explain the character of the gods and other mythological beings. Some of the explanations are taken from Fulgentius or Isidore, others are original. The latter are often contrived or erroneous; thus:

Tritonia ipsa est Pallas et Minerva et Athena. Athena quippe quasi ,AJ©natoV, idest immortalis; similiter Minerva quasi MenYrua, hoc est incorruptibilis; Pallas vero quasi ,ApalàV, id est semper nova; Tritonia quasi Tr×th`nnoia, hoc est tertia notitia, vocatur.<sup>54</sup>

The derivation of Athena from *athanatos* is found in Fulgentius *Mit.* 2.1. The other three explanations appear to be invented by John. The etymology of Pallas from ,ApalàV meaning ‘semper nova’ has no earlier authority, ,ApalàV means ‘soft’ or ‘delicate’; John may have connected the word to Latin *a* + *palleo*, ‘not fading’, hence ‘always new’. The imaginative explanation of Tritonia is wholly original and harmonizes with John’s own concern with the varieties of knowledge.

John Scotus also was instrumental in developing the explicit teaching (using Martianus as his paradigm) that pagan writers mingled fiction with the true rational principles of philosophy according to poetic usage (‘quod ... falsa quippe poetico usu veris philosophiae rationibus intermiscuit’).<sup>55</sup> In advancing this doctrine he sought to revise the received wisdom of Christian teaching (as advanced by Christian poets like Caelius Sedulius) that pagan writers, especial-

---

<sup>53</sup> Ed. *Lutz*, p. 11.

<sup>54</sup> *Ibid.*

<sup>55</sup> Ed. *Lutz*, p. 3.

ly the poets, could only speak falsehoods when they described the actions of the pagan gods.

A second ‘classical work’ rediscovered in the latter phase of the Carolingian period was the *De consolazione Philosophiae* of Boethius. Scholars now discount the view that John Scotus wrote a commentary on this work.<sup>56</sup> The only commentary dated securely to the ninth century is the anonymous one in St. Gall 845.<sup>57</sup> The commentary by Remigius of Auxerre belongs to the last phase of that master’s life, that is, when he was a teacher in Paris, 902–908.<sup>58</sup> Thus it would seem that Boethius’s work was studied only at the end of the period we are considering. The author of the St. Gall commentary shows only occasional interest in mythological glossing. However, on p. 111\*, in the right and bottom margins, a verse of Homer in Greek is provided with a Latin gloss.

The mythophoric properties of the *De consolazione* were communicated somewhat earlier and in a format different from that of the commentary. Thanks to the interest of Carolingian grammarians in mastering the quantitative lyric metres of the classical age, a collection of the *metra* was extracted from the *prosimetrum* by Lupus of Ferrière (d. 862) and provided with a brief introduction. The metres also circulated without Lupus’s tract.<sup>59</sup> Boethius’s poems are rich in mythological allusions: Orpheus and Eurydice, Ulysses and Circe, etc. **EXPAND AND GIVE REFS.** ~~~~~~~~~

One does not usually think of grammars as mythophoric. Donatus, the most influential of all the Roman grammarians, could scarcely be categorized as such. Priscian, however, could. The *Institutiones* contains a vast body of quotations from the Latin and Greek poets. Indeed, Priscian constituted one of the very few channels through which the Carolingians could gain access to Greek literature, in whatever form. Although known to some extent in the pre-Carolingian period, he did not become a dominant influence until the middle of the Carolingian period. Several ninth-century manuscripts contain extensive glosses to the classical quotations in Priscian, including a number in Greek. One of the most important of these commentaries, now identified as the com-

---

<sup>56</sup> See M. G. Mathon, Le commentaire du Pseudo-Érigène sur la *Consolatio Philosophiae* de Boèce. *Recherches de Théologie ancienne et médiévale* 22 (1955) 215–56; E. T. Silk, Was Pseudo-Johannes Scottus or Remigius of Auxerre a Plagiarist?. *Saints, Scholars and Heroes. Studies in Medieval Culture*, ed. Margot King and Wesley Stevens. Vol. 2 (Collegeville, Minn. 1979) pp. 127–40.

<sup>57</sup> Edited in part by C. Roti, *Anonymus in Boethii Consolationem Philosophiae commentarius ex Sangallensi codice liber primus*. Diss., Albany 1979).

<sup>58</sup> Diana K. Bolton, Remigian Commentaries on the “Consolation of Philosophy” and Their Sources. *Traditio* 33 (1977) 381.

<sup>59</sup> Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Vol. 1 (Munich 1911), p. 490; see also Peiper’s edition of the *Consolatio*, pp. XXV–XXVIII.

mentary of John Scottus, occurs in Leiden B.P.L. 67 (written in the hand known as I-1).<sup>60</sup> There are several examples of mythological quotations from the Greek poets (Homer, Aeschylus, etc.) recopied in the margins and provided with literal interlinear glosses in Latin.<sup>61</sup> Perhaps more typical are the lists of glosses to names and terms in the *Institutiones*, arranged by book. Two similar lists are found in Leiden Voss. 0.37 and Paris lat. 7730. Many of the entries are mythological and provide basic information, e.g. Paris fol. 96r ‘acheron fluius inferni’, others more elaborate explanations, e.g. Paris fol. 100v–101r, where the threefold character of Diana (‘Diana triuia’) is explained: ‘Triuiae diane quae triuia ab hoc dicitur quae tribus uis incedit. idest in caelo quando appellatur lucina & tunc praeest uiuentibus; quae et in terra moratur quando appellatur diana & tunc praeest nascentibus; quae & in inferno dicitur quando appellatur proserpina & praeest morientibus’.

Another interesting gloss to Priscian is contained in Paris lat. 7504 (saec. IX),<sup>62</sup> which exhibits a number of influences of the Laon-Soissons ‘school’, particularly with regard to the use of Greek. On fol. 8r we learn that the Harpies typify avarice (‘Arpiae ponuntur in figura auaritia’) because the root of the word means to plunder (‘arpo [*sic*] enim graece rapio’). Occasionally mythological information is combined with grammatical, as in the note on fol. 45r: ‘Penelope et aragne (sc. Arachne) datui sunt graece qui pro ablatiuo positi et sunt nomina puellarum’. On fol. 43v there is another example of an attempt to translate a brief passage of Homer.

The *Institutiones* was not the only text work by Priscian to be glossed. The same author’s poetic *Periegesis* was also occasionally annotated. In Leiden Voss. F.67, which also contains Sedulius Scottus’s commentary on Priscian, glosses to the *Periegesis* are to be found on fol. 24r ff. Some of these are of mythological interest, e.g. ‘europen nereii et doris [*sic*] filia’; ‘fama: filia terrae’; ‘tethis filia nereii uxor oceani’.

As Jean Seznac pointed out some time ago,<sup>63</sup> perhaps the single most important source for the transmission of pagan mythology consisted in astronomical texts. The reception of the Latin Aratus and of Hyginus’s *De astronomia*

---

<sup>60</sup> For the identification of the commentary see *Paul E. Dutton*, Evidence that Dubthach’s Priscian Codex Once Belonged to Eriugena. From Athens to Chartres: Studies in Honour of Edouard Jeuneau, ed. *H. J. Westra*. Leiden 1992, pp. 15–45, esp. 21–18; further, *Dutton* and *Anna Luhtala*, Eriugena in Priscianum. *Mediaeval Studies* 56 (1994) 153–65. For the identification of the hand known as I-1 with that of John Scotus see now *Jeuneau* and *Dutton*, The Autograph of Eriugena. *Autographa Medii Aevi*. Turnhout 1996.

<sup>61</sup> *Herren*, The Humanism of John Scottus, forthcoming in *Gli umanesimi medievali* (Florence).

<sup>62</sup> *Marina Passalacqua*, I codici di Prisciano. Rome 1978, p. 224 (no. 496).

<sup>63</sup> *The Survival of the Pagan Gods*, trs. *Barbara F. Sessions*. New York 1953, ch. 2.

began in the Carolingian period. In the ninth century we find both works transmitted in illustrated manuscripts. Perhaps the most famous of these is the so-called ‘Leiden Aratus’ (Leiden Voss. Q. 79), which contains the so-called ‘translation of Germanicus’.<sup>64</sup> There were also early commentaries to Aratus providing more detail in prose to Aratus’s poetic descriptions.<sup>65</sup> A good example occurs in Leiden Voss. Q. 75, which contains a brief catalogue of the signs of the zodiac incorporating mythological information; this is ascribed to Bede.<sup>66</sup> On fol. 129r we learn about the different names for nymphs: mountain nymphs are called oriads, forest nymphs are driads; fountain nymphs are naiads; sea nymphs are nereids. On the same folio there is a note ‘De lira Orphei’ that provides a brief synopsis of the Orpheus tale. Although we are not here primarily concerned with artistic material, it is worth noting that a substantial proportion of Aratus and Hyginus manuscripts contain illustrations to accompany the texts. The integration of astrological with mythological material in the texts is closely reflected in the drawings. Some of the drawings are simply portraits of individual figures, e.g. Castor and Pollux, Cassiopeia, Pegasus. Others portray well known myths, such as Hercules attacking the Hydra, which is coiled around a tree (cf. St. Gall 250, p. 477; Paris lat. 5239, fol. 216r) or Perseus holding aloft the head of the gorgon Medusa (St. Gall, p. 493). A fascinating example of Christian-pagan syncretism is the portrayal of the pagan gods with haloes (e.g. St. Gall 250, p. 512; Paris lat. 8363 [Hyginus], fol. 24r). Similarly, the positioning of the Hydra coiled around a tree recalls the Genesis story. Occasionally one notes the effort of a scribe to go beyond the mere labelling of drawings and to supply additional information or interpretations, as in St. Gall 250, p. 498 under the drawing of Sagittarius: ‘Sagittarium nonnulli centaurum fuisse autumant’.

We have already seen that glossaries with mythological entries were being produced by the Anglo-Saxons beginning in the late seventh century. These included both *glossae collectae* and alphabetical glossaries. By the end of the eighth century the alphabetical glossary became the dominant type. The ‘Liber Glossarum’ (also known as the ‘Glossarium Ansileubi’), believed to have been produced at this time in Corbie, is an extensive example of this type.<sup>67</sup> It is carefully alphabetized, deals with names and subjects as well as ordinary

---

<sup>64</sup> See the facsimile edition and study by *Bernhard Bischoff et al.* Luzern 1989.

<sup>65</sup> *E. Maas*, *Commentariorum in Aratum reliquiae* (\*\*\*\*\* 1898).

<sup>66</sup> *C. W. Jones*, *Bedae Pseudepigrapha* (repr. Variorum, 1994 [ed. *W. Stevens*]), p. 44.

<sup>67</sup> Ed. *W. M. Lindsay*, *Glossaria Latina*. Vol. 1 (Paris 1926). See the monumental study on the origin and sources of this work by *Georg Goetz*, *Der Liber Glossarum*. *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der königlichen sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 13 (1893) pp. 213–288.

words, names sources, and often gives several entries for the same lemma, thus reflecting the use of *glossae collectae* to create alphabetized glossaries. In the ninth century this glossary, in a somewhat condensed form, was combined with the so-called ‘Abavus Major’ glossary and perhaps some other sources to create the magnificent encyclopedic dictionary known as the ‘Glossarium Salomonis’ (named after Salamo III, abbot of St. Gall and bishop of Constanz, d. 919).<sup>68</sup> It cites a large number of sources including relatively rare works like Placidus and ‘Paulus’ (= Paulus-Festus?). For the mythological entries the prominent sources are Isidore, Orosius, Fulgentius, and the ‘Glossae Vergilianae’ (cited simply as ‘Virgilius’). Mythological entries are frequent, ranging from simple identifications to entire tales. Multiple entries also occur. If a reader needs to identify Antheus, he will find on p. 74 of the St. Gall copy (MS 905):

Antheus. unus ex principibus troianorum

Antheus & capius. principes troianorum Antheus. princeps fuit troianorum. quem negavit [*sc. ne-cauit*] hercules. quem etiam fabule fingunt quod filius terrae fuerit. propter quod cadens in terra foitius [*leg. citius? frequentius?*] soleret assurgere.

Similarly on p. 110 one finds three consecutive entries for Atlas (spelled *Athlas*): the first cited from Augustine, the second from Isidore, the third anonymous.

Another class of evidence exemplifying an interest in Graeco-Roman mythology in this period consists of short informational texts that were transmitted either individually or in groups. Examples are poems on the labours of Hercules or the names of the Muses, taken from the *Anthologia Latina*.<sup>69</sup> Another short work sometimes found in early medieval manuscripts (e.g. Leiden Voss. F. 25 [France], fol. 44r, Laon 468. fol. 4r) is the so-called ‘Origo Troianorum’, to which is appended the words ‘quae inferenda est ante libros aeneidos’, i.e. the things you need to know before reading the *Aeneid*. This little tract begins with a genealogy of the Trojans beginning with the union of Jupiter and Electra, the daughter of Atlas, and proceeds through the generations down to Aeneas. It is followed by a short précis of the *Aeneid* itself. In the Leiden manuscript cited this prose précis is followed by two poetic synopses of Vergil’s work: the ‘Versus Basilii’ and the ‘Versus Ovidii Nasonis’.<sup>70</sup> The former consists of

---

<sup>68</sup> See especially *J. A. McGeachy, Jr., The Glossarium Salomonis and its Relationship to the Liber Glossarum. Speculum 13 (1938) 309–318.*

<sup>69</sup> *Anth. Lat., ed. A. Riese, vol. 1.2, pp. 107–8 (Hercules); pp.134–35 (the Muses).*

<sup>70</sup> *Anth. Lat., ed. Riese, vol. 1.2, pp. 100–1 (Basilii); vol. 1.1, pp. 7–15 (Ovidius Naso).* Other poems in the *Anthologia Latina*, attributed variously to Ausonius, Vomanius, and Palladius, deal with mythological themes in a succinct fashion.

twelve hexameter lines, with a line devoted to each book of the Aeneid. The second work (incomplete in the Leiden copy) consists of metrical paraphrases of each of the twelve books. In Paris lat. 10307, pt. II, one finds a similar grouping of texts. Short poems by Ausonius (see the collection in Leiden Voss. F.111 from Lyons) and the verses of the *Anthologia Latina* (Leiden Voss. Q.86, Fleury?) would also have provided easy access to a variety of mythological topics.

The glossing and commentating of the ancient poets, a theme that ought to play a significant role in any study of the transmission of mythology, is, perhaps, less significant than supposed. The Carolingian Age is reputedly famous for the recovery not only of many of the ancient classical texts, but also of their ancient commentaries. There are a number of ninth-century manuscripts that contain ancient poetic texts, written in the centre of the page, with the ancient (or late antique) gloss in the surrounding margins. However, in some cases, at least, these manuscripts show little sign of use. Carolingian glosses were rarely added to ancient scholia. A few manuscripts, however, should be mentioned, that show independent attempts to gloss the classical poets in this period.<sup>71</sup>

One is the so-called ‘Codex Oblongus’ (Leiden Voss. F.30, northeastern France), one of the two complete Carolingian copies of Lucretius’s *De rerum natura*, this one written by an Irishman named Dungal in the early ninth century. There are scattered glosses and corrections carried out by Dungal himself. On fol. 12v we find the line ‘Denique Tyndaridem raptam belloque subactas’ [Lucr. 1.464]. Over the word ‘Tyndaridem’ Dungal has written ‘Helenam’. Another gloss may reveal the source of information that Dungal had to hand. At Lucr. 1.717 ‘Insula quem triquetris terrarum sensit in oris’ Dungal glosses *insula*: ‘Sicilia latine dicitur triquetris. graece trinacria propter tria promuntoria’. The ‘Liber Glossarum’ has the information: ‘Triquetram Lucretius appellat quam Virgilius litore Trinacrio nominat, id est tria promuntoria’ (LG 251, 13). Dungal’s use of *graece* might also be explained by the use of the ‘Liber Glossarum’, which derives Trinacria from *tria akra*.

The earliest evidence of collecting glosses to Ovid’s *Metamorphoses* is to be found in fols. 302v–303r of Paris lat. 7530, a compilation of materials dealing with the liberal arts written at Monte Cassino at the end of the eighth centu-

---

<sup>71</sup> See Birger Munk Olsen, *Les poètes classiques dans les écoles au IX<sup>e</sup> siècle, De Tertullien aux Mozarabes: Mélanges offerts à Jacques Fontaine*. Vol. 2 (Paris 1992), pp. 197–209. Munk Olsen notes (p. 201): ‘La plupart des manuscrits sont dépourvus de gloses ou contiennent seulement des gloses ajoutées après le IX<sup>e</sup> siècle’. He adds that one finds ninth-century glosses in about twenty manuscripts, but notes difficulties with dating them due to rubbing and/or mixture with glosses of a later period.

ry.<sup>72</sup> It appears that a list of elementary glosses have been drawn from a glossed copy of *Metamorphoses* Book I. The collection contains a few mythological entries: ‘Titan sol; Phoebe luna; Amphitrites oceanum mare magnum...’

One of the earliest fragments of Ovid’s *Metamorphoses* occurs in a couple of folios of an early ninth-century date used as binding leaves for a manuscript of the commentary of Fulbert of Chartres on the Book of Job (Paris lat. 12246). A part of Book I of the *Metamorphoses* is accompanied by the introduction to the commentary by Ps. Lactantius Placidus.<sup>73</sup> There are, however, some contemporary interlinear glosses to Ovid’s text. Most of these simply supply the understood subject of the verb in the line concerned, e.g. ‘parabat .i. Gerion’. One gloss, however, deserves to be mentioned for its ineptness (or was some joke intended?). On fol. 1v at the line (Met. 1.169) ‘Lactea nomen habet candore notabilis ipso’ (referring to the Milky Way) we find the gloss ‘lactea: Parisiaca strata’. It is possible that this scholar’s notion of a Parisian street was inspired by a confusion between ‘lactea’ and ‘Lutetia’!

Other evidence for independent ninth-century glossing of classical texts is to be found in a Freising manuscript of Vergil’s *Georgics* Book III, now in three fragments.<sup>74</sup> A gloss to Georg. III, line \*\*\*\* in Munich Clm 6221, fly-leaf, has ‘Gelonus: gens fatorum’.<sup>75</sup>

While Juvenal is not primarily a mythological poet, there are, however, mythological names in the text that require explanation. St. Gall 870 contains the ancient scholia (Pithoeana) to the sixteen satires of Juvenal (pp. 40–326),<sup>76</sup> This ‘fixed’ commentary is preceded by a miscellany of notes and glosses to Juvenal and Perseus (pp. 31–39) that indicate a Carolingian compilation. While many of the notes deal with scansion, there are a few mythological entries, e.g. p. 34: ‘Pieria est locus (*corr. in locis*) supradicibus (*sic*) olim pimontis (*sic*) cui

---

<sup>72</sup> For the collection see *Louis Holtz, Le Parisinus Latinus 7530, Synthèse Cassinienne des arts libéraux. Studi Medievali ser. 3, 16.1 (1975) 97–152*. The Ovid glosses are published in C.G.L. 5, 96–97.

<sup>73</sup> *Munk Olsen, Les poètes classiques*, p. 205.

<sup>74</sup> These are: Munich Clm 6220 and 6221 with Munich UB 4° 9-REL. See *Munk Olsen, L’étude des auteurs classiques. Vol. 2 (Paris 1985)*, p. 739; also *Paul Lehmann and Otto Glauning, Mittelalterliche Handschriftenbruchstücke der Universitätsbibliothek und des Georgianum zu München. Zeitschrift für Bibliothekswesen, Beiheft 72*, p. 86. Regarding the fragment in Munich Clm 6220, neither I nor the helpful staff could locate it in the manuscript during a recent visit to the manuscript department of the Bayerische Staatsbibliothek.

<sup>75</sup> For Vergil in the ninth century see *Louis Holtz, La redécouverte de Virgile aux VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles d’après les manuscrits conservés. Lectures médiévales de Virgile. Rome 1985*, pp. 9–30.

<sup>76</sup> *Munk Olsen, Poètes classiques*, p. 203.



perius poeta nomen dedit. qui primus sacrificasse musis dicitur. unde et pierides dictae’.

A great monument of Carolingian humanism is Berne 363, written by Irish scribes in the third quarter of the ninth century, and reflecting the scholarship of John Scotus Eriugena and Sedulius Scotus, among others.<sup>77</sup> This famous collectaneum contains, *inter alia*, substantial portions of Horace’s poems, extracts of Ovid’s *Metamorphoses* I and II with the scholia of Ps. Lactantius Placidus, and the major poems of Vergil with Servius. Most remarkably, it contains original scholia to the *Aeneid* by John Scotus, Sedulius Scotus, and other Irish scholars, with attributions of notes (possibly lecture notes) to IO, SED, etc. The IO comments on Book VI of the *Aeneid* reflect John Scotus’s philosophical interests.<sup>78</sup>

One other ninth-century poetic collection deserves mention. This is Paris lat. 7900 A, written at the end of the ninth century or the very beginning of the tenth, possibly at Milan, later at Corbie.<sup>79</sup> This remarkable manuscript contains commented texts of Terence, Horace (*Odes*, *Epodes*, and Book I of the *Epistles*; Lucan; Juvenal; and Martianus Capella). The commentaries are, with the exception of that on Martianus, ancient, but there are also numerous contemporary interlinear and marginal glosses. A contemporary Irish hand added a long scholion to *Epode* XV drawn from Porphyry’s commentary, perhaps reflecting the interests of Sedulius Scotus.<sup>80</sup> To my knowledge, the manuscript has not been closely studied for its ninth-century content. What can be said, however, is that the manuscript is probably the largest collection of classical poetic texts with their ancient scholia made in the Carolingian age. With the exception of Terence, all of the anthologized works are of mythophoric import.

There are other types of evidence for the study of and interest in Graeco-Roman mythology that do not fit the main channels examined so far (namely glossaries, scholia, textual commentaries, and classical texts themselves). These include letters, poems, and encyclopedic compilations that are not of the glossarial type. Two letters require special comment. The first is the so-called

---

<sup>77</sup> Facsimile edition by *Hermann Hagen* (Leiden 1895); see generally *J. F. Kenney*, *The Sources for the Early History of Ireland. Ecclesiastical*. New York 1929 (repr. 1966), pp. 559–560. For the date of the manuscript see *Bischoff*, *Irische Schreiber im Karolingerreich. Mittelalterliche Studien*. Vol. 3 (Stuttgart 1981), pp. 44–46.

<sup>78</sup> See the edition of these notes by *John J. Contreni*, *The Irish in the Western Carolingian Empire. Die Iren und Europa im früheren Mittelalter*, ed. *Heinz Löwe*. Vol. 2 (Stuttgart 1982), pp. 774–798.

<sup>79</sup> *Mirella Ferrari*, *La biblioteca del monastero di S. Ambrogio. Il monastero di S. Ambroaio nel Medioevo*. Milan 1988, p. 108; *Munk Olsen*, *Les poètes classiques*, p. 200, p. 202.

<sup>80</sup> *Munk Olsen*, *Les poètes classiques*, p. 202.

Letter of A. to E.<sup>81</sup> Neither the author nor the recipient has been identified with certainty.<sup>82</sup> However, the author mentions that he met Manno, one of the masters at the school of Laon and an important figure at the palace at Compiègne in the 870s; he also refers to the doctrine of John Scotus. The letter is preserved in Leiden Voss. F. 88, which preserves extensive scholia on Martianus Capella that exhibit close affinities to the commentary of Eriugena. The author's remarkable preface, couched wholly in mythological language, is worth quoting here:

Ulixeo intuitu se regenti, syrenarum tractus facili impulsu transeunti, adnullanti charybdis et scylleos latratus modesta severitati calcanti ac per hoc ideali theoremate cathedralem eptadin iure tenenti regentique in apotelesmaticen, perfectam scilicet consummationem, plectra phoebea, domino vere sancto et desiderabili desiderandoque magistro E. A. voto perpete suus quadriformem agonem in cyclo Phenonis pegaseam sessionem in circulo solis gorgoneamque parthenen in intentione virtutis usque ad bravium salutis perpetuae et gloriam felicitatis aeternae.

To the truly saintly desirable and desiring Master and Lord E., who guide yourself with Ulyssean insight as you pass through the straits of the Sirens with easy movement, nullifying Charybdis and restraining Scylla's barking with moderate severity, and thus rightly holding the seven-fold seat [i.e. the teaching of the seven liberal arts] and guiding to the point of perfection, to wit, complete fulfilment, the lyre of Phoebus, the four-fold contest in the cycle of Pheno, the riding of Pegasus in the circle of the sun, and the Gorgon-like maiden in the steadfastness of virtue up to the prize of perpetual salvation and the glory of eternal felicity, your (friend) A. (sends greeting) with perpetual prayer.

Whereas here the anonymous writer uses mythological language to laud the learning of his recipient, especially in the quadrivium, and to display his own mastery of mythological matter, in our next example the author treats the study of mythology as an integral part of the curriculum. This is the Letter of Ermenrich of Ellwangen to Grimald, abbot of St. Gall.<sup>83</sup> Ermenrich was a monk at Fulda during the abbacy of Hrabanus Maurus; he wrote his letter, according to its editor, between 850 and 855.<sup>84</sup> This extensive work, written in a mixture of prose and poetry, deals with questions of theology, grammar, and mythology. Ermenrich cites a number of classical poets, some of them at length: Vergil, the *Ilias Latina* (one of the earliest citations), Lucretius, and Ovid. He also knew Servius, Fulgentius, Isidore, and Priscian (among numerous other works). Both the prose and poetic portions are rich in mythological allusions. Most importantly, a large section of the treatise is devoted to the study of mythology

---

<sup>81</sup> Edited by *Ernst Dümmler*, *MGH Epp.* 4, pp. 182–86.

<sup>82</sup> *Contreni*, Cathedral School, pp. 141–43; *id.*, *Three Carolingian Texts*, pp. 798–802.

<sup>83</sup> Ed. *Ernst Dümmler*, *MGH Epp.* 3, pp. 534–79.

<sup>84</sup> *Dümmler*, pp. 534–35.

(chs. 24–25, pp. 561–63). We shall confine the discussion here to Ermenrich's reasons for advocating its study:

Linquamus, pater, iam linquamus Maronem cum Sinonte suo mendacissimum, et in Stige pessima palude cum Apolline et Musis suis sepultum. Ibi amplexeretur Proserpinam suam et audiat Orpheum pro Euridice sua diis infernalibus citharizantem ....

Allecto, Thesiphone, et Megera. Caelestis rex maledicat talia figmenta. Et quid haec eadem nominare valeo? nisi supra compositorum equorum, qui redam tuam trahunt, stercora decidentia. Unde non inmerito Ennius poeta a quodam interrogatus, quid quaereret in Marone, respondit: 'Aurum', inquit, 'in stercore quaero'. Et quia, prout nosti, sicut stercus parat agrum ad proferendum satius frumentum, ita dicta paganorum poetarum licet foeda sint, quia non sunt vera, multum tamen adiuvant ad percipiendum divinum eloquium.<sup>85</sup>

Father, let us now leave Maro, leave the dreadful liar together with his Sinon buried in the terrible swamp of the Styx along with Apollo and his Muses. There let him embrace his Proserpina and listen to Orpheus playing the lyre to the gods below on behalf of his Eurydice.

..... May the heavenly king damn such fictions. And what am I able to name these very same things? Nothing other than the dung that falls from the {supra compositorum ???} horses which draw your cart. {redam} On this account the poet Ennius, when asked by someone what he sought in Vergil, rightly replied: 'I seek gold in dung'. And because, as you know, just as dung prepares a field to produce a richer crop, in the same way the sayings of the pagan poets, although they are foul, because not true, none the less are of great assistance for the comprehension of the sacred scripture.

The Letter of A. to E. and the Letter of Ermenrich to Grimald reflect, to some degree, the interests of the centres to which they are connected. The author of the first treatise, whatever his origins, was connected to the scholars and masters of Laon, Compiègne (and by extension, Soissons). This region boasted not only John Scotus, whose importance for mythological studies has already been emphasized, but also Martin Hiberniensis (Martin of Laon), who wrote a compendium on the liberal arts, which survives in Laon 468.<sup>86</sup> This compendium combines a collection of introductory material to the Aeneid (including the 'Origo Troianorum', discussed above) and material on the pagan gods, muses, fates, etc. drawn from Isidore and augmented with other sources.<sup>87</sup> Martin's great Graeco-Latin glossary, Laon 444, also contains mythological excerpts. On fol. 293r–v we find 'Interpretationes VIII Musarum et quorundam nomi-

---

<sup>85</sup> *Dümmler*, p. 563.

<sup>86</sup> Facsimile ed. by *John J. Contreni*, *Codex Laudunensis 468: A Ninth-Century Guide to Virgil, Sedulius, and the Liberal Arts. Armarium Codicum Insignium 3*. Turnhout 1984. The compendium is discussed passim by *Contreni*, *Cathedral School*. Part of it is critically edited by *Contreni*, *John Scottus, Martin Hiberniensis, the Liberal Arts, and Teaching. Insular Latin Studies*, ed. *Herren* (Toronto 1981), pp. 32–39.

<sup>87</sup> Facs. ed., pp. 17–18.

num', drawn from Fulgentius.<sup>88</sup> The Letter of Ermenrich combines traditions from Reichenau (see the 'Reichenau Schulheft', now St. Paul in Ca-rinthia 86/b/1, formerly 25.2.31<sup>89</sup>) and St. Gall with those of Fulda. Whereas Fulda under Hrabanus Maurus was not a major centre or the study of the pagan authors, it is interesting to note that Hrabanus himself included a section on the pagan gods (based closely on Isidore) in his encyclopedic work *De universo*.<sup>90</sup>

The most important early medieval cluster of mythographic works is also the most problematic. These are the three compilations travelling under the name 'The Vatican Mythographers' – so named because all three works, as originally edited, occur in Vatican manuscripts.<sup>91</sup> The title is now something of a misnomer, since a number of copies of the 'Second Mythographer' have been located in other libraries.<sup>92</sup> There has been considerable controversy over the relationship of these works and their dates.<sup>93</sup> The 'Third Mythographer', it is generally agreed, belongs to the later Middle Ages. Mythographers I and II are more closely related, and it has been argued that they may descend from a common archetype.<sup>94</sup> Manitius identified the Second Mythographer with Remigius;<sup>95</sup> however, Zorzetti argues that Remigius was used as a source by the First Mythographer, whereas the Second employed only ancient sources.<sup>96</sup> The same scholar also hypothesized that both works are post-Carolingian, written

---

<sup>88</sup> For a detailed list of the contents of Laon 444 see *A. C. Dionisotti*, *Greek Grammars and Dictionaries in Carolingian Europe. The Sacred Nectar of the Greeks: The Study of Greek in the West in the Early Middle Ages*, ed. *Herren*. London 1988, pp. 45–54.

<sup>89</sup> For the contents see *J. F. Kenney*, *Sources for the Early History of Ireland. Ecclesiastical*. New York 1929 (repr. 1966), p. 678.

<sup>90</sup> 90. PL 111, cols. 413 ff.

<sup>91</sup> All three versions were first edited from Vatican manuscripts by *Angelo Mai*, *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum*. Vol. 3 (Rome 1831); this was followed by *Georg Bode*, *Scriptores rerum mythicarum Latini tres Romae nuper reperti*. Celle 1834). The first and second versions were edited in the *Corpus Christianorum* by *Péter Kulcsár* (Turnhout 1987). A new edition of the first version only by *Nevio Zorzetti* (with a translation into French by *Jacques Berlioz*) appeared recently in the *Collection Budé* (Paris 1995).

<sup>92</sup> For the manuscripts of the First and Second Mythographers consult *K. O. Elliott* and *J. P. Elder*, *A Critical Edition of the Vatican Mythographers*. *Transactions of the American Philological Association* 78 (1947) 202–3, 205–7, supplemented by *Zorzetti*, *Ricerche sulla tradizione manoscritta e sulle fonti del secondo mitografo vaticano*. Trieste 1993. For the Third Mythographer see *G. C. Garfagnini*, *Un "accessus" ad Apuleio e un nuovo codice del Terzo Mitografo*. *Studi Medievali* 3 ser. 17 (1976) 307–62. There is still only one known manuscript of the First Mythographer: Vat. Reg. Lat. 1401, saec. XII. This manuscript also contains a version of the Second Mythographer.

<sup>93</sup> For a survey see *Zorzetti*, pp. VII–LIX.

<sup>94</sup> The view of *Elliott* and *Elder*, who placed the archetype in the pre-Carolingian period.

<sup>95</sup> *Geschichte*, 1:509.

<sup>96</sup> *Zorzetti*, p. IX.

between the end of saec. IX and the end of saec. XI, and that the author of the *Ecloga Theoduli*, now assigned to the tenth or even the eleventh century,<sup>97</sup> may have utilized the First Mythographer, while Bernard of Utrecht utilized the Second Mythographer for his commentary on the *Ecloga*.<sup>98</sup> All that can be said with any certainty is that the two works (whether or not they shared a common archetype) contained the largest repertoire of pagan tales available to early medieval readers, and one version (the First) reflects the work of Remigius. The material is rather loosely organized and thus is not very easy – from a modern point of view – to consult, although occasionally there is the attempt to group together the stories about a particular god. Nearly all the matter is Greek, but there is also a scattering of Roman stories.

Mythological allusion also played a role in Carolingian poetry. One could cite a fair number of poems in the *Poetae Latini Aevi Carolini* that use Graeco-Roman mythological names, sometimes in extended similes, or recount mythological information. A good example is Wandelbert of Prüm's poem on the months of the year.<sup>99</sup> Those months named after pagan gods are introduced by verses making an etymological connection and sometimes giving the genealogy of the god after whom the month is named. Another example involves the metamorphosis of a pagan myth to fit a Christian setting: John Scotus uses the language of Vergil's depiction of Juno to portray Satan's resentment over the harrowing of Hell:

Suspicit et nutrit tristi sub pectore uulnus.<sup>100</sup>

Numerous other examples could be adduced. One poem, however, stands out because it deals expressly with the interpretation of pagan myths. This is a piece by Theodulf of Orléans, written in the late eighth or early ninth century,<sup>101</sup> that carries the inscription: 'De libris quos legere solebam et qualiter fabulae poetarum a philosophis mystice pertractentur'.<sup>102</sup> This valuable document contains a catalogue of Theodulf's reading (lines 3–17)<sup>103</sup>: besides the standard church fathers and grammarians Theodulf mentions the Christian po-

<sup>97</sup> See n. 101, below p. 22.

<sup>98</sup> *Zorzetti*, pp. XI–XII.

<sup>99</sup> *Poetae Latini Aevi Carolini*. Vol. 2 (Berlin 1894), pp. 604–616.

<sup>100</sup> *Carm.* 9.53, ed. *Herren* (Dublin 1993), p. 92. John Scotus is paraphrasing *Aen.* 1.36: 'Cum Iuno aeternum seruans sub pectore uulnus'.

<sup>101</sup> For Theodulf's life and writings see *Max Manitius*, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Vol. 1 (Munich 1911), pp. 537–543.

<sup>102</sup> *Poetae Latini Aevi Carolini*. Vol. 1 (Berlin 1881), pp. 543–544.

<sup>103</sup> See *Glauche*, *Schullektüre*, pp. 11–12.

ets Sedulius, Rutilus (sc. Namatianus), Paulinus, Arator, Avitus, Fortunatus and Iuvenius, as well as Prudentius, whom he calls ‘noster’. At the mention of Vergil and ‘Naso loquax’ (line 18) Theodulf goes on to say (lines 19–20):

In quorum dictis quamquam sint frivola multa,  
Plurima sub falso tegmine vera latent.

Although many things in their words are worthless  
Many truths are concealed under a deceptive cover.

This is probably the earliest medieval formulation of the doctrine of ‘integumentum’, i.e. the notion that apparently untrue *fabulae* are outer shells concealing truths inside. This was to prove to be a very influential doctrine in the eleventh and twelfth centuries.<sup>104</sup>

It is perhaps time to bring together a few strands. First, centres, schools, and scholars. The earliest post-classical study of the pagan myths is to be found in the British Isles: in Hadrian’s school at Canterbury, Aldhelm’s school in Wessex, and in Ireland. Impetus to Carolingian studies came from Corbie in the late eighth-century with the production of the ‘Liber Glossarum’.<sup>105</sup> In the ninth century St. Gall and Reichenau were important centres for this study. Fulda and Freising also played roles. The most important centre for the period 850–870 was northeastern France: Laon, Soissons, and Compiègne, home to such scholars as John Scotus Eriugena and Martin Hiberniensis, who in turn were in close contact with Sedulius Scotus and his circle. The school of Auxerre became the focus in the last phase of the Carolingian period. Remigius was its most famous master. His commentaries on Martianus, Boethius, Prudentius, and Caelius Sedulius provided an enormous fund of mythographic material. Contemporary with the flourishing of the school of Auxerre we find a resurgence of studies under Alfred the Great in Wessex, where the earliest European study of mythology began. The editing and translating into Old English of Boethius and Orosius demonstrated a renewed interest in the understanding of Graeco-Roman mythology.<sup>106</sup>

---

<sup>104</sup> See Édouard Jeuneau, *L’usage de la notion d’integumentum à travers les gloses de Guillaume de Conches. Lectio philosophorum: Recherches sur l’École de Chartres*. Amsterdam 1973, pp. 127–92.

<sup>105</sup> See especially David Ganz, *Renaissance*. Sigmaringen 1990.

<sup>106</sup> See the fine study by Janet Bately, *Those Books That Are Most Necessary for All Men to Know: The Classics and Late Ninth-Century England, A Reappraisal. The Classics in the Middle Ages: Papers in the Twentieth Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies*, ed. Aldo S. Bernardo and Saul Levin. Binghamton, N.Y. 1990, pp. 45–78. See al-

Next, texts and materials. The early pre-Carolingian complex of sources – Vergil, Servius, Augustine, Orosius, Isidore, Dares and Dictys – was supplemented in the Carolingian period with Fulgentius, Martianus Capella, Boethius, Priscian, and the astronomical works of Hyginus and Aratus. The classical repertoire was also expanded to include Ovid’s *Metamorphoses* (hesi-tantly), Lucretius, Horace, and Juvenal. Lucan and Statius were also known in the period we are dealing with,<sup>107</sup> but the glossing of these works is very sparse before the tenth century.<sup>108</sup> The discovery of Fulgentius fuelled the mythographic element in the glossaries, while the glossing and commentating of Martianus, Boethius, and Priscian generated the search for mythographic material and at the same time gave rise to an interest in interpretive methods.

Third and finally, use and interpretation. It cannot be stressed too much that many of the documents considered here were created to contextualize the classical poets, primarily Vergil, so that students confronting such works for the first time would be able to understand what was going on. Readers had to know the Greek and Latin names of the pagan gods and heroes, something about their genealogy, and what their main functions were. More advanced readers would want to have more ‘background’, e.g. to know the factors (such as the judgement of Paris) contributing to Juno’s rage in Book I of the *Aeneid*. This would require resources containing collections of tales – more than could be fitted into an interlinear gloss. At the same time there was a handful of well-read scholars who were beginning to regard the Graeco-Roman myths as useful for other things than reading the required *accepta* of Vergil in the classroom. Ermenrich of Ellwangen believed that the pagan myths were a kind of fertilizer for the holy scriptures. This suggests that he perceived parallels between pagan tales and scriptural accounts. The idea is developed in the tenth or early eleventh century in the poem *Ecloga Theoduli*, previously attributed to Gottschalk of Orbais, which sets out a verbal contest between Pseustis (representing pagan myth) and Alethia (speaking for the scriptures).<sup>109</sup> The eclogue is composed of a series of parallels between the myths (*fabulae*) and the scriptures, e.g. the Golden Age and the Garden of Eden, Deucalion and Noe. We can see in the *Ecloga* the beginning of the road leading to Bersuire’s *Ovide moralisé*. In a certain sense, the *fabulae* have begun to foreshadow the scriptures in much the

---

so Joseph Wittig, ‘King Alfred’s Boethius and Its Latin Sources: A Reconsideration’, *Anglo-Saxon England* 11 (1983), 00–00. INC\*\*\*. ~~~~~

<sup>107</sup> Reynolds, *Texts and Transmission*, pp. 215–218 (Lucan), pp. 394–96 (Statius, Thebaid).

<sup>108</sup> Munk Olsen, *Les poètes classiques*, p. 205, p. 207.

<sup>109</sup> See the edition with introduction and notes by R. P. H. Green in *Seven Versions of Carolingian Pastoral* (Reading 1980).

same way as the Old Testament foreshadows the New.<sup>110</sup> It is also in the Carolingian period when the notion of *fabula* as *integumentum* is formulated.<sup>111</sup> Theodulf of Orléans stated the notion clearly, while John Scotus thought of the pagan tales as fictions mingled with true rational principles.

An interpretive method (only tentatively addressed here) is the ancient notion of Euhemerism.<sup>112</sup> This was a fashionable idea (for obvious reasons) with the church fathers, and it recurs throughout the centuries treated here, most notably in the *Cosmography of Aethicus Ister*. Isidore of Seville formulates the Euhemerist thesis precisely: ‘Quos pagani deos asserunt, homines olim fuisse produntur’ (repeated in the ‘Glossae Salamonis’ s.v. ‘dii’). The original mortal nature of the pagan gods is asserted in various glossaries. We noted above that the gods are depicted like saints with haloes in illustrations in the astronomical manuscripts. The comparison of gods with the saints is intriguing. Christian hagiography almost invariably portrays the saints as apotheosized mortals. Thus the euhemerist treatment of the pagan gods takes a new life and meaning in the early Christian Middle ages.

Far more could be said about all these matters. However, perhaps enough has been said already to show that the causes of the explosion of interest in pagan mythology in the late eleventh and early twelfth centuries are to be sought in the Carolingian age.

---

<sup>110</sup> I owe this observation to *Greti Dinkova-Brun*, a doctoral candidate at the Centre for Medieval Studies, University of Toronto.

<sup>111</sup> For a discussion of *integumentum* with extensive bibliography, see *H. J. Westra* (ed.), *The Commentary on Martianus Capella’s De nuptiis Mercurii et Philologiae* Attributed to Bernard Silvestris. Toronto 1986, pp. 23–33.

<sup>112</sup> *John Daniel Cooke*, Euhemerism: A Medieval Interpretation of Classical Paganism. *Speculum* 2 (1927) 396–410.



<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 51–59.</i>
--	-------------------------	------------------------	------------------

**SOMETHING UNDER THE CLOAK  
(ON THE ROLE OF RHETORICAL PREPARATORY EXERCISES  
IN JANUS PANNONIUS' POETRY)**

BY LÁSZLÓ JANKOVITS

The title of this paper refers to the opinion about the humanist epigram: „under its wide cloak, as even the etymology of the term shows, there was enough place for any shorter poem suitable for being an inscription. Its content and form could be the most variable.” This is the conclusion of József Huszti in his important monograph about Janus Pannonius.<sup>1</sup>

This view about the epigram as a genre does not seem to have changed since Huszti's statement. Let me just refer to two recent authors who draw important conclusions in this field. In his monograph about the reception of Martial in the flowering Middle Ages, Wolfgang Maaz speaks about the lack of any convincing definition of the epigram.<sup>2</sup> Analyzing the theory of the epigram in the 16–18th century Spain, Jürgen Nowicki asserts the same when he speaks about the generic neutrality of epigrammatic poetry and its variability of content. According to Nowicki these characteristics made possible the identification of the epigram with many short literary forms.<sup>3</sup> Both authors reduce the scope of their investigation to those variations which were characteristic of the epigram in the period which they investigate.

When discussing Janus' epigrams in a similar way, one cannot disregard the fact that Humanist poetry in the Quattrocento was based on rhetoric, and an important source to the understanding of its practice is the study of the educational system. Humanist poets learned grammar and rhetoric at the same school, often at the same time. One of the most important rhetorical bases for

---

<sup>1</sup> *Huszti*, Janus Pannonius. Pécs, Janus Pannonius Társaság 1931, p. 46; cf. *Marianna D. Birnbaum*, Janus Pannonius: Poet and Politician. Zagreb, JAZU 1981 (Razreda za filologiju 56), 43.

<sup>2</sup> *Wolfgang Maaz*, Epigrammatik in hohen Mittelalter: Literarhistorische Untersuchungen zur Martial-Rezeption. Hildesheim, Weidmann 1992, pp. 2–3.

<sup>3</sup> *Jürgen Nowicki*, Die Epigrammtheorie in Spanien vom 16. bis 18. Jahrhundert: Eine Vorarbeit zur Geschichte der Epigrammatik. Wiesbaden, Steiner 1974, p. 68.

this system was an excellent pedagogical work, an inexhaustible source of rhetorical terminology and rules, Quintilian's *Institutio oratoria* which contains many short forms which could have been used in epigrams. These short forms, the so-called introductory exercises, *progymnasmata* or *primae exercitationes* were discussed by Quintilian and other authors which were available in Guarino's library.

For Guarino Veronese, who taught Janus and used the educational system of Quintilian<sup>4</sup> it could have been at least as practical to apply these ready-made forms as to formulate models independently of the poems of the Greco-Roman poetry; therefore it might not be purposeless to read Janus' epigrams in a way as if they had been written in these short forms. In the following I shall prove that some of Janus' epigrams can be interpreted as rhetorical introductory exercises, i.e. these exercises provided important models for Janus' epigrams.

In Guarino's school the grammar course was divided into two parts. In the methodological part students learned the subtler rules of grammar and pronunciation as well as the rules of metrics; in the historical part they examined antique historical and poetic works accompanied by the commentary of the master. The third, rhetorical part contained not only rhetorical, but philosophical studies as well.<sup>5</sup>

In chapters 1.9., 2.4 and 10.5 of the *Institutiones* Quintilian discusses the exercises both in the grammatical and in the rhetorical parts. The aim of writing *progymnasmata* was to improve the rhetorical skills before pupils started composing longer speeches in the manner of professional orators. Other important sources of introductory exercises could have been the handbooks written in the 2nd and 3rd centuries and attributed to Hermogenes and Aphthonius, works that were also available in Guarino's library.<sup>6</sup>

These parts contain the rules of various types of exercise. However, to discuss all of them would exceed the extent of a conference paper. Therefore I had to limit the extent of my analysis to those of the *cre<sup>x</sup>a/chria*, *jnaskuA/*

---

<sup>4</sup> Remigio Sabbadini, *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*. Catania, Galati 1896, p. 35.

<sup>5</sup> The most important source for this system is Battista Guarino's work, *De ordine docendi et discendi*, cf. Eugenio Garin, *Il pensiero pedagogico dello Umanesimo*. Firenze, Giuntine – Sansoni 1958, pp. 434–471; there is also a more recent and critical edition, *Battista Guarini De ordine docendi ac studendi*, introduzione, testo critico, traduzione e note di Luigi Piacente, orientamento alla lettura del libellus guariniano di Gaetano Santomauro, Bari, Adriatica 1975; the English version in *William Harrison Woodward, Vittorino Feltre and Other Humanist Educators*, foreword by Eugene F. Rice, Jr., New York, Teachers College, Columbia University, 1897 (*Classics in Education*, no. 18; repr. Ann Arbor, Michigan, Edwards Brothers, 1963), pp. 159–178.

<sup>6</sup> H. Omont, *Les manuscrits grecs de Guarino de Vérone et la bibliothèque de Ferrare*. *Revue des bibliothèques*, 80 (1892) item no. 34.: „*Aphthonius sophista. – Hermogenes. – Theophrasti orationes; cum commentariis Planudae, et aliis ad rhetoricam spectantibus.*”

*destructio* and *kataskheu*À/*confirmatio* and *sêgrisi*V/*comparatio*, exercises which seem to be particularly heuristic in interpreting Janus' epigrams.

### 1. *Chria*:

Quintilian (Inst. 1.9.4–5) distinguishes four types of this exercise: it is possible to form a simple sentence, by beginning with the words, „he said” or „he used to say”; another possibility is to present one's answer to a question by beginning with the words, „when somebody asked him, or told him something, he answered”; one can elaborate one's memorable deed and words, too; finally, it is possible to present the deed alone.

Some of the important works read by Janus in the school contained exemplary stories which were written in the form of *chria*. Typical examples were Valerius Maximus' *Dictorum factorumque memorabilium liber*, a favourite of Guarino,<sup>7</sup> Aulus Gellius' *Attic Nights*, or Plutarch's *Sayings of Kings and Commanders*, which was first translated by Janus.

In Janus' oeuvre one can find a plethora of epigrams formed according to the *chriae* defined by Quintilian. He uses sayings or deeds of famous antique persons; e.g. he paraphrases the story of Thales who fell into a hole and was laughed at for knowing the fate of others whereas he was unable to see his own future.<sup>8</sup> Janus immortalises the memorable words of his contemporaries as well, e. g. the wise saying of a certain shipwrecked Frandus:

Naufragus Eridani dum Frandus mergitur undis,  
siccine me miserum fata necatis? ait.  
si fueram liquida periturus morte, perissem  
per latices potius, dulcis iacche, tuos.

(While Frando was drowning in the waters of the Po,  
„Is this to be my wretched end?” he asked.  
„If I must perish a liquid death,  
I'd rather, Bacchus, have died in your sweet juice.”<sup>9</sup>)

---

<sup>7</sup> Guarino's supposed teacher, Marzagaia, extracted Valerius Maximus and attached his own work, *De modernis gestis*, to it. According to *Sabbadini*, this was one of the reasons for Guarino's predilection for Valerius Maximus. See *Sabbadini*, *La scuola* (n. 4) pp. 3–4.

<sup>8</sup> *Iani Pannonii Poemata*, ed. *Samuel Teleki*, *Alexander Kovásznay*, Utrecht 1784, no. 114 (henceforth abbreviated in the text as 'Teleki 11').

<sup>9</sup> The source of the English translation is *Iani Pannonii Epigrammata: Janus Pannonius*, *The Epigrams*, ed. transl. *Anthony R. Barrett*, Budapest, Corvina 1985, no. 95 (henceforth abbreviated in the text as 'Barrett 95').

Some of Janus' epigrams can be interpreted as *chriae* in which the poet is the person who pronounces the memorable sentence. This use of the *chria* seems to be characteristic of those epigrams which are based on the answer to a question, i.e. those which resemble the second type of *chria* according to Quintilian.

Here is an example to illustrate how Janus utilizes *chriae* in an epigram to King Matthias (Teleki 41, Barrett 5.):

Hic me rogare tua modo est humanitas  
dignata, summe Principum;  
quid tibi meorum, vis, poeta, impertiam?  
secreta praeter quidlibet.

Your gentility, most eminent of princes, just deigns me to be asked: 'poet, what do you want from my property to share with you?' 'Whatever except your secrets.'<sup>10</sup>

The *chria* which Janus used can be found three times in Plutarch, two of them in the works which were translated by Janus. The first is the above-mentioned Sayings of Kings and Commanders (*Moralia* 183 E), the second, On Being a Busybody, entitled *De negotiositate* by Janus (*Moralia* 517 B); in both cases the speakers are Lysimachus and his friend and confidant, Philippides the comedy-writer; Janus seems to have used both translations as a source for the composition of the epigram:

Philippidi comoediarum scriptori, amico et familiari suo, Quidnam, ait, tecum de meis rebus communicem? Quidvis, inquit ille, praeter secreta.

To Philippides, the comic poet who was his friend and intimate, he said, „What of mine shall I share with you?” And the other replied, „What you will, except your secrets”.<sup>11</sup>  
Recte igitur Philippides comoediarum poeta, cui cum aliquando rex Lysimachus dixisset: Quid vis tibi meorum impertiam? Quidlibet, inquit, oh rex, arcanis tantum exceptis.

This is the reason why Philippides, the comic poet, made an excellent reply when King Lysimachus once said to him, „Which one of my possessions may I share with you?” „Anything, Sire,” said Philippides, „except your secrets”.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> I replaced Barrett's correct translation (Noble prince / You ask me / What do you wish that I own? / Anything but not your secrets) with my own rendering in order to emphasize the over-polite style of the original.

<sup>11</sup> *Plutarchi de dictis regum et imperatorum liber Jano Pannonio interprete*. In: *Eugenius Ábel, Analecta ad historiam renascentium in Hungaria litterarum spectantia*, Budapest–Leipzig, Academia Hungarica – Brockhaus 1880 (henceforth abbreviated in the text as: Ábel), p. 49. The English version is: *Plutarch's Moralia*, I–XV, transl. *Frank Cole Babbitt*, Cambridge, Mass.–London, Harvard University Press 1931 (henceforth abbreviated in the text as: Loeb), 79.

By replacing the person of one of the actors, having himself asked by king Matthias and vindicating the wise answer to himself, the poet shares the authority with its antique predecessor.

The addressee of another *chria* is Janus' suffragan, Vitus Huendler (Teleki 312, Barrett 300):

Lector et auditor cum desit, Vite, requiris  
cur scribam; Musis et mihi, Vite, cano.

Since there is no one to read it and no one to listen,  
you ask me, Vitus, why I write: for the muses and myself!

As Tibor Kardos pointed out, the antique paragon of the lonely poet who is singing to himself is Ovid in his exile and his real companion, the Muses who followed him to the Black Sea.<sup>13</sup> However, we can find another, still closer parallel to this epigram at Valerius Maximus, in the chapter About Self-Confidence (7, ext. 2):

Antigenidas tibicen discipulo suo magni profectus, sed parum feliciter populo se adprobanti cunctis audientibus dixit 'mihi cane et Musis', quia videlicet perfecta ars fortunae lenocinio defecta iusta fiducia non exuitur, quamque se scit laudem mereri, etiam si eam ab aliis non impetrat, domestico tamen acceptam iudicio refert.

When one of his disciples made a considerable progress but was not fortunate in demonstrating his skills publicly, the flute-player Antigenidas said to him in everybody's hearing, 'play for the muses and for me'. For perfect art is not deprived of confidence, even if the allurements of fortune is missing, and when art knows that she is worth the praise, even if she cannot win it from others, it is in her interest to receive it in the judgment of her intimates.)

By quoting the same words, *mihi et musis*, and placing them in a different context, the Ovidian loneliness of the poet becomes even more striking and, at the same time, through the unification of the position of the master and the disciple, the outstanding position of the poet's loneliness is emphasized.

---

<sup>12</sup> Iani Pannonii *Opusculorum pars altera*, ed. Samuel Teleki, Alexander Kovásznay, Traiecti ad Rhenum, 1784, 28. Béla Karácsonyi offered an interpretation of the parallels in his study, *Janus Pannonius és a centralizáció [J. P. and the centralization]*. In: *Janus Pannonius: Tanulmányok [Studies]*, ed. Tibor Kardos and Sándor V. Kovács, Budapest, Akadémiai 1975 (Memoria Saeculorum 2.), p. 116, notes 55–57. The Greek text is basically the same in both passages. The third passage in Plutarch (*Concerning Talkativeness*, [Moralia 517 B], 430–431) is basically identical with 183 E).

<sup>13</sup> Ov. *Trist.* 4.1.20. 90; see Tibor Kardos, *Toni ed echi ovidiani nella poesia di Giano Pannonio*. In: *Classical Influences on European Culture A. D. 500–1500*, ed. R. R. Bolgar, Cambridge, Cambridge University Press 1971, p. 193.

Regarding the manifold applicability of the *chria* we can suppose that in the case of many epigrams which contain an exemplary action or sentence made by the poet there is always the generic frame of the *chria* in the background, and sometimes the function of this exercise is to make the author's wit and eloquence more memorable.

## 2. *AnaskeuĀ* and *kataskeuĀ*

As Quintilian defines, (Inst. 2.4.18–19), these exercises, the argumentative destruction and the confirmation of the truth of a given story can argue about and question the time, the place and the person as well. We can find examples for both *progymnasmata* in Janus. The following two epigrams refer to the same myth, that of Phaëthon, son of Phoebus, who fell in the Eridanus (identified with the river Po) because he could not control his father's heavenly chariot; his sisters had been transformed into poplars dropping tears of amber on the Po riverside.

In the first poem (Teleki 187, Barrett 194) Janus blames the poets who deliberately sing untrue songs about Phaëthon's sisters:

Quid manifesta adeo canitis mendacia vates?  
Non placet id Phoebos; verum amat ille deus. ...  
En Padus! Heliadum famosa en silva sororum!  
Dicite, si pudor est, succina vestra ubi sunt?

Why, poets, do you write such obvious lies?  
Apollo doesn't approve — he's a god who loves the truth. ...  
Greetings, river Po and famous forest of the Heliades!  
Tell me — it's only fair — where do you keep your amber?

In an earlier study on this poem<sup>14</sup> I failed to examine the Greek handbooks, although one of them, Aphthonius' *Progymnasmata*, (ed. Spengel, II 28) contains a model speech for *anaskeuĀ* which begins with an argument parallel to the first two lines of Janus' epigram:

„To inveigh against the poets is indeed absurd, for they rise up personally to contradict themselves by making such fabrications in former times in regard to the gods. In fact, is it not unreasonable that these individuals, on the one hand, have shown no regard at all for the gods, but that we, on the other, have respect for the poets? Indeed, I have long grieved at all the gods being

---

<sup>14</sup> László Jankovits, A Heliasok mítosza Janus Pannonius költészetében (The Myth of Heliades in Janus Pannonius' Poetry). *Irodalomtörténeti Közlemények* 94 (1990) 686–700.

trampled in the mire, especially Apollo, whom they made the leader of their very own art. For the following are the mythic tales which they invented about Apollo's Daphne."<sup>15</sup>

The myth of Phaëthon is similar to that of Daphne, as Apollo fails in both of them, in the first case as a lover, in the second as a father. Phoebus, the Sun-god Apollo has to prove that Phaëthon is his son; for this end he takes an oath to the Styx that he fulfill Phaëthon's wish, but it is this oath which leads his son to the river of the underworld. Both Aphthonius and Janus condemn poets in general and the source of this condemnation is similar as well: they offend the deity of poetry with their poems. The similarities between Aphthonius's speech and Janus' epigram seem to prove convincing enough to consider Aphthonius as Janus' source.

The second epigram which deals with the same myth is a *kataskeuê*, a confirmation of the Phaëthon myth. Janus speaks about a certain Zaccheus, whose horoscope papers had accidentally burnt when he was trying to determine his birth constellation and – according to Bollók's elegant and convincing interpretation<sup>16</sup> – this way to ascertain the person of his father. Considering that Phaëthon's story begins with the attack of his cousin Epaphus, who accused him to be a bastard, this failure has a definite secondary meaning about Zaccheus' parentage, and draws a parallel between Zaccheus who burnt his paper and the constellation together with it and Phaëthon who burnt the stars by riding the heavenly chariot of the Sun. As the confirmation of the Phaëthon myth, this epigram is a thematic and generic counterpart of the first one; their connection seems to be stressed by the phraseology of the last lines which are similar to the first two of the previous epigram:

Quis iam mentitos contenderit omnia vates?  
Forsitan hoc Phaëthon usserat astra modo.

Now who would charge the poets with lying about everything? Perhaps this was the way Phaëthon burnt the stars.<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> The English translation is by *Ray Nadeau*, *The Progymnasmata of Aphthonius in Translation*. *Speech Monographs* 19 (1952) 268.

<sup>16</sup> *János Horváth*, *Janus Pannonius ismeretlen versei a Sevillei-kódexben* (Unknown poems by Janus Pannonius in the codex of Seville), *Irodalomtörténeti Közlemények* 78 (1974), 612; *János Bollók*, *Asztrális misztika és asztrológia Janus Pannonius költészetében: Az epigrammák* (Astral Mysticism and Astrology in Janus Pannonius' Poetry: The Epigrams), *Irodalomtörténeti Közlemények* 98 (1994) 312–320.

<sup>17</sup> *János Horváth*, *Janus Pannonius ismeretlen versei a Sevillei-kódexben* (Unknown poems by Janus Pannonius in the codex of Seville). *Irodalomtörténeti Közlemények* 78 (1974) 612. According to the emendations approved by *Bollók*, *Asztrális misztika*, (note 16) 317, note 51, I changed the *tam* of *Horváth* for *iam*. *Barrett's* edition does not contain the poem.

### 3. *Comparatio*

Quintilian describes the *comparatio* (Inst. 2.4.21) after discussing praise and blame, *laus* and *vituperatio*. This exercise unites praise and blame and it shows not only the character (*natura*) of virtues and vices but also their measure (*modus*), in a broader sense, the way they differ from what is usual. Janus elaborated on a number of topics he found at the antique authors: he compared Guarino with his antique predecessors, the nose of Cyrus the great Persian king with Gryllus, his often-mocked contemporary, etc. Let me cite a *comparatio* in which the poet is either of the compared persons. It is a *comparatio* between Janus and his schoolmate, Paul (Teleki 304, Barrett 28):

Orationem tu, Paule, prosam dictas  
ego dulce carmen concino, sed ut censent  
sane haud maligni iudices, nec indocti,  
ambo figuris utimur parum bellis;  
facio archaismos, Paule, ego et metaplasmos,  
tu barbarismos et facis soloecismos.

You speak in prose, Paul, while I create sweet verse;  
but, in the judgement of some  
men neither malicious, I feel, nor untutored,  
we both use figures of speech that are rather unrefined;  
mine are archaisms, Paul, and grammatical oddities,  
yours are barbarisms, and grammatical mistakes.

At first sight this is a comparison of equal faults: both of the judged are condemned. But there is a significant difference if we take a closer look at the faults and take their characters into account.

Barbarism, a grammatical mistake in the word and solecism, a grammatical mistake in syntax (see e. g. Quint., Inst. 1.5.5–54), usually show the lack of education. However, archaism and metaplasm are mistakes which well only the learned persons can make who deliberately deviate from the linguistic rules. Someone who did not suck his Latin with his mother's milk, cannot constantly use archaisms without knowing the historical changes in the language. We cannot forget either that this poem is written by a poet who chose the name of Janus, the mythic founder of culture in Italy. In another poem Janus (Teleki 307, Barrett 295) the poet writes against an *antiquarius*, and ironically encourages him to speak the most archaic Latin i.e. *qualia non uno Janus ab ore dabat*,



what Janus pronounced with not one mouth (l. 16).<sup>18</sup> As for metaplasm, readers of this paper, *haud maligni nec indocti*, might easily think that Janus vindicated this fault to himself because he wanted to glorify himself this way. Metaplasm (according to Quint., Inst. 1.8.14) is a change of grammatical rules for the sake of metrical beauty – for being able *dulce carmen concinere*, to sing the sweet song harmoniously.

In sum, we can interpret this epigram, on the surface, as a comparison of equal errors, a *comparatio parium*: the ironical meaning is the praise of the speaker and the blame of the addressee. In addition, let me remark that this epigram is another evidence of the rhetorical character of Janus' poetry, an evidence of his skills not only in the generic composition but also in the terminology used when speaking about the skills themselves.

Perhaps these scattered specimina demonstrated sufficiently that it is fruitful to take into consideration the introductory exercises in the interpretation of Janus' epigrams. Their educational character could well have been one of the factors which helped the young author of satiric and lascivious poems avoid charges of being rude and immoral. These exercises could have been a structural basis for thematic variability and sometimes they also served as thematic sources.

---

<sup>18</sup> Here it was necessary to change Barrett's translation (*double mouth*) – since Janus could well have known (e.g. from Macrobius' *Saturnalia* 1.9.13) that Janus appeared as *quadriformis* as well.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 61–66.</i>
--	-------------------------	------------------------	------------------

## **DAS THEMATISIEREN DES LESENS ZUM *SECRETUM* VON PETRARCA**

VON ZSUZSANNA KISÉRY

In meiner Interpretation hat die Analyse den Schwerpunkt auf den Motiven des Lesens, Schreibens, der Erinnerung im *Secretum*. Im *Secretum* werden diese Prozesse nicht nur thematisiert, sondern, wie wir das sehen werden, der Text des *Secretum* selbst mit seiner Existenz kann als die Realisierung dessen betrachtet werden, was im Dialog erörtert bzw. vorgeschlagen wird. Im Zusammenhang mit der Lehre des richtigen Lesens, die in dem Dialog von *Augustinus* vertreten wird, spielt die Frage der Erinnerung eine wichtige Rolle. Nach meiner Interpretation sind also die Grundfragen dieser Schrift das Lesen und die Erinnerung, die nach dem neuplatonischem Begriff das Lernen bedeutet.

Untersuchen wir erstmal wie diese Schrift die Möglichkeit für eine solche Analyse bietet. *Franciscus* und *Augustinus*, die zwei Figuren des Dialogs reden über den Charakter von *Franciscus*, um zusammen eine Antwort darauf zu finden, was die *periculosa egritudo* ist, die *Franciscus* daran verhindert, richtig zu leben. Das Mittel mit dessen Hilfe die beiden sich verständigen ist das ständige Zitieren von klassischen Autoren. Wenn *Augustinus* *Franciscus* von der Wahrheit einer Lehre am sichersten überzeugen will, dann zitiert er am liebsten etwas von Cicero, Seneca, Virgil oder von sich selbst. Um ein Beispiel dafür zu zeigen, wie der „Text“ der Vergangenheit als Mittel der Kommunikation zwischen den beiden funktioniert, sehen wir an einer Stelle des dritten Buches, wo *Augustinus* *Franciscus* die Gefahren der Liebe zu Laura klarmachen will. *Augustinus* zitiert zuerst eine Terenz-Stelle:

in amore hec omnia insunt vitia: iniurie  
suspitiones, inimicitie, indutie,  
bellum, pax rursum

dann sagt er zu *Franciscus*: "sed occurre forsitam et dices: Hec ita esse non infitior, sed aderit ratio, cuius hec vitia temperentur arbitrio. Iam ita te responsurum ille previderat ubi addidit:

incerta hec si postules  
ratione certa facere, nichilo plus agas  
quam si des operam, ut cum ratione insanias

Das Zitat hat tatsächlich gewirkt: „victus sum“ gibt *Franciscus* in seiner Antwort zu. "Itaque libet" – fügt er hinzu – „quoniam terrentiani Eunuchi mentionem fecisti, ex eodem loco sumptam inseruisse querimoniam.“ – und er antwortet mit den Worten derselben Terenz-Stelle:

o indignum facinus! Nunc ego  
.....me miserum sentio,  
et tedet et amore ardeo, et prudens sciens,  
vividensque pereor, nec quid agam scio

Libet et eiusdem poete verbis a te consilium flagitare:

proinde dum tempus est, etiam atque etiam cogita

*Franciscus* bekommt eine Antwort auf seine Frage, und zwar mit dem Vers derselben Stelle, der direkt auf den Vers der Frage folgt: "Ego quoque terentianis tibi responsum verbis dabo:

que enim  
.....res in se neque consilium neque modum  
habet ullum, eam consilio regere non potes<sup>1</sup>

Wir haben jetzt also ein Beispiel dafür gesehen, wie die Zitate die gemeinsame Sprache der Figuren bilden: sie stellen Fragen und geben Antworten auf die Fragen mit Zitaten, die auf diese Weise nicht etwas zusätzliches bedeuten oder als Illustrationen gelten, sondern als Rahmen, als Leitfaden bei der Organisation des Textes mitwirken. Der Dialog ist im Grunde genommen ein ständiges Evozieren des „Textes“ der Vergangenheit, ein ständiges Hinweisen auf das schon Gelesene. *Augustinus* macht *Franciscus* oft Vorwürfe, daß er umsonst so vieles gelesen hat, wenn er es nicht in der Praxis verwenden kann. Sehen wir ein paar Beispiele für solchen Tadel: „nonnichil tibi trgediarum lectio profuerit“<sup>2</sup> oder „fidis lectione multorum? Lectio autem ista quid profuit?“<sup>3</sup> oder „legis semper ista sed negligis!“<sup>4</sup> Es kommt immer wieder das Problem der

---

<sup>1</sup> *Francesco Petrarca, Secretum, Prose. Milano, Riccardo Ricciardini Editore, 1955, pp. 158–60.*

<sup>2</sup> Ebd. p. 120.

<sup>3</sup> Ebd. p. 72.

<sup>4</sup> Ebd. p. 82.

richtigen Applikation vor, also der Vorwurf, daß *Franciscus* zwar schon viel gelesen hat, er das alles aber nicht für sich verwendet, er sich das alles nicht richtig zu eigen macht, um damit seine Lebensweisheit richtig auszugestalten, sondern nur um damit nach gloria zu streben. „...si illas...veras...sententias...memorie commendasses, si...tibi non aliis laborasses, et lectionem tot voluminum ad vite tue regulam non ad ventosum vulgi plausum...traduxisses, tam insulsa et rudia ista non diceres“<sup>5</sup> oder „deque aliis scribens tui ipsius oblivisceris“, oder „quid tibi prodest dulciter aliis canere, si te ipse non audis“.<sup>6</sup>

*Franciscus*' größtes Problem scheint also die fehlende Applikation des Gelesenen zu sein. Er scheint das zu vergessen, was er schon gelernt hat, und obwohl er das in seine Schriften immer wieder einbaut, bezieht er das alles nicht auf sich selbst. Deswegen gibt es viele Bemerkungen von *Augustinus*, wo er *Franciscus* mit den eigenen Zitaten – das heißt mit Zitaten von *Franciscus* selbst – zurechtweist, wie zum Beispiel: „Sicut tu ipse in Africa Scipionis illius magni patrem loquentem induxisti“<sup>7</sup> sagt *Augustinus* und zitiert tatsächlich aus der *Africa*, und nach dem Zitat fügt er hinzu: „Preclare quidem, modo quod alios dicere facis ipsi tibi diceres“ oder „Hoc si Scipioni tuo hostem consulentem facis patere nunc ex ore pii patris idem tibi consilium prodesse“<sup>8</sup> oder „ut eisdem te hic verbis alloquar quibus tu illic alium loqui facis“<sup>9</sup> *Augustinus* Schlußfolgerung, daß *Franciscus* mit dem Schreiben von solchen Werken wie *Africa* eher aufhören sollte, kann man als logisches Weiterdenken, Weiterentwickeln der Kritik der Lesemethode von *Franciscus* interpretieren.

Die richtige Lesemethode wird nicht nur angesprochen, indem auf sie als auf etwas nicht Realisiertes hingewiesen wird, das heißt, sie erscheint nicht nur als Mangel, in Vorwürfen, sondern sie wird von *Augustinus* auch positiv ausführlich erörtert: „Quotiens legenti salutare se se offerunt sententiae, quibus vel excitari sentis animum vel frenari, noli viribus ingenii fidere, sed illas memorie penetralibus absconde multoque studio tibi familiares effice; ut, quod experti solent medici, quocunque loco vel tempore dilationis impatiens morbus invaserit, habeas velut in animo conscripta remedia.“<sup>10</sup> Wo *Augustinus* über die *meditatio mortis* spricht, spricht er wieder über dasselbe Problem: „paucos invenies sat profunde cogitantes esse sibi necessario moriendum.“<sup>11</sup> Diese

---

<sup>5</sup> Ebd. p. 32.

<sup>6</sup> Ebd. p. 192.

<sup>7</sup> Ebd. p. 80.

<sup>8</sup> Ebd. p. 184.

<sup>9</sup> Ebd. p. 202.

<sup>10</sup> Ebd. p. 122.

<sup>11</sup> Ebd. p. 50.

„diffinitio hominis“<sup>12</sup> ist nur „dyaleticorum garrulitas“<sup>13</sup>, die Philosophen reden nur darüber, es fehlt die „vera notitia“<sup>14</sup>.

Die Frage der richtigen Lesemethode haben wir schon negativ, also in *Augustins* Kritik gesehen, dann positiv, in Hinweisen, und wir können bei der Interpretation des Textes noch einen Schritt weitergehen: das *Secretum* vermittelt uns die richtige Lesemethode indem es selbst eine Lesart der Antike ist, die aus dieser guten Lesemethode folgt, und die der von *Augustinus* vorgeschlagenen Applikationserwartung entgegenkommt. Der Text selbst realisiert also das, worüber er spricht. Um das bereits gesagte zu unterstützen, untersuchen wir die Stelle im *Prohemium*, wo *Franciscus* die Umstände der Entstehung des Buches beschreibt. Ihm sind *Augustinus* und *Veritas* erschienen, die *Franciscus* helfen wollen, weil sie wissen, daß er Hilfe braucht, und zwar die Hilfe von *Augustinus*, der ihm so vertraut ist. Die drei suchen sich einen entlegenen Ort, wo sie drei Tage lang ein Gespräch führen. „Ubi multa licet adversus seculi nostri mores... dicta sint, ut non tam michi quam toti humano generi fieri convitium videretur, ea tamen, quibus ipse notatus sum, memorie altius impressi. Hoc igitur tam familiare colloquium ne forte dilaberetur... mensuram libelli huius implevi. Non quem annumerari aliis operibus meis velim... sed ut dulcedinem, quam semel ex colloquutione percepi, quotiens libuerit ex lectione percipiam. Tuque ideo libelle... *Secretum* meum es et diceris... ut unumquodque in abdito dictum meministi, in abdito memorabis“<sup>15</sup> Das *Secretum* ist also die Essenz dieses Gespräches, das heißt, das *Secretum* enthält alles, was sich von diesem Gespräch auf *Franciscus* bezieht („quibus ipse notatus sum“). Wir können das Gespräch zwischen *Franciscus* und *Augustinus*, diesen Prozeß des Beschwörens der Vorbilder (denken wir an das Beispiel mit den Terenz-Zitaten) als Lesen des Textes der Vergangenheit interpretieren. Wenn wir diese Metapher als Leitfaden annehmen, dann können wir das *Secretum* als Verwirklichung der richtigen, im Gespräch von *Augustinus* vorgeschlagenen Lesart des klassischen Erbes verstehen. Noch ein Gedanke unterstützt diese Hypothese, der parallel zu *Augustins* Ratschlägen für *Franciscus* auch in *Prohemium* – auf das *Secretum* bezogen – auftaucht. *Augustinus* empfiehlt *Franciscus* mit dem Schreiben von den „ingentes historiarum sarcinas“<sup>16</sup> aufzuhören. „Te tandem tibi restitue, atque, ut unde movimus revertamur, incipe tequm de morte cogitare“<sup>17</sup> sagt er. Indem, daß *Franciscus* in *Prohemium* das *Secretum* als ein

---

<sup>12</sup> Ebd. p. 50.

<sup>13</sup> Ebd. p. 52.

<sup>14</sup> Ebd. p. 52.

<sup>15</sup> Ebd. p. 26.

<sup>16</sup> Ebd. p. 206.

<sup>17</sup> Ebd. p. 206.

Buch nur für sich selbst von allen seinen anderen Schriften unterscheidet und trennt, erfüllt *Franciscus* mit dem Schreiben des *Secretum* die Ratschläge von *Augustinus*.

So wird das *Secretum* die ideale Lesart der Vergangenheit. Eine Schrift als ideale Lesart: das Schein-Paradoxon zeigt uns was das Lesen Petrarca bedeutet. Das Lesen ist für ihn kein passiver Prozeß, sondern ein ständiges Neubilden der Vergangenheit, dessen Früchte in den eigenen Schriften sichtbar werden. *Walter Haug* interpretiert in einem Aufsatz<sup>18</sup> die petrarkische *Imitatio* als Lernvorgang, wo man sich das fremde Ingenium zu eigen machen müsse. Das trifft auch für das *Secretum* zu, auch in diesem Fall sind die zwei Fragen (*Imitatio* – Lernen) miteinander verbunden: das *Secretum* ist ein Lehrgespräch, wo *Franciscus* von *Augustinus* etwas lernt. Der Lehrprozeß ist hier eigentlich nichts anderes als ein gemeinsames Erinnern an etwas schon Gelesenes. *Augustinus* reflektiert selbst auf seine Art zu lehren: „neque enim nunc docendus sed monendus es“<sup>19</sup> oder „non ut aliquid novi te doceam, sed ut, ex notis et vulgatis omnibus, quid michi efficacius videatur intelligas“<sup>20</sup>. Auch von *Franciscus* hören wir Bemerkungen, aus denen es klar wird, was er als Lehrling braucht: daß er an die Dinge, die ihm schon irgendwie bekannt sind, erinnert wird. „Multa que mecum tacitus agitare soleo, nunc te loquente recognosco ... signum aliquod memorie mee imprime, quo admonitus posthac de me ipse michi non mentiar.“<sup>21</sup> Auf eine Frage von *Augustinus* antwortet *Franciscus*: „Audieram sepissime sed integrari memoriam velim“<sup>22</sup>. Die neuplatonische Idee von dem Lernen als Erinnerung war dem leidenschaftlichen Leser der *Confessiones* nicht fremd. Wie zentral der Gedanke der Erinnerung bei Petrarca in dieser Schrift ist, können wir an einem konkreten Beispiel sehen. Die Augustinus-Stelle, die Petrarca auf dem Mont Ventoux liest, wo es darum geht, daß die Leute sich für alles in dieser Welt interessieren, während sie das wichtigste, also sich selbst vergessen, ist einer der Grundgedanken des Werkes, und es erfolgt auch ein Hinweis in ihm auf diese Augustinus-Stelle. Wenn wir die Stelle bei Augustinus genau lesen und auch den Kontext mit in Betracht ziehen, dann sehen wir, daß der Gedanke bei Augustinus im zehnten Buch, auf die Erinnerung bezogen vorkommt. („Et eunt homines mirari alta montium... etc. et relinquit se ipsos nec mirantur, quod haec omnia cum dicerem, non ea

---

<sup>18</sup> *Walter Haug*, Francesco Petrarca–Nicolaus Cusanus–Thüring von Ringoltingen. Drei Probestücke zu einer Geschichte der Individualität im 14./15. Jahrhundert. in: *Poetik und Hermeneutik/Individualität*, Hrsg. *Manfred Franc*. München, Wilhelm Fink Verlag, 1988, p. 301.

<sup>19</sup> Petrarca: p. 118.

<sup>20</sup> Ebd. p. 176.

<sup>21</sup> Ebd. p. 56.

<sup>22</sup> Ebd. p. 92.

videbam oculis, nec tamen dicerem, nisi montes et fluctus et flumina et sidera que vidi, et oceanum, quem credidi intus in memoria mea viderem.“)<sup>23</sup> Das Wunder, das man vergißt, ist nichts anderes als die memoria.

Das Wesen des Lernens, der Erinnerung, des Lesens ist ihre Zirkularität, die im Ausdruck von *ruminatio* zu greifen ist: „hec enim parcius dicta spaciosius tibi ruminanda servabis“<sup>24</sup>, ein Ausdruck der unter anderen auch bei Augustinus vorkommt, im zehnten Buch der *Confessiones*: „forte ergo sicut de ventre cibus ruminando sic, ista de memoria recordando proferuntur“.<sup>25</sup> Das *Secretum* gibt auch für diese Zirkularität ein Beispiel: am Ende des dritten Buches sagt Augustinus: „unde movimus revertamur, incipe tecum de morte cogitare“.<sup>26</sup> Man kann also von vorne anfangen, der ganze Dialog war nämlich eine gemeinsame *cogitatio* mortis. Und wenn Augustinus, damit es noch nachdrücklicher wird, ganz am Ende nochmal zum Ausdruck bringt, daß er glaube, sie seien wieder beim Ausgangspunkt angekommen „in antiquam litem relabimur“<sup>27</sup>, dann können wir sicher sein, wir müssen mit *Franciscus* zusammen das Lesen wieder von vorne anfangen.

---

<sup>23</sup> Augustinus, *Confessiones*. Paris, Les Belles Lettres, 1996. X. 8.15

<sup>24</sup> Petrarca: p. 120.

<sup>25</sup> Augustinus: X. 14.22

<sup>26</sup> Petrarca: p. 206.

<sup>27</sup> Ebd. p. 214.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 67–69.</i>
--	-------------------------	------------------------	------------------

## BEITRÄGE ZU DEN KENNTNISSEN VON LUDOVICUS TUBERO AUF DEM GEBIET DES RÖMISCHEN RECHTS

VON EGON MARÓTI

László Blazovich hat sich unlängst mit den Rechtskenntnissen von Ludovicus Tubero (Ludovik Krijevič) befaßt. Er behandelte auch die Gewandtheit dieses Historikers auf dem Gebiet des römischen Rechts.<sup>1</sup> Dazu führte er Beispiele aus dem Geschichtswerk von Tubero bei der Verwendung solcher Kategorien des römischen Rechts, wie *ius gentium*, *ius naturale* bzw. *ius belli*, an. Die vermeintlichen Quellen gab er aber nicht an. Im folgenden möchte ich zu den genannten Beziehungen Beiträge liefern, die vielleicht die Rechtshistoriker zum Weiterforschen anregen werden.

1. Tubero drückt im Laufe seiner historischen Darlegung aus Schritt und Tritt seine Antipathie gegen Venedig aus, das mit seiner Mutterstadt Ragusa (heute Dubrovnik) im Seehandel rivalisierte. Einmal rechnet er es Venedig als Schuld an, daß die Venetianer die Herrschaft über das Adriatische Meer für sich vindizieren, obwohl rechtswidrig, weil das Meer Gemeingut aller Völker ist: ... *Venetii ... maris Adriatici imperium ... inique utpote omnibus commune ... sibi vindicant.*<sup>2</sup> – Nach der antiken römischen Rechtsauffassung sei das Meer, somit die Seefahrt aufgrund des Naturrechts, Gemeingut aller Völker, ebenso wie die Luft.

Sehen wir uns dafür noch manche diesbezüglichen römischen Rechtsthesen an, die für Tubero wohl als Muster dienen konnten. *Et quidem naturali iure omnium communia sunt illa: aer, aqua profluens et mare et per hoc litora maris* (D.1.8.2). Das heißt: Und zwar sind nach dem Naturrecht allen gemeinsam jene: die Luft, der Wasserlauf und das Meer und dadurch die Meeresküste. Ähnliche Feststellungen sind die folgenden: *et quidem mare commune est et litora, sicut aer* (D.47.10.3.7). Das heißt: Und zwar ist das Meer gemeinsam für alle da,

<sup>1</sup> Die Rechtsanschauung von Ludovicus (Scrijevic) Tubero. In: *Acta Jur. et Pol.* Szeged. Tom. XI. Fasc. 3. Szeged 1991, S. 41–52 (vor allem S. 46–84), ung. mit dt. Zusammenfassung, bzw. in der Einleitung der ungarischen Übersetzung des Werkes von Tubero (von *E. Sz. Galántai*), Szeged 1994, S. 29–33.

<sup>2</sup> *Commentarii de rebus suo tempore gestis*, VII 2.



und die Küsten, wie die Luft. Weiter: *Maris commune usum omnibus hominibus, ut aeris* (D.43.8.3.1). Das heißt: Und zwar steht die Benutzung der Meere allen Menschen gemeinsam zu, so wie die der Luft.<sup>3</sup>

Eine ähnliche Konzeption gibt es betreffs der Flüsse: *Riparum usus publicus est iure gentium sicut ipsius fluminis* (D.1.8.5). Die Benützung der Ufer der Flüsse ist allen gemeinsam nach dem Recht aller Völker, ebenso die Nutzung der Flüsse selbst. Oder als Verbot konzipiert: *ne quis flumine publico uti prohibeatur* (D.43.14.1.1). Das heißt: Niemand soll an der Benutzung des für alle gemeinsamen Flusses gehindert werden.

Aus dem oben Genannten ist ersichtlich, daß für Tubero in den römischen Rechtsquellen Muster reichlich zur Verfügung standen. Übrigens erreichte seit Tuberos Zeitalter der Fernseehandel immer breitere Dimensionen. Es ist kein Zufall, daß Hugo Grotius im Jahre 1609 eine Arbeit mit dem Titel *Mare liberum* veröffentlicht hat, in der er – man kann sagen erneut – das antike Prinzip der freien Schifffahrt darlegte.

2. Ein sprechendes Beispiel zur Berufung an das *ius belli* bildet bei Tubero die Anordnung, die Kaiser Maximilian V (im J. 1509) seinem Unterhändler gegeben hat (III 8., p. 161). Sie sollen die Magneteten von Buda zur freiwilligen Übergabe der Stadt überreden, danach mit Erstürmung bedrohen und endlich, wenn jene seinem Befehl nicht sofort gehorchen, damit, daß die Bewohner von Buda all das erleiden werden, das die eroberten Städte nach dem Kriegsrecht zu erleiden pflegen: ... *ad voluntariam deditionem ... pellicere, oppugnationem deinde, atque ea tandem, quae captae urbes belli iure pati soleant, ni ocyus obtemperarent, Budenses passuros, denunciant*.

Das Kriegsrecht – *ius belli*, manchmal *lex belli* – ist im Grunde genommen das Recht der Sieger. Nach der römischen bzw. nach der allgemeinen antiken Auffassung bedeutete das soviel, daß die von den Feinden gewonnene Beute nach dem Naturrecht bzw. der Fiktion des Völkerrechts selbstständlicherweise dem Sieger gebührt. Der Sieger sei berechtigt, die Besiegten nach Belieben zu behandeln. Die Formulierung dieser Auffassung findet man in juristischen Texten, bei Historikern und bei anderen Schriftstellern, so z.B. in den Institutionen des Gaius (II 69): *Ea quae ex hostibus capiuntur, naturali ratione nostra fiunt*. Das heißt: Auch das beim Feind Erbeutete wird nach dem natürlichen Rechtsprinzip unser Eigentum. Oder: *item quae ex hostibus capiuntur iure gentium capientibus fiunt* (D.31.1.5.7). Das heißt: Ebenso wird das beim Feind Erbeutete nach dem Recht aller Völker sofort Eigentum der Erbeuter.

---

<sup>3</sup> Weitere Beispiele in Zusammenhang des Seeraubs s. E. Maróti, *Antik Tanulmányok* (Studia Antiqua) 9 (1962) S. 217 (ung.).

Ähnliches steht bei Cicero (II in Verr. 1.57): ... *ex urbe hostium vi et virtute capta belli lege et imperatorio iure sustulit*. Das heißt: ... aus der Stadt der Feinde, die er mit Gewalt und Tapferkeit erobert hatte, nach dem Gesetz des Krieges und dem Recht des Feldherrn fortgeschleppt hat. Livius schreibt ähnlich (25.20.2): *illa spolia et parta belli iure*. Das heißt: Jene vom Feinde nach Kriegsrecht gewonnene Beute. Eine gewissermaßen ähnliche Erzählung liest man bei Livius (21.13.9), wie oben bei Tubero. Der Unterhändler Hannibals fordert die Saguntiner auf, ihren Gold- und Silberbesitz freiwillig auszuliefern, weil alles ohnedies dem Sieger gebürt: *cum omnia victoris sunt*. Damit können sie ihr Leben retten, was besser ist, als das eigene Niedermetzeln erleiden und ansehen zu müssen, wie vor ihren Augen ihre Frauen und Kinder nach dem Kriegsrecht ergriffen und fortgeschleppt werden: *sed vel haec patienda censeo potius quam trucidari corpora vestra, rapi trahique ante ora vestra coniuges ac liberos belli iure sinatis*. Aus diesem Beispiel ist anzunehmen, daß das *ius belli* im Altertum nicht nur ein römisches, sondern ein allgemein mediterranes Prinzip und Praxis war. Eindeutig stellt sich dies aus einer Episode in der Erzählung auch bei Livius dar: *Athenienses ... introducti sunt. deploraverunt vestationem populacionemque miserabilem agrorum: neque id se queri, quod hostilia ab hoste passi forent: esse quaedam belli iura, quae ut facere, ita pati sit fas: sata exuri, diuri tecta, praedas hominum pecorumque agi misere magis quam indigna patienti esse ...* Also: Nach einer jammervollen Schilderung der traurigen Verheerung und Plünderung ihres Gebietes sagten sie: Sie wollten nicht darüber klagen, daß ihr Feind sie feindlich behandelt habe, denn der Krieg habe seine Rechte, die man sich ebenso gefallen lassen müsse, wie man sie ausüben dürfe. Niederbrennung der Saaten, Zerstörung der Häuser, Wegführung der Beute an Menschen und Herden sind für den, der dies zu erleiden habe, mehr traurig, als unverdient.

Aus dem oben Gesagten zeigt sich, womit Maximilian auf Grund des *ius belli* die Budenser bedroht hat, und womit jene rechnen sollten, wenn sie sich dem entgegenstellten ...

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 71–80.</i>
--	-------------------------	------------------------	------------------

## **SYNONYMPAARE IM MITTELALTERLICHEN KIRCHEN- LATEIN UND IHRE REFLEXIONEN IM UNGARISCHEN\***

VON ILONA M. NAGY

Die sich auf das christliche Latein beziehende Fachliteratur über die Verwendung traditioneller rhetorischer Wortfiguren kennt als eine ziemlich häufig vorkommende Stilfigur die redundanten, nebengeordneten Wortverbindungen: die Synonymverbindungen. Unter ihnen sind die zweigliedrigen von signifikanter Häufigkeit. Die einschlägigen Arbeiten zitieren meist zweigliedrige, mit einer Konjunktion verbundene oder asyndetisch nebeneinander stehende Wortpaare zur Veranschaulichung der typischen Verwendung der Synonyme: *gratulari et gaudere; uani et supervacui; absolutio est et separatio; custodite, servate; do devoveo; sentiam intellegamque* etc.<sup>1</sup>

Es ist bekannt, daß Synonyme im allgemeinen sich dazu eignen, zum einen die Bedeutung zu präzisieren, zum anderen durch deren Wiederholung mit Hilfe eines anderen Wortes die inhaltliche Intensität sowie die emotionale und rhythmische Wirkung zu steigern. Vor allem aus letzterem Grund dürften sie im Sprachgebrauch des christlichen Lateins beliebt gewesen sein, zumal eines seiner Hauptcharakteristika das Streben nach emotionaler Fülle und Expressivität ist.<sup>2</sup> So wird auch verständlich, daß die Häufung von Synonymen zu den ältesten Merkmalen des sakralen lateinischen Stils gehört.<sup>3</sup> Am schönsten zeigen das die Beispiele aus dem bei Cato (de agr. 141) überlieferten Gebet: *te precor quaesoque, volens propitius, domo familiaeque, agrum terram fundumque meum* etc.<sup>4</sup> Auch in zahlreichen, in zweigliedriger Form verfestigten, alten, lateinischen religiösen Ausdrücken zeigt sich diese stilistische Gewohnheit:

---

\* Dieser Aufsatz wurde in Rahmen des OTKA Projekts T 029146 geschrieben.

<sup>1</sup> Ch. Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens* Bd. I (Rom 1958), S. 79; A. Blaise, *A Handbook of Christian Latin: Style, Morphology and Syntax*. Brepols 1994, S. 13.

<sup>2</sup> Blaise, op. cit., S. 2, 20.

<sup>3</sup> E. Lindholm, *Stilistische Studien zur Erweiterung der Satzglieder im Lateinischen*. Lund 1931. S. 59; J. B. Hoffmann, *Lateinische Umgangssprache*. Heidelberg 1951, S. 93.

<sup>4</sup> E. Norden, *Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance* Bd. I<sup>4</sup> (Leipzig–Berlin 1923), S. 157; E. Lindholm op. cit. S. 57; Ch. Mohrmann, op. cit., S. 79.

*oro et obsecro, dare dicare, felix faustus* etc.<sup>5</sup> Ein Teil der alten, gebräuchlichen religiösen Ausdrücke lebt im christlichen Sprachgebrauch kontinuierlich weiter. Unter anderem findet sich der von Cato her bekannte Ausdruck *precor quaesoque* auch immer in den Gebeten späterer Zeiten.<sup>6</sup>

Auch die Sprache der Vulgata selbst ist, wie bekannt, voll von zweigliedrigen Synonymverbindungen, von denen ein erheblicher Teil Übersetzungen ähnlicher Konstruktionen im Hebräischen sind: *crescite et multiplicamini* (Gn. 1:22, 28, 8:17, 9:1, 9:7), *terra ... erat inanis et vacua* (Gn. 1:2), *deserta et inuia* (Is. 35:1), *gaudete et exultate* (Mt. 5:12), *exultemus et laetemur* (Ps. 117(118):24), *laetabor et gaudebo* (Ps. 9:3) etc. Für zweigliedrige Wortverbindungen, entstanden aus verschiedenen Kombinationen der synonymen Verben *exulto, gaudeo, laetor*, nennen die Bibelkonkordanzen etwa 50 Stellen, vor allem im Alten Testament und in den Psalmen.

Im Zuge der Übersetzung der Bibel und kirchlicher lateinischer Texte fanden die zur Rede stehenden stilistischen Merkmale auf natürliche Weise Eingang in die nationalsprachige Schriftlichkeit der zum westlichen Christentum gehörenden Völker, wie auch allgemein die mittellateinischen Stilmerkmale in die Nationalsprachen gelangten.<sup>7</sup> Außer den noch kürzeren Texten aus dem 12. und 13. Jhd. blieben im Ungarischen ganze Kodices in der Nationalsprache aus der 2. Hälfte des 15. und der 1. Hälfte des 16. Jhds. erhalten, größtenteils aus dem Lateinischen übersetzte geistliche Texte: Teile von Bibelübersetzungen, Gebete, Predigten, Unterhaltungslektüre über das Leben der Heiligen etc. In der ungarischen Fachliteratur gilt es als eine auffällige Besonderheit dieser ungarischen Texte, die in vielerlei Hinsicht den Stempel der Übersetzung aus dem Lateinischen tragen, daß sie sehr viele Synonymverbindungen enthalten, vor allem zweigliedrige.<sup>8</sup> Diese geben zum Teil die entsprechenden lateinischen Konstruktionen wieder, zum Teil werden im Ungarischen lateinische Ein-Wort-Ausdrücke zu Wortpaaren (manchmal zu dreigliedrigen Wortgruppen) erweitert.

Unter den mit den lateinischen übereinstimmenden Synonympaaren fallen vor allem die biblischen Ursprungs auf. Das mittelalterliche Latein vermittelte die Synonymverbindungen (aber auch andere biblische Ausdrücke), die sich in

---

<sup>5</sup> J. Marozeau, *Traité de stylistique appliquée au latin*. Paris 1935, S. 232.

<sup>6</sup> Mohrmann, a.a.O., vgl. auch R. Liver, *Die Nachwirkung der antiken Sakralsprache im christlichen Gebet des lateinischen und italienischen Mittelalters*. Bern 1979 (= *Romanica Helvetica* 89).

<sup>7</sup> K. Langosch, *Lateinisches Mittelalter*. Darmstadt 1963, S. 75.

<sup>8</sup> J. Horváth, *A magyar irodalmi műveltség kezdetei*. Budapest 1931, S. 275; A. Tarnai, „A magyar nyelvet írni kezdik”. *Irodalmi gondolkodás a középkori Magyarországon*. Budapest 1984, S. 232; L. Benkő (Hrsg.), *A magyar nyelv történeti nyelvtana*. Bd. II. 2 (Budapest 1995), S. 488.

der Liturgie am häufigsten wiederholten, besonders wirkungsvoll. Unter den 50 Stellen der Bibelkonkordanzen, an denen zum verstärkten Ausdruck der Freude die Verben *exulto*, *gaudeo*, *laetor* in verschiedenen Variationen zu Paaren kombiniert werden, zeichnen sich zwei biblische Stellen durch häufiges Vorkommen aus: *Gaudete et exultate*, quoniam merces vestra copiosa est in caelis (Mt. 5:12, auch Lk. 6:23) und *Haec est dies, quam fecit Dominus, exultemus et laetemur* in ea (Ps. 117:24). Daß diese sich in der liturgischen Praxis oft wiederholten, zeigen die Bemerkungen Herolts, eines Predigers und Dominikanervikars in Nürnberg aus dem 15. Jhd. in dem einem ungarischen Kodex<sup>9</sup> zugrunde liegenden Text. Zur Stelle Mt. 5:12 fügt er in der Predigt zu Allerheiligen hinzu: *originaliter et in evangelio praesentis festivitatis lectionaliter sunt recitata* (CornK. 479). Zu Ps. 117:24 bemerkt er in der Osterpredigt: *Sciendum, quod praesens festivitas praecellit alias festivitates in solemnitate et iucunditate. Unde canitur per integrum hebdomadam singulis diebus: Haec est dies, quam fecit Dominus, exultemus et laetemur in ea etc.* (CornK. 511). Natürlich kommen diese biblischen Stellen auch bei zahlreichen anderen Gelegenheiten vor, aber soviel soll genügen, um sich nicht zu wundern, daß sie in einer Kopie von 1466 in einer für das Ungarische günstigen phonetischen Form<sup>10</sup> vorkommen, in der sie auch heute noch gebräuchlich sind: Mt. 5, 12 (auch Lk. 6, 23) *gaudete et exultate – orolletec L vigaggatoc* (MünchK. Mt. 5:12 und Lk. 6:23).<sup>11</sup> Daß das erste Auftreten bereits eine gebräuchliche Verbindung festhält, das wird auch durch andere Daten gestützt. Das gleiche Wortpaar taucht auch in der ungarischen Übersetzung von Ps. 117:24 von 1522 auf, freilich stimmt die lateinische Version nicht mit der Stelle im Evangelium überein: *exultemus et laetemur – erewlyenk ees vygadyonk* (KeszthK. 324).<sup>12</sup> Auch im außerbiblischen, auf eine unbekannt lateinische Quelle zurückgehenden Text taucht das Wortpaar, zu einer dreigliedrigen Wortgruppe erweitert, auf: *Wrwlwk, vigadok és gywnwerkwdwm* (VirgK. 67).<sup>13</sup>

Die genannten Faktoren sind wahrscheinlich der Grund dafür, daß dieses Synonympaar auch in den Übersetzungen in andere Nationalsprachen schon früh erscheint, und auch die relative Festigkeit des ersten Datums und die hoch-

<sup>9</sup> Cornides-kódex [1514–19]. Hrsg. von A. Bognár und F. Levárdi. Budapest 1967. Im weiteren: CornK.

<sup>10</sup> Die Opposition Vokal – labialer Konsonant ist das typische phonetische Schema in den ungarischen Zwillingswörtern, wozu auch oft die feste Koordination zweier selbständiger Wörter tendiert.

<sup>11</sup> A Müncheneri Kódex 1466-ból. Redigiert von Antal Nyíri. Budapest 1971.

<sup>12</sup> Keszthelyi kódex. Hrsg. von Gy. Volf. Budapest 1855.

<sup>13</sup> Virginia-kódex (1529). Hrsg. von L. Komáromy und P. Király. Nyelvelméletár III (Budapest 1874).

gradige Übereinstimmung der ersten oder wenigstens frühen und der heutigen Daten vorkommen.<sup>14</sup>

In ungarischen Texten nicht-biblischen Ursprungs, deren lateinische Ausgangstexte wir kennen, können wir ebenfalls beobachten, daß das mittelalterliche Kirchenlatein selbst viele Synonympaare vermittelt hat.<sup>15</sup> Im allgemeinen und im weiteren Sinn genommen können Synonympaare tautologisch und redundant wirken, wie in den biblischen Beispielen oben, in anderen Fällen kann es sich bei ihren Gliedern um Bedeutungsnuancen handeln, die sich mit verschiedenen Stufen eines komplementären Verhältnisses berühren, mithilfe derer versucht wurde, eine Bedeutung von mehreren Seiten zu beleuchten, z. B.: *nullum inveniret defensorem sive adiutorem* oltalmat vagy segedelmet (Paratus: CornK. 627), *cum reverentia et timore* nagy felelmelel es tyztesseggel (Herolt: CornK. 497), *miseris ac flictis* compassionem Neuolyasoknak es gyevtetteknek (LegAur.: CornK. 737), *unanimiter et concorditer* vivite eg lelcent eg zvent (BirkK. 1a).<sup>16</sup> Synonympaare verwendet auch sehr häufig Pelbárt, dessen Muttersprache Ungarisch war und dessen lateinische Predigten, von denen ein bedeutender Teil innerhalb der ungarischen Klosterliteratur in volkssprachlicher Übersetzung vorliegt, am Ende des 15. Jahrhunderts europaweit populär waren. Z. B.: *beatitudini et felicitati* (CornK. 457), *propter fidei astructionem et aedificationem* (CornK. 437), *malum culpae et peccati* (CornK. 437) *plene et perfectissime* christiana (CornK. 445), *certissima fuit infallibiliter et indubitanter* (CornK. 471).

Die das Paar bildenden Wörter können sich über die Bezeichnung zweier Aspekte einer Sache hinaus zu Bezeichnungen zweier gewöhnlich zusammen auftretender Bedeutungen entwickeln. So kann ihre Verbindung einen Übergang zur Aufzählung darstellen.<sup>17</sup> So verlangen z. B. die semantischen Verhält-

---

<sup>14</sup> I. Koskenniemi, Repetitive Word Pairs in Old and Early Middle English Prose. Annales Universitatis Turkuensis. Ser. B. Tom. 107. Turku 1968, S. 25; Fr. Wenzlau, Zwei- und Dreigliedrigkeit in der deutschen Prosa des XIV. und XV. Jahrhunderts. Halle 1906, S. 59; M. Rapola, Piipiasuomen parataktinen tasapaino. Kalevalaseuran vuosikirja 41. Helsinki 1961, S. 83.

<sup>15</sup> Das Problem der Synonympaare hängt übrigens mit den Fragen anderer zweigliedriger, in semantischer Relation koordinierter Konstruktionen zusammen. Zu deren semantischen Verhältnissen vgl. Marouzeau, op. cit., S. 231: "Un groupe coordonnant se compose d'ordinaire essentiellement de deux termes, soit de sens identiques ... ou voisins ... soit de sens complémentaires ... ou opposés." Die Grenze zwischen den einzelnen semantischen Gruppen ist oft nicht scharf. Deswegen ist die Beurteilung ähnlicher rhetorischer Erscheinungen in der Fachliteratur auch nicht immer einheitlich. Vgl. z. B. über die Beziehung und Unterscheidung zwischen Synonymie und Hendiadyoin: Historisches Wörterbuch der Rhetorik. Hrsg. von G. Ueding, Tübingen 1996, s.v. Hendiadyoin. Vgl. auch Norden, op. cit., S. 167.

<sup>16</sup> Birk-kódex (1474). Hrsg. von I. Puztai. Budapest 1960.

<sup>17</sup> H. Lausberg, Handbuch der literarischen Rhetorik. München 1960, S. 331 f.

nisse innerhalb der Wortpaare eine tiefere Analyse, in denen das im Christentum sehr wichtige Wort *gratia*, das im mittelalterlichen Latein die spezielle Bedeutung ‘Gnade’ erhielt, mit der Konjunktion *et* oder *vel* mit einem anderen Abstraktum verbunden wird. Einige Beispiele bei Pelbárt: *quidquid dignitatis vel gratiae in sacramento confertur* (CornK. 455), *nil dignitatis et gratiae, quae est in sacramentis* (CornK. 457), *contrariatur beatitudini et felicitati sanctitatis et gratiae* (CornK. 457), *ut detur a Christo gratia et gloria* (CornK. 777). Die ähnliche Bedeutungen tragenden Abstrakta werden auch weiter variiert: *parentum Mariae gloria et dignitas ab illa fuit* (CornK. 439).<sup>18</sup>

Hinter der erwähnten Praxis, die den ungarischen Übersetzungen als Muster diente, dürfte zum einen unmittelbar das biblische Beispiel, zum anderen als theoretische Grundlage die Untersuchung der biblischen Rhetorik, bzw. die – die antiken Rhetoriklehren im wesentlichen bewahrende – mittelalterliche Rhetoriklehre stehen. Die Rhetoriker empfahlen die Synonymenhäufung, die auf der Wiederholung der Bedeutung beruhende Wortfigur und ihre Variation – zusammen mit weiteren Typen der Wiederholung – unter verschiedenen Namen (z. B.: *amplificatio, correctio, expolitio, interpolatio, interpretatio, synonymia, synonymica congeries*), z. B. die im Mittelalter sehr beliebte Herennius-Rhetorik.<sup>19</sup>

Natürlich erscheinen die verschiedenen Arten von lateinischen Synonymverbindungen auch im Ungarischen. Auffallend ist aber, daß sich in der ungarischen Übersetzung die Synonymverbindungen im Vergleich zum Ausgangstext noch vermehren, in erster Linie dadurch, daß ein lateinisches Wort oft durch zwei ungarische wiedergegeben wird. Einige typische Tendenzen solcher Texterweiterung im Ungarischen sind folgende:

In einem Teil der Beispiele lassen sich die ein Wort des Originaltextes wiedergebenden ungarischen Wortpaare auf lateinische Vorbilder zurückführen. Die Bindung ans Lateinische geht also im allgemeinen weiter als auf den ersten Blick sichtbar. Es kommt vor, daß der Übersetzer oder der Kopist nach seinem Stilgefühl im Lateinischen anderswo vorkommende Wortpaare in den Text einfügt. Das können aus der Bibel oder von angesehenen Kirchenmännern ent-

---

<sup>18</sup> Zur Bedeutung von *gratia* vgl. C. Moussy, *Gratia et sa famille*. Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l’Université de Clermont-Ferrand, Deuxième série fasc. XXV. (Paris 1966). Zur klassischen Bedeutung und den christlichen Synonymen besonders: S. 380–389, 453–467.

<sup>19</sup> E. R. Curtius, *Zur Literaturästhetik des Mittelalters II*. Zeitschrift für Romanische Philologie 58 (1938). S. 217 f.; G. A. Kennedy, *Classical Rhetoric and its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*. The University of North Carolina Press. London 1980, S. 173; A. N. Cizek, *Imitatio et tractatio*. Die literarisch-rhetorischen Grundlagen der Nachahmung in Antike und Mittelalter. Tübingen 1996, S. 130 f.

lehnte, bekannte Ausdrücke sein. Zu ein und demselben Gedanken zitiert z. B. Paratus (CornK. 630) einerseits die Bibel (Is. 59, 11: Quasi columbae meditantis *gememus*) und andererseits Isidorus (semper *gemere et flere* debemus). Beide Zitate des Paratus entsprechen den Originalen (vgl. Isid. Sententiarum libri tres. lib. 3. col. 673. lin. 4: *gemere et flere* debemus). In dem die Zitate vorbereitenden Satz verwendet Paratus nur ein Verb: (columba) solet ... *gemere*. Der ungarische Übersetzer (Kopist?) dagegen schreibt schon die von Isidorus stammende Wortverbindung sowohl Paratus (az galamb ... zokot *nyevgny vagy syrnya*), als auch Jesaja (mykeppen az galamb *nyevgueen syruan gondolkodom*) zu. Anderswo (CornK. 550), ebenfalls ein Isidorus-Zitat einleitend, ist die Übersetzung ähnlich zweigliedrig wie oben: *gemere* debemus *nyevgnevnk es syrnonk* kel. In einem anderen Fall dürfte der Übersetzer zwei lateinische Ausdrucksvarianten zu einer kombiniert haben. So finden wir z. B. die Übersetzungen der beiden verbalen Glieder der Ausdrücke *veniam petere* (3b, 4b) und *venias facere* (3b) aus der lateinischen Entsprechung von BirkK. im ungarischen Ausdruck: *veniat tegen kerien* (3b).

Eine Interpretationsabsicht können wir in den folgenden Wortpaaren erkennen, deren zweites Glied entweder die abstrakte Bedeutung des ersten konkretisiert, oder dessen metaphorischen Sinn beleuchtet: *tecum in castitate vivere concupisco* *tyztassagban vzessegebe* (LegAur.: CornK. 740); *a sua dignitate eiciunt* *meltossagabol pispeksegebevl* (LegAur.: CornK. 734); *ipsi peccando dederunt causam passionis Christi* *Cristusnak ... kenyanak halalanak* (Herolt: CornK. 516); *multae perclitantur in partu* *el veznek vagy meg halnak* (Herolt: CornK. 506) *expectavit fructum mulieris* *ez azzonyallatnak dymevlcheet auagy gyvermekeet* (Paratus: CornK. 538); *istam umbram in scripturis cognoscere possumus* *ez illen arnekot az az bevnt* (Paratus: CornK. 636).

Eine eigene Gruppe bilden die Kombinationen von lateinischen und ungarischen Wörtern. In ihnen werden die in den Klöstern gebräuchlichsten lateinischen Wörter mit ihren ungarischen Entsprechungen gepaart, sodaß wir in ihnen die gemischte Verwendung des Lateinischen und des Ungarischen im Zusammenhang mit der Terminologie des kirchlichen Lebens sehen können: *de historia matris Dei* *istennek anyanak istoriayarol, eletyrevl* (Pelbart: CornK. 435), *martyribus epistolas saepe mittebat* *epistulakat leueleket* (LegAur.: CornK. 746), *horas ... decantabant* *horakat vagi zolosmakat* (Herolt: PéldK. 12/80),<sup>20</sup> *disciplinam libens habeat* *disciplinat fegelmet* (BirkK. 2b), *plures martyres fuerunt* *martyrizati tevb martyrokat es martyrizaltak vagy meg evltek* (Herolt: CornK. 484), *quem alii prophetae prophetaverunt* *prophetalanak auagy jevendevnek mondanak* (Herolt: CornK. 482).

<sup>20</sup> Példák könyve (1510). Hrsg. von A. Bognár und F. Levárdy. Budapest 1960.



Der Übersetzer konnte unsicher sein, ob er die mittelalterliche oder die antike Bedeutung wiedergeben soll. Letztere kannte er wahrscheinlich von der Schule her, erstere aus dem Alltag: *benignus dux* az keges *herzeg vagy vezer* (Paratus: CornK. 634). Mit der Paarung der voneinander unabhängig auftretenden Übersetzungsvarianten des lateinischen Wortes versucht man zum Teil die Bedeutung der ungarischen Wörter mit der lateinischen zur Deckung zu bringen, zum Teil eine dem Original besser entsprechende Bedeutungsschattierung zu erreichen: *Si oculus tuus fuerit simplex egygyevgyev zeleed* (CornK. 634: Mt. 6, 21); *Ad conservationem ... simplicitatis az artatlansagnak eggvgyvsegnek* (PéldK. 62/44).<sup>21</sup>

In anderen Fällen, wo im Ungarischen ein lateinisches Wort durch ein mit Hilfe eines mehr oder weniger bedeutungsnahen oder eines bedeutungskomplementären Wortes gebildeten Wortpaar wiedergegeben wird, wie das auch das lateinische Muster in den Beispielen weiter oben zeigte, geschieht dies mit dem Ziel emphatischer Steigerung, aus rhythmischen Gründen oder eben aus bloßer Manier. *ecclesia ... persecutionem patietur ewldezest haborgatast* (PéldK. 13/81); *aegrotantes betegekek zvkesekek* (BirkK. 1b); *Domino bonorum omnium largitori meden ionak adoia oztoia* (BirkK. 2b); *nullum hominem turbavi megnem bantottam megnem zomoretottam* (Herolt: PéldK. 35/17); *formidas vultum hominis irati rettegöd es felöd az meg haragyth embernek zömeliet es orčhaiat* (LobkK. 61–62).<sup>22</sup>

Für die Form der Wortpaare ist typisch, daß sie asyndetisch, mit einer kopulativen oder einer alternativen, eventuell mit einer explikativen Konjunktion stehen können. Die Konjunktion zeigt aber nicht wirklich die semantische Beziehung zwischen den beiden Gliedern. So kann die erweiterte Übersetzung des weiter oben zitierten *gemere*, die Isidorus' Wortpaar *gemere et flere* wieder spiegelt, gleichermaßen asyndetisch, mit einer kopulativen und einer alternativen Konjunktion auftreten.

Die Meinung der ungarischen Fachliteratur zu den Gründen für die skizzierte Erscheinung kann wie folgt zusammengefaßt werden. Zum einen dürften hier primitivere Faktoren eine Rolle spielen, die mit der damaligen Übersetzungstechnik zusammenhängen, vor allem die Konzentration auf die Wiedergabe einzelner Wörter statt des Gesamtinhalts, die Suche nach entsprechenden ungarischen Ausdrücken für christliche Begriffe, Ratlosigkeit etc. Zum anderen ist von Wortpaarung aufgrund eines instinktiven Parallelismus und einer oft bis zum Überschwang getriebenen Mode die Rede. Es habe zum Stil der ungarischen Schriftkundigen der Zeit gehört, die Texte durch Auswechseln der

<sup>21</sup> Tarnai, op. cit., 297.

<sup>22</sup> Lobkowitz-kódex (1514). Hrsg. von Gy. Volf. Nyelvméltár XIV. Budapest 1890.

Glieder der Wortpaare, ihre Einfügung auch unabhängig vom zu übersetzenden Original frei zu variieren.<sup>23</sup>

Im Zusammenhang mit all dem möchte ich darauf hinweisen, daß sich – auch wenn davon in der ungarischen Literatur noch nicht die Rede war – die im Ungarischen beobachtbare Erscheinung in eine ausgedehntere europäische Übersetzungs- und Stilkonvention einfügt. Die Wiedergabe eines lateinischen Wortes durch zwei volkssprachliche ist in den Sprachen mehrerer anderer zum westlichen Christentum gehörender Völker von den ersten Übersetzungen in die Volkssprache bis ins Spätmittelalter beobachtbar. Schon im 9. und 10. Jahrhundert ist die Erscheinung signifikant in den ersten altenglischen und althochdeutschen Übersetzungen.<sup>24</sup> Im allgemeinen war die Wortpaarung auch in den genuin volkssprachlichen Texten des Mittelalters eine gebräuchliche und modische Erscheinung, doch kam sie in den Übersetzungen immer in größerem Ausmaß vor. Sie trat nicht nur in Übersetzungen aus dem Lateinischen, sondern genauso auch in Übersetzungen aus anderen Sprachen in Erscheinung. Besonders signifikant in den Übersetzungen sind die Synonympaare. Dieses Phänomen erlebte im Spätmittelalter, vor allem im 14. und 15. Jahrhundert seine Blütezeit. Das zeigen die von Chaucer und Caxton massenhaft verwendeten tautologischen Wortpaare,<sup>25</sup> ein beliebtes Mittel auch der französischen Übersetzer der Zeit. Die Verwendung zweigliedriger redundanter Ausdrücke war bei den Franzosen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts üblich,<sup>26</sup> und typisch war das auch im Deutschen, im 15. Jahrhundert schon in übertriebener Weise.<sup>27</sup> Unter den finnisch-ugrischen Sprachen kennt man das Phänomen zuerst im Ungarischen, doch diese Stilkonvention zeigt sich auch in den tautologischen Paratagmen der "pipliasoumi" genannten alten finnischen Sprache<sup>28</sup> und auch den vor allem aus dem Deutschen übersetzten estnischen Sakraltexten des 17. und 18. Jahrhunderts.<sup>29</sup>

Die Erscheinung der Synonympaare verdankt sich also im Großteil der ungarischen volkssprachlichen Texten zwei Hauptquellen. Die skizzierte Über-

---

<sup>23</sup> Siehe die im Skriptum Nr. 8 erwähnten Stellen.

<sup>24</sup> In der altenglischen Übersetzung der *HistEccl.* des Beda Venerabilis sind 85%, in der Übersetzung des Aelfric *Heptateuch* 16,9% der Wortpaare Wiedergaben eines lateinischen Wortes. 64% der Wortpaare letzterer Übersetzung, 12,3% in Otfrieds Evangelienbuch geben die entsprechenden Verbindungen des Ausgangstextes wieder (vgl. *Koskenniemi*, op. cit., S. 32, 40, 103).

<sup>25</sup> *Koskenniemi*, op. cit., S. 15.

<sup>26</sup> *Ch. Bruneau*, *Petite histoire de la langue Française* Bd. I (Paris 1958), S. 103 f.

<sup>27</sup> *Fr. Wenzlau*, op. cit., passim.

<sup>28</sup> *Rapola*, op. cit.

<sup>29</sup> *A. Krikmann*, *Sõnapaarid ja -read vanemas eestikeelses kirikukirjanduses*. In: *Läänemere rahvaste kirjakeelte ajaloo*. Hrsg. *J. Peebo*. Tartu Ülikooli Eesti Keele Õppetooli Toimetised I (Tartu 1995), S. 81–101.

setzungskonvention spiegelt einerseits das Verhältnis, das in der Anfangsphase der volkssprachlichen Schriftlichkeit im allgemeinen zwischen dem Lateinischen und der Volkssprache bestand. Das zeigt, daß auf dieser Stufe Übersetzung, Exegese und Interpretation noch nicht scharf getrennt werden können.<sup>30</sup> Es scheint, daß in den volkssprachlichen Übersetzungen verschiedener Sprachen gemeinsame Elemente dieser texterklärenden Tradition entstanden sind, und ich halte auch die Annahme für berechtigt, daß deren Gebrauch sich als Modeerscheinung verbreitet hat. Dazu gehören auch die oben erwähnten ungarischen Beispieltypen. Parallelen mit anderen Sprachen zeigen sich auch in der Verwendung aus dem Lateinischen bekannter Wortpaare dort, wo das der zu übersetzende Text nicht motiviert,<sup>31</sup> in der gleichzeitigen Verwendung eines lateinischen und eines volkssprachlichen Wortes,<sup>32</sup> und im willkürlichen, oft noch am ehesten rhythmisch begründeten Wechseln zwischen Asyndeton, kopulativen und disjunktiven Konjunktionen.<sup>33</sup> Diese Übersetzungsweise vereinigt sich andererseits mit einer breiter angelegten, aus mehreren Quellen gespeisten literarischen Konvention und wirkt mit dieser zusammen. So erfährt die auf der Wiederholung der Wortbedeutung beruhende Wortfigur, der die allgemeinste Tendenz zum Parallelismus zugrunde liegt, in den Volkssprachen unter mittelalterlichen Umständen eine spezifische Ausprägung. Dazu drängten vor allem die Beispiele der zu übersetzenden Texte und der Bibel. Wichtige Gründe sind auch das Streben nach einer ausgeglichenen rhythmischen Wirkung und nach Steigerung der emotionalen und gedanklichen Intensität. Das gemeinsame Thema führt dazu, daß an mehreren Stellen Wortpaare erscheinen, die mit vom zentralen Thema der Bibel her wesentlichen Bereichen, z. B. Empfindungen (Freude, Angst, Schmerz, Leiden) oder abstrakte christliche moralische Begriffe, verbunden sind<sup>34</sup>. Weiters stützten diese Tendenz die Rhetoriklehren und die durch die Kanzleipraxis vermittelten Muster, in denen wiederum die Rhetoriklehren wirksam waren. All diese Ursachen, die in den einzelnen Nationalsprachen natürlich in verschiedenem Maß und zeitlich verschoben wirkten, führten zusammen dazu, daß die Synonympaarung

<sup>30</sup> 'The identification between translation, exegesis and interpretation of divine speech is preserved into the later Middle Ages.' R. Copeland, *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*. Cambridge 1995, S. 90.

<sup>31</sup>Z. B. im Aelfric Heptateuch; vgl. Koskenniemi, op. cit., S. 42.

<sup>32</sup>Z. B. in der altenglischen Übersetzung von Bedas HistEccI. Siehe Koskenniemi, op. cit., S. 35; in der altfranzösischen Literatur, siehe Lausberg, op. cit., S. 823. Als Muster können auch folgende Beispiele dienen: *Etymologiarum sive originum libri* (Isidorus), *De Epiphania sive apparitione Domini* (Bonaventura) etc. Die zweisprachigen Wortpaare sind auch für andere Sprachbeziehungen typisch (französisch–englisch, schwedisch–finnisch, deutsch–estnisch).

<sup>33</sup> Langosch, op. cit., S. 57; Wenzlau, op. cit., S. 83, 96, 226; Koskenniemi, op. cit., S. 79 f. etc.

<sup>34</sup> Rapola, op. cit., S. 83; Koskenniemi, op. cit., S. 25, 101 et passim.

(manchmal auch Vervielfachung), die sich nach bestimmten Schemata richtete, zu einer derart großen Mode in den Nationalsprachen werden konnte, welche ihre Lehrmeisterin, das mittelalterliche Latein, überflügelte. Die skizzierte ungarische mittelalterliche Stilkonvention ist Teil einer verbreiteten volkssprachlichen Textgestaltungs- und Übersetzungsweise des Mittelalters, die Ungarn in dieser Zeit sprachlich an das kulturell weströmisch geprägte Europa anschloß.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 81–90.</i>
--	-------------------------	------------------------	------------------

**THE PARTS AND THE WHOLE  
THE CLASSICAL PARALLELS OF THE *INSTITUTIO*  
OF KING SAINT STEPHEN OF HUNGARY<sup>1</sup>**

ELŐD NEMERKÉNYI

The text of the *Institutio* (*Libellus de institutione morum*) of King Saint Stephen of Hungary, composed around 1013–1015, has been conserved in two manuscripts: the late fifteenth-century Thuróczi codex (Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, Cod. Lat. 407, fol. 73r–79v) and the Ilosvay codex from 1544 (Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, Fol. Lat. 4023, fol. 9r–11v).<sup>2</sup> In addition, both codices contain the law codes of King Stephen since the *Institutio* had been considered as an introduction to the laws for a long time.<sup>3</sup> One of the legends of King Saint Stephen (*Legenda maior Sancti Stephani regis*), written before 1083, reports on the origin of the *Institutio* in the following way: *Ipse quoque paterne dilectionis ardore compunctus libellum de institutione morum constituit, in quo fideliter et amabiliter verbis eum admonitis spiritualis adloquitur instruens...*<sup>4</sup> These very words were taken over by Bishop

<sup>1</sup> The first draft of the present paper was a contribution to the Livy seminar of Professor Katalin Dér, ELTE Budapest University, Department of Classical Latin Philology, in the spring of 1999. I am grateful to Professor László Havas, KLTE Debrecen University, Department of Classical Philology, for his comments. The title of this paper is deliberately aimed at alluding to an article of Balázs Déri, ‘A részek és az egész: A szerkezet kérdése Prudentius himnuszaiban’ (The Parts and the Whole: the Problem of Structure in the Hymns of Prudentius). *Ókortudományi Értesítő* 3 (1998) 6–13.

<sup>2</sup> Csaba Csapodi and Klára Csapodiné Gárdonyi, *Ariadne: A középkori magyarországi irodalom kéziratainak lelőhelykatalógusa* (Ariadne: Inventory of the Manuscripts of the Medieval Hungarian Literature). Budapest, Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára, 1995, pp. 26, 118. Critical edition by József Balogh, *Scriptores rerum Hungaricarum tempore ducum regumque stirpis Arpadianae gestarum*, ed. Imre Szentpétery, vol. 2 (Budapest, Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, 1938), pp. 612–27.

<sup>3</sup> Mónika Jánosi, *A Szent István törvényeit tartalmazó kódexek* (The Codices Containing the Laws of Saint Stephen). *Magyar Könyvszemle* 94.3–4 (1978) 227.

<sup>4</sup> Emma Bartoniek (ed.), *Legenda maior Sancti Stephani regis*. In: *Scriptores rerum Hungaricarum...* (note 2), vol. 2, p. 391.

Hartwic in his legend of Saint Stephen between 1112 and 1116.<sup>5</sup> The legend of Stephen's son, Saint Emeric (1109–1112) also gives a similar account – with small modifications: *Beatus itaque rex Stephanus paterne dilectione (sic) ardore compunctus, filio suo, beato Hemerico librum de institutione morum composuit, in quo fideliter et amicabilem verbis eum ammonens spiritalibus alloquitur instruens eum...*<sup>6</sup>

Already in the Middle Ages, the *Institutio* could not be separated from the image of the holy founder of the Christian kingdom of Hungary.<sup>7</sup> In the Hungarian historiography, however, nobody doubted seriously that the actual author of the work was not King Stephen personally. In the beginning, researchers argued that the author of the *Institutio* was Saint Gerard, a Benedictine monk from Venice who became bishop of Csanád in Hungary and worked under the mental guidance of King Stephen; among these scholars, one has to mention *Ignác Batthyány*, *Remig Békefi* – and recently, *Zoltán Kosztolnyik*.<sup>8</sup> Later on, other philologists and literary historians like *Max Manitius*, *János Horváth*, and *Tibor Klaniczay* denied the authorship of Saint Gerard of Csanád.<sup>9</sup> The hypothesis of *J. Lajos Csóka* was a new step in the research: he suggested that the author of the *Institutio* was Thanemar, a Benedictine monk from Corvey, later master of the Hildesheim cathedral school who was staying in Hungary in the 1020's. *Csóka's* suggestion has not entirely been accepted, there were opponents of his hypothesis, too.<sup>10</sup> *György Györffy*, for example, ar-

---

<sup>5</sup> *Emma Bartoniek* (ed.), *Legenda Sancti Stephani regis, Ibid.*, 428.

<sup>6</sup> *Emma Bartoniek* (ed.), *Legenda Sancti Emerici ducis, Ibid.*, 449–50.

<sup>7</sup> *Gábor Klaniczay*, *Rex iustus: Le saint fondateur de la royauté chrétienne. Cahiers d'Études Hongroises* 8 (1996) 57–8.

<sup>8</sup> *Ignác Batthyány*, *Leges ecclesiasticae regni Hungariae et provinciarum adiacentium*, vol. 2 (Claudiopolis, Typis Episcopalis, 1827) p. 53; *Remig Békefi*, *Szent István király intelmei* (The *Institutio* of King Saint Stephen). *Századok* 35 (1901) 990; *Zoltán Kosztolnyik*, *Hungarian Cultural Policy in the Life and Writings of Gerard of Csanád* (Ph.D. thesis, New York University, 1969), p. 172.

<sup>9</sup> *M. Manitius*, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, vol. 2, *Von der Mitte des zehnten Jahrhunderts bis zum Ausbruch des Kampfes zwischen Kirche und Staat* (Munich 1923), pp. 82–3; *János Horváth*, *A magyar irodalmi műveltség kezdetei Szent Istvántól Mohácsig* (The Beginnings of the Hungarian Literary Culture from Saint Stephen to Mohács). Budapest, Magyar Szemle Társaság, 1931), p. 17; *Tibor Klaniczay*, *A törvények és az Intelmek* (The Laws and the *Institutio*). In: *A magyar irodalom története 1600-ig* (A History of the Hungarian Literature until 1600). Budapest, Akadémiai Kiadó, 1964, p. 53.

<sup>10</sup> *J. Lajos Csóka*, *A latin nyelvű történeti irodalom kialakulása Magyarországon a XI–XIV. században* (The Formation of the Latin Historical Literature in Hungary in the Eleventh–Fourteenth Centuries). Budapest, Akadémiai Kiadó, 1967), p. 96; *Géza Érszegi*, *Árpád-kori legendák és intelmek* (Legends and Admonitions of the Árpád Period). Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1983), p. 201; *Sándor V. Kovács*, *A magyar középkor irodalma* (The Literature of Medieval Hungary). Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó, 1984, p. 321.

gued that the *Institutio* was written by Archbishop Anastas of Esztergom.<sup>11</sup> Having considered the previous results, the most recent scholarly opinion is much more carefully stated: the author of the *Institutio* was a cleric arriving from Frankish territory who stayed in the court of King Stephen.<sup>12</sup>

In spite of the mystery around the author's person, the research of the *Institutio* has always been intensive. In this activity, the biggest merit is undoubtedly that of *József Balogh* who examined the relation of the *Institutio* to such medieval cultural trends as the Rome idea and the renaissance of the Roman law during and after the preparation of the critical edition.<sup>13</sup> According to *Balogh*, the sentence in the sixth chapter (*De detentione et nutrimento hospitem*) of the *Institutio* – *Roma vero usque hodie esset ancilla, nisi Eneades fecissent illam liberam* – goes back to Sallust (*De coniuratione Catilinae* VI.1.): *Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habuere initio Troiani, qui Aenea duce profugi sedibus incertis vagabantur...* Although already *József Deér* considered this to be an enforced parallel, *József Balogh* was the first scholar who made an innovative attempt at investigating the classical parallels of the *Institutio*.<sup>14</sup> For a long time, the text has belonged to the sphere of interest of the historians rather than that of the philologists – this can be observed very well in the history of its research. It has already been analyzed as a source of constitutional history, as a significant remnant of the eleventh-century Central European feudalism, as a witness to the influence of the Cluniac reform in Hungary, and even as a mediator of the apocalyptic expectations around the turn of the first millennium. (In this context, the importance of the research of *Jenő Szűcs* should be emphasized separately: he examined the *Institutio* as the

---

<sup>11</sup> *György Györffy*, *István király és műve* (King Stephen and his Work). Budapest, Gondolat Kiadó, 1977, pp. 370–2.

<sup>12</sup> *Péter Kóta*, *Intelmek (Institutio)*, In: *Korai magyar történelmi lexikon (9–14. század)* (Lexicon of the Early History of Hungary: Ninth to Fourteenth Century) ed. *Gyula Kristó, Pál Engel*, and *Ferenc Makk*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1994, p. 283.

<sup>13</sup> *József Balogh*, *Szent István és a «Róma-eszme»* (Saint Stephen and the «Rome Idea»). *Budapesti Szemle* 509 (1927) 89–95; «Ratio» és «mos»: A római jog 'megújulásának' nyomai a szentistváni Intelmekben («Ratio» and «Mos»: the Traces of the 'Renaissance' of the Roman Law in the *Institutio* of Saint Stephen). *Egyetemes Philológiai Közlöny* 67 (1943) 273–336.

<sup>14</sup> *József Balogh*, *Szent István «Intelmei»-nek forrásai* (The Sources of the *Institutio* of Saint Stephen). In: *Emlékkönyv Szent István király halálának kilencszázadik évfordulóján* (Jubilee Studies Dedicated to the Memory of the Nine Hundredth Anniversary of the Death of King Saint Stephen, ed. *Jusztinián Serédi*, vol. 2 (Budapest, Magyar Tudományos Akadémia, 1938), p. 263; *József Deér*, *A szentistváni Intelmek kérdéséhez* (On the Problem of the *Institutio* of Saint Stephen). *Századok* 76 (1942) 449–50. See also *Tibor Kardos*, *Középkori kultúra, középkori költészet: A magyar irodalom keletkezése* (Medieval Culture, Medieval Poetry: the Formation of the Hungarian Literature). Budapest, Magyar Történelmi Társulat, 1941, p. 55.

first Hungarian work on political theory.)<sup>15</sup> The famous and heavily debated sentence of the sixth chapter on the fragility of a kingdom of one language and one custom (*Nam unius lingue uniusque moris regnum inbecille et fragile est*) became the starting point of detailed studies that stressed the receptive type of the medieval Hungarian ‘national’ policy.<sup>16</sup> After *József Balogh*, the philological analysis of the *Institutio* was carried on by *József Huszti*, *Ede Mészáros*, and *János Horváth*. They examined the text from the points of view of the vocabulary, the case usage, the syntax, the parallel and chiasmic constructions, and the rhymed prose and reached this not extremely surprising conclusion: the *Institutio* reflects the Latinity of the Carolingian renaissance.<sup>17</sup>

With the exception of *József Balogh* and *Jenő Szűcs*, not even the most expert connoisseurs of the *Institutio* had ventured to interpret the text in the framework of the ancient political thinking for a long time. Nevertheless, there are some further steps on the way they established. Recently, *László Havas* argued for the importance of the Florus tradition in the composition of the *Institutio*.<sup>18</sup> The second chapter (*De continendo ecclesiastico statu*) starts with the following sentence: *In regali quidem palatio post fidem ecclesia secundum tenet statum, a capite nostro, scilicet Christo ecclesia primitus seminata, deinde per eius membra, utique apostolos, sanctosque patres transplantata et firmiter edificata, atque per totum orbem diffusa*. The first sentence of the third chapter (*De impendendo honore pontificum*) says: *Regium solium ornat ordo pontificum ac per hoc in regali dignitate tertium possident locum pontifices, ka-*

<sup>15</sup> *Gyula Pauler*, *Szent István és alkotmánya*, 1. (Saint Stephen and his Constitution, 1.), *Századok* 13 (1879) pp. 13, 16, 30; *György Székely*, *Ideologische Fragen des europäischen Hochfeudalismus in den Ländern Ost- und Mitteleuropas während des 11. Jahrhunderts*. *Jahrbuch für Geschichte des Feudalismus* 6 (1982) 101; *József Deér*, review of *A clunyi reform hatása Magyarországon* (The Influence of the Cluniac Reform in Hungary) by *Ferenc Galla*. *Századok* 67 (1933) 442–3; *Ferenc Pelsöczy*, *Szent István király Intelmei az ezredik év közzefogásában* (The *Institutio* of King Saint Stephen in the Public Opinion of the Year One Thousand). *Vigilia* 35 (1970) 527–35; *Jenő Szűcs*, *Szent István Intelmei: Az első magyarországi államelméleti mű* (The *Institutio* of Saint Stephen: the First Hungarian Work on Political Theory). In: *Szent István és kora* (Saint Stephen and his Time), ed. *Ferenc Glatz* and *József Kardos*. Budapest, Magyar Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete, 1988, pp. 32–53. See also *Lajos Rácz*, *Rex és regnum* (Rex and Regnum). *Rubicon* 8 (1997) 19–20.

<sup>16</sup> *János Bak*, "Az Intelmek «vendégei»" (The «Guests» of the *Institutio*). *Világosság* 29 (1988) 556–8.

<sup>17</sup> *József Huszti*, *A Szent István korabeli latinság* (The Latinity in the Time of Saint Stephen). Budapest, Stephaneum Nyomda, 1939, pp. 14–5; *Ede Mészáros*, *De cultu litterarum et de lingua Latina Hungariae medii aevi*. Rome, Istituto di Studi Romani, 1940, pp. 6–7; *János Horváth*, *Árpád-kori latinnyelvű irodalmunk stílusproblémái* (Stylistic Problems of the Latin Literature in Hungary in the Árpád Period). Budapest, Akadémiai Kiadó, 1954, pp. 116–31.

<sup>18</sup> *László Havas*, *À propos des sources de la première théorie d'état en Hongrie* (*L'Admonition de Saint Étienne à son fils, Émeric*), *ACD* 33 (1997) 181–7.



*rissime fili, sint tibi seniores, illos ita custodias, sicut oculorum pupillas.* The good ruler should take care of the church which originates from Christ (the head) and disseminates in the world through the apostles and the holy fathers (the organs). Furthermore, the ideal king has to guard the order of prelates like his own eyes. *Caput, membra, oculi* – all are parts of a whole, of the body consisting of the *fides catholica*, the *status ecclesiasticus*, the *pontifices*, the *principes*, the *milites*, the *hospites*, and the *consilium*, as they are represented in the *Institutio*.

The body metaphor applied to the representation as well as the better understanding of the church, the state, and the society in the *Institutio* is a *topos* which had been used in times much more earlier than Christianity itself. (Not the only one, though, as the celebrated monograph of *Georges Duby* on the medieval theory of the three orders has shown.)<sup>19</sup> In the sixth century B.C., Aesop told a tale (159) on the stomach and the feet; the everlasting moral of the short story is the following: the stomach and the feet cannot live without each other since the feet carry the stomach, on the one hand, and the stomach feeds the feet, on the other. According to Plato's *Phaidros* 264c, Socrates explains that a speech should also look like a living creature: it must not miss any of its organs. Xenophon's *Memorabilia* 2.3. reports on a longer talk of Socrates. The master says that brothers should live in friendship like such double organs as the two eyes, the two hands, and the two feet do – it is better to help than to impede each other. In Aristotle's *Politics* 1302b, the ideal Greek *polis* develops like the human body: proportionally. If it does not happen, a deformed body – and a deformed political establishment – evolves.

The most influential Roman counterpart of the classical Greek body metaphors can be found in Livy's historical work (*Ab urbe condita* 2.32.).<sup>20</sup> After the plebeians had marched out of Rome to the *Mons sacer* (494 B.C.), the fathers sent Menenius Agrippa after them. According to Livy, he delivered the following speech: *Tempore quo in homine, non ut nunc, omnia in unum consentientia, sed singulis membris suum cuique consilium, suus sermo fuerit, indignatas reliquas partes sua cura, suo labore ac ministerio ventri omnia quaeri, ventrem in medio quietum nihil aliud quam datis voluptatibus frui, conspirasse inde, ne manus ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes, quae conficerent. Hac ira dum ventrem fame domare vellent, ipsa una membra totumque corpus ad extremam tabem venisse. Inde apparuisse ventris*

---

<sup>19</sup> *The Three Orders: Feudal Society Imagined*. Chicago and London, University of Chicago Press, 1980).

<sup>20</sup> In the classical Latin literature, however, the body metaphor had been exploited earlier in the description of the state, see Cic., *Phil.* 8.5.

*quoque haud segne ministerium esse, nec magis ali quam alere eum reddentem in omnis corporis partes hunc, quo vivimus vigemusque, divisum pariter in venas maturum confecto cibo sanguinem. Comparando hinc, quam intestina corporis seditio similis esset irae plebis in patres, flexisse mentes hominum.*

The tale about the organs revolting against the stomach was not told in vain: the plebeians returned to Rome. Cicero (*Brutus* 14.54.) knows another version of the story – in his report, it was not Menenius Agrippa but the *dictator* Marcus Valerius delivering the famous speech (*M. Valerium dictatorem dicendo sedavisse discordias*). However, this is not significant from the point of view of the body metaphor.<sup>21</sup> It has been recognized since the study of *Wilhelm Nestle* that the tale of Menenius Agrippa survived not only in Livy's text: Dionysios of Halicarnassos (6.83–86.) and Zonaras, the twelfth-century Byzantine chronicler excerpting Cassius Dio (*Epitome historion* 7.14.) conserved a much more elaborated version.<sup>22</sup> In the opinion of the experts in the art of ancient rhetoric, the most important sources of the speeches surviving in Livy were the oral tradition and the annalistic historians.<sup>23</sup> On the basis of a passage of Isidore of Seville (*Etymologiae* 1.40.1.), however, Antonio Capizzi has pointed out that the speech of Menenius Agrippa was nothing else than a tale of Alcmeon of Croton from the sixth century B.C.; this version was adapted by Dionysios of Halicarnassos as well.<sup>24</sup>

The influence of the classical tradition can frequently be discovered in the sources of the millennium between Livy and the *Institutio*. The early medieval authors made extensive use of the works of Cicero, Horace, Vergil, and Livy diligently – of course, propagating the idea of the *sacrum imperium* and the *rex Christianus* instead of that of the pagan Rome.<sup>25</sup> Nonetheless, the medieval survival of the ancient body metaphor was primarily based on the ecclesiastical concept of Saint Paul. The apostle depicts the early church as the mystical body of Christ and its members as the parts of His body: *Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum*

---

<sup>21</sup> (F.) Münzer, RE: "Agrippa Menenius Lenatus" No. 12. (XXV.1) (1931), coll. 840–3; P. G. Walsh, *Livy: His Historical Aims and Methods*. Cambridge 1961), pp. 77, 86, 92.

<sup>22</sup> Die Fabel des Menenius Agrippa. *Klio* 21 (1927) 350.

<sup>23</sup> H. V. Canter, *Rhetorical Elements in Livy's Direct Speeches*, 1., *American Journal of Philology* 38 (1917) 125–51; G. Kennedy, *The Art of Rhetoric in the Roman World 300 B.C. – A.D. 300*. Princeton 1972), pp. 24–6.

<sup>24</sup> A. Capizzi, Un apologo di Alcmeone crotoniate? *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 42 (1983) 159–63.

<sup>25</sup> Endre Ivánka, «Sacrum Imperium» és «Rex Christianus»: A középkor politikai világgépének szakrális háttere («Sacrum Imperium» and «Rex Christianus»: the Sacral Background of the Medieval Political Concepts). *Theologia* 7 (1940) 37–46; St. Fanning, *Rex and Tyrannus in Roman Historiographical Tradition – Livy, Cicero, Josephus and Gildas*. *Majestas* 6 (1998) 3–18.

*habent, ita multi unum corpus sumus in Christo...* (Romans 12,4–5) and *Sicut enim corpus unum est et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum corpus sunt...* (1Corinthians 12,12). The medieval idea of the Eucharist and the church also evolved from this Christian body metaphor.<sup>26</sup>

The basic feature of the Carolingian king's mirrors, that is, the direct historical antecedents of the *Institutio* attributed to King Stephen can already be found in Isidore of Seville's work (*Sententiae* 3.48.7.): *Rex a recte regendo vocati sunt, ideoque recte faciendo regis nomen tenetur, peccato amittitur.*<sup>27</sup> (See also Horace, *Epistulae* 1.1.59–60.) The Carolingian *specula principis* mix three different components: the Rome idea (*renovatio imperii Romani*), a kind of barbarian ethnic consciousness (using a term borrowed from *Jenő Szűcs*: 'gentilism'), and the Christian perception of society (especially that of Saint Augustine). In the background of these components, however, the organic state theory can be found, based on the classical tradition.<sup>28</sup> The most important king's mirrors of the ninth century are the following: the *Via regia* of Smaragdus, abbot of the Benedictine monastery of St. Mihiel;<sup>29</sup> the *Opusculum de institutione regia ad Pippinum regem* of Bishop Jonas of Orléans;<sup>30</sup> and finally the *De regis persona et regio ministerio ad Carolum calvum regem* of

---

<sup>26</sup> Henri de Lubac, *Corpus mysticum: L'eucharistie et l'église au moyen age*. Paris, Aubier, 1949, pp. 94–104.

<sup>27</sup> Isidore of Seville, *Sententiae*, in *Patrologiae cursus completus: Series Latina*, ed. J.-P. Migne, vol. 83 (Paris 1850), 719A. See also József Balogh, *Rex a recte regendo*, *Speculum* 3 (1928): 580–2.

<sup>28</sup> L. K. Born, *The specula principis of the Carolingian Renaissance*. *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 12 (1933) 583–612; H. H. Anton, *Fürstenspiegel und Herrscherethos in der Karolingerzeit*. Bonn: Ludwig Röhrscheid Verlag, 1968); P. E. Schramm, *Kaiser, Rom und Renovatio: Studien zur Geschichte des römischen Erneuerungsgedankens vom Ende des karolingischen Reiches bis zum Investiturstreit*. Darmstadt, Wiss. Buchges., 1992); F. Schneider, *Rom und Romgedanke im Mittelalter: Die geistigen Grundlagen der Renaissance*. Cologne and Graz, Böhlau Verlag, 1959, pp. 179–203; Jenő Szűcs, «Gentilismus»: A barbár etnikai tudat kérdése: A középkori «nemzeti» tudat prehistorikuma («Gentilismus»: the Problem of the Barbarian Ethnic Consciousness: the Prehistory of the Medieval «National» Consciousness). In: *A magyar nemzeti tudat kialakulása (The Formation of the Hungarian National Consciousness)*. Budapest 1997), pp. 7–295; T. Struve, *Die Entwicklung der organologischen Staatsauffassung im Mittelalter*. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1978, pp. 10–43; László Havas, *La conception organique de l'histoire sous l'Empire et ses origines*. *ACD* 19 (1983) 99–106.

<sup>29</sup> Smaragdus of St. Mihiel, *Via regia*, in *Patrologiae cursus completus*, vol. 102 (Paris 1851), pp. 931–70. See also M. L. W. Laistner, *The Date and the Recipient of Smaragdus' Via Regia*. *Speculum* 3 (1928) 392–7.

<sup>30</sup> Jonas of Orléans, *Opusculum de institutione regia ad Pippinum regem*, in *Patrologiae cursus completus*, vol. 106 (Paris 1851), pp. 277–306. See also L. Traube, *Das angebliche Fragment (des Livius) bei Jonas*. In: *Vorlesungen und Abhandlungen*, vol. 3., *Kleine Schriften* (Munich, Verlag C.H. Beck, 1920), pp. 42–5; J. Scharf, *Studien zu Smaragdus und Jonas*. *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 17 (1961) 333–84.

Archbishop Hincmar of Reims.<sup>31</sup> The body metaphor already figures in the first chapter of the king's mirror of Jonas: *Sciendum omnibus fidelibus est quia universalis Ecclesia corpus est Christi et eius caput idem est Christus, et in ea duae principaliter exstant eximiae personae, sacerdotalis videlicet et regalis, tanquam est praestantior sacerdotalis, quanto pro ipsis regibus Deo est rationem redditura*. The beginning of the second chapter of the *Institutio* also exploits this body metaphor.

The rhymed instruction booklet of Wipo, *Proverbia ad Henricum, Conradi imperatoris filium*, was composed at the beginning of the eleventh century, more or less contemporary with the *Institutio*. This brief king's mirror does not lack the classical basics either. Its fifty-eighth line quotes the famous proverb which had been used earlier by Terence, Cicero, and Seneca as well: *Proverbium "Ne quid nimis" laudatur in primis...*<sup>32</sup> The literary genre of the *Fürstenspiegel* underwent a qualitative change after the Carolingian antecedents (Smaragdus of St. Mihiel, Jonas of Orléans, and Hincmar of Reims) and the eleventh-century pieces (the *Institutio* of King Stephen and Wipo's work): it ascended the level of the philosophical treatises from that of the instruction books. One of the most significant representatives of this trend was the prominent figure of the twelfth-century renaissance, John of Salisbury, bishop of Chartres. His philosophical approach, however, does not mean a break from the classical tradition at all. On the contrary, a place in his work on political theory, *Policraticus sive de nugis curialium et vestigiis philosophorum* (6.24.) obviously recalls the tale of Menenius Agrippa in the form it was presented in Livy: *Accidit ut adversus stomachum membra omnia totius corporis conspirarent, tanquam adversus eum qui voracitate sua labores omnium exhauriret...* Again, the revolt of the organs made the stomach empty and unable to supply them, so finally: *Factumque est ita: suadente ratione impletus est venter, refocillata membra et pax reformata. Absolutus est itaque stomachus, qui licet vorax sit, et avidus alieni, non sibi tamen petit, sed aliis, quae eo exinanito nequeunt sustentari.*<sup>33</sup> The appearance of the ancient *topos* of the body metaphor in the *Policraticus* supports the opinion of the researchers: as far as the classical Latin literature is concerned, John of Salisbury was one of the most erudite scholars of his time. (Apart from the utmost authorities, he certainly

---

<sup>31</sup> *Hincmar of Reims*, De regis persona et regio ministerio ad Carolum calvum regem, in *Patrologiae cursus completus*, vol. 125 (Paris 1852), pp. 833–56. See also *R. A. Jackson*, Who Wrote Hincmar's Ordines. *Viator* 25 (1994) 31–52.

<sup>32</sup> *Wipo*, *Proverbia ad Henricum, Conradi imperatoris filium*, in *Bibliotheca Latina mediae et infimae aetatis*, ed. *Joannes Albertus*, vol. 1 (Hamburg, Vidua Felgineria, 1734), p. 1267.

<sup>33</sup> *John of Salisbury*, *Policraticus sive de nugis curialium et vestigiis philosophorum*, in *Patrologiae cursus completus*, vol. 199 (Paris 1855), pp. 625A–6A.

knew the works of Valerius Maximus, Petronius, Frontinus, Sueton, and Aulus Gellius well – directly or via *excerpta*.)<sup>34</sup>

The authors of the thirteenth century also cultivated the classical tradition. This can be illustrated with the warning of the contemporary king's mirrors to keep away from the *hybris* or *superbia*.<sup>35</sup> These are to be avoided according to the tenth chapter (*De pietate et misericordia, ceterisque virtutibus*) of the *Institutio* of King Stephen as well: *Sis quoque humilis, ut deus te altum faciat hic et in futuro. Sis vero modestus, ut ultra modum neminem punias vel dampnes*. It should be noticed, however, that the survival of the ancient political thinking was not significant everywhere. The author of a king's mirror written in Norway between 1240 and 1263, for instance, had very limited information on ancient history and literature and this enabled him only to a few references to Nero and Constantine the Great. This can be understood easier if one takes into account that this king's mirror reflects the practical knowledge of the household acting in the service of the king rather than the cultural level of a clerical author with more theoretical knowledge than that of his average contemporaries.<sup>36</sup> It is a different issue to deal with works composed in the second half of the thirteenth century by such authors as Saint Thomas Aquinas and Aegidius Romanus. (The title of the works of both authors is *De regimine principum*.)<sup>37</sup> Another important author in this enumeration is Marsilius of Padua. In the early fourteenth century, he was involved in political philosophy and in the distinction between and separation of ecclesiastical and secular (that is, papal and imperial) powers on a theoretical level. In his work entitled *Defensor pacis* (1.15.5–7.), while analyzing Aristotle's *Politics*, he also drew a parallel between the state and its citizens and the body and its organs.<sup>38</sup>

In sum, one can conclude that, next to the aspects that had already been examined thoroughly in the Hungarian historiography, the discovery and analysis of the classical parallels help the better understanding of King Stephen's *In-*

---

<sup>34</sup> K. Schrader, Zu den klassischen Studien des Johannes von Salisbury. *RhM* 67 (1912) 150–1; J. M. Martin, John of Salisbury and the Classics. *HSCPh* 73 (1969) 319–21; C. J. Nederman and C. Campbell, Priests, Kings, and Tyrants: Spiritual and Temporal Power in John of Salisbury's *Policraticus*. *Speculum* 66 (1991) 572–90.

<sup>35</sup> E. Buschmann, Ministerium Dei – idoneitas: Um ihre Deutung aus den mittelalterlichen Fürstenspiegeln. *Historisches Jahrbuch* 82 (1963) p. 95.

<sup>36</sup> S. Bagge, *The Political Thought of the King's Mirror*. Odense 1987, p. 98.

<sup>37</sup> Marczali Henrik, *A középkori elmélet a királyságról* (The Medieval Theory on Kingship). *Budapesti Szemle* 65 (1891) 376–80; L. K. Born, *The Perfect Prince: A Study in Thirteenth- and Fourteenth-Century Ideals*. *Speculum* 3 (1928) 480–4, 488–91; W. Berges, *Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters*. Leipzig, Verlag Karl W. Hiersemann, 1938).

<sup>38</sup> Marsilius of Padua, *The Defender of Peace*, vol. 2, *The Defensor Pacis* (New York 1956), pp. 63–5. See also A. Black, *Political Thought in Europe 1250–1450*. Cambridge 1992, pp. 58–71.

*stitutio*. Of course, the solution of the problem requires long and diligent philological research which can lead to a proper definition of the level of the author's classical culture through establishing the textual parallels – and maybe the author's person as well. It is already proven, as a matter of fact, that the body metaphor of the ancient political thinking also figures in the medieval king's mirrors. As far as this *topos* is concerned, the part of the classical Greek antiquity (Aesop, Plato, Xenophon, Aristotle) which infiltrated the medieval Latin literature via the mediation of Livy and Saint Paul (in the *Vulgata* translation of Saint Jerome), can obviously be found in the *Institutio* to a great extent. Nevertheless, it is only natural that not all the Latin classics were entirely reinvented in the Middle Ages. It cannot be doubted that Livy was totally discovered by the Italian humanism: it was Machiavelli who wrote an exhaustive (and strongly actualizing) commentary on the first ten books of the *Ab urbe condita*. Menenius Agrippa and his tale were admired by the baroque fanatics of the Latin rhetoric. In his booklet printed in 1684, Georgius Hirsch praises him in the following way: *Ex omnibus vero, quos erudita nobis antiquitas reliquit, apologos, principem tuere locum videtur ille Menenii Agrippe de membris humanis adversus ventrem conspirantibus, quo plebem Romanam, postquam in montem sacrum armata secesserat, in urbem revocavit feliciter*. So *feliciter* that Hirsch wants to see Menenius Agrippa in the company of the mythical heroes: *Menenius hic tumultuantibus appropinquans, videbatur sibi videre non montem Sacrum, sed Titanum adversus Superos rebellentium montes et subiectum Pelion Ossae...*<sup>39</sup> However, Hirsch is a herald of times already past. From his age on, the state has not been described as a body any more but as a ship,<sup>40</sup> a building, and a machine. In fact, the political semantics of the ancient body metaphor as a symbol of the parts and the whole, as it is attested by the classical parallels of the *Institutio* of King Saint Stephen of Hungary, had flourished in the Middle Ages.

---

<sup>39</sup> Georgius Hirsch, Menenius Agrippa apologo seditiosam plebem Romanam e monte sacro in urbem revocans. Altdorf, Henricus Meyer, 1684), pp. 10, 12. See also D. Peil, Untersuchungen zur Staats- und Herrschaftsmetaphorik in literarischen Zeugnissen von der Antike bis zum Gegenwart. Munich, Wilhelm Fink Verlag, 1983), p. 352.

<sup>40</sup> The ship metaphor, on the other hand, is by no means a modern invention. See Horace, *Carmina* 1.14.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 91–101.</i>
--	-------------------------	------------------------	-------------------

## **LE FONTI PRINCIPALI DEL *DE LIBERO ARBITRIO* DI LORENZO VALLA**

DI HAJNALKA ÓBIS

Gli umanisti crearono una nuova concezione dell'uomo e della vita. L'esaltazione della libertà e della dignità dell'uomo, con la quale egli può creare la propria vita e il proprio destino terreno, nasce, in fondo, dal seno stesso del Cristianesimo che aveva proclamato l'uomo fatto a immagine e somiglianza di Dio. Ma il Medioevo aveva insistito sulla fragilità umana, conseguente al peccato originale, e sulla necessità quindi del continuo intervento della Grazia.

Gli umanisti invece pongono in secondo piano il problema della redenzione e della Grazia per esaltare la bellezza e la dignità di questa vita. La vita non più è una valle di lacrime, ma un'agone dove si esplica la libera azione dell'uomo. P. es. Gianozzo Manetti nel *De dignitate et excellencia hominis* e Pico della Mirandola nell'*Oratio de hominis dignitate* collocano al centro il tema della dignità dell'uomo.

L'Umanesimo è soprattutto caratterizzato dalla riscoperta dei classici latini e greci, le opere classiche vengono ora studiate con entusiasmo e con metodo rigoroso. Gli studiosi percorrono tutta l'Europa per ritrovare le opere dimenticate dei classici. Nasce una nuova scienza, la filologia, che si propone di ricostruire i testi degli antichi nella loro integrità di manoscritti, eliminando gli errori che si sono accumulati per secoli.

Napoli e Roma furono sedi di grandi centri umanistici che operarono a Roma sotto la protezione dei pontefici, a Napoli alla corte di Alfonso d'Aragona, al cui servizio entrò anche Lorenzo Valla.

Lorenzo Valla, in latino Laurentius Vallensis fu filosofo e filologo, autore fra l'altro di un'opera in cui studiava il perfetto linguaggio latino classico. (*Elegantiarum linguae latinae libri sex*) e di un libro in cui dimostrava con argomenti filologici la falsità del documento secondo il quale l'imperatore Costantino avrebbe donato Roma ai pontefici.

La lingua della letteratura umanistica era la lingua latina che Valla definisce come una sorta di vincolo sacro o "sacramentum" fra gli uomini che ha la capa-

cità di mettere in relazione i latini, i barbari, e perfino i nemici e di cui i romani devono andare fieri. Negli *Elegantiarum linguae latinae libri sex* studia le forme del perfetto linguaggio classico ispirandosi ai due maggiori teorici dell'eloquenza latina, Cicerone e Quintiliano. Il passo che riportiamo esalta il latino classico come lingua nazionale romana. La diffusione della lingua latina è stata l'autentica gloria di Roma, ben più grande e ben più vera di quella delle conquiste militari, il linguaggio è dunque tradizione e civiltà.

Magnum ergo latini sermonis sacramentum est, magnum profecto numen, quod apud peregrinos, apud barbaros, apud hostes sancte religiose per tot secula custoditur, ut non tam dolendum nobis Romanis quam gaudendum sit atque ipso etiam orbe terrarum exaudiente gloriandum. Amisimus Romam, amisimus regnum atque dominatum, tametsi non nostra sed temporum culpa: verum tamen per hunc splendidiorem dominatum in magna adhuc orbis parte regnamus. (...) Ibi namque romanum imperium est ubicumque romana lingua dominatur.<sup>1</sup>

L'importanza di Lorenzo Valla nella filologia classica è ben conosciuta. Non solo protegge l'eleganza dello strumento linguistico offerto dalla lingua latina, ma traduce dal greco Esopo, Senofonte, Omero, Tucidide, Erodoto. Critica filologicamente anche la Sacra Scrittura nell'opera *In Novum Testamentum ex diversorum utriusque linguae codicum collatione adnotationes*, scrive inoltre sul testo di Livio negli *Emendationes sex librorum T. Livii de secundo bello punico*.

L'importanza del Valla come pensatore autonomo è meno conosciuta, specialmente in Ungheria, perchè non tutte le opere di Valla sono tradotte in ungherese.

Il presente saggio esamina l'opera *De libero arbitrio* di Valla indagando sulla terminologia e sulla concezione della libertà, quali appaiono dall'opera, e per questo è importante determinare innanzitutto le fonti principali.

La fonte più importante fu il V libro del *De consolatione philosophiae* di Boezio, con cui Valla polemizza confutandone le asserzioni. L'altra fonte che esaminiamo dettagliatamente è Agostino in relazione alla concezione del libero arbitrio. Determinare le fonti ispiratrici contribuirà senz'altro a individuare il pensiero filosofico autonomo di Lorenzo Valla.

Valla nella sua opera tratta della libertà umana chiedendosi se l'uomo disponga del libero arbitrio, sia soggetto alla necessità, infatti la predestinazione predomina nel mondo. Il problema è molto importante, perchè Dio remunera e punisce giustamente soltanto nel caso che l'uomo scelga liberamente il bene e il male.

Altri autori avevano già scritto di questo problema:

---

<sup>1</sup> M. Pazzaglia, *La letteratura italiana, dal Medioevo all'Umanesimo*, pag. 596.



In Omero Giove dice: “*Oh, come gli uomini mortali incolpano gli dei! Chè da noi dicono venire i mali, mentr’ essi vanno soggetti ad affani, non per destino, ma per le proprie loro stoltezze.*” (Od. I. 33–36)

Anche Agostino, Boezio e San Tommaso d’Aquino si occuparono della questione del libero arbitrio, e nel Purgatorio di Dante Marco Lombardo, esponendo la teoria del libero arbitrio afferma:

Voi che vivete, ogni cagion recate  
Pur suso al cielo sì, come se tutto  
Movesse seco di necessitate.  
Se così fosse in voi fora distrutto  
Libero arbitrio e non fora giustizia  
Per ben letizia, e per male aver lutto.  
Lo cielo i vostri movimenti inizia,  
Non dico tutti, ma, posto ch’ io il dica,  
Lume v’è dato a bene ed a malizia  
E libero voler, che, se fatica  
Nelle prime battaglie col ciel dura,  
Poi vince tutto, se ben si nutrica.  
(Dante: *Purg.* XVI. 67–78)

Il nostro intento trovare le ragioni di sostegno che mostrino dove la spiegazione di Valla sia convincente, dove invece il suo ragionamento appaia inconcludente e in quali punti le sue opinioni si discostino da quelle di Agostino e di Boezio.

Il *De libero arbitrio* compiuto nel 1439, conservato in tre codici monacensi (3561, 78, 17523) e incluso nell’edizione di Lovanio del 1483, e in quella di Basilea del 1543, fu pubblicato in edizione critica nel 1934 da Maria Anfossi. Le citazioni di questo studio provengono dal libro *Prosatori Latini del Quattrocento V* Lorenzo Valla, Leon Battista Alberti, Pio II, a cura di Eugenio Garin, e rispettano l’ortografia umanistica.

Il tema dell’opera è formulato nella maniera seguente:

in praesentiarum vero ostendere volumus Boethium nulla alia causa, nisi quod nimis philosophiae amator fuit, non eo modo quo debuit disputasse de libero arbitrio in quinto libro *De consolatione*.<sup>2</sup>

Valla intende dunque continuare la confutazione del *De consolatione* di Boezio, già avviata nel *De vero bono*, attaccando ora il quinto libro del testo boeziano che riguarda il libero arbitrio. L’opera è dedicata al vescovo di Lerida, Garcia Asnarez de Anon, uno dei consiglieri più ascoltati del Magnanimo. Il

---

<sup>2</sup> *Prosatori Latini del Quattrocento V*, Lorenzo Valla, a cura di E. Garin, Torino 1997, pag. 526.

dialogo riferisce una discussione di Valla con Antonio Glarea, uno spagnolo originario forse di Huesca in Aragona del quale Valla dice solo che fu uomo molto dotto e arguto e conterraneo di San Lorenzo. La forma del dialogo ricorda quella del Lelio di Cicerone che contiene una disputa di Lelio con i suoi due generi, e quando l'autore (Cicerone) riferisce cose discusse non da lui ma da altri, in che modo potrebbe inserire "io dico"— scrive Valla.<sup>3</sup>

Quas hoc libro exposui arbitrato meo, quasi enim ipsos induxi loquentes, ne 'inquam' et 'inquit' saepius interponeretur, atque ut tamquam a praesentibus coram haberi sermo videretur. (Cicero: *Laelius sive de amicitia* I.3.)

Valla ebbe predilezione per Quintiliano e quando lo paragona a Cicerone (*De comparatione Ciceronis Quintilianique*) questo non è l'oggetto delle sue lodi maggiori. La cornice narrativa somiglia a quella degli altri dialoghi antichi contenendo una disputa, una conversazione.

Antonius igitur ad me meridie cum venisset, nec occupatum sane offendisset, sed cum domesticis quibusdam sedentem in exhedra.<sup>4</sup>

Dunque il Valla fu trovato mentre non faceva nulla, qui ci viene in mente che anche i dialoghi antichi abitualmente si svolgevano in occasione di feste. P. es. nel *De re publica* di Cicerone alle *feriae Latinae*, oppure nella Saturnalia di Macrobio, e Agostino e i suoi amici nel compleanno di Agostino fanno una discussione sulla vita beata. Valla completa la cornice narrativa convenzionale aggiungendovi un elemento nuovo, quando afferma che la nostra religione non ha bisogno del presidio della filosofia.

Male enim sentire mihi viderentur de nostra religione, quam putant philosophiae praesidio indigere.<sup>5</sup>

Da una parte parla della filosofia come di una fonte di eresie, ma dall'altra non si scaglia contro la filosofia: Valla piuttosto vuole dire qui che si deve separare l'esame filosofico da quello teologico. Dopo che Glarea è arrivato a mezzogiorno in punto, Valla guida per tutto il dialogo la metafora del mangiare e del saziarsi facendo cenno ai convivii nella letteratura filosofica, durante i quali i partecipanti mangiano del pane della filosofia.

Agostino dice nel *De vita beata* II.8. che la conoscenza e la comprensione

---

<sup>3</sup> Prosatori Latini..., pag. 526.

<sup>4</sup> Prosatori Latini..., pag. 526.

<sup>5</sup> Prosatori Latini..., pag. 526.

delle cose nutre l'anima, come il cibo nutre il corpo umano. Lorenzo vuole che Antonio si contenti di una discussione e del fatto che è stato trattato lautamente a pranzo, non pretenda di essere anche tenuto a cena, cioè che si aggiunga una seconda questione.

Prima Valla domanda se la prescienza di Dio si opponga al libero arbitrio. A questo punto la prova di Valla è convincente, ma nella questione della Grazia e del libero arbitrio non lo è altrettanto. Nel dimostrare la questione usa esempi antichi, infatti separa la prescienza di Dio dal volere e dal potere di quello, così che Apollo personifica la prima e Giove la seconda. Apollo viene consultato da Sesto Tarquinio che vuol sapere che cosa gli accadrà in futuro. Apollo gli annunzia una sorte crudele, una morte triste. Sesto lo prega di ritirare quel responso, ma Apollo soltanto conosce il destino, non può mutarlo. Soltanto la volontà divina personificata da Giove può mutare il destino umano. Giove ha dato un'indole correggibile a uno e incorreggibile all'altro. A Sesto assegnò un animo malvagio, incapace di essere corretto, perciò Sesto avrà una morte triste. Valla qui non parla del caso dell'indole correggibile, di come, cioè si possa sapere in quale momento bisogna correggere oppure non correggere l'anima. Antonio vuole continuare a discutere, cioè chiede anche la cena, e pretende ambrosia e nettare, cibi divini e non umani.

La conclusione di Valla è semplice: il fatto che Dio avvii l'uno al bene e l'altro al peccato, cioè il rapporto tra volontà divina e scelta umana non è conoscibile razionalmente. La volontà divina è imperscrutabile, la tesi che inizia e chiude l'opera condanna la presunzione filosofica.

*“Stiamo saldi nella fede e non nella probabilità delle ragioni”* – dice. Non vuole colpire la fede cristiana, soltanto vuole escluderla dal campo della filosofia. Esorta all'amore e alla fede cristinana con le parole apostoliche: *“la scienza gonfia, ma l'amore edifica.”* (I. Cor., VIII.1.)

Il Dio ottimo e sommo condannò la superbia e la temerità dei filosofi, come dimostra la morte di Aristotele, il quale non potendo indagare la natura dell'Euripo si precipitò nel fondo.<sup>6</sup> Con questa chiusa Valla non scioglie il problema della Grazia e del libero arbitrio.

A proposito di Boezio alla fine dell'opera dice che lui troppo fidò nelle sue forze e fu ammiratore della filosofia:

Non modo plus quam debuit sibi confisus, et maiora suis viribus aggressus est, sed nec eodem tendit, nec viam confecit, quam inierat.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Anche Boezio riferisce l'Euripo (*Cons.* II. 1.)

<sup>7</sup> Prosatori Latini..., pag. 558.

vehementior admirator philosophiae fuit.<sup>8</sup>

Boezio, uomo e pensatore dotato di un'erudizione straordinaria esprime al più alto livello la sintesi della filosofia pagana con quella cristiana, esercita una notevole influenza sul Medioevo. L'ultima opera che Boezio scrisse in carcere è un'opera di filosofia, la *Consolatio philosophiae*. L'opera ha la forma di una menippea in prosa e in versi, si compone di cinque libri. Boezio consola se stesso e non un'altra persona. Nel primo libro piange la sua sorte di prigioniero, le muse gli dettano i versi per il suo lamento. Gli appare nella cella una donna che scaccia le muse, gli asciuga le lacrime, e gli promette la guarigione. Nel secondo libro si parla del Bene, che non è nelle cose che può offrire questo mondo, ma è dentro di noi. Possedere noi stessi significa possedere il Bene. Secondo Boezio Dio tutto crea e muove indotto dalla sua somma Bontà, l'aspirazione stessa al bene ne dimostra l'esistenza. Dio è il Sommo Bene che tutti i beni racchiude in sé. Perché allora il Male? – si domanda con Agostino. Nel quarto libro risponde con argomenti teologici: la mente umana non può comprendere e spiegare tutti i meccanismi del disegno divino, il male dei malvaggi non è sempre male, il bene dei buoni può servire alla loro salvezza. Nel quinto libro c'è il problema della predestinazione e della prescienza divina. La spiegazione di Boezio è analoga a quella di Agostino. Anche Flaminio Ghizzoni dice che la presenza della filosofia neoplatonica e agostiniana nel pensiero di Boezio è così forte e dominante che si potrebbe essere tentati di concludere che Boezio è neoplatonico in filosofia e agostiniano in teologia.<sup>9</sup>

Prima Boezio separa la prescienza divina dal fato (*Cons.* IV.6.) e poi menzionando Aristotele<sup>10</sup> parla della fortuita affermando che tutto ha la sua causa. Ne deriva che ciò che ci appare come casuale è invece il risultato di un insieme di cause che noi non sappiamo né prevedere né concepire.

Nell'opera di Valla:

Laurentius: Quid ais de fortuitis? (...) ... ut forte hodie pluatur, aut thesaurum inveniam, concedisne haec sine ulla necessitate posse praesciri.<sup>11</sup>

L'esempio dell'agricoltore che trova un tesoro nell'opera di Valla deriva da Boezio e anche l'argomentazione secondo cui le fortuità hanno le loro cause.

---

<sup>8</sup> Prosatori Latini... pag. 560.

<sup>9</sup> F. Ghizzoni, Storia della letteratura latina. Canova, Bologna 1990, pag. 550.

<sup>10</sup> „Aristoteles in *Physici* (...) *definivit*.” (*Cons.* V. I. 35.)

<sup>11</sup> Prosatori Latini... pag. 538.

illa namque fortuita suam quandam naturam sequuntur.<sup>12</sup>

Poi Boezio dice:

Est, inquit, neque enim fuerit ulla rationalis natura quin eidem libertas adsit arbitrii. Nam quod ratione uti naturaliter potest id habet iudicium quo quidque discernat, per se igitur fugienda optandave dinoscit. (*Cons.* V. II.5.)

Anche secondo Boezio questo problema è molto importante, affinché la giustizia divina mantenga la sua integrità:

Frustra enim bonis malisque praemia poenaeve proponuntur quae nullus meruit liber ac voluntarius motus animorum. (*Cons.* V. III.85.)  
Quoque nihil sceleratius excogitari potest, cum ex providentia rerum omnis ordo ducatur nihilque consiliis humanis, fit ut vitia quoque nostra ad bonorum omnium referantur auctorem. (*Cons.* V. III. 94.)

La conclusione di Boezio è la seguente: Dio è la suprema intelligenza, ha una prescienza certa, il supremo grado di conoscenza, tutto in Dio è presente, e testimonia di una prescienza che non va posta nel tempo. Alla fine dell'opera di Boezio c'è un'esortazione, come alla fine di quella di Valla, ma mentre Valla incita alla fede cristiana, Boezio alla vita virtuosa:

Aversamini igitur vitia, colite virtutes, ad rectas spes animum sublevate, humiles preces in excelsa porrigite. Magna vobis est, si dissimulare non vultis, necessitas indicta probitatis, cum ante oculos agitis iudicis cuncta cementis. (*Cons.* V. VI. 170)

Valla non soltanto critica l'argomentazione di Boezio ma mette in dubbio la sua appartenenza al cristianesimo, perchè Boezio nel *De consolatione philosophiae* non ricorda mai l'Apostolo Paolo, nè il Nuovo Testamento nè l'Antico Testamento, nè la fede cristiana.

Et quid causae fuisse putas, ut homo christianus a Paulo discesserit eiusque numquam meminerit, cum in eadem materia quam ille tractaverat versaretur, atque adeo in toto opere de consolatione nulla usquam de religione nostra, nulla de preceptis ad beatam vitam perducentibus, nulla de Christo mentio ac paene significatio reperiatur?<sup>13</sup>

Anche gli studiosi moderni mettono in dubbio l'appartenenza al cristianesimo di Boezio, anche se i maestri medievali si sono fondati su di lui, non solo perchè non fa riferimenti chiari alle fonti cristiane, ma perchè alla fine della sua

---

<sup>12</sup> Prosatori Latini..., pag. 538.

<sup>13</sup> Prosatori Latini..., pag. 558–560.

vita in carcere consola se stesso non con la fede cristiana ma con la filosofia pagana.

Si può supporre che l'altra fonte ispiratrice di Valla sia stata il *De libero arbitrio* di Agostino, che si occupava molto della questione del libero arbitrio e della Grazia anche nell'opera *De grazia et libero arbitrio*. Agostino disserta sul problema di come si possa concordare pienamente il libero arbitrio con la Grazia. La Grazia non esclude il libero arbitrio, neanche il libero arbitrio esclude la Grazia – dice Agostino. Sottolineando che accetiamo il fatto stesso, anche se non sappiamo darne spiegazione. (*Gr. et lib. arb.* I.1.)

Con questo argomento finirà l'opera di Valla. Agostino scrisse anche del problema della prescienza divina e della scelta umana nel terzo libro del *De libero arbitrio*. La cornice narrativa anche qui è un dialogo, l'interlocutore è Euodio, amico di Agostino, come Antonio nell'opera di Valla. Il *De libero arbitrio* di Agostino in tre libri, terminato nel 395, è dedicato alla questione che riguarda la posizione dell'uomo di fronte al libero arbitrio. Si discute dell'essenza del male, delle virtù cardinali, del conflitto tra ragione, volontà e sensi, della prescienza divina e della libertà umana. Nell'uomo c'è la libertà, senza la quale esso non sarebbe uomo. Questo è il cardine dell'antropologia agostiniana. Celebre è il principio: “*chi ti ha creato senza di te, non ti giustifica senza di te*” Agostino è il difensore della libertà che è inseparabile per lui dalla verità e dall'amore. Vuole dimostrare il libero arbitrio come buono e difendere la giustizia divina. Il Male non lo si deve attribuire a Dio, gli uomini devono essere ritenuti responsabili delle loro azioni malvage, e Dio punisce giustamente il male coll'eterno dolore. Dio come il Sommo Bene si trova anche nell'opera di Boezio, e in quella di Valla:

Ego enim, quod ad me attinet mallem illum minus sapientem esse quam minus bonum. Hoc noceret generi humano, alterum non noceret.<sup>14</sup>

Anche Lorenzo dice nel dialogo che Dio è il Bene assoluto: “*atque aliter sentire impium est, nisi illum absolute bonum agere bene.*”<sup>15</sup>

L'opera di Agostino assomiglia ai molti punti a quella di Valla:

Quae cum ita sint, ineffabiliter me movet quo modo fieri possit ut et deus praescius sit omnium futurorum et nos nulla necessitate peccemus. (*Aug., De lib. arb.* III. 14.)

Quomodo est igitur voluntas libera ubi tam inevitabilis apparet necessitas? (*Aug., De lib. arb.* III. 15.)

Nell'opera di Valla:

---

<sup>14</sup> Prosatori Latini..., pag. 542.

<sup>15</sup> Prosatori Latini..., pag. 554.

Perdificilis mihi et in primis ardua quaestio videtur de libero arbitrio ex quo pendet omnis rerum humanarum actio, omne ius et iniuria, omne premium et poena, neque id hac solum vita, verum etiam in futura.<sup>16</sup>

Quapropter si praescivit deus peccatum esse bonum hominem (...) necesse erat id fieri quod futurum esse praesciebat deus (Aug., *De lib. arb.* III. 15.)

Antonio inizia il dialogo con una questione simile, ma esso cita ad esempio Giuda, non Adamo. Secondo Agostino prima della caduta nella colpa l'uomo aveva due libertà: poteva non peccare e poteva non morire. Con la caduta nella colpa perse entrambe queste libertà. Valla, pensatore umanistico, non crede nella caduta nella colpa, secondo lui la punizione dell'uomo è soltanto la morte.

Infuderat enim in nos Deus propter praevaricationem primi parentis in quo omnes peccavimus, poenam mortis, non culpam, quae venit ex obduratione. Ait idem Paulus: 'Ab Adam usque ad Moysen regnavit mors, etiam in eos qui non peccaverunt, in similitudinem praevaricatione Adae.'<sup>17</sup>

Per la colpa del primo genitore Dio inflisse la pena della morte ma non quella della perseveranza nel male.

Agostino giustifica la conciliazione tra preveggenza divina e la libertà umana basandola sul libero arbitrio, mentre Boezio e Valla la fondano sulla definizione del Dio che prevede.

Attende enim, quaeso, quanta caecitate dicatur: 'Si praescivit deus futuram voluntatem meam, quoniam nihil potest aliter fieri quam praescivit, necesse est ut velim quod ille praescivit, si autem necesse est, non iam voluntate, sed necessitate id me velle fatendum est.' O stultitiam singularem! Quo modo ergo non potest aliud fieri quam praescivit deus, si voluntas non erit, quam voluntatem futuram ille praesciverit? (Aug., *De lib. arb.* III. 30.)

Voluntas igitur nostra nec voluntas esset nisi esset in nostra potestate. Porro, quia est in potestate, libera est nobis. (Aug., *De lib. arb.* III. 33.)

Valla prova con argomenti che la prescienza dell'uomo non è una causa che determina un effetto, non lo è neppure la prescienza di Dio.

Quod si praescientia hominis non est causa ut alioquin futurum sit, utique nec praescientia Dei.<sup>18</sup>

Una differenza importante risiede nel fatto che Valla si occupa dell'accadere delle cose (né positivamente, né negativamente), Agostino invece si so-

---

<sup>16</sup> Prosatori Latini..., pag. 526.

<sup>17</sup> Prosatori Latini..., pag. 556.

<sup>18</sup> Prosatori Latini..., pag. 536.

ferma sulle colpe:

Quia, nisi fallor, non continuo tu peccare cogeres quem peccatum esse praescires, neque ipsa praescientia tua peccare eum cogeret quamvis sine dubio peccaturus esset, non enim aliter id futurum esse praescires. Sicut itaque non sibi adversantur haec duo, ut tu praescientia tua noveris quod alius sua voluntate facturus est, ita deus neminem ad peccandum cogens, praevidet tamen eos qui propria voluntate peccabunt. (Aug., *De lib. arb.* III. 39.)

La questione della libertà nella filosofia umanistica è antropologica e non etica, come nel cristianesimo. Secondo il cristianesimo l'uomo può scegliere tra bene e male, l'Umanesimo invece dice che l'uomo può scegliere, dunque il fatto stesso del scegliere è importante. La concezione cristiana del libero arbitrio restringe la scelta mediante il dogma della Grazia divina, dato che l'uomo sceglie liberamente soltanto il male, mentre il bene deriva dalla Grazia di Dio. Così l'uomo è responsabile soltanto delle sue azioni malvage, non è invece responsabile di quelle positive. Agostino non accusa Dio di essere la causa delle colpe del mondo. Valla allarga il concetto della libertà, invece della scelta tra bene e male parla della scelta nel senso generale, rifiuta la restrizione cristiana secondo cui l'uomo è responsabile solo del male, mentre il bene è dono di Dio. L'uomo è responsabile di tutte le cose e ha la libertà.

Anche alla fine dell'opera di Agostino c'è un'esortazione alla fede cristiana, come in quella di Valla:

Cur ergo non laudetur deus et ineffabili praedicatione laudetur, qui, cum fecerit eas, quae in legibus essent iustitiae permansurae, fecit etiam alias animas, quas vel peccaturas vel in peccatis etiam perseveraturas esse praevidebat? cum adhuc et tales meliores sint eis quae, quoniam nullum habent rationale ac liberum voluntatis arbitrium, peccare non possunt. (Aug., *De lib. arb.* III. 59.)

Secondo dunque le nostre indagini le fonti ispiratrici del *De libero arbitrio* di Valla furono il *Consolatio* di Boezio e il *De libero arbitrio* di Agostino. È indubbio che Valla polemizza con Boezio, critica la spiegazione del *Consolatio* e che al nome di Boezio alluda molte volte. Il nome di Agostino invece passa sotto silenzio. Resta il sospetto che nell'opera di Valla certi passi della concezione agostiniana derivino in realtà da Boezio, il quale si servi molto delle opere di Agostino. Ma è probabilissimo, come mostrano le analogie di costruzione e di concepimento che Valla abbia tratto direttamente da Agostino.

Il passo su cui praticamente poggia tutto il ragionamento di Valla si trova anche nell'opera di Agostino (*De lib. arb.* III. 39):

Quia, nisi fallor, non continuo tu peccare cogeres quem peccatum esse praescires, neque ipsa praescientia tua peccare eum cogeret quamvis sine dubio peccaturus esset.



Valla continuò questo passo agostiniano personificando la prescienza divina con Apollo e la potestà divina con Giove. La conoscenza di Agostino è probabile perchè gli studiosi umanisti leggevano assiduamente le sue opere, correggevano i suoi manoscritti, così anche Valla ne ebbe certamente conoscenza.

## BIBLIOGRAFIA

- Augustinus*: De libero arbitrio, De vera religione. Artemis Verlag Zürich–Stuttgart 1962.
- L. M. Batkin*, Gli umanisti italiani Stile di vita e di pensiero. Editori Laterza 1990.
- Boethius*, Tractates, The Consolation of Philosophy, The Loeb Classical Library Edited by *G. P. Goold*, translated by *H. F. Stewart, E. K. Rand, S. J. Tester*, New edition 1973.
- J. Burckhardt*, La civiltà del Rinascimento in Italia. Roma 1994.
- V. De Caprio*, Elegantiae di Lorenzo Valla in Letteratura italiana (dir. *Alberto Asor Rosa*) Le Opere I. (Torino 1992). pag. 647-681.
- E. Cassier–P. O. Kristeller*, The Renaissance Philosophy of Man, Chicago 1948.
- J. Delumeau*, La civilisation de la Renaissance. Paris 1984.
- E. Friedell*, Kulturgeschichte der Neuzeit, I. Band. München 1928.
- E. Fromm*, Escape from Freedom. 1969.
- F. Gaeta*, Lorenzo Valla, Filologia e storia nell’Umanesimo italiano. Napoli 1955.
- E. Garin*, L’Umanesimo italiano, Bari 1952.
- F. Ghizzoni*, Storia della letteratura latina, Bologna 1990.
- Heller Ágnes*, A reneszánsz ember (L’uomo rinascimentale). Budapest 1967.
- Individuo e cosmo nella filosofia del Rinascimento. La Nuova Italia, Firenze 1950.
- P. O. Kristeller*, The Classics and Renaissance Thought. Harvard University Press 1955.
- Letteratura italiana. Le opere I. Dalle origini al Cinquecento Giulio, Direzione: *Alberto Asor Rosa*. Einaudi Editore, Torino 1992.
- J. Macek*, Il rinascimento italiano, a cura di *Leandro Perini*, pref. di *Eugenio Garin*. Roma 1981.
- Madarász Imre*, Az olasz irodalom története (Storia della letteratura italiana). Budapest 1994.
- G. Mancini*, La vita di Lorenzo Valla. Firenze 1891.
- M. Pazzaglia*, Letteratura italiana, Dal Medioevo all’Umanesimo. Bologna 1993.
- Prosatori Latini del Quattrocento V. Lorenzo Valla, Leon Battista Alberti, Pio II – a cura di *Eugenio Garin*, Einaudi, Torino 1977.
- Storia della Letteratura italiana III. Il Quattrocento e l’Ariosto, Direzione: *Cecchi-Sapegno*. Garzanti 1976.
- F. Tateo*, Lorenzo Valla e la nascita della critica storica. In *F. Tateo*: I centri culturali dell’Umanesimo. Roma-Bari 1981.
- Laurentius Valla*, De lingua latina optime meriti de eiusdem elegantia libri sex. Barbier, Parisiis 1510.
- Laurentius Valla*, Adnotationes in Novum Testamentum. Baduis, Parisiis 1505.
- Laurentius Valla*, De Constantini donatione, edidit *W. Schwahn*. Teubner, Lipsiae 1928.
- L. Valla*, Scritti filosofici e religiosi (Introduzione, traduzione e note a cura di *Giorgio Radetti*). Sansoni, Firenze 1953.

<i>ACTA CLASSICA</i> <i>UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV–</i> <i>XXXV.</i>	<i>1998–</i> <i>1999.</i>	<i>p. 103–115.</i>
--	-------------------------------	------------------------------	--------------------

## POETISCHER BRIEFWECHSEL VON HUMANISTEN

VON ÁGNES RITÓÓK-SZALAY

„Cosa di rara eleganza“ – so bezeichnet *Guido Martellotti*<sup>1</sup> die dichterische Korrespondenz von Enea Silvio und Janus Pannonius. *Frank-Rutger Hausmann*<sup>2</sup> schreibt ferner bezüglich dieser Korrespondenz: „Derartige Wechselspiele schätzen die Humanisten sehr“. Und wahrlich, die Manuskripte, die Anthologien von Humanistengedichte enthalten, bezeugen, wie beliebt einst dieses geistige Ballspiel gewesen war. Bruni, Beccadelli, Marrasio, Guarino, Strozza, Porcellio, Zovenzoni sind nur die bekanntesten unter jenen, die daran teilgenommen haben, aber die „rimatori“ des 15. Jh. ergriffen fast alle jede Gelegenheit, um auch durch Gedichte miteinander in Verbindung zu treten. Man könnte nachdem vermuten, daß auch die Nachwelt den Ball gerne empfing. Es geschah aber nicht so. Die oben angeführten, zweifelsohne frappanten Feststellungen sind alles, was mir bezüglich dieser literarischen Gattung aufzufinden gelungen ist. Die Erklärung dieser Tatsache scheint einfach zu sein: sie ist in der bis zu den neuesten Zeiten üblichen philologischen bzw. editorischen Praxis zu suchen. Die Textausgaben, sei es, daß sie eine Korrespondenz, sei es, daß ein dichterisches Lebenswerk enthielten, beschränkten sich immer nur auf die Stücke von jemandem, auf die an ihm geschrieben macht besten falls eine Anmerkung oder das Kommentar aufmerksam. So sind die einst zusammengehörenden und eine Einheit bildenden Paare von einander losgerissen, d.h. eigentlich verstummelt herausgegeben. Die Studien Ludwig Bertalots geben reichlich Beispiele dafür.<sup>3</sup> Heutzutage ist das schon anders.

Mir begegnete das Problem bei der Arbeit an der Edition von den Werken des Janus Pannonius. Auch er hat diese Gattung gepflegt und die Stücke hin

<sup>1</sup> *G. Martellotti* Rezension von *F.-R. Hausmanns* Aufsatz (vgl. Anm. 2. unten). *Annali d. Scuola Sup. di Pisa*, ser. III 7 (1972) S. 1562. Zitiert auch von *Sc. Mariotti*, *La corrispondanza poetica di Giano Pannonio ed Enea Silvio Piccolomini*. In: *Umanesimo e rinascimento. Studi offerti a P. O. Kristeller*. Firenze 1980, S. 45.

<sup>2</sup> *F.-R. Hausmann*, *Martial in Italien*. *Studi Medievali*, ser. III 17 (1976) S. 194.

<sup>3</sup> *L. Bertalot*, *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*. Bd. I–II (Roma 1975), passim.

und zurück, sind, zum Glück, auch erhalten geblieben. Da ich Vorarbeiten nicht fand, muß ich den ersten, tastenden Versuch machen, durch einige Bemerkungen das Thema umzurissen.

Hat ein Gedicht einen Adressaten, redet es jemanden an, so kann es ein Begleitbrief sein zu einem Geschenk oder einem Kunstwerk, jemand kann in Brief sich selbst empfehlen, der Verfasser kann jemandem Dank sagen, jemanden einladen, seinen Beileid Ausdruck geben, eventuell in seiner schimpfenden Hat ein Gedicht einen Adressaten, redet es jemanden an, so kann es ein Begleitbrief sein zu einem Geschenk oder einem Kunstwerk, jemand kann in Brief sich selbst empfehlen, der Verfasser kann jemandem Dank sagen, jemanden einladen, seinen Beileid Ausdruck geben, eventuell in seiner schimpfenden Invektive jemanden angreifen, was denn in ähnlicher Weise wettgemacht wurde. Diese würde ich aber nicht in die Gattung der dichterischen Korrespondenz einreihen, einfach weil da keine Respondenz, keine Antwort erwartet war, sondern gebrauche die Benennung poetischer Brief oder Brief in Versen in einem engeren Sinn. Ich bezeichne also damit an jemandem adressierte Schriftwerke in Versen, auf welche auch ein Antwort geschickt oder wenigstens erwartet war, bzw. die selber eine Antwort auf ein ähnliches Schriftwerk sind. Der dichterische Brief in diesem engeren Sinn ist also ein Ganzes, das dennoch unvollständig ist und durch ein anderes Ganze vollständig gemacht werden will.

Es gibt dafür keine spezifische Benennung. Auch der bewahrte Weg, das Suchen antiker Vorbilder, hilft da nicht. Die *epistula* ist dort einseitig: sie war nicht beantwortet oder die Antwort ist jedenfalls nicht erhalten geblieben. (Die fiktive Antworten auf die fiktive Briefe der Heroinnen von Ovid sind offenbar ein anderer Fall.) Übrigens gebrauchen Horaz oder Ovid die Bezeichnung *epistula, litterae* oder *scriptum*, welche aber im 15. Jahrhundert schon alle besetzt sind.<sup>4</sup>

Obwohl wir vom Altertum einen solchen dichterischen Briefwechsel nicht kennen, daß etwas ähnliches auch im Altertum geübt war, wissen wir von Catull's 50. Gedicht:

Hesterno, Licini, die otiosi  
multum lusimus in meis tabellis,  
ut conveneret esse delicatos.  
Scribens versiculos uterque nostrum  
ludēbat numero modo hoc modo illoc,  
reddens mutua per iocum atque vinum.

Wenn auch nicht ganz ohne eine Vorgeschichte, ich denke an Venantius

---

<sup>4</sup> I. Sykutris, RE Suppl. VI. „Epistolographie“ Sp. 207–208 (1931). P. L. Schmidt, Epistolographie. In: Der Kleine Pauly. Bd. II (München 1979), Sp. 327.

Fortunatus und Petrarca, diese Form der Kontakte wurde im 15. Jahrhundert in Italien allgemein. Wo Fürsten grimmige Feinde von einander waren, gingen diese Boten frei umher, es gab keine Ferne für sie, weil ganz Italien von den Fäden der *res publica litteraria* durchflochten war. Auch die Alpen waren für sie kein Hindernis. Die dieselbe Sprachen sprechenden „*vates*“ sendeten Botschaften aneinander durch ihn. Persönliche Nachrichtenwechsel sind diese Briefe, deshalb würde ich die Ovid und Tibull imitierenden Briefwechsel zwischen Isotta und Malateste von Basinio fernhalten. Die Gattung war von den Dichtern unter sich selbst einfach *Camena* oder *Musa* genannt, die in diesen Fällen wirklich *pedestris* war, die auf der Erde herumgehende Trägerin des Briefes. Diese geschriebene Botschaften waren meistens *tabellae* genannt, wie auch Properz (3.23) diese Bezeichnung brauchte, und auf diese – wenigstens angeblich – flüchtig hingeworfene Zeilen erwartete man eine ähnliche Antwort. So schreibt Marrasio an Guarino:

Postquam tu nostris respondes, dive, tabellis,<sup>5</sup>

oder Enea Silvio:

Petre, tuas legi, quam longa est nocte tabellas.<sup>6</sup>

Janus Pannonius entschuldigt sich grade wegen des Vergehens gegen dieser Regel der Gattung, nämlich daß er nur säumig eine Antwort schrieb:

Tardavere meae nimium, Timothee, tabellae.<sup>7</sup>

Von den äusserlichen, formalen Zeichen kann man folgendes sagen: Wie bei den Briefen in Prosa, steht auch hier am Anfang der Name des Senders und des Empfängers mit der Formel *S(alutem) P(lurimam) D(icit)* oder nur *S(alutem)*. Dies freilich in Prosa. Wenn das fehlt, so ist das vielleicht nur aus Nachlässigkeit des Schreibers. Schlußformel sind meistens nicht zu finden, wenn doch, so etwas:

Nec dare te pudeat mihi ad hoc responsa, Guarine,<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Epistolario die Guarino Veronese raccolto da R. Sabbadini. Vol. II (Venezia 1916), S. 153.

<sup>6</sup> Aeneae Silvii Piccolomini ... opera inedita descr. J. Cugnoni. Roma 1883. Nr. XLV.

<sup>7</sup> J. Horváth, Janus Pannonius ismeretlen versei a Sevilai-kódexben. (Unbekannte Gedichte von J. P. in dem Kodex von Sevilla). Irodalomtörténeti Közlemények 78 (1974) S. 612.

<sup>8</sup> Epistolario (vgl. Anm. 5), S. 675.

oder:

Falsane sic igitur de Iano fabula cantet  
scire cupido mihi est, dirige, Iane, velim.<sup>9</sup>

Die Form war gemäß der Gelegenheit oder Fähigkeit des Dichters gewählt, die Antwort aber war meistens in derselben Form geschrieben, in welcher der Adressat aufgesucht wurde. Distichen waren mit Distichen beantwortet und Hendecasyllaben erwiderte man in Hendecasyllaben. Gelegentlich gebrauchte man auch anderer Versmaße, so auch die lyrische sapphische Strophe. Diese ungeschriebene Regel war freilich nicht unbedingt verbindlich. Marrasio schrieb an Leonardo Bruni:

Nec pigeat nostris te respondere tabellis  
sive velis prosa, carmine sive velis.<sup>10</sup>

Das Thema war von der Gelegenheit gegeben. Das einzige, was man in allgemeinen sagen kann, ist, daß um eine Trauerbotschaft mitzuteilen nicht diese Form gewählt war. Der poetische Briefwechsel war eine spielerische Gattung, um diese pflegen zu können, war eine überlegene Kenntnis der lateinischen Sprache nötig. Von den Klassikern geborgene Formeln und Wendungen genügten nicht um ein Gelegenheit passendes Gedicht zu bauen.

Um zu zeigen, wie weit dieses Netz von Korrespondenz sich erstreckte, führe ich die Lebensbahn des Janus Pannonius an. Seine elf Studienjahre in Italien (1447–1458) und die denen folgenden vierzehn Jahre zu Hause in Ungarn, waren reich an solchen Produkten der Kontakte.

Daß die Zeitgenossen den von Ferne, jenseits der Alpen, aus einem Barbarenlande gekommenen, begabten Jüngling unter sich aufgenommen haben, wissen wir von Guarino selbst. Der auf seinen Schüler stolze Meister kennzeichnet ihn als „gente Pannonius, Italicus moribus, doctrina mirandus, immo vero stupendus.“<sup>11</sup> Von seinen Fähigkeiten war seine Flottheit in der Versifizierung am meisten bewundert. Nach seinem Schulkameraden Battista Guarino war er imstande sogar tausend Zeilen, die er bei Tag verfaßte, abends vom Gedächtnis abzuschreiben.<sup>12</sup>

Der Bevilacqua Kodex, der unter anderen auch die Dichter von Ferrara reprä-

---

<sup>9</sup> J. Ábel, Adalékok a humanismus történetéhez Magyarországon (Analecta ad historiam renascentium in Hungaria litterarum spectantia). Budapest 1880, S. 112.

<sup>10</sup> Johannis Marrasii Angelinetum et carmina varia a cura di G. Resta. Palermo 1976, S. 112.

<sup>11</sup> Epistolario (vgl. Anm. 5) S. 675.

<sup>12</sup> Ábel (vgl. Anm. 9), S. 206.

sentiert, hat zwei Briefwechsel des Janus aus seinen ganz frühen Jahren bewahrt.<sup>13</sup> Der eine folgte der gelungenen Lösung einer Wettbewerb-Aufgabe in der Schule. Sein Schülerkamerad, Francesco Durante feierte seinen (des Janus) Erfolg mit einem Gedicht und ermunterte ihn zum weiteren Lernen.<sup>14</sup> In seinem Antwortgedicht verspricht auch Janus dies. Wichtiger als dieser Versuch der Kinderzeit ist der andere Briefwechsel, der mit Tito Strozza, das sog. Ringcertamen.<sup>15</sup> Die Gelegenheit dazu gab das Gedicht von Strozza, das dieser auf den Ring, den er von seiner Geliebten bekommen hatte, fertigte, Janus mahnt den um zehn Jahre älteren Freund

Cernere amor rectum te non sinit, ast ego cerno  
plurima, quem vinctum nulla puella tenet.

Mit Exempla von der Mythologie und von der Alten Geschichte versucht er ihn zu überreden, daß er mit dem Ring auch die Liebe wegwerfe und einen edleren Gegenstand für sich wähle:

Prorsus et ingenuas convertere totus ad artes  
et grave neglecto carmen amore cane.

Sowohl das Altertum, als auch die eigene Zeit sei reich an solchen Beispielen. Denke er an das für den rechten Glauben kämpfenden Pannonien, an den gefallenen Helden, unter diesen an den König selbst, diese sind der Verewigung wert. Er, Janus ist deren noch nicht fähig:

Quippe ego non possum tantis me accingere rebus  
cum meus in primo pulvere sudet equus.

Es gibt aber ein noch näher liegendes Thema:

Incipe et Estenses tolle, age, ad astra viros  
Quorum qui nunc sunt populos in pace gubernant  
et Musas et te, pulcher Apollo, colunt.

Den Brief, der zweihundertdreißig Zeilen lang ist, beantwortet Strozza erst nach einer längeren Zeit in dreihundertachtundsiebzig Zeilen. In seiner Gegenantwort zollt Janus Anerkennung dem Kunstwerk, beanstandet aber die Spätung:

---

<sup>13</sup> Modena, Est. Lat. 1080 ff. 31<sup>v</sup>–42<sup>v</sup>.

<sup>14</sup> Iani Pannonii poemata. I. Traiecti ad Rhenum 1784. El. II. 11; *Ábel* (vgl. Anm. 9) S. 145–146.

<sup>15</sup> Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. II. 7–10.

Sic tu sera meis reddens responsa tabellis  
misisisti dignos posteritate sonos.

Der Briefwechsel ist besonders lehrreich. Er ist unter anderem ein Beweis, daß im Kreis von Guarino die Liebeslyrik nicht geschätzt war, weil sie die Kräfte vom Besingen von erhabeneren Themen ablenkt. (Die erotischen Epigrammen, die jegliches reales Erlebnis entbehrten, hat der Meister toleriert, dem Genossen machten sie als Fingerübungen Spaß.) Der die Gabe des Dichterkönnens besaß, der ist zu etwas Größerem berufen, zum Schaffen eines großen Epos. Das war das Ziel, das ein jeder „vates“, der etwas taugte, sich setzte. Dieses *certamen*, das noch von der Zeit Leonellos stammt, ist ein Beweis, daß dieser Plan bereits zu dieser Zeit in den Gedanken von Janus auftauchte. Ein Kamerad von ihm spornte ihn auch an, zum Besingen des „steilen“ (*ardua*) Themas, er lehnte es aber wegen seiner Jugend ab.<sup>16</sup> Die Borsias des Strozzi wurde schließlich fertig, da aber der Dichter, der über achtzig Jahre lebte, das Gedicht bis zu seinem Tode verfeinert hatte, haben es seine Zeitgenossen nie sehen können.<sup>17</sup> Umso größer war die Wirkung des Briefwechsels, der in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts in der Schule von Lucas Ripa in Ferrara ein beliebtes Lesestück war, das man eifrig und oft abschrieb.

Den ehemaligen Guarino-Schüler, Bartolomeo Cipolla, der zu dieser Zeit (1452) schon in Verona lehrt, benachrichtigt Janus, daß er ihren gemeinsamen Meister, der von Ferrara fortziehen will, folgen werde:

Vivimus absentes, nec amatos cernere vultus  
nec dare, nec verbis reddere verba licet.  
Quod loqueris mecum solae sunt causa tabellae,  
quod mea dicta legis, littera sola facit.<sup>18</sup>

Den schon berühmten Poeten Janus Pannonius hat in Ferrara der Veroneser Timoteo Maffei aufgesucht. Einst war auch dieser ein Schüler von Guarino gewesen, zu dieser Zeit bereits ein namhafter Kanzelredner. In einer apologetischen Schrift versuchte er den Humanismus und den kirchlichen Dienst in Einklang zu bringen. Er bat Janus, diesem Thema eine poetische Form zu geben. Janus wieh jedoch aus:

Tardavere meae nimium, Timothee, tabellae,  
polliciti dudum praeterire dies.

---

<sup>16</sup> Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. II. 20,

<sup>17</sup> Die Borsias des Tito Strozzi. Hrsg. von W. Ludwig. München 1977.

<sup>18</sup> *Ábel* (vgl. Anm. 9), S. 96. Über Cipolla: O. Ruffino, in: *Dizionario Biografico degli Italiani*. 25. Roma 1981, S. 709–713.

weil er sich auf das Thema nicht versteht, so kann er es auch nicht in Verse fassen.<sup>19</sup>

Aus dem Jahr 1455 stammt der berühmte Briefwechsel mit Enea Silvio.<sup>20</sup> Anfang dieses Jahres wurde der zwanzigjährige Janus für eine Zeit nach Hause gerufen, um seine recht gute kirchliche Dienststelle, den Kustodiat zu Großwardein (Várad) zu übernehmen. Damit war die finanzielle Abhängigkeit der Schuljahre zu Ende, und auch sein gesellschaftlicher Status wurde fest. Das muß man wissen, um den Briefwechsel richtig verstehen zu können. Enea Silvio hatte bereits früher die Gelegenheit gehabt, den jungen Dichter kennenzulernen, als er, im Frühling des Jahres 1452, Kaiser Friedrich nach Italien begleitete. Damals war das Grußgedicht von Janus an den Kaiser ein Element der Repräsentation des Este-Hofes von Ferrara. Jetzt begleitete er seinen Onkel, den königlichen Kanzler, János Vitéz zum Reichstag in Wien bzw. in Wienerneustadt. Die vertraute Beziehung von Enea Silvio und Vitéz ist bekannt, die Gelegenheit zum Treffen war also gegeben. Enea Silvio, der das Dichten schon bleibengelassen hat, wollte die Gedichte von Janus sehen. Janus antwortete in einem dichterischen Brief. Er ziert sich: die Leistung von ihnen beiden kann nicht verglichen werden, und überhaupt: er ist jüngst von Italien gekommen, er hat seine Gedichte nicht mit. Lieber soll Enea Silvio seine Gedichte ihm schicken:

Ne dubites: censor non ero, lector ero.

In einem weiteren dichterischen Brief bittet der junge Mann den Alten um einen Martialis. (Dichterische Briefe zu schreiben, um ein Buch zu bekommen war bereits im Altertum eine Gewohnheit, und um Martial wurde zu dieser Zeit besonders oft gebeten, Beccadellis von Aurispa geborgenes Exemplar ist gerade in der Wolfenbüttler Bibliothek bewahrt.) Janus poetischen Brief beantwortet Enea Silvio in gleicher Weise. Er belobt den Guarino-Schüler:

doctiloqui titulos vatis habere potes.

Er will mit Janus nicht ein Wettkampf in Gedichten austragen:

Dum iuvenes fuimus, Pegaseo e fonte liquores  
hausimus et nullum scribere pondus erat,  
nunc oblita mihi sunt carmina, frigit aetas

---

<sup>19</sup> Horváth (vgl. Anm. 7), S. 612. Über Timoteo Maffei LThK 6. S. 1267.

<sup>20</sup> Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. I. 381–384. Zur Reihenfolge und Datierung der Gedichte vgl. Sc. Mariotti, Anm. 1. oben.



atque sepulcralis unica cura mihi est.

Was nun den Martial betrifft, er täte es besser, wenn er statt dessen die Lehren von Christus und die Bibel läse. In seiner Gegenantwort weist Janus die Entschuldigung zurück: Enea sei freilich älter als er, aber gerade auf dem Gipfel, er geht nicht bergabwärts:

Nos petimus, tu summa tenes, spes lubrica nobis  
spondet adhuc quod iam res dedit ipse tibi.

Über den pikanten Zeilen aber des schließlich doch erhaltenen Martials werden seine Augen hinweggleiten.

Ein Treffen von Frühling und Herbst – schreibt von diesen Gedichten *József Huszti*.<sup>21</sup> Der etwa um dreißig Jahre älterer Kirchenfürst und Diplomat war vielleicht ein wenig auch Vorbild für Janus. Einige Jahre später schrieb er nämlich an Galeotto: „Nunc, nunc studendum esset et componendum, cum per aetatem sensus viget, ingenium valet, et animus nihil fastidit, senectus si quis accesserit, dandum erit non tam litteris, quam moribus, non tam gloriae mundi, quam animae salutis. Haec ipsa, in quibus nunc iuveniliter exultantes ludimus aut omitenda erunt aut mutanda, et ad bene vivendum a bene dicendo transeundum.”

Nachdem er nach Italien zurückgekehrt war, lernte er in Venedig Giovanni Sagundino, den Sohn des Nicolo, kennen. Von ihm hörte er von den Gedichten des Pontano, und bat Sagundino sogleich um diese. Pontano war 1451 in Ferrara, Janus war damals in Ungarn, so konnten sie einander nicht begegnen. Die Gedichte von Sagundino und Janus, zwei Gedichten-Paare, folgen, was die Form betrifft, den verlangten Gedichte von Pontano:

Joannem pete Musa Chalcidensem  
Pontani hendecasyllabos poetae  
ad nos mittere ne moretur, insta.

Die Antwort:

Fer nunc, Musa, tuo meoque Jano  
Pontani hendecasyllabis poetae.<sup>22</sup>

Im Jahre 1458 wurde Mathias Hunyadi zum König Ungarns erwählt. Er sammelte seine Getreue um sich. Auch Janus Panonius wurde von Padua, wo

---

<sup>21</sup> Janus Pannonius. Pécs 1931, S. 38.

<sup>22</sup> *Ábel* (vgl. Anm. 9), S. 99–103.

er seine juristischen Studien beendet hatte, nach Hause gerufen. Er machte einen Besuch in Rom in der Sache der Konfirmation seines neuen kirchlichen Amtes, des Probsttums von Titel. Zu dieser Zeit machte er der Humanisten der Kurie Perotti und Agapito Cincio Bekanntschaft. Den ersten pries er hoch, den letzteren bat er dessen Gedichte.<sup>23</sup> Von den Leuten der Universität lobte ihn Pietro Odi in einem Gedicht, dieses ist nicht erhalten geblieben, wir wissen aber davon vom Antwortgedicht des Janus.<sup>24</sup> Pomponio Leto versteckte dagegen seine Schriften vor ihm, wofür er zwei rügende Epigramme und einen Hendecasyllaben kriegte.<sup>25</sup> Vermutlich erhielt Janus auf diese eine Antwort.

Das Jahr 1458 ist indessen das Jahr des großen Wandels: Janus kehrt endgültig heim. Er ist zwar von seinen italienischen Freunden fern gekommen, gewisse Kontakte blieben jedoch erhalten. Erhalten ist geblieben seine Verbindung mit dem ferrarischen Schulkameraden Galeotto Marzio. Diese sowohl nach dem äußeren Erscheinen als auch was den Charakter betrifft so sehr verschiedenen Leute, waren aus unterschiedlichen Gründen miteinander verbunden. Es wäre eine Vereinfachung, wenn wir seitens des einen nur die Geldsucht, seitens des anderen nur die Nostalgie sehen wollten. Ihre Korrespondenz in Versen und in Prosa war ununterbrochen.<sup>26</sup> Janus schickte seinem italienischen Freunde seine Gedichte um zu verbessern, oder bat ihn um einen Arzt. Von Janus sind mehr Stücke erhalten geblieben, der faule Galeotto blieb manchmal vielleicht die Antwort schuldig.

Erhalten ist auch die Verbindung mit Battista Guarino geblieben. Der Panegyricus auf seinen Vater, dieses mit recht berühmtes Denkmal der humanistischen Pietät, erregte in ihm dankbare Gefühle. Er suchte Janus in poetischen Briefen auf, er bedankte sich bei ihm für die aus Ungarn gekommenen Geschenke, die wohl kaum ohne einen Begleitgedicht zugesendet waren.<sup>27</sup>

1465 war Janus wieder in Italien: als Gesandte (*orator*) des Königs kam er mit einem glanzvollem Geleit in Rom an. Porcellio, dieses Musterbeispiel der gewinnsüchtigen Verseschmiede eilte sich den Kirchenfürsten (Janus war damals schon Bischof von Fünfkirchen) mit Gedicht und Geschenk zu begrüßen:

Sume, pater divine, tui munuscula vatis ...

Janus honorierte ebenfalls mit einem Gedicht das Entgegenkommen.<sup>28</sup> Unter

---

<sup>23</sup> Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. I. 32, I. 71.

<sup>24</sup> Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. I. 252.

<sup>25</sup> Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. I. 367, I. 368, I. 371.

<sup>26</sup> *Ábel* (vgl. Anm. 9), S. 144–145. Iani Pannonii (vgl. Anm. 14) Ep. I. 35, I. 65. I. 138–139.

<sup>27</sup> *Ábel* (vgl. Anm. 9), S. 146–150.

<sup>28</sup> Iani Panonii (vgl. Anm. 14) Ep. II. 17–18.

den vielen Autographen des Porcellio, die erhalten geblieben sind, beweist unter anderem auch dieses, wie vielmal er ein solches Kunstwerk losgelassen hat. Mittels der Durchleuchtung kann man noch sehen, das der erste Empfänger des Gedichtes Janus Pannonius gewesen war, doch das Pergament ist fast durchlocht, durch die Verbesserungen als immer neue Namen, an Stelle der früheren gesetzt worden sind.<sup>29</sup>

Janus auf seiner Rückreise begegnete sich mit dem braven, ehemaligen Guarino-Schüler, Gaspare Tribacco. Dieser überhäufte ihn mit seinen Gedichten. Ihr dichterischer Briefwechsel ist eines der liebevollsten und gelungensten Beispielen dieser Gattung. Es kam so daß Janus, vielleicht in Rom bestohlen war. Wie konnte so etwas, fragt Tribacco, dem bifrons Janus passieren. Ja, mein lieber Freund, antwortet Janus, Argos hatte hundert Augen, dennoch fiel er dem Schwert des Mercurius zu Opfer (Mercurius war Gott auch der Diebe). Mit Tribacco blieb er auch nach seiner Heimkehr in Korrespondenz. Ihm gesteht er in einem Gedicht, wie sehr ihm in der von Kriegen geplagten Pannonien Italien, die Gemeinschaft der dortigen Dichter fehlt:

Vobis ingenium, vobis dedit ore rotundo  
Musa loqui, externi barbara turba sumus,  
Nec Geticum Pallas colit aut Cyllenius Histrum,  
sed Phaetontei bracchia amoena Padi.  
Istrum concreto vectantem praelia dorso  
Mars colit et Martis sanguinolenta soror.<sup>30</sup>

Wenn er auch unter seinen Zeitgenossen wenige Seelenverwandte gefunden hat, wurde er ein Ideal der jüngeren Dichtergeneration. Von ihm war das große Werk, das Epos erwartet. Die Ermunterung von zwei jungen ungarischen Dichtern lehnt er aber schon müde ab.<sup>31</sup> Sein Amt, das Banat von Slavonien bürdete ihm auch die Aufgabe der Verteidigung der südlichen Grenzen auf: der mußte, auch von Krankheiten leidend dem Krieg ins Auge sehen. Die Gegend, wo in seinem von der Jugend an geplanten Epos heroische Ereignisse sich vollzogen hatten sollen, erscheint ihm jetzt als eine barbarische Landschaft, Gebiet der zugefrorenen und nur mit peiorativen Beiwörtern erwähnten Donau, statt Helden eines erhabenen Gedichtes mußte er unter rohen Soldaten der Wirklichkeit weilen. Der Dichter ist ein miles Martis geworden. Er fühlte so, die Poesie wurde von der kalten und blutigen Wirklichkeit erwürgt. So seufzt er aber und abermals in den dichterischen Briefen dieser Zeit.

---

<sup>29</sup> Vat. Lat. 1670 f. 119<sup>r</sup>.

<sup>30</sup> *Ábel* (vgl. Anm. 9), S. 120.

<sup>31</sup> *Iani Pannonii* (vgl. Anm. 14) Ep. I. 88, II. 21.

Doch noch einmal, zum letzten Mal, kam ihm zuteil, sich als ein Priester von Apollon mit einem jungen Dichter zu messen. Nur der neulich zum Vorschein gekommene Kodex I. von Sevilla hat unter anderen Gedichten von ihm zwei bewahrt, die an einem gewissen Henricus, einen deutschen Dichter gerichtet sind (Ad Henricum poetam Germanicum, 1470)<sup>32</sup>. Vom ersten Gedicht geht hervor, daß der Angeredete einen Kirchenfürsten mit einem Gedicht begrüßen möchte:

Henrice, nostri quando praeclaras voles  
cantare laudes praesulis ...

Das Wort 'nostri', ferner die Erwähnung später des Palastes des Kirchenfürsten macht es unbestreitbar, daß Henricus den Erzbischof Vitéz zu preisen geplant hat. Janus will eigentlich den Henricus beraten, doch seine Gefühle reißen ihn hin, die Iamben gehen in ein Enkomion über:

Iste, iste maior, labe quem nulla inquinat  
nec ultimus faex temporis.  
Sed hic nitescit improbos inter probus  
spinas ut inter lilium.

Das zweite Gedicht an Henricus ist schon eine richtige Ode:

O novem cultor iuvenis dearum  
patrius cui non generosa Rhenus  
sed Meduseae liquor Hippocrenes  
ora rigavit

Janus war vom jungen Dichter mit Orpheus verglichen. Er wehrt das bescheiden ab:

...bene comparari  
stridulus nunquam potuit canoro  
passer olori.

Er spornt indessen den Jüngling an:

Tu tamen tantam teneris in annis  
indolem praefers, fore te poetam  
ut rear summum, modo in alta coepto  
limite pergas.

---

<sup>32</sup> Horváth (vgl. Anm. 7.), S. 610–611.

Er selber, ja er selber ist schon von der Welt der Dichtkunst weit geraten:

Turbidi me sors miseranda regni  
tristibus curis tenet involutum,  
nec sinit dulces meminisse rhytmos  
metraque Phoebus.

Diese Zeilen gehörten sehr wahrscheinlich zu den letzten die Janus geschrieben hat.

Von des Adressaten verraten sie nur soviel, daß Henricus ein deutscher Dichter, von irgendwo im Rheinland stammte und 1470 noch ein Jüngling war. Wer der junge Poet sein mag, ist nicht leicht zu klären. Es steht jedenfalls fest, daß deutsche Länder bis zu dieser Zeit noch nicht viele humanistische Dichter geboren haben. Wenn man Zeit und Ort in Betracht zieht, kann das Treffen anlässlich des Aufenthaltes von König Mathias in Wien geschehen sein, als auch Janus in der Gefolgschaft des Königs war. Stimmt das, so kann der junge Dichter am wahrscheinlichsten mit dem zur Gefolgschaft von Siegmund von Tirol gehörenden Heinrich Gundelfingen identifiziert werden. Er stammte nämlich aus Konstanz, tatsächlich ein Rheinlander, als ein blutjunger Mann ließ er sich 1458 schon an der Heidelberger Universität immatrikulieren, und war ein Hörer der Kollegien des Guarino-Schülers Peter Luder. Später ging er wegen der Pest zur Universität in Freiburg (i. Br.) hinüber, wo der Humanismus ebenfalls heimisch war. Hier hat er sich den Magister-Titel erworben, und erhielt ein kirchliches Beneficium. Als Besitzer von diesem wird er bis 1469 erwähnt, im Jahr 1471 ist er ausdrücklich als „absens“ bezeichnet.<sup>33</sup> Unserer Aufmerksamkeit kann nicht entgehen, daß sein erster Meister, Peter Luder während des Sommersemesters 1470 in Wien sich befand, vorangehend aber im Interesse von Sigmund von Tirol diplomatisch tätig gewesen war.<sup>34</sup> Anderen Ortes habe ich schon davon gesprochen, daß dieser „apostolo vagante dell'umanesimo in Germania“ als ein möglicher Professor an der von Vitéz gegründete Universität erwogen war.<sup>35</sup> Aus dieser Gelegenheit mochten alle Beide in Gran verkehren, und den Erzbischof und seinen frisch renovierten Palast gesehen haben, die Henricus dann in einem Gedicht feiern wollte. Für unsere Hypothese spricht die Tatsache, daß im Herbst des Jahres 1471

---

<sup>33</sup> J. F. Ruegg, Heinrich Gundelfingen. Diss. Freiburg (Schweiz) 1910. D. Mertens, Heinrich Gundelfingen. In: Verfasserlexikon. Bd. 3 (1981), Sp. 306–310.

<sup>34</sup> F. Baron, Peter Luder. In: Verfasserlexikon. Bd. 5 (1985), Sp. 954–959. H. Reinalter, Der Wanderhumanist Peter Luder und seine Beziehungen zu Herzog Sigmund von Tirol. Mitteilungen des Österreichischen Staatsarchivs 26 (1973) S. 148–167. R. Kettemann, Peter Luder. In: Humanismus in deutschen Südwesten. Hrsg. von P. G. Schmidt. Sigmaringen 1993, S. 13–34.

<sup>35</sup> Á. Ritoók-Szalay, Der Humanismus in Ungarn zur Zeit von Matthias Corvinus. In: Humanismus und Renaissance in Ost-mitteleuropa vor der Reformation. Hrsg. von W. Eberhard und A. A. Strnad. Köln–Weimar–Wien 1996, S. 157–171.

die erste Tätigkeit des von Wien gerufenen neuen Rektors der Universität zu Freiburg das war, daß er Heinrich Gundelfingen als Professor der Universität angestellt hat. Zunächst als Poet (*poeta*), später in *oratoria arte* wurde er Lehrer als typisch humanistischen Studien. Ein bedeutendes dichterisches Lebenswerk kennen wir von ihm nicht, seine Lehrtätigkeit aber schon. Er war Erzieher einer weiteren Generation von Humanisten, unter diesen auch von Wienern.

So konnte also das Netz der *res publica litteraria* auch jenseits der Alpen aufgespürt werden. Ein Schüler des großen Guarinos, Peter Luder ließ Heinrich Gundelfingen seine humanistische Laufbahn antreten, den mit der Dichtkunst Versuche machenden Jüngling hat der berühmteste Guarino-Schüler, Janus Pannonius ermuntert, und die Wirkung seiner Lehrtätigkeit reichte in Wien bis zum Kreis von Celtis. Dieses komplizierte Netz von Verbindungen konnte aufgrund von zwei zufällig erhaltenen Janus Antwortgedichten aufgerollt werden. Die Gedichte, die Ganzen, die aber immer vervollständigt sein wollten, sind so unsere Wegweiser geworden um ein größeres Ganze besser kennen zu lernen und unsere Kenntnisse zu vervollständigen.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 234–234.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## DISKUSSIONEN ÜBER DIE HERKUNFT DER RUMÄNEN AUS DEM 16. JAHRHUNDERT

VON ISTVÁN SZABADI

Die bis heute vollständigste ungarische Bearbeitung der Geschichte der Renaissance-Vorstellung von der rumänischen Ethnogenese, das heißt der humanistischen Kontinuitätstheorie finden wir in dem 1935 unter dem Titel „Rómaiak, románok és oláhok Dácia Trajánában“ (Römer, Rumänen und Walachen in Dacia Traiana) erschienenen Buch von *Lajos Tamás*.<sup>1</sup> Über diese Theorie können wir neuerlich eine kurze Zusammenfassung in dem Buch von *Gábor Vékony* „Dákok, rómaiak, románok“ (Daker, Römer, Rumänen) lesen.<sup>2</sup> Dieser Überblick arbeitet mit dem Tatsachenmaterial aus 1977 der Arbeit von *Adolf Armbruster* „La romanité des Roumains“.<sup>3</sup> *Vékony* hält die Schlußfolgerungen von Armbruster in mehreren wesentlichen Punkten für falsch, in einem Punkt aber weicht er weder von ihm, noch von *Lajos Tamás* ab: alle drei meinen, die Kontinuitätstheorie wäre bis Mitte des 17. Jahrhunderts allein herrschend gewesen.

Nach dem Studieren der früheren geographischen Beschreibung von Siebenbürgen, das heißt der Werke von Miklós Oláh „Hungaria“, sowie von Antal Verancsics „De situ Transsylvaniae, Moldaviae et Transalpinae“ und von Georg Reicherstorffer „Chorographia Transsylvaniae“ und „Chorographia Moldaviae“ sind wir an der Folgerung gekommen, daß das zeitgenössische Bild über die rumänische Ethnogenese gar nicht homogen war, beziehungsweise einer der wesentlichsten Züge der Kontinuitätstheorie, die Theorie der Anwesenheit des Rumänentums in Siebenbürgen bereits nicht kurze Zeit nach ihrer Geburt, in dem 16. Jahrhundert der Gegenstand der Debatten war.

Die Homogenität ist schon von vornherein durch die Tatsache ausgeschlossen, daß die mittelalterliche Theorie der Gleichsetzung des antiken Daziens und des zeitgenössischen Dänemarks, nach der die Dänen für die Abkömmlin-

<sup>1</sup> *Tamás Lajos*, Rómaiak, románok és oláhok Dácia Trajánában. Budapest 1935.

<sup>2</sup> *Vékony Gábor*, Dákok, rómaiak, románok. Budapest 1989.

<sup>3</sup> *Adolf Armbruster*, La romanité des Roumains. Bucureşti 1989.

ge der Daker gehalten wurden, im 16. Jahrhundert noch existiert hatte. Miklós Oláh – damit wir nur bei unseren schon erwähnten Autoren bleiben und von den Dutzenden urkundlicher Beweise absehen – hatte es noch für notwendig gehalten, festzustellen: *ipsa Daciae et Daniae sumfwnxa non parvam mihi fidem praestat Daniae, quae nunc septemtrionalis est, a Dacia Hungariae, quam förte olim Dani coluerint, nomen esse inditum.*<sup>4</sup> Gegen 1540 fühlt sich auch Verancsics gezwungen, auf dieses Problem einzugehen (denn die zeitgenössischen Autoren – mit dem Willen, das Unreformierbare zu reformieren – nannten die Moldauer weiterhin nach dem Namen der Bojarfamilie Dan mit dem Namen danus): *sed iis hoc nostro saeculo alia etiam nomina indita sunt, Moldavos enim Danos, Transalpinos Dragulas omnes pene occidentales vocant, quippe quibus nec ipsi Valachi utuntur...nec vicinis ea sunt satis trita...nec omnino aliis, quam iis, qui literas legunt.*<sup>5</sup> Reicherstorffer erwähnend hatte aber Jozef Ijsewijn in seinem grundlegenden Werk betont, daß seine Beschreibung über Siebenbürgen und Moldau aus 1550 in großem Maße dabei half, die Verwirrungen um die Namengebung zu klären.<sup>6</sup>

Wir sehen also hier den Typus der im zeitgenössischen Sinne wissenschaftlichen Versuche, die die gegenwärtigen Verhältnisse mit den antiken Zuständen in Einklang bringen, wobei ausschließlich die Ähnlichkeit oder Übereinstimmung als Beweis der Identität eines Volkes funktioniert (es würde weit führen, wenn man auf die bekannte und viele zeitgenössischen Debatten hervorge-rufene Theorie der ähnliche Identität Flaccus–Valachus eingehen würde. Nach dieser Vorstellung wäre der Namengeber des vlachischen [walachisch / rumänischen] Volkes ein von Ovidius erwähnter, also einen Jahrhundert vor der Eroberung von Dazien gelebter römischer Heerführer namens Flaccus gewesen).<sup>7</sup>

Nicht weniger problematisch ist aber die ebenfalls vielfach anzutreffende Annahme jedes Volk als den Nachfolger des auf seinem Gebiet ehemals gelebten, möglicherweise in den antiken Quellen erwähnten Ethnikums zu betrachten. Neben der heutzutage bekannten Identität dacus–valachus gab es in

---

<sup>4</sup> *Nicolaus Olahus*, Hungaria – Athila. Ed. *Colomannus Eperjessy et Ladislaus Juhász*. Budapest 1934, S. 6.

<sup>5</sup> *Antonius Wrancius*, Sibenicensis Dalmata, Expeditionis Solymani in Moldaviam et Transsylvaniam libri duo. De situ Transsylvaniae, Moldaviae et Transalpiniae liber tertius. Ed. *Colomannus Eperjessy*. Budapest 1944, S. 31.

<sup>6</sup> *Jozef Ijsewijn*, Companion to Neo-Latin Studies. Bd. I (Leuven 1990<sup>2</sup>), S. 223. „The ancient name Dacia does not mean Rumania in late medieval and early Renaissance, but Denmark (including Southern Sweden). In the 16th century the situation is confused since, on one side, the medieval use of the name sometimes persists, whereas the classical one is restored by others such as the Transylvanian Georgius Reicherstorffer.”

<sup>7</sup> *Szabadi István*, Humanista toposzok Erdély földrajzi leírásaiban. *Studia Litteraria* 32 (1994) 31–41.



unserem Fall eine andere, auf der früheren historischen Wahrheit beruhende Identitätstheorie moesus–valachus, (nach dieser sei das Rumänentum der Nachfolger der südlich von der Donau gelebten altertümlichen Völker.)

Bei Reicherstorffer ist folgendes zu lesen: *porro Moesos olim fuisse, qui nunc Valachi sunt, receptius est hodie, quam quis negare audeat.*<sup>8</sup> Danach setzt sich Reicherstorffer dieser Ansicht entgegen und sagt, daß die angesehensten antiken Geographen von Moesen dort, wo heute Walachen wohnen, nichts wissen, sondern nur von Dakern; Moesia erstreckt sich ja südlich von der Donau, so sind die siebenbürgischen Sachsen, die Szekler, die Walachen und die Moldauer sowie die auf der Tiefebene ansässigen Magyaren alle Daker. Gleichzeitig läßt er gelten, daß welche von den Moesen auch nördlich von der Donau gelebt hatten, damit versucht er, den Widerspruch unter den zeitgenössischen Autoren zu überbrücken.

Zur Klärung der Frage schlägt Verancsics eine andere Lösung vor. Nachdem er die Aufmerksamkeit auf die Unklarheit der Meinungen gelenkt hat (*porro Getarum et Gothorum, item Davorum ac Dacorum nomina confundentes, arbitrati etiam Getas ac utrosque Thraces, quoniam utrumque Istri incolerunt, eosdem esse cum Mysis*),<sup>9</sup> erinnert er die Leser an Daziens Evakuierung von Aurelianus: *Aurelianus in Moesiam Romanas eius incolas transtulit duasque fecit Dacias... Ii Daci in hodiernum diem latissime per totum Illyricum a Macedonia et inferiore Pannonia ad Istrum usque et Littus Dalmaticum patent saltusque et montes potissimum incolunt Vlahique et Vlaszii nominantur.*<sup>10</sup>

Auch der in Sebeniko in einer dalmatischen aristokratischen Familie geborene Verancsics<sup>11</sup> gedenkt selbst als authentischer Bericht der in den türkischen Hilfstruppen fechtenden und grausamen balkanischen Vlachen und zugleich hält er sie für die Nachkömmlinge der von Aurelianus nach Illyricum angesiedelten Dazier. Die Tatsache, daß er die Einwohner von Moesia mit dem griechischen Namen *mys* benennt, bringt uns schon näher auch zu seinen Quellen. Die byzantinische Geschichtssreibung (auf die auch Verancsics an einem Punkt verweist) gedenkt oft der Vlachen vom Balkan, die *mys* benannt wurden und ihre Geschichtssreiber erwähnen es auch etliche Male, daß die Vlachen die Nachkömmlinge italienischer Siedler sind.<sup>12</sup> Professor Petrus Albinus Nive-

---

<sup>8</sup> Reicherstorffer, *Chorographia Transsilvaniae. Chorographia Moldaviae*. Hrsg. v. Szabadi István. Debrecen 1994, S. 24.

<sup>9</sup> Wrancius, *De situ...* (Anm. 5), S. 29.

<sup>10</sup> Wrancius, *De situ...* (Anm. 5), S. 31.

<sup>11</sup> Die in seiner Stadt lebenden Dalmatiner hatten auch in den letzten Jahrhunderten des Mittelalters lebhaften Handel mit den in den umliegenden Bergen lebenden Vlachen betrieben.

<sup>12</sup> Siehe Johannes Kinnamos, in: *Moravcsik Gyula, Az Árpád-kori magyar történet bizánci forrásai*. Budapest 1984, S. 238.

montius, der Geschichtsforscher aus Wittenberg bezieht sich in seinem Kommentar aus 1568 zu dem Werk von Johannes Sommer, einem jüngeren Zeitgenossen in Siebenbürgen der erwähnten Autoren, auf byzantinischen Quellen, als er über die Herkunft der Vlachen spricht: *Diximus Walachos primum nominari in historia Isaaci Angeli e gente Comnena Imperii Constantinopolitani, qui cum illis aliquoties infeliciter pugnavit. Petrus et Asan fratres, defectionis auctores in historia nominantur. Fuit autem id tempore Friderici Barbarossae Romanorum Imperium: tam diu latuerat eorum nomen.*<sup>13</sup>

Zu der Begegnung mit der byzantinischen Geschichtsschreibung gab die Universität von Padova, wo Verancsics studiert hatte, am Anfang des 16. Jahrhunderts eine der besten Möglichkeiten. Nach dem Fall von Byzanz suchte der größte Teil der griechischen Wissenschaften in Italien Obdach und es ist auch das Verdienst von Demetrios Chalkokondulos, daß Padova einer der wichtigsten Werkstätte der europäischen Geschichtswissenschaftler am Anfang des nächsten Jahrhunderts wurde.<sup>14</sup>

Carolus Sigonius (dessen Meister ebenfalls ein griechischer Flüchtling, Francesco Porta von Kreta ist, der der hervorragendste Gräzist seines Zeitalters war<sup>15</sup>) hatte eine besondere Schule gegründet, deren wesentliches Element (wie es aus den mit Robortellus geführten und auch im Druck erschienen Diskussionen ersichtlich ist) die Anwendung der Quellenkritik beziehungsweise die Abtrennung der Geschichtsschreibung von der klassizisierende Philologie ist.<sup>16</sup> Diese Züge sind von dem Standpunkt unseres Gegenstandes auch entscheidend, diese geben doch den Hintergrund der Versuche des 16. Jahrhunderts, die die Ethnogenese der Valachen klären möchten. Auch Sigonius schweigt nicht über die Evakuierung von dem trajanischen Dazien. Über Diocletianus sprechend schreibt er, daß die Sarmaten, überquerend die Donau, damals Dazien verwüsteten: *haec autem erat Dacia, quae fuerat inter superiorem inferioremque Moesiam ab Aureliano Augusto reposita*, und das jetzt der Teil von Illyricum – *pars Illyrici magni* – ist. Unter den von Sigonius ständig erwähnten stehen auch die Geschichtsschreiber (Joannes Kinnamos, Niketas Choniates, Theodo-

---

<sup>13</sup> Johannes Sommer, Vita Jacobi despotae Moldavorum...Adiectae sunt eiusdem auctoris De clade Moldavica elegiae XV... una cum explicatione Petri Albini Nivemontani. Wittenberg 1587, S. 159.

<sup>14</sup> Jacob Christoff Iselin, Historisch- und geographisches Allgemeines Lexicon. Basel 1729, S. 869; Adolf Armbruster, La romanité... (Anm. 3), S. 55.

<sup>15</sup> Ludovicus Antonius Muratorius, Vita Caroli Sigonii Mutinensis. In: Caroli Sigonii Opera Omnia. Collegit Philippus Argelatus. Bd. I (Mailand 1732), S. 1.

<sup>16</sup> Waldapfel József, Padova, Krakkó és a magyar irodalom. Budapest 1957, S. 15. (Ludovicus Antonius Muratorius).

ros Skutariotes), die über die Vlachen von Balkan berichten.<sup>17</sup>

Sigonius war bis 1584 Professor in Padova und zu seiner Zeit oder kurz nach seinem Tod kamen solche Geschichtsschreiber aus der Universität wie János Mihály Brutus, Ferenc Forgács, Miklós Istvánffi, Farkas Kovacsóczy, János Zsámboky, István Szamosközi.<sup>18</sup>

Kovacsóczy und Szamosközi beschäftigen sich auch mit der Herkunft der Rumänen und ihre übereinstimmende Meinung ist zwar ziemlich subjektiv, aber jedenfalls charakteristisch.

Kovacsóczy sagt folgendes in dem *De administratione Transsylvaniae* (1584) in dem Dialog von zwei fiktiven Personen, Philodacus und Eubulus:

PHILODACUS: Romanos homines his in locis aliquando habitasse minime dubius est. Quid enim? At non Valachi nostri, qui se nunc etiam Romanos vulgo venditant, eorum reliquiae sunt? —EUBULUS: Non possum affirmare. —PHILODACUS: Cur? Nonne tibi fidem facit satis luculentam sermo illorum vernaculus, qui plus ferme habet in se Romani, et Latinitatis, quam praesens Italarum lingua? —EUBULUS: Sed vita et mores eorum refragantur, quibus quid foedius quid abiectius esse potest? Equidem si quis nunc ex priscis illis Romanis, locorum istorum Dominis ab inferis rediret, vere de istis Gryllis dicere posset: Non generi nostro similes, in bruta videntur / Degeneres, animumque vomunt, corpusque sepulchro. —PHILODACUS: Huius Metamorphoseos est aliqua indaganda. —EUBULUS: Mihi nulla nunc in promptu est.<sup>19</sup>

Szamosközi sagt aber in dem an Kovacsóczy gewidmeten *Analecta Lapidum* (1593):

Hi nec oppida nec patentes sed gurgustiola dutaxat mapaliaque, in faucibus montium habitant, tripartitorum Transylvaniae populorum ultimi ac fortasse nequissimi, Nec eos quisquam colonos Romanos fuisse unquam censeret, nisi lingua originem proderet, quae licet tot seculorum spacio in catalectum quadam degeneravit, non obscure tamen Latinus sermo in ea agnosci potest. Quin etiam sese adhuc Romanos appellant, cum tamen nihil Romanae indolis habeant.<sup>20</sup>

Lajos Tamás schreibt in seiner schon erwähnten Arbeit wie folgt: „Dieser Irrglaube (d.h. die siebenbürgische Kontinuitätstheorie) war ganz bis zum XVII. Jahrhundert vollständig alleinherrschend und Lucius ist der erste, der es in seinem Werk *De regno Dalmatiae*, mit den Traditionen brechend, ausdrücklich in Zweifel zieht.“<sup>21</sup> Aber wenn jemand das 1666 erschienene Werk von Lucius in die Hand nimmt, trifft den Namen Szamosközi, den Lucius im Zusam-

---

<sup>17</sup> *Caroli Sigonii Mutinensis opera omnia...* (Anm. 14), I. 437.

<sup>18</sup> *Veress Endre*, A paduai egyetem magyarországi tanulóinak anyakönyve és iratai (1264–1864). Budapest 1915.

<sup>19</sup> *Wolfgangus Kovacsóczy*, *De administratione Transylvaniae*. [Handschrift] Academia Rep. Romania, Filiala Cluj Biblioteca Ms. R. 1375.

<sup>20</sup> *Stephanus Zamosius*, *Analecta lapidum*. Red. *István Monok*. [Ed. facsimile] Szeged 1992, S. 12.

<sup>21</sup> *Tamás Lajos*, *Rómaiak...* (Anm. 1), S. 101.

menhang mit dem richtigen Etymologisieren des Namens „Vlach“ zitiert. Weiterhin gründet sich seine Kritik in erster Linie auf den byzantinischen Quellen, auf deren in Padova vorhandene Verehrung wir schon angedeutet hatten. Selbstverständlich war Lucius auch Padovas Schüler und er scheint in seiner Widerlegung nichts anderes gemacht zu haben, nur faßte er die schon vorhandenen Elementen der Kontinuitätskritik zusammen.<sup>22</sup>

Zurückkommend auf Carolus Sigonius, sei es mir erlaubt einige Zeilen des an Sigonius gewidmeten Epigrammes *Grammaticae, Dialecticae, Rhetoricae, Historiae differentia* aus dem 1564 erschienenen Werk *Emblemata* des Sigonius-Schülers János Zsámboky zu zitieren: *Simplex historia est, lux, custos temporis atque / Veri parens, quae gloriam tribuit bonis / Gratia non ducit, propriis affectibus obstat: / Nil iudicans, alios reliquit iudices.*<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> *Johannes Lucius*, De regno Dalmatiae et Croatiae historiarum libri sex. In: *Georgius Schwandtner*, *Scriptores rerum Hungaricarum*. Bd. III (Wien 1746–1748), S. 1–465.

<sup>23</sup> *Johannes Sambucus*, *Emblemata*. Antwerpen 1564, S. 142.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 123–130.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

**ANDREAS DUDITHIUS, DER HUMANIST  
UND DIPLOMAT  
TEXTKRITISCHE PROBLEME SEINES BRIEFWECHSELS<sup>1</sup>**

VON TIBOR SZEPESSY

Es ist hoffentlich schon nicht unbekannt, daß man im Institut für Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zu Budapest, in Kooperation mit namhaften Gelehrten des Warschauer Institutes für Philosophie und Soziologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften, an der vollständigen und kritischen Ausgabe eines Briefwechsels arbeitet, und zwar an der Ausgabe eines riesigen und in vieler Hinsicht sehr interessanten und auch wichtigen Briefwechsels, dessen Hauptfigur, als Adressant und Adressat zugleich, der berühmte Humanist des 16ten Jahrhunderts, Andreas Dudith ist, der „magnus Andreas Dudithius“, wie ihn die Zeitgenossen nach seinem Tode zu nennen pflegten.

Fragt man, womit Dudith dieses epitheton ornans verdient hatte? Es genügt, ein flüchtiges Blick auf sein in Ereignissen und Wendungen so reiches Leben zu werfen.<sup>2</sup> Sohn eines kroatischen Edelmannes und einer vornehmen Venezianerin, ist er zu Buda, in Ungarn geboren, seine Studienjahre verbrachte er in Italien; später wurde er – noch nicht 30 Jahre alt – zum Bischof ernannt und fungierte auf dem Konzil von Trident als Vertreter und Repräsentant der katholischen Kirche und der Priesterschaft von Ungarn. Wie bekannt, dauerte sein kirchlicher Laufbahn nicht allzu lange. Von Kaiser Maximilian in einer heiklen diplomatischen Mission nach Polen gesandt, verliebte er sich in eine Hofdame der polnischen Königin, und der gegenseitigen Liebe folgte bald, im Jahre 1567, die Heirat. Als Diplomat und Kirchenfürst wußte Dudith nur zu gut, welche Empörung sein derzeit ungewöhnlicher Beschluß entfachen wird:

<sup>1</sup> Es ist eine stark verkürzte Fassung meines in ungarischer Sprache erschienenen Artikels: *Marginalia Dudithiana. Irodalomtörténeti Közlemények* 94 (1990) 71–81.

<sup>2</sup> Die bisher beste (obwohl in mancher Hinsicht schon veraltete) Monographie über Dudith hat *P. Costil* geschrieben: *André Dudith, humaniste hongrois (1553–1589). Sa vie, son oeuvre et ses manuscrits grecs.* Paris 1935.

daher legte er im voraus seine Bischofswürde ab und suchte sein Verhalten vor dem Kaiser in einem umfangreichen Brief – man könnte sagen: in einem theologischen Traktat – zu rechtfertigen. In der Tat erregte seine Heirat in katholischen Kreisen allgemeines Skandal, und auch die offizielle Mißbilligung des Kaisers blieb nicht aus; doch behielt Maximilian den ehemaligen Bischof auch fortan in seinem Dienste und Dudith starb als treuer und hoch geschätzter Anhänger des Wiener Hofes in Breslau (heute Wrocław).

Das vorher erwähnte *epitheton ornans* galt aber in erster Linie nicht dem Hofbeamten oder dem kirchlichen Würdeträger, vielmehr dem Humanisten Dudith, dem Philologen, dem Übersetzer griechischer Autoren, dem Naturwissenschaftler und Theologen, der sich für die Auslegung und Mitteilung seiner Ansichten des öfteren und vielleicht am Liebsten eben der Briefform bediente. Die Bedeutung seines auch zahlenmäßig imposanten Briefwechsels braucht also kaum besonders betont zu werden: was die politische Geschichte Mitteleuropas, das religiöse und wissenschaftliche Denken des 16<sup>ten</sup> Jahrhunderts betrifft, ist dieser Briefwechsel, wie zum Beispiel – und, natürlich, *mutatis mutandis* – derjenige von Justus Lipsius oder Théodore Bèze, ohne Zweifel eine wichtige, ja unentbehrliche Quelle.

Eine Quelle, die heute noch zum Großteil unveröffentlicht und in verschiedenen europäischen Archiven und Bibliotheken zerstreut daliegt, und die erst unsere Ausgabe den Forschern in Druckform und hoffentlich in relativ kurzer Frist wird zugänglich machen können. Denn diese unsere Ausgabe ist – ich kann nicht umhin zu sagen – schon wohl auf dem Wege zur Verwirklichung. Die Anfänge reichen bis zur Mitte der siebziger Jahre zurück. Seitdem haben wir das ganze Material – insgesamt rund zweitausend Briefe! – gesammelt, außerdem sind die ersten zwei Bände unserer Ausgabe, die wahrscheinlich aus sieben Bänden bestehen wird, schon erschienen<sup>3</sup> – um von unseren Ergebnissen und zugleich von den uns noch bevorstehenden Aufgaben parenthetisch und in aller Kürze Rechenschaft zu geben.

Soviel über unsere Ausgabe im allgemeinen. Und nun sei es mir gestattet, daß ich ein Paar Worte über ein merkwürdiges Manuskript fallen lasse, das eng mit unserer Ausgabe und mit Dudith selbst zusammenhängt, und ein gutes Beispiel dafür ist, welche Probleme und Schwierigkeiten wir von Tritt zu Tritt lösen und überwältigen mußten. Dieses Manuskript wurde vor mehreren Jahren, noch während der Periode der systematischen Erforschung des Materials, von

---

<sup>3</sup> Der erste Band: Andreas Dudithius. Epistulae, Pars I (1554–1567). Edd. T. Szepessy et S. Kovács. Commentariis instruxerunt Cl. Pajorin et H. Kowalska. Budapest, 1992. Der zweite Band: Andreas Dudithius. Epistulae, Pars II (1568–1573). Edd. M. Borowska, N. Szymański, G. Mańkowski, M. Mejor, C. Mielczarski, B. Milewska-Ważbińska, C. Różycka-Tomaszuk, I. Ziabicka et I. Żóźtowska. Commentariis instruxerunt H. Kowalska et L. Szczucki. Budapest 1995.

unseren polnischen Kollegen in der gothaischen Forschungsbibliothek gefunden, und die Schrift hat uns – es stellt sich bald heraus, warum – ziemlich lange und nicht wenig Kopfzerbrechen verursacht. Es befindet sich im Kodex „A 404“, von Seite 580 bis Seite 596. Der Name des Autors ist nicht verzeichnet, der Titel des Werkchens lautet aber folgendermaßen: *Dialogus de Andrea Dudithio...*, *qui episcopatu et aliis honoribus sponte abdicatis uxorem duxit* – das heißt „Dialog über Andreas Dudith, der, freiwillig auf seine Bischofswürde und seine anderen Ämter verzichtend, in den Stand der Ehe getreten ist“. Der Dialog hat zwei Sprecher, nämlich Théodore Běze und den namhaften polnischen Reformierten Krzysztof Trecki, im Latein des Dialoges Christophorus Thretius – mit allen beiden war auch Dudith in Verbindung –, der fiktive Schauplatz des Gespräches ist Genf. Thretius ist eben von Polen angekommen – das ist die Situation, die der Dialog voraussetzt –, und nun erzählt er seinem Gastgeber die neuesten Nachrichten über Dudith: daß der Prälat, der Gesandte des Kaisers, eine Ehe in Polen geschlossen hat, und diese seine Tat bedeute – meint Thretius – einen offenen Bruch mit der katholischen Kirche<sup>4</sup> und somit auch einen Sieg der Reformation. Seinerseits interessiert sich Běze hauptsächlich für die Gründe, die Dudith zu diesem Entschluß bewegt haben mochten. Jetzt geschieht im Text etwas sonderbares: statt einer detaillierten Antwort des Thretius haben wir nur noch, entweder in vollem Umfange oder teilweise, doch immer wortwörtlich zitierte Dokumente, zuerst fünf Briefe, die ohne Ausnahme im Jahre 1567 – also im Jahre von Dudiths Heirat – geschrieben worden sind, und zwar drei vom Kaiser an Dudith,<sup>5</sup> zwei von Dudith an den Kaiser gerichtet,<sup>6</sup> des weiteren noch zwei lange Traktate von Dudith,<sup>7</sup> deren Adressat ebenfalls der Kaiser ist; damit aber sind wir am Ende, das Gespräch setzt sich nicht fort, es folgt kein dialogischer Teil mehr. Augenscheinlich ist diese mangelhaft ausgebaute Dialogform ein bloßer Vorwand, sie schafft nur äußere Rahmen, damit diese untereinander sehr andersartige Dokumente umso leichter und logischer zusammengefügt werden können.

Wie es nach der dialogischen Einleitung ohnehin zu erwarten ist, befassen sich die zitierten fünf Briefe ausschließlich mit dem Heirat von Dudith. Maximilian tadelt zwar den ehemaligen Bischof wegen seines – wie es heißt: „un-

---

<sup>4</sup> *Ex Antichristianorum castris ad ecclesias nostras transiit*, sagt er (f. 580v).

<sup>5</sup> Datiert vom 10. April, vom 1. Juli und vom 16. August, in unserer Ausgabe Band I. no. 188, S. 438, und no. 194, S. 460–461; die dritte Schrift, die eigentlich kein Brief ist, haben wir konsequentermaßen nicht publiziert.

<sup>6</sup> Der erste, datiert vom 28. April, bei uns Pars I. no. 190, S. 439–443, der zweite, ohne Datum, aber sicherlich nach dem 1. Juli geschrieben, Pars I. no. 196, S. 464–465.

<sup>7</sup> Einen der beiden, der (vom 1. Juni datiert) in Briefform geschrieben worden war, haben wir natürlich publiziert: Pars I. no. 192, S. 444–459. Es ist die berühmte „Excusatio“ von Dudith.

verständlichen“ – Entschlusses, aber aus den angeführten Texten ergibt es sich klar, daß er seine Gnaden von Dudith dessen ungeachtet gar nicht entzieht; mehr noch, das dritte – und diesfalls vollständig zitiertes Dokument – ist nichts anderes, als ein offizielles Zeugnis, in dem der Kaiser in den wärmsten Worten seine volle Anerkennung für die Dienste und Verdienste von Dudith zum Ausdruck bringt. Dudith betont dagegen, daß er trotz seiner Heirat nichtsdestoweniger ein treuer und unerschütterlicher Anhänger des Kaisers und der „domus Austriaca“ ist und auch immer bleiben wird, seine Dienste, versichert er nachdrücklich, stellt er dem Kaiser gehorsamst und unbedingt zur Verfügung; an der anderen Seite versucht er – in der ersten Linie in den beiden Traktaten – mit streng theologischen Argumenten nachzuweisen, daß er sich reines Gewissens und in der Wahrheit eben als gläubiger Christ für die Ehe entscheiden konnte, denn, argumentiert er, wenn man einige Stellen der Bibel und verschiedene Äußerungen der großen Kirchenväter richtig interpretiert, ist es klar, daß das göttliche Recht, die „lex divina“, die Heirat ohne Unterschied jedem Menschen, somit auch den Klerikern erlaubt.

Fragt man nun, welche Absicht wohl der bisher anonyme Autor des Dialogus mit dieser Dokumentensammlung haben mochte, die Antwort ergibt sich fast automatisch: der Verfasser oder Redaktor dieses *opusculum* stellte eine wirkliche Apologie zusammen, er wollte die persönliche Ehre und die moralische Untadelhaftigkeit von Dudith in Schutz nehmen, unter anderem auch mit der schriftlich bezeugten Tatsache, daß selbst der Kaiser Maximilian keine strenge Maßnahmen gegen seinen Untertan getroffen hatte, im Gegenteil, trotz dessen skandalöser Heirat, ihn mit auffällender Milde behandelte. Wenn aber der Dialogus – vielleicht zur Publikation bestimmt – im Interesse von Dudith geschrieben wurde, so soll man seinen Autor (oder Redaktor) konsequenterweise im Freundeskreis des Betroffenen suchen. Oder – eine andere Möglichkeit – steckt hinter dieser Anonymität eventuell Dudith selbst? Wenigstens darf die Hypothese nicht *a limine* abgewiesen werden.

Desto weniger, weil diese Hypothese sich von vornherein auf nicht unbedeutende Argumente stützt. Dudith war schon seit langem tot, als im Jahre 1610 sein ehemaliger Sekretär, Quirinus Reuter, bekanntlich ein Buch über ihn hat erscheinen lassen,<sup>8</sup> das neben einer Biographie des großen Humanisten auch eine breite Auswahl diesbezüglicher Dokumente oder deren Teile enthält. Alle Dokumente, die wir im anonymen Dialogus lesen können, finden wir bei

---

<sup>8</sup> *Andreae Dudithii de Horehowiza quondam episcopi Quinque-ecclesiensis et consilii caesarei orationes in concilio Tridentino habitae. Apologia... Commentarius pro coniugii libertate cum appendice epistolarum... Orationum ac scriptorum aliquot... Nunc edita studio ac opera domini Quirini Reuteri palatini, professoris in academia Heidelbergensi. 1610, Offenbachii.*



Reuter ausnahmslos wieder, aber das mag auf den ersten Blick dem bloßen Zufall zugerechnet werden. Verblüffend ist jedoch, daß Reuter aus diesen Dokumenten und Briefen immer und folgerichtig nur so viel zitiert, wie der anonyme Autor des Dialogus; beschränkt sich der Dialogus nur auf ein Paar Sätze des betreffenden Dokuments, so finden wir genau die selben Sätze bei Reuter, und nie etwas Weiteres, wird aber ein Dokument im Dialogus in vollem Umfange dargeboten, so führt den Text auch Reuter vollständig an. Als ob in betreff dieser Dokumente und Briefe seine Quelle gerade der Dialogus gewesen wäre! Was die Person des Autors anbelangt, gibt uns dieser Tatbestand keineswegs den entscheidenden Beweis, doch sind wir – dank Reuter – sozusagen in die Werkstatt von Dudith geraten. Seine Autorschaft ist nunmehr keine bloße Hypothese.

Es dauerte eine Zeit lang, bis wir den Autor einwandfrei identifizieren konnten. Und die Lösung unseres Problems haben wir gerade in unserer Materialsammlung gefunden, genauer gesagt in einem Brief von Dudith, den er, im Jahre 1570 an Théodore Bêze gerichtet, vom 5<sup>ten</sup> Juli datierte.<sup>9</sup> In diesem Brief nämlich stoßen wir auf eine Stelle – ich zitiere Dudith in Wortlaut: *Mitto tibi quaedam scripta mea... Adieci quendam dialogum, in quo te loquentem feci.* Das heißt „Ich schicke dir einige von meinen Schriften... und lege auch einen Dialog bei, in dem ich dich als Sprecher auftreten ließ“.<sup>10</sup> Nun ist es klar, daß die soeben zitierten Worte sich zweifellos auf den anonymen Dialogus beziehen, also stammt der Dialogus in der Tat von Dudith, es ist im wahren Sinne des Wortes eine Selbstverteidigung, die er vermutlich im Kreise seiner Bekannten wollte zirkulieren (oder sogar im Duck erscheinen) lassen. Jedenfalls zollte Théodore Bêze seiner kleinen Schrift keinen eindeutigen Beifall: am Ende des Manuskriptes findet man nämlich die lakonische Bemerkung des berühmten Genfer Calvinisten: „Hätte ich Recht dazu gehabt, da würde ich es verbessert haben“ – *emendaturus essem, si licuisset*, sagt (weit schlagender und eleganter) das lateinische Original.

Scheinbar ist alles klar: den Dialogus hatte Dudith selbst geschrieben, wahrscheinlich nicht lange nach seiner Heirat und sicherlich unter dem Eindruck der gegen ihn gerichteten Angriffe und Beschuldigungen, damit er sich gegebenenfalls auch öffentlich verteidigen und seine Ansichten und Motive rechtfertigen kann. Sicher ist auch, daß sein Sekretär, Quirinus Reuter, zu seinem Buche unter anderem auch die autographe Dialogus-Handschrift seines verstorbenen Herren benützte. Die Probleme aber, mit denen der Dialogus belastet ist,

---

<sup>9</sup> Auf diese Stelle hat mich (stilgemäß brieflich) der Leiter des polnischen „Dudith-team“, Professor *L. Szczucki* aufmerksam gemacht.

<sup>10</sup> Bei uns Pars II. no. 250, S. 151.

sind noch durchaus nicht erledigt. Dießfalls handelt es sich von Problemen, mit denen ich mich teilweise auch bei der Redaktion des ersten Bandes unserer Ausgabe beschäftigen mußte. Und, wie gesagt, mit nicht wenig Kopfzerbrechen.

Doch bevor ich mein bescheidenes Referat fortsetze, ist eine Vorbemerkung unvermeidlich. Die Texte, die wir heute auch im Dialogus lesen können, hat man vor dem Beginn unserer Arbeit nur darum bekannt, weil Reuter sie in seinem Buche herausgegeben hatte. Niemand hegte den Verdacht gegen die Authentizität der fünf Briefe oder der beiden Traktate; natürlich fiel es niemandem ein, sie weichen vielleicht von ihren (damals noch nicht bekannten) Originalen ab, sie seien etwa mehr oder minder entstellt oder in einer irgendwie veränderten Form abgedruckt worden. Diese Unbefangenheit wurde sogar verstärkt, nachdem wir den Dialogus zu Gotha gefunden haben. Es ist kein Wunder: einerseits wußten wir noch nicht, daß Reuters bezügliche Texte eigentlich nur als Abschrift der im Dialogus angeführten Texte betrachtet werden dürfen, denen konsequenterweise – und natürlich von dem Gesichtspunkte der Textkritik gesehen – kein besonderer Wert beizumessen ist, andererseits stand uns in betreff dieser Dokumente auch keine originale Handschrift, kein einziger Autograph zur Verfügung. Dazumal befriedigte uns, *faute de mieux*, die Tatsache, daß die Dokumente des Dialogus und ihre Parallelen bei Reuter – abgesehen von einigen und unbedeutenden Unterschieden in der Wortfolge oder in der Wortform – einen im Wesentlichen miteinander übereinstimmenden Text darbieten.

Unsere Unbefangenheit dauerte aber nicht lange. Es gelang uns im Wiener Hof- und Staatsarchiv, unserem ergiebigsten Fundort, unter anderem zwei solche Autographen aufzufinden, deren Text bis dahin nur noch von dem Dialogus und Reuters Buch, anders gesagt bloß durch – scheinbar zuverlässigen – Kopien bekannt war.<sup>11</sup> Doch als wir die neu zum Vorschein gekommenen Originale mit diesen ihren vermeintlichen Kopien konfrontierten, stellte es sich – zu unserer größten Überraschung – plötzlich heraus, daß Dudith im Dialogus diese Autographen gar nicht in ihrer ursprünglichen Form und Wortlaut wiedergibt; er nimmt an ihnen nicht wenige und auch nicht unbedeutende Veränderungen und Modifizierungen vor. Manche Sätze der Autographen suchen wir weder im Dialogus noch bei Reuter umsonst, anderen Sätzen, sogar einem ganzen Kapitel seines eigenen Autographes gibt Dudith im Dialogus eine vollständig neue Fassung – all das darf wohl keineswegs unter die Kategorie der stilistischen Verbesserungen gerechnet werden. Im wahren Sinne des Wortes haben wir also im Dialogus nicht Kopien, sondern höchstens Varianten der beiden zu Wien aufgefundenen Originale.

---

<sup>11</sup> Diese sind die beiden Briefe no. 190 (Pars I., S. 439–443) und no. 194 (Pars I., S. 460–461).

Bei der Redaktion des ersten Bandes bedeuteten diese Textvariante eigentlich kein besonderes Problem. Da die Originale vorhanden waren, basiert unsere Ausgabe, es erübrigt sich zu sagen, eben auf deren Text, dagegen sind die *variae lectiones* und die im Dialogus unterdrückten Sätze im kritischen Apparat angeführt beziehungsweise verzeichnet. Der Pflicht, die dem Herausgeber obliegt, haben wir damit genug getan, doch verblieb die interessante und reizende Frage, warum Dudith seine Autographe im Dialogus nicht im unveränderten Wortlaut beibehalten hat, nach wie vor noch immer ungelöst.

Wenn man aber die betreffenden Dokumente sorgfältig untersucht, wird es sofort klar, daß die Tatsachen und Daten auch im Dialogus unberührt geblieben sind – wir können sagen: Dudith wollte die Wahrheit nicht am wenigsten entstellen. Nur mehr die Akzente ließ er im Dialogus einigermaßen anderswo fallen, als im Text der beiden Originalen. In diesen wendet sich nämlich Dudith auch mit allerlei Bitten an den Kaiser: er schildert langwierig und mit rührenden Worten, in welchen elenden Verhältnissen er wohl mit seiner Frau leben müssen, falls ihn Maximilian nicht gnädigst mit Geld, mit irgendeinem Posten in der kaiserlichen Administration unterstütze<sup>12</sup> und auch seine makellose Ehre und Treue nicht in einem offiziellen Zeugnis in Schutz nehme<sup>13</sup> usw. Nun hat Dudith, als Autor-Redaktor des Dialogus, diese Teile der Originalen aus seiner Selbstverteidigung sorgfältig weggelassen, dagegen führt er aber

---

<sup>12</sup> So schreibt Dudith in seinem Original, no. 190, 55 ff.: Quoniam autem et uxor mea tenui fortuna est, ita quidem, ut nisi nobis alicunde succurratur, pauperem et duram vitam nos agere oporteat et mea inopia maiestati vestrae sacratissimae satis iam cognita est, supplico..., ut me aut pensione aliqua annua in loco aliquo certo, aut praesenti pecuniae summa sublevare, aut possessiones aliquas in Silesia tribuere, aut alia aliqua ratione adiuuare dignetur. Ne patiatur... eum, qui consiliarius eius fuit, cuius fideli opera iam per aliquot annos usa est in externis provinciis, hanc unam ob causam in summa egestate vivere, quod uxorem ducere quam voluptates persequi, quod bonus quam improbus esse, quod denique divina mandata quam humanas constitutiones amplecti maluerit. Certo sibi persuasum habeat..., non fore me inutilem servitorem maiestatis vestrae sacratissimae et totius serenissimae domus Austriae... Nun steht im Dialogus (und bei Reuter) statt dieser ganzen Stelle etwas ganz anderes: Intelligit iam maiestas vestra sacratissima, quamobrem ego iam ante biennium et coram et per litteras et per amicos et patronos meos tanta contentione clementem missionem... efflagitaverim, quam ut iam tandem impetrem, ardentissimis precibus oro. Non enim licet mihi salva conscientia diutius illud vitae genus persequi, in quo hactenus versatus sum...

<sup>13</sup> Seinem Briefe (no. 190, 94 ff.) setzt nämlich Dudith nachträglich zu: Quoniam non defuturi sunt ex omni ordine improbi homines, qui, si alia ratione non poterunt me in discrimen adducere, falsis criminationibus integram meam fidem in dubium vocare et denigrare conabuntur, supplico humillime maiestati vestrae sacratissimae..., dignetur etiam eiusmodi diploma seu litteras testimoniales mittere, quibus integerrima fides mea, semper fidelibus et subiectissimis servitiis meis comprobata, ab omnibus obtreccionibus tuta ac sarta tecta conservari possit; ut etiam posteri mei...gaudeant meam fidem et servitia tanti imperatoris testimonio et gratia ornari atque illustrari... Diese ganze Stelle wird im Dialogus (und auch bei Reuter) stillschweigend weggelassen.

Maximilians so heiß ersuchtes Zeugnis fast in vollem Umfange an, samt einer ausdrücklichen Versicherung des Kaisers, er werde auch des weiteren die Dienste von Dudith in Anspruch nehmen.

Dank all diesen Modifikationen und Verschweigungen bietet der Dialogus den Zeitgenossen – und bietet auch uns noch – ein sozusagen stilisiertes, der Selbstverteidigung angemessenes Dudith-Porträt dar. Denn im Vergleich mit den Autographen sehen wir hier einen selbstbewußten Mann, der ohne Bitten und Flehen, offen und unverzagt für seine Taten und für seine Überzeugung die Verantwortung trägt, und der eben zum Beweis seines redlichen Verhaltens mit der höchsten Gnade und Anerkennung belohnt wird. Und neben seinem Selbstporträt steht ein anderes auch, nämlich das ebenso idealisierte Bildnis des Kaisers: ein aufgeklärter und toleranter Herrscher, der wahrer Vater seiner Untertanen, der immer und aus freien Stücken zu helfen und geben pflegt. Und wenn der Dialogus, darin hat Théodore Běze wohl recht, kein Meisterwerk ist, wenigstens sind die beiden Idealporträts fein und mit gewandter Diplomatie gezeichnet.

Von einem Humanisten, der seinerzeit auch als Diplomat tätig war.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 131–138.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## GYÖNGYÖSI UND OVID

VON IBOLYA TAR

János Gyöngyösi (1629–1704) wurde von seiner Lebenszeit an bis zur zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts als der meistbelesene und berühmteste Dichter des ungarischen Barocks gepriesen. Die andere große Gestalt des 17. Jahrhunderts, Miklós Zrínyi hat ihn später an die zweite Stelle gedrängt: Seit der Erscheinung der anspruchsvolleren Literaturkritik ist er wesentlich höher geschätzt als Gyöngyösi. Zrínyi war Feldherr, Politiker und Dichter in einer Person. Sein Heldenepos „*Szigeti veszedelem*“ (Die Belagerung von Sziget) stellte die Belagerung von Szigetvár durch die Türken und die heldenhaften Kämpfe der Belagerten unter der Führung von Zrínyis Großvater, der ebenfalls Miklós Zrínyi hieß, dar. Hier ein Heldenepos, das eindeutig die Wirkung Vergils aufweist, dort auch ein zum größten Teil episches Lebenswerk, aber mit vielen lyrischen und erotischen Elementen, das sich zugleich auch strukturell von Zrínyis vergilschem Epos unterscheiden läßt.

Gyöngyösi ist durch und durch Barockdichter auch in der Hinsicht, daß seine Dichtung Sinnesdichtung ist. Das Barock suchte der Tradition der Renaissance folgend nach sinnlichen Darstellungen, aber die Erotik wurde trotzdem selten *l’art pour l’art* dargestellt. Man hat versucht die erotischen Offenbarungen mit der mittelalterlichen Geistigkeit in Einklang zu bringen, so wurden sie entweder in religiöse Form bekleidet oder mit moralisierender oder platonischer Tendenz dargestellt. Aber das Erbe der mittelalterlichen Geistigkeit wurde immer mehr in den Hintergrund gestellt, die biblischen Themen haben ihren religiösen Charakter immer mehr verloren, wie auch immer die antiken mythologischen und Heldenthemen ihre originelle Eigentümlichkeit.

Die Worte eines Kunsthistorikers<sup>1</sup> über van Dycks antike Themen bearbeitende erotische Gemälde können auch für literarische Werke gelten: „Für van Dyck war die ganze klassische Götter- und Heldensage, weiter nichts, als ein großes Nachschlagebuch für Stoffe, welche Gelegenheit zum Malen nackter Fi-

---

<sup>1</sup> *H. Knackfuss, A. van Dyck. Bielefeld–Leipzig 1896.*

guren gaben, besonders weiblicher, zu deren Darstellung sonst nur selten Veranlassung fand. So haben denn auch seine mythologischen Gestalten nichts mehr von urwüchsigen Naturwesen, man sieht viel mehr das entkleidete Modell an.“ Die meisten Barockdichter wählten als Quelle und Muster von vornherein solche antike Autoren, von denen die sinnliche Darstellung nicht fremd war. Das kann auch die besondere Beliebtheit Ovids erklären.

Gyöngyösi war ein sehr gebildeter Mensch sowohl in der antiken Kultur als auch in der Jurisprudenz – letztere übte er als Beruf an Höfen von verschiedenen Aristokraten aus. Seine dichterische Tätigkeit erscheint demgemäß als die eines Hofdichters; es gibt dabei Parallelen mit Claudian, der ebenfalls Gyöngyösis Vorbild war. Vergils Wirkung ist auch nicht zu leugnen, doch war es Ovid, durch den fast das ganze Lebenswerk von Gyöngyösi geprägt wurde, sogar in mehrfachem Sinne: 1.) Er hat Ovid übersetzt, 2.) ihn umgedichtet, 3.) ovidische Motive, Verse oder zusammenhängende Geschichten in seine Werke eingebaut. 4.) Das Hauptthema von Gyöngyösi – wie bei Ovid – ist die Liebe, dabei bilden die Heldenthemen bearbeitenden Werke keine Ausnahme. 5.) Die Diskontinuität der umfangreicheren Werke erinnert auch an Ovid.

Sobald man Gyöngyösi nicht nur leidenschaftlich gelesen, sondern auch philologisch analysiert hat, also ungefähr von der Mitte des 19. Jahrhunderts an, wurde er der ungarische Ovid genannt. In den 30er Jahren unseres Jahrhunderts wurde sogar eine Kleinmonographie mit diesem Titel geschrieben<sup>2</sup>.

Gyöngyösi hat sich wahrscheinlich schon während seiner Studienzeit mit Ovid-Übersetzungen befaßt. Von seiner frühen Schaffensperiode stammen die in die Gesamtausgabe<sup>3</sup> aufgenommenen Heroidenübersetzungen (Paris an Helena, Helena an Paris, Penelope an Ulysses). Sie sind keine Übersetzungen im heutigen Sinn: Der lateinische Text wurde umgestaltet, es gibt nur einige Versgruppen, die dem Original genauer entsprechen. Es gibt sogar eigene Einlagen, wie die dekorativen Beschreibungen, die Darstellung der Schönheit oder das Theoretisieren über die Liebe. Die Funktion von diesen Einlagen ist problematisch, durch sie wird nämlich die Ausgeglichenheit der lyrischen Briefform gebrochen: Die Briefe zerfallen in kleinere, zwar schöne Teile, in theoretisierende Miniature.

In den ersten zwei Briefen kommt die Weltlichkeit des Schönheits- und Liebeskultes der Renaissance zum Vorschein. Die Auflösung der Struktur weist auch auf Inhaltliches hin: Das von Gyöngyösi dargestellte Liebesgefühl erleidet eine Metamorphose gegenüber der von Ovid beschriebene Liebe. Sie wird von dem ungarischen Dichter entpersonalisiert, z. B. Paris ist – ohne bisher

---

<sup>2</sup> Nagy László, *Nyitrai*, „A magyar Ovidius“ (Der ungarische Ovid). Debreceni Szemle 1932.

<sup>3</sup> In vier Bänden, hrsg. von *Badics Ferenc*. Budapest 1914–1937.

Helena kennengelernt zu haben – im vorhinein glühend verliebt. Man gewinnt den Eindruck, daß beide Briefe darauf ausgerichtet sind die an bestimmte Interessen gebundene (adlige) Ehe zu verherrlichen<sup>4</sup>. Die persönlich-individuelle Seite der Liebe wird durch die transzendente, nicht irdische Motivation (die Liebe zwischen Paris und Helena entflammt nicht spontan, sondern auf den Befehl von Venus und Cupido) in den Hintergrund gedrängt. (Im antiken Kontext, in der geschlossenheit des Mythologischen Weltbildes wirkt der Götterapparat nicht transzendent.)

Der Penelope-Brief ist anders gestaltet: Hier werden die Sehnsucht der Gattin, die eheliche Treue ohne erotische Einlagen und viel aufrichtiger dargestellt; dem Originalen knüpft sich Gyöngyösi hier enger an.

Nach diesen Bearbeitungen folgen Gedichte, die nach der Art der Katalogdichtung verschiedene antike, hauptsächlich mythische Themen bearbeiten, wo freie, aber gut erkennbare Übersetzungen aus Ovid und aus anderen antiken Autoren eingebaut sind. Die Gedichte „*Der in der Stadt Cuma gebaute Tempel des Daedalus*“ und „*Der Raub der Proserpina*“ gehören noch in die erste Schaffensperiode von Gyöngyösi. Der Rahmen des ersten stammt natürlich aus Vergil bis auf die Bilder im Tempel, aber ihr Thema ist rein erotisch: Europas Raub, Pasiphaes sündige Liebe, Theseus und Ariadne sind dargestellt. Détails aus den Heroiden und Metamorphosen sind hier klar zu erkennen. „*Der Raub der Proserpina*“ zeigt mehr die Wirkung des Claudian.

Die höchste Steigerung des erotischen Themas findet im vorletzten Werk (aus dem Jahr 1694) von Gyöngyösi mit dem Titel „*Der trügerische Cupido*“ ihren Ausdruck. Es ist eine in allegorische Form gehüllte erotische Schilderung mit moralisierender Tendenz. Der Intention von Gyöngyösi nach sollte das Gedicht eine *‘adhortatio ad virginitatem’* sein: Der Dichter wollte – teils aufgrund eigener Beispiele – die jungen Leute vor den Pfeilern des Cupido warnen, aber seine abratenden Geschichten hatten eine solche erotische Ausstrahlung, daß sie eben den Gegenteil bewirkten. Man hat den Eindruck eine ungarische Kompilation von Ovids *Ars amatoria* und *Remedia amoris* zu lesen. Im ersten Teil wirkt noch gewissermaßen die Abschreckung: Die durch die sinnliche Liebe verursachten Qualen der Opfer werden dargestellt. Aber die Beispiele des zweiten Teiles sind oft lustig und locken zur Nachahmung; über die Untreue der Frauen werden die pikantesten Geschichten erzählt. Um das Gedicht herausgeben zu können, hat Gyöngyösi einige Teile weggelassen und eine Widmung an einen strengen Katholiken geschrieben. Er hatte damit kei-

---

<sup>4</sup> Über dieses Problem eingehend s. *Agárdi Péter*, *Rendiség és esztétikum (Gyöngyösi István világgépe)* (Das Ständewesen und das Ästhetische [Das Weltbild von Gy. I.]). Budapest 1972, S. 33–111.

nen Erfolg. Die koketten Geschichten aus dem „*Trügerischen Cupido*“ werden 100 Jahre später noch immer mit heiligem Schauer erwähnt und um den Ruhm von Gyöngyösi zu bewahren wurden sie einem Unbekannten als schamlose Ergänzungen zugeschrieben.

Im „*Trügerischen Cupido*“ wird die tragische Geschichte von Tereus und Philomela als moralisierende Fabula erzählt. Ovids *Metamorphosen* (6,425–720) sind die Quelle dafür. Die Darstellung von Gyöngyösi ist spannend, dramatisch, er hält sich fast überall an Ovids Text, aber er gibt der Geschichte auch eigenes Kolorit. Am besten sind die erotischen Teile gelungen, wie z. B. die Beschreibung der fast animalen Begierde des Tereus nach Philomela:

Wie ein Adler mit hungrigem Magen  
Läßt er seine Augen nach ihr suchen,  
Er betrachtet gierig ihre Nase, ihren Mund, ihre Lippen,  
Die Hände, den Hals, ihre augenbraunen, Stirn und Augen,  
Ihr Antlitz und die schöne Ordnung ihrer Glieder –  
All dies als Flammen seines aufbrausendes Herzens.

(Prosaiübersetzung<sup>5</sup>)

Die Tereus-Episode ist der am meisten gelungene Teil des Gedichtes. Die Erzählung des Ovid wird vollständig übernommen, aber Gyöngyösi erweitert sie an bestimmten Stellen: Er betont zum Beispiel, daß Tereus und Procne in legaler Ehe lebten, er beschreibt detailliert die Geburt des Kindes und stellt die Liebe des Tereus für Philomela als schuld des Cupido dar – das alles mit didaktischer Tendenz. Wir stoßen oft auch auf erotische Darstellungen (s. oben). Im Gedicht wird die abstrakte moralische Verallgemeinerung mit dekorativ-naturalistischen Einzelheiten verknüpft. Die angekündigte These ist die Idealisierung der asketischen Lebensweise (es wird auch durch die magere Handlung betont): Eine Geniusgestalt geht auf Bitte der Venus Cupido suchen um die Wunder der Liebe kennenzulernen. Anstatt der Wunder beobachtet sie die Qualen der Liebenden, das schreckt sie von der Liebe ab. Sie möchte nun in die Gefolgschaft der Diana aufgenommen werden, aber die Göttin rät ihr anstatt dessen die treue, sittliche Ehe. Das ganze Gedicht endet sich mit dem Lob des keuschen Lebens. Die allegorische Hülle und die dichterischen Mittel stehen

---

<sup>5</sup> Csalárd Cupido (Trügerischer Cupido) 3. Teil, vv. 52 sqq. Der Originaltext:

Utána szemeit mint sas úgy jártattya,  
Ha az éh gyomrának példáját láthattya,  
Nézi orrát, száját, ajakát, kezeit,  
Nyakát, szemöldökét, homlokát, szemeit,  
Orcáját s több tárgyát s azok szép rendeit,  
Gerjedő szívének mint annyi tüzeit.



im krassen Widerspruch zueinander – das ist die Dualität der transzendentaler Askese und des weltlichen *Otioms* (das, wie bei Catull, der Ansporn zu übertriebenen Leidenschaften ist). Diese Dualität erscheint in einer anderen Weise auch in den mahnenden Worten der Diana: Mit der aus Ovid übernommenen Geschichte des Tereus will sie die Genius von der Liebe zurückhalten, aber gleich danach singt sie die Verherrlichung des weiblichen Geschlechtes und der Ehe. Die moralische These der gelobten und wünschenswerten Keuschheit geriet mit der immanenten Logik des Werkes in Widerspruch, und sowohl die abratenden als auch die zuratenden Stellen sind stark erotisch koloriert. In diesen Teilen können wir außer der aus den Metamorphosen übernommenen Tereus-Geschichte Allusionen auf die *Amores* und *Ars amatoria* finden.

Die drei umfangreichen epischen Gedichte gehören in die mittlere Schaffensperiode von Gyöngyösi. „*Die Venus von Murányi*“ beschreibt die Belagerung und die durch Liebe erreichte Eroberung der Burg Murány, das andere stellt die Liebe, Kämpfe und das tragische Ende des transsilvanischen Fürsten Kemény dar, das dritte die Ehe von Thököly und Ilona Zrínyi. Der Dichter beschreibt seine eigene Arbeitsmethode folgendermaßen: Er habe die wahre Geschichte mit Fabeln dekoriert, damit die Poesis Kolorit bekommt. Dadurch sondert sich Gyöngyösi von den früheren Chronikendichtern ab, die die zeitgenössischen Ereignisse in Versform, aber ohne besonderen poetischen Wert dargestellt haben.

Die *inventio poetica* – das ist die Errungenschaft von Gyöngyösi. Seine Muster können in den humanistischen poetischen Historien und in der Gattung des Epithalamiums gefunden werden, zugleich bleiben auch die Bestandteile des Großepos erhalten. In der großen Menge der humanistischen Epithalamien können wir zwei kontroverse Gattungen unterscheiden: Das charakteristische Zeichen von der einen ist die mythologische Dekoration, das der anderen die mit biblischen Beispielen unterstützte Didaktik<sup>6</sup>. Letztere ist in Ungarn im 16. Jahrhundert dominant. Gyöngyösi schafft seine eigentümliche epische Gattung auf den Spuren der zuerst erwähnten. Das epische Epithalamium mit mythologischem Apparat war für das ungarische Publikum schon im 16. Jahrhundert bekannt, teils durch die in Italien, teils durch die in Deutschland entstandenen Werke. Das gemeinsame Charakteristikum von diesen ist, daß der mythologische Apparat nur in für Fürsten und Aristokraten geschriebenen Epithalamien erscheint, biblische Exempla sind für das bürgerliche Publikum gedacht. Gyöngyösi hat seine Epithalamien Aristokraten gewidmet, also als Hofdichter der Tradition der Anwendung von mythologischen Exempla gefolgt. In der Einlei-

---

<sup>6</sup> Über diese Frage s. eingehend *Waldapfel Imre*, *Gyöngyösi-dolgozatok (Gy.-Aufsätze)*. Irodalomtörténeti füzetek 42, Budapest 1932.

tung von der „*Venus von Murány*“ überblickt er die parallelen mythologischen Themen. Es ist eine typologische Bezugnahme auf antike Helden: Iason und Medea, Paris und Helena, Dido und Aeneas, Ulysses und Circe. Diese Aufzählung dient dazu, seine eigenen Helden als mit den mythologischen Gestalten ebenbürtige aufzuzeigen. Die Handlung wird von den olympischen Göttern angeregt: Für den die Burg belagernden Feldherrn wird die Hilfe von Venus erbeten, die die Ereignisse zusammen mit Cupido auf die entsprechende Bahn bringt. Das Einbeziehen der zwei Gottheiten zugunsten der zwei für einander bestimmten Menschen ist die Basis, auf die die Handlung der meisten Epithalamien gebaut wird. Das ist bei Gyöngyösi kein im Werk selbst wurzelndes Mittel, aber darin steckt seine Poesis, hier folgt er seinen humanistischen Vorbildern. Die Handlung wird oft mit Gedankengängen unterbrochen, die auf die Topik der Liebesdichtung aufgebaut sind. Sowohl in den Ekphraseis als auch in der Gestaltung der Handlung ist die Wirkung Ovids sehr stark zu spüren. Hier gibt es auch genauere und freiere Widergaben von ovidischen Versen, es gibt Ergänzungen, Übernahme von Gedankengängen.

In der Einleitung der „*Venus von Murány*“ finden wir ein Beispiel für die fast genaue Übersetzung, wo der Sitz der Fama beschrieben wird. Im 12. Gesang der *Metamorphosen* macht das Hexameter aus (vv. 39–58), bei Gyöngyösi 6 vielzeilige Strophen. Sehen wir ein Muster aus Ovid und Gyöngyösi:

Orbe locus medio est inter terrasque fretumque  
 Caelestesque plagas, triplicis confinia mundi  
 Unde quod est umquam, quamvis regionibus absit:  
 Inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.

Amely tágasság van az ég s a föld között  
 Lakására a Hír ide felköltözött  
 Semmi rejtekében úgy nem tekergőzött,  
 Kit a hír nem tudott s reá nem feddőzött.

(In die Region zwischen der Erde und Himmel zog die Fama hinein – nichts konnte sich so verbergen, daß die Fama davon nicht wüßte oder es nicht beobachtete.)

Im heutigen Sinn ist es natürlich keine genaue Übersetzung, aber der Gedankengang folgt dem Originalen, die Schlüsselworte bleiben erhalten. Gyöngyösi formuliert auch bei den genaueren „Übersetzungen“ ausschweifender als Ovid. Die Beschreibung von Amors Pfeilen ist aus den *Metamorphosen* übernommen (Met. 1,468–471). Aus den 4 Hexametern bei Ovid gestaltet Gyöngyösi 3 Strophen. Das hat seinen Grund teils in der Verschiedenheit der Versform: Gyöngyösi schreibt in Alexandrinern, wo die Verse kürzer sind (sie bestehen immer aus 12 Silben), außerdem ist er durch die vierzeilige Strophe zu Veränderungen verpflichtet. Bei Gyöngyösi gibt es kein Enjambement, eine

syntaktische Einheit oder ein Gedankengang füllt einen ganzen Vers aus. Dadurch wird er zu Erweiterungen gezwungen. Gyöngyösi neigt sowieso nicht zu knappen Formulierungen, er verweilt oft genüßlich bei einigen Détails, er färbt sie aus; so wird aus der auf Gegensätze gebauten ovidschen Beschreibung eine auch mit Farben operierende Barockdarstellung, mit Emotionen hervorrufenden Ausdrücken.

Außer der Einleitung gibt es in der „*Venus von Murány*“ an mehreren Stellen Einlagen, die als mythologische Exempla dienen. Dort fanden wir eine Art von typologischer Bezugnahme auf antike Helden, in den anderen Beispielen geht es mehr um langgestreckte Vergleiche, wo das Vergleichende die den antiken Mythos erzählende Ekphrasis ist. Wörter wie ‘auch’ oder ‘wie’ weisen darauf hin, daß es auch die dichterische Intention war. Die mythologischen Geschichten werden von Gyöngyösi oft ziemlich frei verwendet, er bezieht sich öfter nur auf die Teile, die in seinen eigenen Gedankengang einzufügen sind. So wird der Hinweis auf Demophon und Phyllis in den ersten Gesang von der „*Venus von Murány*“ als Vorwegnahme des guten Willens und positiver Gefühle der Burgherrin eingelegt. Hier bezieht sich Gyöngyösi nur auf einen Teil der Geschichte, wo Demophon von Phyllis liebevoll aufgenommen wird – der Dichter bedient sich hier aus den Heroiden, aber der Vers aus den *Remedia amoris* ist auch zu erkennen. Wie verwendet Gyöngyösi die mythologischen Beispiele? Er hat einige Lieblingsmythen und zerteilt sie manchmal ohne Bezugnahme auf den Ausklang der Geschichte. So wurden z.B. aus der Geschichte von Phyllis und Demophon in der „*Venus von Murány*“ nur die positiven Züge hervorgehoben, in seinem anderen epischen Epithalamium über Kemény nur das bittere Ende. In der Antike wäre diese Verwendung von Mythen unmöglich gewesen, die Erwähnung eines mythologischen Namens oder einiger Handlungsmomente rief nämlich den ganzen Mythos hervor. So hätte der Hinweis auf Demophon und Phyllis nicht als Beispiel für die ungestört glückliche Liebe dienen können.

In den drei epischen Epithalamien nützt Gyöngyösi jede Gelegenheit aus antike Parallelen – hauptsächlich aus Ovid – einzubauen. Die meist verwendeten Werke sind die *Metamorphosen*, die *Heroiden*, die *Remedia amoris* und die *Amores*. Gyöngyösi geht mit den Übernahmen manchmal so weit, daß er z. B. in „*Kemény*“ auch die Aufzählung der Hunde aus der Actaeon-Geschichte der *Metamorphosen* übernimmt. Die Hunde haben bei Gyöngyösi natürlich ungarische Namen, aber drei bleiben aus Ovid als spielerischer Hinweis auf die Quelle erhalten.

Gyöngyösi kann seine mythologischen Beispiele auch organisch in sein Werk einbauen: In der „*Venus von Murány*“, nachdem Cupido mit seinen Pfeilen sowohl in dem belagernden Feldherren als auch in der Burgherrin Liebe erweckt hat, möchte der verliebte Held seinen Gefühlen Ausdruck geben. Gyön-

gyösi beschreibt vorerst aufgrund Met. 9,455–462 die Liebe von Byblis und Caunus, die Unsicherheit der Byblis, endlich ihren Entschluß ihre Gefühle in einem Brief zu enthüllen. Hier fließen das mythologische Beispiel und die Handlung des Gedichts vollkommen ineinander: In der letzten Strophe der mythologischen Erzählung glaubt der Leser, daß noch immer Byblis beim Briefschreiben dargestellt wird, erst durch die nächste Strophe wird es klar, daß es schon um den verliebten Feldherren geht.

Neben der Methode der Umgestaltung, der freieren oder genaueren Übersetzung, der Verwendung von Einlagen gibt es auch eine andere Art, wie Gyöngyösi Ovid ausschöpft: Er kann auch einen leitenden Gedanken übernehmen. „Die Venus von Murány” soll wieder als Beispiel dienen. „*Militat omnis amans*” – schreibt Ovid in *Amores* 1,9. Auf diesen Gedanken basiert – mit freier Überarbeitung der Elegie – ein Détail aus dem 3. Teil des Epos, mit dem folgenden Hinweis: „*Virtus und Liebe sind verwandt.... wie die Antike lehrt*”. In der Person des belagernden Feldherren verkörpert sich beides: das ist wiederum ein Spiel mit der Tradition bei Gyöngyösi.

In dem Kemény-Gedicht gibt es viele düstere Töne, das Ende ist auch tragisch (die Liebenden werden voneinander getrennt), Kemény stirbt. Wir spüren im ganzen Gedicht die Wirkung Ovids, aber nicht wie in der „Venus von Murány”, wo es genaue Entsprechungen gibt. Ein wichtiger Bestandteil des Werkes ist die Korrespondenz der zwei Liebenden. Wendungen, aber hauptsächlich Stimmungen aus den *Heroiden* dringen diese Teile durch. In seinen Naturbeschreibungen (die ersten von diesen in der ungarischen Literatur hat Gyöngyösi geschaffen) hat er sehr viel von Ovid gelernt.

Dem heutigen Urteil nach würde man Gyöngyösi eher aufgrund von Neubelebung ovidischer Stimmungen als ungarischen Ovid bezeichnen. Dank Ovid hat er die ungarische Dichtersprache erneuert und bereichert – das ist auch in der heutigen Kritik unbestritten. Er hat besseres geschaffen, wo er souveräner mit dem ovidischen Material umging, wie in seinem Epos „Kemény”. In der „Venus von Murány” leidet die Struktur – trotz der gelungenen Einzelteile – unter den vielen Einlagen. Obwohl Gyöngyösi auch in dieser Hinsicht mit Ovid verglichen wurde<sup>7</sup>, ist es eine ganz andere Art von Auflösung der Struktur als bei Ovid in den *Metamorphosen*. Bei dem antiken Dichter gehört es zum Wesen des Werkes, bei Gyöngyösi wird die einheitliche epische Handlung immer wieder unterbrochen.

Unser ungarischer Dichter war kein zweiter Ovid, doch hat er sehr viel von ihm gelernt und vieles von ihm seinem Publikum und den weiteren Dichtergenerationen vermittelt.

---

<sup>7</sup> Rupp Kornél, Ovidius és Gyöngyösi (Ovid und Gy.). EphK 1891, 360–410.

<i>ACTA CLASSICA</i> <i>UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV–</i> <i>XXXV.</i>	<i>1998–</i> <i>1999.</i>	<i>p. 139–156.</i>
--	-------------------------------	------------------------------	--------------------

## **BARTHOLOMEO DELLA FONTES ÜBERSETZUNG DER *ARGONAUTICA***

VON NIKOLAUS THURN

Die *Argonautica* des Apollonius Rhodius, in einer Handschrift, dem berühmten Laurentianus Graecus 32,9 bereits seit 1424 in Florenz befindlich, fand ein halbes Jahrhundert lang selbst unter den Gelehrten der Zeit nur wenig Beachtung. Erst Andronicus Callisto, der von 1471–75 sich in der Stadt aufhielt und am Studio gelesen hat,<sup>1</sup> machte sie zum Gegenstand seines Unterrichtes, und von seinem Schüler Bartolomeo della Fonte ist uns ein Manuskript überliefert, das eine vollständige Übersetzung des Epos ins Lateinische enthält.<sup>2</sup> Bis heute aber wissen wir nicht mit Sicherheit, wer denn der Urheber jener Übersetzung gewesen sein dürfte, die einen wichtigen Punkt in der Übernahme der griechischen Literatur zu Zeiten der Renaissance markiert.<sup>3</sup> Die vorliegende Untersuchung soll deswegen nicht der Frage nach der Rezeption des griechischen Werkes oder seiner Übersetzung gewidmet sein, sondern der Frage nachgehen, ob sich aus dem uns erhaltenen Material Spuren sichern lassen, die auf den Autor der Übersetzung weisen.

Auswertbare Spuren jener Übersetzung des Apollonius Rhodius, die mit Fontius und Callisto in Verbindung zu bringen ist, finden sich in drei Handschriften.

---

<sup>1</sup> Zur Person Andronico Callistos: *G. Camelli*, I dotti bizantini e le origini del umanesimo, Andronico Callisto. *La Rinascita* 5 (1942); *A. Perosa*, Inediti di Andronico Callisto. *Rinascimento* 4 (1953) 3–15. *Dizionario Biografico degli Italiani*. Bd. 3, S. 162–163.

<sup>2</sup> Zur Person Bartolomeo della Fontes: *Cortese Marchesi*, Bartolomeo della Fonte (Bartholomaeus Fontius), Contributo alla Storia di studi classici in Firenze nella seconda metà del Quattrocento. Catania 1900; *C. Trinkaus*, A Humanist's Image of Humanism, The Inaugural Orations of Bartolomeo della Fonte. In: *Studies in the Renaissance*. Bd. VII (1960), S. 90–147; *C. Trinkaus*, The Unknown Quattrocento Poetics of Bartolomeo della Fonte. In: *Studies in the Renaissance*. Bd. XIII (1966), S. 40–122; *S. Zamponi*, Lo scrittoio di B. Fonzio, umanista fiorentino. Milano 1974; *Dizionario Biografico degli Italiani*. Bd. 13, S. 808–814.

<sup>3</sup> Die bisher wichtigste Untersuchung zu diesem Themenkomplex: *G. Resta*, Andronico Callisto, Bartolomeo Fonzio e la prima traduzione umanistica di Apollonio Rodio. In: *Studi in Onore di Anthos Ardizzoni*. Bd. 2 (Roma 1978), S. 1072–1113 (im folgenden: *Resta*).

Fontius besuchte irgendwann in den Jahren 1471–75 Callistos Vorlesung über die *Argonautica*. Die Mitschrift des Unterrichts findet sich im Ricc. 153, f. 90r–95v; sie enthält die Übersetzung der ersten 247 Verse der *Argonautica*. Fontius hat seine im Ricc. 153 erhaltenen Exzerpte in verschiedenen Lagen geschrieben und sie erst viel später binden lassen. Die früheste Datierung im Ricc. 153 weist das Jahr 1476 auf, die späteste das Jahr 1488, und so hindert uns nichts daran, anzunehmen, daß Fontius diese Lage der Unterrichtsmit-schrift ad hoc schrieb, und daß das Buch nach 1488 gebunden wurde.<sup>4</sup> Hinzu kommt, daß Fontius in Marginalien Verweise auf andere Bücher aufzeichnete, und zwar indem er das Buch oder einen Autor nannte, und dann eine Zahl angab, die auf die entsprechende Foliierung des Buches verwies. Am eindrucksvollsten dokumentiert sich dies in einem Vokabelheft Fontius',<sup>5</sup> wo die einzelnen Wörter mit Zeichen versehen sind, die auf Exzerpte in anderen Büchern verweisen. Eine Randbemerkung der Mitschrift im Ricc. 153 verweist nun auf den Folio eines anderen Exzerptes in derselben Handschrift: daraus folgert, daß die Mitschrift auch nach der Bindung 1488 korrigiert wurde. Der Text ist hier ohne Rücksicht auf Verse und Seitenende geschrieben und wird mehrfach anfangs von erläuternden Erklärungen unterbrochen.

Das zweite Zeugnis der Übersetzung von Apollonius Rhodius ist der Ricc. 539. Die Folii 1–94v sind von Fontius selber geschrieben, f. 95r–170r von einer fremden Hand.<sup>6</sup> Von diesem Text wurde zu unbekanntem Zeitpunkt eine Abschrift verfaßt, die sich jetzt in Neapel befindet, und zwar in zwei Fragmenten.<sup>7</sup> Dieser Text ist in Versform geschrieben, wobei die Anzahl der Verse je Seite stark schwankt und zwischen den Zeilen im ersten Teil häufig Verbesserungen und Varianten zu finden sind.

Das dritte eigenständige Zeugnis einer Übersetzung der *Argonautica* finden wir in Gestalt von „adnotationes“, in Fontius' Privatexemplar der Editio princeps von Valerius Flaccus. Dieses befindet sich in der Biblioteca Riccardiana katalogisiert als Edizione rara 431.<sup>8</sup> Fontius benutzte das Exemplar, als er seine

---

<sup>4</sup> *Marchesi* (Anm. 1), S. 166 datierte diese Handschrift auf 1488; *Zamponi* (Anm. 1) S. 45–48 gibt eine genaue Beschreibung der Handschrift und machte bereits auf den Fehler von Marchesi aufmerksam; die früheste Datierung findet sich in Ricc. 153, f. 33v: *Ghonfuenti tertio idus septembris 1476*; die Datierung 1488 findet sich auf f. 58v.

<sup>5</sup> Ricc. 837, *Dictionarium ex variis auctoribus collectum*.

<sup>6</sup> *Zamponi* (Anm. 1), S. 48. Die wenigen Marginalien, die sich im zweiten Teil finden, sind meiner Meinung nach nicht von Fontius.

<sup>7</sup> Neapel IV. E. 37 und V. E. 28. So nach der Untersuchung von *A. Resta*, S. 1082. Ich habe die Handschriften selbst nicht eingesehen.

<sup>8</sup> *Argonauticon*, Bologna 1474; die Edition wurde mit dem *Astronomicum* von Manilius und den *Phaenomena* von Arat / Germanicus (Edition Bologna, 20. März 1474, *M. Tuggeri* und *D. Bertocchi*) zusammengebunden. Dazu *Zamponi* (Anm. 1), S. 72.

öffentliche Lesung im Jahre 1481 am Studio hielt, und – wie Postscripta verraten – hat es zumindest viermal, nämlich 1476, 1479, 1482 und 1504 durchweg mit Anmerkungen versehen.<sup>9</sup>

Der Text ist teilweise sehr schwierig zu entziffern; teilweise finden sich gar Anmerkungen über ausradierten Texten. Die Aufgabe, die verschiedenen Schrifttypen chronologisch auseinander zu halten, wartet noch auf ihre Lösung. Anhand der unterschiedlichen Tinte, Beschaffenheit der Feder und Schriftcharakters lassen sich aber eine ganze Reihe von gemeinsamen Anmerkungen versammeln, die mithilfe von Verbesserungen und Überschreibungen in ein relatives Zeitverhältnis zu bringen sind.<sup>10</sup> Die frühesten Randbemerkungen dürfen auf 1476 datieren, die spätesten auf 1504. Auch in Fontios Randbemerkungen finden sich Passagen der griechischen *Argonautica* in einer lateinischen Übersetzung zitiert.

Bei allen Übersetzungen handelt es sich nicht um literarische Übersetzungen im eigentlichen Sinne, sondern um technische Wort-für-Wort Übersetzungen. Diese Methode war nicht neu für die Humanisten jener Zeit<sup>11</sup> und Bartolomeo della Fonte wendet sie auch sonst mehrfach an.<sup>12</sup>

Gianvito Resta hat im Jahre 1978 dem Verhältnis der Übersetzungen zueinander und insbesondere der Frage des Übersetzers eine ausführlichen Untersuchung gewidmet.<sup>13</sup> Er kam zu dem Ergebnis, daß es eine vollständige Übersetzung des Apollonius durch Andronicus Callisto gegeben haben muß, die Bartolomeo della Fonte vorlag. Möglicherweise habe er sie aus den von Callisto 1475 ver-

---

<sup>9</sup> Vgl. hierzu: *V. Fera*, Il primo „testo critico“ di Valerio Flacco. *Giornale italiano di filologia* 10 (1979) 230–253.

<sup>10</sup> Die für unsere Zwecke Anmerkungen lassen sich in sechs verschiedene Schrifttypen aufgliedern. Ihre chronologische Reihenfolge ist: (a) Typ Rot: Rot, dick, dies ist die bereits erwähnte Erstkommentierung; (b) Typ Dickschwarz; (c) Typ Grau; (d) Typ Rötél, der zu Typ Grau gehörig ist, da hiermit die Notabenes verfaßt wurden; (e) Typ Dünnbraun; (f) Typ Dünnschwarz. Typ Dünnbraun wird von Typ Dünnschwarzüberschrieben (f. 34v); Typ Dickrot wird von Typ Grau überschrieben. Typ Grau unterscheidet sich darin von Typ Dünnschwarz, daß er zwar Kommentare über Apollonius gibt, stets jedoch ohne einen genaueren Bezug auf den Text als beispielsweise: *ex Apollonio iii<sup>o</sup> libro sumptum*, u.ä. Auch Typ Dickschwarz gibt keine näheren Bezeichnungen der Stellen zu Apollonius, wohl aber zu anderen Autoren wie Strabo (f. 104r). Lediglich die Typen Dünnschwarz und Dünnbraun geben stets Folgerungen an; ja sogar sind in Typ Dickschwarz und Grau nachträglich von Typ Dünnschwarz Seitenzahlen eingefügt.

<sup>11</sup> *Resta*, S. 1089, n. 13 mit Literatur.

<sup>12</sup> Im *Ricc.* 62 befindet sich eine ganze Reihe von Übersetzungen aus dem Griechischen ins Lateinische. Von f. 66r–79v findet man hier Theokrit Idyllen 1.1–6.69 in derselben Interlinearübersetzung, die auch die *Argonautica* kennzeichnet, aber mit dem griechischen Text und mit stets etwa gleichbleibender Versanzahl.

<sup>13</sup> Siehe Anm. 3.

kauften Büchern erworben.<sup>14</sup> Der Ricc. 153 bewahre von ihr ein Fragment, das den genauen Wortlaut vermittelt. Fontius habe die vollständige Übersetzung nun im Ricc. 539 überarbeitet, und zwar bis zum Ende des zweiten Buches. Das III. und IV. Buch stelle dagegen die Abschrift eines Unbekannten dar, der eine kaum überarbeitete Vorlage der Übersetzung von Callisto vor sich gehabt habe. In den Zitaten, die sich im Druck des Valerius Flaccus fänden, könne man ebenfalls die Übersetzung von Callisto wiederfinden.

Restas Untersuchung ist bis heute nicht widersprochen worden. Um so wichtiger ist es, die Ergebnisse seiner Arbeit einer kritischen Prüfung zu unterziehen und, wenn sie sich nicht als hinreichend tragfähig erwiesen haben werden, nach weiteren Indizien zu suchen, die die Frage beantworten können, wer der Autor der Apollonius-Übersetzung, der ersten Apollonius Übersetzung überhaupt, gewesen sein könnte.

Beim Vergleich der beiden Übersetzungen, – jener Erstübersetzung von Callisto und der Umarbeitung von Fontius –, kam Resta, indem er zunächst von der für Callisto gesicherten Übersetzung im Ricc. 153 ausging, zu einer ganzen Reihe von Ergebnissen, die sich in drei größere Komplexe einordnen lassen:

(1) Zitate mit Quellenangabe:

Fontius gibt an zwei Stellen, wo er in der Editio princeps eine lateinische Übersetzung von Apollonius Rhodius zitiert, Callisto direkt als Urheber der Übersetzung an. Dies sind die ersten beiden Zitate, womit Fontius die Zitate insgesamt als solche des Callisto ausgewiesen hätte.<sup>15</sup>

Darüber hinaus würde Fontius an anderen Stellen, und zwar nicht nur in der Editio princeps, sondern auch in anderen Werken, Callisto als Urheber von Kommentierungen zu Apollonius Rhodius angeben. Diese Stellen kämen zudem aus späteren Büchern der *Argonautica* und belegten Callistos kommentatorische Tätigkeit auch für den Rest des griechischen Textes.<sup>16</sup>

(2) Sprachvergleich:

Callistos Methode der Übersetzung sei in vielen sprachlichen und methodischen Eigenheiten rekonstruierbar und von der della Fontes deutlich unterscheidbar.

– Callistos Latein sei weniger korrekt: dies zeige sich unter anderem am Gebrauch von Wendungen des Typs Partizip und Hilfsverb im Perfekt (*relictus*

---

<sup>14</sup> Resta, S. 1120, n. 97.

<sup>15</sup> Resta, S. 1074: *Ed è significativo che l'attribuzione ad Androncio sia esplicitata proprio nella prima delle citazioni immediatamente successiva; sarebbe stato poi certamente ozioso premetterla costantemente ad ogni tessera della fittissima selva degli estratti apolloniani in V.*

<sup>16</sup> Resta, S. 1079; 1115, n. 91.



*fuit; nati fuerunt*). Fontius würde hier stets korrigieren.

– Callistos Wiedergabe des Griechischen wahre auf der Ebene der Verbindungen von nachgestellter Präposition im griechischen, vorgestellter im Lateinischen, weniger die genaue Wortstellung; Fontius würde hier die griechische Wortstellung im Lateinischen wiedergeben.

– Callistos Übersetzung griechischer Wörter wäre weniger genau; Fontius würde ein differenzierteres Latein verwenden.

(3) Ähnlichkeiten der Mitschrift zu den Marginalien der Editio princeps und dem zweiten Teil der Gesamtübersetzung:

Stilistisch sind die Eigenschaften der Apollonius-Zitate in den Randbemerkungen der Editio princeps identisch mit den Eigenschaften der Callisto-Übersetzung. Die typischen Unterschiede in der vollständigen Übersetzung des Ricc. 539 verlore sich in den Büchern III–IV, wo nicht mehr Fontius, sondern ein Abschreiber den Text verfaßt hat; der zweite Teil der vollständigen Übersetzung stelle also den Callisto-Text dar und nicht oder nur Spuren der Überarbeitung von Fontius.<sup>17</sup>

Die Untersuchungen von Resta bleiben ein Meilenstein bei der Frage nach den Verhältnissen der Übersetzungen zueinander und der Urheberschaft der ersten Übersetzung von Apollonius Rhodius. Im großen und ganzen besehen sind seine Ergebnisse für den Unterschied der Übersetzungen untereinander auch durchaus zutreffend. Dennoch müssen hier, wenn man ins Detail geht, einige Dinge herausgehoben werden, die die Aussagekraft der Unterschiede der Übersetzungen betreffen.

(1) Zitate mit Quellenangabe:

(a) Eine wichtige Einzelheit hat Resta nicht weiter untersucht: An vielen Stellen im Druck von Valerius Flaccus, wo eine Apollonius-Übersetzung zitiert wird, findet man Zahlen; sie stammen stets aus der späten Kommentiertätigkeit von Fontius. Sie korrespondieren mit der Folierung der vollständigen Übersetzung; das heißt, wird im Druck eine Übersetzung zitiert, so findet sich die Übersetzung derselben Stelle auf dem angegebenen Folio im Ricc. 539. Die Übersetzungen dagegen sind nicht identisch.

(b) Tatsächlich nennt Fontius Callisto nun an zwei Stellen als Urheber einer Übersetzung. Es ist aber wichtig zu bemerken, daß diese beiden Stellen wörtlich aus dem Ricc. 153, also der auch dort von Fontius als Callisto-Übersetzung gekennzeichneten Mitschrift, zitieren;<sup>18</sup> während es sonst stets leicht oder stark verschiedene Fassungen sind, die von Fontius angegeben werden.

---

<sup>17</sup> Resta, S. 1973 f.

<sup>18</sup> So auch Resta, S. 1074 ohne Erklärung.

Der Anfang der *Argonautica* wird an keiner weiteren Stelle zitiert, aber im selben Arbeitsgang zitiert Fontius über das ganze weitere Buch Apollonius, ohne den Übersetzer zu nennen.<sup>19</sup>

(c) In Bezug auf den Ricc. 153 ist noch weiteres erwähnenswert: der Text ist hier ohne Rücksicht auf Vers und Seitenende geschrieben worden; er enthält keinerlei Hinweise auf eine mögliche Folierung, die es in der Vorlage gegeben haben könnte. Seine Seitenenden korrespondieren nicht mit der vollständigen Übersetzung. Im Text zeigt sich ferner an mehreren Stellen, daß er auf einen mündlichen Vortrag hin geschrieben worden sein dürfte. Hätte es eine vollständige Callisto-Übersetzung gegeben, dann ist es um so verwunderlicher, daß Fontius ausgerechnet seine mündliche Mitschrift als Callistos Übersetzung zitiert, und nicht die eigentliche Übersetzung. Daß wiederum die Lage im Ricc. 153 ein Fragment einer solchen Übersetzung darstellen könnte, ist unwahrscheinlich: von dem Quinio sind die letzten 8 Seiten leer: der Text war also offensichtlich zu Ende.

(d) Betrachten wir nun die angeblichen Verweise auf eine Kommentierung durch Callisto:

Daß es Erklärungen von Callisto zu Apollonius gegeben hat, steht außer Zweifel.<sup>20</sup> Wir besitzen im Ricc. 153 f. 90 r–v ein kurzes Stück von ihnen; es ist der Übersetzung vorangestellt. Ebenso dürfen die kurzen Notizen, die Fontius dann zu den ersten Versen aufzeichnet, zu ihnen gezählt werden. Im Ricc. 837 – dem Vokabelheft Fontius’ – findet sich f. 4r auch ein Abschnitt einer Kommentierung unter der Überschrift: *Ex scriptis Andronici in Apollonium*. Hier wird sehr kurz auf das Leben von Apollonius Rhodius eingegangen.<sup>21</sup>

Der einzige weitere und relativ sichere Beleg für eine Kommentierung zeigt auch sofort den Unterschied zwischen Worterklärungen, die von Callisto stammen, und der Übersetzung auf. In f. 137v der Editio princeps ändert Fontius

---

<sup>19</sup> Die Zitate der Callisto-Übersetzung finden sich auf f. 93r und 97r. Da sich in f. 93r das Verb *relinquens* findet, das in der Vorlage Ricc. 153, f. 92v in einem späteren Arbeitsgang in *relinquit* verbessert wird, ist das Zitat zeitlich vor der Verbesserung gemacht worden. Die Zitate sind mit dünnem Federstrich geschrieben und enthalten keine Folierungsangabe. Zitate dieses Typs werden aber von Fontius gewöhnlich mit einer Angabe versehen. Dies zeigt, daß Fontius zu der Zeit des Zitats bereits um ein vollständiges, foliertes Exemplar verfügte, und hier also bewußt Andronicus – ehrend? – zitierte, aber seine Exzerpte und nicht ein vollständiges Exemplar. In den Zitaten berichtet er stillschweigend viele der orthographischen Eigentümlichkeiten, die seine mündliche Mitschrift gegeben hatte.

<sup>20</sup> Zeugnisse finden sich auch im Laur. 66.31, vgl. *Resta*, S. 1094, n. 31.

<sup>21</sup> Vgl. auch *Resta*, S. 1115, n. 91. *Apollonii pater Illeus, mater vero Rhode. Callimachus vero praeceptor philosophus PhiladelphEOS. Septem poetae dicti sunt pleiades: Theocritus, Aratus, Nicander, qui de remediis serpentum et herbarum scripsit, Licophron, Apollonius hic, Andromadius Byzantius, Hireus, Phidicus.*

mit einem Verweis auf Apollonius Rhodius den Vers 5.147 von Valerius Flaccus *Indigena eterni rupem Iovis* in *Inde Genetaei rupem Iovis*. Dazu gibt er die Übersetzung von Apollonius 2.377–79 mit der Angabe 66, und an einer anderen Stelle eine Erklärung zu *Iupiter Genetaeus* mit der Angabe *ex Andro. 60*. Während wir nun in der Gesamtübersetzung im Ricc. 539 auf f. 66 die nämliche Stelle, Apollonius 2.377–79, übersetzt finden, findet sich auf f. 60 nichts, was man mit *Iupiter Genetaeus* in Zusammenhang bringen könnte.<sup>22</sup>

Damit sind unsere Hinweise auf eine Kommentierung durch Callisto erschöpft. Resta führt noch zwei Beispiele an, die aber einer genaueren Prüfung nicht standhalten, sondern im einen Fall auf eine Kommentierung der Idyllen von Theokrit, im anderen Fall auf einen Kommentar zu Homer zurückgehen dürften.<sup>23</sup> Wir haben also nur ganz spärliche Hinweise, die sich zudem in der

<sup>22</sup> Die Erklärungen, hätten sie sich in einem Exemplar befunden, das dieselbe Folierung aufwies wie jenes von Fontius, müßte man auf den Folii 52r (A. R. 2.3); 66v (A. R. 2.378) oder 86r (A. R. 2.1009) gefunden haben.

<sup>23</sup> Bei Fontius finden wir im Riccardianus 837 – seinem Vokabelheft –, f. 85v unter dem Stichwort Rhombus eine Übersetzung von Apollonius 1.1134–9; sie stimmt nicht mit dem Ricc. 539 überein und zeigt nach *Resta*, S. 1079 f. Elemente der Callisto-Übersetzung. Darauf folgt folgende Erklärung: *Andronicus "rhombus" sic exposuit: Ὑ ἄμβοϚ Rhombos figura quadrata, piscis et rota, quam volebant magicae mulieres. Hic rotam significant quam percutiebant phryges cum corio et faciebant sonum. Alii omnem revolutionem rhombon dixerunt. Erat autem instrumentum quale est quod quatinus in sacris die veneris sancti, eo quod utebantur ad placandam Cibelem.* Die Erklärung des Wortes *rhombos* als Instrument für Zauberinnen macht stutzen; ebenfalls das abgrenzende *hic*. Der Inhalt der Glosse scheint auch anfangs am Text vorbeizugehen. Sie würde dagegen einen Sinn ergeben, wenn man annähme, dies wäre im ersten Satz eine Glosse zu Theokrits *Pharmaceutria*: dort taucht in 2.30, der *rhombos* als Zauberinstrument auf, und dort hätte die Glosse *quam volebant magicae mulieres* einen Sinn (Callisto unterrichtete bekanntlich auch Theokrits Idyllen, und nirgends ist gesagt, daß der erste Teil der Glosse sich auf Apollonius beziehen soll. Im Ricc. 62 findet man eine Theokritübersetzung des Fontius; sie enthält die ersten fünf Idyllen. Auf f. 70r befindet sich zur Stelle allerdings lediglich folgende Glosse: *et qui uocant hoc instrumentum aeneum a uenere, hoc est triangulum in uenere*). Die von *Resta* angeführte angebliche Apollonius-Kommentierung des Callisto läßt sich also als eine für Theokrit erklären, gegen die Fontius sich mit *hic* abgrenzt. Nach der Erklärung seines ehemaligen Lehrers betont er, daß das Wort an dieser Stelle ein Musikinstrument bedeute. Daß Fontius die Scholien zu Apollonius benutzt habe, erkennt bereits *Resta*, S. 1080: In der früheren Übersetzung, zu der die Erklärung gehört, übersetzte er ἄμβοϚ mit *rhombos*; im Ricc. 539, f. 43r mit *turbine*. Beides, Fontius' abgrenzende Erklärung sowie seine spätere Übersetzung gehen auf die Scholien zurück (*Scholia in Apollonium Rhodium vetera*, rec. C. Wendel, Berlin, 1935 = *Wendel*, S. 103): ...β̄q̄n̄ kā Ø̄ Fr̄l̄gēV̄ kumb̄©lōiV̄ kā Ø̄ tump̄©noV̄ t̄An̄ fR̄Ÿan̄ Ól̄©skontai. ἄμβοϚ troc̄×skoV̄, β̄n̄str̄Ÿ̄fousin̄æm̄«̄sint̄ēptonteV̄ kā Ø̄ oç̄tw̄V̄ kt̄ēpon̄, j̄p̄atelousi. tin̄ž̄V̄ d̄ž̄ ἄmbonāāt̄ánk̄©lousin, ñ̄V̄kā Ø̄ ĒǟpoliV̄—n̄B̄©ptaiV̄kā Ø̄ D̄×dumoV̄.

Betrachten wir die letzte Kommentierung, diesmal aus der Edition des Valerius Flaccus: In Ed. f. 136r findet sich Valerius Flaccus 5.75 in folgender Fassung: *Callirhoan : nec vana fides* (etc.). Fontius ändert in *Callichoron*, eine Konjektur, die bis heute akzeptiert wird. Als Erklärung führt er am Kopf der Seite A. R. 2.904–910 in Griechisch mit der Stellenangabe *Apollonius libro*

Masse auf den Anfang des ersten Buches beschränken, und darüber hinaus die Erklärung des *Iupiter Genetaeus* aus dem zweiten Buch. Fontius' Bemerkung im Ricc. 837 (*Ex scriptis Andronici in Apollonium*) macht zudem wahrscheinlich, daß es sich nicht um einen fortlaufenden Kommentar gehandelt habe, sondern um Miscellanea. Andronicus Callistos erhaltene Erklärungen zeugen zudem davon, daß ihm die Scholien aus dem Laur. Gr. 32,9 höchstwahrscheinlich nicht bekannt, auf keinen Fall jedenfalls in seinem Besitz waren.<sup>24</sup> Fontius

---

*secundo 82*, am Fuß die lateinische Übersetzung von Apollonius 2.901–910 ohne Angabe. Dazu findet man folgende Anmerkungen: *ŸKall×roaV pulchre fluens; ŸKall×coroV flumen dictus quasi pulcher chorus*. An einem anderen Ort findet sich noch einmal eine Marginalie: *dictus quasi pulcher chorus a sacris Bacchi. Andro. et Demetrius*. Endlich ist zu bemerken, daß die lateinische Übersetzung von Apollonius über einen Text geschrieben ist, der ursprünglich dem Verständnis des Wortes *Calliroe* diene. Er lautet: *calliroe fons atticae, plinius 26, solinus. est a calliroe in syria iudea fons melicae salubri satis aquis elidis manentibus. plinius 36. sed utraque esse non potest, cum hic poeta loca in paphlagonia describat. quare melius est ut dicamus collirim. est enim op. in paphlagonia. sed cum omnia exemplaria, callirhoan habeant fontem esse censendum est in his locis, quem tamen adhuc non inueni*. Alle Marginalien stammen aus jeweils einem anderen Zeitpunkt der Kommentiertätigkeit, sind also in gewisser Hinsicht unabhängig voneinander zu verstehen. Wenn Fontius allerdings in seiner ursprünglichen Anmerkung noch den Text retten sollte, dann ist es verwunderlich, daß die Erklärungen des 1475 Florenz verlassen habenden Andronicus Callisto noch im Jahre 1476, dem frühesten Zeitpunkt der Anmerkungen in der *Editio princeps*, keinen Einfluß auf einen Text gehabt haben, der sich mit derselben Materie beschäftigt wie Apollonius Rhodius.

*Resta* nimmt nun an, daß sich Fontius auf eine Kommentierung des Callisto in Hinblick auf die *Argonautica* beziehen würde. Man muß sich zuerst fragen, warum er dann in diesem Zusammenhang auch Demetrios Chalkondyla heranzieht, der die *Argonautica* nicht gelehrt hat, und dazu in Florenz erst ab dem Jahre 1475 als Nachfolger von Callisto lehrte. Eine Erklärung fände sich ganz einfach, wenn man annimmt, daß die kurzen Bemerkungen über *Kalliroas* und *Kallichoros* überhaupt ursprünglich nicht aus einem Kommentar zu Apollonius, sondern zu Homer stammen: *Kalliroas* findet sich in Homer *Ilias* B.752; M.33; X.147; *Odyssee* e.441; r.206; *Kallichoros* in Homer *Odyssee* l.581, h.15.2 (heute Herakles auf Theben). Sowohl von Callisto wie auch von Demetrios Chalkondyla ist bekannt, daß sie Homer unterrichteten, und Fontius verweist im Ricc. 153, f. 92r, in einer Marginalie zu der Übersetzung von Callisto, auf eine Homererklärung durch Demetrios. Ricc. 153, f. 92r: *Titaresius flumen qui miscetur ponto ut Homerus in cathalogo, ex Demetrio*.

<sup>24</sup> In Bezug auf die Notiz im Ricc. 837, f. 94r bemerkt *Resta*, S. 1115, n. 91 folgendes: *Chiaramente qui Andronico, ma proprio questo è più significativo, segue una tradizione non canonica (cfr. R.E. 41,191–192)*. In Bezug auf die Erklärung von *Iupiter Genetaios* in Ed. f. 137v (*Iuppiter cognominatur a promontorio vel quia curat generationem*) erwägt *Resta*, a.a.O. einen Einfluß der Scholie zu A. R. 2.3 (Poseid©wni GeneJl×%), *Wendel*S. 125: GenŸJlion dž eÖpen aätán diª tán despázein toi ægroi kaØ p©shV trofÁV kaØ genŸsewV aDtion eÖnai, kaJá tá çdwr p©n-twn gennhtikán. Dies ist aus zwei Gründen unwahrscheinlich: erstens ist die Scholie eine zu Poseidon, nicht zu Jupiter; zweitens hätte Andronicus an dieser Stelle die Möglichkeit gehabt, die Scholie zu A. R. 2.378 (*Wendel*, S. 159: Genhta×a çkra, kur×wV oçtw legoumŸnh jþá GŸnhtoV potamoi, ŸnJa DiáV Xen×ou Óerán —sti.) anzuführen, die den Namen von dem Fluß herleitet. Da er dies nicht tat, ist eindeutig, daß er die Erklärungen einerseits aus dem Text selbst gewann (Apol.

selbst dagegen verfügte über die Scholien zu Apollonius, und sie flossen in seine Varianten und Anmerkungen im Ricc. 539 ein, ohne daß er sie je mit Andronicus in Verbindung gebracht hätte.<sup>25</sup>

(2) Sprachvergleich:

In Bezug auf Restas Vergleiche des verschiedenen Sprachgebrauchs läßt sich folgendes bemerken:

Es ist keinesfalls sicher, daß die Unterschiede der – nennen wir sie einmal Rohübersetzung – zur ausgefeilten Übersetzung auf Callisto zurückgehen oder auf eine bestimmte Methode des Übersetzens. In mancher Hinsicht ist überhaupt ein Sinn der Veränderung nicht zu erkennen, nämlich immer dann, wenn Synonyme sich abwechseln.<sup>26</sup> Schwer ist ein Grund zu sehen, warum Fontius *aiunt in dicunt*, *accessit in advenit*, *fluvii apud fluxum in amnis prope fluxum* und *interficere in necare* ändern sollte. Auch gibt Resta verschiedene Gründe an, warum Fontius seinen Lehrer verbessert haben sollte: einmal soll er sich näher an sein griechisches Vorbild anschließen und übersetzt *prwJÀbhV* statt mit *adolescens* mit *primipuer*, *íkupàdon* mit *velocipedum* statt mit *velocium*; ein anderes Mal soll er ein besseres Latein geschrieben haben, wenn er *patrop©thr* mit *avus* übersetzt gegen *pater patris* von Callisto.<sup>27</sup> Darüber hinaus enthält die Über-

---

Rhod. 2.378 und 2.1009) und andererseits, möglicherweise eigene, etymologische Gedanken vorstellte.

Die Erklärung für *rhombo* im Ricc. 837, f. 85v zeigt ebenfalls, insoweit sie von Andronicus Callisto stammt, keine Kenntnis der Scholien; wohl aber die dagegengestellte Erklärung von Fontius.

Die für Andronicus gesicherten Erklärungen im Ricc. f. 90r–v zeigen ebenfalls keine Spuren einer Kenntnis der Scholien (vgl. *Resta*, a.a.O.).

Endlich kann ein kurzer Vergleich der Bemerkungen von Andronicus Callisto zum Anfang der *Argonautica* mit den Scholien zu denselben Stellen illustrieren, daß dieser unmöglich die Scholien bei seinem Unterricht vorliegen hatte. Im Ricc. 153, f. 92r finden sich die ersten Verse (A. R. 1.1–5) folgendermaßen kommentiert: *Cyaneae: Erant duo lapides qui Cyaneae dicebantur et commouebantur et frangebant naues.* ¼ ‚Argō, ooV (ouV): *Argos nauis ab Argo filio Physii, qui condidit ipsam, et quia erat alba uena uel per antiphrasin quam uelocissima esset. Pelias: filius Tyros et Neptuni.* Dagegen die entsprechenden Scholien (*Wendel* S. 7 f.): ‚ArcàmenoV (...), Ý lágoV (...), palaigenÝwn (...), —êzugon (...), 'lasan ‚Argō: Ý mžn ‚ApollōnioV kaleÛ tÁn ‚Argō jþá ‚Argou toi kataskeu©santoV, FerekêdhV dž jþá ‚Argou toi Fr×xou uÓoi. taê-thn dž IÝgousi prōthn nain gegenÁsJai. çlloi dž IÝgousin <Bti> DanaáV diwkàmenoV æpá AĪgēptou <tÁn> prōthn kataskeēase, þJen kaØDanaØV —klÁJh. to×hn gʳ Pel<×hV>: tá to×hn t×Jetai kaØ jntapodotik=V, ... etc.

Wenn man überhaupt annehmen möchte, daß Andronicus Callisto die Scholien kannte, dann könnte er sie nur nach einmaliger Lektüre im Gedächtnis behalten haben; präsent waren sie ihm in keinem Fall.

<sup>25</sup> So auch *Resta*, S. 1071; S. 1102, n. 70.

<sup>26</sup> Vgl. hier insbesondere die Liste von *Resta*, S. 1099, n. 52.

<sup>27</sup> *Resta*, S. 1068; *Resta*, S. 1097, n. 43.

setzung von Callisto Lücken, die im Ricc. 539 ausgefüllt sind; im Ricc. 539 gibt es ferner eine Lücke, wo im Ricc. 153 ein Wort stand.<sup>28</sup> Sprechen diese Merkmale nicht eher für relativ unabhängig voneinander entstandene Übersetzungen, die miteinander verglichen wurden? Wenn ein Schüler aber beispielsweise von Callisto eine bestimmte Übersetzungsmethode erlernte, die sich durch solch strenge Regeln gegen allen Sprachgebrauch auszeichnet wie die Wort-für-Wort Methode, dann wird er zumindest bei der Erstübersetzung sich nicht von der Sprache seines Lehrers unterscheiden. Erst in einer überarbeitenden Übersetzung dürfte sein Sprachverständnis in den Vordergrund treten.

(3) Ähnlichkeiten der Mitschrift zu den Marginalien der Editio princeps und dem zweiten Teil der Gesamtübersetzung:

(a) Es zeigt sich, daß Bartolomeo della Fonte die Übersetzung im Ricc. 153 wohl nach dem mündlichen Referat von Andronicus Callisto niederschrieb, denn dort findet sich eine von der derzeitigen Aussprache des Griechischen beeinflusste Orthographie, die der lateinischen Norm des Umschreibens griechischer Namen nicht entsprach,<sup>29</sup> und die im Ricc. 539 grundsätzlich auch nicht bewahrt wird. Das deutlichste Beispiel ist der Name des Argonauten Ancaios. Im Ricc. 153 findet sich der Name stets mit Angeus latinisiert: dies ist die neugriechische Aussprache, so wie das Wort *αγκυρα* etwa wie *angira* ausgesprochen wird. Später wird dieser Name in Anceus korrigiert.<sup>30</sup> Im Ricc. 539, der Gesamtübersetzung, finden sich dagegen drei verschiedene Fälle: einmal steht im Text ursprünglich Angeus, und später wird in Anceus verbessert; ein anderes Mal steht im Text ursprünglich Anceus, darauf wird in Angeus verbessert, und dann wieder zurückkorrigiert; und ein drittes Mal bleibt Anceus über die ganze Zeit stehen.<sup>31</sup> Dieser Zustand ist sehr aufschlußreich für die Vorlage der Gesamtübersetzung, die ja nach Resta eine Übersetzung von Callisto sein sollte: Entweder hätte diese Callisto-Übersetzung nun die richtige lateinische

---

<sup>28</sup> Vgl. Ricc. 153, f. 91r: *Talem ergo Peliam audiuit; calceum a domitum fore*; gegen Ricc. 539, f. 5r (=1r nach Fontius' Randzählung): *Talem enim Pelias famam audiuit; calceum ex consiliis perire*. Im Ricc. 153, f. 91v fehlen außerdem die Verse 1.63–64. Dagegen fehlt im Ricc. 539, f. 9v (=6r) eine Übersetzung von A. R. 1.156: *δρτο nΰesJai*, das der Ricc. 153, f. 93r mit *motus fuit* übersetzt.

<sup>29</sup> Beispielsweise Ricc. 153, f. 94r: *Ilios autem iste uiros regebat* gegen Ricc. 539, f. 10r (=6v) *Aeleis uero ipse uiris imperabat*.

<sup>30</sup> Fontius bemerkt am Rande f. 93v rechts unten: *AgkaÛoV sed g in n uertitur ante k et anceus dicitur*.

<sup>31</sup> Ricc. 539, f. 10v (=7v nach Fontius' Randzählung; A. R. 1.188) im Text: *Anceus ac. : Angeus pc.1 : Anceus pc.2*; in marg.: *Angeus ac. : Anceus pc.*; Ricc. 539, f. 9v (=6v; A. R. 1.164): *Ancaeus* im Text und *Anceus Lycurgi et Antinoes filius* in marg. In Ricc. 539, f. 81v (A. R. 2.865) findet sich *Ancaeo* unverbessert; die Editio princeps zitiert eine Übersetzung derselben Stelle in f. 94r mit: *scribit de Angeo* etc. ohne spätere Verbesserung.

Form Anceus – dann ist es nicht erklärbar, warum Fontius lediglich nach einer mündlichen Mitschrift seinen Lehrer verbesserte. Oder Callisto hätte durchgehend Angeus geschrieben – dann ist es nicht erklärbar, warum in der Abschrift häufig Anceus steht, und Fontius dieses wieder umändert in Angeus. Wäre die Gesamtübersetzung dagegen von Anfang an eine des Fontius, dann kann man annehmen, daß er selber sich der Schreibweise nicht sicher war und hier so, dort anders schrieb, einmal von der Orthographie Angeus überzeugt war und ein anderes Mal sich für Anceus entschied.

(b) Eine wichtige Einzelheit hat Resta nicht hinreichend betont. Er nimmt die zweite Hälfte der Gesamtübersetzung – die ja ein Abschreiber verfaßt hat – als Zeugnis der Callisto-Übersetzung. Dann aber müßte sie mit den entsprechenden Zitaten in der Valerius Flaccus-Edition identisch sein. Richtig ist zwar, daß die Bücher III–IV in der vollständigen Übersetzung sprachlich der Übersetzung durch Callisto näher stehen. Ferner sind sie die Abschrift eines Schülers von Fontius. Aber sie sind an den meisten Stellen keinesfalls identisch, an wenigen Stellen ganz am Ende des Textes zwar ähnlicher, aber immer noch nicht deckungsgleich mit den Zitaten im Druck von Valerius Flaccus.<sup>32</sup> Die Ähnlichkeit nimmt dabei mit dem Ende des Textes zu, und wir finden auch eine Stelle, die tatsächlich identisch ist. Bereits die Vorlage, die dem Schüler zur Abschrift stand, stellt also zumindest eine Bearbeitung von Fontius dar. Dies zeigt aber lediglich, daß Fontius die Übersetzung immer weiter, jedoch mit zum Ende abnehmender Tendenz, verbessert hat.

(c) Eine weitere Einzelheit, die Restas These von den zwei Übersetzern unterstützen sollte, bedarf einer Berichtigung. In der Editio princeps finden sich auf f. 109–110, offensichtlich zu verschiedenen Zeitpunkten, zweimal dieselben Verse übersetzt, neben dem einen befindet sich auch der griechische Text. Nach Resta geht die eine, frühere Übersetzung auf Callisto zurück, während die andere, auf die sich auch der griechische Text bezieht, mit dem Ricc. 539 korrespondiere. Hier könne man also sehen, wie Fontius die ihm erhaltene Übersetzung von Callisto durch die von ihm selber verfaßte Übersetzung ersetzt habe. Resta hat die beiden Übersetzungen aus dem Druck zitiert, nicht aber die Fassung des Ricc. 539: tatsächlich ist sie der einen der beiden Übersetzungen zwar ähnlich, man kann also sagen, sie korrespondiere mit ihr. Aber sie ist keinesfalls deckungsgleich: sie ist eine Mischung von der ursprünglichen Fassung und der End-

---

<sup>32</sup> Auch Resta, S. 1077: *decisamente e profondamente diversa risulta la condizione della traduzione degli altri due libri, alla quale, infatti, l'analisi stilistica del testo di R ha già consentito di riconoscere una continua e massiccia facies callistiana, appena turbata da limitati ed episodici interventi fonziiani.*

fassung im Ricc. 539.<sup>33</sup> Was Fontius also nicht tat, war, seine im Ricc. 539 befindliche Übersetzung an dieser Stelle abzuschreiben. Was aber noch verwunderlicher ist, ist die Tatsache, daß die Übersetzungen auf verschiedene griechische Handschriften zurückgehen müssen. Es handelt sich hierbei um die Varianten  $\text{ἰρᾶτουV}$  und  $\text{ἰρᾶκτουV}$  in Vers 917 des ersten Buches. In der ersten Fassung übersetzt Fontius mit *arcanas*, in der zweiten Fassung und im Ricc. 539 übersetzt er mit *infrangabiles*. Resta geht davon aus, daß Fontius um eine andere Handschrift als Callisto verfügt habe, und deshalb anders übersetzte; dazu führt er an, daß auch der griechische Text die spätere Fassung,  $\text{ἰρᾶκτουV}$  aufweise. Dies ist aber nicht ganz richtig: tatsächlich findet sich im griechischen Text  $\text{ἰρᾶτουV}$ , das Kappa wird deutlich darüber eingefügt. Dies bedeutet, daß Fontius' Textgrundlage hier diejenige des Callisto war, daß er aber diesen Text mit einer anderen Handschrift verglichen habe. Ferner zitiert er hier nicht den Ricc. 539, sondern deren Vorlage.

Angesichts dieses Befundes kann die Untersuchung von Resta nicht das letzte Wort sein, das über die Frage nach Autorschaft, Entwicklung und Zustand der ersten lateinischen Apollonius-Übersetzung gesprochen ist.

Betrachten wir einmal die Gesamtübersetzung unabhängig von der Mitschrift. Man kann bei ihr drei Arbeitsgänge erkennen. Die letzte Fassung ist uns im Ricc. 539 erhalten. Sie stellt die Überarbeitung einer Vorlage dar, die wir im zweiten Teil des Ricc. 539 noch greifen können, da sie hier von einem Abschreiber unreflektiert übernommen wurde (auch wenn möglicherweise bereits in die Vorlage Verbesserungen hineingeschrieben wurden). Diese Vorlage ist aber nicht der Bezugspunkt der Editio princeps; diese bezieht sich vielmehr zumeist auf eine ganz frühe, vermutlich die erste Fassung der vollständigen Über-

---

<sup>33</sup> Resta, S. 1075. Die Texte (A. R. 1.915–918) gehen wie folgt: Ed. f. 109v (braun): *Apollonius in primo de Electrae athlantidis insula 34*. (Rechte Seite:) *Vespertini autem orphei monitis applicuerunt / Insulam ad electrae atlantides: ut edocti / Infrangabiles placidis initiationibus leges / Tutiores terribile super mare navigarent*. (Linke Seite:)  $\text{ἰρᾶκτουV}$  /  $\text{ἰρᾶτουV}$  ac.:  $\text{ἰρᾶκτουV}$  pc.); Ed. f. 110r (Typ Dickschwarz, frühe Kommentierung): *Caeterum apollonius postquam e lemno soluerunt argonautae ita scribit <in primo>. In uespera uero orphei monitionibus applicuerunt ad insulam electrae atlantidis: ut cum initiati essent arcanas sanctis mysteriis leges salui supra terribile mare nauigent. De his quidem amplius non ulterius dicam. uerum et insula ipsa similiter gaudeat et qui sortiti sunt sacra illa dii incolae. quae quidem non fas est nobis canere*. Die Phrase <in primos> ist später eingefügt; *amplius / non ulterius* ist eindeutig eine Variante, die in den Text gekommen ist. Ricc. 539, f. 34r (braunrot): *Vespertini autem orphei admonitionibus applicuerunt / Insulam ad electrae atlantidis, ut edocti / Infrangabiles placidis initiationibus leges / Tutiores terribile super mare nauigent*.



setzung. Nur an ganz wenigen Stellen bezieht sich die Editio princeps auf die direkte Vorlage für den Ricc. 539; so in jenem Fall, wo auf f. 109 und f. 110 zwei verschiedene Fassungen derselben Übersetzung angegeben werden; nie bezieht sie sich auf ihn selbst. Was noch ungeklärt ist, ist die Frage, ob diese beiden früheren, zu rekonstruierenden Fassungen auf ein und dieselbe Handschrift vor und nach einer Korrektur zurückgehen, oder auf zwei verschiedene Handschriften. Was dagegen offensichtlich ist, ist die Tatsache, daß beide zu rekonstruierende Fassungen dieselbe Folierung aufwiesen wie der Ricc. 539.

Da die Gesamtübersetzung im Ricc. 539 eine seitengenaue Abschrift darstellt, könnte ein Versuch der Rekonstruktion ihrer Vorlagen unter Umständen dazu beitragen, mehr über den Vorgang des Übersetzens zu erfahren.<sup>34</sup>

In welcher Form war der lateinische Text geschrieben? In fortlaufendem Text wie im Ricc. 153 oder in Versen wie im Ricc. 539?

Schaut man sich die Art der Fehler in der Gesamtübersetzung an, ergibt sich folgendes Bild:

(a) Die Hand von Fontius: Von f. 1r–f. 27v und wieder von f. 70v kommt es häufiger vor, daß ein oder zwei Worte am Ende einer Zeile getilgt sind, weil sie die ersten Worte der nächsten Zeile bilden sollen.<sup>35</sup> Die zweite Hand: Hier finden sich häufiger Schrägstriche am Ende einer Zeile, einmal eine Tilgung zweier Worte, vor der ein Schrägstrich steht.<sup>36</sup> Hieraus kann man für die Vorlage folgendes schließen: Sie hatte wahrscheinlich die äußere Gestalt eines Prosatextes, so wie dies auch im Ricc. 153 bei der Mitschrift der Callisto Übersetzung der Fall war. Sie hatte aber andererseits die Versenden durch einen Schrägstrich gekennzeichnet.

(b) Dies gilt allerdings nicht für alle Folii: Es tritt auch insbesondere von f. 28r–f. 66v ein anderer Typ von Verschreibungen auf: Hier sind Versenden getilgt, weil sie das Ende von dem folgenden Vers bilden; und dann das richtige Ende eingefügt.<sup>37</sup> Dies ist denkbar, wenn man mit einer äußeren Versform der Vorlage rechnet, wo der Abschreiber zufällig den nächsten Versschluß nach oben gezogen hat. Vereinzelt tritt ein für eine Versform typischer Fehler auch an anderen

---

<sup>34</sup> Die eigentliche Seite scheint von so erheblicher Bedeutung gewesen zu sein, daß sich, von der Hand des zweiten Schreibers, folgendes ereignen kann: Mehrere Verse werden richtig abgeschrieben, dann aber durchgestrichen und wieder auf der gegenüberliegenden Seite, stets von verso auf recto neu geschrieben.

<sup>35</sup> Z.B.: Ricc. 539, f. 27v: *Matrem audacter Tityum magnum quem certe peperit [diva] / Diva Elare nutriuit et retro peperit terra.*

<sup>36</sup> Z.B.: Ricc. 539, f. 110r: *rubicundum autem pulchrum corpus, atque eam caligo [ / cepit] / cepit letantem.*

<sup>37</sup> Z.B.: Ricc. f. 44v: *Ex media parte fregit remum. sed frustum aliquid quidem ipse [pontus] / utraque manu habens cecidit obliquus, aliud uero pontus .*

Stellen auf.

Betrachten wir den Ricc. 539 noch einmal genauer:

Die Foliierung beginnt mit den ersten Versen, enthält also nicht die 4 Folii der Vitae und Argumenta. Auf den ersten 17 Folii der *Argonautica* taucht am Rande der Verse immer wieder ein Strich und eine Zahl auf; die fortlaufende Zählung am Rand geht bis Zwanzig. Dort, wo die Zahlen aufhören, springt auf einmal die Foliierung der Handschrift von f. 17 auf f. 21; die ursprüngliche Zahl 18 ist getilgt.

Da die Vitae und Argumenta einerseits nicht foliiert, andererseits ab f. 21 die fiktive, die Vorlage wiedergebende Foliierung mit der realen des Buches übereinstimmt, drängt sich folgende Deutung des Foliierungswechsels auf: Die Vorlage für die erste Übersetzung entbehrte der Vitae und Argumenta; Fontius, der sie hier eingefügt hat, war damit gezwungen, die ersten Seiten der *Argonautica* eng solange zusammenzuschreiben, bis die Foliierungen wieder übereinfielen. An den Rand schrieb er die alte Foliierung.<sup>38</sup>

Die Seiten des Ricc. 539 – und damit auch seiner Vorlage – sind seltsam unregelmäßig geschrieben. Manchmal finden sich auf einer Seite bis zu 35 Verse, häufig 10–15; der Fall ist aber auch nicht selten, daß auf einer Seite nur 4 oder 6 Verse stehen. Derselbe Zustand muß sich – wie die Zitate der *Editio princeps* beweisen – in allen uns erschließbaren Fassungen gezeigt haben.

Dieser Zustand ist ein gewichtiges Argument für die Urheberschaft von Fontius. Es ist seine Methode, auf die Seiten zu achten, damit er in anderen Werken Querverweise verzeichnen kann. Hätte er über eine andere Übersetzung verfügt, dann gewiß nicht in diesem chaotischen Zustand. Nur wenn er selber – wie auch in anderen, uns erhaltenen Übersetzungen – diesen Zustand geschaffen hatte, wird es einsichtig, warum er sich stets auf ihn bezieht.

Wenn man im ganzen überblickt, wie sich die Seitenlänge über alle 340 Seiten verteilt, ergibt sich zuerst ein chaotisches Bild. Scheinbar wahllos wechseln sich Seiten von 25 Zeilen mit solchen von 8 oder weniger Zeilen ab. Andererseits kann man entdecken, daß von f. 1–86r nicht mehr als 25 Verse auf einer Seite stehen (mit geschlossener Ausnahme von f. 13r–14r, drei Seiten, wo stets 28 Verse stehen), und daß daraufhin die Häufigkeit der langen Seiten zunimmt. Die Tendenz setzt aber bereits vor dem Schreiberwechsel ein. Ebenfalls nimmt bereits seit f. 67 die Zeilenanzahl stetig zu. Dagegen gibt es von f. 133r–136v

---

<sup>38</sup> Vgl. auch *Resta*, S. 1091, n. 25; S. 1127, n. 105. Im folgenden beziehen sich meine Folio-Angaben ausschließlich auf die Zählung, die auch die Seiten der Vorlage wiedergibt, und nicht auf die tatsächliche Foliierung des Ricc. 539. Diese verhält sich zu Fontius' Vorlage folgendermaßen: ff. 1–4 = Prolegomena; f. 5 = 1–2r; f. 6 = 2r–3r; f. 7 = 3r–4r; f. 8 = 4r–5r; f. 9 = 5v–6v; f. 10 = 6v–7v; f. 11 = 8r–9v; f. 12 = 9v–10v; f. 13 = 11r–12r; f. 14 = 12v–13r; f. 15 = 13r–14r; f. 16 = 14r–15r; f. 17 = 15r–16v; f. 18 = 16v–17v; f. 19 = 18r–19r; f. 20 = 19v–20v; f. 21 = 21, etc.

einen Block, innerhalb dessen geschlossen wenig Verse auftauchen.

Wenn man die Verse einer Seite mit den Scholien des Laur. gr. 32,9 vergleicht, die uns zu Apollonius Rhodius überliefert sind, ergibt sich eine auffällige Korrespondenz:<sup>39</sup> Häufig finden sich dort, wo ausgesprochen wenig Verse auf einer Seite stehen, ein oder mehrere ausführliche Scholien zu dem Text; an jenen Stellen, wo auffällig wenig Scholien überliefert sind, finden sich bei Fontius besonders viele Verse. Die Scholien müssen demnach im selben Arbeitsgang wie der Text selber geschrieben worden sein. Der Einfluß der Scholien auf die Länge der Seite erklärt beispielsweise die Tatsache, daß in der ersten Hälfte der Handschrift in einem Block f. 13r–14r auffällig viele Verse standen: hier gibt es nur wenige Glossen; auch der Block f. 133r–136v (A. R. 4.260–329) erklärt sich nun, da an dieser Stelle die Scholiierung besonders intensiv ist. Diese Übereinstimmung ist aber nicht ohne Probleme: an gewissen Stellen finden sich wenig Verse, wo auch kaum Scholien vorhanden sind; aber entweder findet sich auf der Seite zuvor eine Stelle, auf die sich eine ausführlichere Scholie bezieht, oder auf der folgenden Seite.<sup>40</sup> Der Einfluß der Scholien kann jedoch nicht alle Variationen der Seitenlänge erklären.<sup>41</sup> Es ist ohnehin unmöglich, genau anzusetzen, wieviel Platz durch die Scholien jeweils in Anspruch genommen wurde. Wenn der Text von f. 28r–66v zudem in Versform geschrieben war, worauf einiges deutet, so ließ dies naturgemäß weniger Platz für eine Kommentierung. Auch bleibt die Tendenz einer stetig steigenden Seitenanzahl

---

<sup>39</sup> Zu diesem Teil der Untersuchung wurde ich von *Prof. Dr. J. Leonhardt* angeregt, dem ich hiermit aufs herzlichste danke.

<sup>40</sup> Einige Beispiele: Der Block f. 134–14r enthält geschlossen je 28 Verse; dies ist für sein Umfeld auffällig viel. Korrespondierend damit werden die diesbezüglichen Verse in den Scholien kaum kommentiert: f. 13r = A. R. 1.317–344; f. 13v = A. R. 1.345–372; f. 14r = A. R. 1.373–400; hier finden sich Scholien lediglich zu den Versen 319, 320, 322, 323, 324, 325, 354, 398, 401. Beispiele für besonders kurze Seiten: f. 8r = A. R. 1.202–212 = *Wendel*, S. 25 f.; f. 9r = 1.224–230 = *Wendel*, S. 27–30; f. 18r = 1.513–517 = *Wendel*, S. 44 f.; f. 153v = 4.1090–1094 = *Wendel*, S. 304–307; f. 157r = 4.1213–1217 = *Wendel*, S. 309–311; f. 161r = 4.1395–1398 = *Wendel*, S. 314–317. Beispiele für Scholien, die sich wohl auf eine andere Seite beziehen: f. 30v = A. R. 1.832–835 = *Wendel*, S. 72; hier wird lediglich Vers 834 von den uns erhaltenen Scholien kurz kommentiert; aber zu A. R. 1.831 findet sich eine längere Kommentierung. F. 164v = A. R. 4.1532–1536 = *Wendel*, S. 321: hier werden die Verse ebenfalls nicht lang kommentiert; die zuvorgehende Seite, f. 164r enthielt aber A. R. 4.1515–1531, und die Glosse zu A. R. 4.1515 (*Wendel*, S. 319–21) könnte auf f. 164v gestanden haben.

<sup>41</sup> Das auffälligste Beispiel ist f. 30v (A. R. 1.832–835 = *Wendel*, S. 72). Hier bezieht sich auf 4 Verse eine kurze Bemerkung der Scholien, während die Scholien weder auf f. 30r noch auf f. 31r–v besonders viel Platz erfordert hätten, daß man sie auf f. 30v hätte übertragen müssen. Unter der Annahme, die Handschrift hätte ursprünglich – wie für Fontius üblich – aus Quinionen bestanden, könnte hier das Ende eines Quinio (30v) nicht ganz beschrieben worden sein, so wie es in Fontius' Exzerpten häufig vorkommt.

selbst unter Einbezug der Scholien bestehen, und sollte man mit eigenen Zusätzen des Schreibers rechnen. Dennoch ist der Nachweis ihrer Verwendung von großer Bedeutung für die Frage nach der Urheberschaft der Apollonius-Übersetzung. Das Benützen der Scholien des Laur. Gr. 32.9 ist für Fontius sicher belegt; die erhaltenen Bemerkungen von Andronicus Callisto lassen dagegen vermuten, daß er entweder die Scholien überhaupt nicht kannte oder zumindest nicht ständig über sie verfügte. Auch dies ist ein Hinweis darauf, daß die Übersetzung von Fontius und nicht von Callisto stammte.

Es läßt sich hiermit auch erklären, warum Fontius in der Editio Princeps anfänglich keine Stellenangabe seiner Zitate verzeichnete und solche teilweise sogar später nachtrug: die Handschrift war zu jenem Zeitpunkt noch nicht gebunden. Die Annahme, Fontius habe die Scholien gemeinsam mit seiner lateinischen Übersetzung auf eine Seite geschrieben, würde außerdem erklären, warum die Vorlage zum Ricc. 539 hauptsächlich in der Form eines Prosatextes geschrieben war: nur so fand sich genügend Platz.

Auf welche Weise mag sich Fontius bei seiner Übersetzung der griechischen Vorlage bedient haben, und läßt sich eine, lassen sich mehrere bestimmbare Handschriftengruppen als Vorlage für seinen Text wiedererkennen?

In der Editio princeps findet sich auf f. 136r einmal ein griechisches Zitat ohne direkt gegenübergestellte lateinische Übersetzung (A. R. 2.904–910). Mit anderer Tinte ist dazu die Folio-Angabe 82 geschrieben worden, und die korrespondierende Übersetzung findet sich erwartungsgemäß auf dem angegebenen Folio im Ricc. 539. Vereinzelt finden sich andere griechische Zitate, manchmal wiederum mit Stellenangabe, mit lateinischer Übersetzung. Dies läßt die Möglichkeit offen, daß Fontius tatsächlich in seiner Übersetzung auch auf eine griechische Handschrift Bezug nimmt, deren Seiten mit ihr korrespondierten. Eine mit Fontius' Übersetzung korrespondierende Handschrift ist uns allerdings nicht erhalten.

Nicht immer stimmt der von Fontius zitierte griechische Text im Druck von Valerius Flaccus mit der Übersetzung überein. Zwei Fälle tauchen dabei auf: in dem einen ist offensichtlich eine Kollation vorgenommen worden, in dem anderen taucht wirklich ein anderer Text auf.<sup>42</sup> Es finden sich darüber hinaus meh-

---

<sup>42</sup> Der erste Fall sind die Varianten ἰρῆῆτουV und ἰρῆῆκουV (siehe Anm. 33). Zum zweiten Fall vergleiche auch *Resta*, S. 1109 f., n. 83 (mit vollständigem Text) und Anm. 23. Ed. f. 136r (am Kopf der Seite, braun; A. R. 2.904–910): □ka dž Kallirācoio ... kalŸousin. (Typ Dünn-schwarz:) *Apollonius libro secundo* 82. (Am Fuß der Seite, Typ Dickschwarz; A. R. 2.901–910:) *Apollonius secundo: cito uero acherontem.... uocant*. Im Ricc. 539 findet sich auf f. 82r die nämliche Stelle. Bemerkenswert ist, daß die griechische Version nicht mit der lateinischen in der Edition übereinstimmt, wohl aber mit der im Ricc. 539. A. R. 2.909 hat die griech. Fassung: ¥g×aV, die Fassung der Edition *siluestres* (für ἰgr×aV Variante des Escorialensis S III,3), die Fassung des

rere Fälle, wo die Übersetzung des Ricc. 539 auf ein anderes griechisches Original zurückgeht, als die Übersetzung des Ricc. 153.<sup>43</sup> Bemerkenswert ist ebenfalls, daß der ursprüngliche Text, auf dem die Übersetzung beruhte, höchstwahrscheinlich keine Prolegomena enthielt.

Resta rechnet unter Auswertung der verschiedenen Fassungen für die erste Übersetzung – jene aus der Hand von Andronicus Callisto – mit dem Einfluß einer Handschrift aus Kreta. Er erkennt aber deutlich, daß bei der Fülle an augenscheinlich aus den verschiedensten Provenienzen kommenden Varianten, die sich im Ricc. 539 finden lassen, schwerlich gesicherte Schlüsse ziehen lassen.<sup>44</sup>

In einem Brief von 1472 spricht Fontius davon, eine Handschrift der *Argonautica* von Bessarion zu erwarten.<sup>45</sup> Möglicherweise datiert der Unterricht, den er bei Andronicus Callisto erhielt, auf eine Zeit vor dem Brief; so besaß er zwar schon Kenntnisse der *Argonautica*, verfügte aber zu diesem Zeitpunkt noch um kein eigenes Exemplar. Da die Scholien, die auf den Text Einfluß genommen haben müssen, mit aller Wahrscheinlichkeit aus dem Laur. Gr. 32,9 stammen – diese Handschrift war ihm ja über die ganze Zeit zur Einsicht verfügbar –, wäre es möglich, daß Fontius selbst eine Abschrift verfaßt hat, und diese mit ihm später zugänglich gemachten Handschriften, also etwa jener von Bessarion, verglich. Es wäre aber auch möglich, daß seine Vorlage eine Abschrift von Andronicus Callisto oder jene Handschrift von Bessarion gewesen sein könnte, zu der er im lateinischen Text die Scholien hinzufügte. Seine letzte griechische Vorlage dürften dagegen mit ziemlicher Sicherheit die griechische Editio princeps des Jahres 1496 von Ianos Lascaris gewesen sein.<sup>46</sup> Dies ist wahrscheinlich, da die Erweiterungen im Ricc. 539 – nämlich die Vitae und Argumenta – der Editio von Lascaris entsprechen,<sup>47</sup> und Fontius seine Endübersetzung um die Zeit nach 1504 verfaßt haben muß, denn in der Editio princeps von Valerius Flaccus, die er 1504 zum letzten Mal mit Anmerkungen versah, hat er die Gesamtübersetzung nie zitiert, sondern ihre Vorlagen. Daß Fontius über mehrere Handschriften zur selben Zeit verfügt hat, beweist die oben erwähnte Kollation von ἰρῆτουV und ἰρῆκτουV. Dieser Vorgang des Hand-

---

Ricc. 539 dagegen *sacras*. Da der Schrifttyp Dickschwarz einem frühen Kommentierungsvorgang entspricht, ist anzunehmen, daß Fontius' ursprüngliche Handschrift die Variante ἰγρῶαV aufwies. Vgl. hier auch Resta, S. 1119, n. 96.

<sup>43</sup> Resta, S. 1126, n. 103.

<sup>44</sup> Resta, S. 1081. Für ausführliche Beispiele, die zu einer Bestimmung der Handschriftengruppen, auf die sich Callisto und Fontius gestützt haben mögen, führen könnten, vgl. Resta, S. 1119, n. 96.

<sup>45</sup> *Bartholomaei Fontii Epistolarum libri III*, ed. L. Juhász, Budapest 1931; Ep. 1.16 *Bartholomaeus Fontius Baptistae Guarino S. (...) Apollonium autem, quem deferre mecum sperabam, idcirco habere non potui, quod Bessario ad obeundam legationem intentus non exhibuit*.

<sup>46</sup> Resta, S. 1081 und n. 102; Apollonius Rhodius, *Argonautik*©, Florenz (Lorenzo d'Alopa), 1496.

<sup>47</sup> Resta, S. 1126 f., n. 105.

schriftenvergleichs mit dem Ziel der Textverbesserung ist ein für Fontius hinsichtlich seiner lateinischen Texte bezeichnender, und in jener Zeit noch wenig verbreiteter. Daß er ihn auch für griechische Texte anwandte, entspricht ganz seiner Arbeitsweise.

Mit dem Ricc. 539, der um die Zeit nach 1504 begonnen wurde, war vermutlich der Wunsch verbunden, diesen als Grundlage einer eigenen, literarischen Übersetzung fertigzustellen, und so verzichtete Fontius auf die in seiner Vorlage befindlichen Scholien, während er andererseits die Versform des Textes wiederherstellte. An einer Stelle in Fontius' Werken findet sich auch ein Vers des Apollonius in Hexametern übersetzt: Es handelt sich hier um seine Persius-Kommentierung *Thadeus sive de locis Persianis* aus dem Jahre 1488,<sup>48</sup> und er führt den Apollonius-Vers als Beleg seiner Konjektur von *Callichoros* statt *Callirhoas* in den *Argonautica* des Valerius Flaccus (5.75) an. Der Vers im griechischen Text lautete (A. R. 2.904): Ἰκα δὲ Καλλιράχοιο παρὰ προκοῦν ποταμοῦ / Ἰλῦον; in der Editio princeps findet sich folgende Version (f. 136r) *Cito uero Callichori ad fluxum fluuii / uenerunt.*; im Ricc. 539 (f. 82r) *Cito autem Callichori iuxta fluxus fluuii / uenerunt*; der im *Thadeus* hingegen: *Callichori celeres uenere ad fluminis undas*. So sollte wohl einmal der gesamte Text umgearbeitet werden.

Ein Brief aus dem Jahre 1510 zeugt davon, daß Fontius seine über die Jahre gemachten Arbeiten drei Jahre vor seinem Tode 1513 herausbringen wollte. Er spricht, er habe lange genug sich abgemüht, heidnische Dichter zu „interpretieren“ („*insudasse tam diu poetis interpretandis gentilibus*“).<sup>49</sup> Dies kann man auf Fontius' Kommentiertätigkeit beziehen, aber man sollte nicht vergessen, daß Fontius' Kommentare zumeist bereits gedruckt waren. Wenn er davon spricht, Dichter „interpretiert“ zu haben, dann mag er auch auf seine Übersetzungstätigkeit anspielen: „interpretatio“ ist der Begriff, mit dem er die Übersetzungen von Callisto bezeichnet.<sup>50</sup>

Ob Fontius diesen Wunsch aber noch während des Abschreibens aufgab, oder ob ihm der Tod die Feder aus der Hand nahm, ist nicht zu klären; jedenfalls beendete nicht er, sondern ein Schüler die Abschrift aus der – wohl schwer lesbaren – Vorlage.

---

<sup>48</sup> *Thadeus sive de locis Persianis*. In: Barth. *Fontii Opera exquisitissima*, Frankfurt 1621, S. 6–28; hier: S. 13.

<sup>49</sup> Ep. 3.6: *Quid enim minus decet nunc sacerdotem, quam insudasse tam diu poetis interpretandis gentilibus et modo Latiis, modo Tuscis decantasse carminibus?*

<sup>50</sup> Ed. 97r *Sumpta ex interpretatione Apollonii Argonauticarum secundum Andronicum* (...); in Ed. 93r anders: *eius uerba ut Andronicus transtulit haec sunt* (...); auch im Ricc. 153, f. 92r: *Ex libro primo Argonauticarum Apollonii secundum Andronici interpretationem*.

<i>ACTA CLASSICA</i> <i>UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV–</i> <i>XXXV.</i>	<i>1998–</i> <i>1999.</i>	<i>p. 234–234.</i>
--	-------------------------------	------------------------------	--------------------

**PHILOLOGUE DANS SA LANGUE :  
*PHILOLOGIA PERENNIS ET PHILOLOGIA NOUA*<sup>1</sup>**

PAR PASCALE HUMMEL

De méchants esprits reprochent parfois aux philologues classiques de vivre penchés sur les textes anciens dont la lecture constituerait pour eux l'unique aliment de la pensée. Platon pourtant qui le premier baptisa du nom de philologues ceux qui, avant d'en faire un métier, faisaient simplement profession d'aimer les discours comme ils goûtaient l'art de penser, enveloppait dans un même compliment les philosophes-philologues et les philologues-philosophes que rien ne distinguait, sinon le point de vue auquel on se plaçait lorsqu'on louait leur commune inclination pour les beautés de l'esprit. „An@gkh, § Ý filàsòfàV te kaØ Ý filàlogoV —paineÙ, ÿlhJÿstata eÒnai, écrivait le philosophe au livre IX (582e) de la *République*, dans une phrase où la coordination étroite des deux substantifs (te – ka×) et l'accord du verbe au singulier (—paineÙ) témoignent de la synonymie qui pour lui unissait les deux termes. L'histoire du mot *philologue*<sup>2</sup> croisa à partir de l'époque alexandrine celle du mot *grammairien* ; et toute la tradition érudite, depuis l'antiquité grecque et romaine jusqu'à l'époque moderne, se plut à employer ces mots en alternance quand elle ne se complaisait pas à les confondre. Tandis que la philologie semblait plus apte à conserver dans son nom la haute fonction polymathique que lui avait assignée Platon et que lui reconnaissait explicitement Suétone, lorsqu'il la définissait au

---

<sup>1</sup> Une première version, allégée et programmatique, a été donnée de ce texte sous la forme d'une communication orale présentée à l'Université de Fribourg le 10 décembre 1998, à l'invitation de M. Billerbeck et B. K. Braswell.

<sup>2</sup> Sur cette question on peut consulter les ouvrages ressortissant au genre de l'«histoire de la philologie», auquel nous consacrerons prochainement une monographie. Parmi eux, l'illustre cours de *W. Freund*, *Triennium philologicum oder Grundzüge der philologischen Wissenschaften, für Jünger der Philologie zur Wiederholung und Selbstprüfung*, I, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig, W. Violet, 1879 (1<sup>re</sup> éd. 1874–1876 ; 2<sup>e</sup> éd. 1879–1885. 6 vol.), dont les premières leçons contiennent une précieuse récapitulation relative à l'histoire des mots *philologue*, *grammairien*, etc. Pour d'autres titres et l'esquisse de diverses pistes de réflexion, voir notre article «Esquisse d'une généalogie de la prosopographie philologique: des *bibliothecae* renaissantes aux répertoires d'Eckstein et de Poekel», *Gutenberg-Jahrbuch* (à paraître).

chapitre X du *De illustribus grammaticis* comme une «multiplex variaque doctrina», tout en revanche paraissait destiner la grammaire à une mission plus modeste, plus tournée vers la lettre des textes que vers l'interprétation de la pensée. Les faits cependant attestent que l'herméneutique et la grammaire furent plus souvent associées que dissociées, et il fallut attendre longtemps avant que la lettre et l'esprit ne fussent confiés à des soins séparés. C'est sans doute dans la mise au jour de la solidarité de ces deux aspects que réside la vérité épistémologique de la philologie qui tarda à s'affirmer ou s'accepter comme science, si toutefois elle y parvint jamais. De la philosophie, dont Platon en faisait la sœur, elle garda toujours un farouche attachement à la sagesse dont elle pensait trouver la vérité dans l'étude du langage qui y conduisait. Si Platon avait à traduire pour nous le terme de philologie, dont le sens s'imposait à lui avec l'évidence des choses qu'on omet de définir, gageons qu'il choisirait de la rendre par l'expression d'«amour du langage» plutôt que «de la langue» dont rendrait mieux compte un hypothétique *\*philoglossie*. Cet amour du langage équivalait assurément pour le philosophe à l'amour de la pensée, tant les deux ne se pouvaient, et ne se peuvent, concevoir l'un sans l'autre. Un tel exercice de la pensée se ramenait aux yeux du philosophe à ce que nous appelons volontiers une *science du vivant*, dont le plus fervent zélateur ne fut autre que le philosophe sans œuvre, Socrate. Cette science qui avait pour objet le vivant ne se concevait pas, même si Platon ne répugnait pas à scruter le passé de sa propre langue, indépendamment de la langue vivante, à savoir le grec, dans laquelle elle s'exerçait. C'est pourquoi, la philologie ne pouvait être d'abord que commentaire, c'est-à-dire langage ajouté au langage, discours ajouté au discours. Cette circulation ou circularité discursive se déployait tout entière dans le champ clos d'un hellénisme qui n'imaginait pas qu'on pût lui résister. La pratique première de la philologie fut donc rien moins que vernaculaire, tant les Grecs cultivaient leur autochtonie et vivaient dans leur langue comme en autarcie. Les premiers philologues classiques furent grecs, et ils le furent en grec. C'est cette évidence que nous prendrons pour point de départ ici pour observer comment se joua pendant son histoire millénaire le destin d'une science et d'une sagesse qui dès l'origine ne put jamais s'imaginer autrement que pérenne et qui très vite pourtant apprit à se survivre en renaissant toujours sous un jour nouveau.

Lorsqu'à la philologie du commentaire éternel et vivant telle que Platon l'avait rêvée le cours du temps substitua peu à peu une science du passé, la question du langage s'enrichit ou plutôt se compliqua de celle de la langue. Alors que Platon ne voyait dans le langage qu'une méthode, mais quelle méthode, la sédimentation de l'histoire conduisit progressivement les philologues de moins en moins philosophes à prendre conscience de la langue comme de



quelque chose qui, à la différence du langage-pensée, était promis au changement et à la mort. Un hiatus inévitablement se creusa alors entre la méthode et l'outil, la pensée et la langue. La philologie se découvrait ainsi une vocation scientifique lorsque la langue dans laquelle elle s'exprimait ne se reconnaissait plus dans la langue qu'elle étudiait. La tâche d'une telle science se trouvait assurément compliquée de la fallacieuse ressemblance qui unissait la méthode et son objet, puisque, même transformée, la philologie ne pouvait jamais être que des mots mis sur les mots, du discours imposé au discours.

Le fait que trois groupes de langues, à savoir le grec, le latin et les vernaculaires modernes, se soient succédé ou aient coexisté, selon les époques considérées, dans les travaux de la philologie classique, est une réalité si familière aux philologues que sa théorisation ne semble pas jusqu'à ce jour avoir été entreprise, en tout cas du point de vue interne des praticiens de la philologie. La question de la langue ou des langues de la science a essentiellement retenu l'attention jusqu'ici des historiens de la langue, parfaits connaisseurs des mutations d'une entité linguistique donnée et des idiomes concurrents contre lesquels il lui faut s'imposer, plus occasionnellement des historiens tout court, observateurs zélés des transformations culturelles et de l'évolution des usages, très rarement des philologues eux-mêmes, voire des historiens de la philologie, peu enclins à théoriser une réalité qu'ils admettent comme une évidence, à moins qu'ils ne répugnent à admettre l'intérêt heuristique du sujet.

L'histoire de la pratique linguistique de l'érudition philologique<sup>3</sup> se divise en trois périodes dont seule la dernière en général retient l'attention. Les deux premières pourtant n'ont pas lieu d'être négligées. Si pendant la première, qu'on peut caractériser d'hellénique, le grec apparaît triomphant, il n'échappe à personne qu'il ne peut être tenu pour uniforme. Le grec des grammairiens alexandrins et celui des érudits byzantins ne sont pas en effet superposables aux grecs (au pluriel également) des auteurs de la littérature archaïque et classique qu'ils prennent pour objets. Même interne à une langue donnée, dans la mesure où nous avons affaire en l'occurrence à divers états historiques de la même langue grecque, l'hétérogénéité des pratiques synchroniques porte en elle d'évidentes incidences épistémologiques. La fausse similarité de la langue étudiée et de la langue (ou métalangue) du commentaire comporte sans doute des risques tout à fait particuliers. Le tropisme normatif qui est à l'œuvre dans la glose scholiographique et schédographique des Alexandrins et des Byzan-

---

<sup>3</sup> On trouvera des éléments préparatoires de notre analyse dans *Philologica lyrica. La poésie lyrique grecque au miroir de l'érudition philologique de l'antiquité à la Renaissance*. Paris-Louvain, Peeters, 1997, et *L'épithète pindarique. Étude historique et philologique*. Bern, Peter Lang, 1999.

tins<sup>4</sup> s'explique précisément par l'illusion linguistique qu'entretient la fausse ressemblance du dissemblable. Le goût presque exclusif pour le redoublement synonymique, autrement appelé dittologie, procède de la difficulté d'objectiver une langue dont les états successifs ne masquent pas la fondamentale unité et continuité. Il y aurait sans doute une étude à faire pour mesurer le degré d'étrangeté et de familiarité qui commande la démarche du philologue prenant pour objet un état antérieur de sa propre langue. Le même et l'autre cohabitent en l'occurrence d'une bien troublante manière, et la nature même des travaux produits s'en trouve modifiée.

Lorsque, de l'antiquité romaine à la Renaissance, le latin s'imposa comme la langue de l'étude et du commentaire savant, la différence fut érigée en principe de raisonnement. Entre l'objet grec et la métalangue latine se creusa toute la distance qui sépare deux systèmes linguistiques lointainement parents, mais pratiquement étrangers. L'hétéronomie linguistique et conceptuelle de la langue regardante par rapport à la langue regardée eut pour conséquence d'approfondir le mouvement d'objectivation qui fondait les prétentions scientifiques de la philologie. Tenu à distance par une langue plus analytique, le grec voyait s'accentuer son caractère d'étrangeté. La pratique de la traduction, en tant que transplantation dans une autre langue, vint s'ajouter d'autre part à la simple translation qui caractérisait les glissements synonymiques et exégétiques de l'explicitation helléno-hellénique. La philologie y gagna en scientificité herméneutique et critique. L'équilibre réalisé par cette évolution était si convaincant qu'il semblait promis à une survie éternelle. La vitalité d'une telle pratique avait pour principale cause l'absence de toute concurrence linguistique susceptible de mettre en danger l'hégémonie du latin. À la notion de prise en charge exégétique qui caractérisait la philologie grecque le latin ajouta donc l'idée d'une prise en charge linguistique qui impliquait aussi qu'à la glose terme à terme de l'épimérisme se substitua la mise en œuvre d'une véritable discursivité explicative et interprétative dont la traduction représentait une forme intermédiaire possible.

Le développement des idiomes vernaculaires marqua une dernière étape dans cette évolution, celle de la prise en charge stylistique de l'objet. Or les différentes nations auxquelles l'Europe humaniste devait la genèse de la philologie moderne résolurent de diverses manières la question de l'accès de leur langue au rang d'instrument du savoir. Les exigences parfois perçues comme antagoniques de la vérité scientifique et de l'identité linguistique expliquent ainsi les trajectoires chronologiques décalées des uns et des autres dans la conquête progressive de la langue vernaculaire sur la notion de langage

---

<sup>4</sup> Voir *Philologica lyrica...*, avec la bibliographie.

véhiculaire. C'est en Allemagne, où tarda à prendre corps une langue nationale, que la concurrence entre la *Muttersprache* vernaculaire et le latin véhiculaire revêtit, on le sait, une âpreté particulière. Alors que les Italiens et les Français admettaient sans honte la nécessité d'entériner une langue qui leur fût propre et contemporaine, sans abdiquer pour autant leur séculaire mission humaniste, les érudits germanophones éprouvaient quelque scrupule à s'affirmer savants dans une langue dont la claire fixation tardait à se réaliser.<sup>5</sup> Ce qui faisait écrire à *G. Bernhardt* dans l'introduction de ses *Grundlinien zur Encyklopädie der Philologie* (1832) :<sup>6</sup>

Die Philologie der Deutschen ist gleich ihrer Nationallitteratur die jüngste, welche durch harte Schicksale gereift und von der angestammten Sucht nach Ausländischem geläutert seit der Mitte des 18ten Jahrhunderts sich entwickelte.<sup>7</sup>

plus loin, énumérant les causes de la moderne latinité des Allemands :

... zur Fortsetzung des Lateins: die lange wesentliche Tradition des Mittelalters, die daran geknüpften Studien der aufgefrischten Römischen Klassiker, der Mangel einer volksthümlichen und ausgebildeten Litteratur, und der natürliche Trieb in einer durch Herkommen und Enthusiasmus mit dem Leben verketteten Sprache die besten Produktionen niederzulegen. Darauf also beruhen die Grundlagen der modernen Latinität...<sup>8</sup>

C'est donc bien la difficulté de se hausser, à travers une langue donnée, aux exigences de la science qui explique les réticences à l'égard d'une érudition vernaculaire moderne ; en affichant de tels scrupules, les nouveaux philologues («neuerer Gelehrten» comme les appellent les historiens allemands)<sup>9</sup> oubliaient que lorsqu'elle fut tout à tour exclusivement grecque ou latine, la philologie n'avait été rien moins que vernaculaire. Dès la Renaissance pourtant, certains savants allemands entreprirent de mettre leur idiome naissant à l'épreuve de l'érudition universitaire. On se souvient ainsi qu'en 1501 Tilemann Heverlingh

---

<sup>5</sup> Voir *E. A. Blackall*, *The Emergence of German as a Literary Language 1700–1775*, Ithaca–London, Cornell University Press, 1978 (1<sup>re</sup> éd., 1959), *passim*, et notamment chap. I, p. 1–18, «The Vindication of the Language»; *G. A. Padley*, *Grammatical Theory in Western Europe 1500–1700*, *Trends in Vernacular Grammar*, vol. I (Cambridge, University Press, 1988), p. 84s., «The pedagogical motive : vernacular grammar as instrument», vol. II, p. 244s., «Germany : Luther and the dialects», et p. 319s., «France : Latin norms and vernacular inventories».

<sup>6</sup> Halle, E. Anton, 1832.

<sup>7</sup> P. 15.

<sup>8</sup> P. 254.

<sup>9</sup> Par exemple, *J. Ph. Krebs*, *Handbuch der philologischen Bücherkunde für Philologen und gelehrte Schulmänner*, I. (Bremen, J. G. Heyse, 1822), dont les cinquante premières pages contiennent les rubriques suivantes : «Litteratur der Philologie im Allgemeinen», «Litteratur der Litteratur», «Biographische Litteratur», «Lebensbeschreibungen neuerer Gelehrten, besonders Philologen».

prononça en allemand à Rostock une conférence sur Juvénal. Cette tentative ne fut guère suivie d'effets, même si l'on peut relever avec curiosité qu'elle se manifesta en premier dans le domaine de l'érudition philologique. L'intention affichée d'autre part en 1526 à Bâle par Paracelse de «jedermann zu unterrichten» procédait à la fois du même esprit, mais s'exprimait dans un domaine, la médecine, où la nécessité d'être compris de tous se justifiait davantage. On peut en rapprocher aussi la volonté proclamée par Thomasius dans les années 1680–1720 de prodiguer ses cours de droit en allemand.<sup>10</sup> Dans le cas de la médecine et du droit, les revendications formulées en faveur de la langue vernaculaire se justifiaient par le caractère plus pragmatique des disciplines enseignées et l'exigence d'une intelligibilité en quelque sorte exotérique des connaissances acquises.<sup>11</sup>

Le combat de Thomasius en faveur de la germanisation des productions scientifiques fut contemporain, on le sait, des exhortations faites aux Allemands par le philosophe Leibniz, dont le texte *Ermahnung an die Teutsche*, écrit vers 1682–1683, était une invitation à aspirer d'un même élan à la dignité d'un peuple et d'une langue.<sup>12</sup> Les dernières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle et le XVIII<sup>e</sup> siècle en son entier furent ainsi déterminants pour la question de la langue et le sort réservé à la *philologia perennis*, dont la pratique jusque-là semblait promise à perdurer immuablement.

Alors que la France, dont la langue imposait partout son insolente prétention à l'universalité,<sup>13</sup> avait imperceptiblement tourné le dos à l'humanisme philologique de la Renaissance pour l'exercice plus superficiel d'un humanisme dit mondain, où chacun était invité à prendre part à un savoir désormais exotérique que rendait accessible la généralisation du français dans toutes les formes d'écrits,<sup>14</sup> les savants allemands restaient fidèles à la conception traditionnelle d'un humanisme latin transcendant les particularismes aussi bien politiques que linguistiques. En fait, tandis que les Français, qui s'exposèrent

---

<sup>10</sup> Pour le détail de ces faits, voir *Blackall*, *op. cit.*

<sup>11</sup> Pour la question des langues dans le domaine des sciences dites exactes, voir *Sciences et langues en Europe*, éd. par R. Chartier et P. Corsi, Paris, EHESS, CNRS, Muséum d'histoire naturelle, 1996.

<sup>12</sup> Voir le détail dans *Blackall*...

<sup>13</sup> Vue par exemple à travers un regard allemand, F. Gedike, *Pindars Olympische Sieghymnen*, 1777 (pour ce livre voir plus loin) : «In der That – mag noch der große Haufe der Franzosen, ihre Sprache für die göttlichste unter allen, unsre hingegen, wie jener Kaiser, für eine Pferdesprache halten, – in der That, unter allen europäischen Sprachen ist keine einzige des lyrischen Schwungs so unfähig als die französische...» («Vorrede»).

<sup>14</sup> Sur cette question par exemple L. Bertrand, *La fin du classicisme et le retour à l'antique dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle et les premières années du XIX<sup>e</sup>, en France*. Paris, Hachette, 1897.

durablement aux reproches de superficialité et de futilité,<sup>15</sup> embrassaient avec enthousiasme et bonne conscience la cause de la langue en laquelle ils se reconnaissaient,<sup>16</sup> les Allemands semblent avoir subi plutôt qu'accepté l'introduction progressive de leur idiome dans le domaine en quelque sorte protégé de la science. L'identité fièrement conquise et fortement affirmée du vernaculaire français eut assurément pour effet de détourner des exigences de la science des auteurs plus préoccupés de l'élégance de la forme. La schédographie française à laquelle s'essayèrent certains humanistes, tels Bitaubé ou Chabannon pour Pindare,<sup>17</sup> illustre à sa manière les limites de l'appropriation d'une science par une langue nouvelle. Les Français firent donc souvent à leurs dépens l'expérience de la difficulté d'écrire en une langue qui avait trouvé son style à une époque où d'autres cherchaient encore le leur. C'est pourquoi, il se trouva aussi des Français pour vanter les avantages du latin comme instrument irremplaçable de la science. Dans «Sur l'harmonie des langues. Et en particulier sur celle qu'on croit sentir dans les Langues mortes ; & à cette occasion sur la Latinité des Modernes»,<sup>18</sup> d'Alembert distinguait ainsi les ouvrages de goût et les ouvrages de science pour lesquels il recommandait l'usage du latin qui offrait à ses yeux l'avantage de ne pas détourner au profit du bien écrire l'énergie nécessaire au bien penser.

Mais autant il seroit à souhaiter qu'on n'écrivît jamais des ouvrages de goût que dans sa propre langue, autant il seroit utile que les ouvrages de science, comme de Géométrie, de Physique, de Médecine, d'érudition même, ne fussent écrits qu'en Langue Latine, c'est-à-dire dans une Langue qu'il n'est pas nécessaire en ces cas-là de parler élégamment, mais qui est familière à presque tous ceux qui s'appliquent à ces sciences, en quelque pays qu'ils soient placés. C'est un vœu que nous avons fait il y a longtemps, mais que nous n'espérons pas de voir réaliser. La plupart des Géomètres, des Physiciens, des Médecins, la plupart enfin des Académies de l'Europe, écrivent aujourd'hui en Langue vulgaire. Ceux même qui voudroient lutter contre le torrent, sont obligés d'y céder. Nous nous contenterons donc d'exhorter les Savans,

---

<sup>15</sup> Voir aussi nos livres *Humanités normaliennes. L'enseignement classique et l'érudition philologique dans l'École normale supérieure du XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris, Les Belles Lettres, 1995; *Pour une histoire de l'École normale supérieure: sources d'archives (1794–1993)*, en collaboration avec A. Lejeune et D. Peyceré, Paris, Archives nationales – Presses de l'École normale supérieure, 1995.

<sup>16</sup> Également notre article «Pour une philologie de la réconciliation : Eugène Nageotte (1837–1898) entre érudition et bon goût», *Journal des savants* (à paraître), et aussi «Jean-Pierre Erman (1733–1814) et la renaissance humaniste du Collège français de Berlin», *Wiener Studien* 111 (1998) p. 253–266.

<sup>17</sup> Voir dans notre livre *L'épithète pindarique... l'étude historique de la tradition exégétique du poète grec*, et, plus particulièrement pour Bitaubé, «Paul-Jérémie Bitaubé, un philologue binational au XVIII<sup>e</sup> siècle». *International Journal of the Classical Tradition* 2, 4, Spring 1996, p. 510–535.

<sup>18</sup> Dans *Mélanges de littérature, d'histoire, et de philosophie*. Nouv. éd., V, Leide, Murray, 1783, p. 459–496.

& les Corps Littéraires qui n'ont pas encore cessé d'écrire en Langue Latine, à ne point perdre cet utile usage. Autrement il faudroit bientôt qu'un Géometre, un Médecin, un Physicien, fussent instruits, de toutes les langues de l'Europe, depuis le Russe jusqu'au Portugais ; & il me semble que le progrès des sciences exactes doit en souffrir. Le temps qu'on donne à l'Étude des mots est autant de perdu pour l'étude des choses ; & nous avons tant de choses utiles à apprendre, tant de vérités à chercher, & si peu de tems à perdre<sup>19</sup>

Le latin se trouve ici défini comme ce qu'on appellera volontiers une *langue de recours*, dont l'usage reflète la soumission de la subjectivité aux exigences de l'objectivité heuristique. Il est au service de l'objet, alors que la langue vernaculaire paraît suspecte de servir la vanité littéraire de celui qui en use. À l'émergence proprement dite de la langue vernaculaire s'ajoute d'autre part une autre réalité, celle de la continuité historique qui invitait à voir dans le français un dépassement, plutôt qu'un simple avatar, du latin, auquel il prétendait offrir une forme de parachèvement historique.

Or ce lien de continuité, voire de contiguïté, l'allemand le trouvait dans le grec, dont l'étude connut précisément un regain de faveur<sup>20</sup> au moment où la langue germanique se découvrait et s'acceptait comme telle. *Fr. Gedike*,<sup>21</sup> dans

---

<sup>19</sup> P. 490–491. On peut y ajouter les passages suivants : «C'est une chose si évidente par elle-même, qu'on ne peut jamais écrire que très-imparfaitement dans une Langue morte, que vraisemblablement cette question n'en seroit pas une, s'il n'y avoit beaucoup de gens intéressés à soutenir le contraire» (p. 474), «Je ne sais si les anciens Romains écrivoient beaucoup en Grec ; ils avoient au moins cet avantage, qu'ils pouvoient se flatter de parvenir à bien écrire dans cette Langue, qui de leur tems étoit vivante & fort répandue ; cependant je vois que les plus illustres d'entr'eux se sont appliqués principalement à bien écrire dans leur propre Langue ; imitons-les sur ce point» (p. 489).

<sup>20</sup> Le livre de *E. M. Butler*, *The Tyranny of Greece over Germany*, Beacon Hill, Boston, Beacon Press, 1935 (1958<sup>2</sup>), régulièrement cité lorsqu'il s'agit d'évoquer le philhellénisme des Allemands, porte toutefois sur une question assez limitée, puisque l'auteur étudie l'influence d'une certaine image de la Grèce éternelle sur les grands poètes allemands de la modernité. On serait mieux avisé de citer un ouvrage comme le méconnu *De meritis Germanorum in Graecas literas dissertationem praeside Conrado Samuele Schurfleischio... defendet publice... respondens M. Io. Casp. Loescherus*, Vitembergae, prelo Chr. Kreuzsigii, 1697. Il reste assurément une étude à faire sur l'histoire du mérite que les Allemands se reconquirent en matière de philologie grecque et l'identification de leurs savants à la science philologique pérenne (par ex. : *Bernhardy*, *Grundlinien...*, p. 26: «nur die Deutschen sind auf ihrem universalen Standpunkt zu der, gleichwohl stets individuellen, Fähigkeit gelangt, die Alten ganz und unverkümmert in objektivem Gehalte zu verehren»).

<sup>21</sup> Sur cet érudit et pédagogue de premier plan, voir *K. R. Tränkmann*, *Friedrich Gedike in seinem Verhältnisse zu den pädagogischen Bestrebungen seiner Zeit. Ein Beitrag zur Geschichte der Pädagogik im XVIII. Jahrhundert*, Borna–Leipzig, R. Noske, 1900.

la préface de sa traduction allemande des Olympiques de Pindare (1777),<sup>22</sup> écrivait ainsi à propos de la parenté privilégiée de sa langue avec le grec :

so ist doch die Aehnlichkeit noch wichtiger, die man, abtrahirt von einzelnen Wörtern, mehr im eigentlichen Wesen beider Sprachen findet, in ihrem Periodenbau, in der Biegsamkeit zu neuen Wortbildungen, in den Inversionen, Ideenstellungen u.s.w. Freilich ist zwischen beiden Sprachen noch immer ein gewaltiger Zwischenraum.<sup>23</sup>

Dans cette configuration triangulaire qui caractérisait le contexte linguistique de la modernité, l'allemand et le grec occupaient pour ainsi dire les deux angles de la base, tandis que le latin correspondait à l'angle du sommet, affichant par là sa position d'extériorité et son statut de modèle archétypal, voire transcendantal, de l'idiosyncrasie scientifique. La monographie de *Jakob Burckhard, De linguae Latinae in Germania per XVII saecula amplius fatis, ab ipso tempore, quo Romanorum arma et commercia nonnullum eius usum intulerunt, ad nostram usque aetatem, Commentarii*, parue en 1713,<sup>24</sup> rendait compte à sa manière de l'impérieuse nécessité de dresser le bilan d'une latinité germanique sciemment perçue comme singulière.

Lorsque fut admise l'idée que l'allemand pouvait être *à la fois langue et langage*, c'est-à-dire assumer simultanément les trois formes de prise en charge philologique définies plus haut, à savoir exégétique, linguistique et stylistique, l'étiollement du latin dans le domaine particulier de la science philologique se précipita au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, passant de 30 % de la production biblio-

---

<sup>22</sup> Pindars Olympische Sieghymnen, verdeutscht von *Fr. Gedike*, Berlin & Leipzig, G. J. Decker, 1777. Dont *J. G. Schummel*, *Volständige Sammlung aller Uebersetzungen der Griechen und Römer vom sechzehnten Jahrhundert bis auf das Jahr 1784*, Frankfurt & Leipzig, 1785, p. 37 : «Hr. Gedike, Kenner beider Sprachen, hat mit so viel Genauigkeit, Vorsicht und Geschmack übersetzt, daß er der einzige ist, der bis jetzt Pindars Höhe erreichen konnte». Voir aussi *Humanistisches Magazin zur gemeinnützlichen Unterhaltung und insonderheit in Beziehung auf akademische Studien*, hrsg. von *F. A. Wiedeburg*, auf das Jahr 1787, Helmstädt, gedruckt auf Kosten des Herausgebers und Leipzig, P. G. Kummer, 1787, p. 185 : «Der Gedanke, den Pindar auf Schulen zu lesen, möchte vielleicht manchem neuen Erzieher und manchem Schullehrer von einem Manne käme, dessen Auktorität bei beiden Partheien gilt» (les deux parties, c'est-à-dire les «Pedanten» (les traditionalistes) et les «so genannten philanthropischen Erzieher» (p. 14). On lira aussi avec intérêt l'opuscule de *Gedike* intitulé *Über die Verbindung des wissenschaftlichen und philologischen Schulunterrichts* (Berlin, G. J. Decker, 1780), dans lequel il explique en quoi la pratique du latin ne doit pas se réduire à être une fin, mais s'affirmer avant tout comme un moyen en vue de l'accès au savoir.

<sup>23</sup> «Vorrede», n. p. Voir aussi *A. Bach*, *Geschichte der deutschen Sprache*, 2<sup>e</sup> éd. et 3<sup>e</sup> éd., Leipzig, Quelle & Meyer, 1943, p. 197 : «Gewiß war die Sprache der dt. Gelehrtenwelt, auch nachdem sie deutsch geworden war, vielfach so stark mit fremden Ausdrücken und Wendungen durchsetzt, daß sie ein unerfreuliches Bild darbot».

<sup>24</sup> Hanoverae, apud Nicol. Foerster, 1713.

graphique au début du siècle à 5 % à la fin.<sup>25</sup> Pendant toute cette période une abondante littérature polémique et apologétique alimenta le débat qui accompagna cette évolution. Les zéloteurs du latin, en mettant en avant non seulement sa vertu de langage véhiculaire, mais aussi sa qualité d'outil spéculatif, renouèrent spontanément avec l'image première d'une philologie philosophique tout entière fondée sur l'étroit accord de la pensée et du langage.<sup>26</sup> La récurrence avec laquelle l'accent se trouvait mis sur l'exigence scientifique dont la langue latine seule permettait l'expression est tout à fait frappante dans les extraits suivants. Dans son *Oratio inauguralis pro Latina eruditorum lingua* de 1737,<sup>27</sup> Otto Arntzen écrivait :

<sup>25</sup> Les données de G. Schwetschke, *Codex nundinarius Germaniae literatae. Meßkatalogen des deutschen Buchhandels 1564–1846*, Nieuwkoop, B. de Graaf, 1963, ont été exploitées par F. Paulsen, *Geschichte des gelehrten Unterrichts auf den deutschen Schulen und Universitäten vom Ausgang des Mittelalters bis zur Gegenwart. Mit besonderer Rücksicht auf den klassischen Unterricht*, 2<sup>e</sup> éd., II, Leipzig, Veit, 1897, «Beilage I», p. 688–691. Voir aussi R. Jentsch, *Deutsch-lateinische Büchermarkt nach den Leipziger Ostermeß-Katalogen von 1740, 1770 und 1800 in seiner Gliederung und Wandlung*, Leipzig, R. Voigtländer, 1912, qui fournit les éléments suivants :

	1740	1770	1800
philologie classique (unités)			
en allemand	8	17	46
en latin	10	18	32
part du latin	55,55 %	51,43 %	41,03 %
philologie non classique			
en allemand	1	10	27
en latin	4	6	1
part du latin	80 %	37,5 %	3,57 %

C'est en 1681 que le rapport entre l'allemand et le latin pencha pour la première fois en faveur de la langue vernaculaire et en 1691 que le latin livrait pour la dernière fois un pourcentage supérieur. Voir Bach, op. cit., p. 196 : «Am längsten hat sich die Rechtswissenschaft gegen das Deutsche gesträubt. Erst 1752 sind hier die dt. Werke in der Überzahl».

<sup>26</sup> Fr. Gedike insiste ainsi sur l'adéquation entre langue et pensée: «Um gut lateinisch zu schreiben, muss man lateinisch denken. Man muss Idee und lateinischen Ausdruck unmittelbar in einander fügen können, ohne sie erst durch einen deutschen Ausdruck zusammenzukitten» (*Gesammelte Schulschriften*, I, p. 199, non vu, cité par Tränkmann, op. cit.).

<sup>27</sup> *Otto Arntzenii Oratio inauguralis pro Latina eruditorum lingua, cum Gymnasii Goudani moderamen susciperet publice habita pridie non. novembr. 1737*, Goudae, typis G. et J. Van Esch, 1737 (41 pages et poèmes n. p.). Voir aussi du même auteur *Oratio de Graeca Latini sermonis origine*, Grajaque eruditorum Romanorum lingua, dicta publice A. D. III. Idus Septembr. 1741.



In primis autem illam commendat, quod, uti omnes diversarum regionum ac regnorum gentes et populi vernaculis sermonibus utuntur, sic Literaria Respublica lingua potissimum Latina gaudeat atque exsultet.<sup>28</sup>

Qui literas amant, easque amplectuntur habere inter se debent Linguae latinae societatem et conjunctionem, ut vera et solida crescat Eruditio...<sup>29</sup>

*J. M. Gesner, Primae lineae Isagoges in eruditionem universalem... (1774)*<sup>30</sup> ajoutait quant à lui à son plaidoyer l'exhortation à ne pas négliger la langue vernaculaire :

Patria lingua non negligenda, quod vitium olim scholarum erat.<sup>31</sup>

... omnes homines olim in scholis et doctos esse, et didicisse, et scivisse, Latine. Et quidquid ullo modo ad eruditionem spectabat, scribebatur Latine... Germanica lingua fere plane negligebatur.<sup>32</sup>

Sufficerene potest Germanica lingua ad eruditionem ? Potest aliquis scientissimus esse Mathematicos, Historiae ; potest multum Philosophiae didicisse sine L. L. cognitione : Quin potest longe esse eruditior, quam multi, qui aliquot tantum verba Latina loqui utcunque possint, et eo ipso se doctos putent. Ergo posse aliquem eruditum esse sine L. L. non nego : Sed non potest talis eruditus esse, quales requiruntur ad certa illustriora munera, ad certa doctorum officia.<sup>33</sup>

À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle parurent également des revues, à l'existence parfois très éphémère, qui affichaient, comme l'écrit F. A. Wiedeburg, le fondateur de l'*Humanistisches Magazin* né en 1787,<sup>34</sup> la volonté d'œuvrer «mehr für populäre, als gelehrte Philologie».<sup>35</sup> L'hésitation linguistique qui se lisait jusque dans les titres des publications comme les contemporaines *Philologische Bibliothek*

---

cum Gymnasii Delfici Collegiique literarii moderamen susciperet, Delfis, apud Regnerum Boitet, 1741.

<sup>28</sup> P. 7.

<sup>29</sup> P. 32. Aussi «quid fiet denique? Si Viri Eruditi apud exterarum gentes omnia vernaculis literis conscribere, suisque Auditoribus dictare pergant. Omnis profecto tolletur studiorum atque Eruditionis communitas. Non Franci libros in Germaniam peregrinasve regiones, nec vicissim Germani in Franciam transmittent ; sed in cujuscumque Civitatis bibliothecis et tabernis, tineis et blattis relictis, quasi defossi ac sepulti jacebunt» (p. 30).

<sup>30</sup> *Io. M. Gesneri Primae lineae Isagoges in eruditionem universalem nominatim philologiam, historiam et philosophiam in usum praelectionum ductae*, I, Lipsiae, sumptibus C. Fritsch, 1774.

<sup>31</sup> P. 98, § 86.

<sup>32</sup> P. 99, § 86.

<sup>33</sup> P. 102.

<sup>34</sup> *Humanistisches Magazin zur gemeinnützlichen Unterhaltung und insonderheit in Beziehung auf akademische Studien*, hrsg. von F. A. Wiedeburg, auf das Jahr 1787, déjà cité.

<sup>35</sup> P. 16.

(I/1, 1770)<sup>36</sup> et *Bibliotheca philologica* (I, 1779)<sup>37</sup> trahissait l'effort que requérait dans ce domaine particulier du savoir le passage de l'idée de langage à celle de langue.

Partout s'imposait en tout cas la nécessité de rester fidèle à une conception noblement scientifique de l'érudition philologique qui continuait d'être associée à l'idée d'objectivité linguistique et heuristique. L'exaltation au XVIII<sup>e</sup> siècle de l'*eruditio* latine semblait ainsi assurer le relais entre l'éthique platonicienne de la quête du bien dire et du bien penser et l'ultérieure *Altertums-wissenschaft*, par laquelle l'Allemagne allait affirmer fièrement au XIX<sup>e</sup> siècle sa volonté d'imprimer à la science philologique l'empreinte de sa langue. Par un attachement singulier au caractère ésotérique de son objet, la philologie allemande perpétua cependant longtemps la pratique d'un latin que R. *Hodermann* définissait encore en 1891<sup>38</sup> comme «die Sprache des Lehrstuhls».<sup>39</sup>

Cette étude, si elle ne fait pas nécessairement appel à des textes rares ou inconnus, nous aura permis surtout de tisser un lien entre des questions, des œuvres et des auteurs auxquels l'histoire des savoirs en général et de la science philologique en particulier ne fournissent pas souvent l'occasion de se côtoyer. Deux fils heuristiques tissent la cohérence de ce développement : celui d'une fidélité millénaire à la philologie pérenne dont le concept naquit dans la langue qui inventa la philosophie et ne pouvait pas s'imaginer autrement que vernaculaire, et celui du renouvellement souvent recommencé d'une pratique érudite qui, à mesure que se creusait la distance entre la méthode et son objet, découvrait la nécessité de prendre en charge exégétiquement, linguistiquement et stylistiquement la matière dont elle assurait l'étude. À l'exigence *théorique* en quelque sorte idiomatique qui définit la spécificité scientifique de la philologie vint ainsi régulièrement s'affronter l'aspiration à une idiosyncrasie *pratique*. Autrement dit, à mesure que la philologie s'éloignait de ses racines linguistiques et épistémologiques grecques qui fondaient sa nature de langage et de pensée, les langues obtenaient à leur tour droit de cité dans le domaine qui semblait réservé au seul langage de la science.

---

<sup>36</sup> Hrsg. unter der Aussicht Sr. Hochwürden des Herrn *D. Walchs*, I/1, Göttingen, F. A. Rosenbusch, 1770.

<sup>37</sup> Lipsiae, sumtibus Weygandinis, 1779.

<sup>38</sup> Universitätsvorlesungen in deutscher Sprache um die Wende des 17. Jahrhunderts, Diss. Iena, Friedrichroda, J. Schmidt, 1891.

<sup>39</sup> P. 7. Pour la pérennité du latin dans les exercices scolaires, voir *Bach*, op. cit., p. 196–197 : «Im 19. Jahrh. konnte das Latein in Deutschland im Bereich des altphilologischen Schrifttums ein bescheidenes Dasein fristen. Daneben hat es sich in immer enger werdenden Grenzen in den Dissertationen, Programmen, Doktordiplomen usw. der dt. Hochschulen zu halten vermocht» ; aussi *Paulsen*, op. cit., II, p. 689 : «in lateinischer Sprache erscheinen mit wenig Ausnahmen nur Schulübungen aller Art, Dissertationen, Programme, akademische Gelegenheitsreden».

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 171–186.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## DE ASTROLOGIA ANTIQUA

SCRIPSIT WOLFGANG HÜBNER

Cottidie fere dies septimanae secundum stellas errantes, i.e. planetas, nuncupare solemus. Diem solis sequitur dies lunae, deinde Martis, Mercurii, Iovis, Veneris, Saturni. Tamen sunt paucissimi qui huius seriei ordinem noverint. Re vera non sunt dierum gubernatores (Graece *poleônteV*), sed horarum (Graece *diÿponteV*), quae res elucet e tabula prima. Incipit ordo ab eo planeta, qui maxime distat a terra idemque tardissimo, Saturnum dico, qui regit horam diei Saturnalis primam. (In origine Saturni dies fuit septimanae principium.)

### tabula prima: horarum series diei Saturni

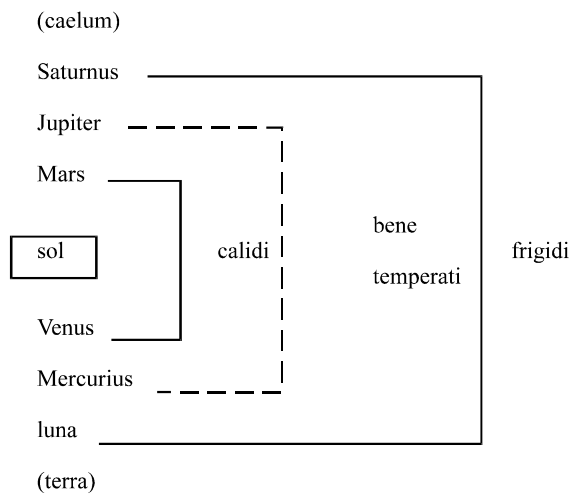
planeta	horae			
Saturnus	I	VIII	XV	XXII
Iupiter	II	IX	XVI	XXIII
Mars	III	X	XVII	XXIV
sol	IV	XI	XVIII	I
Venus	V	XII	XIX	II
Mercurius	VI	XIII	XX	III
luna	VII	XIV	XXI	IV

Sequitur Saturnum ordine – uti fieri solet – descendente Iupiter, ut cerni potest in tabula secunda. Ergo Iupiter regit horam diei Saturnalis secundam, deinde Mars tertiam et sic deinceps. Medium locum obtinet sol regens horam quartam, sequuntur Venus quae gubernat horam quintam, Mercurius sextam, luna septimam.

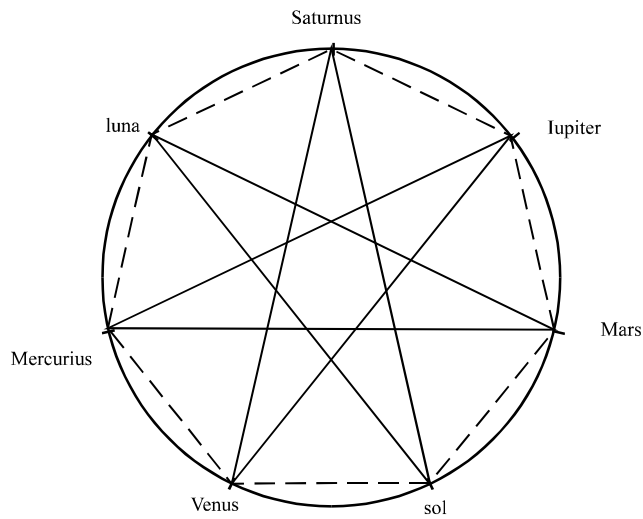
Tota serie exhausta rursus a prima stella erranti numerare pergebant, ita ut Saturno tribuerent horam octavam, item quintam decimam, vicesimam secundam. Sequitur denuo Iupiter regens vicesimam tertiam, deinde Mars regens vicesimam quartam, quae est ultima diei Saturnalis. Primam diei sequentis horam

obtinet sol qui Martem sequitur. Regitur igitur prima sequentis diei hora a sole, et quia gubernator (Graece cronokr©twr) horae est primae, idemque gubernator totius diei, Saturni diem sequitur dies solis et sic deinceps.

**tabula secunda: ordo planetarum antiquus**



**tabula tertia: heptogramma planetarum cum intervallis di<sup>a</sup> tess©rwn**



tabula tertia depicto. Talem saltum ad quartam quamque stellam errantem Cassius Dio (37.18.3–4) rettulit ad intervallum musicum  $\delta\iota\alpha\ \tau\epsilon\sigma\sigma\omicron\rho\omega\nu$ , quam hodie “quartam” vocamus.

Nos distinctionem rigidam facere consuevimus inter astrologiam (quae est vilis superstitio) et astronomiam (quae est vera siderum notitia). Non ita fecerunt antiqui qui utraque voce promiscue utebantur. Vox originalis et (ut ita dicam) naturalis est *astrologia*, quae adhibita est a primis Graecorum sapientibus et denuo ab Aristotele et a peripateticis. Contra vocem artificiosam *astronomiae* praetulerunt Plato et Platonici (forsitan a Pythagoricis instincti). Saepius utraque res ab uno viro docto tractabatur. Ut exemplo utar, Claudius Ptolemaeus, scriptor celeberrimus, saeculo post Christum natum secundo composuit non solum *Syntaxin mathematicam*, id est opus maximum astronomiae (sensu hodierno), sed etiam vita ad finem vergente opus Quadripartitum, Graece  $\tau\epsilon\tau\rho\beta\iota\beta\lambda\iota\omicron\nu$ , quae iure ‘astrologorum biblos’ (vel ‘biblia’) dicitur.

## 1.

Etiam nostris temporibus astrologia superest, immo viget, valet, floret. Mira pertinacia perseveravit contra tantos scepticos et criticos acerbos, contra tantos obtrectatores feroces per plus duo milia annorum. Qua in re comparari potest cum Graecorum theologia fabulari, quae mythologia vocatur, vel etiam cum fide Christiana. Sed haec mira fecunditas non fuit omnibus temporibus aequalis, immo vidit aliquot  $\mu\acute{\alpha}\gamma\alpha\iota\alpha$  (ut metaphora astrologica utar), vidit aliquot culmina vel fastigia.

Primi astrorum observatores fuerunt Babylonii, apud quos non fuit negotium privatum, sed hoc munere fungi solebant sacerdotes, qui ex turribus altis, quas “zicurat” vocatas esse Diodorus Siculus (2.9.4) recte opinatus est, observabant et tabulis notabant astrorum, imprimis lunae, motus. Quibus observationibus nitens vir doctus Graecus, Thales Milesius, anno ante Christum natum quingentesimo octogesimo quinto primus solis defectionem praedixisse dicitur.

Babyloniorum observationes et auguria ad solum regem (ut regni auctorem) attinebant. Minime respiciebant fata et fortunas nesciocuius hominis privati. Quae quaestio nata est non ante secundum astrologiae culmen aetate post Alexandrum mortuum obortum, quem hodie “hellenismum” vocamus. Illa aetate paulatim nata est, ex radicibus Babyloniis, adiuvantibus forsitan Orphicorum vel Pythagoricorum religionibus, methodus illa quae γενελογικα dicitur. Primus horoscopus qui nobis est conservatus tabula ‘cuneiforma’ quae dicitur, anno ante Christum natum quadringentesimo decimo scriptus est. Paucis rebus novatis haec astrorum ratio (vel ratiocinatio) valet etiam nostris temporibus.

Divulgabatur ratio horoscopandi a solis regibus ad hominum communitatem secundum Stoicorum cosmopolitismum qui una cum Alexandri imperio universali ortus est, sicut et philosophia propagabatur a circulis reclusis (vel esotericis) ad commune vulgus, i.e. ad exotericos. Colebant Têchn, i.e. Fortunam deam, doctrinae fati insuperabilis et inexorabilis adsentientes. Pari passu regnum Romanum invaserunt tot alii cultus orientales: Cybele ex Asia Minore, Isis et Sarapis ex Aegypto, dea Syriaca e Syria, Mithras deus ex oriente extremo, ut praetermittam religiones gnosticam et Hermeticam vel ipsam Christianorum fidem. Quae omnes doctrinae quodam modo imbutae sunt religione astrali velut ipsae scholae philosophicae, inter quas soli Epicurei astrologiae se subtrahere conati sunt.

Etiam Romae astrologia arte coniuncta erat cum Caesaribus. Respicite Iulium Caesarem qui Sosigene Graeco adiuvante renovavit calendarium Romanum, deinde Augustum qui non solum sidus natale (i.e. Capricornum) nummis et monumentis divulgavit, sed etiam immensam illam lineam meridianam medio in campo Martio construi iussit, respicite successorem Tiberium eiusque astrologum aulicum, Thrasyllum nomine.

Penetravit astrologia etiam poetarum carmina. Omnes fere docti Romani noverunt Arati Fainàmena, carmen elegantissimum, quod Latinum in sermonem converterunt Cicero *admodum adolescentulus* (ut confessus est ipse), Ovidius, Germanicus, Avienus aliique, partim imitati sunt Vergilius in *Georgicis*, Ovidius in *Fastis*, Lucanus in *Pharsalia* necnon temporibus tardioribus Claudianus.

Inter quos poetas excellit Manilius aetate Augusti ad finem vergente, qui carmine didascalico *Astronomica* inscripto et in quinque libros digesto astrologiae doctrina usus est, ut Stoicorum pantheismum et cosmopolitismum sequens mundum totum uno carmine comprehenderet. Quod carmen diu a grammaticis neglectum legentes facile intellegamus Romanorum imperium atque dominationem iustificatam esse secundum mundi totius ordinem.

Penetraverat astrologia etiam alia regna illorum temporum velut Aegyptum, ubi procreavit miras quasdam doctrinas speciales velut ordinem triginta sex decanorum aut *Sphaeram barbaricam* quae dicitur, qua constellationes variis modis nuncupantes sidera extra zodiacum posita more 'associativo' (ut ita dicam) et nimis combinatorio ad singulas signiferi partes rettulerunt. Deinde astrologia invasit etiam Indos et Persas, a quibus reversa est versus occidentem ad Arabos, ubi saeculis octavo et nono tertium fastigium attigit cum magna librorum copia, quae tota fere neglecta expectat adhuc editores et interpretores, imprimis illud celebre *Introductorium Maius* ab Abu Ma'sar compositum, quod saepe est usitatum in Medio Aevo et in Renascentium Litterarum temporibus. Europam penetravit Araborum scientia duabus viis principalibus, quarum altera Siciliam tetigit et aulam Federici Secundi regis eiusque astrologum Michaellem Scotum,

altera Hispaniam, imprimis Toletum oppidum, ubi converterunt viri docti opera Araba Latinum in sermonem, inter quos excellit Gerardus Cremonensis.

Praetermitto Graecos Byzantinos saeculi duodecimi, quos astrologiae studuisse non desiisse multi codices manu scripti demonstrant. Maiorem successum vidit aetas Renascentium Litterarum, quando homines eruditi, maxime poetae, Arabis praetermissis, denuo ad meram antiquitatis astrologiam recurrerunt velut Laurentius Bonincontrius Miniatisensis vel Ioannes Pontanus Neapolitanus, hic praesertim carmine quod *Uraniam* nuncupavit. Natae sunt etiam universitatum cathedrae astrologiae devotae velut Bononiae, Paduae nec non in ipsa universitate papali, quae “Sapientia” est vocata. Denuo colebant astrologiam reges creduli velut in Germania Rudolfus secundus, in Francogallia Henricus tertius et Ludovicus tertius decimus, in Hungaria Matthias Corvinus (Boninconti familiaris, apud quem versatus est etiam vir doctissimus Ioannes Regiomontanus) – ut omittam ipsos Papas inde a Sixto quarto usque ad Paulum tertium.

Florere perseveravit astrologia etiam saeculis sequentibus contra zelum Iesuitarum qui nomina stellarum pagana expellere studuerunt (duodecim signa duodecim apostolis substituere conantes, solem secundum Vetus Testamentum Christum, lunam secundum Novum Testamentum Mariam baptizantes) neque novus Nicolai Copernici ordo subito valuit, sed Iesuitae aliique Tychonem Brahe sunt secuti, qui ordinem antiquum Copernicano ordini conciliare studuit omnes stellas vagas circum solem vagari praeter terram arbitratus, solem vero cum aliis planetis quasi satellitibus moveri circa terram centralem. Sed sensim, paulatim, pedetemptim vicit ordo novus, qui saeculo duodevicesimo Illuminationis tanta viguit auctoritate, ut romantici, quorum ingenia denuo inclinabant ad res obscuras vel mysticas, plane nihil invenirent quo se referre possent. Haec astrologiae ignorantia eo magis est stupenda quod mythologia, quae astrologiae soror germana iure dicatur, maxime colebatur a poetis et assidue tractabatur a viris doctis saeculi praeteriti. Magna denique cum cunctatione, magna cum titubatione orti sunt in fine saeculi indagatores, qui ratione historismi (qui dicitur) et positivismi nec non panbabylonismi adiuvati operam navarent scriptis astrologorum investigandis (satis sit nominare “Catalogum codicum astrologorum Graecorum”, opus inter plures nationes divisum), deinde doctrinis variis restituendis et explicandis. Primi investigatores fuerunt Hermannus Usener, Franciscus Cumont et alter Franciscus Boll, Guilelmus Kroll et alter Guilelmus Gundel, necnon Abraham (vulgo Aby) Warburg, artis historiae peritissimus et astrologorum historiae promotor.

## 2.

Sed iamiam transeamus ab historia ad ipsam astrologiae doctrinam vel potius

ad ipsas singulas doctrinas, quas perbreuiter tantum attingere hoc loco liceat.

Primum distinguenda sunt duo praedictionum genera: alterum genus commune vel generale, Graece γένος καθολικόν dictum, alterum speciale vel indiuiduum, Graece γένος γενεαλογικόν. Genus commune respicit oppida, civitates, nationes vel etiam totum mundum (viget adhuc nostris temporibus pars astrologiae, quae mundana vocatur). Diviserunt astrologi terram habitatam (Graece οἰκουμένην) in duodecim regiones secundum duodecim signiferi signa, sed dividerunt variis modis secundum notitiam terrarum geographicam, secundum patriam, tamquam si umbilicus terrae esset, necnon secundum imperium regnorum. Ut exemplo utar, a signo Librae, in aequinoctio autumnali positae, symbolo, ut ita dicam, aequalitatis et iustitiae, suam patriam regi voluerunt, velut Paulus Alexandrinus saeculo post Christum natum quarto Aegyptum patriam. Vicinus Librae est Scorpius hostilis (quia etiam in astrologia omnes vicini sunt infesti). Praeterea Scorpius est signum hemisphaerii meridionalis, immo etiam infra zonam eclipticam descendunt Scorpii stellae, unde signum inferius et subalternum putabatur. Itaque homo Alexandrinus istud signum attribuit Italiae hostili. Manilius vero, homo vere Romanus, adiudicat Libram patriae suae (Italiam dico) Scorpionem vicinum attribuens Carthagini, quae urbs Romae fuit infestissima. Hac ratione etiam ideologia civilis (ut ita dicam) vel propaganda regum doctrina astrologica utebantur ad hominum animos commovendos.

Eadem ratione Vergilius poeta in *Georgicorum* exordio Octaviano imperatori proposuit spatium Librae, i.e. iustitiae, quae ea condicione efficeretur, ut Scorpius vicinus exuberans contraheret brachia nimis eminentia. Etiam in aetate Renascentium Litterarum astrologia auxit fallacias sanctae Ecclesiae. Falsum enim calculum constituit Lucas Gauricus, clericorum astrologus, horoscopum Martini Lutheri fingens magnam coniunctionem, i.e. coniunctionem (quae fit rarissime) duorum planetarum lentissimorum, Iovis et Saturni, in signo pessimo Scorpionis.

Sed altera distinctio est notanda. Utraque astrologorum clientela, et publica et privata, duo quaestionum genera resolvi desiderabat, quorum alterum requirebat successum cuiuscumque actionis velut – in genere communi – oppidi condendi, belli gerendi et talium rerum aut – in genere privato – matrimonii, regis adeundi vel etiam viliorum actionum velut capillorum vel unguium tonsurae, balnei sumendi, epistulae scribendae, servi cuiusdam fugitivi recuperandi (quaerebantur etiam loca, ubi laterent), an leo domari posset necne et similia. Quod quaestionum genus respiciebat actionum initia, quae Graece κτήματα vocabantur. Alterum quaestionum genus melius notum totius vitae fortunam perquirebat, in genere communi denuo fortunam oppidi, imperii, orbis denique terrarum, in genere privato fortuna cuiuslibet hominis.



Fortunarum indicadores fuerunt imprimis planetae, deinde signa zodiaci necnon *dodecatropos* quae vocatur, quae est ratio quaedam certas astrorum collocationes determinandi.

Primo loco agam de stellis errantibus, quorum summa, nobis quidem minus nota, antiquis erat notissima, non solum rerum naturalium investigatoribus, sed etiam omnibus hominibus doctis necnon poetis. Elucet e tabula secunda inter terram mediam et caelum, i.e. sphaeram stellarum fixarum, moveri septem planetas. (Si comparaveris ordinem rectum, luna ut terrae satelles est subtrahenda, sol et terra invertendi.) Hic ordo iure vocatur “geocentricus”, quia terra immobilis in medio posita circumstrepitur ab octo orbibus. Sed vocari possit etiam “heliocentricus”, quia sol in quarto loco situs obtinet medium orbem. Quod minime est mirum: Constat fontem eum esse lucis et caloris, omnis denique vitae terrestres.

Quo magis aberras a sole centrali, eo minus vigent calor et siccitas. Itaque Mars et Venus calidiores sunt, ut sunt soli vicinissimi. Quo fit ut non solum in fabula sint amantium par neque solum in theologia naturali (ratione physica) constituent oppositionem inter amorem et odium, inter concordiam et discordiam, NeükoV et Fil×an Empedoclis, inter vim constructivam et destructivam hodierni sermonis, sed etiam apud astrologos maximum significant discrimen quod interest inter summam virilitatem et summam muliebritatem, quorum sigla compendiaria adhuc adhibere solemus, ut viros a mulierculis distinguamus.

Remotissimi a sole centrali inveniuntur luna et Saturnus, omnium planetarum frigidissimi, interdum etiam humidi. In medio positi sunt supra (inter Saturnum frigidum et Martem calidum) Iupiter, temperamento ‘Ioviali’ praeditus, infra (inter lunam frigidam et Venerem calidam) Mercurius, cuius nomen Varro antiquarius (antiq. frg. 250) explicat quasi sit *medius currens*, ita ut hominum vox, cuius est fautor, medios inter loquentes currat. Uterque planeta bene temperatus risum movere solet, praesertim si agunt uno animo, velut in comedia quae *Amphitruo* inscribitur. Mercurium iure Iovem minorem vel dimidiatum nuncupare licet.

Saturnus, Iupiter, Mars, tres planetae exteriores vel superiores dicti, tres generationes efficiunt, cum sint avus, pater, filius. Quae generationum series temporibus recentioribus prolongata est usque ad proavum Uranum, Saturni patrem.

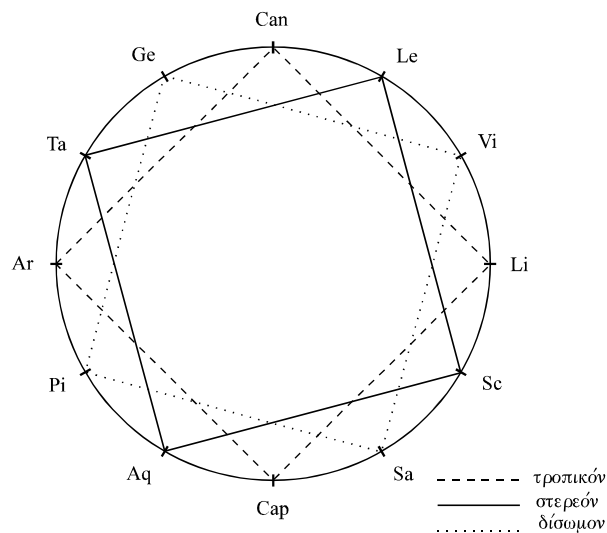
Hactenus de stellis vagis superioribus. Inferiores stellae sunt dictae quae inter solem et terram vagantur, quarum motus est inconstantior et difficilior dictu. Sunt, ut voce utar astrologica, magis lunaticae, vel sermone hodierno magis capriciosae. Quo fit ut imaginentur feminei. Venus et luna coluntur ut deae, Mercurius vero androgynus esse fingitur fabula hermaphroditi rationem suppeditante. Ergo supra solem extenditur regnum virile, infra solem regnum femininum.

Omnes septem planetae eadem fere planitie decurrere videntur. Quia hac in zona fiunt —kle×yeiV, i.e. solis et lunae defectiones, zona ecliptica denominata est. Divisa est ecliptica variis modis, primum ratione verticali per quattuor vertices quae dicuntur cardines, i.e. duo solstitia (solstitium aestivum et solstitium hibernum, quae bruma, i.e. ‘brevisissima dies’ vocatur) et duo aequinoctia (aequinoctium vernum et aequinoctium autumnale). Plus rebus favere dicebantur aequinoctia propter horarum et caeli aequilibrium, minus iuvare, immo plus nocere utrumque solstitium propter maximas diei et noctis differentias, quibus efficiuntur aut calores ferventissimi aut horrida frigora.

Hi quattuor cardines separant quattuor anni tempora, quorum unumquidque est tripartitum, ita ut fiant quater trinae partes triginta graduum quae a variis constellationibus obsitae a sole uno quoque fere mense percurruntur. Vocantur haec duodecim signiferi sidera signa zodiacalia, Graece vero zōidia, i.e. animalia pusilla.

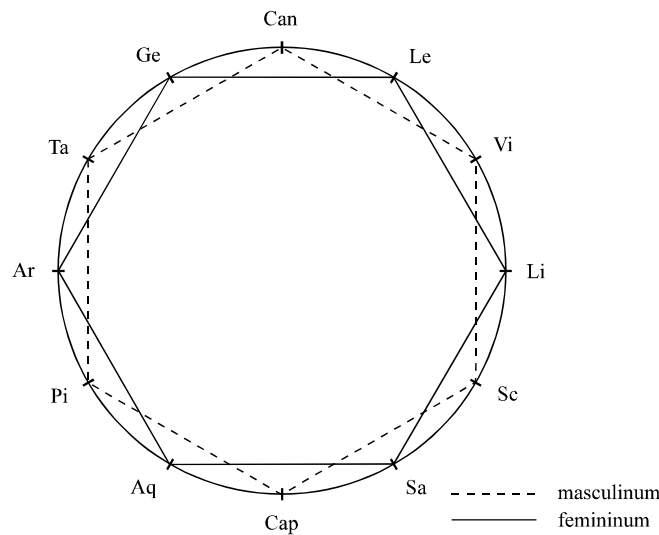
Hunc circulum duodecim signorum denuo varie diviserunt astrologi. Invenimus primum sex oppositiones. Oppositio est signorum distantia maxima (scilicet centum octoginta graduum). Si dimidiam facis partem, nascitur distantia (vel secundum astrologorum dictionem *aspectus*) nonaginta graduum, i.e. aspectus quadrangularis vel quadratus (v. tabulam quartam). Formantur enim inter duodecim signa tria quadrata (Graece tetrῶgwna), quorum primum et principale est inter signa tropica delineatum, i.e. inter ea signa, in quibus sol anni tempora mutat (Graece trÿpei).

**tabula quarta: signorum tria quadrata**



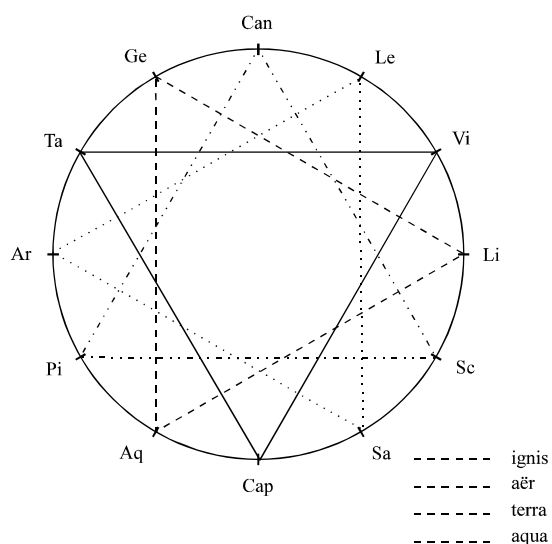
Sunt autem Aries, Cancer, Libra, Capricornus, qui adiuvant omnes res mutabiles velut peregrinationes, itinera, commercia. Sequitur quadratum coniungens signa solida vel fixa, ubi tempora anni (id est ver, aestas, autumnus, hiems) non mutantur, immo stabiles permanent. Sunt autem Taurus, Leo, Scorpius, Aquarius, qui favent omnibus rebus solidis, durabilibus velut fundis, possessionibus, domibus erigendis, oppidis condendis. Tertium vero quadratum compositum est e signis duplicibus vel compositis, qui sunt duo Gemini, Virgo (quae composita esse dicitur propter quam portat Spicam), deinde Sagittarius ex homine et equo mixtus et duo Pisces. Quae partitio facta est more geometrico, non solum quia Virgo vix digna est quae duplex existimetur, sed etiam plane omissus est Capricornus, qui secundum antiquorum imagines compositus est e capra et cauda piscis – desinit ergo in piscem, ut Horati verbis utar – eadem ipsa ratione qua Sagittarius praecedens compositus est ex homine et equo, ut fiat centaurus. (Si respicis haec duo signa contigua, seriem quadripartitam inveneris quae descendit ab homine ad equum, deinde a capra ad piscem.) Sunt ergo signa composita et Sagittarius et Capricornus, attamen in astrologorum geometria alterum signum duplex, alterum tropicum esse iudicatur. Sed utcumque res se habet, indicare signa duplicia putabantur transitionem a temporibus anni desinentibus ad tempora nascentia. Quo fit ut quattuor signa fixa opponantur octo signis transitionis (i.e. signis tropicis et duplicibus), quae res favebat praedictionibus quas adamabant astrologi ambiguis et ambivalentibus.

**tabula quinta: signorum duo sexangula**



Perbreviter attingam duo sexangula (delineata in tabula quinta), quorum alterum est masculinum et diurnum, alterum femininum et nocturnum (quia a Pythagoricis numeri impares masculini, pares feminini existimabantur), ut veniam subito ad sexangula dimidiata, i.e. ad quattuor signorum triangula (Graece  $\tau\rho\times\gamma\omega\nu\alpha$ ) in tabula sexta delineata, quae maximi sunt momenti in astrologorum praedictionibus, quia coniuncta sunt cum quattuor Stoicorum elementis et cum omnibus rebus, quas illuc referebant velut quattuor elementorum proprietates (calidum et frigidum, humidum et siccum), quattuor medicorum humores, quattuor gustus, quattuor tempora anni et quattuor aetates vitae, quattuor caeli plagas et cetera.

**tabula sexta: signorum quattuor triangula**



Triangulum primum et tertium, ut sunt opposita, duo elementa masculina regunt, i.e. ignem et aera, triangulum secundum et quartum vero terram et aquam, elementa feminina. Forte contingit, ut etiam singula verba *ignis* et *aeris* in lingua Latina (non ita in lingua Graeca) sint masculini generis, voces *terrae* et *aquae* generis feminini. Respondet ergo lingua Latina philosophorum distinctioni.

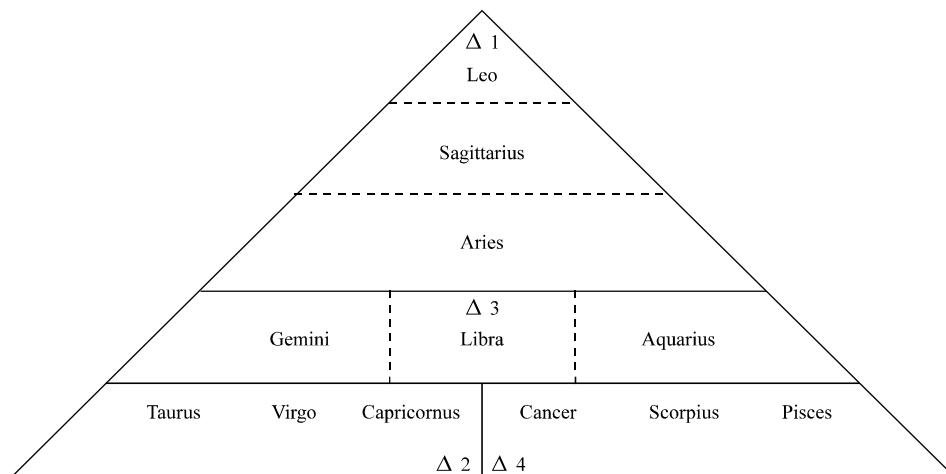
Sed singula contemplemur triangula, quorum primum ex Ariete, Leone, Sagittario compositum convenit igni, secundum vero e Tauro, Virgine, Capricorno compositum terrae et agriculturae, ut utar Ioannis Lydi Byzantini verbis (Lyd. ost. 9 p. 19 W.<sup>2</sup>):  $\sigma\tau\alpha\upsilon\eta\phi\acute{\alpha}\rho\omicron\nu\ \mu\acute{\alpha}\zeta\eta\ \frac{1}{4}\ \text{P}\alpha\rho\text{J}\acute{\Upsilon}\nu\omicron\nu\ \mu\acute{\iota}\rho\tau\epsilon\acute{\rho}\epsilon\epsilon\iota\ \delta\acute{\zeta}\ \acute{\Upsilon}\ \text{T}\alpha\iota\rho\nu$ , quod est Latine: “Spicifera est Virgo, arandum est Tauro, at Capricornus primus tales

fructus gustat.” Etiam signa trigoni tertii, quod aeri convenit, aliquid commune praestant, sunt enim uno animo humana: Gemini, Libra (quae in imaginibus portatur ab homine quodam, qui in scriptis *libripens* vocatur) et in fine Aquarius. (Virgo, licet sit figura humana, more uti solet geometrico in hoc triangulo plane praetermittitur.)

At valde contrarium triangulo tertio est quartum et ultimum, quod aquae convenit. Compositum enim est ex animantibus miris, quae ab homine multo magis aberrant quam bestiae mammiferae trianguli primi et secundi: sunt autem Cancer et Scorpius simillimi (hodie ἰχθύα vocati), Pisces denique. Haec animalia pusilla omni carent voce et propterea secundum Stoicorum placita etiam ratione. Attamen hoc vitium (vel damnum) mira fertilitate et fecundissima procreatione expendere putabantur.

Haec trigonorum quadripartitio magis nota est quam alia discernendi ratio, quae struit hierarchiam in modum pyramidis inde a positione infima usque ad summum fastigium, quae e tabula septima intellegatur. Imum locum obtinent duo triangula feminina et nocturna, eademque pigra et otiosa, quae in unum conflata formant sexangulum femininum. Dotata sunt quadam promiscuitate, quae nata est etiam ex illa difficultate hominum doctorum in decernendo, quale elementum sit inferius: utrum aqua cum Oceani profunditatibus an terra, quae eadem vox designat corpus nostrum mundanum, omnium corporum caelestium imum idemque intimum (sicut elucet e tabula secunda). Quae ambiguitas usque ad Medium Aevum propagatur, ubi multas et varias confusiones genuit.

**tabula septima: pyramis quattuor triangulorum**



Mediam regionem obtinet triangulum tertium aeri conveniens et temperamento sanguineo idemque optimo, cum solum voce non Graeca sit designatum. In origine enim non erat morbus (ut mixturae cholericæ, melancholica, phlegmatica), immo designavit morbi absentiam omnibus humoribus optime temperatis atque moderatis. Intimum et cardinale signum huius trianguli est Libra, signum tropicum, æquinotium imagine ipsa exprimens. Positum est in medio regionis mediae, utroque latere circumdatum a Geminis vernalibus et ab Aquario hibernali.

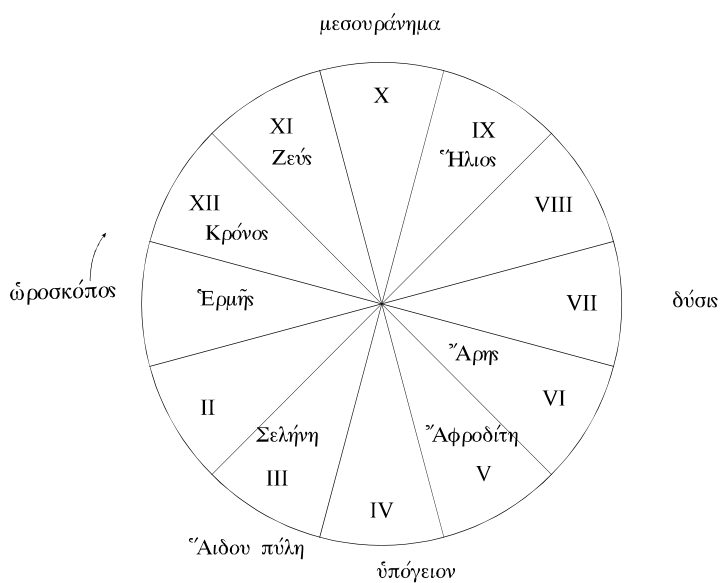
At summo in culmine, in regione ignis, competitio signorum est maxima. Itaque in hac regione distinctio fit subtilissima: Aries, qui caput retrorsum vertens depingitur, trium signorum infimus esse putatur. Obscuriores tantum stellas exhibet, qualem rem Eratosthenes, catasterismorum auctor, e fabula deduxit (catast. 19): est enim Aries ille Phixi et Helles portator inter sidera positus sine aureo vellere, quod exutum primo apud Colchos asservabatur, antequam Iason cum Medea raperent secum in Graeciam. Qua de causa Aries inter zōdia melokopōmena (i.e. signa amputata vel debilia) numeratur.

Sequitur – semper ordine ascendente – Sagittarius, qui, licet sit fera bestia, tamen exhibet primam partem humanam, i.e. minus ferocem. Ut est signum semiferum, ferarum domitores procreare putatur, scilicet qui bestias humanum in morem dociles reddant. Restat Leo supremus et omnium fortissimus, licet sit ille leo Nemeaeus, quem Hercules spoliavit, quem pelle exuit. Quo factum est, ut etiam Leo una cum Ariete socio trigonali inter signa debilia vel amputata numeraretur. Attamen omnium supremus et exsuperantissimus summo in culmine hierarchiae positus esse putabatur. Quod ut fieri posset, ad alia argumenta confugerunt astrologi. Primum situs est Leo in hemisphaerio boreali: oboediendum est signis septentrionalibus a signis meridionalibus. Deinde Leo est signum aestivum, in quo sol fervorem exercet maximum. Tertio continet stellam totius zonae eclipticae clarissimam, a Graecis ΒασίλσκοV, a nobis Regulus denominatam. Quarto una cum Leone oritur sidus extrazodiacale Canis Maioris, quae iterum continet stellam omnium omnino clarissimam, a Graecis ΣεριοV, a Romanis *Canicula* nominatam, unde adhuc Francogalli calorem maximum vocant “la canicule”. Alexander Magnus, totius fere orbis terrarum victor hoc sidere natus esse putabatur, qui etiam novus Dionysos celebrabatur, et una cum Leone altera constellatio oriri observabatur, *Crater Liberi* qui dicitur, id est vas Dionysi. Leonem etiam patriam Alexandri (Macedoniam) tueri arbitrabantur, Leone horoscopante urbem suam Alexander condi iussit Alexandriam.

Hactenus de variis planetarum motibus, praesertim de revolutione solis annuali locutus sum. Accedit terrae conversio, quam rotationem diurnam vocare solemus. Etiam hunc motum circularem in duodecim partes diviserunt, quas loca vel ‘domus’ vocabant. Unam quamque domum triginta graduum sol cotti-

die duabus horis aequinoctialibus percurrit, ergo quinque gradus viginti, unum gradum quattuor minutis partibus. Est quasi ordo coordinatarum (quas hodie vocamus) rotationis diurnae, quam antiqui a sphaera caelesti effectam esse opinabantur, nos vero ab ipsa terra certe scimus. Divisionem zodiaci ratione verticali inde a duobus solstitiis, i.e. a distantia signorum tropicorum factam esse demonstravi, initium vero duodecim rotationis locorum fuit distantia inter ortum et occasum (Graece Ὑροσκάρον et δέσιν) patens, id est differentia horizontalis (sensu huius vocis vero atque proprio: differentia a finire qui dicitur divisa) inter orientem et occidentem solem distenta. Huic axi horizontali perpendicularis erigitur axis duorum culminationum, videlicet culminatio meridionalis, ubi sol cottidie maximam exercet vim, quod Graece μεσουράνημα, Latine *Medium Caelum* vocatur, opposita culminationi inferiori, ubi sol minime videri potest et minime valet, quae est septentrionalis et Graece ἀπόγειον (kŷntron), Latine *Imum Caelum* nuncupatur. Hi quattuor puncti (sensu hodierno, antiquis erant *signs*, Graeca σημεῖα) in caeli circumferentia siti postea elargati sunt ad quattuor spatia triginta graduum, quorum unumquodque singulum signum zodiacale reciperet. Inter quattuor domus cardinales interposuerunt bis bina spatia, quorum cardines praecedentia ἡποκλήματα vocabant, i.e. a cardinibus declinantia, sequentia vero ἀναφορά, i.e. quae a tergo sequentia oriuntur, ut apparet e tabula octava.

**tabula octava: dodecatropos duodecim locorum vel domorum**

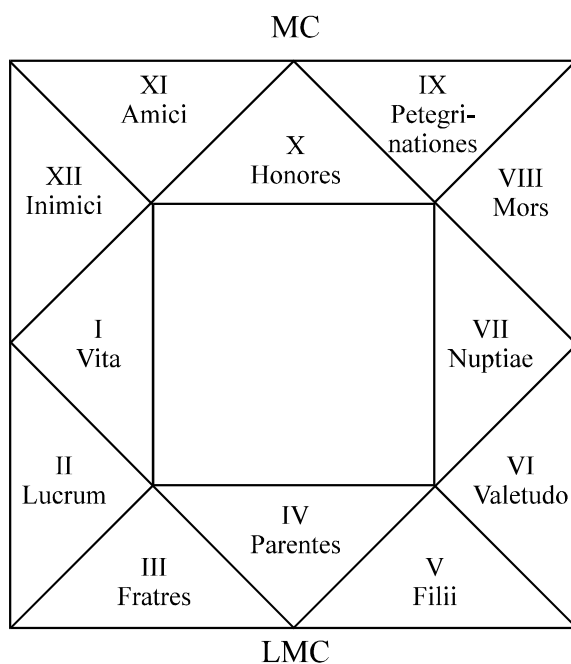


Duodecim loca illius figurae, quae etiam *dodecatropos* (i.e. fere conversio per duodecim loca) vocabatur, partim a divinitatibus variis regebantur, quod enumerare longum est. Maximi momenti fuerunt quattuor loca cardinalia, Ascendens et Descendens, Medium Caelum et Imum Caelum, bonae aspirati-  
onis ea loca, quae cum horoscopo, i.e. Ascendente, aspectum quendam forma-  
rent, pessimae significationis, quae cum Ascendente aspectum formarent nul-  
lum velut domus oppositae (secunda et octava aut sexta et duodecima), quae  
omnes proximae axi horizontali inter Ascendentem et Descendentem locum in-  
terpositae inveniuntur.

Proprias domorum virtutes enumerat versus memorialis mediaevalis hunc in modum:

*vita lucrum fratres genitor nati valetudo  
uxor mors pietas regnum benefactaque carcer.*

**tabula nona: quadratura circuli duodecim locorum**



Si convertes ordinem circularem in quadratum, duodecim partes circuli triginta graduum fient triangula varie directa, ut elucet e tabula nona, quod



schema ordinem circularem paulatim superavit praevalens per Medium Aevum usque ad saeculum duodevicesimum. Regebat Ascendens totam fere vitam, Descendens aut mortem ut vitae oppositam aut uxorem vel matrimonium media in vita ineundum. Sensu verticali Medium Caelum significabat gloriam et honores, Imum vero Caelum possessiones, parentes, proavos. Similiter etiam octo loca interposita definiebantur.

Haec quattuor loca cardinalia egerunt etiam partes quasdam more histrionum velut in causa defendenda Ascendens agebat accusatorem, Descendens accusatum, Medium Caelum vero iudicem, Imum Caelum aut iudicium aut multam vel poenam. Similiter distribuebant partes singulas etiam in emendo et vendendo, in rege adeundo, in epistula scribenda et sic deinceps.

### 3.

Multa mihi restant dicenda, sed ne longus fiam, de fundamentis doctrinae astrologica paucissima addere licet, quibus de rebus sagaciter egit vir doctus Germanicus Ernestus Cassirer in volumine secundo operis maioris de “Philosophia formarum symbolicarum” conscripto (Berolinis 1925): Varie aestimata sunt et loca et tempora, licet constituent re vera continuum indiscretum (Graece  $\mu\epsilon\tau\alpha\theta\epsilon\tau\alpha$ ), fingeant astrologi ubique sustinenda rigida, haud raro contra legem quae dicitur contradictionis et contra regulam tertii elementi exclusi inventa. Quae structurae in modum “concrecentiae” (ut dixit) identidem auctae sunt, quo omnes fere vitae humanae res compellerent.

Huic rationi agglomerationis omnium fere rerum humanarum et naturalium opposita est divisio extrema usque ad minimam hominis vel actionis formam individuum. Accedit methodus serierum formandarum, quae variis rebus convenirent, velut viginti quattuor diei horis quas initio explicavimus. Vehiculo combinatorio fungebatur analogia qua quaerebant et inveniebant tertia (quae dicuntur) comparationis nescioquo loco, ut rationibus variis fulcirent correlationes sine causa inventas. Quam asserendi vel associandi vim Francogalli illuminati iure indignabantur vituperantes: “Comparaison n’est pas raison.”

Astrologorum doctrina multis in partibus consentit cum Stoicorum philosophia. Satis sit indicare duo concepta principalia, alterum omnium rerum cognationem vel contagionem vel societatem, quam Graeci necnon Romani patrii sermonis egestate compulsi *συνεχία* vocabant, alterum conceptum – et illud voce Graeca designatum – *microcosmi*, qui in nuce repetat structuram *macrocosmi* ut totum prorsus spatium mundi ad nihilum redigat. Concinit cum Stoicorum doctrina etiam ordo quattuor elementorum eorumque mixturae nec-

non optimus rerum status qui intercedit inter summam virium explosionem (Graece ἀπερβολή) et imam virium deficientiam (Graece ἄλλειν), illa aurea mediocritas (ut Horatium laudem) quam Graeci mesotēta vocant.

Sed haec omnia φυσική, id est naturalem philosophiae partem attinent, moralis vero doctrina valde abhorret a Stoicorum praeceptis. Postulabant enim Stoici, ut sapiens esse summo rigore perfectissimus usque ad mortem voluntariam, qua probaretur summa hominis libertas, cum astrologi liberum arbitrium plane negarent, omnia facta a fato et astris suppeditari opinantes. Quam contradictionem, inter determinismum (vel fatalismum) et rationem reddendam (vel responsabilitatem), quae posita est in libertate, quae differentia intercedit inter astrologos et Stoicos (immo re vera est paradoxon ipsi Stoicorum doctrinae inhaerens), adhuc resolvere non potuerunt philosophi.

Manilius poeta, qui conscripsit carmen et astrologiaca et Stoicorum doctrina nutritum, in praefatione libro quarto praemissa fatum inexorabilem concelebrans hanc contradictionem sagaciter perspexit et sententia concessiva, i.e. anticausali, expressit, cum verbis fati et fatendi (i.e. concedendi) ludens hoc versu (Manil. 4.117):

*nec refert, scelus unde cadat, scelus esse fatendum.*

Ecce Stoicorum rigor: etiamsi unde veniant peccata nescimus, tamen peccata non esse nequeunt. Sed poeta astrologus facere non potest, quin alterum verum addat, a severitate nimia Stoicorum astrologorum ad fatalismum relapsus. Ipsam enim sapientium deliberationem quae perquirat, valeantne hominum culpa ut factorum rationes sint reddendae, an simus omnes propter fati praedestinationem innocui – hanc ipsam deliberationem iam antea a fato determinatam esse affirmat dicens:

*hoc quoque fatale est, sic ipsum expendere fatum.*

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 187–191.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **THE YEW TREE IN ANTIQUITY SUPERSTITION OR SCIENCE?**

BY ANN MAJOR

Since earliest times the yew has been prized, feared and venerated as a tree whose various qualities contributed to its reputation for usefulness, besides surrounding it with a mysterious aura. It was regarded as functional, but also highly noxious, as well as sacred. It was deemed valuable on account of the durability of its wood, which was widely used for making votive objects, tools and weapons (Paus. 8.17.2; Theophr. 5.7.6; Verg., Georg. 2.448; Sil. Ital. 13.210), but it was also known to be harmful because of its poisonous quality (Theophr., Inq. pl. 3.10.2). In the 2nd century B.C. Nicander, the Greek didactic poet, warned against the yew's lethal effects (Schol. Nik. Alex. 611):

See you do not pluck the dangerous, pine-like yew of Oeta: it is the giver of lamentable death, and only a copious draught of unmixed wine can bring instant help when it chokes the pharynx and the narrow passage of a man's throat.

To the ancient Greeks and Romans the yew was a tree both portentous and sacred. It is mentioned by Pausanias (4.26.7) as the tree beside which, on the bidding of the Theban general Epaminondas, Epiteles found the bronze urn on Mount Ithome, containing a tin scroll on which were inscribed the mysteries of the Great Goddesses. At Rome, when black bulls were sacrificed to Hecate, the goddess linked to the world of Shades, yew wreaths were placed on the animals' foreheads (Valer. Flacc., Arg. 1.777). As the symbol of death, mourning and the gods of the underworld, its appearance is described by Pliny the Elder as gloomy and terrifying (Nat. hist. 16.50) while, according to Ovid, dismal yewtrees mark the entrance to the nether regions (Met. 4.432; cf. Lucan 6.642). In antiquity the foliage of the yew seems to have been generally associated with mourning the dead, and we can deduce that the early Christians perpetuated the myth of the yew as the 'tree of death' from the fact that in Britain and parts of continental Europe the tree is still associated with churchyards

and cemeteries,<sup>1</sup> many of them significantly older than the original church-building on the site.<sup>2</sup> One example is the ancient world-famous Fortingall yew tree in Perthshire, said to be over 3,000 years old.<sup>3</sup> The yew's dismal funereal image was further perpetuated in literature; see e.g. Shakespeare's reference to it in *Romeo and Juliet* (Act V. sc. 3), as well as in *Twelfth Night* (Act II. sc. 4).

Even up to present times superstitions about the yew have prevailed among various peoples. In some German regions it was until lately regarded as warding off evil, and a piece of its wood worn on the bare body was believed to help against witchcraft; in Spain yew branches are said to protect men from lightning.<sup>4</sup>

But was it only fear of its mysterious and gloomy aspect that generated these superstitions about the yew's harmful qualities? Or did the ancients perhaps base their notions and practices on empirical knowledge?

The lethal reputation of the tree was augmented by the fact that, not only did the flexibility of its branches make it eminently suitable for making bows (Verg., *Georg.* 2.448), but the poison contained in its berries was used for smearing the tips of arrows.<sup>5</sup> It is therefore believed by some that the Latin word for yew, *taxus*, is linked to *toxon*, the Greek word for bow<sup>6</sup> as well as to *toxin*, the internationally used modern term for poison. As Pliny pointed out:

sunt qui et toxica hinc appellata dicant venena quae nunc toxica dicimus, quibus sagittae tinguantur.

Some people also say that this is why poisons were called 'taxic', which we now pronounce 'toxic' (*taxica* from *taxus*, a yew; *toxica* from a bow). (*Nat. hist.* 16.51).

This poisonous quality, according to Pliny (*loc. cit.*), could, however, be made harmless by driving a copper nail into the actual tree – a somewhat dubious measure.

Although there is general agreement on the harmful nature of the yew, an-

---

<sup>1</sup> P. Flobert, *Lugdunum: une étymologie gauloise de l'empereur Claude* (*Sénèque Apoc.* 7.2. v. 9–10). *Revue des Études Latines* 46 (1968) 266.

<sup>2</sup> J. H. Wilks, *Trees of the British Isles in History and Legend*. London 1972, p. 96.

<sup>3</sup> Wilks, pp. 101–102.

<sup>4</sup> ed. E. Noffmann-Krayer & Hanns Bächtold-Stäubli, *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Vol. II (Berlin/Leipzig 1929/30), p. 645.

<sup>5</sup> Wilks p. 194.

<sup>6</sup> The name *Taxus baccata* is derived from the Latin word, *taxus*, and related to the Greek word, *tàxon* (meaning 'bow' from the Indo-European root \*teks- artificial derivation), G. Hegi, *Illustrierte Flora von Mitteleuropa*. München 1953, pp. 112–115. Cf. *The Oxford Latin Dictionary* s.v. *taxus*, and Hjalmar Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Vol. II (Heidelberg 1973) 910. But see Émile Boisacq, *Dictionnaire étymologique de langue Grecque*. Hamburg 1950, p. 975.

cient sources differ regarding details. Theophrastus claims that if beasts of burden eat of its leaves they die, while ruminants do not, and that its fruit is harmless to man (Inq. pl. 3.10.2). Pliny, on the other hand insists that the berries of the yew hold a deadly poison, which is so active that people who go to sleep beneath a yew tree are in danger of losing their lives (Nat. hist. 16.19.51, cf. Diosc. 4.79).<sup>7</sup> Its flowers are dangerous to bees (Verg., Georg. 4.47), and even wine-flasks for travellers made of its wood in Gaul are known to have caused death (Plin., Nat. hist. 16.19.51). Indeed, the very smoke of yew wood was said to be fatal to mice (Plin., Nat. hist. 24.116). We know today that all parts of the plant, except the aril, the bright red fleshy layer surrounding the seed, are highly poisonous and, in fact, even the powder produced when handling yew wood can be damaging to craftsmen.<sup>8</sup>

Well, modern science has amply vindicated these supposed ‘superstitions’. Some contemporary authorities suggest that whatever other reasons there may have been for siting yews in graveyards there is a utilitarian one; namely that such places are unlikely to be frequented by unaccompanied children or browsing cattle which might otherwise fall victim to its poisonous properties.<sup>9</sup> Twentieth century veterinary surgeons consider the yew to be the most dangerous of all native trees and shrubs. There are numerous recent studies of yew poisoning in animals – horses, sheep, goats, even birds (the ancients were wrong in believing that ruminants were immune).<sup>10</sup>

Used as an arrow poison by the Celts, its speedy effect and low lethal dose made the yew an inconspicuous poison for murder.<sup>11</sup> Furthermore, in Celtic lore the yew had a prominent place among the magical trees of their culture, and Druid religious rites were frequently performed in yew groves. Being one of the seven Chieftain trees, highly prized for its timber used for household vessels, breast-plates, etc., under Brehon Law its unlawful felling carried se-

---

<sup>7</sup> Pliny quoted Sextius Niger as saying that the Greek name for this tree was *milax* = holly oak (instead of the correct *smilax* = holm oak = yew), cf. *John M. Riddle, Dioscorides on Pharmacy and Medicine*. University of Texas Press, Austin 1985, p. 16.

<sup>8</sup> *B. Voliotis, Historical and Environmental Significance of the Yew (Taxus Baccata L.)*. Israel Journal of Botany 35 (1986) 47.

<sup>9</sup> *Bayard Hora* ed., *The Oxford Encyclopedia of Trees of the World*. Oxford University Press 1981, 108 col. 2.

<sup>10</sup> *C. A. Rae Binnington, Yew Poisoning in Sheep*. Canadian Veterinary Journal 36(7): 446 (1995 July); *M. Coenen & F. Bahrs, Deutsche Tierärztliche Wochenschrift* 101(9): 364–367 (1994 September); *N. H. Fiedler & R. M. Perron, Yew Poisoning in Australian Emus*. Berliner und Münchner Tierärztliche Wochenschrift 107(2): 50–52 (1994 February).

<sup>11</sup> *M. Hamburger, A. Marston and K. Hostettmann, Search for New Drugs of Plant Origin*. Advances in Drug Research 20 (1991) 181.

vere penalties.<sup>12</sup> A whole succession of Celtic tribal and place-names are connected with this totem tree, the yew or *eburo(s)*.<sup>13</sup> Thus the suicide by yew poison of Catuvolcus, king of the Eburones, recounted by Caesar (Bell. Gall. 6.31.5), takes on a decidedly ritualistic aspect. Catuvolcus was, however, not the only one to avail himself of this self-inflicted exit from the world of the living: Florus tells us in his Epitome of Roman History (2.13.50) how the barbarians saved themselves from captivity by the Romans during the siege of Mount Medullus by ‘hastening on their own deaths’ with a poison extracted from the yew tree. Once again, however, we have modern examples which fit in with tales of antiquity. Several cases have recently been reported by British doctors<sup>14</sup> of self-inflicted yew poisoning. We know of the emperor Claudius’ interest in a wide variety of topics, including the flora and fauna of different countries.<sup>15</sup> His concern with the distinctive features of trees is also attested by Suetonius in Claud. 16.4, where he refers rather scoffingly to a seemingly bizarre edict published by the princeps during the time of his censorship, which states that ‘Yew juice is sovereign against snake-bite’. Robert Graves relates in *The White Goddess*<sup>16</sup> how, when bitten by a Pyrenean viper, he was treated by a Catalan doctor with a fomentation of olive leaves. He adds that he should, of course, have remembered Claudius’ special edict recorded in Suetonius, which was after all the correct homoeopathic treatment, just as olive oil was the allopathic.

The question arises where Claudius gleaned this information of the beneficial quality of the poison, hitherto described only as harmful? It has been suggested that the source could have been a recipe of druidic medicine which the erudite Claudius may have had access to.<sup>17</sup> There could, however, be another explanation. Scribonius Largus, author of the *Compositiones*, a collection of 271

---

<sup>12</sup> *Hamburger, Marston, Hostettmann* 203.

<sup>13</sup> *Flobert*, 266.

<sup>14</sup> *J. Stebbing, H. L. Simmons, J. Hepple*, Deliberate Self-Harm using Yew Leaves. *British Journal of Clinical Practice* 49(2): 101 (1995 March); *J. Vonderwerth & J. J. Murphy*, Cardiovascular Toxicity. *British Heart Journal* 72(1): 92–93 (1994 July); *F. Musshoff, B. Jacob, C. Fowinkel, T. Daldrup*, Suicidal Yew Leaf Ingestion. *International Journal of Legal Medicine* 106(1): 45–50 (1993 July).

<sup>15</sup> Pliny quotes him (Nat. hist. 12.78) in connection with a rare tree, the *bratus*, that resembles a cypress. Claudius is said to have praised it in his Histories as having marvellous properties. The Parthians added its leaves to their drinks, its scent resembled that of the cedar, and its smoke was an antidote against the effects of other woods. Judging by this passage it is likely that, although not specifically cited, Claudius serves as a source of that part of Book 13 which concerns various species of exotic trees. See *H. Bardon*, *Les empereurs et les lettres latines, d’Auguste à Hadrien*. Paris 1968, pp. 132–134.

<sup>16</sup> *Robert Graves*, *The White Goddess*. London 1977 ed., pp. 303–304.

<sup>17</sup> *Flobert*, 266.

remedies,<sup>18</sup> dedicated his book to the freedman Caius Julius Callistus, Claudius' *a libellis*, and one of his favourites. A further connection between Largus and the princeps is established by the fact that the doctor accompanied Claudius on his expedition to Britain (163 *cum Britanniam peteremus cum deo nostro Caesare*). Whether this happened in a professional capacity, is not known for certain.<sup>19</sup> Be that as it may, amongst other medications, the book contained a series of antidotes against snakebites; the text of some of these is lost, but Claudius' phrase *ad viperæ morsum* is in the lemma of 167. This strongly suggests one of two possibilities. Either Claudius read Largus' book, and based his edict on its content,<sup>20</sup> or perhaps it was he who actually acquainted Largus with the Druidic material. The former possibility seems the more likely one, but we know that Claudius issued his famous edict during the term of his censorship, i.e. 47/48, and the chronology of Largus' writing can be narrowed down to exactly the same period of 47/48.<sup>21</sup> So there is ample room for conjecturing whether the chicken or the egg came first.

Ancient awareness of the yew's homoeopathic attribute must somehow have filtered down into later folk-medicine. One particular example we know of, which was written up in an early twentieth-century East Prussian journal,<sup>22</sup> is the practice of treating patients suffering of rabies with a piece of buttered bread sprinkled with shavings of yew wood, preferably torn into magic shapes.

It is not known, of course, whether it was this same ancient tradition which guided modern scientists to the valuable properties of the yew; the fact remains, however, that the first attempts to characterize its toxic principles were already undertaken in the nineteenth century. As early as 1856, an alkaloid mixture named taxine was isolated from the *Taxus baccata* or European yew.<sup>23</sup> While there was only limited interest in it from the time of its discovery until the late 1970s, there has since been an explosion of studies on the subject, and in the mid-1980s intensive clinical trials were commenced.<sup>24</sup> Taxol is now a widely acknowledged and used anti-cancer drug, demonstrating once again the extent to which the present owes a gratitude to the past.

---

<sup>18</sup> *Schanz-Hosius*, *Geschichte der römischen Literatur*. Vol. 2 (München 1967) No. 499 Scribonius Largus p. 705.

<sup>19</sup> *Barry Baldwin*, *The Career and Work of Scribonius Largus*. *Rheinisches Museum für Philologie* 135 (1992) 77.

<sup>20</sup> *Baldwin*, 76.

<sup>21</sup> *Schanz-Hosius*, p. 795; *Baldwin*, 74 f.

<sup>22</sup> *Deutsche Wissenschaftliche Zeitschrift für Polen* 1923, 81 quoted in *Handbuch* p. 646.

<sup>23</sup> *Hamburger, Marston, Hostettmann*, p. 181.

<sup>24</sup> *Arnold Brossi* ed., *The Alkaloids: Chemistry and Pharmacology*. National Institutes of Health, Bethesda Maryland 25 (1985) 10 and 18.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 193–196.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## ***QUASI CURSORES***

VON EGON MARÓTI

Dieser Titel ist der bekannten Zeile von Lukrez: *et quasi cursores vitae lampada tradunt* (2.79) entnommen worden. Lukrez selbst hat sein Gleichnis aus dem Fackellauf (lampadodrom $\times$ a) geschöpft.<sup>1</sup> Das Gleichnis werden wir im weiteren zurückwenden.

Der Forscher des antiken griechischen Sports begegnet nicht selten Fällen, wo 2–3 Generationen derselben Familien in gleichen ähnlichen Sportdisziplinen bei bedeutenden Spielen etliche Male an der Olympiade gesiegt hatten. In diesen Beziehungen waren vor allem die Kurzsteckenläufer und die Schwerathleten erfolgreich.<sup>2</sup> Beide Phänomene sind verständlich: aus den physischen Begebenheiten, Fähigkeiten, die zum Erfolg nötig sind, ist die Schnelligkeit das, was entscheidend von den ererbten, genetischen Faktoren abhängt. Natürlich bedarf die Schnelligkeit ebenfalls der Übung, läßt sich entwickeln, jedoch nicht in einem solchen Maß, wie die Ausdauer und die Kraft; obwohl auch die Schnelligkeit die Kraft nicht entbehren kann.<sup>3</sup> Ähnlich steht es hinsichtlich des Körperbaus, der Körperkraft, die in den schwerathletischen Kampfsportarten, besonders im Ringen von großer Bedeutung waren. In beiden Beziehungen kamen selbstverständlich auch die sozialen Verhältnisse, der Familienstand, die finanzielle Lage bzw. die Anregung durch die Umgebung zur Geltung: die nötige körperliche Entwicklung, die Vorbereitung zu den Wettkämpfen und dann noch die Reise zu den weit entfernt veranstalteten Spielen bedurfte eines verständnisvollen Familienhintergrundes, der bereit und auch fähig war, die nötigen Kosten zu tragen. Zugleich ist es auch erwünscht, daß die weitere Um-

<sup>1</sup> Über dessen Sachlage ausführlicher s. *J. Juthner*, Die athletischen Leibesübungen der Griechen. Bd. II. 1. Einzelne Sportarten. Lauf-, Sprung- und Wurfgerbe (hrsg. v. *Fr. Brein*) (Wien 1968), S. 134–156; *R. Patrucco*, Lo sport nella Grecia antica. Firenze 1972, S. 127–129.

<sup>2</sup> Auf dieses Phänomen haben wir schon früher hingewiesen, nämlich in der populärwissenschaftlichen Schrift mit dem Titel 'Die Sterne der antiken Olympiaden'. In: *Élet és Tudomány* (Leben und Wissenschaft) 40 (1985) S. 107 (ung.).

<sup>3</sup> Das hatten schon die alten Griechen gewußt; vgl. Aristoteles, *Rhet.* I 5 1361b, bzw. Platon, *Nom.* I 6, 631c.



welt, die *polis* ebenfalls geeignete Bedingungen und Einrichtungen besaß und Interesse für die Agonistik hatte.

Im folgenden möchte ich ein paar Beispiele von den schnellfüßigen verwandten Athleten aufführen, die den Ruhm ihrer Familie und der Polisgemeinschaft vergrößerten und ihren Namen schmückten.

1. Von den Olympiasiegern erwähne ich zuerst Thessalos und seinen Sohn Xenophon aus Korinth. *Thessalos*, der Sohn von Ptodoros hat im Jahre 504 bei den 69. Olympischen Spielen im *diaulos*, im Doppellauf gesiegt.<sup>4</sup> Ebenso hat er auch im *diaulos* ferner im Stadionlauf bei den Pythien in Delphoi einen Siegeskranz erworben. Darüber liest man in dem XIII. Epinikion Pindars (Z. 37–38), das er über den zweifachen Sieg des Sohnes Xenophon schrieb, den dieser im Stadionlauf und im Pentathlon bei den Olympischen Spielen errungen hatte.<sup>5</sup> Die pythischen Siege von Thessalos sind entweder auf das Jahr 506 oder 502 zu datieren. An den Panathenäen hat er aber bei gleicher Gelegenheit in drei Disziplinen, und zwar im *stadion*, im *diaulos* und im *hoplites*, d.h. im Waffenlauf gesiegt. So wurde er diesmal *tr×asthV*.<sup>6</sup> Wir wissen außerdem noch über zwei Siege, die er in seiner Heimatstadt Korinth an den Hellotien<sup>7</sup> im Fackellauf errungen hatte.

Der Sohn *Xenophon*<sup>8</sup> hat 464 bei den 74. Olympischen Spielen – wie bereits erwähnt – im *stadion* und im Pentathlon den Siegeskranz verdient. Er war der erste Sterbliche (*ἰνᾶρ ἸνατᾶV*), der diese Parallelsiege errungen hatte, wie Pindar in seinem XIII. olympischen Epinikion (Z. 30–32) darüber berichtete. Diodor (11.70,1) erwähnt nur den Stadionlauf, Dionysios (9.61,1) und Pausan (5.24.5) dagegen nur den Sieg an den Olympiaden, was sich an sich im allgemeinen auf den Stadionlauf bezieht. Als Quelle der erwähnten Autoren diente entweder eine lückenhafte Siegerliste oder die Historiker brachten nur für den Sieg (im *stadion*) Interesse auf, was ihnen für die Datierung wichtig war. Aus Pindar (Z. 44–46) erhellt sich auch, daß Xenophon auch an den Isthmien zwei

---

<sup>4</sup> Vgl. *L. Moretti*, *Olimpionikai. I vincitori negli antichi olimpici*. Roma 1957, nr. 154. S. noch *Th. Klee*, *Zur Geschichte der gymnischen Agone an griechischen Festen*. Leipzig–Berlin 1918 (Repr. Chicago 1980), S. 77, nr. 18–19.– Über die verschiedenen Laufarten s. *Jüthner*, op. cit., S. 15–153.

<sup>5</sup> Vgl. die diesbezüglichen Scholien, Punkt 50a und 51a. In: *A. B. Drachmann*, *Scholia vetera in Pindari carmina*. Bd. I. *Scholia in Olympionicas* (Lipsiae 1903) (Repr. Amsterdam 1964), S. 367.

<sup>6</sup> Zum Begriff s. *Maróti*, *Acta Ant. Hung.* 31 (1985–1988) S. 337–338.

<sup>7</sup> Zu jenen Wettkämpfen s. *K. Kramer*, *Studien zur griechischen Agonistik nach der Epinikien Pindars*. Diss. Köln 1970, S. 41.

<sup>8</sup> Über Xenophon s. *Moretti*, op. cit., nr. 145 und 146.; *A. Puech*, in: *Pindare, Tome I. Olympioniques* (Paris 1962<sup>5</sup>), S. 145–146; *Maróti*, *Acta Ant. Hung.*, a.a.O. 351–352, bzw. ebda 35 (1994) 17–18. S. noch *H. Förster*, *Die Sieger in den olympischen Spielen*. Zwickau 1891 (Gymnasium in Zwickau, Bericht über das Schuljahr 1890–1891, nr. 218 und 219; *Klee*, op. cit., S. 72.

Siege errungen hatte, und an den Nemeen ebenfalls siegreich war. Er schreibt aber nicht darüber, ob Xenophon auch an den istsmischen Wettkämpfen parallele Siege erwarb oder in zwei verschiedenen Gelegenheiten erfolgreich war. Wir wissen auch nicht, in welchen Disziplinen ihm die Siege gelungen waren.

Erwähnenswert sind noch die Brüder von Thessalos, Eritimos und Namer-tiades, die Onkel von Xenophon, die selbst auch im Wettlauf siegreich waren, wir wissen jedoch nicht, in welchen Laufarten und Spielen.

2. Namhafte Siegerpaare waren *Phrikias* und sein Sohn, Hippokleas. *Phrikias*<sup>9</sup> aus West-Thrakien, neben dem Peneios liegenden Pelinna (früher Pellina) hat im Waffenlauf in Olympia – wahrscheinlich 508 und 504 bei den 68. bzw. 69. Spielen – zwei Siegeskränze erworben. Pindar erwähnt die Siege in dem Epinikion (Py. 10.12–14), als er den ersten pythischen Sieg des Sohnes Hippokleas feiert. *Phrikias* hat auch an den Pythien gesiegt (Pind., ebda Z. 15–16), entweder im *dolichos*, d.h. im Langstreckenlauf im Jahre 506 oder in seiner olympischen Siegesdisziplin, d.h. im Waffenlauf, etwas früher. Das letztere scheint als wahrscheinlicher.

Er hatte nach Pindar (Py. 10.25–29) auch das erlebt, als sein Sohn an den Pythien ebenfalls gesiegt hatte, und damit – wenn er auch nicht zum Himmel steigen konnte – so hat er doch den größten Ruhm erreicht, den ein Mensch nur erreichen konnte.

Der Sohn *Hippokleas*<sup>10</sup> oder Hippokles) hat seinen ersten bekannten Sieg bei den 22. Pythien im Jahre 498 errungen, und zwar im *diaulos* der Kinder (*paides*), also der Jugendlichen. Diesen Sieg besang Pindar in seiner X. pythischen Ode, die er noch ziemlich jung, in demselben Jahr geschrieben hatte.<sup>11</sup> Das Scholion erwähnt im Zusammenhang mit dem *diaulos* erworbenen Sieg im *stadion* der Erwachsenen (*andres*). Diese Mitteilung ist aber unbedingt ein Irrtum, und möglicherweise bezieht er sich auf einen späteren Erfolg, von dem Pindar, als er sein Werk schrieb, noch nichts wissen konnte.

Hippokleas erwarb seine olympischen Kränze 492 bzw. 488 bei den 72. und 73. Spielen, und zwar entweder im *diaulos* oder aber im Waffenlauf.<sup>12</sup>

3. Die Familie von *Thrasydaios* aus Theben hat ihre Erfolge vor allem in

---

<sup>9</sup> Zu seinem Laufbahn s. *Klee*, op. cit., S. 77. nr. 20; *Moretti*, op. cit., nr. 150 und 156.

<sup>10</sup> Vgl. *Klee*, op. cit., S. 78. nr. 21. *Moretti*, op. cit. nr. 175. S. noch *Stephen G. Miller*, CSCS 11 (1979) 135–136; *U. von Wilamowitz-Moellendorf*, Pindaros. Berlin 1922 (1966<sup>2</sup>), S. 123; *Maróti*, Aetas 1996/4, 11–12 (ung.).

<sup>11</sup> Vgl. *Wilamowitz*, op. cit., S. 141–142; *Puech*, Pindare, II. Pythique (Paris 1961<sup>4</sup>), S. 141; Nach *R. W. Burton*, Pindar's Pythian Odes (London 1962, S. 1) die Ode hat nicht *Phrikias* bestellt und bezahlt, sondern Thorax, ein Mitglied des Fürstengeschlechts der Auleaden, gewissermaßen als Äußerung des Bewußtseins der thessalischen Aristokratie.

<sup>12</sup> *Moretti*, op. cit., nr. 175 und 184.

Delphoi erzielt. Thrasydaios selbst hat im Jahre 474 bei den 28. Pythien im Stadionlauf der Jugendlichen (*paides*) gesiegt, wie man darauf auf Grund der Scholien des XI. pythischen Siegesgesanges von Pindar schließen kann. Später, im Jahre 454 bei den 33. Pythien erwarb er im *diaulos* der Männer (*andres*) einen Siegeskranz.<sup>13</sup>

Der Vater *Pythonikos* hat um 490 an den Pythischen Spielen ebenfalls den Sieg errungen.<sup>14</sup> Sein Vater – der Großvater? – *ein dem Namen nach, unbekannter Thebaner* hat früher in Delphoi gesiegt<sup>15</sup>, und zum Andenken seines Sohnes hat er vielleicht seinem Sohne den Namen *Pythonikos* gegeben.

Im Betreff der Personen, Generationen tauchen aber manche Schwierigkeiten auf: der Text Pindars selbst ist auch problematisch,<sup>16</sup> und die verschiedenen Einfälle der Scholien verdichten das Dunkel noch mehr. Mit Recht fragt man nämlich, ob der vermeintliche Vater des Thrasydaios, *Pythonikos* einen Personennamen bedeutet – wie *Klee* das annimmt – oder aber vielleicht ist es nur ein Beiname, der sich auf den pythischen Sieg des Vaters bezieht, wie *Puech* das anschnidet.<sup>17</sup> Problematisch ist ferner, ob sich der Ausdruck *tr̄xton st̄ŷfanon* (Z. 14 des Epinikions) auf einen dritten Sieg des Thrasydaios bezieht, also das wäre dann der dritte Kranz der drei Generationen der Familie oder auf den dritten Sieg von zwei Generationen, des Vaters und des Sohnes, und es sich nicht um eine Siegesserie von Großvater – Sohn – Enkel handelt. Wie gesehen, rechnet *Klee* mit drei, *Puech* aber mit zwei Generationen...

Die einschlägigen Angaben werden seit dem hellenistischen bzw. römischen Zeitalter seltener. Das hängt möglicherweise auch damit zusammen, daß die Popularität der Laufdisziplinen mit der Zeit abnahm. In den Vordergrund der Interessen rücken mehr und mehr die spektakulären, abwechslungsreichen Kampfsportarten vor, in erster Linie die Pankration. Diese Raufer-Dynastien sollen aber bei einer anderen Gelegenheit behandelt werden.

---

<sup>13</sup> *Klee*, op. cit., S. 79 nr. 38; *Puech*, 1961, 151; Vgl. die Zeilen 11–12 und 49–50 des Epinikions.

<sup>14</sup> *Klee*, op. cit., S. 78 nr. 23. Vgl. die Vorbehalten von *Burton*, a.a.O. S. 60.

<sup>15</sup> *Klee*, op. cit., S. 77. nr. 8.

<sup>16</sup> Viele Forscher halten das 11. pythische Epinikion die dunkelste Dichtung Pindars, so z.B. *Wilamowitz*, op. cit., S. 259; neulich *David C. Young*, *Three Odes of Pindar. A Literary Study of Pythian 11, Pythian 3, and Olympian 7*. Leiden 1968, S. 2.

<sup>17</sup> Zur Zeile 43 (° patrØ PuJon×k%) S. 160., Anm. 3.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 197–223.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## LA “VITA DI PIRRO” DI PLUTARCO: UNA RIEVOCAZIONE DEL PRIMO INCONTRO FRA GRECI E ROMANI

DI RITA SCUDERI

Nella plutarchea “Vita di Pirro” è rappresentato il primo vero e proprio contatto diretto fra Greci e Romani, un incontro che comportò riflessi conoscitivi nella storiografia. Da una parte uno storico greco, quale Geronimo di Cardia, inserì l’avventura occidentale del re epirota nella sua Storia dei successori di Alessandro; d’altra parte l’annalistica romana, poi, trattò Pirro come l’avversario degno del maggior rispetto, cui contrapporre esempi di fierezza e magnanimità come Fabrizio e Appio Claudio Cieco.

Nella politica estera romana una svolta fondamentale è costituita dall’aver sconfitto Pirro,<sup>1</sup> il sovrano ellenistico che rappresentava il modello del generale valoroso:<sup>2</sup> non solo significò l’acquisizione alla propria tutela delle città magno-greche, ma anche il riconoscimento fra le potenze mediterranee, reso evidente dall’ambasceria inviata a Roma da Tolemeo II Filadelfo.<sup>3</sup> Consideriamo come questo momento epocale, nell’interpretazione plutarchea, significhi la prima contrapposizione bellica fra il mondo romano e quello ellenico, ma faccia soprattutto risaltare il motivo di fondo delle *Vite Parallele*, cioè dimostrare ai Greci che i Romani non erano barbari e ai Romani che i Greci avevano prodotto valenti uomini d’azione.

Tentiamo di chiarire preliminarmente quanto l’intento conciliativo fra le due civiltà lasci spazio alle divergenze e fino a qual punto Plutarco sia definibile filoromano. L’amor patrio plutarcheo traspare dai più svariati contesti, a

<sup>1</sup> Sul significato epocale della guerra contro Pirro anche nello sviluppo civile di Roma: *G. Nenci*, *Pirro. Aspirazioni egemoniche ed equilibrio mediterraneo*. Torino 1953, pp. 35–36.

<sup>2</sup> Per una raccolta critica di fonti sul valore militare di Pirro: *P. Lévêque*, *Pyrrhos*. Paris 1957, pp. 652–660. Cfr. anche *H. Bengtson*, *Herrschergestalten des Hellenismus*. München 1975, pp. 91–109.

<sup>3</sup> Su questi scambi diplomatici fra Roma e l’Egitto nel 273 a.C.: *Liv.*, *Per.* 14; *Dion. Hal.* 20.14,1–2; *Val. Max.* 4.3.9; *Iustin.* 18.2.9; *Cass. Dio* 10.41; *Eutrop.* 2.15; *Zon.* 8.6.11. Cfr. *M. Holleaux*, *Rome, la Grèce et les monarchies hellénistiques au IIIe siècle avant J.-C. (273–205)*. Paris 1935, pp. 60–83; *F. Canali De Rossi*, *Le ambascerie dal mondo greco a Roma in età repubblicana*. Roma 1997, pp. 420–1.

partire dal compiacimento per la superiorità culturale della Grecia,<sup>4</sup> la cui diviene elemento determinante per la formazione del carattere. L'educazione, argomento che tanta parte ha nei *Moralia*, nelle *Vite Parallele* costituisce un punto significativo per la valutazione dei Romani, i quali ebbero una vera istruzione e disciplina di vita da quando assorbono i valori culturali greci.<sup>5</sup> Ad esempio gli errori di Coriolano si spiegano attraverso la sua mancanza di formazione umanistica ellenica.<sup>6</sup> Mario non si sarebbe lasciato travolgere dalle passioni e dalla smodata ambizione, che lo portarono a una vecchiaia crudele e feroce, se si fosse invece persuaso a "sacrificare alle Muse e alle Grazie elleniche".<sup>7</sup> L'adesione alla cultura greca significa appartenenza alla civiltà capace di fornire un modello di comportamento: uno schiavo trace, quale fu Spartaco, stupisce per la sua intelligenza e per la sua educazione, che lo fanno apparire *ἄλλοτρου* di quanto ci si aspetterebbe da una persona della sua origine.<sup>8</sup> Anche per Plutarco la cultura costituisce il mezzo di rivincita della Grecia su Roma;<sup>9</sup> nella concezione plutarca le due civiltà sono differenziate ed è remota l'idea dionisiana di dimostrare che i Romani erano Greci.<sup>10</sup>

---

<sup>4</sup> Publ. 15.4–6; Per. 13; Comp. Per.–Fab. 3.7; Cato Mai. 23.2–3. Il più bel complimento rivolto dal retore Apollonio di Rodi al giovane Cicerone, suo allievo, fu: "Mi rattristo per la sorte della Grecia, vedendo che le sole prerogative di superiorità che ci erano rimaste, cioè la cultura e l'eloquenza, per opera tua, sono passate anch'esse ai Romani".

<sup>5</sup> S. C. R. Swain, *Hellenic Culture and the Roman Heroes of Plutarch*. JHS 110 (1990) 126–145 (= *Essays on Plutarch's Lives*, Ed. B. Scardigli, Oxford 1995, pp. 229–264), spec. 129 (= 234–5). In generale per Plutarco la cultura costituisce la base indispensabile alla formazione del carattere capace di dominare le passioni: Ch. Pelling, *Aspects of Plutarch's Characterisation*. ICS 13 (1988) 257–8.

<sup>6</sup> Cor. 1.5; 5.4; M. Cesa, in *Plutarco, Vite Parallele: Coriolano e Alcibiade*. Milano 1993, pp. 130–132.

<sup>7</sup> Mar. 2.2–4. Sulla ripresa plutarca di questa esortazione di Platone all'allievo Senocrate, affinché rendesse omaggio alle Grazie: Coniug. praec. 28; Amat. 23.13 (Mor. 141 F; 769 D).

<sup>8</sup> Crass. 8.3.

<sup>9</sup> Cfr. P. Desideri, *La formazione delle coppie nelle 'Vite' plutarchee*. In: ANRW II 33, 6, 1992, pp. 4485–6. La famosa ammissione del romano Orazio, Epist. 2.1.156 (*Graecia capta ferum victorem cepit*) è ovviamente consonante col pensiero di Plutarco e anche da lui rielaborata nell'affermazione che Roma raggiunse il massimo della sua potenza quando fece propria la cultura greca: ciò serve a demolire il noto detto di Catone, secondo il quale i Romani avrebbero perduto il loro impero quando si fossero riempiti di letteratura greca (Cato Mai. 23.2–3).

<sup>10</sup> Per avvalorare la tesi programmatica espressa da Dionigi 1.5.1 (tesi più volte ribadita: ex. gr. 1.89.1; 2.12.3) sono utilizzati non solo il ricordo di diverse migrazioni di popoli greci giunti sul suolo italico, ma anche ragionamenti linguistici sul latino inteso come dialetto greco: E. Gabba, *Il latino come dialetto greco*. In: *Miscellanea di studi alessandrini in memoria di A. Rostagni*. Torino 1963, pp. 188–194; cfr. *Id.*, *Storici greci dell'impero romano da Augusto ai Severi*. RSI 71 (1959) 365–8; *Id.*, *La 'Storia di Roma arcaica' di Dionigi d'Alicarnasso*. In: ANRW II 30, 1, 1982, pp. 799–816; *Id.*, *Dionigi e la storia di Roma arcaica*, Bari 1996, passim. Plutarco, Numa 13.9–10, Marc. 8.7; 22.7 mostra invece perplessità su etimologie greche di vocaboli latini e in

Il filellenismo di parecchi protagonisti delle *Vite Parallele* costituisce un argomento chiaramente a favore del personaggio. Marcello è idealizzato come uomo di grande esperienza militare e bellicoso, ma solo in battaglia, poiché era di animo gentile, amava la cultura greca, onorava e ammirava chi vi eccelle, rimpiangendo che i suoi impegni non gli lasciassero il tempo di studiare e apprendere quanto avrebbe voluto.<sup>11</sup> Il suo atteggiamento filelleno lo rende benefattore di città e privati siciliani, desideroso di risparmiare il saccheggio a Siracusa, profondamente addolorato per la rovina di un centro tanto bello e per l'uccisione di Archimede.<sup>12</sup> Il bottino di opere d'arte ellenica diviene per Marcello motivo di compiacimento, perché ha insegnato ai Romani ad apprezzare le bellezze e le meraviglie della Grecia.<sup>13</sup>

Nella biografia di Flaminio il tema del filellenismo trova il più articolato svolgimento, poiché il comandante romano iniziò a incantare i Greci con la sua benevolenza e capacità di parlare perfettamente la loro lingua,<sup>14</sup> destò un entusiasmo incontenibile ai giochi istmici con la proclamazione della libertà di tutta l'Ellade<sup>15</sup> e continuò a beneficiare le città greche, ristabilendo ovunque la giustizia e la concordia e ponendo fine ai dissensi.<sup>16</sup> Questa attitudine filellena

---

Quaest. conv. 8.6.4–5 (Mor. 726 D–727 B) ne trova alcune addirittura ridicole. Plutarco, Flam. 11.7 ritiene i Romani, rispetto ai Greci di stirpe diversa (ἰλλὰῦλοι ἔνδρεV), accomunati soltanto da vaghe tracce di un'antica parentela. Mi pare discutibile la considerazione di Roma città greca secondo Plutarco, in *R. Flacelière*, Rome et ses empereurs vus par Plutarque. AC 32 (1963) p. 33, poiché in Cam. 22.3 Roma è pàlin fEllen×da solo nella riferita testimonianza di Eraclide Pontico e in Rom. 1.1 il toponimo dal greco ὄμη (forza) è presentato come ipotesi di alcuni.

<sup>11</sup> Marc. 1.2–3.

<sup>12</sup> Marc. 14.2; 19.2–20, 11. Sintomatico appare il fatto che, quando alcune città subirono un trattamento severo, ciò avvenne per colpa delle stesse Enna, Megara e Siracusa, non a causa degli esecutori della punizione (20,2). Sull'esemplarità della figura di Marcello, eroe stoico della storiografia greca filoromana: E. Gabba, Posidonio, Marcello e la Sicilia. In: *APARCAI*. Nuove ricerche e studi sulla Magna Grecia e la Sicilia antica in onore di P. E. Arias. Vol. II (Pisa 1982), pp. 611–4 (= *Aspetti culturali dell'imperialismo romano*. Firenze 1993, pp. 78–88).

<sup>13</sup> Marc. 21.7. Plutarco in tutto il cap. 21 coglie l'aspetto positivo di acculturazione, rappresentato dall'ingresso di opere d'arte greca in Roma, mentre in realtà non mancarono critiche, ampiamente motivate da Polibio 9.10 e da Livio 25.40.2; 34.4.4 (il tradizionalista Catone parla di *infesta signa ab Syracusis inlata*). Cfr. Ch. Pelling, Roman Heroes and Greek Culture. In: *Philosophia togata. Essays on Philosophy and Roman Society* (Edd. M. Griffin, J. Barnes). Oxford 1989, pp. 199–208.

<sup>14</sup> Flaminio, saputo che Filippo V attraversava la Tessaglia mettendola a ferro e a fuoco, si fece un punto d'onore nell'indurre i suoi soldati ad attraversare la regione col massimo rispetto: Flam. 5.3. I Greci capirono che i Romani erano venuti a combattere in loro favore, contro i Macedoni: Flam. 5.8.

<sup>15</sup> Flaminio persuase i commissari senatori a lasciare libere anche le città dove avrebbero voluto mantenere una guarnigione, in modo che il favore da lui reso ai Greci fosse veramente completo: Flam. 10.1–8. Il ricordo della libertà offerta ai Greci dai Romani è anche in Cato Mai. 12.3.

<sup>16</sup> L'opera di riconciliazione attuata da Flaminio fra i Greci apparve loro perfino più importante

corrisponde ai valori morali di  $\text{pr-}\acute{\alpha}\text{thV}$  e  $\text{filanqrwp}\times\text{a}$ : la mitezza, prodotto di  $\text{l}\acute{\alpha}\text{g}\text{oV}$  e  $\text{paide}\times\text{a}$ , si contrappone all'irosa crudeltà e alla tirannia<sup>17</sup> e si accompagna invece alla *philanthropia*, quella sintesi di qualità che produce un comportamento amabile, contrapposto alla rozza brutalità.<sup>18</sup> Il filellenismo di Flaminio, espresso in grandi azioni politiche, trova il suo movente nel carattere del personaggio, l'elemento che al biografo interessa più della storia politico-militare:<sup>19</sup> nella  $\text{s}\acute{\epsilon}\text{gkrisiV}$  con Filopemene al Romano è riconosciuta "la corona della giustizia e della bontà",<sup>20</sup> valori morali adatti al migliore ingresso di Roma in Grecia, le virtù che Plutarco propone ai suoi compatrioti e ai dominatori Romani.<sup>21</sup>

---

della concessione della libertà: Flam. 12.6. Ciò corrisponde all'ideale di  $\acute{\Upsilon}\text{m}\acute{\alpha}\text{n}\text{oia}$  tanto caro a Plutarco, basilare nei suoi *Praecepta gerendae rei publicae* (bisogna deporre le inimicizie a favore del bene pubblico e promuovere la concordia fra concittadini: 14; 19; 32 = Mor. 809 B–811 A; 815 A–F; 823 E–825 F).

<sup>17</sup> Cfr. H. Martin Jr., The Concept of Praotes in Plutarch's Lives. GRBS 3 (1960) 65–73. Il concetto di  $\text{pr-}\acute{\alpha}\text{thV}$ , che unisce gentilezza innata e autocontrollo dato dal ragionamento e dall'educazione, è per Plutarco fondamentale, tanto da fornire il filo conduttore per una coppia di personaggi altrimenti ben diversi, quali Pericle e Fabio Massimo: P. A. Stadter, Plutarch's Comparison of Pericles and Fabius Maximus. GRBS 16 (1975) 77–85 (= Essays on Plutarch's Lives, cit., pp. 155–164). J. de Romilly, La douceur dans la pensée grecque, Paris 1979, pp. 275–307, articola in ben due capitoli il motivo della dolcezza in Plutarco.

<sup>18</sup> S. Tromp de Ruiter, De vocis quae est Filanqrwp×a significatione atque usu. Mnemosyne 59 (1932) 271–306; H. Martin Jr., The Concept of *Philanthropia* in Plutarch's Lives. AJPh 82 (1961) 164–175. Dalla  $\text{filanqrwp}\times\text{a}$  greca deriva *l'humanitas romana*: cfr. F. Beckmann, *Humanitas*. Ursprung und Idee. Münster 1952; H. Haffter, Die römische *Humanitas*. In: Römische Wertbegriffe (Ed. H. Oppermann). Darmstadt 1967, pp. 468–482; W. Schadewaldt, *Humanitas Romana*. In: ANRW I 4, 1973, pp. 43–62.

<sup>19</sup> Nic. 1.5; Alex. 1; Cato Min. 24.1; 37.10. Cfr. C. Theander, Plutarco und die Geschichte. Bull. Soc. Royale Lettres Lund 1950–1951, pp. 1–86; P. A. Stadter, Plutarch's Historical Methods. Harvard 1965, pp. 125–140; A. E. Wardman, Plutarch's Method in the "Lives". CQ 21 (1971) pp. 254–261; V. Citti, Plutarco, Nic. 1. 5: storiografia e biografia. In: Omaggio a P. Treves. Padova 1983, pp. 99–110; E. Valgiglio, *fistor×a* e  $\text{b}\times\text{oV}$  in Plutarco. Orpheus 8 (1987) 50–70; Id., Dagli 'Ethicà' ai 'Bioi' in Plutarco. In: ANRW II 33, 6, cit., pp. 3967; P. Desideri, "Non scriviamo storie, ma vite" (Plut., Alex. 1. 2): la formula biografica di Plutarco. In: Testis temporum. Aspetti e problemi della storiografia antica. Incontri Dipartim. Scienze d. Antichità di Pavia, VIII 1995, pp. 15–25.

<sup>20</sup> Comp. Phil.–Flam. 3.5:  $\text{st}\acute{\Upsilon}\text{fanon} \dots \text{dikaios}\acute{\epsilon}\text{nhV ka}\theta\text{ crhst}\acute{\alpha}\text{thtoV}$ .

<sup>21</sup> In generale sul programma parenetico di Plutarco: Valgiglio, Dagli 'Ethicà' ai 'Bioi' in Plutarco, cit., pp. 3992–6; 3999–4014; G. Camassa, La biografia. In: Lo spazio letterario della Grecia antica, I 3 (a cura di G. Cambiano, L. Canfora, D. Lanza), Roma 1994, p. 329. In particolare sul fatto che nella coppia Filopemene–Flaminio il Romano costituisca un modello conforme alla  $\text{filanqrwp}\times\text{a}$  ellenica, mentre il Greco risulti più forte nell'arte della guerra, normale dominio di Roma: R. Scuderi, L'incontro fra Grecia e Roma nelle biografie plutarchee di Filopemene e Flaminio. In: Italia sul Baetis. Studi di Storia Romana in memoria di F. Gascó (a cura di E. Gabba, P. Desideri, S. Roda). Torino 1996, pp. 65–89. Cfr. anche S. Swain, Plutarch's



Il comportamento filantropico degli eroi romani appare come la manifestazione concreta del loro filellenismo: Emilio Paolo, dopo la vittoria di Pidna, visitò la Grecia per risollevarne le condizioni delle città, consolidandone i governi e facendo distribuzioni di grano e olio.<sup>22</sup> D'altra parte questo amore verso l'Ellade ha un riscontro intellettuale, che Plutarco osserva compiaciuto nelle scelte educative operate dal grande Romano per i suoi figli: non solo dava loro la formazione nazionale tradizionale, ma con maggiore impegno forniva loro la cultura greca, poiché i giovani erano attorniti da grammatici, filosofi, retori, scultori, pittori e perfino addestratori di cavalli e cani, maestri di caccia tutti di nazionalità greca.<sup>23</sup> Con la consueta magnanimità, Emilio Paolo non volle nemmeno vedere il tesoro di Perseo, ma autorizzò i suoi figli, che amavano gli studi, a prendere la biblioteca del re.<sup>24</sup>

Plutarco, che conosce le tradizionali critiche mosse all'introduzione di usi greci nella vita romana, decaduta dalla primitiva integrità,<sup>25</sup> non si preoccupa di discutere sul vivere comune, ma presenta come *exempla virtutis* comandanti romani dei quali valorizza il comportamento filelleno. Coerentemente col generale intento di offrire al lettore e a se stesso splendidi modelli morali,<sup>26</sup> il biografo segue un'interpretazione per così dire "agiografica" di personaggi come

---

*Philopoemen and Flamininus*, ICS 13 (1988) 335–347; *J. J. Walsh*, *Syzygy, Theme and History: A Study in Plutarch's Philopoemen and Flamininus*. *Philologus* 136 (1992) 208–233; *L. A. García Moreno*, *Roma y los protagonistas de la dominación romana en Grecia en las Vidas Paralelas de Plutarco*. In: *Graecia capta. De la conquista de Grecia a la Helenización de Roma* (Edd. *E. Falque*, *F. Gasco*). Huelva 1995, pp. 130–2.

<sup>22</sup> Aem. 28.1–2.

<sup>23</sup> Aem. 6.8–9. Cfr. Pol. 31.24.6–7. *S. C. R. Swain*, *Plutarch's Aemilius and Timoleon*. *Historia* 38 (1989) 316; 318, nota che Plutarco suggerisce un'influenza greca sull'educazione dello stesso Emilio Paolo, anche se non la rende esplicita. Cfr. *Pelling*, *Plutarch: Roman Heroes and Greek Culture*. cit., p. 215.

<sup>24</sup> Aem. 28.10–11.

<sup>25</sup> *Cato Mai.* 22–23; *Quaest. Rom.* 40 (Mor. 274 D–E). Plutarco, *Cic.* 5.2 nota che Cicerone, quando si dedicava allo studio e non aveva ancora iniziato la carriera politica, si sentiva definire *GraikàV* (non = *Ellhn*, ma *Graeculus*, con una punta di disprezzo) dalla gente di infimo livello (*banausotōtoiV*). Tra il popolino non si era spenta la polemica verso le mollezze greche: *Iuven.* 3.60–61; *N. Petrochilos*, *Roman Attitudes to the Greeks*. Athens 1974, pp. 48–53 (sul termine *Graeculus*, dispregiativamente inteso).

<sup>26</sup> *Per.* 1–2. Il programma parentetico offre al biografo il piacere di stare in compagnia coi personaggi migliori e più stimati: Aem. 1.1–5. Cfr. *P. Desideri*, *Teoria e prassi storiografica in Plutarco: una proposta di lettura della coppia Emilio Paolo–Timoleonte*. *Maia* 41 (1989) 199–215; *Id.*, *La formazione delle coppie nelle 'Vite' plutarchee*, cit., pp. 4472–5; *Id.*, "Non scriviamo storie, ma vite", cit., p. 22; *Ch. Pelling*, *The Moralism of Plutarch's Lives*. In: *Ethics and Rhetoric. Classical Essays for D. Russell on his Seventy-Fifth Birthday* (Edd. *D. Innes*, *H. Hine*, *Ch. Pelling*). Oxford 1995, pp. 205–220 (= *Il moralismo nelle Vite di Plutarco*. In: *Teoria e prassi politica nelle Vite di Plutarco. Atti V Conv. plutarcheo. Certosa di Pontignano, 7–9 giugno 1993*, a cura di *B. Scardigli* e *I. Gallo*. Napoli 1995, pp. 343–361).



Marcello, che pure saccheggiò la più grande città greca d'Occidente, o come Emilio Paolo, che, in base alle testimonianze di Livio, usò severità verso gli sconfitti e preferì parlare in latino, anziché in greco, per annunciare le disposizioni da rispettare sotto il dominio di Roma.<sup>27</sup>

Per gli eroi plutarchei mostrarsi generosi verso i Greci è un ambito motivo di orgoglio: Lucullo, piangendo davanti alla rovina di Amiso, colonia ateniese, invidiava la fortuna di Silla, che poté salvare Atene,<sup>28</sup> mentre a lui stesso era toccata la triste fama di Mummio; quindi si prodigò per rimediare ai danni dell'incendio che non era riuscito a far spegnere, aiutando in ogni modo i sopravvissuti.<sup>29</sup> Anche dopo il ritiro a vita privata, Lucullo dimostrò simpatia per gli Elleni, che volentieri ospitava in casa e nella sua ricca biblioteca.<sup>30</sup> Non solo le capacità militari, ma anche il filellenismo è una motivazione che spinse Plutarco a scrivere la biografia.<sup>31</sup> Ancor più forte e chiaramente espressa è la riconoscenza del cittadino di Cheronea, perché a Lucullo, meritevole per aver salvato la patria di Plutarco da un grave pericolo, spetta l'onore di un ritratto morale, più bello e importante della statua eretta dai Cheronei.<sup>32</sup>

Nelle biografie plutarchee non mancano compiaciute descrizioni di comandanti romani che rendono omaggio alla cultura greca: Pompeo, in onore del suo

<sup>27</sup> Liv. 45.27.1–3 (ordine di saccheggiare tre città); 31 (diverse punizioni, come la distruzione di Antissa e l'esecuzione di importanti oppositori); 29.2–3 (*Paulus Latine, quae senatui, quae sibi ex consilii sententia visa essent, pronuntiavit*); 34 (saccheggio di 70 città dell'Epiro, con riduzione in schiavitù di 150.000 abitanti, fatto ricordato anche da Polibio 30.15 e dallo stesso Plutarco, Aem. 29.1–30.1, che presenta Emilio Paolo quasi costretto ad agire contro la sua natura mite e generosa). Cfr. R. Vianoli, Carattere e tendenze della tradizione su L. Emilio Paolo. In: CISA I (Milano 1972), pp. 78–90; A. Barzanò, Biografia pagana come agiografia: il caso della vita plutarchea di Lucio Emilio Paolo. RIL 128 (1994) 403–424; *Id.*, in Plutarco, Vite Parallele: Emilio Paolo e Timoleonte, Milano 1996, pp. 97–112.

<sup>28</sup> Dopo aver conquistato Atene durante la prima guerra mitridatica (primavera 86 a.C.), Silla acconsentì a risparmiare la città, graziando i vivi in onore degli Ateniesi di un tempo: Sulla 14.9.

<sup>29</sup> Luc. 19.3–8. Lucullo è caratterizzato come uomo buono, giusto, saggio, volto alla bontà e alla filantropia, di animo sensibile ed educato (Luc. 18.9; 29.6; 36.5).

<sup>30</sup> “La casa di Lucullo era insomma il focolare e il priteo per tutti i Greci che si recavano a Roma”: Luc. 42.2 (cfr. 41.2; 42.1). Lucullo possedeva una vasta cultura e conosceva così bene il greco, che in quella lingua scrisse una monografia sulla guerra marsica: Luc. 1.8; Jacoby FGrHist 185. B. Scardigli, in Plutarco, Vite Parallele: Cimone e Lucullo, Milano 1989, p. 297, nota come la generosità e la cultura siano elementi attraverso i quali Plutarco trova giustificazione all'uso delle ricchezze fatto da Lucullo.

<sup>31</sup> Scardigli, in Plutarco, Vite Parallele: Cimone e Lucullo, cit., pp. 269–270. Cfr. G. B. Lavery, Plutarch's *Lucullus* and the Living Bond of Biography. CJ 89 (1994) 261–273.

<sup>32</sup> Plutarco nei primi due capp. della *Vita di Cimone* spiega la vicenda che procurò a Cheronea il rischio di una gravissima condanna e ricorda la salvifica testimonianza di Lucullo. Il debito di gratitudine, che il Cheroneo sente verso il comandante romano, fa sì che la sua biografia sia stata scelta prima di quella di Cimone, che viene accostato: Cim. 3; Desideri, La formazione delle copie nelle ‘Vite’ plutarchee, cit., pp. 4479–80.

consigliere e storiografo Teofane di Mitilene, ne rende libera la città, dove assiste al concorso poetico, ascolta le declamazioni dei sofisti a Rodi<sup>33</sup> e dei filosofi ad Atene e premia ciascuno con un talento.<sup>34</sup> Catone Minore e Bruto ispirarono la loro vita alla filosofia greca: il primo, già di natura rigida e austera, si dedicò allo studio e all'applicazione delle dottrine stoiche;<sup>35</sup> il secondo prese a modello di comportamento Catone (suo zio e suocero), studiò tutti i filosofi ellenici, prediligendo la scuola platonica.<sup>36</sup> Oltre le *Vite Parallele*, Plutarco considera in luce favorevole chi si è dimostrato filelleno, pur essendo un personaggio quanto mai discutibile, come Nerone, il quale nel *De sera numinis vindicta* compare come anima tormentata, ma ormai pronta a ricevere la ricompensa divina spettante al merito di aver dato la libertà ai Greci, il popolo migliore e più caro agli dei<sup>37</sup>.

Mentre il modello culturale greco era ormai da secoli riconosciuto a Roma, il nostro Cheroneo non tralasciava l'occasione di difendere l'immagine della Grecia anche nel campo militare, ambito nel quale era ovvia la schiacciante superiorità romana. Nel *De gloria Atheniensium* i cittadini di Atene sono elogiati non solo per gli splendidi risultati nelle arti figurative e letterarie, ma anche per le loro capacità belliche, esaltate da comandanti come Milziade e Temistocle.<sup>38</sup>

---

<sup>33</sup> Plutarco, *Caes.* 1.3; *Cic.* 4.5–7; 36.7 ricorda che a Rodi Cicerone e Cesare studiarono l'oratoria sotto la guida di Apollonio.

<sup>34</sup> *Pomp.* 42.8–11. Su Teofane di Mitilene tra le fonti della biografia di Pompeo: *R. Flacelière–E. Chambry*, Plutarque, *Vies VIII*, Paris 1973, pp. 154–6; *A. Marcone*, in Plutarco, *Vite Parallele: Agesilao e Pompeo*, Milano 1996, pp. 271–2; 277. Cfr. *L. Robert*, Théophraste de Mytilène à Constantinople. CRAI 1969, 42–64 (= *Opera Minora Selecta*. Amsterdam 1989, pp. 561–583); *B. K. Gold*, Pompey and Theophane of Mytilene. *AJPh* 106 (1985) 312–327.

<sup>35</sup> Catone fin da giovane si accompagnò al filosofo stoico Antipatro di Tiro, coltivando l'eloquenza come filosofia politica, per avere uno strumento di dominio sulle masse: *Cato Min.* 4.2–3. Per i successivi legami con la filosofia stoica: 10; 16.1; 21.7. Plutarco, seguace della teoria platonica, risentiva tuttavia l'influenza della Stoà, considerando gli stoici avversari cui andava riservato un trattamento di favore: *D. Babut*, Plutarque et le Stoïcisme. Paris 1969, *passim*; *A. Grilli*, Aspetti del rapporto tra Plutarco e lo stoicismo. In: *Aspetti dello stoicismo e dell'epicureismo in Plutarco* (a cura di *I. Gallo*). Ferrara 1988, pp. 7–19.

<sup>36</sup> *Brut.* 2.1–3; 40.1. Cfr. *D. Sedley*, The Ethics of Brutus and Cassius. *JRS* 87 (1997) 41–53. Anche Plutarco prediligeva la dottrina dell'Accademia: *K. Ziegler*, Plutarco (trad. ital.). Brescia 1965, pp. 25–26; *Ch. Froidefond*, Plutarque et le platonisme. In: *ANRW II* 36, 1, 1987, pp. 184–233.

<sup>37</sup> *De sera num. vind.* 22 (Mor. 567 E–568 A). In *Ant.* 87.9 il giudizio su Nerone è tuttavia negativo, poiché ne sono ricordati il matricidio e la follia che rischiò di sovvertire l'impero. Cfr. *F. E. Brenk*, From Rex to Rana: Plutarch's Treatment of Nero. In: *Il protagonismo nella storiografia classica*. Genova 1987, pp. 121–142. Nerone proclamò la libertà della Grecia a Corinto (dove l'aveva proclamata Flaminio: *Flam.* 12.13) il 28 novembre 67: *ILS* 8794.

<sup>38</sup> *Mor.* 345 C–351 B. Cfr. *I. Gallo–M. Mocchi*, Plutarco: *La Gloria di Atene*. Napoli 1992, pp. 12; 15.

Nelle biografie Plutarco confronta i successi politici e militari di eroi greci e romani, così che nella *sêgkrisi*<sup>39</sup> si verificano pure casi nei quali al Greco spetta il maggiore elogio nelle gesta guerriere e al Romano nel campo della giustizia. Tra i mitici fondatori Teseo e Romolo, il primo è riconosciuto superiore per l'iniziativa di liberare tante città da crudeli tiranni e per la vittoria sui Centauri e sulle Amazzoni, mentre il secondo divenne coraggioso solo per difendersi dall'incombente minaccia di Amulio. Tuttavia il fondatore di Roma si rese illustre per la difesa dei familiari (Remo non fu ucciso per colpa del fratello<sup>40</sup>) e procurando la fonte di prosperità e potenza attraverso l'unione dei due popoli, sabino e romano.<sup>41</sup> Ancor più sintomatica è la coppia Filopemene – Flaminio: lo stratego di Megalopoli risulta dominante contro nemici agguerriti, pur essendosi trovato in condizioni svantaggiose, mentre il comandante romano poteva contare su una vittoria assicurata dall'organizzazione e dal valore dell'esercito di Roma.<sup>42</sup> Però, come già si è detto, a colui che liberò la Grecia e vi promosse la concordia è assegnata "la corona della giustizia e della bontà".<sup>43</sup>

Proprio da questa valorizzazione delle qualità morali dei Romani deriva la simpatia di Plutarco per Roma. Il dominio romano, ormai consolidato da secoli, assicurava la pace, bene prezioso, che Plutarco più volte elogia.<sup>44</sup> Il saggio di Cheronea non nasconde che l'antica libertà della Grecia è scomparsa, poiché l'uomo politico greco governa, ma è governato dai proconsoli, dai procuratori imperiali e, badando ai calzari senatorii che incombono sulla sua testa, può

---

<sup>39</sup> Sul confronto finale fra i due protagonisti: *S. Costanza*, La *synkrisis* nello schema biografico di Plutarco. *Messana* 4 (1956) 127–156; *Ch. Pelling*, *Synkrisis in Plutarch's Lives* In: *Miscellanea plutarca*. Atti I Conv. di Studi su Plutarco, Roma 23 novembre 1985. Ferrara 1986, pp. 83–96; *S. Swain*, *Plutarchan Synkrisis*. *Eranos* 90 (1992) 101–111; *Walsh*, *Syzygy, Theme and History*, cit., p. 208; *D. H. J. Larmour*, *Making Parallels: Synkrisis and Plutarch's 'Themistocles and Camillus'*. In: *ANRW* II 33, 6, cit., pp. 4157–74.

<sup>40</sup> La più comune tradizione (Liv. 1.7.2; Flor. 1.18; Justin. 28.2.10) riportava l'uccisione di Remo da parte dell'offeso Romolo, ma i Greci filoromani e i poeti di età augustea (Dion. Hal., 1.87; Diod. 8.6.1; Ovid., *Fasti* 4.809–856) liberarono il fondatore di Roma dal fratricidio, attribuendo la morte del gemello a uno sconosciuto, durante una rissa, oppure a Celere. Naturalmente Plutarco, portato dal suo spirito di indulgenza e ottimismo, sceglie qui la versione più favorevole (pur ricordando anche l'altra in Rom. 10.2). Cfr. *C. P. Jones*, *Plutarch and Rome*. Oxford 1972<sup>2</sup>, pp. 89–91.

<sup>41</sup> *Comp. Thes.*–Rom. 1.4; 5.1; 6.2–3.

<sup>42</sup> *Comp. Phil.*–Flam. 2. Al biografo poco importa che la battaglia di Cinocefale sia una tappa storica in confronto alle insignificanti guerre di confine vinte da Filopemene: la storia gli interessa meno del carattere dei personaggi. Cfr. nota 19.

<sup>43</sup> Cfr. nota 20.

<sup>44</sup> *Ex. gr. Praec. ger. rei* p. 32; *De Pyth. Or.* 28; *De tranq.* 9 (Mor. 824 C; 408 B; 469 E). Plutarco si presenta come intellettuale propagandista dei benefici del principato, che garantisce la pace e ha fatto finire gli abusi dei magistrati e dei pubblicani: *M. J. Hidalgo de la Vega*, *El intelectual, la realeza y el poder político en el imperio romano*. Salamanca 1995, p. 132.

comportarsi come un attore che interpreta il copione secondo il proprio temperamento, ma seguendo il suggeritore.<sup>45</sup> Tuttavia la disincantata descrizione di questa realtà non ha certo lo scopo di suscitare ribellioni o rimpianti, dai quali bisogna anzi guardarsi: serve invece d'incitamento a esercitare, con responsabile dignità, l'autonomia interna lasciata dall'autorità romana.<sup>46</sup> Il pensiero politico<sup>47</sup> di Plutarco è del tutto coerente con la vita del personaggio, amico di senatori romani,<sup>48</sup> insignito di un incarico onorifico dal governo centrale<sup>49</sup> e fedele cittadino di Cheronea, dove rivestì cariche pubbliche.<sup>50</sup>

---

<sup>45</sup> Praec. ger. rei p. 17 (Mor. 813 D–F). Il paragone del politico con l'attore piace a Plutarco, come indicativo della necessaria capacità di adattamento al copione, cioè alle circostanze (Demosth., 22.5). Cfr. F. Becchi, La saggezza del politico e la saggezza dell'attore: una questione di *Quellenforschung*. In: Teoria e prassi politica, cit., p. 60.

<sup>46</sup> Plutarco, Praec. ger. rei p. 17–19 (Mor. 814 A–815 F) invita i politici greci a presentare ai concittadini non imprese incompatibili coi tempi attuali, ma esempi di comportamento utili per regolare i costumi. Si rende benemerito verso la patria chi sa coltivare l'amicizia dei potenti (cfr. *Maxime cum principibus philosopho esse disserendum*) e riesce a mostrare la propria città docile verso i dominatori, ma senza esagerare nel sottoporre alle autorità imperiali qualunque decisione.

<sup>47</sup> T. Renoirte, Les "Conseils politiques" de Plutarque. Une lettre ouverte aux Grecs à l'époque de Trajan. Louvain 1951; E. Valgiglio, Plutarco. Praecepta gerendae rei publicae. Milano 1976; J. C. Carrière, A propos de la "Politica" de Plutarque. DHA 3 (1977) 237–251; *Id.*, Plutarque. Oeuvres morales, Préceptes politiques. Paris 1984; H. Pavis d'Escurac, Périls et chances du régime civique selon Plutarque. Ktéma 6 (1981) 287–300; A. Barigazzi, Note critiche ed esegetiche agli scritti politici di Plutarco. Prometheus 7 (1981) 193–214; *Id.*, *ibid.* 8 (1982) 61–79; *Id.*, *ibid.* 10 (1984) 161–185; *Id.* Plutarco e il corso futuro della storia. *ibid.*, 264–286 (= Studi su Plutarco. Firenze 1994, pp. 303–330); P. Desideri, La vita politica cittadina nell'impero: lettura dei Praecepta gerendae rei publicae e dell'*An seni res publica gerenda sit*. Athenaeum 64 (1986) 371–381; *Id.*, La letteratura politica delle élites provinciali. In: Lo spazio letterario della Grecia antica. cit., pp. 14–19; Plutarco, Consejos políticos (Ed. F. Gasco), Madrid 1991; Plutarco, Moralia III. Etica e politica (a cura di G. Pisani). Pordenone 1992, pp. XI–XX; 3–251; Plutarco, Precetti politici (a cura di A. Caiazza). Napoli 1993; A. Masaracchia, Su Plutarco politico. RCCM 36 (1994) 5–40; D. Massaro, I Praecepta gerendae rei publicae e il realismo politico di Plutarco. In: Teoria e prassi politica, cit., pp. 235–244.

<sup>48</sup> Ziegler, Plutarco, cit., pp. 66–75.

<sup>49</sup> Probabilmente Plutarco rivestì la carica di *procurator Achaiae centenarius* fra il 117 e il 120: H. G. Pflaum, Les carrières procuratoriennes équestres sous le haut-empire romain. Vol. III (Paris 1961), p. 1071. Suidae Lexicon IV, s. v. Πλοῦταρχος, 1793, p. 150 Adler riferisce che Traiano insignì Plutarco degli *ornamenta consularia* e stabilì che i magistrati dell'Ilirico dovessero consultarlo. Doveva trattarsi, con ogni probabilità, di un incarico onorifico, riguardante le decisioni in materia di culto e le questioni interne alle città, un compito per una persona di fiducia, adatta a far da tramite col proconsole. Cfr. E. Groag, Die römischen Reichsbeamten von Achaia bis auf Diocletian. Wien–Leipzig 1939, coll. 145–7; Ziegler, Plutarco, cit., pp. 32–33; R. H. Barrow, Plutarch and his Times. London 1967, pp. 45–50; Jones, Plutarch and Rome. cit., p. 34; J. H. Oliver, The Civic Tradition and Roman Athens. Baltimore–London 1983, p. 70.

<sup>50</sup> Plutarco fu sovrintendente all'edilizia e arconte eponimo: Praec. ger. rei p. 15; Quaest. conv. 2.10.1; 6.8.1 (Mor. 811 B–C; 642 F; 693 F). Rivestì anche cariche sacerdotali nella sua città e fu sacerdote del tempio di Apollo a Delfi: Ziegler, Plutarco, cit., pp. 34–37. L'affettuoso attacca-

La serenità di giudizio e la concreta saggezza plutarchee portano all'adesione morale e intellettuale all'impero di Roma. Già nell'opuscolo retorico *De fortuna Romanorum*<sup>51</sup> è definita la più bella delle opere umane,<sup>52</sup> cui contribuirono la fortuna, soprattutto nel periodo delle origini, e la virtù.<sup>53</sup> Il fatto che risultino in numero maggiore gli esempi storici riguardanti la *têch* non indica una sua prevalenza sull'*aretê*, quanto piuttosto l'incompiutezza di questo breve scritto, che manca di conclusione.<sup>54</sup> Inoltre *Têch* non rappresenta per Plutarco la dea bendata, la casualità cieca, ma rientra nell'attuazione di un disegno provvidenziale.<sup>55</sup> Infatti nella biografia di Romolo il nostro autore riflette sulla grandezza dell'opera della fortuna, che ha sostenuto Roma, città che non sarebbe giunta a tale potenza se non avesse avuto origine divina.<sup>56</sup> Così nella *Vita di Filopemene* il condottiero greco si trova davanti a circostanze non più dominabili, perché "il potere di Roma si accresceva su tutto, sostenuto dalla divinità e si avvicinava al fine cui la fortuna doveva giungere nella sua corsa".<sup>57</sup>

Trascorsi ormai due secoli e mezzo da quando Polibio e Panezio si occupavano di spiegare le cause e giustificare la validità di questo dominio mondiale, rimane l'interesse per una proficua interazione e quindi integrazione fra le ci-

---

mento alla cittadina natale si nota nel fatto che Plutarco, nonostante mancassero le ricche biblioteche proprie delle grandi città, continuò ad abitarvi, "affinché non diventasse ancor più piccola" (Demosth. 2.1-2).

<sup>51</sup> L'impostazione scolastica e le argomentazioni ad effetto dell'operetta fanno propendere per una composizione in gioventù o piuttosto durante il primo soggiorno a Roma (quindi probabilmente nel decennio 70-80): *G. Forni*, in Plutarco, *La fortuna dei Romani*. Napoli 1989, pp. 9-11.

<sup>52</sup> *De fort. Rom.* 2 (Mor. 316 E): τὴν ἐνὶ ἀρχῇ τῆς πόλεως ἰσχυρὰν καὶ ἐπιφανῆ.

<sup>53</sup> Fortuna e Virtù appaiono alleate già alla fondazione di Roma, poiché la prima provvede alla salvezza e alla crescita di Romolo, mentre la seconda lo rese grande: *De fort. Rom.* 8 (Mor. 320 A-321 B).

<sup>54</sup> *A. Momigliano*, Livio, Plutarco e Giustino su virtù e fortuna dei Romani. Contributo alla ricostruzione della fonte di Pompeo Trogo. *Athenaeum* 12 (1934) 47 (= Terzo Contributo, Roma 1966, p. 501); *R. Flacelière*, Plutarque, "De fortuna Romanorum". In: *Mél. J. Carcopino*. Paris 1966, p. 372; *Forni*, in Plutarco, *La fortuna dei Romani*. cit., pp. 7-9. Cfr. anche *B. Forte*, Rome and the Romans as the Greeks Saw them. *Pap. and Monogr. Amer. Acad. Rome* 24 (1972) pp. 253-5.

<sup>55</sup> Cfr. *S. Swain*, Plutarch: Chance, Providence and History. *AJPh* 110 (1989) 272-302.

<sup>56</sup> *Rom.* 8.9.

<sup>57</sup> *Phil.* 17.2. *B. Lavagnini*, Il fascino discreto di Plutarco. *A & R* 37 (1992) 1-5, giustamente sottolinea l'equilibrio dell'intelligenza di Plutarco; ma l'atteggiamento plutarco non mi sembra "rassegnazione dinanzi all'inevitabile", né dramma individuale di partecipazione al dramma stesso della Grecia antica. Il saggio di Cheronea aveva ben chiaro il distacco fra il periodo greco (eroico, ma pieno di contese) e la realtà presente (nella quale la *pax Romana* assicurava ordine e tranquillità).

viltà greca e romana.<sup>58</sup> I modelli etici proposti da Plutarco sono validi sia per chi esercita il potere a Roma, sia per chi deve obbedirgli, limitandosi al governo locale: in un clima di fiduciosa conciliazione l'insegnamento dell'intellettuale greco si rivolge specificamente anche agli uomini più potenti, come dimostrano gli opuscoli *Ad principem ineruditum* e *Maxime cum principibus philosopho esse disserendum*.<sup>59</sup> Come nei *Praecepta gerendae rei publicae* sono posti in luce i vantaggi offerti alle città greche dall'impero romano, garante di pace, libertà, prosperità, concordia,<sup>60</sup> così le passioni che provocano liti e guerre, smodata *φιλοτιμία*, *φιλονικία* e *πλεonexία* sono costantemente presentate nelle opere plutarchee quali fonti di danni irreparabili. Nelle biografie dei Romani di fine repubblica l'incontrollato desiderio di abbattere l'avversario è indicato come la vera causa delle guerre civili: l'origine dell'implacabile rivalità fra Mario e Silla risale alla guerra giugurtina, con l'incapacità dell'ambizioso comandante di dividere la gloria con altri.<sup>61</sup> Cesare aspettava soltanto un pretesto per aprire le ostilità, perché "lo spingeva contro tutti quanti ciò che prima di lui aveva spinto Alessandro e prima ancora Ciro, cioè un amore insaziabile di potere e un desiderio folle di essere il primo e il più grande".<sup>62</sup> Questi difetti, propri di valorosi capi militari, sono da Plutarco esaminati nelle biografie dei Greci che ebbero occasione di contrapporsi a Roma, Filopemene e Pirro.

Il re dell'Epìro corrisponde appieno al tipo del valente generale e guerriero

<sup>58</sup> J. Boulogne, Plutarque. Un aristocrate grec sous l'occupation romaine. Lille 1994, p. 150, presenta l'ideale plutarcheo come un nuovo tipo d'uomo, nè esclusivamente greco, nè esclusivamente romano, ma greco-romano, tale da realizzare l'umanità in ciò che ha di migliore. S. C. R. Swain, recensione a Boulogne, "Ploutarchos" 12. 2 (August 1996), pp. 16–20, critica questa interpretazione "sovraetnica", sottolineando che Greci e Romani, pur legati da antiche relazioni, non erano lo stesso popolo. In effetti già nella stessa concezione delle Vite Parallele mi pare evidente l'alterità dell'«quoV», mentre Plutarco mira all'integrazione culturale e morale.

<sup>59</sup> A. Tirelli, L'intellettuale e il potere: pedagogia e politica in Plutarco. In: Teoria e prassi politica, cit., pp. 439–455, mette in luce il momento politico-culturale favorevole alla collaborazione dell'intellettuale col *princeps*, finita la tirannide domiziana con l'avvento di Nerva e di Traiano. Sui punti di contatto con i discorsi di Dione di Prusa: Gabba, Storici greci dell'impero romano, cit., p. 370; M. H. Quet, Rhétorique, culture et politique. Le fonctionnement du discours idéologique chez Dion de Prusa et dans les *Moralia* de Plutarque. DHA 4 (1978) 51–117; P. Desideri, Dione di Prusa. Un intellettuale greco nell'impero romano. Messina–Firenze 1978, pp. 283–375. Plutarco potrebbe dirsi più filoromano di Dione, che esprime giudizi severi su imperatori cattivi come Domiziano: Flacelière, Rome et ses empereurs vus par Plutarque, cit., pp. 36–37.

<sup>60</sup> Praec. ger. rei p. 32 (Mor. 824 C–D).

<sup>61</sup> Mar. 10.9 (il cap. 10 narra come Mario avesse ormai sottratto a Metello la gloria di trionfare su Giugurta, ma fosse alla fine colpito dalla nemesi, perché a Silla fu personalmente consegnato il re numida da Bocco).

<sup>62</sup> Ant. 6.3. Cfr. Caes. 28.1 (Cesare, come del resto Pompeo, aveva da tempo deciso di abbattere il rivale)–3.

fortissimo. La genealogia lo fa discendente di Neottolema, figlio di Achille,<sup>63</sup> e all'eroe omerico, intollerante dell'inerzia, viene paragonato da Plutarco, che cita a proposito i versi dell'Iliade.<sup>64</sup> Il biografo, interessato all'albero genealogico (che occupa tutto il I capitolo), ricorda che Neottolema chiamò Pirro il bambino natogli da Lanassa, pronipote di Eracle.<sup>65</sup> Il comportamento in battaglia del sovrano epirota si richiama agli antenati, i due eroi greci più famosi, ed è descritto secondo i moduli dell'epica. Il duello con Pantauco, il miglior generale di Demetrio Poliorcete, fornisce l'occasione per far propria la gloria di Achille di' *ἔρετ' ἄνθρωπος κατὰ γένος*.<sup>66</sup> Prima del combattimento di Erice, Pirro fa voti a Eracle, se riuscirà a battersi in modo degno della sua stirpe.<sup>67</sup> Nella battaglia contro i Mamertini, pur essendo ferito quando un guerriero gigantesco osa sfidarlo, il re epirota lo taglia in due colpendolo con un fortissimo fendente sulla testa.<sup>68</sup> I giudizi sul sovrano dell'Epiro come generale sono quanto mai lusinghieri: Annibale lo valutò come il migliore di tutti i tempi,<sup>69</sup> mentre Antigono, suo contemporaneo, aggiungeva la clausola "se invecchia".<sup>70</sup> Plutarco osserva che Pirro giudicava l'arte della guerra la più degna di un re, che non doveva occuparsi d'altro.<sup>71</sup>

L'ardore guerriero non è finalizzato a un nobile ideale come la difesa della

<sup>63</sup> Pyrrh. 1.2. Plutarco accoglie l'antica leggenda risalente al ciclo dei Nèstoi. Cfr. anche Pind., Nem. 7.35–40; Eurip., Androm. 1243–1262; Paus. 1.11.1; 10.26.4.

<sup>64</sup> Pyrrh. 13.2; Hom., Il. 1.491–492: "rodeva il suo cuore rimanendo lì e rimpiangeva il grido di guerra e la battaglia".

<sup>65</sup> Pyrrh. 1.2. Lanassa era figlia di Cleodeo, nato da Illo, figlio di Eracle. Con ogni probabilità questa leggenda fu creata da Prosseno, storico appartenente all'"entourage" di Pirro (cfr. *V. La Bua*, Prosseno e gli *ἑποννάματα Πέρρου*, in *Terza miscellanea greca e romana*. Roma 1971, pp. 1–61), in seguito al matrimonio del re con Lanassa, figlia di Agatocle di Siracusa: Lévêque, *Pyrrhos*, cit., p. 30. Poiché la famiglia reale d'Epiro era in realtà poco nota e marginale nel mondo greco, Pirro si preoccupò di organizzare la propaganda che ne nobilitasse le origini: Nenci, *Pirro*, cit., pp. 65–75.

<sup>66</sup> Pyrrh. 7.5–10.

<sup>67</sup> Pyrrh. 22.8.

<sup>68</sup> Pyrrh. 24.3–6: "questo colpo bloccò l'avanzata dei barbari, che ammiravano Pirro e ne erano spaventati, come se fosse un essere superiore".

<sup>69</sup> Pyrrh. 8.5: Annibale giudicava Pirro il primo per esperienza e abilità, Scipione secondo e lui stesso terzo.

<sup>70</sup> Pyrrh. 8.4. Plutarco riporta anche un'altra valutazione da parte di Antigono Gonata (26.2): probabilmente la fonte è Geronimo di Cardia, storico legato a questo sovrano (Jacoby, *FGrHist* 154, T 5; *J. Hornblower*, *Hieronymus of Cardia*. Oxford 1985, pp. 11–15; *A. Simonetti Agostinetti*, Geronimo di Cardia: storico di parte o equilibrato narratore della storia del suo tempo? In: *XXI Miscellanea greca e romana*. Roma 1997, pp. 209–226).

<sup>71</sup> Pyrrh. 8.6–7; cfr. *Reg. et imp. apophth.*, Pyrrh. 2 (Mor. 184 C). Invece Plutarco sottolinea spesso il valore della pace: *A. Bravo García*, *El pensamiento de Plutarco acerca la paz y la guerra*. CFC 5 (1973) 141–191.

patria, ma è spinto dalla pleonexia, la sete di potere, una “malattia innata nei sovrani”.<sup>72</sup> Plutarco ha ben presenti le continue contese dei re ellenistici, la cui ambizione e brama di potere non hanno confini, perché la gelosia e il complotto fanno parte della loro natura.<sup>73</sup> Severo è il giudizio di chi si basa invece sui valori morali: essi usano pace e guerra per il loro interesse, non per il giusto (práV tá sumfýron, oá práV tá d×kaion), tanto che si comportano meglio quando combattono apertamente rispetto a quando chiamano giustizia e amici-zia la semplice tregua delle loro ingiustizie. EdÁlwse d, Ý PêroV: “Pirro ne diede dimostrazione”,<sup>74</sup> inserendosi appieno in queste prevaricazioni.<sup>75</sup> Tale concetto introduce l’opposizione a Demetrio Poliorcete da parte dell’Epirota, che andò ad aiutare gli Ateniesi contro di lui;<sup>76</sup> ma la libertà lasciata ad Atene è seguita dal consiglio di non far entrare più alcun re entro le mura. Si presenta quindi un equilibrio politico molto precario, soggetto alle diverse mire egemoniche dei re ellenistici. Nella biografia di Pirro i rappresentanti della regalità appaiono mossi da criteri opposti agli ideali di saggezza e giustizia, che informano invece le Vite di Romolo e di Numa.<sup>77</sup> Plutarco osserva che la fisionomia regale di Pirro ispirava più timore che rispetto<sup>78</sup> e riferisce un aneddoto indicativo del criterio di violenza scelto dal re come metodo di valutazione: a uno dei suoi figli, che gli domandava a chi intendesse lasciare il regno, egli rispose: “A quello di voi che ha la spada più affilata”.<sup>79</sup>

---

<sup>72</sup> Pyrrh. 7.3.

<sup>73</sup> Pyrrh. 12.3–4. Plutarco, da buon conoscitore dell’animo umano, nota che anche gli uomini comuni, se non dividono tra parenti le proprietà per mezzo di confini sicuri e non li separa un vasto spazio, non smettono di litigare: Aem. 5.9.

<sup>74</sup> Pyrrh. 12.4–6.

<sup>75</sup> Nella biografia di Pirro la spedizione in Italia (capp. 13–26) è preceduta dalle guerre fra i Diadochi e seguita dalle contese nelle quali Pirro si gettò al suo ritorno in Grecia.

<sup>76</sup> Pyrrh. 12, 6–7. Nell’autunno 288 gli Ateniesi richiesero l’aiuto di Pirro, che arrivò in Attica e lasciò libera Atene (probabilmente in quella circostanza gli fu eretta la statua ricordata da Pausania 1.11.1): *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., pp. 158–161.

<sup>77</sup> Cfr. in particolare Comp. Lyc.–Numa 4.10–13: l’ordinamento di Numa, bellissimo e giustissimo, aveva come scopo che Roma vivesse in pace e in amicizia; chi osserva invece che Roma progredisce grazie alle imprese militari, pone il progresso nella ricchezza, nel lusso e nel predominio, anziché nella salvezza dello stato, nella libertà e nella moderazione unita alla giustizia. Sul precipuo compito del sovrano nell’esercizio della giustizia e sull’opposto comportamento, iniquo e prepotente, di un re ellenistico, è per Plutarco sintomatico il soprannome di Poliorcete per Demetrio: Demetr. 42. Cfr. *J. Tatum*, *The Image of the King in Plutarch’s Lives*. In: *Teoria e prassi politica*, cit., p. 428.

<sup>78</sup> Pyrrh. 3.6.

<sup>79</sup> Pyrrh. 9.5–6; Reg. et imp. apophth., Pyrrh. 1 (Mor. 184 C). Il colto biografo cita la maledizione di Edipo ai figli in Euripide, *Phoen.* 67–68. Cfr. *D. Braund*, *Plutarch’s Pyrrhus and Euripides’ Phoenician Women: Biography and Tragedy on Pleonectic Parenting*. *Histos*, *Electronic Journ. Anc. Hist. Univ. Durham* 1 (1997) 1–11.



La spedizione in Italia è motivata dall'incapacità a vivere in pace, così che il re epirota trovò il pretesto per nuove imprese, seguendo il suo desiderio di agire; e i Tarantini lo chiamarono perché era il generale più abile.<sup>80</sup> Tra i preparativi per la partenza, il colloquio di Pirro con Cineia, saggio e stimato consigliere,<sup>81</sup> ben s'inquadra nel gusto per l'aneddotica, utilizzata dal biografo per delineare il carattere dei personaggi. L'oratore, seguace dell'epicureismo, ponendo una serie di domande sull'utilità delle progressive e sempre maggiori conquiste che il re si propone, alla fine lo induce ad ammettere che, in conclusione, dopo tante vittorie, si arriverà ad avere scol'An ... poll'An per bere e parlare piacevolmente fra amici. Quindi gli ribatte che, al momento, nulla impedisce di passare il tempo in compagnia senza problemi e si può godere della situazione presente senza fatiche e pericoli e senza infliggere, nè subire molti mali.<sup>82</sup> Ma il sovrano d'Epiro, infastidito da quel ragionamento, era incapace di rinunciare ai suoi desideri.<sup>83</sup> La sete di potere appare in lui come il motivo per le sue scelte di vita, che lo portano a cercare un'affermazione individualistica. La pleonexia ricompare spesso come sentimento dominante in questa biografia: l'ambizione sfrenata è il difetto che Plutarco trova con ogni probabilità nella narrazione di Geronimo di Cardia<sup>84</sup> e non lo nasconde, pur nella sua generale benevolenza.<sup>85</sup>

<sup>80</sup> Pyrrh. 13.1–4. Sui rapporti politici fra Roma e Taranto: *P. Wuilleumier*, *Tarente dès origines à la conquête romaine*. Paris 1968 (ried. dal 1939), pp. 87–98; *P. R. Franke*, *Pyrrhus*, in *CAH* (II ed.) VII 2, 1989, pp. 456–8. Per la raccolta di fonti sull'origine della guerra con l'attacco tarantino alla flotta romana: *Rerum Romanarum fontes ab anno CCXCII ad annum CCLXV a.Chr.n.* (a cura di *M. R. Torelli*), Pisa 1978, pp. 97–108.

<sup>81</sup> Cineia è presentato come oratore di chiara fama, degno allievo di Demostene: Pirro lo onorava talmente da affermare che Cineia aveva conquistato più città con le sue parole che lui stesso con le armi: Pyrrh. 14.1–3. Cfr. *E. Olshausen*, *Prosopographie der hellenistischen Königsgesandten*. Teil I: Von Triparadeisos bis Pydna (Lovanii 1974), n° 185, pp. 271–3. *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., p. 191, propende a favore della, discussa, autenticità di questo colloquio, che Plutarco potrebbe avere conosciuto da una fonte contemporanea a Pirro, forse Prosseno.

<sup>82</sup> Pyrrh. 14.4–13. Nella smania di agire che spinge Pirro, Plutarco anche in 13.2 vede l'infausta conseguenza di far del male agli altri e riceverlo a propria volta.

<sup>83</sup> Pyrrh. 14.14.

<sup>84</sup> Sullo spazio dedicato a Pirro da Geronimo di Cardia nella sua *Storia dei successori di Alessandro*: *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., pp. 22–26; 64. Geronimo fu probabilmente la fonte principale per la biografia del re epirota, dove viene esplicitamente citato tre volte: 17.7; 21.12; 27.7. Cfr. *R. Flacelière–E. Chambry*, *Plutarque*, Vies VI (ed. Belles Lettres), Paris 1971, pp. 7–10; *Hornblower*, *Hieronymus of Cardia*, cit., pp. 67–71; *D. Zodda*, *Tra Egitto, Macedonia e Sparta: Pirro, un monarca in Epiro*. *Seia N. S.*, II 2 (1997) p. 102; *G. Marasco*, *Vite di Plutarco V* (ed. UTET), Torino 1994, pp. 310–2, il quale però ipotizza per questo colloquio fra Pirro e Cineia la derivazione da Duride di Samo (ibid., p. 315; *Note ellenistiche*, *Prometheus* 9 (1983) 226–9).

<sup>85</sup> In genere Plutarco dimostra la sua valutazione morale, ma non infierisce mai sui difetti dei suoi protagonisti, trattandoli come un pittore farebbe con un'imperfezione del suo modello, riportandola, ma

Nel discorso di Cineia i Romani vengono citati con rispetto e considerazione verso ciò che conta per Pirro: sono soldati valorosi e comandano a molti popoli battaglieri. Nei fatti si conferma subito questa valutazione: il console Levino, alla testa di un grande esercito, muoveva contro il nemico, saccheggiando la Lucania.<sup>86</sup> Pirro reagì secondo il suo stile, coraggioso e cavalleresco, senza aspettare gli alleati per uscire da Taranto e mandare ai Romani un messaggio, nel quale si proponeva come arbitro, se avessero voluto ricevere soddisfazione dagli Italoti.<sup>87</sup> In modo altrettanto coraggioso e leale gli rispose Levino, rifiutando l'arbitrato e affermando di non temere il re come nemico.<sup>88</sup> Simile scambio di missive si trova in Dionigi d'Alicarnasso, che indulge a un'articolata esposizione delle lettere del sovrano epirota e del console,<sup>89</sup> valorizzando la fierezza romana. È probabile che Plutarco abbia utilizzato anche in questo episodio<sup>90</sup> lo storico che si basa in larga misura sulla tradizione annalistica<sup>91</sup> e

---

senza insistervi (Cim. 2.3–5).

<sup>86</sup> Pyrrh. 16.4. P. Valerio Levino era console nel 280, insieme con Ti. Coruncanio: *T. R. S. Broughton*, *The Magistrates of the Roman Republic*. Vol. I (New York 1951), pp. 190–1.

<sup>87</sup> Pirro, a detta di Plutarco, aveva condotto in Italia 25.000 uomini e 20 elefanti (15.2), oltre ai 3.000 fanti inviati prima con Cineia (15.1): si tratta di cifre attendibili, poiché probabilmente derivate dalle Memorie del re epirota, citate dal biografo a proposito delle perdite nella battaglia di *Ausculum* (21.12). Eccessivi sono i numeri dei rinforzi che Tolemeo Cerauno avrebbe inviato secondo Giustino 17.2.14: *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., pp. 277–8; 295. Sulla contraddittorietà delle fonti utilizzate da Giustino a proposito di Pirro: *V. La Bua*, *Pirro in Pompeo Trogo-Giustino*, in *Scritti storico-epigrafici in memoria di M. Zambelli* (a cura di *L. Gasperini*), Macerata 1987, pp. 181–205. Gli alleati di Pirro, cui Plutarco si riferisce, sono le popolazioni ricordate quando i Tarantini mandarono l'ambasceria al re epirota: Italoti, Lucani, Messapi, Sanniti (13.2). A questi si aggiunsero poi i Bruzzi, poiché gli *acta triumphorum* li ricordano come sconfitti per cinque volte fra 278 e 272, insieme con Lucani e Sanniti: *CIL* I2 1, p. 172; *Degrassi*, *I. It.* XIII 1, pp. 72–75. I Tarantini furono da Pirro costretti ad arruolarsi, ma erano recalcitranti, essendo abituati a una vita comoda e gioiosa: Pyrrh. 16.2–3; cfr. *Wuilleumier*, *Tarente*, cit., pp. 112–3; 235. Il messaggio del re epirota è in Plutarco riferito da un araldo, mentre Dionigi d'Alicarnasso 19.9 lo presenta come una lettera. *E. J. Bickerman*, *Apocryphal Correspondence of Pyrrhus*. *CPh* 42 (1947) 137–146, difende l'autenticità di questa prima trattativa, pur facendo risalire l'ampio testo dionisiano all'annalista C. Acilio.

<sup>88</sup> Pyrrh. 16.5.

<sup>89</sup> Il testo di Dionigi 19.10 è pervenuto corrotto nel nome del console, chiamato Lab×nioV (*Lavinus*) anziché LaibUnoV (*Laevinus*). La tradizione di questo scambio di messaggi si conserva ancora in Zonara 8.3.4–5 (con la corruzione del nome in Laou×nioV). *F. Cassola*, *I gruppi politici romani nel III secolo a.C.*, Trieste 1962, p. 169 (cfr. nota 104 per la bibliografia sull'autenticità o meno delle missive), considera autentica l'intransigenza di Levino, anche se nota l'impossibilità di ritrovare gli argomenti coi quali l'avesse manifestata.

<sup>90</sup> Nella descrizione della battaglia di Eraclea Dionigi è citato da Plutarco a proposito delle cifre dei caduti (Pyrrh. 17.7) e si trovano in entrambi gli autori gli episodi di Oplaco e Megacle (Dion. Hal. 19.12; Pyrrh. 16.12–17.5).

<sup>91</sup> *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., pp. 56–58; *M. T. Schettino*, *Tradizione annalistica e tradizione ellenistica su Pirro in Dionigi* (A.R. XIX–XX). Bruxelles 1991, *passim*; Marasco, *Vite di Plutarco* V,

risponde quindi all'intento di mostrare i due antagonisti alla stessa, elevata, altezza di nobile sentire e capacità bellica. Pirro è l'avversario che la storiografia romana ha trattato col maggior rispetto e addirittura apprezzamento, con un atteggiamento simpatetico nei confronti del valoroso rappresentante del mondo ellenistico, con un'interpretazione positiva documentata già dall'epica degli *Annales* di Ennio.<sup>92</sup> Fin dal primo approccio si delinea il futuro sviluppo di una specie di gara cavalleresca, svolta con pieno riconoscimento del valore dell'avversario.

Significativa è la battuta che Plutarco fa dire al re epirota, ammirato (e preoccupato!) dal perfetto ordine dell'accampamento romano nella pianura di Eraclea: "Non è barbaro questo schieramento di barbari".<sup>93</sup> A questo aneddoto filoromano potremmo contrapporre il passo di Frontino, che segue forse una tradizione ellenistica, secondo la quale i Romani avrebbero imparato l'organizzazione dell'accampamento proprio da Pirro, dopo averne conquistato il campo a *Maleventum*.<sup>94</sup> Ma il saggio di Cheronea non perde l'occasione di mostrare come la pregiudiziale ellenica di qualificare barbaro chiunque non fosse greco dovesse invece confrontarsi con l'evidenza organizzativa propria di una civiltà sviluppata. E valorizza la constatazione del più abile generale ellenistico, che ammette subito quanto i Romani siano distanti da dimostrazioni di barbarie.

Nello svolgimento della battaglia di Eraclea,<sup>95</sup> il biografo mette in luce l'attenzione alla tattica e l'arte guerriera del protagonista. Ma i suoi avversari sapevano tenergli testa e, anzi, un soldato italico, Oplaco, insegnò ad esser più prudente a Pirro, sottratto al duello dagli amici, che uccisero il guerriero

---

cit., p. 312. Già *O. Hamburger*, *Untersuchungen über den Pyrrhischen Krieg*. Diss. Würzburg, 1927, p. 22, ha dimostrato che l'annalistica fu seguita da Dionigi, a sua volta utilizzato da Plutarco.

<sup>92</sup> Il VI libro tratta la guerra contro Pirro: *O. Skutsch*, *The Annals of Quintus Ennius*. Oxford 1985, pp. 85–88; 328–366. Cfr. *G. Nenci*, Pirro, cit., pp. 21–22; Id., Un leggendario episodio della guerra di Pirro in un frammento enniano incerti loci. *SCO* 5 (1955) 117–125. *T. Frank*, Two Historical Themes in Roman Literature. *CPh* 21 (1926) pp. 314–6, attribuisce addirittura al messapico Ennio (i Messapi erano schierati con Pirro) l'origine degli aneddoti edificanti sulla guerra pirrica; tuttavia *A. Passerini*, Sulle trattative dei Romani con Pirro. *Athenaeum* 21 (1943) p. 93, nota 1, ha mostrato come questa tesi sia eccessiva, perché nella tradizione non si trova alcun cenno ai Messapi. Sull'importanza di Pirro negli *Annales* enniani: *W. Suerbaum*, Der Pyrrhos-Krieg in Ennius' *Annales* VI im Lichte der ersten Ennius-Papyri aus Herculaneum. *ZPE* 106 (1995) pp. 31–52.

<sup>93</sup> *Pyrrh.* 16.7: τῶν ξιϛ ... ἀγῆθ τῶν βαρβάρων ὁ ἀβάρβαρος".

<sup>94</sup> *Frontin.*, *Strat.* 4.1.14. Anche *Ammiano* 24.1.3 ricorda l'abilità di Pirro di accamparsi nei luoghi più opportuni.

<sup>95</sup> Per la raccolta delle fonti sulla battaglia (combattuta a metà luglio 280): *Rerum Romanarum fontes ab anno CCXCII*, cit., pp. 118–127.

frentano.<sup>96</sup> Il gusto plutarceo per l'aneddotica trova argomenti adatti negli episodi creati dall'annalistica romana per attenuare la sconfitta.<sup>97</sup> L'esito del combattimento appare così contrastato, che i due eserciti si scambiarono il ruolo di inseguitore e fuggitivo per ben sette volte,<sup>98</sup> numero che rimane evocativo di racconti favolosi, anche se potrebbe significare quattro attacchi di Pirro e tre contrattacchi di Levino.<sup>99</sup> Risolutivi furono quei terribili animali fino allora mai visti a Roma, gli elefanti, che premevano sui Romani, i cui cavalli, non riuscendo a tollerare nemmeno la vista di quelle fiere, retrocedevano provocando scompiglio.<sup>100</sup>

Plutarco sottolinea il compiacimento di Pirro per aver vinto la grande potenza romana<sup>101</sup> e da parte di Roma la capacità di reagire è rappresentata dai due eroi d'invincibile fermezza, C. Fabrizio Luscino e Ap. Claudio Cieco. Gli esempi morali, che l'annalistica romana presentava come contraltare alla sconfitta, sono per il biografo del tutto consoni al generale intento parenetico e all'impostazione di questa biografia, che accosta al più forte generale ellenistico i valori etici dei Romani del periodo moralmente aureo.<sup>102</sup> Fabrizio<sup>103</sup> mette subito in chiaro che non era il popolo romano sconfitto dagli Epiroti, ma Levino battuto da Pirro, superiore nella perizia di comandante, non nel valore

---

<sup>96</sup> Pyrrh. 16.12–17.1.

<sup>97</sup> Il racconto dello scambio dell'armatura e del mantello fra Pirro e Megacle, per salvaguardare il re, ha un tono favolistico, ben architettato per mostrare l'esultanza dei Romani, che credevano di aver ucciso il sovrano epirota, e poi la reazione di quest'ultimo, che ridiede coraggio ai suoi facendosi riconoscere (Pyrrh. 17.1–5). La tradizione, che probabilmente Plutarco deriva da Dionigi (cfr. nota 90), si ritrova poi in Frontino, Strat. 2.4.9; Cassio Dione 9.40.18 e Zonara 8.3.8.

<sup>98</sup> Pyrrh. 17.2.

<sup>99</sup> Per un'effettiva alternanza di fronte è *Lévêque*, Pyrrhos, cit., p. 325.

<sup>100</sup> Allora Pirro colse il momento opportuno per utilizzare la cavalleria tessalica, adatta a infrangere l'ultima resistenza romana: Pyrrh. 17.6. Sull'impiego tattico degli elefanti a Eraclea: *H. H. Scullard*, *The Elephant in the Greek and Roman World*. Cambridge 1974, pp. 101–5. Plutarco, Pyrrh. 17.7–8 riporta le cifre dei caduti secondo Dionigi (poco meno di 15.000 Romani e 13.000 dalla parte di Pirro) e secondo Geronimo di Cardia (7.000 Romani e meno di 4.000 fra i migliori soldati epiroti): lo storico di Alicarnasso segue l'annalistica, tesa a ingrandire le perdite, per esaltare l'eroismo col quale ci si era battuti e attenuare la sconfitta; invece è più attendibile l'autore che utilizzò le Memorie del re d'Epiro.

<sup>101</sup> Pyrrh. 17.10.

<sup>102</sup> Plutarco ben conosce il declino morale nella politica della tarda repubblica e nelle Vite di quel periodo illustra i danni provocati dai demagoghi che blandiscono il popolo, dall'avidità che induce al saccheggio delle province, dal diffondersi del lusso che sviluppa lo sfruttamento egoistico: cfr. *C. B. R. Pelling*, *Plutarch and Roman Politics*. In: *Past Perspectives. Studies in Greek and Roman Historical Writing*. Cambridge 1986, pp. 159–187; *Id.*, *Il moralismo nelle Vite di Plutarco*, cit., pp. 350–1.

<sup>103</sup> Fabrizio, *homo novus*, era stato console nel 282 (*Broughton*, *Magistrates*, cit., p. 189) e aveva celebrato il trionfo su Sanniti, Bruzzi e Lucani: *Degrassi*, I. It. XIII 1, p. 73.

dell'esercito.<sup>104</sup> Infatti l'immediata ripresa romana nel rimpiazzare i vuoti nelle legioni e nel riorganizzare con sicurezza la nuova campagna bellica lasciò Pirro stupefatto, così che decise d'inviare un'ambasceria per stringere un accordo.<sup>105</sup>

Tra le proposte di pace riferite da diverse fonti, quelle riportate da Plutarco sono senz'altro le più favorevoli: il re d'Epiro chiedeva amicizia per sé e impunità per i Tarantini, offrendo in cambio la restituzione dei prigionieri e addirittura aiuto per la conquista dell'Italia.<sup>106</sup> Quest'ultimo punto non compare neanche nella tradizione liviana, che invece ricorda la richiesta di autonomia per gli Italici, Greci e non, che si erano schierati con Pirro.<sup>107</sup> Appiano precisa: libertà e autonomia per i Greci d'Italia e restituzione di quanto era stato conquistato a Lucani, Sanniti, Dauni e Bruzzi.<sup>108</sup> L'*Ineditum Vaticanum* aggiunge la limitazione della sovranità romana solo ai Latini.<sup>109</sup> Il nostro autore quindi accoglie la versione (con ogni probabilità annalistica) a tal punto nell'ottica romana, che i Tarantini sono presentati come dei colpevoli per i quali si chiede l'impunità. Pirro è così desideroso dell'amicizia di Roma, da offrire collaborazione per sottomettere l'Italia. Ma Plutarco non considera inattendibile questo atteggiamento da parte del re vittorioso, che in realtà propose condizioni ben più dure, avvalorando il suo rapporto di forza con un'incursione verso Roma.<sup>110</sup> Parimenti il biografo non inquadra la vittoria epirota nelle consuetudini delle contese dei sovrani ellenistici, che, dopo il successo campale, imponevano condizioni di pace agli avversari sconfitti: piuttosto appare coerente con la mentalità romana nel presentare l'alternativa netta fra la sottomissione completa del nemico oppure un trattato di pace e di amicizia. E per la prima soluzione si presenta la difficoltà di conquistare Roma, impresa impossibile con le forze di cui Pirro disponeva; la seconda possibilità invece è sentita dal re d'Epiro come molto conveniente per accrescere la sua gloria.<sup>111</sup>

Cinea cercò d'ingraziarsi i Romani più influenti, offrendo regali ai loro familiari; ma nessuno li accettò, rispondendo tutti che, soltanto se fosse stato concluso un trattato statale, avrebbero avuto rapporti amichevoli col sovrano

---

<sup>104</sup> Pyrrh. 18.1; Reg. et imp. apophth., Fabr. 1 (Mor. 194 F).

<sup>105</sup> Pyrrh. 18.2-3.

<sup>106</sup> Queste sono le proposte, allettanti e benevole (—pagwg© ... kaØ fil©nJrwpa) avanzate da Cinea al senato: Pyrrh. 18.6.

<sup>107</sup> Eutrop. 2.12.4; Zon. 8.4.10.

<sup>108</sup> App., Samn. 10.3.

<sup>109</sup> Ined, Vat. 2.

<sup>110</sup> Pyrrh. 17.9: Pirro arrivò a non più di 300 stadi da Roma. Equivalendo lo stadio a m 185, si tratta di una distanza di Km 55,5. Appiano, Samn. 10.10 ricorda infatti la città di Anagni come centro raggiunto da Pirro. Floro .13.24 ed Eutropio 2.12.1 citano invece la più vicina Preneste.

<sup>111</sup> Pyrrh. 18.3.

epirota.<sup>112</sup> Plutarco ama sottolineare il senso collettivo dell'incorruttibilità, quasi a preparare la scena per l'eroe di questa virtù, Fabrizio, che rimane poi protagonista della narrazione fino alla battaglia di *Ausculum*. Il racconto plutarco è ben costruito per valorizzare la coesione nella forza morale dell'intero popolo romano, in seguito esemplificata e illustrata al meglio nell'aneddotica. Mentre il reale scambio di ambascerie fra Pirro e Roma ha una successione cronologica articolata in modo complesso e discussa dagli storici,<sup>113</sup> il nostro autore sceglie un ordine consona ai suoi fini etici e artistici, collocando prima le trattative di Cineia nell'Urbe e poi le ambascerie dei Romani presso il re. Si tratta probabilmente della sequenza presentata dall'annalistica, volta a evitare l'umiliazione romana di cominciare a chiedere i prigionieri.

Le proposte dell'inviato di origine tessalica, pur così benevole, destarono scarso entusiasmo in senato, anche se molti senatori inclinavano verso la pace, al pensiero della sconfitta subita e degli alleati Italici che avrebbero rafforzato l'esercito di Pirro.<sup>114</sup> Il risolutivo intervento di Appio Claudio è da Plutarco introdotto con una descrizione del personaggio, che all'inizio e alla fine mette in luce quanto egli fosse —pifanAV e ricevesse manifestazioni di grande stima.<sup>115</sup> Il rispettoso silenzio sceso in senato al suo arrivo, è ancor più motivato dall'eroica determinazione di chi, per il bene della patria, non si lascia trattenere dai propri mali di vecchiaia e cecità.<sup>116</sup> L'impatto del discorso del vecchio eroe è concordemente rilevato dalle fonti:<sup>117</sup> il merito di aver indotto a rifiutare una pace disonorevole è attribuito a quella oratio, che Cicerone sostiene si conservasse ancora ai suoi tempi.<sup>118</sup>

---

<sup>112</sup> Pyrrh. 18,4–5.

<sup>113</sup> Non si tratta soltanto di ordine cronologico dei negoziati che seguirono la battaglia di Eraclea, ma in generale dei rapporti diplomatici fino al 278, che Plutarco concentra prima del combattimento di Ascoli. Cfr. *Passerini*, Sulle trattative dei Romani con Pirro. cit., pp. 92–112; *Lévêque*, Pyrrhos, cit., pp. 359–370; *M. R. Lefkowitz*, Pyrrhus' Negotiations with the Romans. HSPH 64 (1959) 147–177; *Wuilleumier*, Tarente, cit., pp. 125–131; *Rerum Romanarum fontes ab anno CCXCII*, cit., pp. 149–163.

<sup>114</sup> Pyrrh. 18, 6–7.

<sup>115</sup> Appio Claudio, come censore nel 312, aveva fatto costruire la *regina viarum*, la via Appia e poi era stato console nel 307 e nel 296: *Broughton*, *Magistrates*, cit., pp. 160; 164–5; 176. Cfr. *P. Lejay*, Appius Claudius Caecus. RPh 44 (1920) 92–141; *A. Garzetti*, Appio Claudio Cieco nella storia politica del suo tempo. *Athenaeum* 25 (1947) 175–224; *E. S. Staveley*, The Political Aims of Appius Claudius Caecus. *Historia* 8 (1959) 410–433; *Cassola*, I gruppi politici romani, cit., pp. 128–137; *E. Ferenczy*, The Career of Appius Claudius Caecus after the Censorship. *AAntHung* 18 (1970) 71–103.

<sup>116</sup> Pyrrh. 18, 8–9.

<sup>117</sup> *Rerum Romanarum fontes ab anno CCXCII*, cit., pp. 151–160.

<sup>118</sup> Cic., *Cato* 16 (*ipsius Appi extat oratio*); *Brut.* 61. *Th. Mommsen*, *Römische Forschungen*, I, (Berlin 1864<sup>2</sup>), p. 303; *Lejay*, Appius Claudius Caecus, cit., p. 141; *Ferenczy*, The Career of Ap-

Plutarco, che anche nell'*An seni sit gerenda res publica* ricorda quanto fosse stato determinante il parere dell'anziano statista,<sup>119</sup> ne riporta le veementi parole.<sup>120</sup> Soltanto Appiano fornisce un testo di confronto, sebbene decisamente più breve:<sup>121</sup> molto simile è l'esordio, col riferimento alla sventura della cecità e al desiderio di essere anche sordo, per non sentire le vergognose decisioni che abbattano la gloria di Roma. In entrambi gli autori si allude agli svantaggi delle condizioni di pace, che sono però ben diverse: nel discorso appiano sono citate le restituzioni che si dovrebbero a Lucani e Bruzzi, mentre in quello plutarco è ridicolizzata l'offerta di aiuto per conquistare l'egemonia in Italia da parte di un esercito che non è stato sufficiente per conservare una piccola parte della Macedonia<sup>122</sup>. E il riferimento conclusivo ai popoli italici è ancora più forte: se Pirro potrà andarsene impunemente, si sentirà addirittura ricompensato per aver insegnato a Tarantini e Sanniti a deridere i Romani.

Elemento caratterizzante la perorazione in Plutarco è la figura di Alessandro Magno: Appio Claudio ricorda le fiere affermazioni dei suoi compatrioti, cioè che quel condottiero non sarebbe adesso celebrato come invincibile se fosse venuto in Italia. Egli, – prosegue il vecchio senatore – cadendo in battaglia o fuggendo, avrebbe reso Roma più gloriosa: ma queste sarebbero pure fanfaronate, se i Romani ora temessero Caoni e Molossi, che furono sempre preda dei Macedoni, e tremassero davanti a Pirro, il quale, dopo aver continuato a servire una delle guardie del corpo di Alessandro (evidentemente Tolemeo<sup>123</sup>), è venuto in Italia per sfuggire ai suoi nemici al di là dal mare<sup>124</sup> piuttosto che per aiutare i Greci di qui.

Il motivo canonico di sminuire la pericolosità dell'avversario riceve particolare risalto dall'evocazione del più grande generale greco, col quale i Romani avrebbero voluto confrontarsi. Non solo Pirro si ispirava ad Alessandro e a lui

---

pius Claudius Caecus, cit., pp. 96–102; T. J. Cornell, *The Beginnings of Rome. Italy and Rome from the Bronze Age to the Punic Wars (c. 1000–264 B.C.)*. London 1995, p. 467, nota 45, credono a un'effettiva esistenza del testo di Appio Claudio, mentre B. Niese, *Zur Geschichte des Pyrrhischen Krieges*. *Hermes* 31 (1896) 493, nota 6; Lévêque, *Pyrrhos*, cit., p. 352, pensano che in epoca ciceroniana ne circolasse un rifacimento sulla base dei versi di Ennio, *Ann.* 6.202–207 Vahlen (cfr. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, cit., pp. 88; 357–365). H. Malcovati, *ORF*<sup>4</sup>, p. 3, osserva come Plutarco e Appiano abbiano rielaborato il discorso con le loro parole.

<sup>119</sup> *An seni* 21 (Mor. 794 D–E).

<sup>120</sup> *Pyrrh.* 19.1–4.

<sup>121</sup> *App.*, *Samn.* 10.5.

<sup>122</sup> Pirro si era dovuto ritirare dalla Macedonia nel 285, scacciato da Lisimaco: *Pyrrh.* 12.9–12; E. Will, *Histoire politique du monde hellénistique (323–30 av. J.C.)*. Vol. I (Nancy 1979), p. 99.

<sup>123</sup> Tolemeo I Soter viene sprezzantemente definito dorufàroV di Alessandro: a 4.6–5.1; 6.1 e 6.6–7 Pirro è descritto alla corte d'Egitto e devoto ai suoi sovrani in varie circostanze.

<sup>124</sup> Cfr. nota 122.

era imparentato,<sup>125</sup> ma anche nel pensiero plutarco il vincitore dell'impero persiano è importante per l'incontro fra Grecia e Roma. Nel *De fortuna Romanorum* la morte di Alessandro è ascritta tra i favori della *têch* verso Roma:<sup>126</sup> l'eroe macedone, esaltato senza riserve nell'altro opuscolo *De Alexandri Magni fortuna aut virtute*,<sup>127</sup> è anche nel *De fortuna Romanorum* descritto in tono epico, quale uomo dalle splendide imprese, spinto da un coraggio invincibile, mentre, come un astro, passa da Oriente a Occidente, gettando i bagliori delle armi sull'Italia.<sup>128</sup> Ma Plutarco usa versi omerici per raffigurare la potenza e il valore dei Romani e la fiera resistenza che avrebbero opposto: le grandi aspirazioni di popoli mai sottomessi si sarebbero scontrate con armi invincibili.<sup>129</sup>

Il nostro autore è ben lontano dalla mentalità di quei *levissimi ex Graecis* contro i quali aveva polemizzato Livio, difendendo con ampie motivazioni la capacità romana di respingere l'ipotetica impresa occidentale di Alessandro.<sup>130</sup> In età augustea l'intesa diplomatica romano-partica e la relativa propaganda avevano suscitato la reazione degli storiografi greci antiromani, che svilupparono il nucleo storico di una spedizione nel Mediterraneo, progettata l'anno della morte del grande Macedone.<sup>131</sup> L'atteggiamento plutarco è invece di

---

<sup>125</sup> Pyrrh. 11.4–6: la notte precedente la conquista di Berea Pirro è rassicurato in sogno dalla visione di Alessandro. Sui punti di contatto nella caratterizzazione plutarca dei due personaggi, entrambi ispirantisi ad Achille: *J. M. Mossman*, Plutarch, Pyrrhus and Alexander. In: Plutarch and Historical Tradition (Ed. *Ph. A. Stadter*). London and New York 1992, pp. 90–108. Cugini di Eacide, padre di Pirro, erano Olimpiade (madre di Alessandro Magno) e Alessandro il Molosso (zio e cognato di Alessandro Magno, avendone sposato la sorella Cleopatra): cfr. l'albero genealogico in *Lévêque*, Pyrrhos, cit., p. 84.

<sup>126</sup> De fort. Rom. 13 (Mor. 326 A).

<sup>127</sup> Mor. 326 D–345 B. Mentre nella biografia sono ricordati anche difetti di Alessandro, quest'opera, appartenente al genere retorico-epidittico, ha il carattere dell'encomio: *M. R. Cammarota*, Il *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* come espressione retorica: il panegirico. In: Ricerche plutarchee (a cura di *I. Gallo*). Napoli 1992, pp. 105–124.

<sup>128</sup> De fort. Rom. 13 (Mor. 326 A–B). Plutarco aggiunge che il pretesto della spedizione era vendicare Alessandro il Molosso, battuto da Bruzzi e Lucani presso Pandosia (nel 327: Liv. 8.3.6; 17.9; 24; Strabo 6.1.5); ma in realtà l'amore per la gloria spingeva il condottiero a superare con la spedizione militare i confini raggiunti da Dioniso e da Eracle.

<sup>129</sup> De fort. Rom. 13 (Mor. 326 C): ad Alessandro furono riferiti il nome e la fama molto gloriosa dei Romani, come atleti esercitati in guerre innumerevoli. Cfr. Hom., Od. 18.149.

<sup>130</sup> Liv. 8.17–19.

<sup>131</sup> Diodoro 18.4.1–4 riferisce le disposizioni date da Alessandro per una spedizione d'ampio raggio, fino alle Colonne d'Ercole, comprendendo Libia, Iberia e le adiacenti regioni marittime fino alla Sicilia. Questo programma molto vago servi di base per immaginare un diretto confronto fra Alessandro e Roma. Cfr. *P. Treves*, Il mito di Alessandro e la Roma d'Augusto. Milano–Napoli 1953, pp. 13–38; *G. W. Bowersock*, Augustus and the Greek World. Oxford 1965, p. 109; *M. Sordi*, Alessandro e i Romani. RIL 99 (1965) 435–452; *L. Braccusi*, Alessandro e i Romani. Bologna 1975; *Id.*, Livio e la tematica d'Alessandro in età augustea. In: I canali della propaganda nel mondo antico. CISA IV, Milano 1976, pp. 179–199; *Id.*, L'ultimo Alessandro (dagli antichi



pieno rispetto verso l'abilità bellica romana nel difendere l'Italia e mi pare che la prematura scomparsa di Alessandro sia intesa come fortuna di Roma, perché evitò un inutile spargimento di sangue piuttosto che una sicura sconfitta.<sup>132</sup> Nella biografia di Pirro l'ipotizzata impresa dell'invitto sovrano è considerata nell'ottica fieramente romana di Appio Claudio, che utilizza Alessandro come paradigma di avversario invincibile per gli altri popoli, ma non per i Romani.

L'energico discorso del vecchio senatore raggiunse pienamente lo scopo e Cineia dovette riferire a Pirro l'ultimatum romano, che gli imponeva di uscire dall'Italia. A questo punto Plutarco inserisce le riflessioni dell'ambasciatore, che, mentre svolgeva il suo incarico, s'interessò di osservare il modo di vivere dei Romani e quali fossero le qualità della loro forma di governo (τῆν πολιτεῖαν ἡμετέραν).<sup>133</sup> Perciò il desiderio di conoscere da parte di un esponente della cultura e della politica greche implica già una prima valutazione positiva, che si articola poi nel rapporto di Cineia a Pirro. Il senato gli era apparso come un'assemblea formata da molti re e il popolo romano come un'idra di Lerna, perché le riserve di soldati da mettere in campo risultavano inesauribili.<sup>134</sup> Queste definizioni ad effetto, che traggono origine dall'annalistica, sono ampiamente documentate nella tradizione,<sup>135</sup> ma nel racconto plutarco servono a introdurre l'ambasceria romana a Pirro in una luce di nobile fierezza e a presentarne il capo, Fabrizio, con le parole di Cineia: molto stimato a Roma come uomo per bene e soldato valoroso, sebbene fosse molto povero.<sup>136</sup>

L'epopea di Fabrizio si svolge in crescendo: egli non si lasciò convincere

---

ai moderni). Padova 1986, pp. 43–67; *G. Cresci Marrone*, Alessandro fra ideologia e propaganda in età augustea. *GIF* 9 (1978) 245–259.

<sup>132</sup> Anche se, ovviamente, Alessandro rimane per Plutarco quell'ideale di gloria cui i Greci dell'impero continuavano a riferirsi (cfr. *E. L. Bowie*, Greek and their Past in the Second Sophistic. In: *Studies in Ancient Society*, ed. *M. I. Finley*. London–Boston 1974, pp. 178–9; *Quet*, Rhétorique, culture et politique, cit., pp. 59–61), nel testo plutarco non trova conferma l'opinione di *Flacelière*, Plutarque, “*De fortuna Romanorum*”, cit., p. 374, sull'autore propenso a credere nella vittoria del Macedone su Roma.

<sup>133</sup> *Pyrrh.* 19.6.

<sup>134</sup> *Pyrrh.* 19.6–7. Sull'interesse greco per le istituzioni di Roma: *E. Gabba*, L'invenzione greca della costituzione romana. In: *I Greci*. 2. Una storia greca. III. Trasformazioni (Torino, 1998), pp. 857–867 (p. 859 su questo passo).

<sup>135</sup> Cfr., con qualche variante, *Liv.* 9.17.14; *Flor.* 1.13.19–20; *App.*, *Samn.* 10.8–9; *Iustin.* 18.2.10; *Ammian.* 16.10.5; *Eutrop.* 2.13.2.

<sup>136</sup> *Pyrrh.* 20.1. Fabrizio rappresenta il paradigma ideale per onestà, virtù militari e capacità politiche. Cfr. *L. R. Lind*, Concept, Action and Character: the Reasons for Rome's Greatness. *TAPhA* 103 (1972) 256–7. Il fatto che Fabrizio fosse povero accresce la dirittura morale di chi non si è lasciato corrompere dalle ricchezze: cfr. *P. Desideri*, Ricchezza e vita politica nel pensiero di Plutarco. *Index* 13 (1985) 391–405.

dall'oro,<sup>137</sup> nè spaventare dal più terribile elefante e le sue osservazioni, mentre a tavola Cineia spiegava la dottrina di Epicuro, furono così sagge, che il re epirota, preso da grande ammirazione, divenne ancor più desideroso dell'amicizia di Roma e invitò il magnanimo Romano a vivere con lui come il primo di tutti gli amici e generali.<sup>138</sup> Plutarco, contrario all'epicureismo e al suo disimpegno politico,<sup>139</sup> volentieri fa pronunciare all'eroe l'augurio che i nemici della sua patria, Pirro e i Sanniti, seguano tale teoria filosofica.<sup>140</sup> Fabrizio all'invito di Pirro risponde con quella che può apparire una battuta di spirito, ma vuole sottolineare l'alto significato dei valori morali e politici che l'eroe sentiva di rappresentare: "Non ti conviene, o re: infatti quelli che ora ti onorano e ammirano, una volta che mi abbiano conosciuto, preferiranno avere me come sovrano al posto tuo".<sup>141</sup>

Plutarco prosegue col racconto edificante, sempre di probabile origine annalistica, presente anche in Appiano: il sovrano epirota non si adirò come avrebbe fatto un tiranno, ma, anzi, raccontò anche ai suoi amici questa prova di grandezza d'animo di Fabrizio e affidò a lui personalmente i prigionieri,<sup>142</sup> che erano il motivo dell'ambasceria romana. In entrambi gli autori si trova il particolare della festa dei Saturnali come termine subito dopo il quale i prigionieri sarebbero dovuti tornare da Pirro, se non fosse stata conclusa la pace. Si tratta, con ogni probabilità, di un ulteriore abbellimento nella tradizione, dello stesso stampo della storia di Attilio Regolo.<sup>143</sup>

Il biografo appare interessato a completare il quadro della personalità di Fabrizio più che all'esattezza della sequenza cronologica: introduce subito il famoso aneddoto del medico traditore di Pirro, Fabrik×ou tÁn ꝑrcÁn

---

<sup>137</sup> Plutarco, Pyrrh. 20.2 presenta positivamente anche Pirro, che riservò a Fabrizio un'accoglienza molto cordiale, offrendogli dell'oro come segno di amicizia e di ospitalità, non per corromperlo. Simile osservazione in Dionigi 19.14.1-3.

<sup>138</sup> Pyrrh. 20.3-8; Reg. et imp. apophth., Fabr. 2 (Mor. 194 F-195 A); Dion. Hal. 19.14.6; Flor. 1.13.21; App., Samn. 10.12-13.

<sup>139</sup> Contro l'epicureismo Plutarco scrisse il *Non posse suaviter vivi, l'Adversus Colotem* e il *De latenter vivendo* (Mor. 1087 A-1131 A).

<sup>140</sup> Cfr. Val. Max. 4.3.6. Cicerone, Cato 13.43 attribuisce a Fabrizio il disprezzo per un filosofo che ragionava in base all'edonismo, ma fa dire agli altri eroi del buon tempo antico, M. Curio e Ti. Coruncanio, la battuta augurale verso i Sanniti e Pirro, in modo che, datisi ai piaceri, possano più facilmente essere vinti.

<sup>141</sup> Pyrrh. 20.9; Reg. et imp. apophth., Fabr. 3 (Mor. 195 A); App., Samn. 10.14. Molto più lungo è il discorso di Fabrizio in Dionigi 19.15-18.

<sup>142</sup> Pyrrh. 20.10; App., Samn. 10.15. Livio, Per. 13. ricorda semplicemente la restituzione dei prigionieri *sine pretio*, prima dell'ambasceria di Cineia a Roma; cfr. Iustin. 18.1.10.

<sup>143</sup> *Hamburger*, Untersuchungen über den pyrrhischen Krieg, cit., p. 62; *Lévêque*, Pyrrhos, cit., p. 367.

paralabàntoV.<sup>144</sup> In effetti egli rivestì il suo secondo consolato nel 278,<sup>145</sup> l'anno successivo alla battaglia di Ascoli, che Plutarco narra poi. E quando il nostro autore conclude che Pirro, per ricompensare la lealtà dei Romani, fece loro dono dei prigionieri, aggiunge che inviò di nuovo Cineia a trattare la pace.<sup>146</sup> Questa seconda ambasceria a Roma si data in realtà dopo il combattimento di *Ausculum*,<sup>147</sup> ma per la struttura narrativa ben si colloca nello scam-bio cavalleresco di leali trattative. L'episodio ribadisce la caratterizzazione di Fabrizio, utilizzando le edificanti narrazioni di annalisti quali Claudio Quadrigario e Valerio Anziate, poi ampiamente diffuse nella tradizione.<sup>148</sup> La rettitudine del Romano reagì con sdegno alla prospettiva di eliminare l'avversario con l'inganno anziché col valore militare.<sup>149</sup> E non ritenne che la liberazione dei prigionieri fosse una ricompensa dovuta a chi non aveva commesso un'iniquità: quindi un ugual numero di Tarantini e Sanniti fu mandato a Pirro, perché non era bello ricevere un favore da un nemico.<sup>150</sup>

La descrizione della battaglia di Ascoli (svoltasi nell'estate 279) deriva da Geronimo di Cardia, storico attento nel riferire le fasi dell'accanito scontro, che nel primo giorno Pirro dovette sostenere su un terreno malagevole, mentre nel secondo condusse l'attacco in pianura per utilizzare nel modo più vantaggioso gli elefanti.<sup>151</sup> È messo in luce il valore di entrambi i contendenti: il re guidava personalmente le sue truppe all'assalto decisivo e i Romani non si risparmiavano, ma non furono in grado di spiegare le risorse del loro valore davanti all'onda violenta degli elefanti. Il racconto plutarco, più sintetico,

---

<sup>144</sup> Pyrrh. 21.1.

<sup>145</sup> Sul primo consolato di Fabrizio nel 282 cfr. nota 103. Nel 278 era console insieme, come quattro anni prima, con Q. Emilio Papo (*Broughton, Magistrates*, cit., p. 194).

<sup>146</sup> Pyrrh. 21.5.

<sup>147</sup> *Lévêque*, Pyrrhos, cit., p. 370; *Lefkowitz*, Pyrrhus' Negotiations with the Romans, cit., p. 157.

<sup>148</sup> Claud. Quadr., in HRR I<sup>2</sup>, pp. 218–220, fr. 40–41 Peter; Val. Ant., ibid., p. 247, fr. 21. Per la raccolta delle fonti successive: *Rerum Romanarum fontes*, cit., pp. 182–9.

<sup>149</sup> Plutarco, Pyrrh. 21.2–4 nota che Fabrizio nel suo sdegno coinvolse il collega Emilio Papo: così l'intestazione della lettera a Pirro, recante il nome dei due consoli romani, risulta più solenne e valorizza ufficialmente il governo di Roma. In Reg. et imp. apophth., Fabr. 4 (Mor. 195 A–B) è solo Fabrizio ad avvisare Pirro dell'insidia tesagli dal medico.

<sup>150</sup> Pyrrh. 21.6; Reg. et imp. apophth., Fabr. 5 (Mor. 195 B). *Nenci*, Pirro, cit., p. 21, mette in luce come la storiografia romana abbia reagito alla tradizione biografica ellenistica su Pirro, non screditando il valore dell'avversario, ma contrapponendogli personaggi ancor più moralmente elevati: Fabrizio gareggia col re in una competizione cavalleresca di lealtà. Al di sotto dei fieri comportamenti esaltati nell'aneddotica, è possibile scorgere nella politica romana la tendenza oltranzista contro Pirro, rappresentata da Appio Claudio, e quella più aperta alle trattative, impersonata da Fabrizio: *Cassola*, I gruppi politici romani, cit., pp. 159–171.

<sup>151</sup> Pyrrh. 21.7–11; *E. T. Salmon*, A Topographical Study of the Battle of Ausculum, PBSR 12 (1932) 44–51.

ma più equilibrato di quello di Dionigi d'Alicarnasso, dipendente dall'annalistica,<sup>152</sup> conclude però con la famosa considerazione sulla vittoria di Pirro, dallo stesso re vista in tono molto riduttivo.<sup>153</sup> Tornano e si ribadiscono i medesimi concetti espressi dopo Eraclea: da parte epirota c'erano state gravissime perdite, non rimpiazzabili, mentre i Romani avevano una fonte inesauribile, che riempiva l'accampamento abbondantemente e rapidamente. Non perdevano il coraggio a causa delle sconfitte, anzi, dall'ira traevano forza e ostinazione per combattere.<sup>154</sup>

Plutarco organizza il racconto in base ai suoi fini artistici ed etici piuttosto che secondo una pedante precisione storica.<sup>155</sup> Quindi, evitando di considerare gli ulteriori tentativi di negoziati,<sup>156</sup> introduce subito il brillante contrasto fra la difficoltà, nella quale Pirro si sentiva, e le nuove speranze, che lo spingevano a diverse imprese.<sup>157</sup> Poiché l'esame della spedizione in Sicilia<sup>158</sup> esula dal tema propostoci, notiamo soltanto l'atteggiamento duro tenuto da Pirro verso i Tarantini prima di partire per l'isola<sup>159</sup> e quello ancor più dispotico verso le città siciliote quando il re richiese mezzi e rematori in maggior numero per

---

<sup>152</sup> Dionigi 20.1–3 considera un solo giorno di combattimento e non ammette la sconfitta romana, abbellendo la narrazione con particolari come l'iniziativa dell'attacco presa dai Romani o i dispositivi inventati per combattere gli elefanti. Plutarco, *Pyrrh.* 21.12–13 nota le differenze nelle cifre delle perdite subite e in genere nel racconto dionisiano. Sulla linea scopertamente filoromana sono anche Livio, *Per.* 13; Floro 1.13.9–10; Orosio 4.1.19–22; Eutropio 2.13.4; Zonara 8.5.1–7.

<sup>153</sup> *Pyrrh.* 21.14: “Se vinceremo i Romani ancora in una battaglia, saremo completamente rovinati”. Cfr. *Reg. et imp. apophth.*, *Pyrrh.* 3 (Mor. 184 C). Diodoro 22.6.2; Cassio Dione 9.40.19; Zonara 8.3 collocano la battuta dopo la battaglia di Eraclea.

<sup>154</sup> *Pyrrh.* 21.15.

<sup>155</sup> Sulla distinzione plutarchea fra storia e biografia cfr. nota 19.

<sup>156</sup> Con riferimento anche all'ultimo trattato romano-cartaginese cfr. *Passerini*, *Sulle trattative dei Romani con Pirro*, cit., pp. 95–105; *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., pp. 400–418; *Lefkowitz*, *Pyrrhus' Negotiations with the Romans*, cit., pp. 156–9; *D. Flach*, *Das römisch-karthagische Bündnisabkommen im Krieg gegen Pyrrhos*, *Historia* 27 (1978) 615–7; *A. J. Heisserer*, *Polybius* 3. 25. 3 (“An Alliance concerning Pyrrhus”). *Gerion* 3 (1985) 125–139; *B. Scardigli*, *I trattati romano-cartaginesi*. Pisa 1991, pp. 163–203.

<sup>157</sup> *Pyrrh.* 22.1. Plutarco ricorda poi (22.2–4) le due diverse ambascerie che giunsero a Pirro dalla Sicilia e dalla Grecia e il disappunto del re per essere costretto dalla sorte a scegliere una delle due grandi imprese: quindi gli affari dei Sicilioti gli apparvero più importanti, a causa della vicinanza con l'Africa.

<sup>158</sup> *Pyrrh.* 22–23; *Diod.* 22.10. Cfr. *Lévêque*, *Pyrrhos*, cit., pp. 451–507 (p. 423 per la partenza dall'Italia nel settembre 278); *I. A. Vartsov*, *Osservazioni sulla campagna di Pirro in Sicilia*. *Kokalos* 16 (1970) 89–97; *V. La Bua*, *La spedizione di Pirro in Sicilia*. In: *Settima Miscellanea greca e romana*. Roma 1980, pp. 191–254; *Franke*, *Pyrrhus*, cit., pp. 477–481; *E. Santagati Ruggeri*, *Un Re tra Cartagine e i Mamertini: Pirro e la Sicilia*. *Seia N.S.*, II 1 (1997).

<sup>159</sup> *Pyrrh.* 22.5: Pirro impose una guarnigione ai Tarantini e ingiunse loro di rimanere tranquilli, aspettando il momento secondo lui opportuno.

continuare a combattere i Cartaginesi.<sup>160</sup> È un trattamento ben diverso dal cavalleresco rispetto sempre dimostrato verso i Romani: il grande comandante militare tratta come sudditi riottosi coloro che l'hanno chiamato in aiuto, ma poi non sanno sopportare i sacrifici necessari per la guerra, mentre apprezza il nemico che gli si contrappone con leale determinazione. E Plutarco, quando il sovrano epirota si trova costretto a lasciare la Sicilia, gli attribuisce le profetiche parole: “Quale palestra lasciamo ai Cartaginesi e ai Romani!”<sup>161</sup> ulteriore dimostrazione di stima per Roma, che allora, nel 276, ancora impegnata a sottomettere l'Italia meridionale, non mirava certo a combattere Cartagine.

La decisiva battaglia di Benevento (combattuta nell'estate 275)<sup>162</sup> è da Plutarco descritta con attenzione per la strategia messa in atto da Pirro, preoccupato di evitare il ricongiungimento delle truppe dei due consoli.<sup>163</sup> Probabilmente anche qui il biografo utilizza Geronimo di Cardia, combinandolo con la tradizione romana, che valorizza la vittoria coi particolari sui terribili elefanti, finalmente costretti a voltarsi indietro e a provocare scompiglio nelle proprie fila.<sup>164</sup> L'esito vittorioso di questo combattimento è visto come conquista dell'egemonia romana: la riflessione plutarchea collega l'immediata supremazia di Roma in Italia e la successiva in Sicilia alla fierezza, al potere e alla fama d'invincibilità acquisiti grazie al valore dimostrato in questa battaglia<sup>165</sup>.

Plutarco, sottolineando la spedizione occidentale di Pirro come un periodo ben distinto dal resto della biografia che narrerà in seguito, conclude con valutazioni generali sul carattere del protagonista, capace di conservare anche nelle sconfitte un coraggio invincibile, considerato per esperienza bellica, bravura e audacia, di gran lunga il primo fra i re del suo tempo. Ma perdeva a causa delle sue speranze ciò che aveva conquistato grazie alle sue imprese, poiché il desiderio appassionato di ciò che non aveva gli impediva di mettere al sicuro ciò che possedeva.<sup>166</sup> Anche questo enucleare, da parte del biografo, l'avventura in Occidente dalle altre peripezie belliche e politiche nel mondo ellenistico dà l'idea che Roma rappresentasse un avversario “privilegiato” rispetto alle mai

---

<sup>160</sup> Pyrrh. 23.3–5: Pirro, esaltato dai successi, divenne un tiranno, mostrandosi ingrato e infido, ingiusto accusatore di Tenone e Sosistrato, i due influenti personaggi che l'avevano chiamato in Sicilia. Cfr. Dion. Hal. 20.8.

<sup>161</sup> Pyrrh. 23.8; Reg. et imp. apophth., Pyrrh. 4 (Mor. 184 C).

<sup>162</sup> Pyrrh. 25.2–8. Cfr. *Lévéque*, Pyrrhos, cit., pp. 516–529.

<sup>163</sup> Nel 275 erano consoli M.' Curio Dentato e L. Cornelio Lentulo Caudino: *Broughton, Magistrates*, cit., p. 195.

<sup>164</sup> Dagli estratti rimasti dall'ampio racconto di Dionigi 20.10–12 appare un più forte legame con la tradizione romana, seguita esclusivamente da Livio, Per. 14; Floro 1.13.11–13; Eutropio 2.14.3; Orosio 4.2.3–7; Zonara 8.6.6.

<sup>165</sup> Pyrrh. 25.8–9.

<sup>166</sup> Pyrrh. 26.1.

sopite e inconcludenti contese dell'ambito greco.

Il primo incontro fra Greci e Romani<sup>167</sup> comportò tre importanti battaglie, ma sul piano morale è presentato da Plutarco sotto una luce di costruttiva sintonia. Pirro e i comandanti di Roma rappresentano gli stessi valori di lealtà, fierezza, coraggio e virtù militare. Il saggio di Cheronea, attratto dagli esempi eticamente elevati, ha volentieri accolto dalla tradizione romana il quadro di personaggi che, senza sminuire l'avversario epirota, si contrapponevano a lui nei meriti. Poiché del protagonista della biografia viene esaminato l'»qoV nel suo complesso, compare anche il difetto di pleonexa, mentre l'espansionismo romano è prefigurato come giusta conseguenza della vittoria sul più valoroso re del suo tempo. D'altra parte la caratteristica avidità di Pirro verso nuove conquiste, nei riguardi di Roma, è presentata priva di egocentrismo, portata addirittura all'offerta di collaborare alla sottomissione dell'Italia, in cambio dell'amicizia romana. Pirro appare moralmente molto migliore durante la sua spedizione in Italia rispetto a quando sfoga il suo desiderio di potere nelle continue contese del mondo greco. Quindi il plutarco intento conciliativo fra Grecia e Roma trova in questa *Vita* diversi elementi significativi.

---

<sup>167</sup> Pausan. 1.11.7; 12.1 (Pirro è il primo che, dalla Grecia al di là dello Ionio, abbia attraversato il mare per attaccare i Romani).

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 225–234.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## DIE FUNKTION DER ARGEI

VON WALTER PÖTSCHER

Über das Argeer-Fest sagt *Kurt Latte*<sup>1</sup>: „Das – wie betont, erschlossene – Aufhängen der Puppen hat seine Parallele in den Oscilla an den Compitalia“ und es liege nahe, „in dem Akt im März die alte Entsprechung der Compitalia für die Stadt zu sehen“.<sup>2</sup> Dies kann aber nicht stimmen, da bei den Compitalia klärlich das Bestreben bestand, Personen von „Schmutz“ bzw. „Schaden“ zu reinigen, indem man *effigies* für die Freien und Wollbällchen für die Sklaven aufhängte, damit diese sich auslüfteten und dann rein seien, während man im März, wenn es „*itur ad Argeos*“ hieß, reine Dinge aufhängte, jedenfalls in den *sacraria* über die Stadt hin verteilt, deponierte, und dabei den Zweck verfolgen wollte, daß der „Schmutz“ bzw. der „Schaden“, von dem man glaubte, er schwirre (bes. als Relikt des Winters) noch in der Luft umher bzw. sei eben da, in diese puppenähnlichen Dinge eindringe, daran haften bleibe, damit man ihn samt diesen Dingen im Mai beseitigen könne. Hier liegt keine Parallele und schon gar nicht eine Entsprechung vor; es sind dies vielmehr zwei gegenteilig ausgerichtete Vorstellungen. Bei der einen wurde die Beseitigung des Schadens durch Auslüften „besorgt“, bei der anderen durch Wegschwemmen. Bei den Compitalia wollte man konkrete Personen – so konkret, daß durch die Verschiedenheit von *effigies* und Wollballen sogar die einzelnen Bewohner, ob sie nun Freie waren oder Sklaven, einzeln mit diesen Dingen gemeint waren – auslüften und damit reinigen, beim Argeer-Fest (März und Mai) waren es Plätze, Stadtteile also, die man reinigen wollte. Die Meinung, diese puppenähnlichen Dinge würden den Stadtteil repräsentieren, in dessen *sacrarium/sacellum* sie sich befänden („the puppet [*simulacrum*], which thus represented

<sup>1</sup> *K. Latte*, Römische Religionsgeschichte. München 1960, S. 414.

<sup>2</sup> Diese Äußerungen sind umso merkwürdiger, als *Latte* selbst davon spricht, daß diese Puppen „allen Unsegen in sich aufgenommen“ hätten (S. 414). Vgl. *W. Warde Fowler*, The Roman Festivals of the Period of the Republic. London 1925, S. 113 f.; *M. York*, The Roman Festival Calendar of Numa Pompilius. New York–Berne–Frankfurt a. M. 1986 (American University Studies: Ser. 17, Classical Languages and Literature, Vol. 2), S. 122.

the district of which the *sacellum* was the sacred centre”),<sup>3</sup> übersieht, daß in diesem Fall nach der Auffassung dieser Leute ja dieser Stadtteil eben nicht gereinigt würde, was aber das Ziel dieses Ritus war, und daß dann gleichsam dieser Stadtteil in den Tiber geworfen und fortgeschwemmt werden müßte. Auch der Vergleich mit dem Pharmakos, samt den recht fragwürdigen Mamuralia (vgl. zu diesen *Latte* S. 117, Anm. 1), trifft nicht den Vorstellungskreis, der an den Riten des Argeerfests vorhanden war: Kein Verwöhnen, kein Schlagen, kein Vertreiben u.ä.,<sup>4</sup> sondern zwei Monate Zeit zum Aufladen von Schaden und dann Transport zur Tiberbrücke und dann Wegschwemmen. Vor allem aber ist die jeweilige „Puppe“ – für Rom zumindest sogar eine Mehrzahl – nicht einer (oder zwei<sup>5</sup>) von ihnen, sondern ein Ding, dem dann eine gewisse Ähnlichkeit (*similis* zu *simulacrum*) mit Menschen zugeschrieben wurde. Fowler spricht mit Recht von „puppets or bundles of rushes”.<sup>6</sup> Daß sie zusammengebunden waren (vgl. Dionys. v. Halik. 1.38), konnte sekundär zur Deutung eines Menschen, der gefesselt war, führen.

Eine Deutung als Pharmakos oder aber auch die, welche alte Männer zur Erklärung heranzieht („... the day that boys [liberi ‘children’] become men, the ‘old’ men are symbolically hung in the chapels in preparation for their final elimination in the sacra Argeorum”, ... „A ritualistic riddance of the old or impure follows the general Roman orientation toward acts of purification and regeneration and culminates consequently the expulsive emphasis of the Lemuria”<sup>7</sup>), geht ins Leere; diese, weil das Alter der „Puppen“ mit ihrem Aufenthalt in den *sacella* ident wäre, was übrigens schwer mit Greisenalter assoziiert werden konnte – man stelle sich einen zwei Monate alten Greis (*senex*)<sup>8</sup> vor! – und heißen würde, daß diese angeblichen Männer, seit es sie gab, bereits für ihre „Exekution“ eingesperrt gewesen wären. Jene Deutung, nämlich die als Phar-

<sup>3</sup> *W. Warde Fowler, The Roman Festivals*, S. 113.

<sup>4</sup> Vgl. *W. Burkert, Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*. Stuttgart–Berlin–Köln–Mainz 1977, S. 139 ff.

<sup>5</sup> Vgl. *Friedr. Schwenn, Die Menschenopfer bei den Griechen und Römern*. RVV 15/3, Gießen 1915, S. 37, Anm. 1. 39. 150.

<sup>6</sup> *The Roman Festivals*, S. 112. Vgl. „... the Argei need never have been anything more than puppets”, *W. Warde Fowler, The Religious Experience of the Roman People*. London 1933, S. 321 ff., 323. *Friedr. Schwenn*, S. 154 meint über die „Puppen, die den Namen ‘Argeer’ führten”: „Daß diese wirklich Menschen vertreten, ist jedoch unzweifelhaft”. Dies setzt die Deutung von *Argei* als „Griechen” voraus; *Latte* hat aber mit guten Gründen eine Deutung des Wortes *Argei* als Griechen, die ja in der älteren Sprache immer *Argivi* heißen, zumindest für die ursprüngliche Form höchst unwahrscheinlich gemacht (*Latte*, S. 412 f., mit Anm. 2).

<sup>7</sup> *York, The Roman Festival Calendar*, S. 123.

<sup>8</sup> Ähnlich weit hergeholt *Warde Fowler, The Roman Festivals*, S. 120: „... in March, as a symbol of the fertility then beginning, and cast into the river as ‘the old ones’ when that fertility had reached its height”.



makos, würde die Einheit der Stadt Rom in Frage stellen, wenn für jeden Stadtteil ein eigener Pharmakos „bestellt“ und dann beseitigt würde. In der Verwaltung, in Angelegenheiten politischer Interessen oder unter dem Aspekt von Abstammung und familiärer Beziehungen spielen Unterteilungen eine Rolle; in der Ideologie ist es die Stadt *Roma*, welche allen Bürgern, den Römern (*Romanis*) eben, gemeinsamer Bezugspunkt war. Ein *jarmakā*V oder zwei *jarmako*× stand bzw. standen für eine Stadt und für ein Volk. Nicht aber waren über die Stadtteile hin verstreute „Puppen“ jeweils für diese als *jarmako*× zuständig.

In einer sehr sachkundigen Studie<sup>9</sup> hat vor wenigen Jahren *Gerh. Radke* das Argeer-Fest analysiert und eine neue Etymologie vorgeschlagen, über die noch zu sprechen sein wird. Inhaltlich sieht er in den *simulacra* irgendwie unreife Gewächse, die der Reifung des Getreides im Wege stünden: Es konnten „auch die zu Menschenbildern gebündelten Binsenhalm, eben weil sie für die menschliche Ernährung unbrauchbar waren, aus dem Gesichtskreis der Gemeinde entfernt und fortgespült worden sein, ehe es zur Ernte des Getreides kam; durch die Beseitigung der nur äußerlich unreifen Spelthalmen ähnelnden Gewächse wäre dann diesen der Weg zur Reife als Nahrungsmittel erleichtert und eröffnet worden“.<sup>10</sup> Aber, wecken denn Binsenhalm die Assoziation mit unreifen Gewächsen? Und, ist denn nicht gerade Unreifes zukunftsorientiert? Es kann doch noch reifen und wird für gewöhnlich auch reifen.<sup>11</sup> Unreifes ist vor allem noch Unreifes. Sollte dies in der Vorstellung dieser Menschen den Gedanken evozieren, daß, wenn die Ernte schon reif ist oder fast reif ist, anderes, das vielleicht noch nicht reif ist, die Reife der Ernte verletze? Dies doch keineswegs! Begegnung mit noch nicht Reifem, wie es junge Tiere etwa sind, – *lactentia* (*macte hisce suovitaurilibus lactentibus immolandis esto*, Cato, Agr. 141.3.14 f.) heißt es im Gebet bzw. der rituellen Formel der Ambarvalia – galt als Kontakt mit kraftstrotzenden Jungen, die ihre unpersönliche höhere Kraft lustrierend, fertilisierend und apotropäisch auf ihre Umgebung übertragen konnten.<sup>12</sup>

Diese Puppen am Argeerfest sollten nach der Auffassung der Römer offenbar eine Art von „Staubfänger“ als dingliche Anziehungspunkte für Schaden sein. Leer, leicht und lang sollten diese Dinge sein: Paul. Fest. 14.22 f. L spricht von *scirpeae effigies* (*Argeos vocabant scirpeas effigies, quae per virgines Ve-*

---

<sup>9</sup> *Gerh. Radke*, „Gibt es Antworten auf die ‘Argeerfrage’?“ *Latomus* 49 (1990) 5–19.

<sup>10</sup> *Gerh. Radke*, 18.

<sup>11</sup> Die Binsen werden selbstverständlich nicht zu Getreideähren reifen, aber es geht, wenn die Annahme von *Radke* (18) stimmen würde, nur um den Vergleich, um die äußerliche Ähnlichkeit der beiden Pflanzen, es geht nur um den Eindruck, den die Binsenhalm erwecken sollten.

<sup>12</sup> Vgl. *W. Pötscher*, Die Lupercalia. Eine Strukturanalyse, GB 11 (1984) 221–249, 224 ff., *ders.*, Hellas und Rom. Beiträge und kritische Auseinandersetzung mit der inzwischen erschienenen Literatur. Hildesheim–Zürich–New York 1988, S. 517–546, 520 ff.

*stales annis singulis iaciebantur in Tiberim*)<sup>13</sup> und Paul. Fest. 444.15 f. L schreibt den Binsenhalmen die Eigenschaften *leve* und *procerum* (*Scirpus est id, quod in palustribus locis nascitur leve et procerum, unde tegetes fiunt*) zu. Die Eigenschaft „leicht“ impliziert hier wohl eine Leere, mit der eine Tendenz, sich zu füllen, assoziiert wurde; gleichsam, was leicht ist, ist leer, und was leer ist, kann angefüllt werden, hier mit „Schaden“. Die Binsen waren mit der Vorstellung sprichwörtlich verbunden, daß sie keinen Widerstand leisten (*Inde proverbium est in eas natum res, quae nullius impedimenti sunt, 'in scirpo nodum quaerere'*, Paul. Fest. 444.17 ff. L). Die Länge bietet eine relativ große Oberfläche, an die der „Schaden“ herankommen kann. Auch die Vorstellung von den *scopae*<sup>14</sup>, welche aus gebündelten Reisern von Tamarisken, Myrten (Plin., Nat. hist. 16.108, 23.166), Palmen (Hor., Sat. 2.483) oder von Ulmen (Cato, Agr. 152), bestanden,<sup>15</sup> könnten damit assoziiert gewesen sein.

Jedenfalls haben „Puppen“ aus Binsen etwas Durchlässiges an sich, sodaß der Eindruck entsteht, in sie könne leicht etwas eindringen.

Dies alles fügt sich gut dazu, daß die Römer Mitte März die „reinen“ Binsenpuppen über die Stadt hin verteilt in *sacraria* deponierten, damit diese den ganzen „Schaden“, der über den Winter sich angesammelt habe, und überhaupt den „Schaden“, der in der Stadt entstünde, in sich aufnahmen, sodaß einerseits die Stadt gereinigt werde und andererseits dieser „Schaden“ nicht aufs Land hinaus, auf die Äcker, dringe, wo das Getreide gerade zu wachsen beginnt und weiterwächst; kurz vor der Ernte beseitigte man die Binsenpuppen, von denen man annahm, sie seien zu dieser Zeit schon voll des „Schadens“.

Zu dieser Deutung des Argeerfestes paßt die von Gerh. Radke vorgebrachte Etymologie,<sup>16</sup> welche den Namen Argei zu \**argh-* stellt, hervorragend: Er setzt ein Wort \**argha* an, das mit *arcÀ* zusammenhängen soll und etwa soviel wie „Anfang“ hieße. Das Adjektiv *argaeus* – *arge#us* (< \**argh-aio*) heißt nach Radkes Etymologie „zum Beginn gehörig“ und konnte „auf den Anfang des – ‘umb-rischen’ – Jahres hinweisen“<sup>17</sup> und es konnte die „Puppen“ bezeichnen, die eben sowohl zu Jahresbeginn die Stadt reinigen, als auch zum Schutz des noch jungen Getreides dienen sollten. Dies schließt eine spätere volksetymologische Umdeutung (zu „Griechen“) – vielleicht sogar im Sinne eines Sprach-tabu – nicht aus.

In der Frage, ob es sich um ein Opfer oder einen Ritus für Tiberinus gehan-

<sup>13</sup> Vgl. *Argei ab Argis; Argei fiunt e scirpeis ...*, Varro De ling. Lat. 7.44 *simulacra.... scirpea*, Ov., Fasti 5.621 f.; *scirpea ... imago*, ibid. 659, aber *stramineos... Quirites*, ibid. 631.

<sup>14</sup> Vgl. Varro, De ling. Lat. 10.24.

<sup>15</sup> Vgl. S. Oppermann, s.v. *Scopae*, Der kleine Pauly, Bd. 5, S. 51.

<sup>16</sup> Gerh. Radke, S. 16 f.

<sup>17</sup> Gerh. Radke, S. 18.

delt habe, was bei *M. York* anklingt („On the other hand, if the central figure of the rite is the river-god Tiberinus, we can only be dealing with the deity Janus who, in his water-oriented aspects, manifests in particular his chthonian role”),<sup>18</sup> sollte wohl klar sein, daß überhaupt kein Opfer intendiert war, wenn man die „Puppen“ in den Tiber warf, sondern daß der Ritus in der Beseitigung der von „Schaden“ erfüllten „Puppen“ bestand; nicht einmal die Reinigung<sup>19</sup> durch das Tiber-Wasser war angestrebt, sondern das Wegspülen dieser „Puppen“ war das Ziel bei diesem Ritus im Mai.

Viel eher konnte sich für die Römer die Frage ergeben, ob nicht das Tiber-Wasser durch den „Schaden“ selbst „verunreinigt“ werde, wie etwa bei den *lêmata* (Hom., Il. 1.314)<sup>20</sup>, die dann ins Meer gegossen wurden, weil man glaubte, so der Gegebenheit, daß nach dem kathartischen Ritus nun der „Schaden“ in diesem Wasser sei und man sich dieses entledigen wollte, am besten Rechnung tragen zu können, indem man die *lêmata* ins Meer schüttete, also wegbrachte, hinaus ins Meer; man hatte dabei den Eindruck, der „Schaden“, der sich in den *lêmata* befände, würde in den riesigen Wassermassen des Meeres so sehr verdünnt, daß dieser ein zu vernachlässigendes Ausmaß darstelle, oder sogar eigentlich irgendwie überhaupt nicht mehr vorhanden sei. Wenn man die Puppen in den Tiber warf, war nicht (wie bei den *lêmata*) an Abwaschen, nicht an Reinigung im Tiberwasser gedacht, sondern das Wegspülen, und zwar das Wegspülen ins Meer, war das Ziel und stand im Mittelpunkt des Interesses. Dabei scheint die Aktivität des Fortspülens der Grund hierfür gewesen zu sein, daß die Römer trotz ihrer extremen Vorsicht nicht befürchteten, der Tiber werde vom „Schaden“, den sie in den „Puppen“ wähten, befleckt, weil eben die stärkere Kraft (des Gottes Tiberinus) die schwächere unpersönliche Kraft des „Schadens“ (in den „Puppen“) durch die Beseitigung unschädlich mache.

Man erinnert sich dabei an die Gegebenheit, daß der Flamen *Dialis* keinen Toten berühren und nicht auf den Friedhof gehen durfte (Gell., Noct. Att. 10.15.24), da dadurch eine schädliche Wirkung für den Flamen *Dialis*, der von Lebensminderung verschont bleiben mußte,<sup>21</sup> befürchtet wurde, während er aber an einem Begräbnis teilnehmen durfte (Gell., Noct. Att. 10.15.25), und dies deshalb, weil man beim Begräbnis aktiv den Toten wegschaffte;<sup>22</sup> in dieser

---

<sup>18</sup> *York*, S. 123 f. Vgl. *Warde Fowler*, *The Roman Festivals*, S. 112: „Apart from the theories of the learned, it was the fact that the common people at Rome believed the puppets to be substitutes for old men, who at one time used to be thrown into the Tiber as victims”.

<sup>19</sup> Kathartische Riten wurden mit Wasser, Feuer, Luft durchgeführt.

<sup>20</sup> οὐδ' ἄρα, ἵπελμα×νοντο καὸ εἶν ἵλα λῆματ, ~ballon.

<sup>21</sup> Vgl. *Pötscher*, *Flamen Dialis*. *Mnemosyne* 21 (1968) 215–239 = *Hellas und Rom*, S. 419–445.

<sup>22</sup> Vgl. *Pötscher*, *Flamen Dialis*, 221 = *Hellas und Rom*, S. 425.

Situation wurde der Tote unter dem Aspekt des Passiven, dessen also, mit dem etwas geschieht, der weggeschafft wird, erlebt. Daher sah man den Flamen Dialis bei einem Begräbnis nicht gefährdet.<sup>23</sup>

Zu klären wäre, warum sich die Flaminica Dialis die Haare nicht kämmen darf, wenn es heißt „itur ad Argeos“. *W. Warde Fowler* spricht von „mourning“ („The Flaminica Dialis, the priestess of Jupiter, was present at the ceremony in mourning“),<sup>24</sup> ebenso *M. York* („The argei, however, were actually cast from the bridge by the Vestals with the flaminica Dialis attending in mourning attire. This last is an indication of the religious nature of the day – one which we surmise for the full novemdiale sacrum“);<sup>25</sup> *Gerh. Radke* spricht von Trauertagen („Wenn auch für die beiden Trauertage der *flaminica* im März keine Beziehung gefunden werden konnte, fordern diese Übereinstimmungen immerhin dazu heraus, nach dem Gegenstand der Beseitigung auch für den Brückensturz am 15. Mai zu suchen“)<sup>26</sup>. *K. Latte*s kryptische Bemerkung („Dienten die Puppen, wie dort die *oscilla*, der Entsühnung und Reinigung, so wird verständlich, daß man sie in den Tiber warf, nachdem sie allen Unsegen in sich aufgenommen hatten. Dieser Charakter der Zeremonie würde auch erklären, daß die Flaminica ihr Haar nicht kämmt, wenn sie ‘zu den Argeern geht’“<sup>27</sup>...) <sup>28</sup> bleibt völlig unklar; der Leser darf selbst nach einer Antwort suchen.

Die Deutung als Trauer erledigt sich von selbst. Warum sollte die Flaminica Dialis, welche gemeinsam mit ihrem Gatten für Segen und Glück des römischen Staates zu sorgen hatte, darüber traurig sein, daß der „Schaden“, der sich angesammelt habe und dann in den „Puppen“ vorhanden wäre, beseitigt würde? Diese Idee ist absurd; sie hätte bei den Römern nur aufkommen können, wenn sie diese „Puppen“ als freundliche Wesen<sup>29</sup> oder höchstens als Tote<sup>30</sup>,

---

<sup>23</sup> Anders wurde die Situation erlebt, wenn der Tote im Grab lag.

<sup>24</sup> *Warde Fowler*, *The Roman Festivals*, S. 112.

<sup>25</sup> *York*, S. 122.

<sup>26</sup> *Radke*, 13.

<sup>27</sup> *Latte*, S. 414.

<sup>28</sup> Vgl. Anm. 2.

<sup>29</sup> Vgl. *H. J. Rose*, *Rom. Quaest. of Plut.*, S. 98 ff., der auf *Wilh. Mannhardt* (*Antike Wald- und Feldkulte*. Berlin 1877, S. 265 ff.) zurückgreift und die Argei mit nordeuropäischen Bräuchen vergleichend als Vegetationsgeister deutet; hier liegt die Vorstellung vor, daß diese Wesen zwar getötet werden, aber in der Vegetation des nächsten Jahres wieder – als dieselben oder die gleichen – lebendig werden. Dies ist eine Spielform des Jahrgottes. – Mit guten Argumenten gegen eine Deutung der Argei als Vegetationsgeister, *Latte*, *Röm. Rel.*, S. 413.

<sup>30</sup> Vgl. *Plut.*, *Quaest. Rom.* 272 B.C; weiters *G. Wissowa*, *RE „Argei“* (II 1), Sp. 689–700, (1896), der Menschenopfer in Zeiten schwerer Not und dann Ersatz dieser Menschenopfer vermutet. Auch die Nachricht, daß die Sechzigjährigen in den Tiber geworfen worden sein sollen, wurde im Zusammenhang mit den Argei gebracht (*Paul. Fest.*, 450.21 ff. L); zu allem vgl. *Wissowa*, *RE „Argei“* Sp. 689 ff.; *Warde Fowler*, *Religious Experience of the Roman People*, S. 321

die sie betauern müßten, aufgefaßt hätten. Aber die Dinge, die in den zwei Monaten den „Schaden“ angezogen und aufgenommen haben sollen, können nicht von der Flaminica betrauert werden; sie mußte nach der Auffassung der Römer vielmehr darüber froh sein.

Aber warum darf sie sich nicht kämmen? Die Antwort dürfte sich in der Formulierung des Gellius 10.15.30 (*cum it ad Argeos, quod neque comit caput neque capillum depectit*)<sup>31</sup> und besonders in Kombination mit der Aussage des Plutarchos (διά καὸ τὰν ἱλαμίνικαν, ὅτι τὴν τᾶν ἑραῶν εὐνοίαι δokoῦσαν, nenámistai skuJrwp©zein, mÁte louomÿnhn thnikaêta mÁte kosmoumÿnhn, Quaest. Rom. 86.285A) anbieten. Nicht in erster Linie das *comere*, sondern vor allem das *depectere* gibt den Fingerzeig: Die Flaminica darf das Haar nicht von oben bis unten kämmen, durchkämmen, auskämmen;<sup>33</sup> tut dies jemand, dann wird etwas herausgekämmt,<sup>34</sup> es bleibt irgendetwas im Kamm, und falls das Haar nicht ganz frisch gewaschen ist, bleibt etwas, das an Schmutz erinnert

---

ff., *ders.*, Roman Festivals, S. 112.

<sup>31</sup> Vgl. Ovid, Fasti 3.397; dazu *W. Pötscher*, Flamen Dialis, 237 = Hellas und Rom, S. 441.

<sup>32</sup> Vgl. *W. Pötscher*, Flamen Dialis, 238 f. = Hellas und Rom, S. 442 f.

<sup>33</sup> Vgl. mit größter Vorsicht Ovid, Fasti 6.219–234. Bei Gellius (10.15) jedenfalls steht nichts davon; übrigens auch bei Ovid selbst an der Stelle Fasti 6.713 f., wo man einen Hinweis erwarten würde, wenn es sich in den Versen 6.226 ff. um mehr als bloß poetische Fiktion handeln würde und wenn eine konkrete rituelle Gegebenheit dahinterstünde, ist solches nicht berichtet oder wenigstens angedeutet. Besonders mißtrauisch macht das angebliche Verbot für die Flaminica, den Flamen Dialis in der ersten Juni-Hälfte (sexuell) anzurühren (Fasti 6.231 f.); auch die ganze Formulierung (231 ff.) zeigt deutlich den spielerischen Charakter der Stelle. Das Bett des Flamen Dialis, in dem er (fast) jede Nacht schlafen mußte, um die Fruchtbarkeit der *Tellus Romana* zu garantieren (vgl. *Pötscher*, Flamen Dialis, 227 ff. = Hellas und Rom S. 431 ff.), zusammen mit der Vorschrift, daß er in konfarreierter Ehe mit der Flaminica Dialis verheiratet sein und bleiben mußte, zeigt, daß im Flamonium der rituelle „Coitus“ in der Form, daß der Flamen Dialis in dem mit der Erde (*Tellus-tellus*) durch die mit *lutum* bestrichenen Bettfüße verbundenen Bette lag (somit gleichsam auf der *Tellus* lag), und damit auch der empirische Coitus mit der Flaminica eine ganz zentrale Rolle spielten. Und dies sollte einen halben Monat lang *primaque pars huius thalamis aliena reperta est*, Ov., Fasti 6.225 beeinträchtigt sein?

<sup>34</sup> Zur Wortbedeutung von *depectere* zeigen Beispiele, die nicht von Haaren sprechen, besonders deutlich, daß damit etwas herausgekämmt wird und damit der Träger dessen davon „befreit“ wird: *velleraque ut foliis depectant tenuia Seres* (Verg., Georg. 2.121) – „wie man in China von Blättern kämmt die seidigen Flocken?“ (Vergil, Landleben. Catalepton. Bucolica. Georgica, ed. *J. u. M. Götte*, Darmstadt 1987). – *primi sunt hominum, qui noscantur Seres, lanicio silvarum nobiles, perfusam aqua depectentes frondium canitiem, unde geminus feminis nostris labos redordiendi fila rursusque texendi* (Plin., Nat. hist. 6.54 [20]): „... durch die Wolle ihrer Wälder, deren graues Blätterhaar sie mit Wasser befeuchten und abkämmen. Unsere Frauen haben daher die doppelte Arbeit, die Fäden wieder aufzudrehen und von Neuem zu weben“ (C. Plinius Secundus, Naturgeschichte, übersetzt von *Chr. Friedr. Lebrecht Strack*, überarb. v. *M. E. D. Lebrecht Strack*, 1. Teil (Darmstadt 1968), S. 252; *H. Rackham*, Pliny, Natural History, Loeb-Ausgabe, Harvard University Press 1961, spricht von „woollen substance“, S. 379).

(oder sogar Schmutz ist), im Kamm haften. Durch das Durchkämmen (*depectere*) wird das Haar von einer Schicht befreit, die man auch als „Schutzschicht“ ansehen kann; ist diese beseitigt, kann neuer Schmutz direkt an das Haar heran.

Daß diese Interpretation stimmt, zeigt also die Nachricht bei Plutarchos, daß sich die Flaminica in dieser Situation nicht wusch und nicht schön machte (... *mÀte louomÿnhn thnikaita mÀte kosmoumÿnhn*, 285A). Es geht nicht primär um Schönheit, sondern um Beseitigung von dem, was die Haare behaftet und wie eine Schutzschicht umgibt. Durch Waschen und das Durchkämmen wird diese Schicht beseitigt: Die Haare liegen gleichsam frei und können von einer neuen Schicht überzogen werden, die Haare können mit etwas – das hier als „Schaden“ angesehen wurde – wieder überzogen, also nach der Meinung der Römer mit „Schaden“ infiltriert werden. Um dies zu verhindern, durfte sich die Flaminica Dialis, wenn es hieß „*itur ad Argeos*“, die Haare nicht waschen und nicht durchkämmen (*depectere*), selbstverständlich auch dann nicht zurechtkämmen (*comere*) bzw. überhaupt den Kopf zurechtrichten (*neque comit caput* = *kosmoumÿnhn*).

Eine nicht bedeutungslose Frage, die sich stellt und die m. W. kaum je behandelt wurde, ist diejenige, warum der Flaminica Dialis solche Vorsichtsmaßnahmen, eigentlich Schutzmaßnahmen vorgeschrieben waren, aber die Vestalinnen solche Auflagen nicht hatten.<sup>35</sup> Dabei kann es nicht (oder wenigstens nicht nur) daran liegen, daß der Flamen Dialis in besonderem Maße vor Lebensminderung geschützt werden mußte; denn die Vestalinnen waren ebenfalls in einen zentralen Kult des römischen Volkes eingebunden, in den Kult jener Vesta,<sup>36</sup> die als persönlich gesehener Herd Mittelpunkt der *res Romana* war. Auch der Unterschied zwischen der Kopfbedeckung der Vestalinnen und jener der Flaminica kann wohl nicht der Grund sein.

Zwei Gründe bieten sich als Erklärung an: Die Jungfräulichkeit und die Aktivität der Vestalinnen. Die Flaminica Dialis mußte zwar eine sehr keusche Frau (vgl. etwa *scalas nisi quae Graecae appellantur, escendere ei plus tribus gradibus religiosum est*, Gell. 10.15.29),<sup>37</sup> und in konfarreierter Ehe mit ihrem Gatten verbunden sein,<sup>38</sup> aber Jungfrau war sie nicht. Die Jungfräulichkeit galt als exzeptioneller Status; die Jungfrau war also etwas Besonderes (übrigens als

---

<sup>35</sup> Auch nicht bei der Reinigung des Tempels (vgl. Varro, *De ling. Lat.* 6.32. Paul. Fest. 310 f. L. 466. 32 ff.).

<sup>36</sup> Zu Vesta und den Vestalinnen vgl. *W. Pötscher*, Hestia und Vesta. Eine Strukturanalyse. In: *Athlon*, Festschrift für F. R. Adrados. Bd. 2 (Madrid 1987), S. 743–762.

<sup>37</sup> Vgl. *Pötscher*, Flamen Dialis, 236 f. = Hellas und Rom S. 440 f. *N. Boels*, Le statut religieux de la Flaminica Dialis. *Revue des Études Latines* 51 (1973) 77–100 nennt den Flamen Dialis und die Flaminica „un couple idéal, dont la pureté garantit l’efficacité religieuse“ (99).

<sup>38</sup> Vgl. *Pötscher*, Flamen Dialis, 235 = Hellas und Rom, S. 439.

solche immer unter dem Aspekt der Tochter, also der betont Jungen, der Unverbrauchten, Unbezähmten, Unbezähmbaren). Man erinnere sich an die Erzählung, daß die Vestalin Claudia Quinta damals die *navis Salvia*, welche im Tiber festgefahren war und nicht flottgemacht werden konnte, mit Leichtigkeit mit ihrem Gürtel wieder zur Weiterfahrt im Flusse gebracht haben soll.<sup>39</sup>

Es ist hier anzumerken, daß die Römer die beiden Extreme, die Jungfräulichkeit einerseits und andererseits die deutliche Zurschaustellung von vitaler Sexualität, wie dies bei den Luperci an den Lupercalia (zwei nackte Jünglinge, deren Nacktheit durch einen kleinen Schurz aus dem Fell<sup>40</sup> eines geschlachteten<sup>41</sup> Bockes<sup>42</sup> noch unterstrichen wurde, liefen um den Palatin und schlugen<sup>43</sup> die ihnen Entgegenkommenden mit Riemen aus dem Fell des Bockes, um Vitalität und Fertilität auf diese zu übertragen)<sup>44</sup> geübt wurde, als besonders kraftvoll und effizient ansahen; den Luperci traute man zu, den Palatin als ältestes Siedlungsgebiet von Rom von „Schaden“ zu reinigen, mit Fruchtbarkeit und Segen zu erfüllen und von künftigem „Schaden“ zu schützen.<sup>45</sup>

Der zweite Grund zur Erklärung des Unterschieds zwischen den Vestalinnen und der Flaminica, welche sich die Haare nicht auskämmen durfte, während eine solche Vorschrift für die Vestalinnen nicht bestand, scheint darin zu liegen, daß die Flaminica Dialis beim Brückensturz nur (passiv) anwesend war, während die Vestalinnen höchst aktiv die mit „Schaden“ verseuchten „Puppen“ in den Tiber warfen, diese also aktiv beseitigten. Es war, wie oben über den Tiber festgestellt, auch hier die Vorstellung vorhanden, daß die in Aktivität wirkende Kraft der Vestalinnen die unpersönliche Kraft des „Schadens“, der in den „Puppen“ vorhanden gedacht wurde, besiege und überwinde, indem sie diese (aktiv) beseitige; deshalb fürchtete man nicht, daß etwas vom „Schaden“ auf die Vestalinnen übergehen könne. Die Flaminica Dialis aber war nur (passiv) anwesend – und daher in gewisser Hinsicht ein bloßes Gegenüber der

---

<sup>39</sup> Vgl. Liv. 29.14.12. Ov., Fasti 4.305 ff., Sil. It. 17.33 ff. App., Hann. 234 ff. Herodian 1.11.4 f. Suet., Tib. 2.3. Lact., Inst. 2.7.12.

<sup>40</sup> Die Vorstellung, daß die Haare von unpersönlicher höherer Kraft erfüllt seien, zeigt die Vorschrift für den Flamen Dialis, daß ihm nur ein freier Mensch die Haare schneiden durfte und die Haare des Flamen Dialis unter einer *arbor felix* vergraben werden mußten (Gell. 10.15.11 und 10.15.15), damit die unpersönliche höhere Kraft in den Haaren nicht mißbraucht werden könne und sogar im Gegenteil im Sinne der *res Romana* „gut“ investiert werde, sehr deutlich. Vgl. *Pötscher*, Flamen Dialis, 221 ff. = Hellas und Rom, S. 425 ff.

<sup>41</sup> Nicht eines verendeten Tieres, das schon kraftlos war, sondern eines für ein Opfer geschlachtetes. Vgl. auch *Pötscher*, Die Lupercalia, 237 f. = Hellas und Rom, 533 f.

<sup>42</sup> Die Geilheit des Bockes war eine vertraute Vorstellung.

<sup>43</sup> Vgl. das Schlagen mit der Lebensrute als Übertragung unpersönlicher höherer Kraft.

<sup>44</sup> Vgl. *Pötscher*, Die Lupercalia, 237 ff. 248 f. = Hellas und Rom, S. 533 ff., 544 f.

<sup>45</sup> Vgl. *Pötscher*, Die Lupercalia, 240 ff. = Hellas und Rom, S. 536 ff.

„Puppen“. Auch wenn sie durch ihre Anwesenheit allein schon Glück bringen sollte – ganz so logisch wurde hier nicht gedacht! –, war sie im Gegensatz zu den aktiv agierenden Vestalinnen, die den „Schaden“ in den Tiber warfen und damit beseitigten, gefühlsmäßig in geringerer „Abwehrsituation“, sodaß sie sich und ihr Amt durch die Vorsichtsmaßnahme (*neque comit caput neque capillum depectit*, Gell. 10.15.30) vor Schaden bewahren zu müssen glaubte.



<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 235–252.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **REMARQUES SUR LES TRADITIONS DE NOSTOI EN ITALIE : L'EXEMPLE DE LA LEGENDE D'ULYSSE EN ETRURIE**

PAR DOMINIQUE BRIQUEL

Le rassemblement et l'étude des traditions relatant la venue en Italie des héros de la guerre de Troie ont fait depuis longtemps l'objet des soins des érudits. Dans le passé ils l'ont sans doute généralement fait dans une optique de patriotisme local, cherchant à rehausser le prestige de telle ou telle cité par une référence prestigieuse aux héros de l'épopée. Mais depuis que l'archéologie a livré des attestations indubitables de ce que les colons grecs des VIII<sup>ème</sup>/VII<sup>ème</sup> s. n'ont pas été les premiers navigateurs à être venus de l'Hellade ou de ses abords vers la péninsule italienne, la question a pris une toute autre signification, et est devenue réellement historique. Peut-on poser une corrélation entre les deux ordres de réalités, la tradition et l'histoire des contacts entre l'Italie et la zone égéenne ? Est-on en droit, pour dire sommairement, de penser que les traditions de nostoi reflètent la réalité historique du second millénaire attestée par la découverte en Italie de céramique mycénienne ?

La réponse a souvent été positive et de nombreux savants ont exploré la voie qui consiste à analyser de telles légendes comme gardant le lointain souvenir de contacts effectifs de l'époque mycénienne ou submycénienne. Nous nous contenterons ici de nous référer à l'exemple – au grand exemple – de notre compatriote Jean Bérard, qui posait dans sa thèse, parue en 1941,<sup>1</sup> le principe : “De même que la tradition historique permet de reconstituer la colonisation grecque de l'Italie méridionale et de la Sicile des VIII<sup>ème</sup>/VII<sup>ème</sup> s., la tradition légendaire, qui a trait à des événements antérieurs, plonge ses raci-

---

<sup>1</sup> Nous citons ici l'ouvrage de *J. Bérard*, *La colonisation grecque de l'Italie méridionale et de la Sicile* dans sa première édition, celle de 1941, et non dans la seconde, celle de 1957. Le chapitre final “Histoire et légende”, où est posé le problème général de la relation entre les données de la tradition et les faits historiques du II<sup>ème</sup> millénaire, a été sensiblement modifié dans cette seconde édition. Non que les idées de l'auteur eussent changé sur ce point : mais la rédaction de 1957 est pour nous moins intéressante, dans la mesure où elle se borne pratiquement à tenir compte de l'apport des découvertes mycéniennes en Italie (alors récentes), sans poser aussi clairement la question théorique que l'avait fait la rédaction de 1941.

nes dans des migrations beaucoup plus reculées, dont la mémoire ne s'était pas encore entièrement oblitérée" (p. 527). Dans ces conditions la conclusion ne peut être que celle-ci : "Ces diverses traditions, qui reflètent un aspect plus ou moins fabuleux, doivent être interprétées, à notre avis, comme reflétant la migration en Italie de populations de l'Hellade ou du bassin égéen en des temps très reculés."<sup>2</sup>

Mais on voit immédiatement la difficulté de la démarche dans les cas particuliers. L'auteur lui-même souligne le caractère spécifique des données sur lesquelles il doit travailler : elles ont un "aspect... fabuleux". Et même si on ne peut pas vraiment dire que, par-delà le travail, sans conteste remarquable, de collation minutieuse de la documentation qui fait que son ouvrage reste encore aujourd'hui une somme, il ait poussé très loin l'analyse de ce caractère "fabuleux", il est clair qu'il a eu bien conscience de l'importance de la tâche, énorme et nécessaire, qui consiste à déterminer ce qui, dans les différentes légendes, n'est pas directement tributaire de l'explication historique globale, est justement ce "fabuleux". Cela oblige à procéder à une analyse fouillée, au cas par cas, des données fournies par la tradition – qui est, telle que nous la percevons, le résultat d'une stratification complexe, du jeu de facteurs multiples, dont tous évidemment ne sont pas historiques au sens où on pourrait les ramener au souvenir de faits du deuxième millénaire. Là encore, *Jean Bérard* a bien situé le problème : "La légende n'a pu manquer, au cours de siècles, de subir des

---

<sup>2</sup> Il existe d'autres références à la venue de héros de la guerre de Troie en Etrurie. Ainsi Ménélas serait passé par l'île d'Elbe, selon Lyc. 852–876, avec schol. et Tzet., *ad loc.* Mais il est alors fait état d'un simple passage, sans que soit rapporté au héros une descendance ou une fondation de cité. Une tradition connue par Justin 20.1.11, attribue la fondation de Pérouse à des Achéens qui sont probablement ceux de l'épopée homérique, les vainqueurs de Troie. Surtout des légendes attribuent celle de Pise à Nestor et à ses Pyléens, ou encore à Epéios le héros phocidien, artisan du cheval de Troie. Mais ces dernières traditions s'intègrent dans la riche série de légendes rapportant l'origine de ce port à des fondateurs helléniques. Elles sont certainement à mettre en rapport avec l'existence d'un *emporion* archaïque, maintenant attestée archéologiquement (*S. Bruni et collaborateurs*, Pisa, Piazza Dante, uno spaccato della storia pisana, la campagna di scavo 1991. Pise 1993). Elles attestent clairement le désir de donner une antiquité prestigieuse à la fonction de contacts entre Grecs et Etrusques de ce centre. Et il paraît évident que le rapprochement entre le nom de Pise et celui de la Pisa d'Elide a joué un rôle essentiel dans l'élaboration de ces légendes, qui tournent généralement autour de l'Elide (les Pyléens sont des voisins de cette région, et de même les Epéens, dont l'Epéios du cheval de Troie, un Phocidien, était mal distingué de l'éponyme). Sur les données légendaires, voir notre ouvrage *Les Pélasges en Italie*. Rome 1984, pp. 311–3. *J. Bérard* lui-même souligne dans ce cas la part de jeu onomastique (pp. 341–3, 2ème éd. pp. 327–8). En faveur de données préhistoriques réelles, *G. Pugliese Caratelli*, *Pisae*. PP 14 (1969) 166–171; mais il fait intervenir ici la question des *Teutani/Teutae/Teutones*, qui renvoient, eux, indiscutablement, à une réalité locale – même si l'interprétation en reste controversée (le terme peut s'expliquer aussi bien dans une perspective italique; voir *A. L. Prosdocimi*, *Il lessico istituzionale italico*. Dans : *La cultura italica*. Pise 1977(1978), pp. 59–61).

transformations plus ou moins profondes, les unes volontaires, les autres involontaires. Il a pu lui arriver d'être déformée, soit de propos délibéré, soit par des méprises dont il n'est pas toujours impossible de retrouver la trace ou de décrire l'origine. Elle a dû être complétée, ou même reconstruite par des combinaisons ou des déductions savantes servant à expliquer tel rite spécial, telle coutume locale, tel nom de lieu ou de divinité. Elle a été développée, élaborée, refondue, embellie et surtout coordonnée à l'époque classique ou hellénistique" (p. 526). Ainsi, avant de poser un rapport entre présence égéenne du deuxième millénaire en Italie et telle légende de *nàstoV*, ou tel ensemble de légendes concernant un secteur donné, on ne pourra se dispenser de faire l'examen en profondeur de la tradition. Celle-ci pose assurément des problèmes complexes, elle a pu être, comme le dit *J. Bérard*, "reconstruite" – sinon entièrement construite. Il serait dangereux d'évacuer la nécessité de ce lent travail préalable en allant tout de suite à l'hypothèse d'un fonds de réalité historique sous-jacente.

Nous voudrions ici simplement souligner cette difficulté de l'approche, dans ce sens, de la tradition, en formulant quelques remarques sur un cas précis de légende de *nàstoV* – celui de la tradition faisant état de la venue d'Ulysse (ou de membres de sa famille) en Etrurie. Et, comme on le constatera, nous arriverons à des vues assez différentes de celles de *J. Bérard* : s'il nous semble possible de saisir une réalité derrière de telles légendes, c'est celle du sens qu'elles ont eu dans le monde italien d'époque historique, et non en fonction d'une hypothétique relation avec le monde grec au deuxième millénaire.

\* \*

Les légendes odysseïennes concernant la Toscane ne sont pas très nombreuses, et elles le sont assurément moins que pour d'autres régions. Elles n'en ont pas moins une certaine consistance, et on peut relever plusieurs traditions, qui ont été généralement enregistrées par *J. Bérard* (pp. 336–8, 2ème éd. pp. 318–20) :

— Des liens entre Ulysse et le monde étrusque sont déjà dans une certaine mesure impliqués par la tradition, reflétée dans le texte qui nous est parvenu de la *Théogonie* d'Hésiode, posant Latinos et Agrios comme fils d'Ulysse et de Circé. Cette légende concerne certes au premier chef le Latium, non l'Etrurie; mais à un stade où les Grecs ne distinguaient pas encore clairement entre Latins et Etrusques, ces deux héros sont présentés comme régnant sur "tous les Tyrrhènes" – et donc étaient conçus comme impliquant aussi bien, dans notre

optique, les Etrusques.<sup>3</sup>

— Des témoignages ultérieurs posent un lien plus spécifique entre Ulysse et l’Etrurie. Lycophron, dans son *Alexandra*, fait allusion à la venue et à l’établissement du héros en Toscane : il y aurait vécu, prenant le nom local de Nanos, et y serait mort, recevant une sépulture près de la ville de Cortone, sur le mont Pergè.<sup>4</sup> Le poète doit avoir emprunté – directement ou non<sup>5</sup> – cette tradition à Théopompe : un fragment de cet auteur, cité par une scholie, se réfère à la légende, avec la même forme, exceptionnelle, du nom de la cité étrusque ; il ajoute la précision que le héros aurait été tué par les indigènes.<sup>6</sup> La mort d’Ulysse en Etrurie fournissait par ailleurs le sujet d’une épigramme, assez banale au demeurant, du recueil d’épithaphes versifiées dit *Péplos*, attribué à Aristote et qui remonte à la période 250/150.<sup>7</sup>

— On peut également citer, vraisemblablement liée à cette même tradition faisant état d’un séjour du héros en Etrurie, une référence, faite par Plutarque à un récit étrusque présentant le héros comme endormi et pour cette raison désagréable à ceux qu’il côtoyait.<sup>8</sup>

— Une autre tradition sur Ulysse en relation avec le monde étrusque est

<sup>3</sup> Voir Th. 1011–6; sur l’interpolation de la fin de la Théogonie, avec adjonction d’une héroogonie qui n’est certainement pas hésiodique, P. Mazon, éd. CUF, Paris 1926, p. 17. Sur le caractère néanmoins ancien de cette interpolation, A. Alföldi, *Early Rome and the Latins*, Ann Arbor 1965, pp. 238–40; M. L. West, *Hesiod, Theogony*. Oxford 1966, pp. 433–435 et *The Hesiodic Catalogue of Women*. Oxford 1985, pp. 130–133; E. Bayer, *Rom und die Westgriechen*, ANRW, I, 1, 1972, pp. 307–8, et en dernier lieu C. Ampolo, *La ricezione dei miti greci nel Lazio : l’esempio di Elpenore ed Ulisse al Circeo*. PP 49 (1994) 271–272, qui suggère une datation encore à la fin du VII<sup>e</sup> s.

<sup>4</sup> Lyc., Alex. 804–6 : PŶrgh dŶ min qananta, Turshn=n ŪroV —n Gortuna×· dŶxetai pefleg-mŶnon; le nom Nanos apparaît en 1242–4, passage décrivant le héros venant rejoindre Enée : sēn dŶ sfi m×xei f×lion —cJrāV ōn stratān, ĩrkoiV kratĀsaV kaØ litaŪV gounasm©twñ N©noV; il est expliqué par Tzetzēs : Ŷ ,OdusseēV par<sup>a</sup> TurshnoŪV N©noV kaleŪtai, dhlointoV toi ŪnāmatoV tñn planĀthn (=TLE, 842).

<sup>5</sup> Sur la *vexata quaestio* des sources de Lycophron, on sait que l’hypothèse traditionnelle d’une dépendance de Timée (*J. Geffcken*, *Timaios Geographie des Westens*. Berlin 1892) suscite de graves difficultés; intéressante proposition de G. Amiotti de faire intervenir Lycos de Rhègion (Lico di Reggio e l’Alessandra di Licofrone. *Athenaeum* 30 (1982) pp. 452–60).

<sup>6</sup> FGH 115 F 354 : ĩti paragenāmēnoV Ŷ ,OdusseēV kaØ t<sup>a</sup> perØ tĀn Phnelāphn —gnwkōV, ĩpĀren eĪV Turshn×an kaØ ūkhse tĀn Gortuna×an, ĩnqa kaØ teleut<sup>¶</sup> æp, aāt=n. On ne peut cependant pas écarter que le Théopompe évoqué soit l’auteur comique athénien de ce nom, con-temporain d’Aristophane, ce qui pourrait être en accord avec la forme, exceptionnelle, du nom de la ville étrusque.

<sup>7</sup> Texte de l’épigramme : ,EpØ ,OdussŶwV keimŶnou —n Turrhn×· ĩnŶra tñn polumĀtin —pØ cqonØ tĪde qananta kleinātaton qñht=n tēmbōV —pesk×asen. Sur ce recueil d’épithaphes versifiées, C. A. Forbes, RE “PŶploV” (XIX.) cc. 561–2 (1938).

<sup>8</sup> Plut., *De auditu poet.* 8.27 E : TurrĀnouV Ōstor×an tin© fasi diaful©ttein ñV æpnōdouV fēsei toi ,OdussŶwV genomŶnou kaØ dusenteēktou di<sup>a</sup> toito toŪV polloŪV ŪntoV.

connue par Photios, se référant à l'Alexandrin Ptolémée Héphaïstion, qui vivait à l'époque de Trajan et Hadrien : il aurait raconté qu'Ulysse avait remporté un concours musical en Etrurie en chantant un poème sur la prise de Troie, attribué à l'aède phéacien Démodocos.<sup>9</sup>

— Par ailleurs l'interpolateur de Servius signale l'existence d'une version sur les origines de la cité de Chiusi qui en attribue la fondation à Télémaque, fils d'Ulysse.<sup>10</sup>

— Enfin le même auteur rappelle aussi l'existence d'une tradition voulant que Caeré ait été fondée par Télégonos, le fils qu'Ulysse aurait eu de Circé.<sup>11</sup>

Les dernières de ces légendes concernant, on le voit, non Ulysse, mais ses fils Télémaque et Télégonos. Elles sont donc à mettre à part des autres et pour cette raison nous les examinerons d'abord. Ce que dit l'interpolateur de Servius se réduit à très peu de choses. Mais est-il possible de l'éclairer par des données externes ?

En fait il est probable que la venue en Toscane de Télémaque qui est impliquée ici ne doit pas être située dans le cadre de ses voyages avant le retour d'Ulysse à Ithaque, tels que les évoque l'*Odyssée*. Il n'est pas alors question de l'Italie. En revanche un départ vers l'Italie est bien attesté dans un développement secondaire de la tradition odysseenne, qui fait également intervenir Télégonos. Celui-ci a été mis sous forme littéraire par le poète Eugammon de Cyrène encore dans la première moitié du VI<sup>e</sup> s. dans sa *Télégonie*.<sup>12</sup> Dans ce poème – connu par le résumé qu'en a fait Proclus – Télégonos, fils qu'Ulysse avait eu de Circé,<sup>13</sup> parti à la recherche de son père, aborde à Ithaque, pille l'île et tue le héros par erreur, puis s'en retourne vers l'ouest, en amenant auprès de sa mère Circé Pénélope et Télémaque. Cela aboutit à un double mariage entre femmes et fils d'Ulysse : Télégonos épouse Pénélope tandis que Télémaque épouse Circé.

---

<sup>9</sup> Photios, *Bibl.*, 152 b : koinÁV Óstor×aV lágov ñV ,OdusseêV —n Turrhn× ,gwn×sato aálhti-kÁn kaØ —n×khsenhállhsedž ,Il×ou !lwsin, Dhmadokou poiÁma.

<sup>10</sup> Serv. auct., ad Verg., Aen. 10.167 : (*Clusium*) in Etruria condidit Clusius Tyrrheni, sine Telemachus Ulixis filius.

<sup>11</sup> Serv. auct., ad Verg., Aen. 10.479 : sane hanc Agyllam quidam a Pelasgo conditam dicunt, alii a Telegono, alii a Tyrrheno, Telephi filio.

<sup>12</sup> Voir Procl., schol. in Il. 1.31 Dindorf; cf. Paus. 8.12.5. Voir J. Bérard, *o.c.*, p. 336, 2<sup>e</sup> éd. pp. 319–20; l'étude de la question a été reprise par A. Mele, Aristodemo, Cuma e il Lazio. Dans Etruria e Lazio arcaico, sous la direction de M. Cristofani, Rome 1986 (1987), pp. 174–176.

<sup>13</sup> On n'a pas d'attestation claire du personnage de Télégonos avant Eugammon. Le vers 1014 de la Théogonie, qui se réfère à lui (Thlÿgonon d, ér ~tikte di<sup>a</sup> crusÿhn ,Afrod×thn) semble une interpolation secondaire au sein de l'interpolation générale que constitue le passage (voir plus haut n.3).

C'est vraisemblablement à cette tradition de la *Télégonie* qu'on doit rattacher des légendes faisant intervenir Télémaque en Italie – mais concernant le Latium. Car plusieurs textes présentent l'éponyme des Latins, Latinus, comme le fils non plus d'Ulysse et de Circé – comme il l'était dans le passage adjoint à la *Théogonie* et dans la riche tradition issue de lui<sup>14</sup> – mais comme celui de Télémaque, en précisant généralement que sa mère était Circé.<sup>15</sup> On a affaire avec ces légendes à des développements vraisemblablement récents – au moins par rapport à la version de la fin de la *Théogonie* –, puisque le Latinus en question est relié, chez Plutarque et Festus, à la question des origines de Rome<sup>16</sup> et que l'origine ultime du récit attribué à "Galitas" par Festus, que celui-ci soit ou non à identifier avec l'historien d'Agathocle Callias,<sup>17</sup> semble devoir être située au III<sup>e</sup> s.

On constate l'existence d'élaborations parallèles sur Télégonos, fils d'Ulysse

---

<sup>14</sup> Voir Th., 1013–6. Références explicites à ce passage dans Serv., ad Verg., Aen. 7.47, 12.164, J. Lyd., Mens. 14, p. 7 Bekker, schol. ad A. Rh. 3.200, Eust., ad Hom., Od. 1796; mise en parallèle d'Auson et de Latinus, comme fils d'Ulysse par respectivement Calypso et Circé, dans Ps.Scymn., 227–230 (qui semble tributaire d'Ephore pour sa documentation), Eust., id. 1379, 20, et ad D. P., 78 et 350; Serv. auct., ad Verg., Aen. 1.273 (donnant à Latinus une Rhômè comme soeur); Zénodote de Trézène, FGH 821 F 1 = Sol. 2.9 (qui ne parle pas de Circé), St. Byz., s.v. Praenestov (avec référence à Circé), dans une tradition rapportant la fondation de Préneste à un Prainestos/ès, fils de Latinus, lui-même fils d'Ulysse.

<sup>15</sup> Voir Hyg., Fab. 127 (rapportant la double union Télégonos/Pénélope et Télémaque/Circé); la version des origines de Rome attribuée par Festus à un certain Galitas (329 L = FGH 818 F 1) fait aussi de Latinus, qui épouse Rhômè, un fils de Télémaque et Circé; référence à cette légende, où Latinus fils de Télémaque épouse Rhômè, mais sans mention de Circé, chez Plut., Rom. 2.3. Virgile fait une allusion indirecte à la tradition rattachant Latinus à la lignée de Circé et du soleil (selon une habitude fréquente chez lui de rappeler des versions que par ailleurs il n'adopte pas : chez lui Latinus est descendant de Saturne) en 12.164 (*solis avi specimen*); mais on ne peut pas préciser la variante impliquée.

<sup>16</sup> Pour le Galitas cité par Festus, Rhômè a de Latinus, le fils de Télémaque et Circé, deux fils, Romulus et Rémus; chez Plutarque, *l.c.*, précision que Romulus naît alors de l'union de Rhômè et Latinus, fils de Télémaque (sans mention de Rémus).

<sup>17</sup> Dans la version des origines de Rome attribuée par Festus à son "Galitas", Latinus fils de Circé et de Télémaque aurait succédé à Enée comme maître de l'Italie et deux fils de Latinus et Rhômè sont évoqués, Romulus et Rémus (329 L = FGH 818 F 1). Ces précisions ne recouvrent que partiellement ce qu'on trouve dans le fragment explicitement rapporté à Callias, FGH 565 F 5 a = DH I, 72, 5, et Sync., 363, 193 a, où il est dit que Télégonos est frère de Romulus et Rémus, né comme eux de Rhômè et Latinus (donné comme roi des Aborigènes), mais sans que l'ascendance de celui-ci soit précisée, ni que par ailleurs Enée soit mentionné. F. Jacoby refuse l'identification de "Galitas", qu'il situe au III<sup>e</sup> s., avec Callias, qui pour lui transparaîtrait chez Festus dans une autre notice, rapportée à un "Caltinus" (Rome ainsi appelée à cause de la Troyenne Rhômè, épouse de Latinus); voir FGH 565 F 5 a et b, avec n. 31. Il est cependant possible que les noms Callias, Galitas, Caltinus, se réfèrent au même Callias, mais que le nom ait été altéré par des intermédiaires en même temps que la doctrine qui lui était attribuée était modifiée.

et de Circé, lui donnant aussi un rôle de fondateur de cités italiennes, ou plus exactement latines. Le héros était réputé avoir fondé Tusculum, selon une tradition dont se prévalait la grande famille locale des Mamili, qui affirmait descendre de l'union d'une Mamilia et de Télégonos.<sup>18</sup> Une variante lui rattachait même l'origine de Préneste,<sup>19</sup> dont la fondation était plus fréquemment attribuée à un éponyme fils de Latinos né d'Ulysse et de Circé – ce que l'on rencontre vers le II<sup>e</sup> s. avec Zénodote de Trézène<sup>20</sup> –, et plus authentiquement à la figure purement locale de Caeculus.<sup>21</sup> On ne se privait même pas d'imaginer d'autres fils nés d'Ulysse et de Circé pour expliquer l'origine des cités latines, avec le procédé facile de l'éponymat : Xénagoras, sans doute au III<sup>e</sup> s., parlait des trois frères Rhômos, Anteias, Ardéas, nés d'Ulysse et de Circé, qui auraient fondé Rome, Antium et Ardée.<sup>22</sup> Et une tradition évoquée par Plutarque attribuait la fondation de Rome à un Romanus, fils d'Ulysse et de Circé.<sup>23</sup>

Tous ces développements paraissent tributaires de la *Télégonie*, lorsqu'ils font intervenir Télégonos ou Télémaque, ou au moins de la fin de la *Théogonie* lorsqu'ils se réfèrent directement à Ulysse et Circé. Tous les auteurs de référence cités sont postérieurs à ces premiers témoignages et se situent généralement, au moins avec probabilité, à l'époque hellénistique (cas de Xénagoras, Zénodote, "Galitas"). Ces élaborations répondent selon toute vraisemblance à la volonté de rattacher les origines de telle ou telle cité latine – Tusculum, Préneste, Antium, Ardée, Rome elle-même – à la prestigieuse tradition odysseenne véhiculée dans le Latium à partir de ces oeuvres grecques,<sup>24</sup> le cas échéant

<sup>18</sup> Voir Liv. 1.49.9, DH 4.45.1, Fest. 116 L; voir aussi, sans référence aux Mamili, allusions au fondateur Télégonos (ou à une origine "circéenne" de la ville) dans Hor., Carm. 3.29.8, Epod. 1.29–30 (avec Porph. et Acr., *ad loc.*), Prop. 2.32.4, Ov., F. 3.22, 4.71, Sil. It. 7.692, Stat., Silv. 1.3.83.

<sup>19</sup> Voir Ps.Plut., Par. Min. 91 B, p. 236 AB, avec référence très douteuse à un Androclès auteur d'*Italika* (FGH 831 F 2); cela ne signifie pas pour autant qu'il faille récuser ici la mention de Télégonos : la tradition sur Praenestos/ès montre que la ville avait connu des développements légendaires de type odysseé. Dans celui-ci une mise en rapport avec le nom de l'yeuse (prŪnoV) et une justification par des couronnes faites avec ce végétal (peut-être à mettre en rapport avec la tradition d'un ancien nom Polystéphanos, Str. 5.3.11 [231], ou Stéphanè, Pl., N. h. 3.64) est substituée à l'explication du nom par un éponyme qu'on a avec la légende de Praenestos/ès.

<sup>20</sup> Sur Praenestos/ès, *supra*, n. 14; sur Zénodote, voir notre ouvrage *Les Pélasges en Italie*, pp. 461–7, et T. P. Wiseman, *The Wife and Children of Romulus*, CQ 33(1983) 445–452.

<sup>21</sup> Sur cette tradition, en dernier lieu G. Capdeville, *Volcanus*, recherches comparatistes sur les origines du culte de Vulcain. Rome 1995, pp. 41–59.

<sup>22</sup> Voir FGH 240 F 3 = DH I, 72, 5; cf. St. Byz. s.v. „Ante×a, „ArdŸa.

<sup>23</sup> Voir Plut., Rom. 2.1.

<sup>24</sup> Nous préférons tenir à part le cas de Circei, étudié récemment par C. Ampolo, *La ricezione dei miti greci nel Lazio : l'esempio di Elpenore ed Ulisse al Circeo*. PP 49 (1994) 268–279. Dans

avec le désir de poser un lien particulier avec Rome (ce qui est le cas dans la tradition dont fait état Xénagoras), et parfois en contradiction avec les légendes les mieux enracinées localement (ce qui est le cas pour Préneste).

Ce ne veut pas dire néanmoins que de telles légendes aient attendu longtemps pour se former. Nous serions tenté de le penser au moins pour la légende de Télégonos à Tusculum. Elle a été utilisée par la *gens Mamilia*. Or l'importance de cette famille dans la cité remonte très haut dans le temps : Octavius Mamilius était le gendre de Tarquin le Superbe, et un autre Mamilius joue un rôle en 474 lorsqu'il mène un contingent de sa cité au secours de Rome victime du coup de main de Turnus Herdonius.<sup>25</sup> Et *A. Mele* a proposé de mettre le développement de ces légendes en rapport avec l'influence de Cumès sur le Latium au VI<sup>e</sup> s. av. J.-C. – phénomène constatable archéologiquement et qui aboutira à l'alliance d'Aristodème et des Latins contre Porsenna.<sup>26</sup>

Avec l'attribution de la fondation de Chiusi à Télémaque ou celle de Caeré à Télégonos, est-on en présence d'un développement analogue, et le cas échéant assez ancien ? Ce n'est pas strictement impossible. Mais il ne faut cependant pas négliger que ces légendes, liées aux rapports d'Ulysse avec Circé, concernent en premier lieu le Latium, non la Toscane. Il se peut fort bien que l'idée de faire intervenir les fils d'Ulysse (et non leur père) n'ait pénétré que tard en Etrurie – au moment de la romanisation. Après tout rapporter l'origine de Chiusi à Télémaque, celle de Caeré à Télégonos rendait ces cités toscanes comparables à Tusculum, ou Préneste, voire Ardée, Antium ou Rome elle-même.

Mais ce rapport – si on l'admet – peut être ambigu. Car le fait de se référer

---

cette tradition, représentée par Theophr., *Hist. plant.* 5.3.8, Ps. Scyl. 8, Pl., N. h. 15.36. 119, qui rapportent l'existence du tombeau d'Elpénor en ces lieux, intéressante parce que sûrement datée du IV<sup>e</sup> s. au moins (Théophraste, au témoignage de Plin. 3.5.57–58, avait traité de l'île de Circé dans un ouvrage de 313/313; le *Périple* du Pseudo-Scylax remonte également au IV<sup>e</sup> s.) et explicitement rapportée par Théophraste à une légende locale, on ne peut assurer qu'il s'agisse d'autre chose que d'un passage momentané d'Ulysse et ses compagnons dans ces lieux, et qu'il faille nécessairement faire intervenir la question de Latinos fils d'Ulysse et de Circé. Dans l'article cité, on verra aussi les remarques suggestives, 273–274, sur le développement de formes originales de la légende d'Elpénor en Etrurie, attestées par quatre miroirs du IV<sup>e</sup> s., et recourant à une forme dorienne du nom du héros (*Velparun*), qui appartient à une couche ancienne des emprunts étrusques au grec, remontant au VII<sup>e</sup> s. (C. *De Simone*, *Die griechischen Entlehnungen im Etruskischen*. Vol. I (Wiesbaden 1968), p. 65, vol. II (1970), pp. 316, 323, 327).

<sup>25</sup> Voir Liv. 1.49.9, DH 4.45.1; Liv. 3.18. Par la suite des magistrats monétaires de la famille feront figurer Ulysse sur leurs émissions (comme le rappelle *J. Heurgon*, *C. Limetanus à Caeré*, *Latomus*, 19 (1960) 221–229. Voir *M. H. Crawford*, *Roman Republican Coinage*. Cambridge 1974, p. 375, n. 362, Catalogue d'exposition *Ulysse, il mito e la memoria*. Rome 1996, p. 438, n°6.9.

<sup>26</sup> Voir art. cité *supra* n. 12.



à Ulysse n'a pas nécessairement un sens positif vis-à-vis de Rome. Même si on y décèle quelques traces de légendes odysseïennes – et encore sont-elles parfois mêlées à la référence troyenne, notamment par le biais de la figure de la Troyenne Rhômè–,<sup>27</sup> Rome est avant tout la nouvelle Troie, donc l'héritière de la ville contre laquelle Ulysse a déployé tous ses trésors d'astuce et de ruse. Et *M. Sordi* a suggéré que, dans le Latium, la référence à Ulysse avait pu avoir, ou au moins acquérir à la période des luttes ayant opposé Rome aux autres cités latines, un sens anti-romain.<sup>28</sup> Une telle signification doit être également envisagée pour les faits étrusques : c'est cela qui peut expliquer l'insistance sur le caractère de suppliant d'Ulysse-Nanos lorsque, chez Lycophron, il se rend auprès d'Enée. C'est vraiment un ennemi qui vient à résipiscence !<sup>29</sup>

Ainsi, par rapport aux autres versions des origines de Chiusi et de Caeré rapportées par l'interpolateur de Servius, qui se meuvent dans un cadre strictement étrusque (fondation de Chiusi par un éponyme, fils de Tyrrhènos, de Caeré par Pélasgos ou Tyrrhènos),<sup>30</sup> ces versions odysseïennes peuvent – sans que cela soit certain – impliquer un rapport avec Rome et le Latium, que ce rapport soit par ailleurs positif ou négatif. Dans cette perspective il s'agirait sans doute d'élaborations plus récentes que les mises en relation avec les Pélasges ou avec Tyrrhènos.<sup>31</sup> Mais il est clair que ces légendes ne nous sont absolument plus déterminables avec tant soit peu de précision !

---

<sup>27</sup> Le personnage avait fait l'objet de l'étude de *A. Alföldi*, *Die trojanischen Urahnen der Römer*. Bâle 1957, qui en a bien montré l'importance dans des formes anciennes de la tradition sur les origines troyennes e Rome.

<sup>28</sup> Voir *M. Sordi*, *Il mito troiano e l'eredità etrusca di Roma*. Milan 1989, pp. 21–22. La même signification paraît se retrouver pour Diomède : voir (également pour certaines données concernant Ulysse) notre article *La double fondation de Lanuvium*. Communication au colloque *Origines gentium* (Bordeaux, mai 1997), à paraître.

<sup>29</sup> Aux vv. 1242–1244, cités plus haut n. 4. Mais on ne peut décider si une telle présentation, mettant en relief l'ancienne hostilité entre les deux héros, a un fondement dans les données étrusques ou a été introduite par le poète.

<sup>30</sup> Sur la légende de Tyrrhènos et ses développements, voir notre ouvrage *L'origine lydienne des Etrusques*. Rome 1991, pp. 216–219 pour Chiusi, pp. 235–248 pour Caeré; pour la référence à Pélasgos, et plus généralement la tradition pélasgique à Caeré, notre ouvrage *Les Pélasges en Italie*. Rome 1984, pp. 169–221. Autres considérations sur la légende de Tyrrhènos à Caeré dans *G. Colonna*, *L'altorilievo di Pyrgi, dei ed eroi greci in Etruria*. Rome 1996, pp. 40–41.

<sup>31</sup> La datation proposée par *A. Mele* ne doit assurément pas être écartée, y compris pour les cités étrusques. Mais il n'est nullement nécessaire que la légende de Télégonos à Caeré et celle de Télémaque à Chiusi se rapportent au même horizon chronologique. On pourrait ainsi, à titre de pure hypothèse, envisager que la référence concernant Caeré remonte au VI<sup>e</sup> s. (et alors soit antérieure au développement dans cette cité de la légende pélasgique), et qu'au contraire celle concernant Chiusi corresponde à une élaboration plus tardive. Les liens avec Cumes sont certainement moins nets dans le cas de cette cité, et les rapports seront à la fin du VI<sup>e</sup> s. franchement hostiles avec l'entreprise de Porsenna.

Nous rencontrons des données plus sûrement étrusques avec la tradition faisant état d'un séjour d'Ulysse à Gortynaia, c'est-à-dire à Cortone. On peut penser que la référence de Plutarque aux récits toscans sur Ulysse présentant, d'une manière inattendue, le héros comme endormi et de ce fait désagréable, rentre dans ce même ensemble. Cette précision surprenante semble viser à justifier ce que révèle Théopompe : que le héros grec ait été tué par ses hôtes étrusques. Le motif du Grec tué par des indigènes se retrouve en Apulie pour Diomède, victime de la perfidie de Daunus, aussi bien qu'en Sicile pour Minos, victime de celle de Kôkalos. L'intention de Théopompe – qu'il s'agisse ou non de l'historien dont J. Heurgon avait rappelé les critiques à l'égard de la *truphè* des Etrusques<sup>32</sup> – a pu être de présenter les Etrusques sous un jour défavorable, en leur attribuant la responsabilité de la mort du héros (ou en accueillant une version qui présentait les choses de cette façon). Et les Etrusques ont pu répondre à ce grief en avançant l'explication qu'a relevée Plutarque sur le caractère devenu désagréable du héros.<sup>33</sup>

Quoi qu'il en soit de ce point, qui reste indéterminable, il est clair que nous avons affaire à une tradition sensiblement différente de celles que nous avons examinées précédemment, et aussi bien de toutes les traditions odysseïennes concernant le Latium que nous avons évoquées. Celles-ci en effet, développant le motif de la rencontre d'Ulysse et de Circé, font jouer un rôle surtout aux fils nés de cette union, Télégonos, le cas échéant Latinos, et, à travers la suite de l'*Odyssée* représentée par la *Télégonie*, également à Télémaque. Les héros qui concernent directement la province, qui y exercent une activité de fondateurs, sont les fils d'Ulysse, voire des descendants plus lointains, et non le héros lui-même. Lui n'a fait que passer dans le secteur, lors de son périple et de son séjour chez Circé.

Cette fois, avec la légende d'Ulysse-Nanos, c'est Ulysse en personne qui intervient – sans même que soit évoquée une compagne, Circé ou une autre. C'est lui qui se fixe à demeure sur le sol de la péninsule et non plus ses fils. Il y exerce peut-être une fonction royale : à tout le moins Lycophron en fait-il le chef d'une armée. Et surtout c'est en Etrurie que se situe sa mort : on a donc affaire à une des traditions qui se sont formées pour rendre compte de la fin du

---

<sup>32</sup> Voir J. Heurgon, *La vie quotidienne chez les Etrusques*. Paris 1961, pp. 48–49.

<sup>33</sup> Voir plus haut n. 8. Il serait gratuit d'imaginer que cette tradition se réfère à des tragédies étrusques qui auraient pris pour sujet la fin du héros grec en Toscane. Sur nos incertitudes concernant l'existence même d'une tragédie étrusque, J. Heurgon, *Vie quotidienne*, pp. 303–304, et notre article *A la recherche de la tragédie étrusque*, dans : *Rome et le tragique*, sous la direction de M.-H. Garelli-François, *Pallas* 49 (1998) 35–51.

héros, par-delà la narration homérique.<sup>34</sup>

Cette légende suppose donc, comme le précise le fragment de Théopompe, qu'Ulysse soit reparti après la découverte de la situation à Ithaque et le massacre des prétendants. L'idée d'un nouveau départ, qui pouvait se fonder sur l'allusion dans l'épopée à de nouveaux voyages du héros (23.264–283), nous est attestée par une tradition qui fait intervenir Néoptolème. Celui-ci serait venu rendre un arbitrage pour mettre fin au conflit entre Ulysse et les familles des prétendants. Mais elle ne se laisse plus déterminer avec une grande précision. Dans les deux présentations qui nous en sont parvenues, chez Plutarque et dans l'*épitomé* d'Apollodore, le rôle de Néoptolème est peint de manière sensiblement différente.<sup>35</sup> Chez Apollodore il cherche à s'emparer de l'île, et rend un jugement partial, forçant ainsi Ulysse à l'exil. Mais Plutarque lui attribue un rôle plus équilibré, Ulysse étant certes toujours condamné à repartir, mais les familles des prétendants l'étant de leur côté à dédommager la lignée du héros. Et surtout, ce qui est essentiel pour nous, le lieu de l'exil d'Ulysse n'est pas le même : c'est l'Étolie chez Apollodore, alors que Plutarque mentionne l'Italie.

Il ne faut pas nécessairement penser à des élaborations trop tardives. Si le résumé d'Apollodore ne permet de rien savoir sur l'origine de la tradition qu'il rapporte, Plutarque se réfère à Aristote. Il le fait, il est vrai, pour un point de détail : le terme *fógiλov* qu'aurait contenu le texte de l'accord spécifiant ce que les familles des prétendants devaient donner en dédommagement à la descendance d'Ulysse. Mais l'intérêt pour ce terme rare, dans ce contexte, prouve qu'Aristote – ou du moins l'école aristotélicienne – l'a trouvé dans un document, qui doit être celui évoqué dans le reste du passage. Il s'agira donc vraisemblablement d'une tradition locale d'Ithaque, que le travail d'enquête de l'école aura recueillie et consignée, comme l'a bien vu *V. Rose*, dans une

---

<sup>34</sup> Les traditions sur la mort d'Ulysse ont été étudiées dans l'ouvrage classique de *A. Hartmann*, *Untersuchungen über die Sagen vom Tod des Odysseus*. Munich 1917.

<sup>35</sup> Apollod. 7.40; Plut., Q. G. 14,294 F = Arstt. fr.507 Rose : τ×V Ýf©giloV;TCE ,OdusseÛ met<sup>a</sup> t<sup>Án</sup> mnsthfon×an oÓ —pithde×oi t=n teqnhkátwn —panÝsthsan, metapemfqeØV d, æp, jmf-tÝrwn diaitÀthV NeoptálemoV —dika×wse tán mžn ,OdussÝa metanastÁnai kaØ feēgein —k tÁV Kefállhn×aV kaØ Zakênqou kaØ ,Iq©khV —f, aÓmati, toēV dž t=n mnstÁrwn šta×rouV kaØ oílke×ouV jpoÝrein poinÁn ,OdusseÛ t=n eÍV tán oÓkon jdikhm©twn kaq, »kaston —n×auton aátáV mžn oán eÍV ,Ital×an metÝsth, tÁn dž po×nhn tCE uÓCE kaqierōsaV jpoÝrein —kÝleuse toēV ,Iqakhs×ouV, »n d, élfita, oÓnoV, khr×a, ἡlaion, ἡleV, Óere×a presbētera fag×lwn:f©gilon dÝ fhsin ,AristotÝlhV tán jmnán eÓnai. Nous évoquons pour mémoire le problème posé par le fragment d'Hellanicos et Damaste de Sigée, *ap.* DH 1.72.2 = FGH 4 F 84 = FGH 5 F 5, sur la fondation de Rome par Enée, où est impliqué un rapport avec Ulysse qui diffère selon la leçon adoptée (met, ,OdussÝwV ou met, ,OdussÝa). Sur cette question, avec l'abondante biblio-graphie qu'elle a suscitée, nous pouvons renvoyer à *C. Ampolo*, *Enea e Ulisse nel Lazio da Ellanico* (FGrHist 4 F 84) a Festo (432 L). PP 47 (1992) 321–342.

,Iqakhs×wn polite×a. Et si dans ce passage c'est l'Italie et non l'Étolie qui est donnée comme direction finale du héros, il n'y a pas de raison de ne pas penser que cet élément appartenait à cette tradition. Ainsi, même si cela ne permet pas une détermination chronologique précise, on pourra au moins admettre que, vers l'époque d'Aristote, une tradition existait qui affirmait qu'Ulysse était reparti en Italie et y était mort. Ce qui est en accord avec le fragment de Théopompe qui nous concerne, lequel, dans le même horizon chronologique, pose la Toscane comme le lieu où le héros a fini ses jours : cette tradition ne fait que préciser la doctrine, en spécifiant un secteur déterminé de la péninsule.

Mais il ne faut pas penser seulement à une élaboration en milieu hellénique. Car Théopompe, et, sans doute à travers lui, Lycophron donnent des précisions qui attestent un enracinement local de la légende.

Nous avons déjà eu l'occasion d'envisager la question des *realia* sous-jacents à cette légende de Nanos.<sup>36</sup> Elle paraît s'éclairer si on la confronte à deux autres qui font également référence à Cortone. L'une est connue à date plus ancienne, par Hellanicos qui semble procéder ici d'Hécatée : l'historien raconte que Cortone avait été le siège du roi pélasge Nanas, qui y avait conduit les Pélasges arrivés de Thessalie et débarqués près de Spina, fondant ainsi l'Etrurie.<sup>37</sup> L'autre est plus récente : c'est celle, développée dans l'*Enéide* mais précisée par les renseignements fournis par Servius, de Corythus, éponyme de Cortone, posé comme père de Dardanos et lointain ancêtre d'Enée – qui aurait eu son tombeau près de la ville, sur une montagne.<sup>38</sup> Derrière ces mises en forme légendaires diverses transparait une réalité locale unique : l'existence d'un tombeau sur une hauteur – ce mont Pergè –, considéré comme celui d'un antique souverain des lieux, auquel était conféré un rôle dépassant de loin le cadre de la cité, et qui aurait eu un nom du genre de Nanas/Nanos. Ulysse, une fois admis qu'il était reparti vers l'Italie, est venu fournir une nouvelle *interpretatio Graeca* à ce personnage qui, en d'autres temps, avait été considéré comme le chef de la migration pélasgique et le sera plus tard, à l'époque de la domination de Rome, comme l'ancêtre des Troyens et d'Enée.

En fait, on ne doit pas s'en tenir à ces deux seules identifications. Car *G. Colonna* nous paraît avoir démontré que la légende de Corythus, l'ancêtre d'Enée, n'était qu'un avatar d'une plus ancienne mouture de la légende.<sup>39</sup> Il se

---

<sup>36</sup> Voir *Les Pélasges en Italie*, pp. 158–67.

<sup>37</sup> FGH 4 F 4 = DH 1.28.3; voir *Les Pélasges en Italie*, pp. 3–30, 101–168.

<sup>38</sup> La précision est donnée en Serv. ad Verg., Aen. 7.170, et en Serv. auct. 7.170; cf. Serv. 1.380, 3.170, parlant de la cité de Corythus, 3.167, 10.719, mentionnant aussi la montagne – ce qui répond à l'importance accordée au mont Pergè chez Lycophron.

<sup>39</sup> Voir Virgilio, Cortona e la leggenda etrusca di Dardano, Arch. Class. 32 (1980) 1–15; également notre ouvrage *L'origine lydienne des Etrusques*, pp. 181–228.

serait agi au départ d'un autre Corythus, celui qui avait recueilli le jeune Télèphe au moment de son exposition : cette référence paraît le seul moyen de rendre compte de l'existence d'une généalogie qui fait de l'éponyme des Etrusques Tyrrhènos non plus un héros lydien, mais, avec son frère Tarchon, le fils de l'Héraclide Télèphe, qui est rattaché à la Mysie, non à la Lydie. Cette légende d'un Corythus autre que celui connu par Virgile ne nous est plus perceptible qu'à travers la tradition relative à Tyrrhènos et Tarchon : mais celle-ci nous étant attestée principalement par l'*Alexandra*, ce qui – à notre avis – renvoie à un horizon chronologique des environs de 300, on voit qu'il conviendrait de situer son existence à Cortone vers la fin du IV<sup>ème</sup> s., c'est-à-dire relativement peu de temps après la période où nous y avons rencontré la légende d'Ulysse/Nanos.

On constate donc la grande variabilité de l'identification du titulaire du monument du mont Pergè. On assiste à la succession de ses diverses interprétations : vers 500 il est considéré comme un roi pélasge, au IV<sup>ème</sup> s. identifié avec Ulysse, bientôt avec le Corythus de la légende de Télèphe, en attendant que la romanisation pousse à en faire un autre Corythus, l'ancêtre d'Enée. Ces légendes, il faut le souligner, correspondent à des époques variables du passé légendaire : si Ulysse renvoie à la guerre de Troie – ou à ses suites immédiates – et le Corythus de la geste de Télèphe à une période de peu antérieure, le roi Nanos correspond à une époque sensiblement antérieure, et de même le Corythus père de Dardanos. On ne peut donc pas dire que ce monument soit mis en relation avec une époque clairement déterminée du passé : comme souvent, on se défiera de tirer de la chronologie légendaire des données transposables en termes de chronologie absolue. Il est d'ailleurs à penser que, comme dans le cas comparable des données liées à la légende d'Enée à Lavinium, le monument autour duquel toutes ces traditions ont dû se développer a pu être sensiblement plus récent que les temps héroïques auxquels elles se réfèrent. Pour Lavinium, les fouilles de *F. Castagnoli* et *A. Sommella* semblent avoir montré que ce qui a été considéré à une certaine époque comme l'hérôn d'Enée était en réalité un tombeau d'époque orientalisante.<sup>40</sup> A Cortone il a pu s'agir d'un monument analogue, comme un de ces *meloni* qui existent encore dans la région.

On ne peut donc pas poser à partir des données légendaires une chronologie précise. On ne peut pas non plus rapporter à un élément ethnique déterminé l'ensemble de ces traditions. La référence à Ulysse, ou celle au Corythus de la

---

<sup>40</sup> *P. Sommella*, Heroon di Enea a Lavinium. Recenti scavi a Pratica di Mare. Rendiconti della Pontificia Accademia di Archeologia 44 (1971–1972) 47–74, catalogue de l'exposition Enea nel Lazio. Archeologia e mito. Rome 1982, pp. 169–175.

légende de Télèphe renvoient à la Grèce. Mais ce n'est déjà plus exactement le cas avec les Pélasges : s'ils viennent géographiquement de la Grèce (et précisément de Thessalie), ils ne sont pas des Grecs, mais leurs prédécesseurs sur le sol de l'Hellade. Ils sont définis par Hérodote (1.57), suivant probablement Hécatee, comme des barbares, parlant une langue autre que le grec.<sup>41</sup> Quant à Corythus, père de Dardanos, il inverse le sens du mouvement : cette fois le héros de Cortone est posé comme un indigène italien, dont le fils partira vers l'Égée.

Ainsi il paraît difficile de mettre ces faits cortonéens en rapport tant avec une chronologie qu'avec une migration déterminées.<sup>42</sup> On constate que le même monument a servi de point d'appui à des légendes fort différentes. Mais cela, après tout, a peut-être été le cas également du monument de Lavinium : si on suit l'intéressante proposition de *Cornelia Cogrossi* et d'*Alexandre Grandazzi*, il aurait été, avant la réfection du IV<sup>e</sup> s., considéré comme le tombeau de Latinus, fils d'Ulysse et de Circé.<sup>43</sup>

Dans ces conditions, que représenterait, dans le cas de Cortone, la légende d'Ulysse, telle qu'elle est attestée au stade de Théopompe ? Il s'agirait d'une identification qui aurait eu cours au IV<sup>e</sup> s., après que, précédemment, il a été fait appel à la légende pélasgique, et avant que, vers la fin de ce même siècle, on eût été chercher le Corythus de la légende de Télèphe.

On se trouve donc en présence de ce qui a été un phénomène momentané. Or il ne paraît pas fortuit que, vers cette époque, semble se manifester en Toscane un intérêt spécifique pour les héros grecs, et spécialement ceux de la guerre de Troie. Le témoignage de Justin semble attester que Pérouse avait développé vers le IV<sup>e</sup> s. une tradition voulant qu'elle ait été fondée par les Achéens vainqueurs de la cité troyenne, et il se peut que la légende de Nestor ou d'Épéios à Pise ait déjà existé à cette époque.<sup>44</sup> Mais il faut surtout tenir

---

<sup>41</sup> Sur ce point, voir *Les Pélasges en Italie*, pp. 118–123.

<sup>42</sup> La même variabilité existe pour les données que nous avons évoquées à propos de Caeré et de Chiusi (quelle que soit la date à attribuer à la tradition odysseenne pour ces villes). Dans les deux cas, à côté de la légende odysseenne, on rencontre des légendes faisant appel à des références plus classiques pour les Etrusques, celle aux Pélasges (pour Caeré) et celle aux Lydiens (pour Caeré et Chiusi) – c'est-à-dire qui font intervenir non des Grecs véritables, mais ces barbares proches des Grecs que sont les Pélasges et les Lydiens et auxquels, successivement, les Hellènes ont identifié les Etrusques.

<sup>43</sup> Voir respectivement *Atena Iliaca e il culto degli eroi, l'heroon di Enea a Lavinio e Latino figlio di Odisseo*. CISA, 18 (1982) 79–88, et *Le roi Latinus, analyse d'une figure légendaire*. CRAI, 1988, 481–95.

<sup>44</sup> Voir Just. 20.1.11; sur l'origine de ce passage, *F. Jacoby*, FGH 115 F 316 (p. 395), et *M. Sordi*, *I rapporti romano-ceriti e l'origine della civitas sine suffragio*. Rome 1960, p. 65, n.2, songeant à Théopompe, mais *contra D. Musti*, *La nozione storica di Sanniti nelle fonti greche e romane*. Dans : *Sannio, Pentri e Frentani dal VI al I sec. a.C.* (Campobasso 1980) (1984), pp. 81–82 = *Strabone e la Magna Grecia*. Padoue 1988, pp. 204–205, songeant à Timée. Il n'est pas

compte de ce que révèlent des documents figurés étrusques. Au début du IV<sup>ème</sup> s. la décoration de la Tomba dell'Orco II présente comme premiers personnages rencontrés dans les Enfers Agamemnon, Tirésias, Ajax.<sup>45</sup> Sur un miroir célèbre de Vulci de la fin du V<sup>ème</sup> s. Calchas est gravé en train d'examiner un foie – et ainsi clairement posé comme étant à l'origine de l'haruspicine étrusque.<sup>46</sup> Et la tombe François, vers le troisième quart du IV<sup>ème</sup> s., outre le fait qu'elle offre la représentation d'Achille sacrifiant les prisonniers troyens aux mânes de Patrocle, place les images de Nestor et de Phénix vis-à-vis de celle de Vel Saties, en fonction de qui la décoration paraît avoir été conçue, dans ce qui peut apparaître comme l'*atrium* de la tombe.<sup>47</sup> Cette place n'est pas sans signification, comme l'a bien dégagé R. Rebuffat.<sup>48</sup> Elle correspond à celle des *imagines*, des portraits des ancêtres. Ces références ne sont donc pas de simples allusions génériques, mais correspondent à une relation précise, impliquent un lien de descendance entre les Étrusques et les héros grecs considérés.<sup>49</sup> Ce que confirmerait dans le cas de la Tomba dell'Orco la figuration de Tirésias avec des *animuculae* qui, si on suit les vues de M. Torelli, seraient à

---

possible de déterminer exactement l'ancienneté de la légende de Nestor ou d'Épéios à Pise. Tout ce qu'on peut dire est que Str. 5.2.5 (222), où est évoqué Nestor, repose probablement sur une information timéenne (voir F. Lasserre, édition CUF (Paris 1967), p. 64).

<sup>45</sup> Sur le décor de cette tombe, voir les études de M. Torelli, *Ideologia e rappresentazione nelle tombe tarquiniesi dell'Orco I e II*. D Arch, 3, 1 (1983) 7–17; M. Cristofani, *Pittura funeraria e celebrazione della morte, il caso della tomba dell'Orco*, dans Tarquinia. Ricerche, scavi e prospettive. Sous la direction de M. Bonghi-Jovino, Milan 1986 (1988), pp. 191–202; C. Weber-Lehmann, *Ulysse nelle tombe dell'Orco II a Tarquinia*. Dans : *Ulysse, il mito e la memoria*, p. 160–173 (avec la proposition de reconnaître dans la peinture des Enfers une illustration de la descente d'Ulysse dans le monde infernal : en l'absence de représentation conservée du héros, cela reste purement hypothétique).

<sup>46</sup> F. Roncalli, catalogue d'exposition *Civiltà degli Etruschi*. Florence (Milan), sous la direction de M. Cristofani, 1985, p. 350, 353, R. Rea, catalogue d'exposition, *La tomba François di Vulci*, sous la direction de F. Buranelli, Cité du Vatican 1987, pp. 209–210; catalogue d'exposition *Les Étrusques et l'Europe*. Paris 1992, p. 146, n° 192 (avec indication de la bibliographie ultérieure). Sur le sens du choix de Calchas sur cet objet (comme celui de Tirésias dans la tombe évoquée précédemment), voir notre article *Divination étrusque et mantique grecque : la recherche d'une origine hellénique de l'Etrusca disciplina*. *Latomus*, 49 (1990) 321–42.

<sup>47</sup> Sur la signification d'ensemble du décor de la tombe, F. Coarelli, *La tomba François di Vulci : una proposta di lettura*. D Arch, 3, 1 (1983) 43–69 = *Revixit ars, arte e ideologia a Roma, dai modelli ellenistici alla tradizione repubblicana*. Rome 1996, pp. 138–178. Présentation de la question dans D. Briquel, *Le regard des autres, les origines de Rome vues par ses ennemis* (début du IV<sup>e</sup> siècle/ début du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.). Besançon 1997, pp. 57–116. Sur l'ensemble des problèmes relatifs à ce monument, catalogue d'exposition, *La tomba François di Vulci*, sous la direction de F. Buranelli.

<sup>48</sup> Voir De Sidoine Apollinaire à la tombe François. *Latomus* 37 (1978) 98–9 (et F. Coarelli, art. cité à n. 47, 58).

<sup>49</sup> Voir F. Coarelli, art. cité à n. 47, 15.

interpréter en fonction d'idées orphico-pythagoriciennes sur la réincarnation des âmes des héros de la guerre de Troie<sup>50</sup> dans les Etrusques des temps ultérieurs.<sup>51</sup>

Il semble donc que vers cette époque les Etrusques ne se soient pas contentés de s'attribuer globalement une origine pélasgique (ou lydienne) qui les rapprochait du monde grec, mais les en maintenait en quelque sorte à l'extérieur, en leur laissant un caractère de quasi-Hellènes, et donc de barbares, non d'Hellènes véritables. Ils paraissent avoir cherché à poser un rapprochement plus direct avec la Grèce, et cela notamment à travers les grandes figures de l'épopée homérique. En outre de telles références permettaient de poser des liens plus spécifiques que la relation, générale, avec les Pélasges ou les Lydiens. Ce qui pouvait satisfaire le désir des diverses cités de se donner des héros fondateurs qui leur fussent propres – Nestor ou Epéios à Pise, les Achéens à Pérouse – voire celui de certaines grandes familles de se poser comme issues d'un personnage précis – selon l'exemple que nous avons examiné des Mamilii à Tusculum.<sup>52</sup> De tels rattachements, faisant intervenir l'épopée

---

<sup>50</sup> *M. Cristofani* (art. cité à n. 45, p. 201) a sans doute raison de souligner que des personnages comme Agamemnon, Ajax ou Tirésias interviennent dans le cadre d'une représentation des Enfers, et ne sont pas posés explicitement comme les ancêtres des défunts de la tombe. Mais la manière spécifique dont est présentée la figure de Tirésias, avec ces âmes, incite néanmoins à penser que le choix de ces héros n'est pas fortuit, et qu'un rapport est au moins suggéré avec les Etrusques des temps ultérieurs.

<sup>51</sup> *M. Torelli* (art. cité à n. 45, p. 16) envisage un sens anti-romain dans ce rattachement aux Grecs vainqueurs de Troie, selon ce qui est très probable pour le Vel Saties et les autres Vulciens de la tombe François, où la référence aux héros grecs de l'épopée est posée antithétiquement à la tradition de l'ascendance troyenne des Romains (voir *F. Coarelli*, art. cité à n. 47). Le motif a parfois pu jouer pour le choix de la référence à Ulysse (et à Diomède) : voir le cas du miroir volsinien du Musée de Stockholm présenté par *G. Colonna* (*Società e cultura a Volsinii*, dans : *Atti della Fondazione per il Museo C. Faina*, vol. II 1983 (1985), p. 129, n. 110, et 131), qui semble rentrer dans la polémique étrusco-romaine sur le thème de la capture du devin (voir notre article *A proposito della profezia dell'aruspice veiente*. *CISA* 19 (1993) 169–185, et *Le regard des autres*, pp. 112–116). D'autre part une certaine utilisation dans un sens hostile à Rome de la figure d'Ulysse peut expliquer la présentation du héros dans l'*Alexandra*, où il vient supplier Enée (voir plus haut n. 27). Mais il paraît douteux que cet aspect ait été prépondérant pour la Tarquinia du début du IV<sup>e</sup> s. (à cette époque les heurts avec Rome ont encore été très limités; ils ne seront vraiment importants qu'avec les hostilités de 358–351) et à plus forte raison pour Cortone à l'époque où s'y répandait la légende relevée par Théopompe. Surtout, dans tous ces cas, l'opposition aux Troyens, qui sont les ancêtres des Romains, n'est pas présente.

<sup>52</sup> *F. Coarelli* (art. cité à la n. 47, 58) laisse ouverte la question de savoir si Nestor et Phénix sont conçus comme les ancêtres de la famille Saties ou des Vulciens en général. On ne sait rien sur les légendes qui avaient cours à Vulci et, comme il le note, l'existence d'une tradition de fondation faisant appel à ces deux "sages" de l'épopée est parfaitement envisageable. Mais ils peuvent avoir été tout aussi bien posés comme les ancêtres spécifiquement du chef de guerre efféminé et respectueux des dieux et des règles de la religion que se vante d'avoir été Vel Saties. En fait il ne



grecque, avaient par ailleurs un bien autre prestige que l'évocation des Pélasges ou des Lydiens. Ce choix, nouveau, et si l'on veut moins scientifique que la référence aux Pélasges ou aux Lydiens dans la mesure où il fait abstraction du caractère malgré tout barbare des Etrusques, ne fait au fond que refléter le succès de la tradition homérique en Toscane – manifesté dès le milieu du VII<sup>e</sup> s. par la décoration du cratère du Grec émigré à Caeré Aristonothos,<sup>53</sup> et se manifestant dès le troisième quart du siècle de ce même VII<sup>e</sup> s. – environ – par des réalisations proprement locales, comme la pyxide de la Pania<sup>54</sup> ou le pithos d'impasto rouge à décor peint récemment signalé, portant une représentation de l'aveuglement de Polyphème.<sup>55</sup> Lorsque s'est diffusée l'idée que le héros, loin d'être demeuré à Ithaque, avait gagné l'Italie pour y finir ses jours, les Etrusques n'ont pas manqué d'être tentés de chercher chez eux la destination finale du héros – et notamment de modifier, selon ces vues, leurs conceptions sur l'identité du héros enseveli sur le mont Pergè.

\* \* \*

Ainsi nous ne serions guère porté à envisager des données spécifiquement grecques, ni spécifiquement liées à l'horizon chronologique de la guerre de Troie derrière les références à Ulysse attestées pour l'Etrurie, et tout spécialement pour la légende qui mettait le héros en rapport avec Cortone. Ce n'a été qu'un essai parmi d'autres pour tenter de donner une identité grecque, ou au

---

faut pas nécessairement opposer les deux perspectives, celle de la cité et celle de la *gens*. L'exemple des Mamili de Tusculum montre que cette famille s'est rattachée à une légende odysseenne également connue comme concernant la cité en général. Mais, alors que dans le cas de Préneste, la chronologie (au moins probable) des attestations semble indiquer que la légende s'est d'abord développé dans le cadre gentilice des Mamili, avant d'être étendue à toute la cité, dans celui de Vulci, on peut tout autant admettre – là encore pour des raisons chronologiques : nous sommes à un âge postérieur, où la cité s'est affirmée depuis longtemps – une évolution se faisant de la cité à la famille, les Saties ayant cherché à capter une légende apparue à propos de la cité.

<sup>53</sup> Sur le cratère d'Aristonothos, étude détaillée de *M. Martelli*, dans *La ceramica degli Etruschi, la pittura vascolare*, sous la direction de *M. Martelli*, Novare 1987, pp. 263–265. Sur la carrière de l'artiste, *B. Schweitzer*, *Zum Krater des Aristonothos*. *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts (Rom)*, 62 (1955) 78–106.

<sup>54</sup> Sur cet objet, *M. Cristofani*, *Per una lettura della pisside della Pania*, *SE* 39 (1971) 68–89 (avec attribution de l'urne à Vulci et non à Caeré comme l'avait proposé *W. L. Brown*, *The Etruscan Lion*. Oxford 1960, p. 49).

<sup>55</sup> Vase d'une collection privée de New York signalé dans *K. Hamma*, dans catalogue d'exposition *A Passion for Antiquities. Ancient Art from the Collection of Barbara and Lawrence Fleischman. The Paul Getty Museum in Association with The Cleveland Museum of Art, Malibu-Cleveland*, 1994, pp. 182–187, n°96, et *Ulisse, il mito e la memoria*, p. 124, n°3.1.

moins liée au monde grec, à un héros local, sorte de père mythique du groupe humain considéré, dont nous entrevoyons l'existence. Comme le dit Jean Bérard lui-même à propos de ces légendes odysseïennes d'Italie centrale, "ces différentes traditions"... "ne (sont) ni d'égale ancienneté, ni d'égale valeur" (p. 338, 2ème éd. p. 321). Mais, comme on le voit par cet exemple, c'est vers une réalité du premier millénaire, celle des rapports entre Etrusques et Grecs d'époque historique et la manière dont les premiers ont voulu se situer vis-à-vis des seconds, et non vers les relations qui ont pu exister en un temps antérieur, à l'époque qui correspond effectivement au temps des héros, que nous oriente l'analyse de ces faits légendaires. Il paraît difficile de poser un rapport entre les tessons mycéniens trouvés en Toscane et les traditions qui ont pu s'y développer par la suite ! Par là cependant, si – à notre avis du moins – ces traditions ne permettent guère d'affirmer quoi que ce soit à propos des faits du deuxième millénaire, elles n'en présentent pas moins un intérêt certain pour la connaissance du milieu étrusque de l'époque pleinement historique, nourri de culture grecque et cherchant à se donner la gloire d'une ascendance hellénique, où ces légendes se sont élaborées.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 253–268.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **MURENAE, OYSTERS AND GILT-HEADS FISH FOR NAME, TABLE, AND SHOW IN ANCIENT ROME**

MIKA KAJAVA

*nata ad magistrum delicata murena...*  
(Mart. 10.30.22)

It was an old tradition during triumphal festivities in Rome that the victorious general showed his generosity to his soldiers and the inhabitants of the city by giving them various sorts of entertainment and spectacles. On such occasions the mob was given free access to gladiatorial games, horse races and theatrical performances, but it is also recorded for some triumphs that the people of Rome were given public banquets.<sup>1</sup> This is what happened during the triumphs of Caesar the Dictator. Both in August/September 46 B.C., when Caesar was celebrating his victories over Gaul, Egypt, Pontus and Africa, and in the next autumn during the great triumph *ex Hispania*, the people of Rome were offered food and drink: *adiecit epulum ac viscerationem et post Hispaniensem victoriam duo prandia; nam cum prius parce neque pro liberalitate sua praebitum iudicaret, quinto post die aliud largissimum praebuit.*<sup>2</sup> Such banquets normally followed the official part of the triumph.

A particularly abundant banquet is attested during one of those triumphs. Varro states that once Caesar was granted two thousand murenae as a kind of loan, although the supplier did not require compensation.<sup>3</sup> Other writers affirm that the murenae were even more, six thousand, and that they were served at

---

\* A version of this paper was read during a Classics Meeting at Tvärminne Zoological Station (Finland) in April 1997. Two months later, in Anacapri, I had the opportunity to partake of a delicious dinner with murena and other seafood. With the lovely and palate-pleasing taste of murena still in mind and mouth, I wrote this paper which I dedicate to the wonderful sea-world of the Bay of Naples. – Grateful for the discussion and the comments that my talk raised in Tvärminne, I also wish to thank Ms. Hanna Liekso for letting me consult a book which I could not find in public libraries in Finland.

<sup>1</sup> *E. Künzl*, *Der römische Triumph. Siegesfeiern im antiken Rom*. München 1988, pp. 83 f.

<sup>2</sup> Suet., Iul. 38.

<sup>3</sup> Varro, Rust. 3.17.3. For the man, C. Lucilius Hirrus, see below.

the *cenae triumphales* organized by the Dictator.<sup>4</sup> It is unlikely that the murenæ were offered during the Hispania triumph, for it would be difficult to imagine that Caesar referred with the words *parce neque pro liberalitate* to a meal including as many as thousands of murenæ. But if the banquet was really too modest, one can hardly think that he or anybody else was able to purchase in only a couple of days such a huge amount of murenæ to be offered during the second *prandium*. What is more, Pliny the Elder says that the murenæ were served at *cenae triumphales* (not *prandium*) which fits better the fourfold triumph celebrated on four days in August 46 B.C. There was an interval between each triumph and each festival day had a different *apparatus* and *instrumentum*.<sup>5</sup> One should note, moreover, that Plutarch refers to the triumphs of 46, when he says that Caesar entertained the people with food and spectacles.<sup>6</sup> His account of the guests having being fed simultaneously at 22,000 *triclinia* suggests that an enormous amount of food was served. Considering that normally there was place for nine persons in a Roman *triclinium*, the dining-couches would have been enough for almost 200,000 people, but if the guests were lying closer to each other (as was normal in Rome<sup>7</sup>), they may have been even more. Those meals probably included various types of food that was served together: bread, vegetables, cheese, fish and meat. Suetonius refers to *visceratio* and *epulum*, the former suggesting distribution of meat.<sup>8</sup> Other writers mentioned specifically only the murenæ, probably because they were an extraordinary dish. Supposing that 6,000 murenæ were given to some 200,000 people, each would be divided by more than thirty persons. Though perhaps not providing a proper meal, the fish would nonetheless be enough to be tasted by everyone, considering that a grown-up creature may be two meters long and weigh 10 kilograms.<sup>9</sup> It seems more likely, however, that the murenæ were

<sup>4</sup> Plin., Nat. 9.171; Macr., Sat. 3.15.10.

<sup>5</sup> Suet., Iul. 37.1: *quater eodem mense, sed interiectis diebus ... diverso quemque apparatu et instrumento*; cf. S. Weinstock, *Divus Julius*. Oxford 1971, pp. 76–79.

<sup>6</sup> Plut., Caes. 55.4: καὶ τᾶν δᾶμον ἵνελῶμβανεν ἑστιῶσеси καὶ ἸῆαιV, ἑστιῶσαV μῆν —n di-amur×oiV kaὸ discil×oiV trikl×noiV Ἰμοὶ σῆμπανταV.

<sup>7</sup> Hor., Serm. 1.4.86: *saepe tribus lectis videas cenare quaternos*; Petr., Cena 31: at least fourteen persons (see *Friedlaender's* commentary).

<sup>8</sup> For *visceratio* and banquets in Rome, see now M. Kajava, *Arctos* 32 (1998) 109 ff., which also discusses in detail the date and time-table of Caesar's triumph as well as the banquets and other entertainment given during the festivities.

<sup>9</sup> There are some terminological difficulties, however, since the fish called *murena* by the Romans cannot be always identified in modern terms. Edible *murenæ* were most likely either common eels or congers, of which the former (female) normally reaches one meter in length, whereas the latter, in old age, can be two meters long and weigh over ten kilograms. The moray, however, can become almost as long as a conger and its weight can be double or even triple. However, since the meat of the moray can be poisonous, they were probably not cultivated for consump-

served for special guests at the *cena triumphalis* (or more *cenae*?) which the Dictator joined himself. In any case, the fish were probably simply grilled or boiled when at table.<sup>10</sup> One can hardly think of a pregnant murena afloat amid swimming prawns (*murena gravida ... squillas inter natantis*), as it was described by Horace,<sup>11</sup> and it is also unlikely that the murenae offered to Caesar's guests were part of the *tripatinum*, *summa cenarum lautitia*, which according to the historian Fenestella included murena, bass and mixed fish.<sup>12</sup>

As murenae cannot be caught in great numbers in open water, those served by Caesar certainly came from some coastal *piscinae*. Considering, however, that fish becomes easily spoiled in the August heat of Rome, they could not have been delivered unless perhaps from a fish-breeding establishment in Portus (Ostia) or elsewhere in the vicinity.<sup>13</sup> So it seems probable that the murenae had been previously either preserved in oil or salted. It was perfectly normal in Rome that fish as well as other provisions were preserved in this way. Murenae are no exception,<sup>14</sup> and we also know that they were used to produce a sort of *garum*, a sauce-like condiment much appreciated by the Romans.<sup>15</sup> That Caesar's murenae were not fresh is also suggested by the fact that the bulk of *piscinae* in Italy were concentrated fairly far from Rome, i.e. on the littoral of southern Latium and northern Campania (especially around the Bay of Pozzuoli and Naples), and also on the Etrurian coast. Even a considerable amount of preserved fish could be easily shipped to Rome from these areas.

The name of the man who delivered the murenae to Caesar's triumph is given by Roman authors. He was C. Lucilius Hirrus, a business man whose property, partly inherited, had been increased by deals in real estate and fish cultivation.<sup>16</sup> According to Varro, he once sold some *aedificia* around his fishponds and earned 12,000 sesterces for each. He then spent the whole sum on food for

---

tion, but were kept as pets. As for the lamprey, it is a relatively small fish (max. 50–60 centimetres, one kilogram), but it is notoriously aggressive and voracious. The meat of the lamprey is good, but the fish is difficult to breed. So it may be that lampreys were mostly kept in fishponds as pets. For all this, see now *J. Higginbotham*, *Piscinae. Artificial Fishponds in Roman Italy*. Chapel Hill 1997, pp. 43 ff. (esp. n. 7).

<sup>10</sup> Apic. 10.2.1–6 gives six recipes for sauces accompanying murena: three for *murena assa* (grilled) and three for *murena elixa* (boiled).

<sup>11</sup> Hor., *Serm.* 2.8.42 ff.

<sup>12</sup> Plin., *Nat.* 35.162.

<sup>13</sup> Freezing with snow and ice from mountains was known to the Romans, but long-distance transport of thousands of murenae in August would surely have involved considerable difficulties, unless *naves vivariae* were used, i.e. ships with tanks for live fish.

<sup>14</sup> Lucil. 317: *sallere murenas*; cf. Plaut., *Amph.* 319; Pseud. 382; Aul. 399 (with the commentary by *W. Stockert* [Teubner] 1983, p. 116): *murenam exossare*.

<sup>15</sup> CIL IV 5673: *gar(i) flos, flos muren(ae) Salusti*.

<sup>16</sup> *F. Münzer*, RE "C. Lucilius Hirrus" (XIII.) col. 1642 ff. no. 25 (1927).

his fish. Later, after his death, it was because of the enormous supply of fish that the villa, *infra quam modica*, was resold for a total of 4,000,000 sesterces.<sup>17</sup> The sum is credible, since eels were most important as commercial fish, as they still are in Italy and elsewhere. Versatile and easy to raise in artificial conditions, they are extremely productive. In fact, Hirrus would not have needed more than about one kilogram of elvers to yield the six thousand fishes for Caesar's triumph (but, of course, a lot of food to make them grow). Hirrus must have been at his best in business, but he also dabbled in politics and was elected *tribunus plebis* for 53 B.C. From Cicero he is known especially for his speech defect which made him pronounce his own name 'Hillus', not 'Hirrus'.<sup>18</sup> Coming from northern Campania, probably Suessa Aurunca, he seems to have descended from C. Lucilius (great-granduncle?), one of the greatest satirists in Roman literature (c. 180–102/1), who dedicated a lot of verses to food and drink. Besides Campania, this family seems to have possessed landed property and cattle in Bruttii and they also had contacts with Sicily.<sup>19</sup> Though, unfortunately, it is nowhere stated where exactly Hirrus had established his fishponds, it seems likely that they were on the littoral of northern Campania, probably somewhere between Surrentum and Minturnae, though there would also be suitable places in southern Latium, Formiae, Tarracina and Circei in particular. The most popular area for fish farming was, however, between the Cape of Misenum and Neapolis. Being one of the most fashionable places where noble and well-to-do Romans spent their vacations, this district was full of luxurious villas which often included *piscinae* as well, and many of them were productive.

---

<sup>17</sup> Varro, *Rust.* 3.17.3: *Hirrus circum piscinas suas ex aedificiis duodena milia sestertia capiebat. Eam omnem mercedem escis, quas dabat piscibus, consumebat. Non mirum: uno tempore enim memini hunc Caesari duo milia murenarum mutua dedisse in pondus et propter piscium multitudinem quadragies sestertio villam venisse*; Plin., *Nat.* 9.171: *huius villam infra quam modicam [XL] piscinae vendiderunt*; cf. *Macr.*, *Sat.* 3.15.10; cf. *J. M. Frayn*, *Markets and Fairs in Roman Italy*. Oxford 1993, pp. 65 ff.

<sup>18</sup> Cic., *Fam.* 2.10.1. Perhaps there is a pun here: *hillus* (and *hilla* < *hira*) means (a pig's) small intestine which was used for making sausages, especially those produced in Lucania and thus called *Lucanicae* (see also *J. André*, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*. Paris 1991, p. 144). Perhaps Hirrus produced sausages as well. The family at least had long traditions in cattle farming in Bruttii (close to Lucania). Cf. *Schol. Hor.*, *Sat.* 2.4.60: *hirri positivum est, diminutive hilli dicuntur*, and *ThLL VI* col. 2790, 2818.

<sup>19</sup> *RE XIII*. 1642 ff. no. 25; *J. Christes*, *ANRW I:2* (1972), pp. 1182–1239 (family property: p. 1189); *I. Shatzman*, *Senatorial Wealth and Roman Politics* (*Coll. Latomus* 142). Bruxelles 1975, p. 277 no. 60 (C. Lucilius), pp. 382 f. no. 166 (Hirrus). The Hirrus who served under M. Antonius in the East in 102/101 B.C. (*CIL I<sup>2</sup>* 2662 [add. p. 936] = *Corinth VIII*, 2 no. 1 = *Degrassi, ILLRP* 342) may have been the fish breeder's grandfather.

Perhaps it was from here, not so far from Hirrus' native locality, that Caesar's murenae came.<sup>20</sup>

Pliny says that Hirrus was the first entrepreneur to raise murenae in fishponds.<sup>21</sup> This may not be correct, since Pliny himself maintains, after his description of oyster cultivation, that before the Social War, in the time of the orator L. Crassus, the first man to invent *vivaria* of 'other fish' was Licinius Murena.<sup>22</sup> This probably means that Hirrus was the first who specialized in murenae, while Licinius Murena had fishponds built for several species, including murenae. The name of this Licinius, perhaps identical with the Murena who was praetor about 100 B.C., was connected with the breeding of murenae as early as by Varro.<sup>23</sup> However, even if the hereditary cognomen of this branch of the Licinii from Lanuvium was derived from the name of the fish, Murena the praetor certainly was not given the cognomen because he owned *piscinae* with murenae. The name *Murena* is already attested for an ancestor who was a moneyer between 169/158 B.C. and later ambassador in Greece.<sup>24</sup> The fish name *mur(a)ena* (from Gr. *mêraina*)<sup>25</sup> is attested in early Roman comedy and it was probably well established in the Latin language when the Licinii Murenae took it over. But when, why and how exactly they adopted this name as their cognomen is unknown.<sup>26</sup> The practice itself is well paralleled by other

---

<sup>20</sup> For the history of Roman *piscinae* and a survey of their archaeological remains in Italy, the work of *Higginbotham* is now indispensable (cit. n. 9); for a gazetteer of fishponds in Roman Italy, see pp. 69–226. The remains visible along the coast of the Bay of Naples are only a minor sample of the fishponds that once existed there. For the literary evidence, see especially, *J. D'Arms*, *Romans on the Bay of Naples: A Social and Cultural Study of Villas and their Owners from 150 BC to AD. 400*. Cambridge (Mass.) 1970.

<sup>21</sup> Plin., Nat. 9.171: *Murenarum vivarium privatim excogitavit ante alios C. Hirr(i)us*.

<sup>22</sup> Plin., Nat. 9.170 (cf. 169): *eadem aetate prior Licinius Murena reliquorum piscium vivaria invenit*.

<sup>23</sup> *Münzer*, RE "L. Licinius Murena" no. 121 (XIII.) col. 444 1927). But the man could also be identified with the L. Murena who was praetor in 88 B.C. (RE col. 122; *Shatzman* [op. cit. n. 19], 275 no. 57). Varro, Rust. 3.3.10; cf. Macr., Sat. 3.15.1: *Liciniorum me nomen admonuit, quos Murenas cognominatos, quod hoc pisce effusissime delectati sint, satis constat*; cf. Colum. 8.16.5.

<sup>24</sup> *O. Salomies*, *Senatori oriundi del Lazio*. In: *Studi storico-epigrafici sul Lazio antico* (Acta IRF 15). Roma 1996, pp. 60 f. The cognomen is known from coins (*Crawford*, RRC I 237 no. 186) and the inscription I. Olympia 321. *W. Schulze*, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*. Göttingen 1904, pp. 195 f. argued without reason that the cognomen *Murena* is founded on an Etruscan gentile name.

<sup>25</sup> For fish names of Greek origin in Latin, see *C. Battisti*, *Boll. Atl. Ling. Mediterr.* 2–3 (1960–61) 61 ff. (*mur(a)ena*: p. 86 no. 151).

<sup>26</sup> Regarding the cognomen of L. Faberius C.f. Pom. Murena from Circeii (CIL X 6428 = Dessau, ILS 5774; photograph in: *U. Broccoli*, *Terracina. Museo e raccolte civiche*. Vol. I (Roma 1982), p. 78, no. 105, Pl. XXVI), *M. Cèbeillac Gervasoni*, *Les magistrats des cités italiennes de la seconde guerre punique à Auguste: le Latium et la Campanie* (BEFAR 299). Rome 1998, p. 155 takes it for

hereditary names obtained from fauna.<sup>27</sup> As for names derived from sea animals during the Republic, one may cite those of Q. Valerius Orca (pr. 57) and L. Licinius Squillus (known as a conspirator against the governor of Hispania Ulterior in 48 B.C.). While the cognomen of the former suggests *orca*, a kind of whale,<sup>28</sup> that of the latter is probably a by-form of *squilla* ‘shellfish’ which, in turn, is attested a couple of times as a cognomen of senators during the Principate.<sup>29</sup> But the name could be as unspecified as that of the knight Iunius Pisciculus from Cicero’s time.<sup>30</sup> The reasons why these and similar names<sup>31</sup> were given to Roman people might be as many as the names themselves, though physical peculiarities as well as mental qualities are often likely to be the most obvious motifs. This may be true especially if the name was a nickname by which a person began to be called later in life. So, regarding the names discussed above, *Murena* may have been a suitable name for a man who was thought to be as clever and aggressive as a murena.<sup>32</sup> Though the question of what, if anything, a name given to someone tells about him or her, is altogether a most complicated issue which cannot be pursued here in more detail, there is still another name of fish that needs further consideration, i.e. *orata* (< *aurata*) ‘gilt-head’ (It. *orata*).

The name *Orata* is attested only for C. Sergius Orata, a rich businessman and contractor from the late second and early first century B.C., who was known as the inventor of *pensilia balinea*, i.e. the *suspensurae* used in Roman

---

granted that the man was involved in the local fish-farming industry. This is possible, but even if he was responsible for the construction of flood tide channels between the sea and a *lacus* (lago di Paola) with fishponds, we still do not know the history of the name in this family. For the so-called *Piscina di Lucullo* at Circeo, see now *Higginbotham* (op. cit. n. 9), pp. 152 ff.

<sup>27</sup> I. Kajanto, *The Latin Cognomina*. Helsinki 1965, p. 332.

<sup>28</sup> F. Münzer, RE “Q. Valerius Orca” (VIII. A) cols. 172 f. no. 280 (1955). Note that *orca* also means a large-bellied vessel (from Gr. *ορχη*) which was used to preserve provisions, including salted fish.

<sup>29</sup> F. Münzer, RE “L. Licinius Squillus” (XIII.), col. 464 no. 160 (1927); *Squilla*: M. Gavius Squilla Gallicanus (two homonymous consuls in A.D. 127 and 150, respectively; PIR<sup>2</sup> G 113 f.); C. Iavolenus Calvinus Geminius Capito Cornelius Pollio Squilla Q. Vulcacius Scupidus Verus (governor of Lusitania c. A.D. 138; PIR<sup>2</sup> I 13). As for L. Calpurnius Squillius (PIR<sup>2</sup> C 319), his cognomen may have been *Squillus*, considering that the Veronese inscription CIL V 3335 (which gives *Squillius*) was copied in the fifteenth century.

<sup>30</sup> According to Varro, cited by Plin., Nat. 36.39, this man fell in love with a statue of one of the Muses of Helicon that stand by the Temple of Felicitas in Rome (for agalmatophilia in antiquity, see Gy. Németh, in: *Studia in honorem Johannis Sarkady septuagenarii* [Acta Univ. Debr. ser. hist. 50; Történeti Tanulmányok 6], Debrecen 1997, 115 ff.). The name *Pisciculus* also occurs in CIL X 7622 (Sardinia).

<sup>31</sup> For a number of other fish names attested as cognomina for people from the lower sections of Roman society, see *Kajanto* (op. cit. n. 27) p. 332.

<sup>32</sup> For similar cases, see *Kajanto* (cit. n. 27) pp. 84 ff., who also cites Apul., Met. 9.17: *decurio, quem scorpionem prae morum acritudine vulgus appellat*.



baths, but he was also famous for his interest in the cultivation of oysters in the Lucrine Lake (lacus Lucrinus, now Lago di Lucrino) between Baiiae and Puteoli. It was said that his interest was founded on money and ostentation, not gluttony.<sup>33</sup> As in the case of Licinius Murena, ancient writers connected Orata's name with fish cultivation. Varro gives the following explanation: *sic nostra aetas ... piscinas protulit ad mare et in eas pelagios greges piscium revocavit. Non propter has appellati Sergius Orata et Licinius Murena?*<sup>34</sup> And Macrobius adds, basing his information on Varro, that Sergius' cognomen suggests that he was very much fond of gilt-heads.<sup>35</sup> Festus, in turn, reported that Sergius was given the name *Orata* because of the two large-sized golden rings he wore.<sup>36</sup> This etymology is certainly out of the question, but the first one given by Varro, who related the name to fish cultivation in *piscinae*, may not be as worthless as *Kajanto* and *Schulze* thought.<sup>37</sup> It is worth remembering that the name *Orata* is not otherwise attested in ancient onomastics which at least does not contradict the hypothesis that the name was given to Sergius for a very special reason. What is more, gilt-heads did live in the Lucrine Lake and among their dainty morsels were none other than the local oysters. Those *auratae* were considered a delicacy at a Roman table.<sup>38</sup> Though an appreciated fish for food in those waters and elsewhere in the Mediterranean, the omnivorous gilt-heads swimming in schools were still a severe risk for oyster cultivation in the nearby Lago di Fusaro (immediately west of Baia and south of Cuma) as late as the nineteenth century.<sup>39</sup> But even if Orata became famous for his tasty oysters, he was also among the earliest fish breeders known by name. *Piscinae* con-

---

<sup>33</sup> Plin., Nat. 9.168: *Ostreorum vivaria primus omnium Sergius Orata invenit in Baiano aetate L. Crassi oratoris ante Marsicum bellum nec gulae causa, sed avaritiae, magna vectigalia tali ex ingenio suo percipiens, ut qui primus pensiles invenerit balineas, ita mangonicotas villas subinde vendendo. Is primus optimum saporem ostreis Lucrinis adiudicavit. Fr. Münzer, RE "C. Sergius Orata" (II. A), col. 1713 (1923); M. Pagano, Puteoli 7–8 (1983–84), 122–127; J. D'Arms, Commerce and Social Standing in Ancient Rome. Cambridge, Mass.–London 1981, pp. 82 f.*

<sup>34</sup> Varro, Rust. 3.3.10.

<sup>35</sup> Macr., Sat. 3.15.1: *...eodem modo Licinios appellatos Murenas quo Sergius Orata cognominatus est, quod ei pisces qui auratae vocantur carissimi fuerint. Cf. Colum. 8.16.5: iam enim celebres erant deliciae popinales cum ad mare deferrentur vivaria, quorum studiosissimi, velut ante devictarum gentium Numantinus et Isauricus, ita Sergius Aurata et Licinius Murena captorum piscium laetabantur vocabulis.*

<sup>36</sup> Fest. p. 183: *Orata genus piscis appellatur a colore auri, quod rustici orum dicebant, ut auriculas oriculas. Itaque Sergium quoque quendam praedivitem, quod et duobus anulis aureis et grandibus uteretur, Oratam dicunt esse appellatum.*

<sup>37</sup> *Kajanto* (op. cit. n. 27), p. 86. *Schulze* (op. cit. n. 24), p. 195 suggested an Etruscan origin for *Orata*.

<sup>38</sup> Mart. 13.90: *non omnis laudes pretiumque aurata meretur, / sed cui solus erit concha Lucrina cibus. Aurata* also appears in the recipes of Apicius: 4.2.31 (*patina* of several fish); 10.3.8–9.

<sup>39</sup> *D. Carazzi*, *Ostricoltura e mitilicoltura*. Milano 1893, p. 147.

structed for different species of fish guaranteed that there was always a great variety of dishes on his table, including, no doubt, *auratae* as well.<sup>40</sup> Against this background, it would seem possible that Sergius Orata was given his cognomen because of his interest in fish cultivation. At the same time, however, the name is probably associated with luxury and wealth, and indeed writers called him *praedives*, or *ditissimus*, *amoenissimus*, *delicissimus*.<sup>41</sup> Who knows if it was because of a healthy fish diet that Orata lived to such a great age.<sup>42</sup>

Unfortunately, however, Orata's origin is unknown. What we know is that he was a businessman who had created a considerable property by constructing and selling real estate.<sup>43</sup> The increasing building activity around the Lucrine Lake gave him a good opportunity to apply his new technical discoveries (e.g. the *pensilia balinea*). The contemporary activity in the building trades combined with zealous speculation is illustrated by a well-known lawsuit between Orata and M. Marius Gratidianus, Cicero's relative, some time before 91 B.C., which concerned the selling agreement of a villa as well as the oyster industry of the lake in general.<sup>44</sup> The two parts were defended by the most prominent advocates and orators of the time, M. Antonius (for Gratidianus) and the immensely rich L. Crassus (for Orata). Crassus and Orata were friends, and it was hardly a coincidence that Orata was defended by Crassus, who not only possessed a splendid villa with baths at Baiae, but also had a special affection towards his favourite *murenæ* which he kept in a fishpond.<sup>45</sup> In any case, among

---

<sup>40</sup> Cic., Hort. frg. 68 (Grilli): *primus balneola suspendit, inclusit pisces*; more explicitly, Val. Max. 9.1.1: *Idem, videlicet ne gulam Neptuni arbitrio subiectam haberet, peculiaria sibi maria excogitavit, aestuariis intercipiendo fluctus pisciumque diversos greges separatim molibus includendo, ut nulla tam saeva tempesta inciderit, qua non Oratae mensae varietate ferculorum abundarent.*

<sup>41</sup> Fest. p. 183: *praedives*; Aug., Beat. vit. 26 (going back to Cicero).

<sup>42</sup> Cic., Hort. frg. 71 (Grilli): *ad summam senectutem optuma valitudine*; frg. 67: *cui neque ad voluptatem quicquam defuit neque ad gratiam neque ad bonam integramque valetudinem.*

<sup>43</sup> Oddly enough, C. Nicolet, L'ordre équestre à l'époque républicaine (312–43 av. J.-C.). Vol. II (Paris 1974), p. 849 n. 2, thought that Orata belonged to the patrician Sergii ('sans doute').

<sup>44</sup> For this, see Fr. Münzer, RE II. A col. 1713 (n. 33); E. Rawson, Roman Culture and Society. Collected Papers. Oxford 1991, p. 221; A. R. Dyck, A Commentary on Cicero, De Officiis. Ann Arbor 1996, pp. 579 f. (on Cic., Off. 3.67). That the cultivation of fish and oysters at the Lucrine Lake was also considered important in economic terms is suggested by the fact that Octavian (probably) opened two small channels connecting the lake with the sea. Moreover, the construction of the *portus Iulius* must have created a threat to the local pisciculture, and it is a plausible guess that this was one of the reasons why the new harbour was discarded soon after; cf. Pagano (art. cit. n. 33), pp. 127–134.

<sup>45</sup> See below at n. 74 f. – It may be that the information concerning Orata's good qualities (see above) ultimately goes back to a speech of L. Crassus.

the villas built by Orata may have been that of the writer M. Terentius Varro, the great expert on *res rustica* who had first-hand knowledge of fishponds as well.<sup>46</sup> Varro's villa, which was still in his possession in 44 B.C.,<sup>47</sup> is perhaps best known as the scene of Cicero's *Academica posteriora*. From there, Cicero says, one could see small fish jumping in the waters of the Lucrine Lake.<sup>48</sup>

Like many other Romans, Cicero had his own *Cumanus* east of the same lake from 56 B.C., at the latest.<sup>49</sup> It was not merely a place of repose, but was maintained by *vilici* and *procuratores* and thus also included productive land. In April of 55, he wrote to Atticus: *ego hic pascor bibliotheca Fausti, fortasse tu putabas his rebus Puteolanis et Lucrinensibus; ne ista quidem desunt,...*<sup>50</sup> This passage is interesting for various reasons. First, 'Faustus' library' shows that Faustus Sulla also had a villa somewhere near the lake, which is probably the same place where his father, the Dictator, had retired after having left politics in 79 B.C. There he had been fishing and hunting, when not participating in drinking sessions, and there he died writing his Memoires.<sup>51</sup> After Faustus' death at Thapsus in 46 B.C., the villa was probably sold or confiscated. We cannot say whether Cicero went to read and study at Faustus' place, for it is possible that he had purchased the whole library and now kept it in his own villa.<sup>52</sup> Another point worth mentioning is the verb *pascor* which suggests eating and feeding: Cicero was nourishing himself with books, not with the products of Puteoli and the Lucrine Lake, as Atticus might have thought.<sup>53</sup> Fishing out of the bedroom window<sup>54</sup> was not the way Cicero spent his *otium*. However, local specialities and seafood were not totally lacking at Cicero's table, for he frequently had company and guests at his villas, not only intimate friends like

---

<sup>46</sup> Varro reports that his adoptive son Varro Lucullus (cos. 73) kept a number of fishponds that were disregarded by Hortensius Hortalus because they lacked flood tide channels (see below at n. 66). Besides extensive farming, Varro also raised fish on one of his inland estates, perhaps at Reate, his home town (Rust. 3.17.2–3).

<sup>47</sup> Cic., Att. 15.13a.2.

<sup>48</sup> Cic., Ac. frg. 13: *et ut nos nunc sedemus ad Lucrinum pisciculosque exsultantis videmus*.

<sup>49</sup> Att. 5.2.2: *habuimus in Cumano quasi pusillam Romam, tanta erat in his locis multitudo*. After Cicero's death, the villa went to C. Antistius Vetus (cos. 30). Nearby Cicero kept another, smaller villa (Att. 14.13.5).

<sup>50</sup> Att. 4.10.1.

<sup>51</sup> App., BC 1.104; Plut., Sull. 36.1; Suet., Gramm. 12.

<sup>52</sup> Shatzman [op. cit. n. 19], p. 336 n., 347 excludes the possibility that Faustus had sold the library (contra Münzer, RE "Faustus Cornelius Sulla" no. 377 [IV.] col. 1516 [1901]). For the books the Dictator brought from Greece and Asia, see Plut., Sull. 26.

<sup>53</sup> Cf. a similar phrase in Fam. 9.18.2: *tu istic te Hateriano iure delectas, ego me hic Hirtiano*, punning on the two meanings of *ius*, that is 'sauce' and 'the law', cf. E. Gowers, *The Loaded Table. Representations of Food in Roman Literature*. Oxford 1993, p. 140.

<sup>54</sup> Plin., epist. 9.7.4: *de cubiculo ac paene etiam de lectulo*; Mart. 10.30.18: *e cubili lectuloque*.

Pomponius Atticus and his wife, or the tough companions Hirtius and Pansa, the former a gourmet and the latter a drunkard, but also royalties like Ariarathes, son of the King of Cappadocia.<sup>55</sup> In private life, however, Cicero was anything but a gourmand which is shown by an amusing passage referring to a dinner party in the mid-fifties B.C.: because of the ban on a lot of luxurious foodstuffs imposed by the *lex Iulia sumptuaria* of 46 B.C., some desperate noblemen, wishing to dine sumptuously, started seasoning mushrooms, herbs and grasses of all sorts which were exempted under the statute so as to make them more appetizing than anything else. Such stuff was served at the house of the younger Lentulus Spinther on the occasion of a *cena auguralis*. The dinner turned out to be a catastrophe for Cicero because he was suddenly seized with terrible diarrhoea. When he later had a sense of relief, he wittily commented on the episode: ‘I have always easily abstained from oysters and murenae, but was deceived by herbs. From now on I shall be more cautious’.<sup>56</sup>

Cicero not only abstained from seafood but he also criticized those who amused themselves with luxurious fishponds. He even coined an adjective to mark such men, i.e. *piscinarii*. In a letter to Atticus from 60 B.C., Cicero describes some leading senators who would be in ecstasy if they succeeded in feeding their mullets by hand.<sup>57</sup> Comparing the moral decline of his time with the glorious past of Rome, Cicero wished that a man like M’. Curius Dentatus or anyone of those who had no extra ornaments in their villas except for themselves, would revive and see how some leading Romans of the time take out mullets from their *piscinae* and look closely at them, and how they rejoice over the number of their murenae: earlier Romans would surely consider their worth equal to that of slaves.<sup>58</sup> Cicero did not mention the *piscinarii* by name, but it

---

<sup>55</sup> Hirtius: Fam. 9.20.2 (for which see now G. O. Hutchinson, *Cicero’s Correspondence. A Literary Study*. Oxford 1998, p. 186); Att. 14.21.4; Pansa: Att. 16.1.4: *in vino et in somno <animi> istorum* (referring to Pansa and P. Ventidius Bassus, cos. suff. 43); Ariarathes: Att. 13.2a.2: *invito eum per litteras, ut apud me [scil. in Rome] deversetur*.

<sup>56</sup> Cic., Fam. 7.26.2 (46/45 B.C., from Tusculum): *Nam dum volunt isti lauti, quae lege excepta sunt, in honorem adducere, fungos, helvellas, herbas omnis ita condiunt ut nihil possit esse suavius. In eas cum incidissem in cena augurali apud Lentulum, tanta me diarrhoea arripuit ut hodie primum videatur coepisse consistere. Ita ego, qui me ostreis et murenis facile abstinencebam, a beta et a malva deceptus sum. Posthac igitur erimus cautiore.*

<sup>57</sup> Cic., Att. 2.1.7: *nostri autem principes digito se caelum putent attingere si nulli barbati in piscinis sint qui ad manum accedant (mullus barbatus ‘red mullet’ was less popular as a pet than the larger surmullet). For piscinarius cf. Att. 1.19.6: ...hos piscinarios dico, ...; 2.9.1: piscinarum Tritones.*

<sup>58</sup> Cic., Parad. 38: *Revivescat M’. Curius aut eorum aliquis, quorum in villa ac domo nihil splendidum nihil ornatum fuit praeter ipsos, et videat aliquem summis populi beneficiis usum barbatus mullos exceptantem de piscina et pertractantem et murenarum copia gloriantem: nonne hunc hominem servum iudicet ut ne in familia quidem dignum maiore aliquo negotio putet?*

would not be difficult to imagine whom he had in mind even without the information provided by Macrobius: *piscinas autem quam refertas habuerint pretiosissimis piscibus Romani illi nobilissimi principes, Lucullus Philippus et Hortensius, quos Cicero piscinarios appellat.*<sup>59</sup>

The wealth of L. Licinius Lucullus (cos. 74) was proverbial in antiquity. As for fish, he had a villa with fishponds at the Cape of Misenum (which is the place where Emperor Tiberius died),<sup>60</sup> but the *piscinae* he constructed in Neapolis were more grandiose, even notorious. In order to let sea-water run into these fishponds, Lucullus had to build a rock-cut channel which facilitated circulation, and this is why Pompey named his rival *Xerxes togatus*.<sup>61</sup> The fishponds, perhaps situated where Castel dell'Ovo is now (S. Lucia in Naples), were not intended to house Lucullus' favourite fish, but constituted a large-scale fish-breeding establishment. Later, it is stated that Cato Uticensis, when he was named as guardian of Lucullus' son Marcus (who had also inherited a villa on the nearby island of Nisida), sold a great amount of fish from Lucullus' *piscinae*.<sup>62</sup> However, in Naples there were many other fishponds that became famous in a very different way, including those of P. Vedius Pollio. This man, friend and companion of Augustus, who had his villa on a promontory at the point of the Cape of Posillipo, was known for his cruel habit of throwing slaves alive into fishponds seething with murenae.<sup>63</sup> After Pollio's death in 15 B.C., the villa with its notorious *piscinae* was inherited by Augustus, and it later went to Trajan.

The second *piscinarius* named by Macrobius was L. Marcius Philippus (cos. 56). The location of his *piscinae* is not given in the extant sources, but he obviously had a weakness for fish. When Philippus was the guest of one Umidius at Casinum in southern Latium, his host took a fine *lupus* (spigola, wrasse) from the river which ran through M. Varro's estate and gave it to him. Philippus had a bite of the fish, but spat it out immediately and cried out 'Pe-

---

<sup>59</sup> Macr., Sat. 3.15.6. The names are clearly taken from Varro, Rust. 3.3.10: *quis enim propter nobilitates ignorat piscinas Philippi, Hortensi, Lucullorum?* Many others possessed fishponds which, however, were not so extravagant. For example the Servilii Vatie had a seaside villa near Cumae on an effluence of *Acherusia palus* (Lago del Fusaro), where fish was raised in quite reasonable limits and without extra luxury; for a vivid description of the site, see Sen., epist. 6.55.

<sup>60</sup> Cic., Att. 14.20.1; Phil. 10.8. This villa originally belonged to C. Marius.

<sup>61</sup> Varro, Rust. 3.17.9: *contra ad Neapolim L. Lucullum, posteaquam perfodisset montem ac maritimum flumen immisisset in piscinas, ...Neptuno non cedere de piscatu;* Plin., Nat. 9.170: *Lucullus exciso etiam monte iuxta Neapolim maiore impendio quam villam exaedificaverat euripum et maria admisit, qua de causa Magnus Pompeius Xerxen togatum eum appellabat.*

<sup>62</sup> Varro, Rust. 3.2.17; Plin., Nat. 9.170.

<sup>63</sup> Dio 54.23; Sen., Dial. 5.40.2–3; Sen., Clem. 1.18.2; Plin., Nat. 9.77. *M. Pagano*, Puteoli 4–5 (1980–81) pp. 245 ff.; *Higginbotham* (op. cit. n. 9), pp. 191 ff.

*ream ni piscem putavi esse!*' Philippus could only say that he really thought it was a fish.<sup>64</sup> Varro reported this episode so as to underline the contrast between the quality of fish raised in inland rivers and seaside fishponds, respectively, for it had by then become very popular to found new establishments along the littoral of Campania and Latium. Returning to Philippus, one should note that he may have already learned to appreciate fish in his childhood, for his homonymous father (cos. 91) may have had something to do with pisciculture. This could be inferred from an anecdote referring to a fight between the elder Philippus and M. Drusus (tr. pl. 91) which took place in the *comitium* in Philippus' consular year. The latter wrung Philippus' neck with the result that his nostrils began to bleed in streams. Drusus used this luxury (as he called it) against Philippus as a reproach, saying that the blood was like brine made of wrasses.<sup>65</sup> The episode clearly reflects the political conflict between the two opposing parties and Philippus' trouble with the Senate, but reference to this sort of fish sauce may also suggest that not only the younger Philippus, but also his father was involved in the fish-breeding business; perhaps he owned some *piscinae* which supplied material for processed fish products.

The third *piscinarius* was the renowned orator Q. Hortensius Hortalus (cos. 69) who owned a famous villa at Bauli (now 'Cento Camerelle' in Bacoli), between Misenum and Baiae and thus close to the Lucrine Lake. This was the scene of Cicero's *Academica priora*. Hortensius had spent a lot of money for the construction of his fishponds which also included channels for flood tide. He did not fail to observe that such channels were lacking in the *piscinae* built by M. Terentius Lucullus, Varro's adoptive son (cf. above).<sup>66</sup> Varro himself, who was often a guest at Hortensius' place, states that his host took more care of his fish than of his own slaves and he never took fish for food out of his own *piscinae*, but used to send for it from Puteoli.<sup>67</sup> If we may trust the Elder Pliny, this was because he was so attached to his fish that he could not eat them. One murena in particular had captured Hortensius' heart with the consequence that

---

<sup>64</sup> Varro, Rust. 3.3.9: *Non Philippus, cum ad Ummidium hospitem Casini devertisset et ei e tuo flumine lupum piscem formosum apposuisset atque ille gustasset et expuisset, dixit, 'peream, ni piscem putavi esse?'; R. Syme, Historia 17 (1968) 72 = Roman Papers, vol. II (Oxford 1979), p. 659.*

<sup>65</sup> Vir. ill. 66.9: *Philippo consuli legibus agrariis resistenti ita collum in comitio obtorsit, ut multus sanguis efflueret e naribus; quam ille luxuriam opprobrans muriam e turdis esse dicebat.*

<sup>66</sup> Varro, Rust. 3.3.10; 3.17.8 ff.

<sup>67</sup> Varro, Rust. 3.17.5: *Quintus Hortensius, ...cum piscinas haberet magna pecunia aedificatas ad Baulos, ita saepe cum eo ad villam fui, ut illum sciam in cenam pisces Puteolos mittere emptum solitum; ibid. 8: Non minor cura erat eius de aegrotis piscibus, quam de minus valentibus servis. Itaque minus laborabat, ne servos aeger aquam frigidam, <quam ut> recentem biberent sui pisces. Cf. Cic., Parad. 5.38.*

he burst into tears when it died.<sup>68</sup> A comparable episode is related about Antonia, the daughter of M. Antonius and Octavia, who after various events, had the famous villa placed at her disposal. In the 20s B.C., Antonia most probably used the villa with her children (among them the young Claudius Marcellus who died at Baiae in 23 B.C.), as did Germanicus with his. We know that Antonia had vast property in Egypt, including fish-breeding establishments,<sup>69</sup> but it is also reported that she, like Hortensius, had a favourite murena whom she adorned with earrings.<sup>70</sup> This attracted some people to visit Bauli.<sup>71</sup> Later, the villa became Nero's private property and it was used by his mother Agrippina. As is well known, after the mysterious shipwreck episode on the Bay of Baiae, Agrippina was first rescued by some oyster breeders from the Lucrine Lake but was soon after murdered in the villa once owned by Hortensius.<sup>72</sup>

Special affection for animals, in this case fish, is an old literary topos which could be adopted even without anything corresponding to reality. Even if Antonia had some fish business in Egypt, the story of one of her murenae wearing ear-rings probably derived partly from that of Hortensius' favourite murena which had lived in the same *piscina*. On the other hand, stories about fish decorated with gold and jewellery might be based partly on fact, considering that in antiquity this habit is attested in cultic contexts.<sup>73</sup> In Hortensius' case, however, the reason why the story was repeated was obviously that he owned remarkable *piscinae*. The same is true of the orator L. Licinius Crassus (cos. 95) whom Cicero may have included among the *piscinarii* as well (even if Macrobius did not mention him), for he had a fabulous villa with baths and fishponds at Baiae. It is related that he grieved for the death of a murena as if it were his own daughter. This aroused a heavy polemic in the Senate and was held as a disgusting crime by Cn. Corbulo, his colleague as censor in 92 B.C. However, Crassus affirmed without any sense of propriety that he had acted with duty

---

<sup>68</sup> Plin., Nat. 9.171: *Apud Baulos in parte Baiana piscinam habuit Hortensius orator in qua murenam adeo dilexit ut exanimatam flesse credatur.*

<sup>69</sup> N. Kokkinos, *Antonia Augusta. Portrait of a Great Roman Lady*. London–New York 1992, p. 84.

<sup>70</sup> If the earrings pierced the lobed pectoral fins, the *murenae* in question were likely to be congers or common eels. Moreys do not have similar fins.

<sup>71</sup> Plin., Nat. 9.171: *In eadem villa Antonia Drusi murenae quam diligebat in aures addidit, cuius propter famam nonnulli Baulos videre concupiverunt*, cf. Kokkinos (op. cit. n. 69), pp. 33, 153. Cfr. A. Demandt, *Das Privatleben der römischen Kaiser*. München 1997<sup>2</sup>, p. 76, who also refers to the crocodiles which Eva Braun is said to have kept in her tub.

<sup>72</sup> A. A. Barrett, *Agrippina*. London 1996, pp. 244–246.

<sup>73</sup> O. Keller, *Die antike Tierwelt*. Vol. II (Leipzig 1913) pp. 323 ff. For sacred fish as cultic objects in Greece and elsewhere in the ancient world, see pp. 341 ff. Sacred eels and other fish wearing earrings are recorded in many places in the (eastern) Mediterranean: Plin., Nat. 32.16.



and affection.<sup>74</sup> Another story related to Crassus' murenae clearly resembles that about Antonia: one of his fishes was adorned with earrings and a bejewelled necklace, as if she were a pretty girl, and she recognized Crassus' voice at his call. When Crassus held out his hand to the murena, she was ready to eat eagerly.<sup>75</sup> These stories about Crassus were reported by authors (Aelianus and Macrobius) who drew on earlier sources, and it seems as if they were modelled upon those referring to Hortensius and Antonia.

Fishes fed directly by hand and recognizing the voice of their master are known from many ancient cultures. In Greece and Rome, one may mention the sacred eel which lived in the holy fountain of Arethusa in Syracuse as well as many others reported by Pliny the Elder.<sup>76</sup> A particularly vivid description of various fish with close contact with their master is given by Martial in suggestive choliambi, referring to his friend's fishpond in Formiae: *Piscina rhombum pascit et lupos vernas, / natat ad magistrum delicata muraena, / nomenclator mugilem citat notum / et adesse iussi prodeunt senes mulli.*<sup>77</sup> In another epigram Martial depicts a similar scene in Baiae: *Sacris piscibus hae natantur undae, qui norunt dominum manumque lambunt / illam, qua nihil est in orbe maius. Quid, quod nomen habent et ad magistri / vocem quisque sui venit citatus?*<sup>78</sup> This probably refers to the Imperial fishponds around the *stagnum Neronis* in the shape they had under Domitian who connected many *piscinae* with each other and who may in fact have created a huge aquarium showing fish collected

---

<sup>74</sup> Macr., Sat. 3.15.4: *Is tamen Crassus, vir censorius – nam cum Cn. Domitio censor fuit – cum supra ceteros disertus haberetur essetque inter clarissimos cives princeps, tamen murenam in piscina domus suae mortuam atratus, tamquam filiam luxit. Neque id obscurum fuit; quippe collega Domitius in senatu hoc ei quasi deforme crimen obiecit. Neque id confiteri Crassus erubuit sed ultro etiam, si dis placet, gloriatus est censor, piam affectiosamque rem fecisse se iactitans.*

<sup>75</sup> Aelian., Hist. an. 8.4: *tÁn Kr©ssou te toi Rwma×ou mērainan -dousin, ½per oån kaØ — nwt×oiV kaØ Ýrm×skoiV dial×JoiV —kekåsmhto, oÕa dÁpou ñra×a kårh, kaØ kaloëntoV toi Kr©ssou tá fōnhma —gnōrize, kaØ ñnenÀceto, kaØ ÚrÝgontoV Þ ti oån ¼ dż 'sJie proJēmWV kaØ što×mwV lamb©nousa.*

<sup>76</sup> Plin., Nat. 32.16 ff.

<sup>77</sup> Mart. 10.30.21–24. *Rhombus* 'flatfish' was fashionable in fishponds and for food; *lupus* 'sea bass, wrasse', which was thought to be especially clever, was both cultivated and caught (those caught in the Tiber were especially flavoursome); *mugiles* 'grey mullets' were eaten by the Romans, but they were more popular as pets; *mulli* 'surmulletts', very expensive and highly appreciated by the Romans because of their taste, were also kept as pets in fishponds; large *mulli*, like those recorded by Martial (*senes*), were a mark of luxury which was further added by the varying colours they exhibited in clear water. For further information, see *Higginbotham* (op. cit. n. 9), pp. 46 ff.

<sup>78</sup> Mart. 4.30.3–7.



from local waters.<sup>79</sup> In the (later) Imperial period the Baiae district was largely occupied by Imperial buildings and new ponds were constructed as late as Severus Alexander in the early third century.<sup>80</sup> Besides fish, the production of oysters in this region flourished throughout the Imperial period and is still attested in late Antiquity.<sup>81</sup> This is obviously because Baiae and the Lucrine Lake still constituted a popular settlement of summer residences for Roman aristocrats in the fourth century A.D., as is well demonstrated by a passage in Symmachus.<sup>82</sup>

The meaning and status of seafood was ambiguous in antiquity: it could be a valuable nutritional addition in times of hardship, but it often symbolized the wealth and gluttony of the rich.<sup>83</sup> Living in poor circumstances among the rich and beautiful must have been a shock to a loser like Q. Pompeius Rufus (trib. pl. 52) who, convicted of violence in 52 B.C., went to Bauli to do some shipping business but he had financial difficulties and almost starved to death.<sup>84</sup> The element of luxury was further associated with the pets kept in fishponds. After the late Republic, however, while fish continued to be eaten by Roman gourmards, one can observe a general decline in interest in large *piscinae*. Their social role and importance as status symbols began to be debased by the new autocratic power together with the diffusion of smaller (inland) fishponds from the first century A.D. Productive pisciculture continued, of course, but with more modest limits and with less extravagance and ostentation.<sup>85</sup>

Let us return to Caesar the Dictator. Unlike Cicero, he probably liked good eating and drinking. Hirrus, who delivered the murenae for Caesar's triumph, may have been well aware of this. In December 45 B.C., three months before his death, Caesar made a visit to Cicero's villa at Puteoli (probably). On the previous

---

<sup>79</sup> For tame fish kept in Imperial villas, which were capable of hearing sounds and recognizing their own names, see Plin., Nat. 10.193; also 32.16: *E manu vescuntur pisces in pluribus quidem Caesaris villis*.

<sup>80</sup> Hist. Aug., Alex. 26.9–10: *et in Baiano palatium cum stagno, quod Mammaeae nomine hodieque censetur. Fecit et alia in Baiano opera magnifica in honorem adfinium suorum et stagna stupenda admissio mari*.

<sup>81</sup> Aus. 5.30; 15.1–2. For the *ostriaria* illustrated on the famous glass flasks with scenes of Baiae and Puteoli, which were produced as souvenirs in the third/fourth century A.D., cf. S. Ostrow, Puteoli 3 (1979) 77 ff.; M. Pagano (art. cit. n. 33), p. 126, also referring to the toponym *Ostrara* which was still used in the Middle Ages to denote the region of *lacus Lucrinus* and *lacus Avernus*.

<sup>82</sup> Symm., Ep. 8.23.3; cf. also Amm. 28.4.18; Sid. Apoll. 18.7 ff.

<sup>83</sup> For this ambiguous role, cf. N. Purcell, in: Food in Antiquity (eds. J. Wilkins–D. Harvey–M. Dobson). Exeter 1995, pp. 132 ff.

<sup>84</sup> As was told to Cicero by Caelius Rufus (Cic., Fam. 8.1.4). For *embaeneticam facere* (building or hiring of boats?) see Shackleton Bailey's commentary.

<sup>85</sup> Higginbotham (op. cit. n. 9), pp. 60 ff.

evening he had been a guest at the nearby villa of L. Marcius Philippus (see above). This must have been quite a spectacle, for the gathering with all the attendants and followers numbered two thousand persons. One can hardly be mistaken about the dishes served by Philippus, one of the *piscinarii*. The next day, after one o'clock, Caesar took some fresh air on the shore, towards two he took his bath, and later anointed himself and reclined at table. Since he was taking a course of emetics, he could eat and drink confidently and with enjoyment, very lavishly and sumptuously and also, in the words of an octonarius by Lucilius (Hirrus' ancestor), '*bene cocto et condito, sermone bono et, si quaeris, libenter*'<sup>86</sup>. No doubt the dinner was based on seafood. Though not a great gourmet himself, Cicero was a cultivated man who knew something of good gastronomy and the etiquette of nobility. It is worth noting that Cicero once observed that seafood should not be left out from a *cena apparatus*, for this would be tasteless and inelegant, as he underlined in his defaming speech against Piso Caesoninus (cos. 58), a cultured Epicurean, pupil of Philodemus of Gadara and, possibly, the owner of the so-called Villa dei Papiri at Herculaneum.<sup>87</sup> Cicero's point is stressed by the fact that this villa was on the shore and, moreover, fishing was one of the most important industries in Herculaneum. The villa also possessed two ponds which could have been used for fish cultivation, though they may date from a later period.<sup>88</sup> According to Cicero, Piso always offered only bread (which was never made by his own baker), bad meat (without sauce and spices), and a lot of common wine poured from a cask. Piso's boorish dinner parties never ended before the last cask was empty. This is plain language, and it may be that this passage is recalled in an invective against Cicero from Augustus' time. The anonymous author of the text which goes under Sallustius' name had made it look like a speech given by Piso himself. Cicero was, of course, mocked and ridiculed by every possible means. For food, however, he had an immense appetite (*gula immensa*).<sup>89</sup>

---

<sup>86</sup> Cic., Att. 13.52: *unctus est, accubuit. —metik. An agebat; itaque et edit et bibit jde=V et iucunde, opipare sane et apparatus nec id solum sed 'bene cocto et condito, sermone bono et, si quaeris, libenter'* (Lucil. 1122 Marx).

<sup>87</sup> Cic., Pis. 67: *Nihil apud hunc lautum, nihil elegans, nihil exquisitum, ...extracta mensa non conchyliis aut piscibus, sed multa carne subrancida, etc.* Cicero knew about Piso's dinners from the epigrams of Philodemus, cf. Pis. 70 and the commentary by R. G. M. Nisbet, Oxford 1987, p. 131.

<sup>88</sup> Higginbotham (op. cit. n. 9), pp. 194 ff.

<sup>89</sup> Ps. Sall. in Tull. 3. For the invective, see R. Syme, Sallust. Berkeley-Los Angeles 1964, pp. 314 ff. Cicero and food: Gowers (op. cit. n. 53), pp. 10 f.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 269–277.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

**SOME ASPECTS OF THE ROMAN EMPIRE'S  
CORRESPONDENCE IN LATIN  
IN THE A. D. FOURTH AND FIFTH CENTURIES**

**BY ÁGNES T. HORVÁTH**

My research work so far has been focusing rather on the historical, than on the literary, stilistical or linguistical analysis of the Roman Empire's correspondence in Latin.<sup>1</sup>

The letter, as a literary genre exists in almost every period of the Roman literary history. The fashion of exchange of letters can be well explained by the fact, that the letter is the simplest form<sup>2</sup> of literary genres being closest to spoken language. Our earliest examples for correspondence preserved by literature had been increasing since the first century B.C.<sup>3</sup> till the A.D. third century, when this process had stopped and almost there had been no traces of mails, then the genre began to flourish again in the A.D. fourth and fifth centuries.

Since the complete and profound analysis of the whole correspondence of the Roman Empire would be too much task for anybody and would need a lifetime work of more scholars, I had to limit the aspects of my own research. First of all I had to select those periods intended for closer scrutiny as far as exchange of letters is concerned. My choice fell upon those eras, characterized by the most productive letter-writers, i. e. the first century B.C. and the A.D. fourth and fifth centuries. The other factor of my selection has been the language of the correspondence. I have chosen the letters of exchange in Latin not for the obvious reason, that they had been written by Romans, but rather because of their being written even in the last centuries of the Roman Empire mainly in Latin. Although the Greek language played an important part in the

---

<sup>1</sup> This study is founded upon a database, which contains 9239 data of correspondence in connection with the period. I will refer to this database, which cannot be published with this study because of its length.

<sup>2</sup> According to *Hirzel* the letter is the same in prose, like song is in poetry, cf. *Peter* 1901, p. 13.

<sup>3</sup> Earlier date are known as well, cf. *Cugusi* 1970, Dion. Halic. 5.57.1, his mention on the letter of Sextus Tarquinius would be the earliest information, but its being an authentic letter is debated.

cultural life of the empire, in the fourth and fifth centuries there were only ca. 20 outstanding authors writing letters in Greek, while at the same time approximately 80 authors of letters used the Latin in their private and/or official correspondence. The rate of the Latin and Greek letters in the official correspondence of the Roman Empire can be given even more precisely. Among the surviving official orders of the emperors, letters of the pope and the synod the documents in Greek constitute only the very small percentage of 3.14%. This fact in itself may justify our selection concerning the language factor. Consequently this analysis of Roman correspondence will refer just to letters in Latin.

Besides defining the limits of the research mention should be made of some problems as well. Among the literary genres the scholarly investigation of letters can be considered the most subjective, since the preservation of correspondence is very uncertain. If we would like to outline a picture of the real correspondence, we cannot base just on the surviving letters.<sup>4</sup> So I regard as „letters” those passages in references of texts, from which some forms of spoken language can be deduced,<sup>5</sup> and similarly dedications,<sup>6</sup> as well. I regarded the laws as letters, too.<sup>7</sup> Although this method is not a sure way of reflecting the true dimensions of correspondence, but it must be approaching reality better, as if I would have examined just the letters preserved.

After these introductory remarks the period of the Roman republic will be analyzed at first as regards to exchange of letters. I studied the references to letters by historians dealing with the epoch of civil war, too. I found altogether 1979 letters or passages referring to letters.<sup>8</sup> This quantity can be connected with 252 letter-writers or addressees. They were mostly private persons, but

---

<sup>4</sup> These are the „missiles”. By the term „missilis” I refer the letter sent, which is according to the definition of *Sykturis* (col. 186) is a „Privatbrief”, but the terminology of the study categorizes the letters on the basis of writers and not in connection with their publications. The so-called „*litterae privatae*” (cf. for the term Cic. Pro Flacco 37) belong to this category and the literary letters as well. As far as the difference between the literary and private letter is concerned, I agree with the statement of *Sykturis* (col. 187), that this difference is not great. For contrary views cf. *Sykturis* col. 186 ff.

<sup>5</sup> The concluded fragments are analyzed by *Cugusi (1970–79)*. For similar research from the period of Cicero see *Gurlitt, Tyrell-Purser*, vol. I. p. 67, vol. VI. p. 364 ff.; *Schanz–Hosius*, vol. I. pp. 477–478. etc.

<sup>6</sup> From several examples I mention just two examples. It is not really a letter, but generally considered like that, when Catullus dedicates his poem to Caesar or addresses him. Sid. Ep. I 1, when Sidonius sends the first volume of his letters to Constantius. For further examples cf. *Janson* p. 106.; *Cugusi 1983*. p. 131.

<sup>7</sup> For the laws as categories of official letters see *Cugusi 1983*. p. 137.; *Cugusi 1970*, n. CXIII fig. 1.

<sup>8</sup> Cf. note 1.

other addressees of more uncertain nature or of corporal character can be found: e. g. the 'Senatus', the 'consules', the 'tribuni', 'quindecimviri' etc. Other letters had similarly corporal addressees, such as the ones sent to Sicilians, the tribus of the Romans etc. The majority of testimonies or letters derives from the edited collection of Cicero,<sup>9</sup> which contains 941 letters.<sup>10</sup>

Besides letters surviving in their original forms, there are plenty of references mentioning letters not preserved. Considering the rate of the remaining letters and the testimonies an interesting phenomenon can be observed. From all the letters and dates referring to letters (1979) we have secondary or indirect informations concerning 1036. It means statistically that approximately in every surviving letter there are references to two „lost”, i. e. not preserved letters.<sup>11</sup> The number of these not surviving letters cannot be determined precisely, since frequently a simple plural form was used for denoting letters. So it is hard to conclude upon the number of letters arriving in one mail. The commonly used phrase „*epistula*” makes our task easier, because basically it is a noun in singular. The phrase „*litterae*” denoting letter as well, makes it difficult to decide, since it is in plural, whether it signifies two, three or even more letters. We may have an option to form a conclusion, if in the passage of the text there is a reference to the writers of the letters or to the dates, but generally Cicero and the other letter-writers did not give these necessary informations. Consequently this problem cannot be solved, so we must accept the rate mentioned before: each surviving letter means two other latent letters.

According to our sources Cicero sent 941<sup>12</sup> letters and got 713<sup>13</sup> letters. These data mean statistically that for each letter of Cicero there were 1.3 letters written by others. In other words, Cicero exchanged letters much more intensively, than any other persons among his partners. The letters sent by him constitute 47.5%, his whole correspondence constitute 83.4% of the total correspondence. Studying his exchange of letters there is a striking and important difference between letters sent and got. At the same time we must not forget, that the collection contains basically the letters of Cicero, so it is only natural, that he gathered together rather his own letters, than the letters addressed to

---

<sup>9</sup> From the whole extant 1979 letters there are 1794 letters deriving from this collection of Cicero.

<sup>10</sup> See note 12.

<sup>11</sup> The rate is a bit lower, exactly 1,91.

<sup>12</sup> From this quantity 117 letters remained as testimonium, which constitute 12.43% of the whole Cicero correspondence.

<sup>13</sup> From reference 624 letters, 87.91% of all the letters are known. It is generally true, that among the testimoniums more letters delivered can be found like letters sent, because the former letters were preserved more in collections of writers.

him. By the way, it seems very probable, what pure numbers suggest, namely that the correspondence of Cicero's partners was much more modest in extent and intensity. The numbers of partners, the addressees of Cicero can be put at 103,<sup>14</sup> while the writers of letters sent to Cicero were not much fewer, altogether 93 persons. On the basis of these data it may be concluded, that Cicero maintained a mutual exchange of letters with all his partners.

The other period studied is the A.D. fourth and fifth century. My data concerning this era are not yet complete, my research is still in progress, so I can give just an estimation.

The correspondence of this age can be divided between great letter-writers and corresponding circles forming around them similarly to the correspondence of the republic era. We can distinguish likewise official and private exchange of letters. It is a difference that although there is a separate private correspondence, its private informations are less and generally there are fewer letters, which contain just private matters.

The official correspondence of the western and eastern parts of the Roman Empire seems balanced, there is no real difference between the conditions of exchange of letters before and after A.D. 395. There is a shift in the centre of gravity towards east in official correspondence from 380, but it is of so small measure, that it can be hardly observed. The western official exchange of letters is less with 9.41%, than the eastern one. At the same time, if we examine the correspondence in these two centuries, the official correspondence of the western territories exceed the exchange of letters of the eastern parts with 11.4%. In this respect the correspondence of the western parts is more balanced, there is only four letters' difference between the two centuries in favour for the fourth century. As far as the eastern parts are concerned, the rates of the correspondence between these two centuries reflect the shift of the administrative center to the east, the tendency of intensive increase.

Not considering the official correspondence of the state machinery the letters come from rather the eastern territories in the fourth century, but there are contacts between all the provinces of the empire. The centres of gravity can be found in Africa, Syria and Asia Minor. The absolute centre of the empire is evidently Rome.<sup>15</sup> The majority of letter-writers were connected to the Christian Church, they were mainly priests of the higher ranks (popes and bishops), but there were some priests of the lower ranks as well.<sup>16</sup> The correspondence of

---

<sup>14</sup> Cf. note 1.

<sup>15</sup> The number of letters sent here: 1687

<sup>16</sup> E.g. Mamertus Claudianus (PL LIII), Aetius presbyter (PL XIV–XVI), Hilarius diaconus of Rome (PL XIV–XVI), Salvianus presbyter from Marseille (PL LIII) etc.

the laymen was much smaller,<sup>17</sup> apart from the official exchange of letters by the emperor there were only some aristocrats and one or two other laymen among the letter-writers. Comparing it with the correspondence of the Roman republic it seems obvious that the exchange of letters can be still regarded the privilege of the ruling strata of the state.

From the three greatest letter-writers two persons (Augustine<sup>18</sup> and Jerome<sup>19</sup>) belong to the Church, and the third (Symmachus<sup>20</sup>) is the representative of the Roman high nobility. The figures and literary activities of Augustine and Jerome are well-known. Their letters show the connections between Rome and the eastern territories, their correspondence towards west is smaller.<sup>21</sup> The situation is just the opposite in the case of Symmachus.<sup>22</sup> As a representative of the official aristocracy he maintained relations with rather the western provinces. His letters directed to Gaul, Germany, Hispania and Africa. This duality reflects the different policy of the ecclesiastical and secular administration.

The same duality can be observed in the case of the fifth century correspondence, but there was an interesting change as well. One part of the letters went between Rome and the official Italian centres of state, Mediolanum and Ravenna, as well as the eastern parts of the empire. As far as the rate of this eastern correspondence concerned, it differs a lot from the previous century. While in the fourth century the majority of letters was sent to the east or came from the east, the proportion of this eastern correspondence is much smaller.<sup>23</sup> The eastern letters mean almost without exception the official exchange of letters between the governmental organs of the eastern and western parts. The majority of correspondence was directed towards the western parts of the empire. Inside the western territories the exchange of letters seem to be balanced. I was able to locate 73 different settlements on the basis of addresses. Among these cities 47 can be found in the provinces of Gaul, 9 settlements were in Italy, 3–3 ones were in Africa and Hispania, and 1 can be located in Germania magna. The rest of the settlements, i. e. 11 were in the eastern part of the empire. It may be stated that inside the Western Roman Empire the provinces of Gaul played the leading role. This reflects the shift in the centre of gravity,

---

<sup>17</sup> 0,0111%

<sup>18</sup> (PL XXXIII); Augustine sent 321 letters and got 175 letters. He had 178 partners of correspondence.

<sup>19</sup> (PL LIII); Jerome sent 174 letters and got 90 letters. He had 84 partners of correspondence.

<sup>20</sup> (PL XVIII); Symmachus sent 997 letters and got 122 letters. He had 157 partners of correspondence

<sup>21</sup> Letters sent to East: 356; letters sent to West: 229 (Rome 156, others 73)

<sup>22</sup> Eastern letters: 123; western letters: 996

<sup>23</sup> The 11,74% of all the letters.

which took place between Italy and the provinces during the centuries of the empire. It is a well-known fact that the role of Italy decreased, but the rates reflected in these data are still surprising.

The correspondence of Gaul shows that the connections among the provinces began to loose. Most of the correspondents wrote letters to persons inside their provinces, just ten cities of Gaul had connections with other distant territories.<sup>24</sup> Among them the most outstanding cities were Clermont, Arles and Lyon.

Considering the difference between the correspondence of the fourth and fifth centuries, an explanation must be sought for that. Studying the letter-writers of the fifth century and comparing them with the correspondents of the fourth century I have not found any striking distinction. The writers came from the same social layers and participated in the same ecclesiastical and state organs. There is difference in the content of the letters, which seems rather important at the first sight: generally the religious argumentations and the explanations of the dogmas were missing in the fifth century correspondence. While studying this problem I had to realize a very interesting phenomenon, that although the ecclesiastical correspondence of these two centuries differs in territorial extension and in its content, as far as its essence is concerned there is coincidence. Both centuries were great periods in the organization of the church. The church was active in the spiritual sphere in the fourth century, its official administration built and increased slowly, and its main aim was to create an ecclesiastical organization with unified principles of faith and liturgy and extending over the whole empire. This is the century of great ecclesiastical debates. Although western Fathers of the Church participated in these discussions as well, the great synods and thinkers and heretics were all connected with the eastern churches. Therefore the centre of gravity in correspondence shifted to Africa and to other eastern provinces.

The fifth century was the century of organization as well, but the emphasis fell not on the principles of faith. The ecclesiastical and secular correspondence agreed in their aims, the letter-writers were interested in organization and preserving the empire. So the exchange of letters meant an organizing activity, which served basically the maintainance of Roman administration on the part of temporal and ecclesiastical correspondents. The settlements of the barbarians and the confusion of the economic and social conditions resulted a crisis. This situation activated the aristocracy and the clergy. With their letters emperors tried to secure the unity of the Western Roman Empire, which unity

---

<sup>24</sup> Arles has connections with Rome and Hippo; Clermont has connections with Rome and Geneva; Geneva, Bourges, Grenoble, Le Mans, Lyon, Narbonne, Tours and Venice has connections with Rome.



ceased long ago. The emperors wanted to keep the connections not so with the aristocracy, but rather with the pope and the church.

The ecclesiastical correspondence of the period is more relevant, than the temporal exchange of letters. Because of the aristocracy's weakening role the administrative functions of the empire had been taken over by the church. The ecclesiastical officials defended the faith with heroic efforts, tried to preserve the ecclesiastical provinces and organization.<sup>25</sup> They were led not only by religious fanaticism. Some of them were primarily defenders of faith, but to be a bishop or just a priest meant much more at that time. Not only the spiritual motivation and religious vocation mattered. The Church needed not just good priests, but bishops, who were good organizers, determinate leaders with good sense for politics. These practical principles dominated at the election of bishops.<sup>26</sup>

So correspondence had an important role in preserving the contacts between the parts of an empire falling apart. The letter-writers looked for contacts, tried to keep the connection emotionally<sup>27</sup> and culturally,<sup>28</sup> and furthermore to maintain the basis of the empire, the administrative organization.<sup>29</sup>

Among the outstanding correspondents of the fifth century we may stress the relevance of Sidonius Apollinaris.<sup>30</sup> Just 147 of his letters survived, a self-made collection of nine books. Considering just numbers this correspondence is not the biggest one,<sup>31</sup> but it can be regarded perhaps the most important. He exchanged letters with almost all the provinces of the Western Roman Empire, with the most significant persons of his age. As a prose-writer and poet he may be regarded the last author of classical Roman education.

If we would like to choose a really relevant personality among the Fathers of Church, then the correspondence of Leo I. (440–461) is a complete parallel of the exchange of letters in the period of Roman Republic. During his activity Rome played the same central role and was the capital of the whole Christian

---

<sup>25</sup> Cf. Sidonius, Ep. 7.6.10: „*agite quatenus haec sit amicitiae concordia principalis, ut episcopali ordinatione permissa populos Galliarum, quos limes Gothicae sortis incluserit, teneamus ex fide, etsi non tenemus ex foedere*” (See: Sid., Ep. 2.7.2; 7.7.4 too).

<sup>26</sup> That religious virtues had not been taken into consideration, is best expressed by the fact, that most bishops earlier had no ecclesiastical functions and were no priest ordained. Cf. *Semple; Rousseau*, p. 358.; *Jones*, pp. 915–920, 933; *Hanson*, 284; *Cloché; T. Horváth* pp. 5–11, etc.

<sup>27</sup> This was the most relevant function of the correspondence of the Roman Republic.

<sup>28</sup> It was the most important principle of the ecclesiastical policy of the A.D. fourth century and the cultural policy of the fifth century.

<sup>29</sup> It is the basic task of the policy of the A.D. fifth century.

<sup>30</sup> His letters are published in MGH AA VIII.

<sup>31</sup> As far as numbers of letters are concerned, the correspondence of Avitus, Ennodius etc. is bigger than that of Sidonius.

world, like in the first century B. C. The letters of Leo were sent to all the territories of the empire, like that of the Senate during the heyday of Rome.

If we compare the territorial picture of the correspondence of the republic and the empire, we can observe the following phenomenon. The exchange of letters during the era of republic has Rome as a centre and shows a starlike entangled net, in which the ends of the stars are thickly connected. The relations of correspondence are mutual, so the letters went to and fro and followed closely the letter-writer. In contrast with it the correspondence of the empire shows a not so 'closed net', although it keeps the starlike construction. The cities, which form the centres of the 'stars', have basically no connections with the cities of the other centres. At the same time their related position outline a chainlike construction. We can conclude that the contacts were more intensive during the age of republic, more persons knew one another and inside a gradually increasing political circle they frequently changed letters. The correspondence of the empire was not so closed, there were a lot of 'open ending' exchange of letters, where there were no connections with further cities. It looks, as if the contacts had been cut or had not been established at all. The correspondence of the republican period is mobil, while the changing of letters in the imperial period is much more static. The former can be characterised with more centres and the latter correspondence is connected basically with one centre (administrative centre, episcopal seat). The system of the age of republic fell to parts loosely connected to one another. In this disintegration the weakening of social relations and the decomposition of the aristocracy into fractions were mirrored. The maps of correspondence in these periods reflect clearly that in the age of the Roman Republic the central government and the administrative apparatus had closer and evidently better cooperation, than much later in the age of decline during the last centuries of the Roman Empire.

#### BIBLIOGRAPHY

The following works are referred to by author's name (and date):

- P. Cloché*, Les élections épiscopales sous les Mérovingieus. *Le Moyen Age* 26 (1924–1925) 203–254.
- P. Cugusi*, *Epistolographi Latini Minores*. Vol. I (Paravia 1970), vol. II (Paravia 1979).
- P. Cugusi*, *Evoluzione e forme dell'epistolografia latina nella tarda repubblica e nei primi due secoli dell'impero*, con cenni sull'epistolografia preciceroniana. Roma 1983.
- L. Gurlitt*, *Nonius Marcellus und die Cicero-Briefe*. Progr. Stegletz. 1888.
- R. P. C. Hanson*, *The Reaction of the Church to the Collapse of Western Roman Empire in the Fifth Century*. *Vigiliae Christianae* 26 (1972) 278.
- T. Janson*, *Latin Prose Praefaces*. *Studies in Literary Conventions*. Stockholm–Göteborg 1964.

- A. H. M. Jones*, *The Later Roman Empire. A Social, Economic and Administrative Survey*. Vol. I–II (Oxford 1964).
- H. Peter*, *Der Brief in der römischen Literatur*. Leipzig 1901. (Reprint: Hildesheim 1965).
- Ph. Rousseau*, *In Search of Sidonius the Bishop*. *Historia* 25 (1976) 356–377.
- M. Schanz* – *C. Hosius*, *Geschichte der römischen Literatur*. Vol. I–IV (München 1927–1935) (Repr. München, 1959–1966).
- W. H. Semple*, *Apollinaris Sidonius a Gallo-Roman Seigneur*. *Bulletin of the John Ryland Library* 50 (1967–1968) 136–158.
- J. Sykutris*, *RE Suppl. V. „Epistolographie“* col. 185–220 (1931).
- Á. T. Horváth*, *Püspök-portrét Sidonius Apollinaris leveleiben*. (Portraits of Bishops in the Letters of S. A.). *Acta Academiae Szegediensis, Series Historiae, Philosophiae et Cultus Humani Civilis* (Szeged) 1991, 5–11.
- R. Y. Tyrell*–*L. C. Purser*, *The Correspondence of M. Tullius Cicero*. Vol. I–VII (Dublin–London 1901–1933) (Repr. 1969)

ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.	XXXIV– XXXV.	1998–1999.	p. 279–292.
--	-----------------	------------	-------------

## SENAT UND VOLK IN CICEROS REDEN ‘DE LEGE AGRARIA’

VON JÜRGEN LEONHARDT

Die beiden ersten Reden über das Ackergesetz des Rullus, die Cicero zu Beginn seines Konsulates hielt,<sup>1</sup> fordern in besonderer Weise die Frage heraus, ob sich Cicero sich hier an seine eigenen rhetorischen Vorschriften gehalten hat. Denn zum einen gehören diese Reden zu den wenigen erhaltenen Beispielen des *genus deliberativum*, für das Cicero in allen seinen rhetorischen Schriften besonders präzise, einer analytischen Nachprüfung leicht zugängliche Vorschriften gibt. Und zum anderen läßt sich hier besonders gut studieren, wie Cicero denselben Stoff im Senat und vor der Volksversammlung behandelt hat, wobei wiederum die Empfehlungen des Theoretikers Cicero zu berücksichtigen sind.

Die Forschung hat sich diesen Fragen seit langer Zeit gewidmet.<sup>2</sup> Doch gibt es im Hinblick auf das Verhältnis von Theorie und Praxis bei Cicero noch einiges zu beobachten. Daher soll zunächst ein kurzer Blick auf Ciceros theoretische Äußerungen zum *genus deliberativum* geworfen werden, um dann mit einer festen Fragestellung an die Reden selbst heranzutreten.

### I.

<sup>1</sup> Die dritte Rede (wie die zweite vor dem Volk gehalten) bietet nur eine kurze Ergänzung und ist deswegen hier nicht detaillierter zu berücksichtigen; von der vierten, nicht erhaltene Rede wissen wir nicht mehr, als daß es sie gegeben hat.

<sup>2</sup> D. Mack, *Senatsreden und Volksreden bei Cicero*. Würzburg 1937. (Diss. Kiel 1935); G. Achard, *Pratique rhétorique et idéologie politique dans les discours «optimates» de Cicéron*. Leiden 1981 (Mnemosyne Suppl. 68); C. J. Classen, *Recht, Rhetorik, Politik. Untersuchungen zu Ciceros rhetorischer Strategie*. Darmstadt 1985 (zu den Reden *De lege agraria* S. 304 ff); Ann Vasaly, *Ars dispositionis: Cicero's Second Agrarian Speech*. *Hermes* 116 (1988) 409–427; zu Sklenár unten Anm. 29. Noch nicht zugänglich ist mir *Christine E. Thompson, To the Senate and to the People: Adaption to the Senatorial and Popular Audiences in the Parallel Speeches of Cicero*. Ann Arbor, Mich. Univ. Microfilms 1983.

Cicero behandelt das *genus deliberativum* insgesamt an drei Stellen in *De inventione* (2.157 ff.), *De oratore* (2.333 ff.) und in den *Partitiones oratoriae* (83 ff.). Überall nennt er vier Kriterien, an denen sich der Redner zu orientieren habe (d.h. telik<sup>a</sup> kef@laia in der griechischen Theorie): 1) Ist die Sache *honestum*? 2) Ist die Sache *utile*? 3) Ist sie unausweichlich (*necesse*)? 4) Kann sie durchgeführt werden (*num fieri possit*)? Gegenüber der älteren Rhetoriktheorie, die für uns direkt nur durch Anaximenes (1421b26 ff.), Aristoteles (Rhet. 1258b20 ff.)<sup>3</sup> und vielleicht durch den Auctor ad Herennium (3.2 ff.)<sup>4</sup> greifbar ist, stellt diese Einteilung, auch wenn sie so nirgends sonst überliefert ist, keine radikale Neuerung dar. Allerdings ist die Konzentration auf das Gegensatzpaar *honestum* und *utile* bei keinem Theoretiker so deutlich ausgeprägt wie bei Cicero; lediglich in den *Partitiones oratoriae* steht bei ihm über diesen beiden Begriffen noch nach dem Vorbild des Aristoteles die *utilitas* in einem allgemeineren Sinne als übergeordnetes Hauptkriterium. Auffällig ist weiterhin, wie ich an anderer Stelle genauer ausgeführt habe,<sup>5</sup> daß in *De inventione* die beiden Kriterien *honestum* und *utile* explizit in Form einer philosophischen Güterlehre vorgestellt werden. Und damit erhält die *deliberatio* der Rhetoriktheorie einen ganz offensichtlichen Zusammenhang mit der *deliberatio* der Pflichtethik, für die Cicero (diesmal Panaitios folgend) in *De officiis* ebenfalls das Grundgerüst *honestum – utile* zugrundelegt.<sup>6</sup>

Darüber hinaus gibt Cicero an zwei Stellen weitere Hinweise für die Behandlung des *genus deliberativum*, die eine Berücksichtigung des jeweiligen Redepublikums fordern. In *De oratore* empfiehlt er, sich im Senat beim Einsatz rhetorischer Mittel zurückzuhalten, während für die *contio* die volle Macht der Beredsamkeit angebracht sei.<sup>7</sup> Diese mehr die äußere Form betreffende Empfehlung soll im folgenden nicht weiter untersucht werden. Interessanter (und rätselhafter) ist eine zweite Vorschrift, welche direkt auf den Gegensatz von *honestum* und *utile* zu beziehen ist. In den *Partitiones oratoriae* fügt Cicero einen längeren Abschnitt ein, in dem er erläutert, wie sich der

<sup>3</sup> Zur älteren Theorie vom *genus deliberativum* vgl. J. Beck, Untersuchungen zur Theorie des *genos symbuleutikon*. Diss. Hamburg 1970.

<sup>4</sup> Vgl. dazu vor allem den gründlichen Kommentar von G. Calboli (Cornifici Rhetorica ad C. Herennium. Bologna 1969), der auch die antiken Parallelen verzeichnet; weiterhin Th. Nüßlein, Rhetorica ad Herennium, Lateinisch–Deutsch. München 1994, S. 374 ff.; F. Müller, Rhetorica ad Herennium, lateinisch und deutsch mit Einleitung und Anmerkungen. Aachen 1994, S. 203 ff.

<sup>5</sup> Vgl. Verfasser, Theorie und Praxis der *deliberatio* bei Cicero: Der Briefwechsel mit Atticus aus dem Jahre 49. Diese Zeitschrift 31 (1995) [1996], 153–171, hier: 158 ff.

<sup>6</sup> Dazu ausführlicher Verf. (wie Anm. 5) 161 f.

<sup>7</sup> 2.333 f. *Atque haec in senatu minore apparatu agenda sunt; sapiens enim est consilium multaeque aliis dicendi relinquendus locus; vitanda etiam ingenii ostentationis suspicio. contio capit omnem vim orationis et gravitatem varietatemque desiderat.*

Redner bei der Abwägung von von *honestas* und *utilitas* verhalten soll. Wir bemerken zu-nächst, daß hierbei der Ausdruck variiert wird und für *honestas* auch *dignitas*, für *utilitas* auch *opportunitas* eintreten kann (§89):<sup>8</sup> *Sed quia temporibus, quae vim habent maximam, persaepe evenit, ut utilitas cum honestate certet, earum-que rerum contentio plerumque deliberationes efficit, ne aut opportuna propter dignitatem aut honesta propter utilitatem relinquuntur, ad hanc difficultatem explicandam praecepta referamus.* Bei diesen *praecepta* geht Cicero ganz von den Meinungen der Hörer aus.<sup>9</sup> Er unterscheidet zwei Klassen von Menschen, deren eine die *utilitas*, die andere die *dignitas* vorziehe (§90): *Hoc primum intellegamus, hominum esse duo genera, alterum indoctum et agreste, quod anteferat semper utilitatem honestati, alterum humanum et politum quod rebus omnibus dignitatem anteponat.* Entsprechend soll man bei den Gebildeten die *virtus* und *honestas* hervorheben (§90, §92), während man vor den Ungebildeten auf die *utilitas* abheben und sogar oft die *voluptas* loben muß; die Ungebildeten sind zwar für die *honestas* nicht empfänglich, aber doch wenigstens für die *contumelia*, die sich aus ihrer Vernachlässigung ergeben kann (§§90–92).

Obwohl in den Formulierungen objektive Wertvorstellung durchaus durch-schimmern,<sup>10</sup> gibt hier Cicero, wie man es vom Rhetoriklehrer erwartet, wert-freie Argumentationsstrategien, wie man mit *honestum* und *utile* umgehen soll, um die Überzeugung in jede beliebige Richtung zu lenken. Er sagt hier ganz klar, daß der Redner in der Lage sein muß, sowohl für die *utilitas* gegen die *honestas* als auch umgekehrt zu argumentieren (§96): *Maximeque sit in hoc genere meditatus, ut possit vel utilia ac necessaria saepe honestis vel haec illis anteferre.*

An wen Cicero bei seiner Erklärung in zwei Menschentypen denkt, sagt er nicht; bisher fehlt auch in der Forschung, so weit ich sehe, eine befriedigende Erklärung.<sup>11</sup> Ob die stoische Unterscheidung zwischen *spoëdaioi* und *faëloi*<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Eine ganz ähnliche Variation zeigt auch De oratore 2.334. Zunächst schreibt Cicero *ergo in suadendo nihil est optabilius quam dignitas. nam qui utilitatem petit ...* dann lesen wir (§335) *utrum sit utilius, aut etiam, cum id convenit, certatur, utrum honestati potius an utilitati consulendum sit.* Im folgenden Satz werden dann wieder *dignitas* und *utilitas* gegenübergestellt.

<sup>9</sup> §90 *Et quoniam non ad veritatem solum, sed etiam ad opiniones eorum qui audiunt accommodanda est oratio ...*

<sup>10</sup> Die Anhänger der *utilitas* sind ein *genus indoctum et agreste* (*indocti, imperiti* §92); von der *voluptas* heißt es (§90) *maxime est inimica virtuti bonique naturam fallaciter imitando adulterat;* sie werde gerade vom *immanissimus quisque* heftig erstrebt (ebd.). Dagegen sind die Anhänger der *dignitas* ein *genus humanum et politum*, denen insbesondere auch die *communis hominum utilitas*, also die soziale Verpflichtung, nicht der eigene Nutzen am Herzen liegt.

<sup>11</sup> Karl und Gertrud Bayer, die unlängst den *Partitiones oratoriae* endlich eine verdienstvolle Kommentierung gewidmet haben (M. Tullius Cicero, *Partitiones oratoriae*. Rhetorik in Frage und

Pate gestanden hat, ist angesichts der offensichtlichen philosophischen Bezüge in *De inventione* erwägenswert, hilft aber für das Verständnis des Praxisbezugs nicht weiter. Wenn die Einteilung für die Strategie des Redners hilfreich sein soll, muß man jedenfalls voraussetzen, daß Cicero in irgendeiner Weise eine sozial oder institutionell fest umrissene Gruppe meint. Denn wäre hier an die individuelle Konstitution der einzelnen Zuhörer gedacht, könnte der Redner wohl nur in den seltensten Fällen darauf rechnen, eine in diesem Sinne homo-gene Gruppe vor sich zu haben – ganz abgesehen davon, daß es ihm wohl fast unmöglich sein dürfte, vor jeder Rede eine persönliche Durchleuchtung aller seiner Hörer vorzunehmen. Und selbst wenn man ein solches Vorgehen vor einem (personell überschaubaren) Gerichtshof noch für möglich hielte: In den *Partitiones oratoriae* gibt Cicero diese Empfehlung ausschließlich für das *ge-nus deliberativum*, und das heißt für die Reden vor Senat und Volk, wo eine Berücksichtigung der individuellen Zusammensetzung unmöglich ist. Es muß daher ernstlich gefragt werden, ob Cicero nicht etwa ganz pauschal unter dem *genus indoctum et agreste* die Masse des römischen Volkes, unter dem *genus politum*, das nach *dignitas* strebt, den Senat meint. So ganz fern von antiken Vorstellungen dürfte dies nicht sein; denn der Gegensatz von einer gebildeten Führungsschicht und einer ungebildeten, nur auf vordergründige materielle Werte bedachten Volksmasse läßt sich durch die Gesellschaftstheorie der Anti-ke in einem breiten Strom verfolgen.<sup>13</sup>

## II.

---

Antwort. Hrsg., übersetzt und erläutert von K. und G. B., München/Zürich 1994), äußern hier le-diglich Erstaunen (S. 181): „Diese anthropologische These ist gewagt; denn man wird mit Recht fragen, ob sich die Scheidung in ‘ungebildet und grob’ = ‘materiell orientiert’, und ‘gebildet und kul-tiviert’ = ‘durch ideelle Werte gesteuert’ so eindeutig ergeben kann.“ Zur Arbeit von Mack s. unten.

<sup>12</sup> SVF I.216 (aus Stob. Ecl. II.99W, d.h. also wohl aus Areios Didymos): „ArŸskei gʳ tE te ZĀnwni kaØ toŪV j̄p, aĀtoi StwikoŪV filosafoiV dēw gŸnh t÷n j̄nJrōpwn eŌnai, tā mžn t÷n spouda×wn, tā dž t÷n faēlwn. SVF III.677 (aus dem selben Zusammenhang bei Stobai-os/Areios Didymos) fällt sogar das Wort *agrestis*: fasØ dž kaØ ėgroikon eŌnai p©nta failon.

<sup>13</sup> Vgl. etwa Platon *Politeia* 505B „Allʳ mān kaØ tāde ge oŌsqa, ģti toŪV mžn polloŪV ¼donÁ dokeŪ eŌnai tā jgaqān, toŪV dž komytŸroiV frānhsiV. Weiterhin Pol. 397D, 431C, 949A, 494Dff. Bei Aristoteles ist vor allem auf NE I.3 (1095b14 ff.) zu verweisen; weiterhin ebd. X.10 (1179bb3 ff.). Mit etwas anderer Zielsetzung bietet ausführliche Stellennachweise und differen-zierte Einzelinterpretationen (die allerdings im Hinblick auf Cicero nur am Rande von Interesse sind) H. D. Voigtländer, *Der Philosoph und die Vielen. Die Bedeutung des Gegensatzes der un-philosophischen Menge zu den Philosophen (und das Problem des Argumentum e consensu omnium)* im philosophischen Denken der Griechen bis auf Aristoteles. Wiesbaden 1980.

Für die Untersuchung der beiden Reden *De lege agraria* stellen sich also von Ciceros theoretischer Behandlung des *genus deliberativum* aus zwei Fragen: 1) sind *honestum* und *utile* wirklich die Hauptkriterien? 2) Appelliert Cicero in der Senatsrede mehr für das *honestum*, in der Volksrede mehr für das *utile*?

Nach den Ergebnissen der bisherigen Forschung muß man den Eindruck haben, als seien beide Fragen zu verneinen. *Carl Joachim Classen*<sup>14</sup> kommt bei dem Vergleich beider Reden zu dem Ergebnis, daß Cicero vor dem Volk das betone, was als Minderung von dessen Rechten oder Betrug am Volk erscheinen kann, vor dem Senat jedoch auf die Beeinträchtigung von dessen Interessen abhebe: Danach hätte er also vor dem Senat und vor dem Volk gleichermaßen nur über das *utile* gesprochen. *Ann Vasaly* verweist beiläufig<sup>15</sup> auf die Theorie von *De oratore*; wo jedoch in der Volksrede (§76) einmal ganz ausdrücklich *commodum* und *dignitas* gegenübergestellt werden, sieht sie nicht mehr als “topics we should expect to appear in a deliberative oration”,<sup>16</sup> ohne nach deren Bedeutung für die Anlage der Rede zu fragen. Auf die Theorie der zwei Menschenklassen in den *Partitiones oratoriae* gehen weder *Classen* noch *Frau Vasaly* ein. Bereits vor ihnen hatte *Dieter Mack*<sup>17</sup> einen Zusammenhang mit der Theorie der *partitiones oratoriae* sogar ausdrücklich ausgeschlossen; Cicero meine im rhetorischen Werk nicht Senat und Volk, sondern greife lediglich auf eine griechische Theorie ohne Bezug zur römischen Praxis zurück.<sup>18</sup>

Zu anderen Ergebnissen kam bisher allein *Guy Achard*. Er legte eine umfassende Statistik über die Häufigkeit bestimmter Argumentationstopoi in den *orationes deliberativae* vor<sup>19</sup> und kam zu dem Ergebnis, daß in den Senatsreden die *utilitas* 37%, in den Volksreden dagegen 74% beansprucht. Bei allen Unwägbarkeiten, die eine solche statistische Erfassung beinhaltet, ist dies doch ein sehr deutlicher Hinweis, daß Cicero die *utilitas* mehr dem Volk zuordnet. Leider hat *Achard* dann aber der Zwei-Klassen-Theorie der *partitiones oratoriae* nicht die gebührende Beachtung geschenkt<sup>20</sup> und hat

---

<sup>14</sup> *Classen*, (wie Anm. 2) S. 362.

<sup>15</sup> *Vasaly*, (wie Anm. 2.) S. 414, Anm. 15.

<sup>16</sup> Ebd. S. 419.

<sup>17</sup> *Senatsreden und Volksreden bei Cicero*. Würzburg 1937 (Diss. Kiel 1935), S. 15, Anm. 45.

<sup>18</sup> Gar nichts zu *honestum* und *utile* findet sich bei *P. B. Harvey Jr.*, *Cicero's Orations de lege agraria*. Studies and Essays, with a Commentary on the Third Oration. Diss. Univ. of Pennsylvania 1972 (1973).

<sup>19</sup> *Achard* (wie Anm. 2) S. 522; untersucht werden von ihm (offensichtlich ohne Rücksicht auf Ciceros theoretische Vorgaben) *rectum, laudabile, utile, necessarium, celere, facile*. Vgl. auch S. 430 ff. und S. 469: “Le thème de l'*utile* est donc surtout développé devant les Quirites, cependant il est loin d'être absent des discours au Sénate.”

<sup>20</sup> Sie wird S. 431 eher beiläufig erwähnt; wo *Achard* dann aber über die Verteilung von



weiterhin auch die unterschiedliche Verteilung von *honestum* und *utile* in den beiden Reden *De lege agraria* bei weitem noch nicht hinreichend dokumentiert. Deshalb ist es erforderlich, die Behandlung dieser zwei Themen in beiden Reden noch einmal in allen Einzelheiten zu verfolgen.

Beginnen wir mit der *utilitas*. Ihre Behandlung wird in der Senatsrede aus-drücklich ausgeklammert und auf die Volksrede verschoben (§21): *Non queror deminutionem vectigalium,<sup>21</sup> non flagitium huius iacturae atque damni ... praetermitto omnem hanc orationem et contioni reservo; de periculo salutis ac libertatis loquor*. Natürlich kann man nicht sagen, daß Cicero die *utilitas* damit ausgelassen hätte; es liegt im Wesen der *praeteritio*, daß sie das behandelt, was sie zu übergehen vorgibt.<sup>22</sup> Auch gehört ja die *salus*, die Cicero statt der *utilitas* in der Senatsrede behandeln will, selbst wieder nicht zu den ideellen Wer-ten, sondern in den Bereich der *utilitas*.<sup>23</sup> Immerhin bleibt festzuhalten, daß die *libertas* im folgenden Satz sofort um die *dignitas* ergänzt wird.<sup>24</sup> Vor allem aber ist die *praeteritio* insofern doch ernst zu nehmen, als sie die einzige Stelle in der ganzen Rede bleibt, in der Cicero die *utilitas* des Gesetzesvorschlages für den Gesamtstaat oder die Senatoren ausdrücklich thematisiert.<sup>25</sup>

Ganz anders bietet sich die Volksrede dar. Nach den einleitenden Abschnit-ten, in denen Cicero sich als Konsul am Tage seines Amtsantrittes für die Wahl bedankt (§§1–4) und verspricht, stets ein Konsul für das Volk zu sein (§§5–7), sowie einigen allgemeinen Ausführungen, die vor den Gefahren falscher popu-larer Politik warnen, geht es gleich in Ciceros erster Stellungnahme zum Geset-zesvorschlag selbst um die *utilitas* (§12): *Cum familiariter me in eorum* (d.h. der Leute um Rullus) *sermonem insinuarem ac darem, celabar, excludebar, et cum ostenderem, si lex utilis plebi Romanae mihi videretur, auctorem me atque adiutorem futurum, tamen aspernabantur hanc liberalitatem meam*. Wenig später hören wir, die *utilitas* für das Volk sei für ihn das Hauptkriterium bei der Beurteilung des Gesetzes (§14): *Omni hoc ratione vobis confirmare possum, Quirites, hoc animo me ad legendam legem*

---

*hone-stum* und *utile* in Senats- und Volksreden spricht, geht er nicht mehr darauf ein.

<sup>21</sup> Die *vectigalia* als Teil der *utilitas* werden ausdrücklich *De orat.* 2.335 genannt: *qui utilitatem defendit, enumerabit commoda pacis, ... vectigalium ...*

<sup>22</sup> §13, wo noch einmal vom Geld die Rede ist, liegt der Akzent allerdings nicht auf dem finan-ziellen Verlust, sondern auf der Unüberlegtheit und Undurchführbarkeit des Gesetzesvorschlages.

<sup>23</sup> So ausdrücklich in *De inventione* (*incolumitas* 2.169 und 174).

<sup>24</sup> §22 *in vestra libertate ac dignitate retinenda*.

<sup>25</sup> Die *commoda* des V o l k e s kommen auch in der Senatsrede vor: §7 *hic permittit sua lege Xviris, ut ... bona populi Romani possint divendere*, ebenso bereits §1, §3.

*cognoscendamque venisse, ut, si eam vobis accomodatam atque utilem esse intellegerem, auctor eius atque adiutor essem.* Darüber hinaus wird von der *utilitas* an nicht weniger als 13 weiteren Stellen, konzentriert auf die §§15–25 und 66–83 gesprochen;<sup>26</sup> be-sonders interessant ist §66, weil dort zum Ausdruck kommt, die Frage nach der *utilitas* sei für das Volk besonders wichtig: *Habes (scil. Rulle ) tantam pecuni-am qua hosce omnis agros et ceteros horum similes non modo emere verum etiam coacervare possis, cur eos non definis neque nominas, ut saltem delibe-rare plebes Romana possit quid intersit sua, quid expediret, quantum tibi in emendis et in vendendis rebus committendum putet?* Dieser Schwerpunkt-setzung entspricht auch, daß der Vorwurf, die Befürworter des Gesetzes hätten nur ihren eigenen Vorteil im Sinn,<sup>27</sup> in der Volksrede mehrmals ausdrücklich erhoben wird, während er in der Senatsrede nur eine marginale Rolle spielt.

Die *utilitas* besitzt also in der Volksrede ein im Vergleich zur Senatsrede eindeutig größeres Gewicht. Dagegen stehen in der Senatsrede die *dignitas* und überhaupt die Erinnerung an moralische Werte im Vordergrund. Von der *digni-tas* war bereits im verlorenen Anfangsteil der Rede gesprochen worden, wie wir aus dem Rückverweis §2 erfahren: *nam superioribus capitibus (scil. des Gesetzes) dignitas populi Romani violabatur, nomen imperi in commune odium orbis terrae vocabatur.* Vor allem aber hebt Cicero am Ende der Rede die mo-ralische Verwerflichkeit des Gesetzesvorschlages und die Verletzung der *di-gnitas* hervor (§23): *sollicitam mihi civitatem suspicione, suspensam metu, per-turbatam vestris legibus et contionibus et deductionibus tradidistis, spem im-probis ostendistis, timorem bonis iniecastis, fidem de foro, dignitatem de re pu-blica sustulistis.* Cicero schließt mit einem offenen Aufruf zur Wahrung der *di-gnitas* (§27): *Quod si vos vestrum mihi studium, patres conscripti, ad commu-nem dignitatem defendendam profitemini, perficiam profecto, id quod maxime res publica desiderat, ut huius ordinis auctoritas quae apud maiores nostros fuit, eadem nunc longo intervallo rei publicae restituta esse videatur.* Bei der Behandlung des Gesetzesvorschlages betont

<sup>26</sup> §15 *aptam vestris commodis*; ebd. *sic confirmo hac lege ... dari vobis nihil, condonari certis hominibus omnia*; §17 *populi fructum aliquem et commodum*; §19 *ille, quod dari populo nullo modo poterat tamen quodam modo dedit, quod adimi nullo pacto potest, tamen ... eripere cona-tur.*; §22 (an Rullus): *si populo consulis, remove te a suspicione alicuius tui commodi, fac fidem te nihil nisi populi utilitatem et fructum quaerere ...*; §25 *ex ... patrocínio vestrorum com-modorum Cn. Pompeius depelleretur*; (zu §66 siehe oben) §69 zu den *vectigalia* (*vectigalia* als Bestandteil der *utilitas* siehe oben Anm. 21); §76 *de commodo prius vestro dicam, Quirites, deinde ad amplitudinem et dignitatem revertar*; §78 *quod si vestrum commodum spectat*; §80 *passim*, §81 *duo Gracchi qui de plebis Romanae commodis plurimum cogitaverunt*; §84 *allgemein* zu den *vectigalia*. Zu §85 siehe unten im Haupttext.

<sup>27</sup> Vor allem §7 f., §10, §15, §22, §63, §98–99 *passim*.

Cicero stark die Schändlichkeit des Unternehmens. Rullus ist ein *impurus helluo* (ebd.), die Befürworter des Gesetzes insgesamt *nequissimi homines* (§7) und *homines non sancti* (§9); ihre Pläne *scelera* (§25), das Gesetz selbst nur eine *fraus legis* (ebd.), die Situation des Staates ist dadurch gekennzeichnet, daß er ein *inclusum malum, intestinum ac domesticum* (§26) besitzt. Immer wieder steckt die moralische Verurteilung auch in der Sache und in der Art der Formulierung, ohne daß ein eigentlich ab-wertendes Wort fällt, so z.B. §3: *Silvam vero tu Scantium vendas nobis consu-libus atque hoc senatu? tu ullum vectigal adtingas, tu populo Romano subsidia belli, tu ornamenta pacis eripias? Tum vero hoc me inertio-rem consulem iudi-cabo quam illos fortissimos viros, qui apud maiores nostros fuerunt, quod, quae vectigalia illis consulibus populo Romano parta sunt, ea me consule ne retineri quidem potuisse iudicabuntur.* Daß die mit dem Gesetz verbundenen Transaktionen eine Verschleuderung von Volksvermögen seien, wird hier also bereits vorausgesetzt; im Mittelpunkt steht die Entrüstung, das unausgesprochene Urteil: *hoc est turpissimum.*

Einen Appell besonderer Art enthält auch die Aufzählung der zum Verkauf vorgeschlagenen Gebiete §5, bei der Cicero mit jeder Region eine heraus-ra-gende Person der römischen Geschichte und ihre *virtus* verbindet: *P. Servili, for-tissimi viri ... T. Flamini ... L. Pauli virtute ... L. Mummi imperio ac felicitate ... duorum Scipionum eximia virtute ... P. Africanus ... oblata aliqua religione ad aeternam hominum memoriam.* Der Verkauf solcher Ländereien ist eine Verschleuderung der *insignia atque infulae imperi* (§6), die die *maiores* zum Schmuck (wohl-gemerkt nicht zum Nutzen) der *res publica* hinterlassen haben.

Damit ist nun die Rede an das Volk zu vergleichen. Auch in ihr fehlen mo-ralische Wertungen nicht grundsätzlich;<sup>28</sup> an einer Stelle argumentiert Cicero sogar zugunsten der *honestas* gegen die *utilitas* (§85): *Qua re etiam si ad vos esset singulos aliquid ex hoc agro perventurum qui vobis ostenditur, aliis com-paratur* (d.h. wenn die Sache für das Volk *utile* w ä r e), *tamen honestius eum vos universi quam singuli possideretis.* Wichtig ist auch §65, wo Cicero von der *dignitas* des Volkes spricht: *Hanc vero emendi et vendendi quaestiosissimam ac turpissimam mercaturam alienam actione tribunicia, alienam dignitate po-puli Romani semper putavi.* Insgesamt enthalten jedoch

---

<sup>28</sup> Vor allem §15 Ende *indignissimum*; §23 *fides, integritas, virtus, auctoritas* sind bei Pompeius, nicht bei den Befürwortern des Gesetzes; §38 *pudor* und *scelus*; §51 Berufung auf die *virtus summorum imperatorum*; §61 *iniquum, turpe*; §63 *importuna avaritia* (zu §65 siehe oben); §79 *contemni maiestatem populi Romani*; §98 *haec tu, P. Rulle, M. Bruti sceleris vestigia ... sequi maluisti*; ebd. *urbem novam huic urbi ad certamen dignitatis opponeretis*; §100 *stultitia atque intemperantia*; ebd. *ab istorum scelere insidiisque.*

weniger Stellen in der Volksrede moralische Wertungen als in der Senatsrede; da die Volksrede im Vergleich zum erhaltenen Teil der Senatsrede vier Mal so lang ist, ergibt sich, daß die Dichte der „moralischen Argumentation“ hier sehr viel geringer ist. Außerdem beschränkt sich Cicero in der Volksrede auf einzelne Wendungen; zum Inhalt eines ganzen Abschnittes hat er im Gegensatz zur ersten Rede die *honestas* oder *turpitude* des Gesetzes nicht gemacht.

Auch im Vergleich von Einzelpartien wird die unterschiedliche Gewichtung der *honestas* in Volks- und Senatsrede unmittelbar deutlich.<sup>29</sup> Aufschlußreich ist zunächst die oben erwähnte Aufzählung der zum Verkauf vorgeschlagenen Gebiete (Senatsrede §5, Volksrede §50 f.).<sup>30</sup> Während Cicero in der Senatsrede den einzelnen Gebieten eine Reihe von beeindruckenden *exempla virtutis* zuordnet, wird in der Volksrede nur kurz auf *imperium et victoria* des Servilius, eines *clarissimus vir* verwiesen (§50) und einmal pauschal an die Eroberung dieser Gebiete durch die *virtus summorum imperatorum* erinnert. Dafür wird der steuerliche Ertrag aus diesen Gebieten, der in der Senatsrede nur beiläufig genannt worden war,<sup>31</sup> viel deutlicher betont.<sup>32</sup> In ähnlicher Weise behandelt Cicero den Vorschlag, den *ager Campanus* als Siedlungsland zu verteilen, vor Senat und Volk unterschiedlich,<sup>33</sup> wobei der Unterschied mehr in den program-matischen Aussagen liegt als in der Sache selbst. Beide Male spielt die mit dem Steueraufkommen verbundene *utilitas* eine wichtige Rolle. In der Senatsrede geht Cicero auf dieses Thema jedoch, wie wir bereits gesehen haben, nur in einer ausführlichen *praeteritio* ein und verweist auf die

---

<sup>29</sup> Einige gute Beobachtungen zum Vergleich von 1.16 ff. und 2.73 ff. bei R. J. Sklenár, *Rullus' Colonies: Cicero, de lege agraria 1.16–17 and 2.73–75*. *Eos* 80 (1992) 81–82. Sklenár sieht richtig, daß in der Senatsrede die Argumentation an dieser Stelle neben der *libertas* die *dignitas* hervorhebt, während in der Volksrede die *libertas* mehrmals betont, die *dignitas* übergangen wird. Das ist insofern natürlich, als *libertas* ein Wert ist, auf den es besonders dem Volk ankommen muß, während für die Senatoren auch *dignitas* wichtig ist. Aber gleichzeitig fügt sich die Gegenüberstellung auch wieder in die dualistische Grundstruktur der Redetheorie (die bei Sklenár nicht in den Blick kommt); *libertas* gehört nämlich nach den Ausführungen von De inventione 2.168 f. (erwähnt 168 Ende) eindeutig in den Bereich der *utilitas*; in den langen Ausführungen zur *honestas* ebd. 2.159 ff. wird der Begriff kein einziges Mal genannt. Ciceros Empfinden weicht hier von unseren Vorstellungen, nach denen Freiheit fast ein „moralischer“ Wert ist, deutlich ab.

<sup>30</sup> *Classen* (wie Anm. 2) S. 323 f. hat den Vergleich bereits durchgeführt, dabei den Blick jedoch auf anderes gerichtet.

<sup>31</sup> §5 *Agrum optimum et fructuosissimum Corinthium qui ... ad vectigalia populi Romani adiunctus est*.

<sup>32</sup> §50 *Haec ... vestra facta sunt; adiungit agros ... quibus nunc publicani fruuntur; ... qui item a consulibus locati sunt et certissimum vectigal adferunt ... Corinthios agros opimos et fertilis*.

<sup>33</sup> Die Gegenüberstellung bei *Classen* (wie Anm. 2) S. 338 ff. übergeht wiederum den Vergleich von *honestum* und *utile*.

*contio* als den eigentlich Platz für die Diskussion der *utilitas*. Und dort lesen wir dann auch mit ausdrücklicher Nennung der Kriterien *dignitas* und *utilitas* (§76): *Quid ad haec possumus dicere? De commodo prius (!) vestro dicam, Quirites, deinde ad amplitudinem et dignitatem revertar.*

### III.

Als erstes Ergebnis ist festzuhalten, daß die Kriterien *honestas/dignitas* und *utilitas* tatsächlich, wie es Ciceros Rhetoriktheorie fordert, eine besonderer Rolle in der Argumentation spielen, und daß ihre Verteilung auf Senats- und Volksrede eindeutig ungleich ist. Damit wird die Vermutung bestätigt, Cicero habe in den *Partitiones oratoriae* pauschal empfohlen, vor dem Senat als einem *hominum genus politum* mehr mit der *dignitas*, vor dem Volk als einem *genus agreste* mehr mit der *utilitas* zu argumentieren. Darüber hinaus spielt jedoch die Gegenüberstellung von *dignitas* und einem „materiellen“ Wert – bisher unerkannt – noch in anderer Hinsicht eine wichtige Rolle in den beiden Reden.

Längst bekannt ist, daß sich in der zweiten Rede *De lege agraria* der frühest-erhaltene Beleg für Ciceros politisches Programm<sup>34</sup> des *cum dignitate otio* findet, das Programm also, daß in der Rede *Pro Sestio* im Jahre 56 ausführlich entfaltet werden wird<sup>35</sup> (Leg. agr. 2.9): *Quid tam populare quam otium? quod ita iucundum est ut et vos et maiores vestri et fortissimus quisque*

---

<sup>34</sup> Eine Übersicht über die reiche Literatur bietet *J. Christes*, *Cum dignitate otium* (Cic. Sest. 98) – eine Nachbereitung. *Gymnasium* 95 (1988) 303–315; die Hauptstationen sind bezeichnet durch *P. Boyancé*, *Cum dignitate otium*. *REA* 43 (1941) 172–191 (Wiederabdruck in: *Das Staatsdenken der Römer*, hrsg. v. *R. Klein*. Darmstadt 1966 [Wege der Forschung 46] S. 348–374); *Chr. Wirszubski*, *Cicero's cum dignitate otium: A Reconsideration*. *JRS* 44 (1954) S. 1–13 (Wiederabdruck in: *Das Staatsdenken der Römer...*, S. 375–404); *M. Fuhrmann*, *Cum dignitate otium*. Politisches Programm und Staatstheorie bei Cicero. *Gymnasium* 67 (1960) 481–500. Kürzere Stellungnahmen zu Ciceros Programmformel finden sich an zahlreichen Stellen z.B. bei *K. M. Girardet*, *Die Ordnung der Welt. Ein Beitrag zur philosophischen und politischen Interpretation von Ciceros Schrift De legibus*. Wiesbaden 1983, S. 169 ff; *M. Ruch*, *Le préambule dans les œuvres philosophiques de Cicéron. Essai sur la genèse et l'art du dialogue*. Paris 1958, S. 83–85; *G. d'Anna*, *Alcuni aspetti della polemica antiepicurea di Cicerone*. Rom 1965 (*Quaderni della Rivista di cultura Classica e Medioevale* 8) S. 17 ff; *Achard* (wie Anm. 2) S. 465–467; zuletzt *J. M. May*, *Trials of Character. The Eloquence of Ciceronian Ethos*. Chapel Hill–London 1988, S. 99–105), ohne daß sich daraus, soweit ich sehe, Konsequenzen für die vorliegende Untersuchung ergeben.

<sup>35</sup> Sest. 98 ff. Weitere Stellen: *De orat.* 1.1 (55); *Fam.* 1.9.21; *Phil.* 10.3 (43); vgl. auch *Fam.* 1.8.3 f (55). *Fam.* 15.3.5 (von Fuhrmann [wie Anm. 34] S. 482, Anm. 4 genannt) kann ich höchstens einen ganz freien Anklang an *cum dignitate otium* entdecken. Bisher nicht genannt wurde *Phil.* 8.10 *dignitatem, pacem, otium pollicemur*.

*vir maximos labores suscipiendos putet, ut aliquando in otio possit esse, praesertim in imperio ac dignitate.* Darüber hinaus spielt jedoch die Zusammenstellung von *dignitas* und *otium* noch an zwei weiteren Stellen eine Rolle in *De lege agraria*. Man hat dies bisher wohl deswegen übersehen, weil es sich jeweils erst aus dem Vergleich zweier miteinander korrespondierender Stellen ergibt.

Das erste Stellenpaar findet sich bei der Behandlung der Stadt Capua, die im Ackergesetz des Rullus für neue Ansiedlungen vorgesehen war. In der Volksrede (§91) erinnert Cicero zunächst an die Entmachtung der zu Hannibal über-gegangenen Stadt am Ende des zweiten punischen Krieges: *Itaque illam Campanam adrogantiam atque intolerandam ferociam ratione et consilio maiores nostri ad inertissimum ac desidiosissimum otium perduxerunt.* Darauf bezogen warnt er dann später (§98) davor, die Siedlungsbewegungen in Folge des Ackergesetzes würden die alte Konkurrenzsituation wieder aufleben lassen: *haec tu cum istis tuis auctoribus excogitasti, ut vetera vectigalia nostra expileretis, exploraretis nova, urbem novam huic urbi ad certamen dignitatis opponeretis;* ähnlich hatte er bereits in der ersten Rede vor dem Senat die *dignitas* des alten Capua hervorgehoben (§19): *qua in urbe homines in veteri dignitate fortunaque nati copiam rerum moderate ferre non potuerunt, in ea isti vestri satellites modeste insolentiam suam continebunt?* So schwankt also die Stadt Capua zwischen *dignitas* und *otium*, was angesichts der Tatsache, daß Cicero die Programmformel *cum dignitate otium* gerade in dieser Rede vor Augen hat, unbedingt als indirekter Bezug darauf zu interpretieren ist. Natürlich scheint Cicero in §91 der zweiten Rede unter dem *otium*, das die Attribute *inertissimum ac desidiosissimum* erhält, etwas Negatives zu verstehen, während §9 das *otium* als ein wirklich anzustrebendes Ziel erscheint. Aber genau dieser Widerspruch findet sich bezeichnenderweise auch in der Rede Pro Sestio, wo neben dem *cum dignitate otium* auch abwertend die *otiosa vita, plena et conferta voluptatibus* der Epikureer erscheint (§23) und ausdrücklich zur Lebensform derer gestellt wird, die *dicerent dignitati esse serviendum*.<sup>36</sup>

Noch zentraler in der Struktur der beiden Reden verankert ist die zweite Anspielung auf das *cum dignitate otium*. Cicero beginnt und beschließt die zweite, an das Volk gerichtete Rede mit einem ausführlichen Aufruf zum *otium*. Am Beginn fällt die bereits zitierte Zusammenstellung mit *dignitas* (§9), ausführlicher ist jedoch der Aufruf am Ende (§102): *Ex quo intellegi, Quirites, potest nihil esse tam populare quam id quod ego vobis in hunc annum consul*

---

<sup>36</sup> Ein ähnlicher Gegensatz auch Sest. 138, wo *virtus* und *dignitas* in größerem Kontext *otium* und *voluptates* gegenübergestellt werden.

*popularis adfero, pacem, tranquillitatem, otium. Quae nobis designatis timeba-tis, ea ne accidere possent consilio meo ac ratione provisa sunt. Non modo vos eritis in otio qui semper esse volueratis, verum etiam istos quibus odio est otium quietissimos atque otiosissimos reddam. Etenim illis honores, potestates, divi-tiae ex tumultu atque ex dissensionibus civium comparari solent, vos, quorum gratia in suffragiis consistit, libertas in legibus, ius in iudiciis et aequitate ma-gistratum, res familiaris in pace, omni ratione otium retinere debetis.. Nam si ei qui propter desidiam in otio vivunt, tamen in sua turpi inertia capiunt volup-tatem ex ipso otio, quam vos fortunati eritis, si in hoc statu quem habetis vestra non ignavia quaesitum, sed virtute partum otium tenueritis, Quirites!*

Der Anfang der Senatsrede ist leider verloren. Ihr Schluß enthält jedoch ei-nen deutlichen Aufruf zur *dignitas* (§27): *Quod si qui vestrum spe ducitur se posse turbulenta ratione honori velificari suo, primum me consule id sperare desistat, deinde habeat me ipsum sibi documento, quem equestri ortum loco con-sulem videt, quae vitae via facillime viros bonos ad honorem dignitatemque perducatur. Quod si vos vestrum mihi studium, patres conscripti, ad communem dignitatem defendendam profitemini, perficiam profecto, id quod maxime res publica desiderat, ut huius ordinis auctoritas, quae apud maiores nostros fuit, eadem nunc longo intervallo rei publica restituta esse videatur.*

Jede Stelle scheint für sich allein genommen nicht eigentlich erklärungs-bedürftig zu sein. Aber da eben Cicero 2.9 die Formel *cum dignitate otium* vor Augen hat, kann auch die komplimentäre Akzentuierung der beiden Reden-schlüsse kein Zufall mehr sein. In der Ablehnung revolutionärer Umtriebe, die das *otium* stören und nicht der rechte Weg zur *dignitas* sind, in der Bewahrung von *dignitas* für den Senat und *otium* für das Volk ergibt sich ein gesamtstaat-liches *cum dignitate otium* als Ziel der von Cicero vertretenen Politik. Auch in der Rede Pro Sestio ist diese soziale Differenzierung der beiden Komponenten des politischen Programmes klar ausgesprochen (Sest. 104): *Nunc iam nihil est quod populus a delectis principibusque dissentiat: nec flagitat rem ullam ne-que novarum rerum est cupidus et otio suo et dignitate optimi cuiusque et uni-versae rei publicae gloria delectatur.*

In unserem Zusammenhang ist nun natürlich zu fragen, ob die Gegenüber-stellung von *dignitas* und *otium* mit der Gegenüberstellung von *dignitas/hone-stas* und *utilitas* im Sinne der oben entwickelten ciceronischen Theorie des *ge-nus deliberativum* etwas zu tun hat. Auf der Seite der *dignitas* ist klar, daß die Begriffsvariation zu *honestas* und *virtus* keine großen Schwierigkeiten bietet, weil sie bereits in jener Stelle der *partitiones oratoriae*, von der wir oben aus-gegangen sind, angelegt ist. Wo Cicero in diesen beiden



Reden von *dignitas* spricht, läßt sich grundsätzlich nicht unterscheiden, ob er nun die *dignitas/honestas* im Sinne der rhetorischen Theorie oder die *dignitas* der politischen Programmformel (oder noch etwas anderes) meint: alle Formen der *dignitas* müssen, das ist eine hermeneutische Grundvoraussetzung der Rede, im Prinzip identisch sein. Und hat man erst einmal erkannt, daß Cicero sich nicht an Termini bindet, sondern bald von *dignitas*, bald von *honestas* spricht, macht es auch keine weiteren Schwierigkeiten, das *virtute partum otium* am Schluß der zweiten Rede *De lege agraria* in einen inneren Bezug zum *otium cum dignitate* §9 derselben Rede zu bringen.

*Otium* auf der anderen Seite ist zwar evidentermaßen nicht mit *utilitas* austauschbar. Aber es gehört eindeutig in den Bereich des materiellen Vorteils. *Leg. agr.* 2.9 wird ihm das Attribut *iucundum* gegeben, das *dignitas* oder *virtus* bei Cicero nie erhalten. An zahlreichen Stellen erscheint *otium* in fester Verbindung mit *pax*;<sup>37</sup> der Friede aber gehört gerade zu den Werten, die Ciceros Theorie des *genus deliberativum* dem Bereich der *utilitas* zuweist (De orat. 2.335): *qui utilitatem defendit, enumerabit commoda pacis, opum, potentiae, [pecuniae] vectigalium, praesidii militum, [utilitates] ceterarum rerum, quarum fructum utilitate metimur, itemque incommoda contrariorum*. Und Phil. 8.11 wird zu dieser Kombination auch einmal ausdrücklich das Attribut *utile* hinzugesetzt: *semel enim pacem defendi, non semper otio studui? quod cum omnibus bonis utile est tum praecipue mihi*. Wir sind daher berechtigt, ohne jede Bedenken das *otium* unter die Begriffe einzureihen, die für Cicero in den Bereich der *utilitas* gehören.

Der Textbefund führt also darauf, daß die Programmformel *cum dignitate otium* und die auf dem Gegensatz von *dignitas/honestas* – *utilitas* beruhende Theorie des *genus deliberativum* bei Cicero in den Reden *De lege agraria* beide nicht nur Anwendung finden, sondern daß es darüber hinaus eine innere Verbindung gibt, daß das Begriffspaar *dignitas* – *utilitas* und das Begriffspaar *dignitas* – *otium* auf den gleichen Vorstellungsbereich weisen und somit wenigstens in gewisser Weise ineinander übergehen können. Damit ist zwar für die Deutung der politischen Programmformel, für ihren staatstheoretischen Hintergrund oder ihre aktuelle politische Einbindung, vordergründig nichts gewonnen. Es wird aber deutlich, daß die dualistische Grundstruktur dieser Programmformel weit darüber hinaus in Ciceros Denken eine Rolle spielt und bewußte Querbezüge zwischen verschiedenen Manifestationen dieser

---

<sup>37</sup> Verr. 2.4.78; Caecin. 33; Leg. agr. 1.24; Catil. 3.17; Mur. 1; 77; 86; Dom. 12; 136; P. red. ad Quir. 20; Prov. 39; Pis. 73 f; Phil. 1.16; 5.41; 8.10 (*dignitatem, pacem, otium pollicemur*); De orat. 1.14; 3.211; Brut. 45; Rep. 1.63; 2.26; Fat. 2; Att. 9.11a; 16.16.9; Ad Q. fr. 1.1.35; 3.6.



Denk-struktur bestehen.<sup>38</sup> Karl Büchner hat vor Jahren einmal darauf aufmerksam gemacht, daß dualistische Begriffspaare, bei denen ein „ideeller“ und ein „materieller“ Wert zusammengestellt werden, in der römischen Literatur seit alter Zeit in auffälliger Häufung auftreten, und daraus die Vermutung abgeleitet, daß es sich hier um eine typische Grundstruktur römischen Denkens handeln könnte.<sup>39</sup> Für Cicero jedenfalls läßt sich diese Vermutung wesentlich präzisieren, und vor allem ist es möglich, die Anlage dieser Grundstruktur in den theoretischen Schriften Ciceros selbst zu verfolgen. An anderer Stelle<sup>40</sup> habe ich versucht, dies für die Durchführung von Ciceros persönlicher *deliberatio* an einem politisch besonders entscheidenden Punkt, nämlich dem Beginn des Bürgerkrieges, nachzuweisen. Die Reden *De lege agraria* zeigen in etwas verändertem Bezugsrahmen ähnliche Muster.

Jedesmal changieren dabei Begriffe wie *honestas* und *dignitas* auf eigen-tümliche Weise zwischen ihrer traditionellen Bedeutung als Wertbegriffe der römischen Oberschicht und einer rein moralischen Bedeutung, die in die Nähe philosophischer Terminologie kommt. Genau diese Doppelgesichtigkeit hat man bereits seit langem ganz unabhängig von den hier vorgetragenen Beobachtungen als Charakteristikum des *cum dignitate otium* ausgemacht.<sup>41</sup> Sie bestätigt sich nun durch die Beziehungen zum Begriffspaar *honestas/dignitas* – *utilitas* im Rahmen von Ciceros Rhetoriktheorie, die

---

<sup>38</sup> Es sei am Rande darauf hingewiesen, daß neben dem Begriffspaar *dignitas* – *otium* auch das Begriffspaar *dignitas* – *salus* bei Cicero eine nicht unwichtige Rolle spielt; zwar gibt es keine so prägnante programmatische Darstellung, wie sie *cum dignitate otium* in der *Sestiana* besitzt (vgl. jedoch immerhin *Fam.* 1.7.7), doch übersteigt die Zahl der Belege die für *dignitas* – *otium* beträchtlich. Teresa Piscitelli-Carpino (*Dignitas in Cicerone. Tra Semantica e semiologia. BStudLat* 9 [1979] 253–267) hat die Bedeutung dieses Begriffspaares bereits hervorgehoben; sie nennt (S. 256, Anm. 17) etwa 30 Stellen, die sich mit Hilfe des Zettelarchivs im Theraurus *Linguae Latinae* in München noch erheblich vermehren ließen: *S. Rosc.* 16; *Manil.* 57, 71; *Rab. perd.* 34; *Catil.* 4.1; 4.8; 4.15; 4.23; *Flacc.* 106; *Dom.* 7, 27; *P. red. in sen.* 5, 7, 12, 26, 27; *P. red. ad Quir.* 16, 21; *Sest.* 12, 125, 128; *Balb.* 1, 59; *Har. resp.* 6; *Planc.* 2, 78; *Phil.* 5.1; 5.46; 7.6; 12.5; *De orat.* 2.168; *Att.* 1.14.5; 10.4.4; *Fam.* 1.7.7; 1.7.10; 1.9.22; 3.10.1; 3.10.10; 4.7.1; 6.21.1; 6.22.3; 10.35.2; 11.8.1; 15.7; 15.8; vgl. außerdem *Planc.* 6; *Brut.* 268; *Fam.* 6.13.4; *Catil.* 4.9.

<sup>39</sup> K. Büchner, *Utile und honestum*. In: *Probata – Probanda*, hrsg. v. F. Hörmann. München 1974 (*Dialog Schule – Wissenschaft, Klassische Sprachen und Literaturen Bd.VII*), S. 5–21; vgl. hierzu auch *Verf.* (wie Anm 5) S. 169 f.

<sup>40</sup> Wie Anm. 5.

<sup>41</sup> Vgl. *Christes* (wie Anm. 34) S. 304. In geradezu klassischer Weise hat *Fuhrmann* (wie Anm. 34) S. 483 den Sachverhalt auf den Begriff gebracht: „Man ... darf den Grund dafür, daß Boyancé die griechische Theorie, Wirszubski dagegen die römische Wirklichkeit allzu nachdrücklich hervorgehoben hat, in der Person Ciceros vermuten: beides war in ihm zu lebendiger Einheit verschmolzen; die griechischen Gedanken dienten ihm als Mittel, das ihn zu selbständiger Reflexion über den römischen Staat befähigte.“

ihrerseits wiederum, wie besonders *De inventione* zeigt, eine philosophische Fundamentierung besitzt.

Mit solchen Beobachtungen ist die sorgfältige textimmanente Analyse der Reden *De lege agraria* und ähnlicher Texte nicht überflüssig geworden. Wir müssen uns im Gegenteil immer vor Augen halten, daß Cicero in öffentlichen Reden, die ja schließlich eine politische Wirkung zeigen sollten, seine Formulierungen so wählen mußte, daß sie von jedem verstanden werden konnten. Dieser Oberflächensinn des Textes schließt aber nicht aus, daß es gleichzeitig Bezüge gibt, die nur in größerem, werküberschreitenden Kontext verständlich sind. Die vorgelegten Beobachtungen können vielleicht ein Anstoß sein, stärker als bisher auf solche Bezüge zu achten und sie als Wesenszug ciceronischen Denkens verstehen zu lernen.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 293–302.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## A PROPOSITO DELLA PRIMA CONGIURA DI CATILINA

DI LUIGI BESSONE

Della cosiddetta prima congiura di Catilina esistono notoriamente due versioni, a prima vista inconciliabili. Per Sall., Cat. 18.1 *coniuravere pauci contra rem publicam, in quibus Catilina fuit*. Tutto nacque dalla cassazione, nel 66, della nomina ai *consules designati* per l'anno successivo, i due Publii Autronio Peto e Cornelio Silla, che Cassio Dione 36.44.3 precisa nipote del dittatore. La loro condanna per brogli elettorali, con conseguente revoca dell'incarico ed espulsione dal senato, ricorre parimenti in Suet., Caes. 9.1, che peraltro ignora un ruolo di Catilina, nemmeno menzionato, privilegiando invece l'intesa dei consoli rimossi per *ambitus* con Crasso e Cesare. Il colpo di mano loro attribuito da Svetonio *principio anni* collima con Sall., Cat. 18.5 *Kalendis Ianuariis*; ulteriore concordanza cronologica del medesimo luogo svetoniano, *ante paucos dies quam* (Cesare) *aedilitatem iniret* con la precisazione sallustiana *circiter Nonas Decembris*.

Testimonianze di epoca imperiale confermano che qualcosa davvero accadde, almeno a livello ideativo e progettuale. La tradizione liviana per bocca della Per. 101.3 *coniuratio eorum qui in petitione consulatus ambitus damnati erant facta de interficiendis consulibus obpressa est* risulta, pur in assenza di nomi, in patente, seppur parziale sintonia con Sall., Cat. 18.2 *legibus ambitus interrogati poenas dederant* e Suet., Caes. 9.1 *post designationem consulatus ambitus condemnatis*; sostanza e fallimento trovano rispondenza in Cass. Dio 36.44.3–4, con onomastica dei più diretti interessati e conferma che la congiura fu soffocata perché scoperta in tempo, tanto che il senato assegnò a Cotta e Torquato una guardia del corpo.

Coinvolgendo nella vicenda Catilina e Pisone, Dione si allinea sulla posizione di Sall., Cat. 18.5, ma al contempo avalla la concordanza di Sall., Cat. 18.2 con la sequenza di Suet., Caes. 9.1 relativa al conato revanscista dei consoli esautorati. Qui le strade divergono, anche se permane un elemento comune, la menzione del giovane Gneo Pisone, il nobile *adulescens* complice di Cesare stando a Suet., Caes. 9.4, congiurato con Catilina secondo Sall., Cat. 18.4–

5, indubbiamente ispirato da Cic., *In toga candida*<sup>1</sup> e *Pro Mur.* 38.81, su cui *infra*. Lo stesso Sallustio, però, lo dichiara poi inviato in Spagna *quaestor pro praetore ... adnidente Crasso*, mentre Svetonio asserisce che la provincia gli fu assegnata *ultra extra ordinem, ob suspicionem urbanae coniurationis*, il che si concilia ampiamente con Sall., *Cat.* 19.2 *Neque tamen senatus provinciam invitus dederat*.

A nostro avviso, appare vano prendere posizione per Sallustio o Svetonio, quasi si escludessero a vicenda; una via intrapresa da troppi, con esiti così malcerti e contraddittori da sfociare nell'assunto della "congiura fantasma", condiviso da buon numero di critici poi accapigliatisi sul tasso di fantasmaticità delle singole componenti.<sup>2</sup> Sarà forse più produttiva tentare una composizione fra i due testi, salvandone e conciliandone gli elementi plausibili, sgombrati dalle molte incongruenze e ingenuità che entrambi i racconti forniscono fino ad avallare l'impressione di una commedia degli equivoci o d'una comica d'altri tempi.

Punto di partenza concordemente ammesso risulta dunque il complotto per sovvertire la coppia consolare del 65, dopo preparativi avviati verso la fine del 66, quand'erano intervenute la condanna *de ambitu* e la probabile elezione suppletiva.<sup>3</sup> Oltre ai diretti interessati figurano fra i sostenitori a vario titolo

---

<sup>1</sup> Per il testo frammentario e il commento di Asconio *in orationem in toga candida*, mi avvalgo dell'ed. Giarratano, Q. Asconii Pediani Commentarii, recognovit C. G. Amsterdam 1967. I luoghi in questione a pp. 91 (congiura fatta a *Catilina et Pisone*) e 100 = pp. 65 e 71 *Stangl*; 74 e 82 *Kiessling-Schoell*; 83 e 92 *Clark*.

<sup>2</sup> Vd. spec. R. Syme, *Sallust*. University of California 1964, pp. 87–96, con bibliografia; R. Seager, *The First Catilinarian Conspiracy*. *Historia* 13 (1964), 338–347. E. S. Gruen, *Notes on the first Catilinarian Conspiracy*. *Class. Phil.* 64 (1969), 20–24; K. H. Waters, *Cicero, Sallust and Catiline*. *Historia* 19 (1970), 196: "a phantom now, it is to be hoped, exorcised for ever"; ulteriore bibliografia e osservazioni più ponderate, ampiamente condivisibili almeno in buona parte, in M. Cary, *CAH* 9, 2 (1966), tr. it. Milano 1973, p. 640: "Un pericolo più serio..."; L. Havas, *Pompée et la première conjuration de Catilina*. *ACD* 3 (1967) 43–53; *Id.*, *Crassus et "la première conjuration de Catilina"*. *ACD* 6 (1970) 35–43; A. La Penna, *Sallustio e la rivoluzione romana*. Milano 1968, p. 100, n. 151, anche se approdano tutti a conclusioni ben diverse dalle nostre. Molto dipende anche dal giudizio morale e politico che si dà di Catilina e del suo operato, per cui vd. orientativamente Z. Yavetz, *The Failure of Catiline's Conspiracy*. *Historia* 12 (1963) 485–486; E. J. Phillips, *Catiline's Conspiracy*. *Historia* 25 (1976) 441.

<sup>3</sup> *Status quaestionis* già in L. Havas, *Notes sur la candidature de Catilina en 66 avant nôtre ère*. *ACD* 9 (1973) 35–40, con suggestiva proposta d'integrazione di Sall., *Cat.* 18.3 in base a una testimonianza di Asconio; vd. ora F. X. Ryan, *The Consular Candidacy of Catiline in 66*. *Mus. Helv.* 52 (1995) 45, nn. 1–2, con bibliografia aggiornata; non mi pare tuttavia convincente a pieno la pretesa dimostrazione, ivi, alle 46–48, della candidatura catilinaria in prima istanza. Negava recisamente una seconda tornata elettorale M. Mello, *Sallustio e le elezioni consolari del 66 a.C.* *PP* 18 (1963) 36–54, spec. 47 sgg.; pur non condividendo l'ipotesi di un *praemium* (in

Cesare e Crasso per Svetonio, Catilina e Ceteo<sup>4</sup> per Sallustio, Catilina per Dione e Pisone per tutti. Il mezzo da adottare sarebbe stato, per attestazione unanime, la soppressione della coppia dei nuovi *designati*, il che suscita qualche dubbio: Cotta era parente di Cesare<sup>5</sup> e Torquato di lì a poco difenderà Catilina nel processo intentatogli per corruzione.<sup>6</sup>

Non si tratta di ostacoli insormontabili, alla luce di altri delitti autorizzati o perpetrati direttamente in famiglia, nonché dei repentini rovesciamenti di alleanze usuali all'epoca, ma che un console nell'anno stesso di carica difenda la causa di chi aveva in animo di sopprimerlo a capodanno lascia leggermente sconcertati; altro conto sarebbe se Torquato si immaginasse vittima potenziale, con Cotta, di Autronio e Silla, come ancora sostenuto dal figlio nel processo del 62 contro Silla. Maggiore perplessità nasce dalla prospettiva svetoniana, di un colpo di stato contemplante la soppressione dei consoli, l'investitura dittatoriale di Crasso con Cesare *magister equitum* e il reintegro di Autronio e Silla una volta *constituta ad arbitrium re publica*.

Che Crasso ormai ai vertici e Cesare in sistematica ascesa nel *cursus honorum*<sup>7</sup> intendessero giocare il tutto per tutto in un rischiosissimo colpo di stato dagli esiti imprevedibili appare inverosimile e non basta a confortare l'ipotesi l'illazione tratta dalla lettera ad Assio citata in Suet., Caes. 9.3. Ancor meno probabile l'intesa di Cesare con Pisone già in partenza per la Spagna, a concertare una concomitante insurrezione *simul foris ille, ipse Romae*, che tra l'altro avrebbe comportato uno scavalco di Crasso, da mettere in conto in aggiunta alla inevitabile reazione del senato e a quella prevedibile di Pompeo.<sup>8</sup>

---

senso giuridico) a Torquato e Cotta per la vittoria nel processo *de ambitu*, anche *La Penna*, op. cit., p. 101, n. 153 conclude che "probabilmente non vi furono seconde elezioni".

<sup>4</sup> Lo si ricava dal discorso di Catone in Sall., Cat. 52.33 *ignoscite Cethegi adolescentiae, nisi iterum patriae bellum fecit*, su cui *L. Pareti*, *La congiura di Catilina*. Catania 1934, p. 29, n. 3; da Cic., Pro Sull. 24.67 si può evincere la partecipazione alla prima congiura anche di Vargunteio.

<sup>5</sup> Da Suet., Caes. 1.2 *perque Mamercum Aemilium et Aurelium Cottam propinquos et adfines suos* non si capisce il grado di parentela; resta comunque incontestabile il fatto che madre di Cesare era Aurelia. L'argomento fu avanzato con forza da *C. Neumann*, *Geschichte Roms während des Verfalls des Republik*. Breslau 1884, pp. 207; 290–293, su cui vd. ragguagli in *H. Drexler*, *Die Catilinarische Verschwörung. Ein Quellenheft*. Darmstadt 1976, pp. XIX; 87.

<sup>6</sup> Cic., Pro Sull. 29.81; *Cary*, op. cit., p. 642 invoca "l'atteggiamento noncurante di uno dei consoli minacciati".

<sup>7</sup> Per il 65 Cesare era stato eletto edile (svista di *G. Brizzi*, *Storia di Roma*, I: dalle origini ad Azio. Bologna 1997, p. 362, n. 46, che lo fa allora questore) e Crasso aveva ottenuto la censura; vd. spec. *E. Manni*, *Lucio Sergio Catilina*. Firenze 1939, Palermo 1969<sup>2</sup>, pp. 31–32.

<sup>8</sup> Punto fermo di partenza resta, a nostro avviso, la lucida e spietata disamina di Sall., Cat. 38; tuttora utile per un inquadramento orientativo *Pareti*, op. cit., pp. 22–24; indispensabile *P. A. Brunt*, *Classi e conflitti sociali nella Roma repubblicana*. Tr. it. Bari 1972. L'insinuazione suaccennata di Cicerone, *Caesarem in consulatu confirmasse regnum, de quo aedilis cogitarat* risul-

Crasso e Cesare agivano allora in quasi perfetta sintonia ai vertici del partito popolare; con la ripulsa di Autronio e Silla questo aveva incassato un duro colpo; logico quindi che ne interpretassero la delusione e cercassero di incanalare i propositi di rivalsa. Se però di movimento popolare si trattò, difficilmente Sallustio l'avrebbe ridotto a congiura di pochi. Si obietterà che suo intento era scolpare Cesare da ogni connivenza con moti eversivi,<sup>9</sup> sorvolando all'uopo anche sul ruolo di Crasso,<sup>10</sup> ma per raggiungere lo scopo bastava presentare l'intesa di Autronio e Silla con Pisone e Catilina, tacendo di quello che potremmo definire il 'secondo livello'. Sallustio invece si spinge oltre: incurante di cadere in contraddizione col discorso appena impostato sul regolamento di conti fra i quattro aspiranti al consolato del 65, delinea un'intesa con Pisone di Catilina e Autronio, destinati a subentrare ai rivali eliminati all'entrata in carica (*Cat.* 18.5); i nuovi consoli avrebbero inviato Pisone in Spagna, dove peraltro approdò poi ugualmente, *adnitente Crasso*. Ma se questi avallò l'iniziativa e ottenne l'assenso senatorio nonostante il *golpe* fallito, era d'accordo nell'accantonare Publio Silla?

Stando a Cicerone, costui rimane estraneo a entrambe le congiure, al punto da rintanarsi a Napoli per non essere coinvolto nella seconda, del 63, e il suo accusatore, Torquato figlio, non seppe districarsi dal dilemma, se incolparlo di

---

ta, oltre che di seconda mano, isolata e troppo fragile per sostenere un capo d'accusa che urta con ovvie considerazioni sulla situazione generale del momento; vd. *H. Strasburger*, *Caesars Eintritt in die Geschichte*. München 1938, Darmstadt 1966<sup>2</sup>, pp. 95–113; *Cary*, op. cit., p. 643; *L. Havas*, *La monographie de Salluste sur Catilina et les événements qui suivirent la mort de César*, I. ACD 7 (1971), 43–44; *Id.*, *L'arrière-plan politique du procès de perduellio contre Rabirius*, ACD 12 (1976) 19–21.

<sup>9</sup> Vd. soprattutto *Ed. Schwartz*, *Berichte über die catilinarische Verschwörung*. Hermes 32 (1897), 554 sgg.; *A. Rosenberg*, *Einleitung und Quellenkunde zur römischen Geschichte*. Berlin 1921, pp. 174 sgg.; *Pareti*, op. cit., pp. 206–211; *H. Last*, *Sallust and Caesar in the "bellum Catilinae"*. In: *Mélanges Marouzeau*. Paris 1948, pp. 355–369. *Contra*, a parte *G. Boissier*, *La conjuration de Catilina*. Paris 1905, pp. 10 sgg., assai cogenti *H. Drexler*, *Neue Jahrb. für Wiss. und Jugendbild.* 4 (1928), 390 sgg.; *Fr. Klingner*, *Hermes* 63 (1928), 165 sgg.; *O. Seel*, *Sallust. Von den Briefen ad Caesarem zur Coniuratio Catilinae*. Leipzig–Berlin 1930, pp. 34 sgg.; 63 sgg.; efficace consuntivo in *D. C. Earl*, *The Political Thought of Sallust*. Cambridge 1961, pp. 82 sgg.; *Drexler*, op. cit., pp. 86–89; rispetto alle varie posizioni allora riscontrabili e diligentemente registrate non si ravvisano innovazioni sostanziali.

<sup>10</sup> A un suo coinvolgimento nella seconda congiura si accenna in termini alquanto sfumati in Sall., *Cat.* 17.5 *Fuere item ea tempestate qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum eius consili fuisse*; il suo nome era stato fatto in senato da Lucio Tarquinio (48.3–5), forse su istigazione di Cicerone: 48.8 *Ipsum Crassum ego postea praedicantem audivi tantam illam contumeliam sibi ab Cicerone inpositam*. Risulta ormai accantonata la ricostruzione di Th. Mommsen, che vedeva Crasso e Cesare anche dietro la seconda congiura.

aver agito *pro se* o a favore di Catilina.<sup>11</sup> A un buon avvocato non cale della verità, cura l'interesse del cliente anche a costo di mentire e fondato risulta il sospetto che Cicerone sia stato pagato profumatamente per assumere la difesa *Pro Sulla*,<sup>12</sup> ma non si può trascurare il fatto che Silla non compare nell'elenco dei principali congiurati del 63 in Sall., Cat. 17.3, dove Publio figlio di Servio è altro dal parente stretto del dittatore:<sup>13</sup> una supina acquiescenza di Sallustio al dettato ciceroniano?

Se Sallustio, muovendo dalla piattaforma comune che torna in Dione, di una faida tra consoli, approda a un disegno di consolato Autronio-Catilina, un motivo ci sarà, e va ricercato senza cedere alla tentazione di liquidare il tutto come ennesima prova dell'estrema approssimazione dell'autore, specie quando affronta episodi concreti.<sup>14</sup> S'impone allora la necessità di sviscerare determinatamente la funzione svolta nella vicenda da Catilina, il cui coinvolgimento è attestato non solo da Cicerone e Sallustio, ma da Dione, probabile recettore della versione liviana, tanto più preziosa in quanto piuttosto scettica sull'intera vicenda catilinaria.<sup>15</sup>

L'espressione di Cass. Dio 36.44.4, «aveva chiesto anch'egli il consolato e per questo nutriva risentimento», non suona chiara circa la candidatura presen-

---

<sup>11</sup> A scagionare Silla dall'accusa di complicità nella prima congiura provvede Ortensio, in quanto *ego* (Cicerone) *testis esse non potui; non modo animo nihil comperi, sed vix ad auris meas istius suspicionis fama pervenit*; ma la veridicità di questa asserzione della *Pro Sull.* 4.12 è stata a ragione revocata in dubbio, p. es., da *Pareti*, op. cit., pp. 26–29; piuttosto ambiguo *Manni*, op. cit., p. 66. Per il resto vd. *Pro Sull.* 19.53; 24.68.

<sup>12</sup> Aul. Gell. 12.12. Cicerone confessa di essersi trovato allora in precarie condizioni finanziarie: Fam. 5.6; Ad Att. 1.13; si dovrà allora ritenere fondata l'ipotesi, pur non escludendo altre possibili spiegazioni. Vd. in sintesi *L. Rusca*, Aulo Gellio, Notti Attiche, vol. II (Milano [1968] 1992), p. 1347, n. *ad loc.* Stroncatario il giudizio di *Ed. Meyer*, *Caesars Monarchie und das Principat des Pompeius*. Stuttgart–Berlin 1918, p. 21: “... Man von seinen (nella *pro Sulla*) Behauptungen immer das Gegenteil als richtig annehmen kann”; vd. inoltre *Manni*, op. cit., p. 32, n. 108; eccellente discussione della tradizione in *M. L. Henderson*, GRS 40 (1950), 13 sgg.

<sup>13</sup> Vd. il quadro genealogico di *W. Druman–P. Groebe*, *Geschichte Roms etc.*, vol. 2, Leipzig–Berlin 1929<sup>7</sup>, p. 562; preziose referenze in *A. Boulanger*, *Cicéron. Discours*, Tome XI: Pour L. Muréna – Pour P. Sylla, Paris 1957, pp. 92–95, con relative note esplicative.

<sup>14</sup> I travisamenti più evidenti: anticipazione della seconda congiura a metà 64 (17.1); silenzio sulle lettere anonime recapitate a Crasso, che produssero il *senatusconsultum ultimum* del 21 ottobre, che Sallustio collega invece all'adunanza in casa di Leca (27.3–29.2); spostamento all' 8 novembre, come reazione alla I *Catilinaria* (31.6), della celebre, minacciosa risposta antedatata da Cic., pro Mur. 25.51 e situata in diverso contesto, nella polemica con Catone; smentita dallo stesso Cic., Cat. 1.4.9 *duo equites Romani* la presenza del senatore Vargunteio fra gli attentatori di cui Sall., Cat. 28.1. Giudizi severi spec. in *Pareti*, op. cit., pp. 34, n. 3; 207–213; *Manni*, op. cit., p. 234, ma *passim*.

<sup>15</sup> Cass. Dio 37.42.1, su cui vd. determinatamente *Manni*, op. cit., pp. 219 sgg.; più in generale *C. E. Stevens*, *The “Plotting” of B.C. 66–65*. *Latomus* 22 (1963), 403 sgg.

tata nel 66 in prima o seconda istanza e cassata dal comitato elettorale istituito da Volcacio Tullo.<sup>16</sup> Che non si alluda a bocciatura comiziale parrebbe tuttavia evincersi da Per. 102.5 *L. Catilina bis repulsam in petitione consulatus passus*; il chiaro riferimento al doppio smacco subito nel 64 e 63 dovrebbe escludere altri precedenti dello stesso genere. La convergenza di dati avalla quindi Sall., Cat. 18.3, per quanto confusionario nelle motivazioni.<sup>17</sup>

Da Sall., Cat. 18.1 *in quibus Catilina fuit* si suole ricavare che egli non sia stato allora uomo di punta, bensì comprimario,<sup>18</sup> ma non pare una forzatura intenderlo nel senso di ruolo paritetico fra i *pauci*. Questi non possono identificarsi *tout-court* con i *populares*, ma dovrebbero costituire, a nostro avviso, l'ala estremista del movimento, smaniosa di interventi drastici che l'accortezza politica dei capi non poteva assecondare: a Crasso e Cesare premeva soprattutto dare un segnale forte di determinato rilancio popolare, capace di traumatizzare la cricca dominante in senato inducendola a scendere a patti.

La concertazione della protesta era stata affidata a Cesare, stando almeno alla testimonianza di Curione in Suet., Caes. 9.3, ma Autronio e Silla da fuori, in quanto esclusi dal consesso, non sarebbero rimasti passivi, contando anche sul supporto di Catilina e Pisone. A questo stadio si verificò il probabile inghippo. La soppressione di Cotta e Torquato allettava i primi due, smaniosi di vendetta e forse illusi di poter così recuperare d'un tratto le posizioni perdute, ma Catilina cosa ne avrebbe ricavato? Ecco dunque l'intesa con Autronio

---

<sup>16</sup> Testimonianze contrastanti in Asconio, p. 92 G. = 85 C. *ante annum quam haec dicerentur (in toga candida nel 64) Catilina, cum redisset ex Africa Torquato et Cotta coss. accusatus est repetundarum* (quindi nel 65) e Sall., Cat. 18.3, che antedata al 66 non solo la *petitio consulatus* (come Ascon., p. 96 G. = 89 C.) ma altresì l'accusa *pecuniarum repetundarum*.

<sup>17</sup> *Post paulo* dovrebbe semmai spezzare una lancia a favore della candidatura catilinaria alle elezioni suppletive; altrimenti risulterebbe inammissibile, come già vide *Pareti*, op. cit., p. 29, n. 2. La duplice motivazione del rigetto della candidatura in Sall., Cat. 18.3 *pecuniarum repetundarum reus* e *quod intra legitimos dies profiteri nequiverat* appare sovrabbondante, dato che una sola di queste accuse sarebbe bastata (vd. tuttavia *E. G. Hardy*, GRS 7 [1917], pp. 157 sgg.); a meno che Sallustio non abbia ancora una colta accorpato il rigetto di una prima iscrizione fuori dei termini legali e l'impossibilità di presentare la seconda per la sopravvenuta formalizzazione dell'accusa *de repetundis*. Sul significato sfuggente di *reus*, 'colpevole' ma anche semplicemente 'accusato' cfr. Ascon., p. 99 G. = 91 C. *fecit* (Lucio Luceio) *eum Catilina reum inter sicarios paucos post menses ... post effecta ... comitia consularia* del 64. In tal senso lato Catilina era *reus repetundarum* da quando *absens notatus est ... provinciam Africam ... cum graviter vexasset*, onde le lamentele degli *Afri ... iam tum absente illo ... multaeque graves sententiae de eo in senatu* (Ascon., p. 92 G. = 85 C.).

<sup>18</sup> Opportuno e sensato l'ammonimento di La Penna, op. cit., p. 99: "Stiamo attenti a non deformare ulteriormente le deformazioni", e giustissima la conclusione: "Catilina, se non è il capo ... ha una parte di primo piano"; così *Cary*, op. cit., p. 64: in Catilina "possiamo vedere il vero capo del movimento". Insistono invece sul suo ruolo subalterno, fra tanti, *Pareti*, op. cit., pp. 33-35: "parte del tutto secondaria ... gregario delle dittature altrui"; *Boulanger*, op. cit., p. 94.



ai danni di Silla e certo in distonia coi progetti di Crasso e Cesare.

Se Crasso disertò la seduta senatoria del 1 gennaio 65, per cui Cesare si tenne ben stretta la toga, invece di lasciarsela scivolare dalla spalla come segnale convenuto, il motivo non andrà ricercato nella diagnosi semplicistica di Tanusio Gemino, *paenitentia vel metu* (Suet., Caes. 9.3), non confacente alla levatura del prossimo censore, ma nella decisione ponderata di soprassedere, per tema di perdere il controllo della situazione in seguito a quanto verificatosi in ultimo, ricostruibile sulla scorta di Cicerone e Sallustio.

Cic., Cat. 1.6.15 *esse horum neminem qui nesciat te ... stetisse in comitio cum telo, magnam manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causa, paravisse*. Quando parla del rivale per eccellenza Cicerone non risparmia colpi bassi e vede sangue dappertutto,<sup>19</sup> ma la chiamata a testimone dell'intero senato sembra sufficiente garanzia di veridicità: immediata e troppo facile poteva attendersi la smentita, sia che il rilievo risalga alla stesura originaria dell'orazione, sia che appartenga alla versione riveduta per la pubblicazione.<sup>20</sup> Il riferimento al piano di eliminazione dei consoli all'entrata in carica impedisce di collegare l'attivismo di Catilina l'ultimo dell'anno 66 al contemporaneo processo a Manilio tenutosi dinanzi al tribunale di Cicerone pretore, come molti pretendono;<sup>21</sup> diviene allora cogente la connessione con quanto orchestrato per il di seguente, che qualcuno ha forse liquidato con soverchia supponenza.<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> Cicerone prospetta la congiura del 63 come ultimo atto di un piano criminoso posto in essere fin dal rigetto della *petitio consulatus* del 66, con il complotto eversivo elaborato per le calende del gennaio 65: Cat. 1.13.31 *iam diu ... in his periculis coniurationis insidiisque versamur ... omnium scelerum ac veteris furoris et audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit*; Pro Mur. 38.81 *omnia quae per hoc triennium agitata sunt ... in hoc tempus erumpunt*; Pro Sull. 24.67 *furorem incredibilem biennio ante conceptum erupisse in meo consulatu*. L'asserito progetto contempla immancabilmente versamento indiscriminato di sangue: Cat. 1.1.3 *orbem terrae caede atque incendiis vastare*; 2.5.10 *nihil cogitant nisi caedem, nisi incendia, nisi rapinas ... caedem bonorum atque urbis incendia*; 3.4.8; 4.1.2; 2.4 *ad urbis incendium, ad vestram omnium caedem*; Pro Mur. 37.80 *consilia ... urbis delendae, civium trucidandorum*; 39.85 *ferrum flammamque metuemus*; Pro Sull. 6.19; 11.33 etc.

<sup>20</sup> Come ognuno sa, le *Catilinarie*, alquanto improvvisate nel 63, furono rivedute e corrette per la pubblicazione nel 60, quando mutati erano umori e circostanze. Insistono particolarmente su questo tasto E. Ciaceri, *Processi politici e relazioni internazionali*. Roma 1918, pp. 127–134; *Parenti*, op. cit., pp. 186–199.

<sup>21</sup> Vd. spec. M. Gelzer, RE “Sergius” (IIA) col. 24–26 (1967); Ottima sintesi sull'orchestrazione ciceroniana del ‘caso’ Manilio in Ch. Habicht, *Cicero the Politician*. Baltimore–London 1990, pp. 27–28.

<sup>22</sup> Plut., Cic. 9.6 e Cass. Dio 36.44.2 parlano di manifestazioni popolari fomentate dai tribuni della plebe; dei due luoghi di Asconio il primo, *Manilius qui iudicium per operarum duces turbaverat* non offre indicazioni in tal senso; il secondo (a proposito di Cic., in *Corneliana, de disturbato iudicio Maniliano: aliis ille in illum furorem magnis hominibus auctoribus impulsus*

Nella versione svetoniana tutto si concluse lì, in un fallimento generalizzato dal quale l'unico a trarre qualche beneficio risultò Pisone, la cui promozione a questo punto sa tanto di rimozione.<sup>23</sup> Sallustio svela un prosieguo dell'azione, una sorta di appendice o congiura bis: Cat. 18.6 *Ea re cognita rursus in Nonas Februarias consilium caedis transtulerant*; anche allora Catilina si sarebbe mostrato sprovveduto, tanto da dare prematuramente il segnale *pro curia*, dove *nondum frequentes armati convenerant* (18.7). Stavolta si sarebbe contemplato un salto di qualità: 18.6 *iam tum non consulibus modo, sed plerisque senatoribus perniciem machinabantur*. Fonte è Cicerone: l'accusa specifica mossa nell'orazione *In toga candida, caedem optimatum facere voluisti* viene ribadita in Cat. 1.6.15 e Pro Mur. 38.81 a L. *Catilina et Cn. Pisone initum consilium senatus interficiendi*.

Qui e nel commento di Asconio si fa riferimento generico al 65, ma la precisazione della *Catilinaria, pridie Kalendas Ianuarias, Lepido et Tullo consulibus* (e cfr. *In toga candida: diem, cum*) riporta inequivocabilmente al *golpe* del 1 gennaio o meglio, più precisamente, ai preparativi della vigilia; Asconio spiega che la strage non si effettuò *quod prius quam parati essent signum dedisset Catilina*. Verosimilmente Catilina non sbagliò a dare prematuramente il segnale, ma è da presumere che Crasso gli avesse preventivamente creato il vuoto intorno, proprio mentre mandava a monte il pronunciamento in senato. Il ristabilimento delle gerarchie nell'ambito dei *populares* condizionerà, a nostro modo di vedere, i successivi rapporti fra Catilina e Crasso nel 64.<sup>24</sup>

---

*est*), L. *Catilinam et Cn. Pisonem videtur significare*, è sicuramente infondato: C. John, *Die Entstehungsgeschichte der catilinarischen Verschwörung. Ein Beitrag zur Kritik des Sallustius. Fleckeisens Jahrb., Supplb. 8* (1876), pp. 712–714; si dovrà allora concludere con Drexler, op. cit., p. 85, che “besteht kein Anlass, auf die Prozesse gegen Manilius einzugehen”, rivalutando invece il passo della *Catilinaria* che recita *consulum ... interficiendorum causa* (così T. Rice Holmes, *The Roman Republic and the Founder of the Empire* vol. 1 [Oxford 1923], p. 448) con la solita amplificazione *et principum civitatis*, in linea con l'intero armamentario adottato da Cicerone per distruggere Catilina.

<sup>23</sup> La nostra impressione è che il comando *extra ordinem* a Pisone in Spagna sia stato concordato dagli oligarchi con i *populares*; significativa in proposito la collimanza di Sall., Cat. 19.1 con Suet., *Caes.* 9.4, anche se l'uno tira in ballo Crasso e l'altro si appunta su Cesare. La soluzione dovette soddisfare tanto l'oligarchia senatoria, ansiosa di sbarazzarsi di un eversore impenitente, quanto i capi del partito popolare, che presumiamo diffidassero delle iniziative avventuristiche di adepti che pure non si potevano palesemente sconfessare, per non rischiare la spaccatura con l'ala estrema del movimento, che sempre poteva tornare utile, per quanto arduo fosse mantenerla sotto controllo. Da non sottovalutare, infine, la prospettiva, allettante per tutti, di creare un diversivo antipompeiano proprio in Spagna, terra di sue clientele: Sall., Cat. 19.2; vd. spec. Cary, op. cit., p. 643.

<sup>24</sup> Che Catilina godesse nel 64 dell'appoggio di Crasso per la candidatura al consolato del 63 è dato praticamente per scontato: vd., ex. gr., Manni, op. cit., pp. 31–36; ma a ben vedere l'unica pezza giustificativa resta Asconio, del quale, “the very careful commentator”, per dirla con

L'illazione sulla presunta strage non risale necessariamente a Cicerone: *fuit enim opinio* ... suggerisce Asconio, ma certo il grande oratore la sfruttò da par suo, trasformando il progetto dei *populares* e la ventilata resa di conti fra consoli ripescati e trombati in piano mostruoso di eccidio indiscriminato, fomentato, con qualche accolito, da quel tristo figuro che era Catilina. L'artefice stesso o banditore della grave e disonesta deformazione denota un certo imbarazzo nel toccare lo scabroso argomento; sembra svicolare appena gettato il sasso, rifugiandosi in formule di preterizione: *ac iam illa omitto* nella *Catilinaria*, *praetereo nefarium illum conatum* nell'*In toga candida*, e infine l'ammiccante *scitis* della *Pro Murena*, quando Catilina è ormai definitivamente fuori gioco. L'*opinio*, così abilmente alimentata, fu recepita ancora da Suet., Caes. 9.1 *trucidatis quos placitum esset*; a lui serviva per infangare Cesare, come poi farà coi Giulio-Claudi, mentre Dione, seguendo probabilmente Livio, riporta i fatti alla loro più modesta e concreta dimensione.

Se Dione si rivela prezioso per offrire punti di riferimento<sup>25</sup> a una ricostruzione dei fatti pur imprescindibile dalle fonti prime, una revisione parziale merita altresì, alla luce del quadro qui abbozzato, la valutazione comunemente espressa e ampiamente condivisa su Sallustio, che non suona propriamente lusinghiera per uno storico che professa, non importa se in ossequio a un

---

*Stevens* (art. cit., p. 400, giudizio ora autorevolmente avallato da *M. Von Albrecht*, Storia della letteratura latina. Da Livio Andronico a Boezio, tr. it. vol. 2 [Torino 1995], p. 1241) non sono ovviamente in gioco scrupolo e buona fede. Semplicemente, se Catilina riportò meno voti di Antonio Ibrida (*propter patris nomen*: la spiegazione parrebbe un po' di comodo), si arguirà che il candidato di punta dei *populares*, col beneplacito di Crasso, fosse quest'ultimo. Non si spiegano altrimenti diversi fattori: la profferta di patto elettorale avanzata da Cicerone a Catilina, già aiutato nel processo *de repetundis*, l'opzione di Catilina per Ibrida, su cui insistono le fonti mentre parrebbe obbligata, se i due correvano davvero sotto la stessa bandiera, e infine il sostegno di Crasso al pompeiano Murena a scapito del vecchio adepto. A nostro avviso si ripropone per Catilina la situazione di Gneo Pisone: egli apparteneva ufficialmente al partito e infatti fu assolto, in quanto *popularis*, da Cesare nel processo *perduellionis*, ma Crasso, impossibilitato a 'scaricarlo' palesemente, brigò per emarginarlo: l'aver Catilina agito di propria iniziativa a cavallo fra 66 e 65 lo rendeva inaffidabile.

<sup>25</sup> La rivalutazione dell'apporto dioneo a chiarire la dinamica della prima congiura di Catilina rientra in una prospettiva di ricerca enunciata in una comunicazione all'Università di Debrecen nel corso del Convegno di Studi su "Storici greci del mondo romano" (21-23 settembre '98). Per uscire dall'*impasse* in cui si dibattono gli studi catilinari, fra motivata sfiducia nell'attendibilità di Cicerone e Sallustio da un lato, e l'aleatorietà di ricostruzioni che finiscono necessariamente col prescindere dalle testimonianze antiche per abbracciare tesi un po' aprioristiche e avventuristiche avevo ventilato un percorso alternativo, impostato di preferenza sulle fonti altoimperiali, presumibilmente abbastanza informate e meno inquinate da dispute politico-ideologiche. Colgo qui l'occasione per ringraziare il prof. L. Havas della munifica ospitalità e i colleghi disponibili al confronto e prodighi di suggerimento, in particolare i proff. Thomas Köves-Zulauf e Theodora Hantos.

canone di prammatica, di scrivere *quam verissime*.<sup>26</sup> Nell' *excursus* sulla cosiddetta prima congiura di Catilina Sallustio non ha inventato, bensì rabberciato una vicenda complessa; l'intento acclarato di purificare d'ogni sospetto il vecchio amico e protettore<sup>27</sup> ha suggerito di accorpate sotto il segno di Catilina quasi tutti gli eventi, veri e presunti, addossandogli ogni responsabilità e persino gli aspetti più odiosi, non importa se infondati; fondamentale era svincolarlo dal 1° gennaio, che a detta di troppi aveva visto in qualche misura coinvolti Cesare e Crasso.

---

<sup>26</sup> Sall., Cat. 4.3, come premessa all'intera, breve (*paucis*) trattazione; 18.1 *quam verissime potero dicam* della cosiddetta prima congiura. Professioni di *veritas* e di *fides historica* si sprecano; oltre ai rimandi d'obbligo, da Sen., *ad Marc.* 1.3 *incorrupta rerum fides* a Tac., Hist. 1.1.3 *incorruptam fidem professis*, dopo la deplorazione (1.1) della *veritas pluribus modis infracta*, ci piace rammentare la cursoria testimonianza di Cluvio Rufo a Virginio, in Plin., Ep. 9.19.5 *Scis, Vergini, quae historiae fides debeatur*. Per i precedenti greci, tesi a rivendicare l'aspirazione alla verità come fine ultimo dell'esposizione, vd. *K. Meister*, *La storiografia greca. Dalle origini alla fine dell'Ellenismo*. Tr. it., Roma-Bari 1997<sup>2</sup>, pp. 246-247.

<sup>27</sup> Il che non comporta che Sallustio sia appiattito sulle posizioni di Cesare, come ben rilevato già da *E. Skard*, *Sallust als Politiker*. *Symbolae Osloenses* 9 (1930), 69 sgg. e ribadito con la consueta autorevolezza da *La Penna*, op. cit., pp. 83 sgg.; 98 sgg.; 120 sgg. Neppure è accettabile che Sallustio abbia completamente stravolto la vicenda per depistare scientemente i lettori a costo di mendacio e malafede, come insinuato da *Pareti*, op. cit., p. 208, seguito nella sostanza da *Manni*, op. cit., *passim*, seppure in termini meno virulenti; cogente, ancora una volta, l'acribia di *La Penna*, op. cit., pp. 106 sgg. Eccessiva peraltro la riabilitazione dell'autore e, per suo tramite, di Cesare operata da *C. Lanzani*, *Sallustio*. Milano 1929; *V. Paladini*, *Sallustio*. Milano-Messina 1948; *L. Olivieri Sangiacomo*, *Sallustio*. Firenze 1955.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 303–325.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **DIE STEUERMÄNNER IM GESAMTRAHMEN DER AENEIS: LEUCASPIS, MENOETES, PALINURUS**

VON THOMAS KÖVES-ZULAUF

### 1. LEUCASPIS

Auf seinem Weg in die Unterwelt trifft Aeneas, noch vor Überquerung des Grenzflusses, auf die Schatten der unbestatteten Toten. Unter ihnen befinden sich die Gefährten, die auf der Fahrt von Troja nach Italien der See zum Opfer fielen, Leucaspis, Orontes, Palinurus (6.334 ff.). Diese sind die ersten Wesen im Jenseits mit persönlicher Identität und Eigennamen, auf die er trifft.<sup>1</sup> Die drei Namen bilden eine Klimax: Der erste steht ohne Attribut, der zweite wird kurz als der des Führers der lykischen Mannschaft charakterisiert, während dem Steuermann Palinurus fast fünfzig Zeilen gewidmet werden. Und doch hat auch die Nennung des bloßen Namens für den ersten Gewicht. Denn bis jetzt spielte dieser nur eine anonyme Rolle: er ist mit dem namenlosen Steuermann des Orontes identisch, der mit ihm zusammen gleich am Anfang des Epos seinen Tod fand und seitdem unbestattet blieb.<sup>2</sup> Neben dieser Aufhebung der Anonymität läßt auch die etymologische Durchsichtigkeit des Namensinhalts auf eine wohlbedachte Rolle des Namens im gegebenen Zusammenhang schließen. Er bedeutet ‘Weißschild’<sup>3</sup>, genauer ‘leuchtender Schild’. Warum also nennt der Dichter den *magister* (1.115) hier mit Eigennamen? (1). Wo nimmt er diesen Namen her? (2). Was hat die Bedeutung des Namens mit der Funktion des Namensträgers als Steuermann zu tun? (3).

(1) Der Gang durch die Unterwelt ist ein ‘Lehrgang’, eine Reise der Revelation: Aeneas wird die Wahrheit über seine Vergangenheit<sup>4</sup> sowie die Zukunft enthüllt und mit ihm für den Leser. Daß der Steuermann des Orontes Leucaspis

<sup>1</sup> Zu Misenus s. später.

<sup>2</sup> 1.115 f. RE 12 (1925) s. v. Leucaspis Nr. (*Meuli*). *G. Thaniel*, *AClass* 15 (1972) 152; *G. Laudazzi*, *Maia* 40 (1988) 58; *M. Dyson*, *Antichthon* 24 (1990) 73, Anm. 9.

<sup>3</sup> RE s.v. Leucaspis Sp. 2258, 14.

<sup>4</sup> S. z.B. 340 ff., 500 ff.

hieß, dürfte für Aeneas keine neue Erkenntnis gewesen sein, wohl aber ist es dies für den Leser. So ist die Enthüllung dieses ‘Geheimnisses’ zumindest aus der Perspektive des Lesers an dieser Stelle sinnvoll und stilgerecht.

(2) Vergil entnimmt seine Namen für handelnde Personen häufig der geographischen Umgebung, in der die Handlung sich abspielt. In betonter Weise ist es so bei der Schilderung der Fahrt von Sizilien nach Latium.<sup>5</sup> Daher ist die Annahme naheliegend, daß der Name des sizilischen Heros Leukaspis den Dichter auf den Gedanken gebracht hat, den Steuermann des im Umkreis Siziliens versunkenen lykischen Schiffes so zu benennen. Zumal außer diesen beiden keine weiteren Gestalten dieses Namens in der antiken Tradition bekannt sind.<sup>6</sup>

Unser Wissen über diesen sikanischen Heros ist berlieferungsbedingt äußerst begrenzt. Soviel steht jedoch fest, daß er eine Gestalt soldatischen Charakters war: Er erscheint auf Münzen mit wechselnden Waffen ausgerüstet, wobei ein Schild, seinem Namen entsprechend, stndiges Attribut bleibt. Auch steht Leukaspis bei Diodor 4.23.5 in einer Reihe mit weiteren sprechenden Eigennamen, die als Berufsbezeichnungen oder Standesangaben deutbar sind und in deren Mitte ein Reprsentant des Soldatenstandes einen sinnvollen, lckenfllenden, systemergnzenden Platz hat: Pediakrates, ‘der Herr der Ebene’ d. h. eine Herrschergestalt; Bouphonas, ‘der Rindertter’ d. h. ein Priester.<sup>7</sup> Es ist bekannt, daß der Schild als charakteristische Waffe eines Helden gelten kann. Der bloße Hinweis auf Aias, den Held mit dem mächtigen Turmschild, möge genügen, dessen Sohn noch von diesem Waffengert seinen Namen Eyrysakes ‘der mit dem breiten Schild’, bekommt.<sup>8</sup> Aber auch ein leuchtender Schild als charakteristisches Attribut einer Heldengestalt ist belegt. Bei Homer wird Deiphobos ‘leukaspis’ genannt, Il. 22.294 – das Wort kommt beim Dichter an dieser einzigen Stelle vor. Es ist hier ein Attribut mit besonderem, doppeltem Gewicht. Denn dieser Deiphobos selbst ist eine doppelte Erscheinung, in seiner Gestalt als Maske tritt die Göttin Athene auf. Und auch zu den charakteristischen Attributen dieser Göttin gehört ein leuchtender Schild, die berühmte

---

<sup>5</sup> Phorbas 5.842 = Insel Phorbantia westlich von Sizilien. Palinurus 5.833 ff. 6.337 ff. und sonst = Palinuri promontorium in Lukanien. Misenus 6.162 ff., 212 ff. = Misenum, Stadt und promontorium bei Napel. Caieta 7.1 ff. = Ortschaft in der Nähe von Formiae.

<sup>6</sup> RE s.v.

<sup>7</sup> Bouphonia hieß ein religiöses Fest in Athen, Bouphonos ein Priester s. die Wörterbücher. Die Dreiheit Herrscher, Priester, Soldat ist eine *mögliche* (partielle) Kategorisierung einer Gesellschaft s. dazu als Beispiel die Arbeiten G. Dumzils, z.B. L’idéologie tripartite des Indo-Européens. Paris 1958. Zu der Ergänzung eines vierten Glieds s. R. Brandt, D’Artagnan und die Urteilstafel. Wiesbaden 1998, passim.

<sup>8</sup> S. Soph., Aias 574 f.

Aigis des Zeus. Möglicherweise ist sogar diese ausrüstungsmäßige Gemeinsamkeit einer der Gründe, warum die Göttin gerade in der Gestalt des Deiphobos auftritt. Dieser göttliche Hintergrund eröffnet auf jeden Fall die Möglichkeit, ein Beispiel für die Funktion zu betrachten, welche ein solcher Schild haben kann. Die berühmte Aigis des Zeus leuchtet wie Gold, Marmor oder Blitz, findet in Kämpfen Verwendung, aber nicht wie eine Waffe im technischen Sinne, sondern bloß hochgehalten, geschüttelt, vor den Schlachtreihen getragen. Sie wird, außer von Zeus auch von anderen Göttern, insbesondere von Apollon und Athene benutzt. Dieser göttliche Schild entfaltet eine betörende, ambivalente Wirkung, erzeugt Mut in den eigenen Reihen ebenso wie lähmende Angst in den Feinden, verleiht Schutz oder setzt einer Angriffswirkung aus, gibt Sieg oder fügt Niederlage zu.<sup>9</sup> Nichts ist natürlicher nach diesem Vorbild als die Annahme, daß ein Schild auch in Menschenhand mehr sein kann als ein Instrument zur Abwehr von Geschossen oder Schwertschlägen, nicht nur Waffe sondern auch Wappen, ein identitätsstiftendes Mittel zur Stärkung des eigenen Selbstbewußtseins ebenso wie eine Möglichkeit, Feinde zu beeindrucken, ja zu erschrecken; des weiteren ein Erkennungszeichen an die Adresse von Freund und Feind.

(3) Was hat jedoch ein solcher leuchtender Schild als Markenzeichen bei einem Steuermann zu suchen? Gewiß, unter archaischen Verhältnissen sind Schiffsmannschaft und Kämpfer identische Personen und ihre Waffen, insbesondere ihre Schilde aufgereiht auf manchen Schiffsdarstellungen zu sehen.<sup>10</sup> Auch gibt es Abbildungen, die Gestalten auf Schiffen mit einem Schild in der Hand zeigen, der nicht als Waffe eingesetzt wird, sondern demonstrativ nur hochgehalten, vom Schiff weggehalten wird; man gewinnt den Eindruck, um jemandem außerhalb des Schiffes ein Zeichen zu geben oder ihn zu beeindrucken.<sup>11</sup> Mitteilungen über das Signalwesen in der antiken Schifffahrt sind rar und unsere diesbezüglichen Kenntnisse deswegen sehr unzulänglich. Ein Fall ist aber sicher bezeugt, in dem mit einem leuchtenden (!) Schild, im Rahmen eines Seemanövers, ein entscheidendes Zeichen gegeben wird.<sup>12</sup> Solche Zeichengebung, oder die Aufforderung dazu, kann logischerweise in den Zuständigkeitsbereich des Steuermannes gehören, der für die Orientierung des

---

<sup>9</sup> Ilias 2.448, 4.166, 5.738 ff., 15.310 f., 17.592, 24.20; Od. 22.297.

<sup>10</sup> O. Höckmann, *Antike Seefahrt*. München 1985, Abb. 81–83 (8.–3. Jh. v. Chr.). Abb. 89 (3. Jh. v. Chr.). Abb. 94 (1. Jh. v. Chr.).

<sup>11</sup> Op. cit. Abb. 21 (Seevölkerschiff, Relief aus Ägypten). Abb. 88 (Punisches Graffito aus Tunesien.)

<sup>12</sup> Herodot 6.115. „Ein Lichtsignal bei Tage... 490 v. Chr. bei Marathon..., als ein bronzebeschlagener Schild als Spiegel, gewissermaßen als Heliograph benutzt wird“ (Höckmann, op. cit. S. 127). Der Ausdruck dafür lautet ἡναικὴν ἰσπύδα ‘einen Schild hochgehalten vorzeigen’.

Schiffes zuständig ist, vor allem, wenn er der Steuermann eines Führungsschiffes ist, dem andere Schiffe folgen und es nicht aus den Augen verlieren dürfen. Die enge Verbindung des Schiffsteils, wo der Steuermann seinen Sitz hat, des Hecks, mit einem Schild als Attribut auf manchen Darstellungen läßt die Folgerung nicht weniger als logisch erscheinen, daß in seinen Funktionsbereich, auf die eine oder andere Weise, ein Schild gehörte.<sup>13</sup>

Nicht zuletzt in der Aeneis finden sich Spuren, die diese Zusammenhänge bestätigen. Wenn 1.183 von „den Waffen des Caicus am hohen Schiffsheck“ die Rede ist, an Hand deren Aeneas Schiff und Schiffsherr identifizieren kann, so ist die Annahme berechtigt, daß unter „Waffen“ (*arma*) auch ein Schild zu verstehen ist. Auf ähnliche Weise ist 10.80 von der Sitte die Rede, „Waffen am Schiffsheck anzubringen“. Wenn wir daher 8.92 davon lesen, daß der Wald am Ufer des Tiberis sich wundert „über die ungewöhnlich weit leuchtenden Schilde der Männer (und die bemalten, im Fluß schwimmenden Schiffskörper)“, so ist anzunehmen, daß hier von Schilden die Rede ist, die als Teil der vorerwähnten Waffen am Heck angebracht waren. 10.261 ff. schließlich tritt Aeneas auf „im hohen Heck stehend, während er mit der Linken seinen leuchtenden (!) Schild in die Höhe hält ... der goldene Schildnabel spuckt ungeheueres Feuer“ (v. 271); der Anblick erfüllt die Trojaner mit neuer Hoffnung. Auf der anderen Seite gibt es auch eine Szene, in der ein Steuermann, Palinurus, „vom Heck aus ein helles Zeichen gibt“ den anderen Schiffen (3.519), die sich hinter ihm befinden. Aller Wahrscheinlichkeit nach handelt es sich hier um ein akustisches Zeichen, die Szene spielt sich auch am Seeufer, vor einer Abfahrt, ab. Sie zeigt trotzdem den Steuermann in zeichengebender Funktion, in rückwärtiger Richtung. Aus all dem darf der Schluß gezogen werden, daß die Benennung eines Steuermannes als ‘leuchtender Schild’ d.h. wohl als ‘(Herr) eines leuchtenden Schildes’ durch Vergil wohlbedacht, vor einem bestimmten, wenn auch nur wenig bekannten realen Hintergrund geschieht. Für das Folgende vielleicht noch wichtiger aber ist die Implikation, daß dadurch der Steuermann als eine Gestalt erscheint, deren Aufmerksamkeit auch nach hinten gerichtet ist. Denn ein Zeichen direkt nach vorne zu geben geschähe besser von der Vorderseite des Schiffes aus, unbehindert von allen die Sicht störenden Gegenständen und Gestalten, die sich vor dem Steuermann befinden. Nämlich durch den *proreus* (pr<sup>o</sup>re<sup>e</sup>V) oder *proreta* (pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>thV), den für das Vorderteil des Schiffes, die *prora* (pr<sup>o</sup>ra), Zuständigen und Pendant zum Steuermann, dem die Bezeichnung *prumn<sup>o</sup>thV* oder *prumne<sup>e</sup>V*, als bestimmende

---

<sup>13</sup> Dies ist der Fall auf einem Fresko aus einem Nymphaion auf der Krim (3. Jh. v. Chr.); des weiteren kennzeichnet das Heck römischer Kriegsschiffe ein Rundschild vom 1. Jh. v. Chr. an, Abb. 83, 93–95, 98, 100, 103, vielleicht auch 69 (Delphi 6. Jh. v. Chr.). Höckmann op. cit. S. 97, 109.



Gestalt des Hinterteils (prêmnh) zukam.<sup>14</sup> Nicht unerheblich für das Folgende ist aber auch, daß das angenommene gleichnamige göttliche Vorbild für den menschlichen Leucaspis – eine Gestalt der *Rückkehr* war (s. unten S. 11.)

## 2. PALINURUS

Palinurus widmet der Dichter nicht nur in dem Bericht über die toten Gefährten am Eingang der Unterwelt erheblich mehr Worte als dem anderen toten Steuermann, Leucaspis, sondern Palinurus kommt auch im Gesamtmaßstab des Epos öfters und ausführlicher zur Sprache als Leucaspis; ja ihm werden auch mehr Worte, bei mehreren Gelegenheiten gewidmet als dem *gubernator*, der außer diesen beiden im Gedicht noch eine Rolle spielt, Menoetes.<sup>15</sup> Da Palinurus der Steuermann des Aeneas ist, kommt ihm auch qualitativ die größte Bedeutung zu. Auf diese Weise wird er zum Prototyp des Steuermannes in der Aeneis überhaupt.<sup>16</sup> Inhaltlich werden ihm vielfältige Tätigkeiten und Merkmale zugeschrieben: Er hält und betätigt das Steuerruder, prüft Wind, Wetter und Wellen, beobachtet den Himmel bei Tag und bei Nacht, bedenkt und gestaltet die Fahrtrichtung, gibt Anweisungen der Schiffsbesatzung, sendet Zeichen aus, fährt den übrigen Schiffen der Flotte voraus. Häufig wird betont, daß er sich im Heckteil des Schiffes befindet. Fast immer tritt er in Szenen auf, die mit Sturm, Unruhe beginnen und mit günstiger Fahrt, Beruhigung enden.<sup>17</sup> Sein Streben,

<sup>14</sup> R. Merkelbach, ZPE 9 (1972) 83; Höckmann op. cit. S. 135; A. Dihle, Glotta 51 (1973) 271 mag darin Recht haben, daß in der späteren Zeit, manchmal, Steuermann und prumnetes verschiedene Gestalten waren. Für alte Zeiten noch undifferenzierter Zustände trifft dies sicher nicht zu. Im Katalog der phaiakischen Schiffsnamen kommen nur *Prymneus* und *Proreus* vor, keine sonstige Bezeichnung für einen Steuermann, etwa *Kybernetes*, Hom. Od. 8.111–119. Ebenso in Ovids Metamorphosen 3.565 ff. unter den Namen der tyrrhenischen Matrosen.– Es hat seinen tieferen Sinn, daß *der Hinterteil* des Schiffes dem Leucaspis zum Verhängnis wird: von dort fegt ihn eine Welle in die Tiefe 1.114 f.

<sup>15</sup> Äußerungen über Leucaspis: 1.115–116, 6.333–336 (insgesamt 7 Zeilen, 2 Gelegenheiten); über Menoetes: 5.159–182 insgesamt 24 Zeilen, 1 Gelegenheit); über Palinurus: 3.201–202, 3.513–519, 3.561–562, 5.12–34, 5.833–871, 6.337–383 (insgesamt 121 Zeilen, 6 Gelegenheiten). Bemerkenswerter Weise sind die Berichte über Palinurus (wie auch über Leucaspis) in etwa nach dem rhetorischen Gesetz der wachsenden Glieder konstruiert (2+7+3+23+39+47).

<sup>16</sup> Dies bekommt auch sprachlich seinen Ausdruck dadurch, daß die entsprechenden Passagen immer mit Wörtern eingeleitet werden, die Person und Funktion des Palinurus hervorheben: *haud segnis...surgit Palinurus* (3.513); *ipse...Palinurus* (3.201 f.); *ipse gubernator...Palinurus* (5.12); *primusque...contorsit...Palinurus* (3.561 f.); *princeps ante omnes...Palinurus agebat* (5.833); *ecce gubernator sese Palinurus agebat* (6.337).

<sup>17</sup> 3.201–207, 3.561–569, 5.11–34, 5.789 ff./ 820 f. (Hier wird ein nur als Möglichkeit vorgestellter, kaum beginnender Sturm durch ruhige See abgelöst.). 6.362/ 371 (Ein von Winden und Wellen hin- und hergeworfener Leichnam findet seine Ruhe im Grab).

sein Schicksal ist auf Rettung, auf Unversehrtbleiben gerichtet. Deswegen ist sein Prinzip nicht waghalsiges, aussichtsloses Anrennen gegen einen Sturm, sondern die Anpassung an die von Fortuna gebotenen Möglichkeiten, eine apollinisch zu nennende klug überlegte Selbstbescheidung.<sup>18</sup> Ein Sturm, in dem er auftritt, endet mit einem „Ich bin den Wellen entkommen“ (3.209). „Du wirst auf dem Meer heil bleiben und (ausonisches) Festland erreichen“ verspricht ihm Apoll 6.345 ff. und löst dieses Versprechen auf seine Weise auch ein. Und selbst als ihn ein böser Dämon in die Fluten stürzt, reißt Palinurus einen Teil des Hecks und das Steuerruder mit sich, an die sich klammernd er nicht in die Fluten versinkt, nicht unmittelbar dem Meer zum Opfer fällt, sondern erst am Ufer durch Eisen seinen Tod findet.<sup>19</sup> Schließlich ist in der Mehrzahl der Szenen das Motiv einer Umkehr mit der Person des Palinurus verbunden: Angesichts des gefährlichen Seesturms in der Nähe von Scylla und Charybdis wendet er sich als erster von der ursprünglich geplanten Fahrtrichtung in die Gegenrichtung ab (3.561 f.); wegen eines anderen Seesturms rät er Aeneas zur Richtungsänderung und zum erneuten Befahren eines schon einmal zurückgelegten Weges (5.23; 25: *memor servata remetior astra*); auch sein Leichnam wird durch die Winde zum Ufer und wieder zurück in die Fluten gewälzt.<sup>20</sup> Zum Schluß fordert er Aeneas auf, die Strecke zum verlassenen Leichnam seines Steuermannes eventuell zurückzufahren: *portusque require Velinos* (6.366). Diese Tätigkeiten und Merkmale stellen zum größten Teil typische Eigenheiten eines Steuermannes dar, der drittletzte Zug (Sturm-Ruhe) und der vorletzte (Unversehrtheit) allenfalls in idealtypischer Form. Allein bei dem letzten Motiv (Umkehr) stellt sich die Frage, ob es sich vielleicht nicht um ein wesentliches Charakteristikum, sondern bloß um ein situationsbedingtes Akzidens handelt. Die Etymologie des – sprechenden – Namens spricht dafür, daß auch dies ein Wesensmerkmal ist.

Der Ursprung der ersten Namenshälfte ist unstrittig: Es handelt sich um das bekannte griechische Adverb *pólin*, mit der Bedeutung ‘rückwärts, in umgekehrter Richtung’, dann auf die Ebene der Zeit transponiert ‘wiederum, von neuem’.<sup>21</sup> Für die zweite Hälfte liegen zwei ernsthafte Vorschläge vor:<sup>22</sup> *oároV*

<sup>18</sup> *superat quoniam Fortuna, sequamur, / quoque vocat vertamus iter* 5.22 f.

<sup>19</sup> 5.858–860, 6.347 (*nec me deus aequore mersit*); 357 (*sublimis ab unda*); 358 ff. *M. Dyson*, *op. cit.* (Anm. 2) 71, 74.

<sup>20</sup> 6.362: *versantque in litore venti*. *Z. Ph. Ambrose*, *AJPh* 101 (1980) 449; *J. J. O’Hara*, *True Names*. Ann Arbor 1999 (=1996), S. 170.

<sup>21</sup> *H. Frisk*, *Griech. Etym. Wörterbuch*. Heidelberg 1970, s. v.

<sup>22</sup> Die Deutung von *O. Immisch* ‘rückwärts blickender Dorn’ in *W. H. Roscher*, *Lexikon der griech. und röm. Mythologie*. Leipzig 1897–1909 s. v. 1299, angenommen auch von *C. Koch*, *RE* s. v. (1949) Sp. 150 kommt aus wichtigen Gründen nicht in Frage; die Argumente s. *A. Dihle*,

ist entweder als das Wort für ‘Wächter’ zu verstehen<sup>23</sup> oder als die Vokabel für *oároV* = ‘günstiger Wind’<sup>24</sup>. Palinurus wäre hiermit entweder ‘der in umgekehrter Richtung’ d.h. ‘nach hinten Wachende’ oder ‘der mit günstigem Wind Zurückfahrende’. Die Auffassung eines Seefahrers als Personifikation des Fahrwindes ist nichts außergewöhnliches.<sup>25</sup> Beide Lösungen entsprechen m.E. auf gleiche Weise allen sprachlichen und inhaltlichen Kriterien, so daß nur eine Möglichkeit sicheren Vorgehens übrig bleibt: Von diesem fest umschriebenen Kreis des objektiv Möglichen auszugehen und von Fall zu Fall zu entscheiden, welche Vorstellung in einem gegebenen Kontext, wenn überhaupt, gemeint ist oder überwiegt. Ob eine davon, und welche, im etymologischen Sinne ursprünglich war, wird auf diese Weise als eine unentscheidbare, rein spekulative Frage betrachtet. Aus der Kombination von den zwei Bedeutungen von *p@lin* (lokal-zeitlich) sowie den zwei Bedeutungen von *oároV* ergeben sich theoretisch vier Möglichkeiten, praktisch nur drei. Denn ein ‘erneutes Wachen’ für einen Steuermann wäre nicht sinnvoll: er muß immer wachen. Die drei verbleibenden Vorstellungen schließen sich inhaltlich keineswegs gegenseitig aus; im Gegenteil, sie hängen inhaltlich miteinander zusammen. Zunächst der lokale und der zeitliche Aspekt: eine Rückkehr ist immer zugleich ein Wiederkommen; ein Wachen nach rückwärts (lokal) beim Vorwärtsfahren kann als Vorbereitung gesehen werden für die angestrebte Zukunft, als man denselben Weg in umgekehrter Richtung (= heimwärts) erneut (zeitlich) befahren wird. Ebenso hängen Wachen nach rückwärts (*oároV* 1) und Rückwärtsfahren (*oároV* 2) miteinander zusammen: das erste kann geistige Vorbereitung für das zweite sein. Beim Hinausfahren auf das Meer beobachtet man den schon zurückgelegten Weg in dem Bewußtsein, diese Beobachtungen beim Heimweg verwerten zu können. Aus der obigen inhaltlichen Übersicht über die Palinurus-Szenen geht nun hervor, daß bei Vergil alle drei inhaltlichen Alternativen im Text auffindbar sind. Dies ist für denjenigen, der um die Vielschichtigkeit vergilischer Dichtung weiß, keine Überraschung. Wie die vor-

---

Glotta 51 (1973) 270 f.

<sup>23</sup> So R. Merkelbach, ZPE 9 (1972) 83 und ihm folgend M. Lossau, WSt 14 (1980) 113 und *Idem*, Enciclopedia Virgiliana 3 (1987) s. v. Palinuro 937. Sie deuten den Namen als ‘Wächter am Achterteil des Schiffes’. Dies verlangt insofern eine Korrektur, als *p@lin* keine Ortsbezeichnung, sondern eine Richtungsangabe ist, so richtig Dihle op. cit. 271. Der Name kann also höchstens ‘den nach hinten Wachenden’ bezeichnen. Dies ist, entgegen der Meinung Dihles, durchaus denkbar, wie wir sehen werden.

<sup>24</sup> So L. Preller–H. Jordan, Römische Mythologie. Bd. 2 (Berlin 1883<sup>3</sup>), S. 316; L. Preller–C. Robert, Griechische Mythologie. Berlin 1894<sup>4</sup>, S. 628; Ambrose, op. cit. (Anm. 20) 449 f.; Dihle, op. cit. 273.

<sup>25</sup> S. Preller–Jordan und Preller–Robert ll.cc.; R. H. Klausen, Aeneas und die Penaten. Hamburg–Gotha 1839, 1, 535; Immisch, op. cit. S. 1299 f.

vergilische Tradition war, kann hier offenbleiben. Daß sowohl der Ortsname Palinurus als auch die Figur schon vor Vergil vorhanden waren, dürfte feststehen.<sup>26</sup> Sicher ist auch, daß sowohl vor Vergil als auch bei ihm die Vorstellung des *p@lin* bei jeder anzunehmenden Bedeutung des Namens vorhanden, ja grundlegend war. Das heißt, daß es auch in den vergilischen Palinurus-Szenen kein Akzidens, sondern ein substantielles Charakteristikum darstellt: Die Rückkehr nach Hause (*o@roV* = Wind) und deren vorsorgliche Vorbereitung (*o@roV* = Wächter) schon während der Hinfahrt stellt die wesensmäßige Aufgabe eines Steuermannes dar. Er repräsentiert in dieser Eigenschaft nur sozusagen den Seefahrer par excellence.

Dieses Wesensmerkmal des ‘potentiellen Rückkehrers-von-Anfang-an’ im Vergil-Text soll noch ein wenig näher beleuchtet werden:

1) Die lateinische Entsprechung von gr. *p@lin* ist *retroversum*, abgekürzt *retrorsum*, *retro*, *re-*. Dieses Wort oder Wordelement kommt tatsächlich im Zusammenhang mit Palinurus öfters vor: *dare lintea retro*, 3.686 mit Bezug auf 3.561 f. gesagt; *remetior astra* 5,25;<sup>27</sup> *portusque require Velino* 6.366. Das allgemeine Los der Trojaner wird auch mit Hilfe dieses Ausdrucksmittels charakterisiert: sie müssen ihrem Schicksal folgen, das sie hin- und zurückführt: *quo fata trahunt retrahuntque sequamur*, 5.709. Dies sagt zwar nicht Palinurus, jedoch Nautes = ‘der Seefahrer’, seinem sprechendem Namen nach<sup>28</sup> eine mit Palinurus verwandte Gestalt.

2) Diese individuelle Affinität des Palinurus mit der rückwärtigen Richtung in Denken und Tun ist manchmal in größere Ereignisabläufe eingebettet, die auch insgesamt von einer Orientierung nach rückwärts geprägt sind. Dies bezieht sich nicht zufällig auf die zwei *zentralen* Szenen der insgesamt sechs Auftritte unseres Helden. In der dritten (3.561 ff.) macht er vor Scylla und Charybdis kehrt und damit beginnt ein Umschiffen Siziliens in westlicher Richtung, das unter der Leitung eines ehemaligen Gefährten des Odysseus stattfindet, für den diese Route eine Wiederholung ist: „Diese Gebiete zeigte uns Achaemenides, der Gefährte des unglücklichen Ulixes, indem er die Ufer von neuem rückwärts durchfuhr, die er schon einmal mit einem Schiff durchlief“: *talia monstrabat relegens errata retrorsus/ litora Achaemenides, comes*

---

<sup>26</sup> Roscher, Lexikon der Mythologie Bd. 3 (Leipzig 1897–1909) s. v. Palinurus 1298, 56 ff.; E. Norden, P. Vergilius Maro: Aeneis Buch 6. Darmstadt 1957<sup>4</sup>, S. 229 f.; J. Hubaux, LEC 3 (1934) 174; V. Buchheit, Nachrichten der Gießener Hochschulgesellschaft 33 (1964) 136; Enciclopedia Virgiliana 3 (1987) s. v. Palinuro (M. Lossau) 937A.

<sup>27</sup> W. S. M. Nicoll, CQ 38 (1988) 464.

<sup>28</sup> Daß Nautes zugleich als Ahn der römischen gens Nautia gelten soll (F. Münzer, RE 16 [1935], 2049 f.) schließt diese Bedeutung des Eigennamens nicht aus. Nicoll loc. cit. Vgl. den Phäakennamen Nauteus bei Homer Od. 8.112.

*infelicis Ulixi* (3.690 f.). In der vierten Szene rät Palinurus dem Aeneas zur Rückkehr nach Drepanum, wo sie schon einmal waren (5.23–25: 3.707 f.). Damit kehren sie an einen Ort zurück, den Aeneas als „Ziel- und Wendepunkt meiner langen Wege“ bezeichnet (3.713: *longarum haec meta viarum*). D. h. hier beginnt im Gesamtmaßstab eine Bewegung in einer Richtung, die der bisherigen entgegengesetzt ist: Die *meta* markiert im *circus*, aber auch bei einem Wettrennen mit Schiffen im 5. Buch, den Zielpunkt, nach dessen Erreichen die Wettkämpfer umkehren, um in umgekehrter Richtung wieder zum Ausgangspunkt zurückzukehren.<sup>29</sup> Und Drepanum stellt in der Tat eine solche *meta* für die Trojaner dar.<sup>30</sup> Bis jetzt bewegten sie sich *grosso modo* von Osten nach Westen; von nun an werden sie von Sizilien nach Cumae umgekehrt, von Westen nach (Nord)ost, fahren.

3) Diese Fahrt nennt der Dichter *Libycus cursus* (6.338). Man ist sich darin weitgehend einig, daß dies eigentlich „Fahrt nach Libyen“ bedeuten müßte,<sup>31</sup> es aber ausnahmsweise auch „Fahrt von Libyen“ heißen könne und im gegebenen Kontext nur diese Bedeutung in Frage komme.<sup>32</sup> Auch dies sei jedoch der geschilderten Situation keineswegs adäquat; denn tatsächlich handele es sich um eine Fahrt von Sizilien, nicht von Libyen, nach Campanien.<sup>33</sup> Nicht zuletzt mit Hilfe dieser Beobachtung hat man eine ganze Theorie darüber ausgearbeitet, daß Vergil eine ursprüngliche Konzeption der Palinurus-Geschichte, die im 6. Buch ihre Spuren hinterlassen hat und Palinurus direkt aus Libyen in Richtung Campanien fahren ließ, durch eine spätere ersetzt hat, die ihn aus Sizilien abfahren ließ und im 5. Buch steht. Ja, man kam u.a gerade deswegen zum generellen Schluß, daß das 5. Buch später verfaßt wurde als das 6.<sup>34</sup> Auf alle diese Hypothesen braucht hier nicht eingegangen zu werden. Denn der Vergilttext kann widerspruchsfrei gedeutet werden, wenn man Nachfolgendes

<sup>29</sup> Vgl. 5.129 ff.: *hic viridem Aeneas frondenti ex ilice meta / constituit signum nautis pater, unde, reverti / scirent et longos ubi circumflectere cursus*. 5,159 f.; 170 f.

<sup>30</sup> Vgl. dazu die Ausführungen von E. Kraggerud, SO Suppl. 22, 1968, 164 ff.

<sup>31</sup> Roscher, Lexikon 1297, 22; P. Jacob, LEC 20 (1952) 165; B. Thaniel, AClass 15 (1972) 152; Th. Berres, Die Entstehung der Aeneis. Wiesbaden 1982, S. 262, 276; F. E. Brenk, Latomus 43 (1984) 801; Dyson, op. cit. (Anm. 2) 72, Anm. 8.

<sup>32</sup> V. Buchheit op. cit. (Anm. 26) 148; Berres, op. cit. S. 262; Brenk, loc. cit.; Laudizzi, op. cit. (Anm. 2) 59.

<sup>33</sup> Vgl. Aen. 6.337 und 5.770 ff.; 856 ff; Berres, op. cit. S. 277 f.; Buchheit, loc. cit.; Laudizzi, loc. cit.

<sup>34</sup> R. Heinze, Virgils epische Technik. Leipzig–Berlin 1915<sup>3</sup> (Darmstadt, 1957<sup>4</sup>), S. 146, Anm. 1; J. Hubaux, LEC 3 (1934) 180; Jacob op. cit. S. 163; Buchheit, op. cit. 136, Anm. 24 und 25, 140, Anm. 46, jeweils mit Angabe früherer Literatur; T. Smerdel, Živa Antika 15 (1965) 359. Z. Ph. Ambrose, op. cit. (Anm. 20) S. 453; Berres, op. cit. S. 250, 255, 257; F. E. Brenk, Latomus 43 (1984) 776, Anm. 3 (mit weiteren Literaturangaben); Idem, Aevum 62 (1988) 72; Laudizzi, op. cit. 64 f.; Dyson, op. cit. 70, Anm. 1, 71, Anm. 4, 72, 74.

bedenkt, womit die Geschäftsgrundlage jener entstehungsgeschichtlichen Theorien in diesem Punkt entfällt, wie man übrigens, mit anderen Argumenten, darauf schon hingewiesen hat.<sup>35</sup> Von Rom aus gesehen gab es zwei mögliche Routen, um aus dem relativ abgeschlossenen tyrrhenischem Meer in das eigentliche Mittelmeer, *mare internum*, zu gelangen: Entweder nahm man Kurs auf die weite Öffnung zwischen Sardinien und Westsizilien, wobei die Linie der Fahrtrichtung geradewegs nach der Gegend um Karthago zeigte (= Libyen im vergilischen Sprachgebrauch); oder man fuhr in Richtung der messenischen Meerenge und mußte dann einige Zeit entlang der Ostküste Siziliens navigieren. Wie sollte man diese Fahrtrouten anders nennen als die erste *Libycus cursus*, die zweite *Siculus cursus*? Zumindest Ansätze zu solchen Benennungen sind in der Literatur auch andernorts nachweisbar.<sup>36</sup> Solche Routenbenennungen konnte man selbstverständlich auch dann anwenden, wenn man eine gegebene Route in entgegengesetzter Richtung, nach Rom hin, fuhr. Genau dies ist der Fall bei Palinurus. Der Dichter will mit *Libycus cursus* nur feststellen, daß die Troianer nicht entlang der anderen Route sich befanden, nicht entlang der sizilischen Ostküste fuhren. Die mehr seefahrttechnische Angabe hat mit den Ereignissen im ersten Buch an sich nichts zu tun. Es ist eine Richtungsangabe in großem Maßstab,<sup>37</sup> was einen kleinen Abstecher in einen Hafen (Drepanum) keineswegs ausschließt. Daß der Dichter diese Fahrtrichtung besonders betont, hat im gegebenen Kontext auch seinen besonderen Sinn: Palinurus orientiert sich an den Sternen (5.853; 6.338) und dies muß er wohl, weil er *Libyco cursu* auf dem offenen Meer fährt, wo er keine anderen Anhaltspunkte hat. *Siculo cursu* könnte er sich an Fixpunkte des Festlandes in Sichtweite halten. Auch ist die Gefährdung durch einen Sturm – ein zentraler Punkt der Geschichte – auf einem offenen Abschnitt des Meeres viel naheliegender. So kann man die Feststellung einiger Forscher, *Libyco cursu* sei hier „im weiteren Sinne“ als „Fahrt in den libyschen Gewässern“ zu verstehen<sup>38</sup> im besagten Sinne einer routinemäßigen, konkreten Routenbezeichnung präzisieren.

Im gegebenen Zusammenhang ist dies deswegen von besonderer Relevanz, weil hier eine ursprüngliche Routenbezeichnung (nach Libyen) auf die entgegengesetzte Richtung (von Libyen) angewendet wird. Sehr passend zu einem Steuermann, der *p@lin*, in entgegengesetzter Richtung (in gewissem Sinne), fährt und achtet.

<sup>35</sup> V. Buchheit, op. cit. 140.

<sup>36</sup> Polybios 1.37.4 práV tá Libukán pŸlagoV. Vgl. Brenk, Aevum 62 (1988) 79. Anth. Pal. 7.273. Brenk, Latomus 43 (1984) 800 f. Zu *Siculus cursus* vgl. Hor. c. 3.4.27: *Sicula Palinurus unda*.

<sup>37</sup> Vgl. Buchheit, loc. cit.

<sup>38</sup> Berres, op. cit. S. 278.

4) Dritter und vierter Auftritt des ‘wiederkehrenden’ Palinurus sind mit Sizilien verbunden. Dies war eine Gegend, an der Mythen und Legenden der Wiederkehr hafteten. Die Quellnymphe Arethusa, Wahrzeichen der Hauptstadt Syrakus, galt als Repräsentantin eines Wasserlaufs, der aus Griechenland unterirdisch nach Sizilien floß und hier wieder an die Oberfläche kam.<sup>39</sup> Hier entführte Hades Persephone in die Unterwelt, die jedes Jahr regelmäßig zu ihrer Mutter zurückkehrte.<sup>40</sup> Das sikelische Nationalheiligtum der göttlichen Palikoi schließlich war Zwillingsgöttern gewidmet, die als ‘die (aus dem Erdinneren) Wiederkehrenden’ galten, von griechisch *pōlin* und *ōkw* = kommen.<sup>41</sup> Es mag sein, daß erst Aischylos diese Namensdeutung erfunden hat,<sup>42</sup> dahinter verbirgt sich jedoch ein Faktum der Wiederkehr: die Palikoi verkörperten die aus einem Krater abwechselnd aufsteigenden und dahin zurückfallenden mächtigen Wassersprudel.<sup>43</sup> Mitunter werden diese drei Gegebenheiten – Arethusa, Raub der Proserpina, Palikoi – sogar zu einer einheitlichen Geschichte verwoben.<sup>44</sup> Die Vermutung erscheint jedenfalls als berechtigt, daß die schwerpunktmäßige Verknüpfung des Palinurus, einer Gestalt mit ‘*pōlin*’-Charakter, und einer Gegend mit einem solchen *genius loci* kein Zufall war.<sup>45</sup>

5) Kenner alter, versunkener Überlieferung wußten, daß die Fahrt der Trojaner nach Italien nur scheinbar Flucht in ein fremdes Land war, in Wirklichkeit jedoch eine Rückkehr in ihre Urheimat.<sup>46</sup> Zwei trojanische Urväter wanderten in Urzeiten aus Italien nach Asien aus, das Bruderpaar Dardanus und Iasius (Aen. 3.167 f.). Aeneas war ein Nachkomme sechsten Grades des Dardanus,<sup>47</sup> Palinurus stammte von Iasius ab (Aen. 5.843). Beide sind also Cousins *x*-ten Grades und beide repräsentieren die Rückkehrer-Eigenschaft in herausgehobener Form,<sup>48</sup> als Erbschaft ihrer Familiengeschichte: Palinurus ist auch in dieser Hinsicht ein echter ‘Zurückkommender’ und dies als Parallelgestalt zu Aeneas selbst.

<sup>39</sup> *Hülsem*, RE “Arethusa” Nr. 11. (II.) (1896) und *Wagner*, RE “Arethusa” Nr. 14. *Wentzel*, RE “Alpheios” Nr. 2. (I.) (1894) Sp. 1633, 19 ff., 1634, 32 ff., 1635, 16 ff.

<sup>40</sup> Ovid, Met. 5.360 ff., 530 ff. *K. Kerényi*, Die Mythologie der Griechen. Bd. 1 (München 1997<sup>18</sup>), S. 191.

<sup>41</sup> *K. Ziegler* RE “Palikoi” (I.) (1949), insbes. Sp. 117 ff.

<sup>42</sup> *Macr.*, Sat. 5.19.17 ff.

<sup>43</sup> RE “Palikoi”, 100 ff.

<sup>44</sup> Ovid, Met. 5.405–424; 468–470; 487–508; 564–567.

<sup>45</sup> Vergil erwähnt einen *Palicus* Aen. 9.585.

<sup>46</sup> Aen. 3.94 ff.; 167 ff.; 7.205 ff.; 239 ff.

<sup>47</sup> *N. M. Horsfall*, *Corythus Re-examined*. In: *J. N. Bremmer–N. M. Horsfall*, Roman Myth and Mythography. London 1987, S. 97.

<sup>48</sup> Zur Betonung dieses Charakters, nicht zuletzt mit Hilfe des Präfixes *re-* s. *Horsfall*, op. cit. S. 90, Anm. 9 und 99 (“the great importance which Virgil attaches to the theme of «return»”).

### 3. PALINURUS UND ANDERE TROIANER

Es ist allgemein anerkannt, daß Vergil viele seiner Aussagen implizite, zwischen den Zeilen macht. Dies geschieht nicht zuletzt durch die Bezüge, die er zwischen mehr oder weniger weit auseinanderliegenden Teilen seines Werkes herstellt. Häufig haften diese Bezüge an Personen. Dies ist im Falle des Palinurus in erheblichem Maße so. Deswegen sollen im Folgenden solche Verbindungen des hauptsächlichen Steuermannes der Trojaner mit anderen Gefährten näher betrachtet werden.

#### A) Palinurus und Menoetes

An erster Stelle kommt hier das Verhältnis des Palinurus zu dem dritten (neben Leucaspis) im Epos mit Namen genannten Steuermann, Menoetes, in Betracht. Dieser tritt im fünften Buch auf, im Rahmen eines Schiffswettkampfes. Die Wechselbeziehung beider Gestalten sowohl in struktureller als auch in inhaltlicher Hinsicht ist schon lange erkannt worden.<sup>49</sup> Das fünfte Buch fängt an und endet mit Schilderungen über Palinurus; die Menoetes-Szene wird auf diese Weise von den Auftritten des Palinurus umrahmt. Inhaltlich steuern beide ein erstes Schiff in einer Reihe von weiteren Schiffen; eine *meta* (= Wendepunkt) spielt in beiden Fällen eine entscheidende Rolle;<sup>50</sup> beide *gubernatores* tendieren in Richtung offenes Meer; beide werden von ihrem Schiff gewaltsam ins Meer gestoßen; der Herr des Schiffes übernimmt ihre Stelle. Gepaart sind diese Übereinstimmungen mit charakteristischen Unterschieden: Menoetes überlebt den Sturz, Palinurus geht zu Grunde; der Herr des ersteren, Gyas, bringt seinen Steuermann in die tödliche Gefahr, Aeneas ist auf das Wohlergehen des Palinurus bedacht und bedauert sein Unglück; die Szene des Menoetes spielt am helllichten Tag, die des Palinurus in tiefster Nacht (s. dazu *Kraggerud* loc. cit.); der erste Vorfall endet mit Gelächter, der zweite in Trauer über einen Toten; ein unverbindliches, sorgloses Spiel, ein Wettkampf, steht einem Ereignis der realen Welt gegenüber. Was ist der Sinn dieses offensichtlichen Kontrastbildes? Den Kern der Aussage, die der Dichter mit dieser Gestalt machen wollte, hat er in deren Namen zum Ausdruck gebracht: Meno×thV. -thV ist ein bekanntes Suffix für nomina agentis, οὐτοV bedeutet „Unglück“, μένω „feststehen“, „standhalten“.<sup>51</sup> Menoetes ist hiermit einer,

<sup>49</sup> S. zusammenfassend *L. Polverini*, *Enciclopedia Virgiliana* s. v. mit Hinweisen auf die frühere Literatur. *Nicoll*, op. cit (Anm. 27) 468.

<sup>50</sup> S. dazu insbesondere *E. Kraggerud*, *Aeneisstudien*, SO Suppl. 22. Oslo 1968, S. 166 ff.

<sup>51</sup> Schon *Polverini*, *Enc. Virg.* s. v. leitet den Namen richtig aus μένω ab, bezieht dies jedoch auf die Langsamkeit des *segnis Menoetes* (v. 173), im Sinne von „zögern“, den richtigen Kurs



„der seinem Unglück standhält“ d. h. der Überlebende. Der Name stellt eine Parallele zu solchen Adjektiven dar, wie *menekrates* „der der Gewalt standhält“, *menedeios* „der dem Feind standhält“, *menemachos*, *menepolemos* „der dem Kampf stand-hält“ etc. Das ist in der Tat das Wesentliche seines Schicksals (5.178: *gravis ...fundo...redditus imo est*) und das der entscheidende Unterschied gegenüber dem zu Tode kommenden Palinurus. Alle übrigen Unterschiede gruppieren sich um diesen Kern.

Um die Gestalt des Menoetes besser verstehen zu können, und dadurch auch die Bezüge, die ihn mit Palinurus verbinden, ist es nützlich, daran zu erinnern, daß es in der Aeneis noch eine zweite Gestalt dieses Namens gibt, 12.516–520. Es handelt sich um einen Gefährten des Aeneas, der durch Turnus getötet wird: „Dieser (sc. Turnus) tötete...auch den Jüngling Menoetes, der Kriege vergeblich haßte, einen Arkader, der seinen Beruf um den fischreichen Lerna-Fluß ausgeübt hatte; sein Haus war arm, das Handwerk der Mächtigen ihm unbekannt, und sein Vater säte auf gepachtetem Land“. Ein ganzer Lebensroman, in vier Zeilen mehr verschwiegen als erzählt, wie es bei Vergil nicht selten vorkommt.<sup>52</sup> Soviel läßt sich aber den knappen Worten entnehmen, daß es um eine andere Person handelt als der Steuermann des 5. Buches.<sup>53</sup> Er führte ehemals das idyllische, „arkadische“ Leben eines hochqualifizierten Fischers, im Kreis kleiner Leute, hatte nichts zu tun mit Leben höheren Stils und mit Macht, mußte gegen seinen Willen in den Krieg ziehen. Durch die Armut seines Vaters dazu gezwungen? Vergil wäre nicht Vergil gewesen, wenn er bloß unbedacht, rein zufällig auch für diese Gestalt den Namen Menoetes gewählt hätte. So ergibt sich die Frage, ob es Berührungspunkte bzw. aussagekräftige Kontrapunkte zwischen den beiden Gestalten gibt, die die Verwendung des Namens Menoetes auch für die zweite Gestalt als sinnvoll erscheinen lassen. Ähnlich sind sich die beiden darin, daß beide eine *ars* (12.519) ausüben, die mit Wasser (Meer bzw. Fluß) zu tun hat und daß sie an der Ausübung dieser *ars* gegen ihren Willen gehindert werden. Auf der anderen Seite ist es ein Moment systematisch sinnvollen Kontrastes, daß das Drama des einen sich auf dem Meer, das des anderen sich auf dem Festland abspielt. Solche Paarungen von je einem Repräsentanten der Unternehmungen auf dem Meer und der auf dem Land kommen bei Vergil auch sonst vor;<sup>54</sup> die *pelagi pericla* neben die der *terra* zu stellen gehören in der Tat zu seinem systematischen Programm (6.83 f.). Weitere Punkte, die ein systematisches Kontrastbild ergeben sind: ein

---

beizubehalten.

<sup>52</sup> S. z. B. 9.774–777.

<sup>53</sup> Der eine ist Trojaner, der andere Arkader; der Steuermann alt (5.179), der Krieger jung (12.517).

<sup>54</sup> S. z. B. Palinurus–Achates: *M. Lossau*, *Hermes* 115 (1987) 91, 95.

Trojaner hier, ein Arkader dort, beide Gefolgsleute des Aeneas; der eine alt, der andere jung; der eine überlebt einen Tötungsversuch, der andere erliegt ihm; der eine erntet Gelächter, der andere verdient Trauer; schließlich aber tendiert der eine seinem Willen nach in die große Welt des offenen Meeres und soll auf eine kleine Bahn in Küstennähe gezwungen werden,<sup>55</sup> während der zweite aus seiner idyllischen kleinen Welt gegen seinen Willen in die große Welt getrieben wird.

Diese Kontrastierung auf gemeinsamer Grundlage stellt eine geeignete Vorbedingung für die Verwendung desselben Namens in dem einen, wie im anderen Fall dar, allerdings mit kontrastivem Wert: Auch der zweite Menoetes ist ein Mensch, „der seinem unglücklichen Schicksal standhält“, indem er brav bei seinem ihm aufgezwungenen Kriegshandwerk bleibt. Diese Standhaftigkeit wird ihm allerdings nicht zur Rettung wie dem *gubernator*, sondern im Gegenteil, sie führt ihn in den Tod.– Durch eine solche Kontrastierung des Steuerannes Menoetes mit dem Krieger Menoetes gewinnen beide plastische Konturen, was eine Kontrastierung des ersteren mit Palinurus umso ausdrucksvoller macht.

Zunächst ist es sicher, daß beide Steuermänner nicht im Rahmen eines Koordinatensystems Meer/Land miteinander in Verbindung gebracht werden, sondern ihre Beziehung auf den Bereich des Meeres sich beschränkt. Mit den Gewalten dieses Elements gehen sie unterschiedlich um: Menoetes ist bereit, sein Schiff dem offenen Meer auszuliefern, zwingt ihn nicht auf den vorgegebenen küstennahen Kurs, weil er *den Felsen* mißtraut – das ist der tiefere Sinn seiner „Faulheit“ (*segnemque Menoeten* v. 173). Palinurus dagegen hält strikt Kurs, widersteht jedem Versuch, ihn zur Untätigkeit zu bewegen und mißtraut *dem Meer* (5.845–853). Auch ihr Verhältnis zu der Gemeinschaft der Gefährten ist unterschiedlich: Beide werden ihr als Individuen konfrontiert, Menoetes jedoch in der Form *multi ad versus unum*, viele gegen einen<sup>56</sup>, Palinurus aber als *unus pro multis*, einer für viele, 5.815. Auch von den höheren Mächten werden sie gegensätzlich behandelt: Menoetes wird trotz seiner Pflichtverletzung gerettet, Palinurus aber ungeachtet seiner strengen Pflichterfüllung dem Tode überantwortet. Der wesentlichste Unterschied aber besteht darin, daß Menoetes Affinitäten *mit dem Leben* zeigt, während Palinurus vielfach mit der Vorstellung *des Todes* verbunden erscheint. Nicht nur, daß den einen der lebens-

---

<sup>55</sup> 5.162 ff. (*litus ama...pelagi detorquet ad undas*); 173 (*segnemque Menoeten*). Menoetes zieht das offene Meer vor, weil er durch die verborgenen Felsklippen in Küstennähe sich beengt und gefährdet sieht. Seine ‘Faulheit’ besteht darin, daß er nichts gegen die Strömung tut, die ihn auf das offene Meer treibt. Die Kehrseite seiner Untätigkeit ist die Hingabe an die spontane Macht des Wassers.

<sup>56</sup> Er wird von den Gefährten ausgelacht: *illum et labentem Teucrici et risere natantem / et salsorident revomentem pectore fluctus* 5.181 f.

bedrohende Sturz ins Meer zurück ins Leben führt, den anderen dagegen der gleiche Sturz auf den Weg zum Tod stellt. Das Abenteuer des Menoetes bildet ein Teilelement von Spielen als Grabritus. Und diese stellten ein Bild bewegten Lebens dem geehrten Toten, ja dem Bereich des Todes, der Unterwelt gegenüber, die im folgenden Buch geschildert werden wird.<sup>57</sup> Auf der anderen Seite ist Palinurus mit jener „Nekyia“, mit dem Besuch des Aeneas in der Welt der Toten mehrfach direkt verknüpft. Durch die Kontrastierung der beiden Steuermänner wird also gestalthaft das Spiel der Lebensfreude mit dem Unterwelts-gang konfrontiert, Leben mit Tod. Damit ist Heiterkeit und Gelächter im Falle des Menoetes, Düsternis und Trauer bei Palinurus auf natürliche Weise gekoppelt.<sup>58</sup> Nur dies zu sehen ist jedoch eine oberflächliche Betrachtungsweise. Es handelt sich nicht nur um einen Stilunterschied, sondern primär um eine inhaltliche Aussage.

## B) Palinurus und Misenus

Misenus war der Trompeter Hektors, der sich nach dessen Tod Aeneas angeschlossen hat. Er war von seiner eigenen Kunst so eingenommen, daß er sich auf einen Wettstreit mit Triton eingelassen hat. Der Gott bestrafte seine Hybris mit dem Tod: er ließ ihn in den Wellen, die die Klippen des Ufers umspülten, ertrinken. Das Vorgebirge, wo er begraben wurde, trägt seinen Namen (6,164–174; 234–235).

Misenus erinnert durch zahlreiche Züge an Palinurus. Ja beide sind in ein umfassendes Gesamtgeflecht der Bezüge eingebettet, so sehr, daß Misenus für eine bloße Dublette des Palinurus gehalten werden konnte, für eine Verdoppelung eines einzigen, dem Dichter der Odyssee entlehnten Vorbildes, der Gestalt

---

<sup>57</sup> Wettkampfspele im Totenbrauch können sehr verschiedene Bedeutungen haben: Besiegen eines Gegners als symbolische Tötung, um den Tod des Toten zu rächen und ihn dadurch mit seinem Tod zu versöhnen; dem Toten zum Abschied, *voluptatis causa*, ein „Bild des schönen Lebens“ vor Augen zu stellen; ihn durch Abhalten der Spiele als Heros zu charakterisieren u. a. m. s. K. Meuli, *Der griechische Agon*. Köln 1968 passim, insbes. S. 16 ff., S. 71 ff. Fast alle Deutungen laufen letzten Endes darauf hinaus, daß ein Bild siegreichen Lebens dem Tod entgegengestellt wird.

<sup>58</sup> Vergleiche 5.181 f. mit 5.870 f.; 6.340; 370; 382. Die Diskussion darüber, ob dadurch die Dunkelheit des Unglücks, das Palinurus trifft, ja die Düsternis der folgenden Kämpfe überhaupt aufgehellt werden soll, oder im Gegenteil die Tragödie des Palinurus dadurch nur umso düsterer erscheinen soll. (Vgl. W. Wimmel, *Gnomon* 33 [1961] 52. Kraggerud, op. cit. S. 169, Anm. 58), ist müßig: beides dürfte zugleich richtig sein. Durch die Gegenüberstellung des Burlesken dem Tragischen wird gewiß vermieden, daß die Welt ausschließlich in tragischem Licht erscheint. Zugleich aber muß die Tragödie des Palinurus als größer gelten, wenn ihr eine untragische Alternative als Möglichkeit gegenübergestellt wird, ein Sturz ins Wasser ohne Tod.

des Elpenor.<sup>59</sup> Sowohl Misenus als auch Palinurus tragen einen sie erhöhenden Stammesnamen, der mit ihrem Beruf zusammenhängt: Aeolides = Nachkomme des Windgottes Aeolus für einen kunstvoll blasenden Trompeter, Iasides = Nachkomme eines Heilers<sup>60</sup> für einen Steuermann, der durch seine glückliche Rückkehr (Palinurus) die Situation der Todesgefahr auf dem Meere 'heilt'. Beide sind hervorragende Fachmänner, und eine Art Unterführer ihres Herren. Beide fallen einem Meergott, Triton bzw. Neptun, anheim, als rituelle Menschenopfer.<sup>61</sup> Beide bleiben zunächst unbestattet und nachdem sie bestattet sind, werden sie zum Namensgeber für ein promontorium.

In der Forschung wird häufig mehr Gewicht auf diese Übereinstimmungen gelegt als auf die Unterschiede, die sich hinter ihnen verbergen, obwohl erst diese einer 'Dubletten'-bildung ihren wahren Sinn verleihen: Der Trompeter ist eine Gestalt der Hybris, der sich anmaßt, einen Gott herauszufordern, während der Steuermann selbst dort, wo er sich gegen sein Schicksal auflehnt, dies durch Bitte an die Götter um Hilfe tun möchte (6.376). Misenus verfällt der Anziehungskraft, die die ungehinderte Weite des Meeres auf ihn ausübt – *personat aequora concha* 6.171 –, Palinurus stemmt sich gegen die Gewalten des Meeres, für ihn ein *monstrum* (5.848–851). Der erste ist dem Gott, der ihn zu verderben trachtet, schutzlos ausgeliefert, der zweite findet in Apollo gegen die feindlichen Gottheiten Venus und Neptun einen Schutzherrn, der sein Los lindert. Misenus ist schuld an seinem Tod, Palinurus unschuldig. Der Name Misenus 'der Verhaßte'<sup>62</sup> signalisiert restlose Aussonderung, Palinurus Wiederkehr nach bestandener Gefahr. Der eine wird durch Aeneas selbst und die Gefährten auf göttliche Anweisung bestattet, der andere durch Fremde und muß darum bitten, ja es erzwingen (6.363–366; 377–380).<sup>63</sup> Für Misenus ist das

<sup>59</sup> Norden, op. cit. (Anm. 26.) S. 181; J. Heurgon, REL 9 (1931) 261 f.; M. C. J. Putnam, The Poetry of the *Aeneid*. Cambridge, Mass. 1965, S. 100; A. G. McKay, G&R 14 (1967) 7; G. Thaniel, AClass 15 (1972) 149, Anm. 6; Lossau, WS 14 (1980), 113; Laudizzi, op. cit. (Anm. 2) 66.

<sup>60</sup> Iasios leitet sich von gr. ἰαομαι „heile“ her. Ein anderer Nachkomme des Iasios, Iapyx, Bruder oder Cousin des Palinurus, erhielt aus demselben Verb ἰαομαι auch seinen Individualnamen und übt den Beruf eines Arztes aus. M. Owen Lee, Augustan Age 1 (1981–2) 14; F. Stok, Atti del convegno Virgiliano di Brindisi 1981. Perugia 1983, 191; Idem, in: Enciclopedia Virgiliana 2 (1985) s. v. Iapige, 883; B. G. de Callatay, Latomus 54 (1995) 818, Anm. 16.

<sup>61</sup> Putnam, op. cit. S. 217, Anm. 32; C. Bandera, Arethusa 14 (1981) 219 ff., 226 ff; Enc. Virg. s. v. Miseno S. 543; Augello, op. cit. S. 412, 421. Nicoll, op. cit. (Anm. 27) 469; Brenk, Aevum 62 (1988) 72, 75. Laudizzi, op. cit. (Anm. 2) 70.

<sup>62</sup> Von gr. misŷw „hasse“. A. G. McKay, op. cit. (Anm. 59) 6.

<sup>63</sup> Es mag vielleicht als ein Widerspruch erscheinen, daß gerade 'der Verhaßte' von den eigenen Gefährten bestattet wird. Wenn man aber davon ausgeht, daß man gerade ihn möglichst schnell und unbedingt zu beseitigen trachtet, so ist dies logisch.

Promontorium der Ort der Todesgefahr,<sup>64</sup> für Palinurus der Ort der Rettung (6.378–381). Für den Lauf der Ereignisse selbst aber dürfte der Unterschied die größte Bedeutung haben, daß Aeneas erst nach Bestattung des Misenus in die Unterwelt absteigen kann, während Palinurus immer noch unbestattet ist, als er das Reich der Toten verläßt. Was ist der Sinn dieses Unterschieds?

Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Bestattung der Leiche des Misenus bevor Aeneas in die Unterwelt absteigt und dort verweilt, ein Umstand von wesentlicher Bedeutung ist. Denn sie wird durch die Sibylle *expressis verbis* als eine Vorbedingung für die Katabasis genannt und ist darüber hinaus engstens verwoben mit der hauptsächlichen Vorbedingung dieses Abstiegs, mit dem Auffinden des goldenen Zweiges. Eine Erleichterung des Zugangs zur Unterwelt für Aeneas kann der unbestattete Zustand des Palinurus nicht bewirken wollen. Denn als Unbestatteter hat er selber diesen Zugang noch nicht; sein Name taucht unter den Vorbedingungen des Zugangs nicht auf; und es wäre auch sinnwidrig, genau dieselbe Wirkung noch einmal zu bezwecken, welche seine kontrastive Dublette Misenus schon erreicht.

Die drei<sup>65</sup> Vorbedingungen des Abstiegs in die Unterwelt – Gewinnung des goldenen Zweiges, Bestattung des Misenus, Tieropfer für die Götter der Unterwelt – werden gemäß dem Gesichtspunkt abnehmender Wichtigkeit nacheinander genannt (6.136–153). Dies ist schon äußerlich, an der Länge der jeweiligen Darstellung, erkennbar: 12 Zeilen, 4 Zeilen, 1 Zeile. In der Schilderung, wie diese Auflagen erfüllt werden, wird aus der Reihenfolge der Wichtigkeit eine chronologische Reihe: goldener Zweig zuerst (183–211), dann Bestattung (212–235), schließlich Opfer (243–254).<sup>66</sup> Auffällig ist dabei die besonders enge Verflechtung von Auffinden des goldenen Zweiges mit der Bestattung.<sup>67</sup> Er wird zwar noch vor der eigentlichen Bestattung gefunden, jedoch im Rahmen der Vorbereitung auf die Bestattung, durch Sammeln des Holzes für den Scheiterhaufen, in demselben Wald (183 ff.).<sup>68</sup>

Dieser formalen Hervorhebung des goldenen Zweiges entspricht, daß er auch inhaltlich als das hauptsächliche Mittel zum eigentlichen Zweck er-

---

<sup>64</sup> Enciclopedia Virgiliana s. v. Miseno 542 A.

<sup>65</sup> Zur wichtigen Rolle der Zahl drei, insbesondere in vergilischen Strukturen s. *V. Buchheit*, op. cit. S. 141 f., mit Literaturangaben.

<sup>66</sup> Auch hier nimmt der Umfang der einzelnen Angaben fortschreitend ab, jedoch in kleinerem Maße: 28, 23, 11 Zeilen.

<sup>67</sup> *Norden*, op. cit. S. 181; *Putnam*, op. cit. (Anm. 59) S. 164; *C. Bandera*, op. cit. (Anm. 61) 226.

<sup>68</sup> Hinzukommt eine inhaltliche Affinität zwischen Zweig und Bestattung: Auch der Scheiterhaufen besteht aus Holz, das noch dazu aus demselben Wald stammt wie der goldene Zweig. Ein abschließender Akt der Bestattung besteht darin, daß Corynaeus die Teilnehmer mit Hilfe eines Oelzweiges besprengt (228–230). Der Name bedeutet „Holzkeulenman“.

scheint, zur Öffnung des Zugangs zur Unterwelt für Aeneas (6.406–416). Folgerichtig gibt er den Zweig dann auch an dem Punkt seines Weges aus der Hand, wo er den Zugang beendet, und für ihn schon die Wegstrecke beginnt, die ihn letztlich aus der Unterwelt hinausführt, ihm einen Blick in die Zukunft eröffnend (6.635 f.). Diese Funktion des *ramus aureus* wurzelt in seinem Wert als Symbol des Todes.<sup>69</sup> Die enge Verflechtung von Zweig und Bestattung aber läßt vermuten, daß auch dem Akt der Beisetzung im Zusammenhang mit der Katabasis eine konkrete öffnende Wirkung zukommt, und es sich nicht nur um eine zusätzliche Nebenaufgabe neben dem Unterweltsbesuch handelt, nämlich, wie angegeben, um die Reinigung der Gefährten von der Befleckung durch eine Leiche (150).

Daß zum Erreichen des Zugangs mehrere Mittel angewendet werden, wäre an sich nicht überraschend. Als ein solches zusätzliches Mittel gilt ja die Erwartung des Aeneas durch seinen Vater in der Unterwelt bzw. die *pietas* des Helden, die ihn zu seinem Vater hinzieht (5.731–733, 6.403–405).<sup>70</sup> Der goldene Zweig wird erst eingesetzt (406: *ramum qui veste latebat*), als jenes Mittel allein keine Wirkung zeigt. Trotz seiner Wirkungslosigkeit hilft es aber, den Erfolg des Hauptmittels vorzubereiten. Eine ähnliche Nebenwirkung könnte auch von der Bestattung als Begleithandlung erwartet werden.

Denn zumindest für einen Gestorbenen ist es tatsächlich der Akt der Bestattung, der den Zugang zur Unterwelt öffnet.<sup>71</sup> Wenn Misenus unmittelbar vor dem Gang des Aeneas in die Unterwelt bestattet wurde, so bedeutet dies, daß er unmittelbar vor seinem Herrn den Eintritt in die Unterwelt vollziehen mußte. Dies könnte, nach dem mächtigen, weithin herrschenden Gesetz der ma-

---

<sup>69</sup> E. Norden, op. cit. (Anm. 26) S. 163 f. Der Tod ist zugleich die Quelle des Lebens, die Mutter Erde gleichzeitig Heimstätte der Toten und Ursprungsort der zur Welt kommenden neugeborenen Kinder: Th. Köves-Zulauf, Römische Geburtsriten. München 1990, S. 5, 25 f., 51, 72, Anm. 260, 149 f.; G. Augello, in: Studi offerti a Francesco Della Corte. Bd. 2 (Urbino 1987), S. 419. Plinius, Nat. Hist. 2.154; Verg. Aen. 6.712 ff., 748 ff. So haften auch am goldenen Zweig zugleich Vorstellungen des Lebens. Im gegebenen Kontext gelten jedoch die Todeswerte als primär aktuell. Deswegen handelt es sich um einen *abgebrochenen* Zweig; der an seiner Stelle sofort nachwachsende neue, lebende Zweig (143 f.) ist der Träger des Lebensaspektes. Aus diesem Grund bleibt der abgebrochene Zweig auch in der Unterwelt zurück, und zwar an dem Punkt, wo die Wende zum Verlassen der Unterwelt beginnt (635 f.). Adäquaterweise besprengt sich der Held gleichzeitig mit der Trennung vom Zweig mit *frischem* Wasser, um die beginnende Trennung vom Bereich des Todes auch auf diese Weise zu bekräftigen. So ist es auch nicht ganz richtig, Todes- und Lebensaspekt des goldenen Zweiges im gegebenen Kontext als gleichzeitig und gleichwertig nebeneinanderzustellen, wie es durch Putnam (op. cit. S. 4, 74, 118) geschieht.

<sup>70</sup> 5.741 f. will Aeneas seinen Vater zurückhalten, nachdem dieser Aeneas aufgefordert hat, ihn in der Unterwelt aufzusuchen. Der Satz 5.741: *quo proripis?* ist vielleicht zweideutig. Er kann entweder bedeuten „wo reißt *du* dich hin?“ oder aber „wohin reißt *du* mich (sc. *Aeneas*) mit?“

<sup>71</sup> 6.325–330.

gischen Analogie, als „magische Parallelhandlung“ den Zugang des Aeneas selbst erleichtert haben.<sup>72</sup>

Tatsache und Art dieser Bestattung des Misenus ist, wie erwähnt, eines der wichtigsten Momente, das eine Beziehung zwischen ihm und Palinurus herstellt. Denn auch für Palinurus ist das Ausbleiben der Bestattung ein schicksalhaftes Problem. Der Umstand jedoch, daß diese Bestattung, anders als bei Misenus, erst nach dem Wiederaufstieg des Aeneas aus der Unterwelt erfolgt, weist darauf hin, daß sie nicht zu den übereinstimmenden, sondern zu den kontrastiven Momenten im Beziehungsgeflecht Misenus–Palinurus gehört. Und wenn die vorherige Bestattung den Weg *in* die Unterwelt öffnet, so ist die logische Konsequenz die Annahme, daß die erst nachherige Bestattung des Palinurus, sein Unbestattetbleiben während des ganzen Unterweltbesuchs den Weg *aus* der Unterwelt offenzuhalten berufen ist.

Diese zentrifugale Bewegung weg von der Unterwelt vollzieht ja die Seele des Palinurus in ihrem Zustand *per definitionem* tatsächlich immer wieder. Denn der Fluch der Unbestatteten ist es gerade, daß ihr Schatten die Stätte ihres Leichnams und deren Bewohner heimsuchen muß, von der Schwelle des Hades in das Diesseits zurückkehrend.<sup>73</sup> Eine ihrer Bestattung noch harrende Leiche wäre auf diese Weise ein durchaus sinnvoller magischer Hintergrund für einen Unterweltsbesucher, der den Ehrgeiz hat, aus dem Jenseits noch zurückzukehren. Diese Situation ist auch im homerischen Vorbild konkret gegeben: Elpenor bleibt während der Hadesfahrt des Odysseus unbestattet, bittet ihn um ein Begräbnis bei ihrer Begegnung in der Unterwelt und diese wird erst vollzogen nach der Rückkehr ins Diesseits, an dem Ort der Leiche (Od. 10.551 ff., 11.51 ff., 12.8 ff.). Elpenor ist in dieser Hinsicht ein Paradigma für *Palinurus*. Es liegt in der Natur der Sache, daß für diese Aufgabe einer Sicherung der Rückkehr in das Diesseits *per analogiam magicam* jene Geister besonders geeignet sind, deren Verbindung mit der Welt der Lebenden noch besonders intensiv ist, die sich von dieser Welt besonders ungern trennen. Die jung Gestorbenen gehören zu dieser Gattung. So entspricht es dieser inneren Gesetzmäßigkeit, wenn Elpenor der Jugendliche *par excellence* ist (Od. 10.552), der, wie sein Name besagt, erst nur „Hoffnung auf Mannsein“ bietet.<sup>74</sup> Und wenn

---

<sup>72</sup> Norden, *op. cit.* (Anm. 26) S. 180 f. spricht davon, daß die Bestattung des Misenus schuldiger Tribut an die Unterirdischen ist.

<sup>73</sup> 6.328 f. J. G. Frazer, *The Fear of the Dead in Primitive Religion*. Bd. 3 (London 1936), S. 261 f.

<sup>74</sup> Im Homertext gibt es keinen Anhaltspunkt dafür, daß man diese Charakterzüge *per se* als negativ ansehen muß, wie Lossau, WS 14 (1980) 106 meint. Elpenors Mangel an Heldenkraft und Vernunft sind vielmehr nur als Begleiterscheinungen seiner grundlegenden Eigenschaft der Unreife zu deuten.

auch in der *Aeneis*<sup>75</sup> eine Gestalt für diese Funktion ausgewählt wird, deren Rest an Verbundenheit mit dem Diesseits – aus anderen Gründen – besonders stark ist. Palinurus stellt eine solche Gestalt dar. Denn gerade das Gesetz seiner Existenz als Palinuros, als ‘Rück’-kehrer ‘mit günstigem Wind’ in das sichere Hafens des Festlandes (s. oben S. 6) ist mit dem Tod in den Fluten des Meeres keineswegs erfüllt. Er muß noch als Toter danach streben, mit besonderer Intensität, daß seine unerledigte Existenz im Diesseits ergänzt, abgeschlossen wird, durch eine Ankunft auf dem Festland, und sei es in Form einer Bestattung in einem Erinnerung stiftenden Grab.

Deswegen benötigt überhaupt der Dichter für die Darstellung des vollen Schicksals des Palinurus zwei Schilderungen, eine über sein Ausgeliefertsein den tödlichen Gefahren des Meeres, im 5. Buch,<sup>76</sup> und eine über seinen definitiven Untergang auf dem Festland mit der Möglichkeit des Zur-Ruhe-Gebettet-Werdens, im 6. Buch. Es handelt sich dabei keineswegs um einen entstellungsgeschichtlich bedingten Kunstfehler, sondern um Absicht, Folge der Konzeption des Dichters, wie darauf schon hingewiesen worden ist:<sup>77</sup> Einem doppelten Schicksal ist nur eine doppelte Darstellung adäquat.

Feststeht auf jeden Fall, daß eine Bestattung im Rahmen des Opfergeschehens, in dem Misenus und Palinurus zu Tode gebracht werden, funktionslos, ja funktionswidrig ist. Denn es gehört gerade zum Wesen dieser Arten des Opfertodes im Meer, daß die Leiche ohne Grab bleibt.<sup>78</sup> Wenn es bei Vergil anders ist, so kann das nur mit den Erfordernissen des nachfolgenden großen Ereignis-

---

<sup>75</sup> Auch die ersten Gruppen, die schon im Hades zugelassen sind, scheinen mir nach dem Gesichtspunkt abnehmender Restbindung an die Oberwelt aufgezählt zu werden, wobei sogar die abnehmende Intensität dieser Bindung zum Ausdruck kommt: Die im Säuglingsalter Gestorbenen, die ihr Schicksal beweinen (426–429); die unschuldig Hingerichteten (430–433); die ohne Schuld Selbstmord begangen haben und sich nach dem Leben zurücksehnen (434–439); die Liebenden, deren Gefühle auch im Tode fortauern (440–476, bes. 444); die im Krieg Gefallenen, die zwar nicht selbst ihr Schicksal beweinen, aber von den Lebenden bitter beweint werden (477–574, bes. 481). Jeder Rest an Bindung hört mit dem Tartarus auf (540 ff.).

<sup>76</sup> Es handelt sich um eine größtmögliche Gefahr, die einem wirklichen Tod ganz nahe kommt: Neptun leitet sein Ertrinken vereinbarungsgemäß in die Wege, Aeneas glaubt auch, er sei tot. In Wirklichkeit aber rettet ihn Apollo ans Ufer, damit sein Orakelspruch, Palinurus werde Italiens Erde erreichen, in Erfüllung gehe: Der Steuermann kommt, an das abgerissene Steuerruder sich klammernd, mit knapper Not ans Ufer und findet erst in Ufernähe tatsächlich seinen Tod, 6.340 ff. Diese schwierige Verbindung eines scheinbaren Todes mit einem wirklichen, eine Auslieferung an Neptun mit einer Rettungstat durch Apollo war nicht ohne Komplikationen und eventuelle Widersprüche zu bewerkstelligen. Der Dichter betrachtete diese schwierige Operation aber offenbar als unvermeidlich, weil er glaubte, Palinurus müsse aus wesentlichen Gründen zweimal auftreten, sowohl im Wasser als auch auf dem Festland seinen Tod finden.

<sup>77</sup> *Buchheit* op. cit. S. 135 ff.; *Dyson*, op. cit. (Anm. 2) 74.

<sup>78</sup> Der Kleine Pauly s. v. Katapontismos. Vgl. mutatis mutandis z. B. II. 19.268.



nisses, des Besuchs in der Unterwelt zusammenhängen. Zu diesem Zweck wird anscheinend eine – teils sofort, teils erst nachträglich – bestattete Leiche benötigt. So ist es auch ganz richtig, wenn in der Forschung festgestellt wird, daß „der Opfertod des Palinurus Aeneas es ermöglicht, seine Mission zu Ende zu führen“;<sup>79</sup> daß dieser Opfertod „zum Teil die Zukunft vorwegzunehmen scheint als versöhnende Gabe an die Unterwelt“;<sup>80</sup> daß er „notwendig ist, um in den Hades abzustiegen“;<sup>81</sup> daß beide Tötungen unerläßlich sind „per l’apertura del mondo infero“<sup>82</sup>. Nur benötigen diese allgemeinen Feststellungen eine Konkretisierung und Differenzierung im oben dargelegten Sinn. Es ist bewundernswert, wie geschickt Vergil das allgemeine Motiv des Opfertodes im Meer hier beide Male konkret weiterentwickelt,<sup>83</sup> um die dort gewonnenen und zum Verschwinden bestimmten Leichen hinüberzuretten in die Erzählung der Katabasis als notwendige Voraussetzung. Es wäre reine Spekulation oder würde zumindest den hier gegebenen Rahmen sprengen, die Frage zu stellen, ob auch hinter dieser dichterischen Instrumentalisierung der Leichen tatsächliche archaische Riten sich verbergen wie hinter den beiden Tötungsgeschehen selbst und entsprechend der Neigung Vergils, Erzählstrukturen durch literarische Sublimierung ritueller Vorgänge zu gewinnen.<sup>84</sup> Etwa in der Weise, daß vor einer Katabasis zwei Leichen besorgt oder hervorgebracht werden mußten, deren eine unmittelbar vor dem Abstieg, der andere erst nach dem Wiederaufstieg zu bestatten war, um einen erfolgreichen Verlauf des Unterweltsbesuchs zu sichern. Wie dem aber auch sei, wenn die Funktion der unbestatteten Leiche des Palinurus im Gedicht Vergils war, die Möglichkeit der Rückkehr des Aeneas auf die Oberwelt offenzuhalten, so hätte Palinurus seine Lebensaufgabe auch über seinen Tod hinaus erfüllt, Garant einer erfolgreichen Rückkehr nach ‘Erfahrung’ der Nähe des Todes zu sein.

#### 4. PALINURUS UND AENEAS

Inmitten der Beziehungen, die Palinurus mit anderen Gefährten verbinden,

---

<sup>79</sup> *Augello*, op. cit. 421.

<sup>80</sup> *Putnam*, op. cit. (Anm. 59) S. 99.

<sup>81</sup> *Laudizzi*, op. cit. 70.

<sup>82</sup> *Enc. Virg. s.v. Miseno* 543 A.

<sup>83</sup> Im Falle des Palinurus geschieht es dadurch, daß die Geschichte des Opfertodes weiterentwickelt wird zu einer typischen Erzählung, wie das Opfer durch Apollo gerettet wird nach dem Muster der Arion-Geschichte und ähnlicher Legenden etwa des ‘Delphinreiters’; aus einem Poseidon-‘Mythos’ wird ein Apollon-‘Mythos’ gemacht.

<sup>84</sup> *Bandera*, op. cit. (Anm. 61) 223–225; *Nicoll*, op. cit. (Anm. 27) 469.

kommt seiner besonderen Affinität mit Aeneas selbst das größte Gewicht zu. Dies findet zunächst in ihrer genealogischen Verbindung seinen Ausdruck (s. oben S. 11). Dabei geht es um mehr als nur familiäre Bande. Dadurch werden beide als Rückkehrer charakterisiert. Der eigentliche Rückkehrer ist der Haupt der Troianer, Aeneas, diese Eigenschaft wird aber im Namen seines Veters, Palinurus explizit. Beide verbindet des weiteren die Tätigkeit als Steuermann: Wenn Palinurus als Lenker des Schiffes ausfällt, übernimmt Aeneas selbst diese Funktion.<sup>85</sup> Logischerweise. Denn der ursprüngliche, eigentliche Steuermann ist der Herr des Schiffes, der Flotte selbst, er bestimmt die Richtung, der Steuermann im technischen Sinne führt nur die Befehle seines Herrn aus. Auf der anderen Seite kann auch der Steuermann Palinurus Führungsaufgaben im allgemeineren Sinne übernehmen (3.519 f.), fungiert als Stellvertreter des Aeneas.<sup>86</sup> Es bleibe dahingestellt, ob Vergil das Verhältnis beider Männer tatsächlich als Vater–Sohn-Verhältnis, in übertragenem Sinne,<sup>87</sup> sieht, oder als Zwillingssein, möglicherweise gar nach dem Vorbild von Romulus und Remus.<sup>88</sup> Mir scheinen diese in der Forschung vertretenen Standpunkte nicht ohne Übertreibung zu sein. Auch die Ansicht, daß Palinurus Ersatzopfer für die Person des Aeneas ist, um dessen Schuld gegenüber Dido zu sühnen und Didos Fluch in Erfüllung gehen zu lassen,<sup>89</sup> dürfte nicht ganz zutreffen. Dazu scheint mir die Formulierung *unum pro multis* (5.814 f.) zu ausdrücklich zu sein. Natürlich gehört Aeneas selbst mit zu diesen *multi*, an hervorragender Stelle sogar, aber nicht auf spezielle Weise, nicht anders als die übrigen. Nach welchem Muster aber auch immer der Dichter dieses Verhältnis verstanden wissen wollte, die enge Beziehung beider Gestalten bleibt eine grundlegende Tatsache. Dadurch erhält Palinurus nicht nur formal einen zentralen Platz in der Architektur des Gedichts<sup>90</sup>, sondern gewinnt auch inhaltlich Verbindung

<sup>85</sup> Lossau, WS 14 (1980) 116 f. Nicht zufällig treten beide inmitten eines Sturms zuerst im Epos auf: Nicoll, op. cit. (Anm. 27) 461.

<sup>86</sup> Lossau, Hermes 115 (1987) 95.

<sup>87</sup> Owen Lee, op. cit. (Anm. 60) S. 14. Zur Parallele Aeneas / Palinurus–Daedalus / Ikarus: Lossau, WS 14 (1980) 118.

<sup>88</sup> Ambrose, op. cit. (Anm 20) 456 f.; Nicoll, op. cit. 466 ff.

<sup>89</sup> Augello, op. cit. S. 416, 421. Vgl. auch Nicoll, op. cit. 469 f.

<sup>90</sup> “è una figura centrale in tutta la vicenda dell’*Eneide*” (Augello, op. cit., S. 412). “Il personaggio di P. traspare da tutta l’opera” (Enc. Virg. s. v. Palinuro 938 A). Sein Doppelschicksal verklammert das fünfte und das sechste Buch miteinander, was inhaltlich eine Verklammerung der voritalischen Irrfahrten mit den Ereignissen auf dem Festland Italien bedeutet: Sein scheinbarer Tod durch Versinken im Meer schließt die erste Ereignisreihe (5.870–71 und davor), sein wirklicher Tod und seine Bestattung auf dem Festland stellt eines der ersten Ereignisse auf dem Festland dar (6.337–338). Die Feststellung ist richtig, daß der Tod des Palinurus das Ende der Fahrten auf dem Meer symbolisiert (Nicoll, op. cit. 460; Laudizzi, op. cit. 71; Dyson, op. cit. 72). Ergänzt

mit der Quintessenz der Gesamtaussage des Gedichts.

Als solche gelten mit Recht die Abschiedsworte des Aeneas an seinen Sohn im 12. Buch.<sup>91</sup> Der Held faßt die Lehre seines ganzen Lebens in Form einer Mahnung an seinen Sohn dahingehend zusammen, er möge von seinem Vater Heldentum und Strebsamkeit lernen, sein Verhältnis zum Glück aber nach anderen Vorbildern gestalten. Aeneas faßt hier das in Worte, was er in der vorhergehenden Szene praktisch vorgelebt hat. In dieser Szene wird Aeneas von einer tödlichen Wunde auf wunderbare Weise geheilt, die er sich zugezogen hat, indem er den Bruch eines mit dem Feind vereinbarten Waffenstillstands zu verhindern trachtete. Die inhaltliche Verwebung des Palinurus in diesen Komplex symbolischer Aussagen geschieht durch einen typisch vergilischen versteckten Fingerzeig, dadurch, daß als das Instrument der Heilung ein Bruder oder Cousin des Palinurus, Iapyx Iasides auftritt (12.391 ff.). Diese scheinbar nur äußerliche genealogische Parallellität beruht auf einer inhaltlichen Gleichartigkeit beider Tätigkeiten: wie der Arzt einen Kranken aus dem Bereich des Todes zurückholt, so ein Steuermann, dank seiner 'Rückkehrer'-Qualität, sein Schiff und seine Mitfahrenden – eine Qualität, die sich gerade in der Gestalt des Palinurus ideal-typisch verkörpert (s. oben S. 16). Gerade durch diese essentielle Qualität des Palinurus kommt aber in der besagten Szene auch eine wesentliche Verbindung mit dem dritten Repräsentanten derselben Rückkehrer-Familie der Dardaniden im Epos, Aeneas selbst (s. oben S. 11), zustande. Denn wie der Steuermann mit der Heimkehr idealtypisch aus der Nähe des Todes zurückkommt, so ist die Heilung des Aeneas mehr als eine banale Genesung, sie stellt eine Überwindung des Todes dar, ja eine Art Palingenesie. Dieses wesentliche Ereignis des Epos, das bis jetzt in der Forschung möglicherweise unterbewertet wurde,<sup>92</sup> gemäß ihrer wirklichen Tragweite zu würdigen, wäre aber schon eine andere Aufgabe. Obige Ausführungen können als Vorarbeiten zu einer solchen Untersuchung angesehen werden.

---

werden kann dies durch die Erkenntnis, daß seine Bestattung die Ankunft in Italien versinnbildlicht (6.345 ff.).

<sup>91</sup> K. Büchner, Studien zur römischen Literatur. Bd. 6 (Wiesbaden 1967), S. 164.

<sup>92</sup> Die zentrale Bedeutung der Szene zumindest für das 12. Buch ist gelegentlich schon erkannt worden: F. Stok, Percorsi dell'esegesi Virgiliana. Pisa 1988, S. 169 f.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 327–334.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **THE DOUBLE FACED HERCULES IN THE CACUS-EPIISODE OF THE *AENEID***

**BY ATTILA FERENCZI**

The Cacus-episode in the book VIII is the largest aetiological episode of the *Aeneid*. But not the mere fact is the reason for deserving special attention amid the modern critics of the work but it has an enhanced important interpretative function beneath the poem and has also a special importance regarding the fiercely debated final scene of the work, as in the portraying of Hercules' deeds a certain similitude is to be noticed to the action of the title hero. By way of introduction it does not seem useless to summarize briefly the most important statements of modern interpretations:<sup>1</sup>

If we see in the *Aeneid* a structural pattern based upon three groups of four books, we must say that the book eighth of the work has a special importance and thus it has to be compared with books four and twelve. The plot of the book is defined by three different conflicts: the imminent duel of Turnus and Aeneas, the fight of Cacus and Hercules or at the end of the book Octavian's conflict with Antonius in the battle at Actium portrayed on the shield of Aeneas. Thus the three fights represent present, past and future related to the time of the work; Aeneas and Turnus mean the real time of the plot, the fight of Hercules with Cacus is the peace of the past and finally Actium belongs to the future. But not only the evidences of the structure speak for the fact that these pairs of opponents are in a way to be ordered in a structure of analogies: in Vergil's imagination Hercules is: *maximus ultor* (201) and *victor* (203). The reader familiar with the very end of the poem might have associated these words with Aeneas and through him with Augustus as well. Hercules is a prefiguration of

---

<sup>1</sup> The following interpretation refers the common opinion of *V. Buchheit*, *Vergil über die Sendung Roms*. Heidelberg 1963, pp. 116–113; *G. Karl Galinsky*, The Hercules–Cacus Episode in *Aeneid* VIII. *AJPh* 87 (1966) 18–51; *idem*, The Hercules Theme. Oxford 1972, pp. 131–149; *idem*, Hercules in the *Aeneid*. In: *Oxford Readings in Vergil's Aeneid*. Oxford 1972, pp. 277–304; *B. Otis*, *Virgil: A Study in Civilized Poetry*. Oxford 1963, pp. 330 ff.; *M. Wigodsky*, The Arming of Aeneas *C&M* 26 (1965) 219; *A. Wlosok*, Die Göttin Venus in Vergils *Aeneid*. Göttingen 1967, p. 66.

the idealized Aeneas in the same way as he is that of Augustus. Not merely does the word *ultor* create a link between them; the Augustus–Hercules parallel was a well-known idea of the era. It appears at Horace in the third book of odes (3.9 ff; 14.1 ff. and 4.37 ff.) and at the beginning of the second book of *Epistles* (2.1.10 ff.) but we can see the assimilation of Augustus to Hercules in the *Aeneid* itself (6.801).<sup>2</sup> Augustus, the *victor* and *pacator mundi* had been regarded as the successor of Hercules on the model of Hellenistic rulers. This idea, like several others in the cult of rulers, can be traced back to the tradition of Alexander. Hercules is a hero who strives for *areté* and the *pánoV* gives him the way to achieve it. At the Stoics, Hercules obtained special importance as *ἡλέκτωρ*, the defender of culture and benefactor of mankind. It was the way of understanding his figure in the works of Cicero (*Nat. deor.* 2.62; *Tusc.* 1.28; *off.* 3.25), but one can find an especially clear and concise formulation of this idea at a later writer, Seneca (*Benef.* 1.13.3): *Hercules nihil sibi vicit; orbem terrarum transivit non concupiscendo* (sc. like Alexander the Great), *sed iudicando, quid vinceret, malorum hostis, bonorum vindex, terrarum marisque pacator*; Horace saw the symbolic power of the figure not first in the cult-heros role but in the idea of a man, who could rise to gods through his heroic deeds. Regarding Hercules as an embodiment of such virtues, we can explain the conflicts of the enemy pairs in the *Aeneid* as the struggle of wild, destructive powers and a hero defending the values of the human world.

Nevertheless, if we go beyond the symbols and scrutinize the Vergilian text itself, we will not see the interpretation above entirely justified. In his excellent book Lyne submitted the fitting of detail in the general conception of the work to a brief but harpeyed analysis,<sup>3</sup> but there are still some particulars of action, which have escaped the attention of interpretation. The commentaries record the episode extending from the verse 185 to the 305, but the whole passage can be divided into two integral parts; the relating of story by Euander in order to explain the cult of Hercules and the origin of *Ara Maxima* to Aeneas and the connected description of feast in honour of god. My intention is in this paper to analyse only the former one (185–267).

The Cacus-story does not belong to the well-known adventures of Hercules. To be sure, we know scarcely anything of the story before Vergil.<sup>4</sup> It is all the more remarkable that the Augustan era provides three further literary adaptations of the myth beside Vergil: Propertius (4.9.1–22), Ovid (*Fasti*, 1.543–586) and Livy (1.7.3–12).

<sup>2</sup> Cf. Galinsky, *The Heracles Theme*, pp. 278 ff.

<sup>3</sup> R. O. A. M. Lyne, *Further Voices in Vergil's Aeneid*. Oxford 1987, pp. 27–35.

<sup>4</sup> Cf. H. Jacobson, *Mnemosyne* 42 (1989) 101.

The Vergilian version of the story is an *aition*: in his speech king Euander explains to Aeneas the origin of the *Ara Maxima* and the cult of Hercules. He depicts Cacus as a bloodthirsty semi-human monster, whose father was Vulcanus. Fixed to the entrance of his cave, there hung pallid faces of his victims in ghastly decay. Hercules driving home the herd of Geryon had a rest in the vicinity. Cacus envied the wonderful animals and drove four bulls and as many heifers of them. And he had conceived the theft not just in a simple way, to some extent belying the picture of the brutal monster made of him, he dragged the cattle by the tail into his cavern so that there might be no tracks pointing forward if the owner tries to find his lost animals.<sup>5</sup> Hercules drove out the satisfied and rested herd of the valley, when one heifer in Cacus' cave turned to the cry replying the low of the leaving cattle. Hercules noticed the cry and understood its meaning. Suddenly his rage blazed forth and dashed to the mountains and tried to force the way into the cave with his club. When he finally managed to get in the cavern, Cacus belches forth smoke and fire to discourage him but with little success. Hercules does not become frightened, he catches Cacus and kills him.

The motive of dragging the animals backwards by the tail is remarkably inorganic. Cacus' cheat has no importance in the continuation of story. The lowing of the heifer from the cave reveals the theft and shows Hercules the way to the hiding place at the same time. Hercules follows the voice and without any hesitation or uncertainty finds his way to the cave. All the other authors who relate the myth either relieve that motive or try to find a rational meaning for it. In Ovid's version does not exist the motive, with Livy the cheat achieves its aim and can deceive Hercules (7.6–7), who is about to give up further searching, when the low reveals the theft, with Propertius Cacus does not succeed in confining his ruse because the animals dragged by tail turn to low and Hercules notices the theft (11–14). But Vergil goes in a third way; he does not attempt to find a strict logical function for the motive in the plot. Cacus might have expected that the robbed pastor would seek his lost cattle, but this fails to come. Hercules does not notice even the missing animals, he proceeds on his way until the voice reveals the reality.<sup>6</sup> At the first sight the application of the cheat might seem superfluous but it proves that Hercules is not the genuine pastor or owner of the animals who would never have failed to notice the diminution of the herd, and besides this application creates a remarkable literary allusion. To the reader of classical literature, the motive of dragged cattle backward by tail brings in mind the Homeric Hymn of Hermes. The actual story is thus not a

---

<sup>5</sup> Not so Galinsky, Hercules in the *Aeneid*, p. 288.

<sup>6</sup> In Ovid's *Fasti* Hercules notices himself the lack of two bulls (548).

pure illustration of the picture of Cacus drawn previously by Euander; in that action he does not act as a bloody monster, and with his trick the story gains a little bit playful character. Cacus does not kill, he just drives some cattle from the herd. His theft becomes to some extent a roguery by the trick and by the literally allusion. But the event of the adventure is completely different than that in the Hymn. Instead of laughter solving the opposition the pure violence characterises the issue of the actual story.

One should not neglect the enhanced importance of violence in the episode. Analysing the structure of Euander's tale, we will find that the most striking phenomenon, compared with the other versions, is the apparent prevalence of the description of the combat. The depiction of Cacus takes 15 verses (185–199), the theft of cattle 18 (200–218), the combat 48 verses (219–267) and the constitution of the sacred rites in 7 verses closes the narration (268–275). It is apparent that the most lengthy central part of the narration is the representation of the fight.<sup>7</sup> But this fight is not a combat in the strict meaning of the word, for Cacus does not even attempt to fight with Hercules but to escape him. In other cases he was the aggressor but now he is the very person that has to flee. The real subject of the narration is to depict how Hercules extirpates the enemy and this fact gives the story a special character.<sup>8</sup> At the beginning of the narration Euander relates the bloodthirsty cruel nature of Cacus in three verses (196–199), but what we see not related but represented in the story, is the furious wild nature of Hercules. To be able to exterminate the monster, Hercules must display even a stronger aggression than that of his enemy. But the aggression makes them similar, in a way.<sup>9</sup> The manifestation of aggression makes the differences between the combatants, at least for a while, invisible and Hercules shows a striking resemblance to Cacus.<sup>10</sup> The two figures show thought-provoking similarity on other occasions, too. One of these traces is the common divine origin. With Livy, he is *pastor accola eius loci, nomine Cacus* (1.7), and in the Propertian version of the story he is a *raptor* (9), a simple robber.<sup>11</sup> In the *Aeneid*, he is a descendent of an Olympian God: *huic monstro Vulcanus erat pater* (198). The reader will notice the enhanced importance of Vulcanus in the book eight of the *Aeneid*. The deity is otherwise not unfamiliar with Aeneas

---

<sup>7</sup> The structures of narration at Propertius and Livy show quite different proportions and the description of the combat does not gain a special significance in their narration, whereas Ovid follows Vergil in a closer way in that regard.

<sup>8</sup> Valerius Flaccus e.g. adapts this scene into his *Argonautica* altering this attitude and in his work fights Amycus with Pollux and loses (4.99–343).

<sup>9</sup> Cf. Lyne, *op. cit.* 31 f.

<sup>10</sup> Cf. Lyne, *The Words and the Poet*. Oxford 1989, 128 f.

<sup>11</sup> As we could already notice, Ovid follows most closely the Vergilian narration.

since he is the husband of his mother and the narration of the book is going on soon to describe the workshops of Vulcanus. Moreover, some parallels might not escape our attention if we compare the verse 196 (and f.) on Cacus:

caede tepebat humus, foribusque affixa superbis  
ora virum...

with the 202. (and f.) on Hercules:

tergemini nece Geryonae spoliisque superbus  
Alcides aderat

In both verses the adjective *superbus* stands in last position and at the beginnings of the verses *caede* and *nece* make up a pair. Furthermore, the *furor* drives Cacus to steal the animals (205): *furiis Caci mens effera* and the *furor* drives Alcides to take vengeance upon the thief (219–220): *Hic vero Alcidae furiis exarserat atro / felle dolor...* and later (228): *ecce furens animis aderat Tiryntius...* Vers 230: *dentibus infrendens; ter totum fervidus ira / lustrat Aventini montem*. There can be not only one thing symbolised by Hercules. Behind the interpretation of his figure as *salvator mundi* and *ἡλεξ×kakoV*, mentioned above, there is something ambivalent in the core of his figure.<sup>12</sup> Beyond doubt he is a great symbol of the benefactors of mankind, the manifestation of *virtus* but on the other hand he is a symbol of unrestrained temper and exuberant wrath.<sup>13</sup> Deep in Hercules figure there is always something hidden, which makes him an ideal figure of the comedy: the man of impulse. The *Hercules furens* or *mainomenos* is not less an integral part of the portrait drawn of him. The Trojans must have known this face of the hero, too. What an excellent example of the Vergilian irony is when following Euander's narrative the chorus praises the god for his heroic deeds and among them for devastation of Troy (290): *ut bello egregias idem disiecerit urbis / Troiamque Oechaliamque*. The Hercules of Cacus-episode is a *Hercules furens*, too.

As he had overheard the low of the heifer, the wrath and a will of vengeance overruns him and his anger is murderous. He does not know yet whom he finds with his cattle but he will kill him undoubtedly. It is simply odd that he did not notice the absence of animals. Heinze tries to explain the situation say-

---

<sup>12</sup> Cf. J. G. Fitch, *Seneca's Hercules Furens*. Ithaca–London 1987, pp. 15–20.

<sup>13</sup> A passage of the *Argonautics* of Apollonius can be recorded among the epic sources of description of the furious Hercules. In the book IV. Aegle tells how Hercules plucked the golden apples of the Hesperides and robbed the guardian serpent of life (1432–1449).



ing: Hercules does not count his cattle, 'gutbürgerlich'.<sup>14</sup> Certainly Hercules is not a *petit bourgeois* who steadily counts his riches, but then again he is not a *pastor bonus*. Verse 202: Hercules is *tergemini nece Geryonae spoliisque superbus*. Thus this is the herd of Geryon which Hercules had stolen after killing their proprietor.

Geryon, a son of Callirhoe, a grandson of Oceanus, had three heads and three bodies joined in one at waste, and was regarded as one of the strongest being all over the world. According to the mostly known version of the myth, it was the tenth work of Hercules to fetch his cattle of wonderful beauty without having asked and paid for them. Hercules went to the dwelling place of Geryon, an island close to the Hispanic shores, and shot him dead with an arrow without having announced the aim his coming. Apart from his monstrous look there are no evidences that he had been a dangerous or bloody creature like the Hydra of Lerna and even if we could find some sources pointing to that, the fact remains certain that it was not Hercules' aim to free the world from another monster he wanted just to gain his kine. If the shepherds had not let him know and Geryon had not come to his herd, Hercules would not have killed him. A fragment of Pindarus teaches us that Zeus punished Hercules for his unjust deed (fr. 169). The story appears in that sense in Plato's *Gorgias*, as well: Callicles, who is the most extremist representative of the sophistic theory that the nature approves the rights of the stronger and that morality has no *raison d'être* towards power, and says (484bc): 'without payment and without receiving them as a gift from Geryon, Hercules drove off the cattle, assuming that this was just by nature, that the better and superior man possesses the cattle and other goods of the worse and inferior man.'<sup>15</sup> In reply to these views, Socrates expounds his opinion that the morality is the highest good either for a private man or for the society. But back to the *Aeneid*! Again the Vergilian irony: Hercules feels so deeply sorry for the diminishing of cattle he had just driven off i.e. he had stolen himself too, furthermore unlike Cacus, he had killed their owner. Anyhow this story does not fit perfectly in the picture of the culture hero drawn by the stoic philosophical literature.

We could stop here and state that next or over the interpretation of symbolic power of the Hercules figure sketched in the introduction of this paper there is another perceptible meaning which produces a much more complicated relationship than simply a war of civiliser against the enemy of mankind<sup>16</sup> and this

---

<sup>14</sup> Cf. R. Heinze, *Vergils epische Technik*. Leipzig 1915<sup>3</sup>, p. 485, n. 1.

<sup>15</sup> Translation by T. Irwin, *Plato Gorgias*. Oxford 1979.

<sup>16</sup> Like sees Galinsky (Hercules in the *Aeneid*, pp. 290 ff.) who analyses the episode as a fight of the good against the evil.

perception might have some consequences regarding the understanding of the pairs of combatants in the *Aeneid* like Turnus – Aeneas, Cacus – Hercules and Antonius – Octavianus. The Vergilian Hercules is not a supernatural faultless embodiment of *virtus*. But it is not worthwhile to stop here.

However long the account might be, one should not forget that it is finally an *aition* giving the origin of *Ara Maxima* and the cult of Hercules, and the legend is inserted in the description of the feast, thus the cult of Hercules was alive in Vergil's time and it lived on. The Romans celebrated the victory of Hercules on twelfth August every year. We may have the impression that a surprising enhanced emphasis lays on the violence of Hercules in the narration, nevertheless he set free the inhabitants of the region from a danger. He had displayed a historical deed: he had annihilated the evil. The word *kakos* means: the evil, after all. Of course, we know that it is not a real etymology of the word, the first syllable is long, which makes the common origin impossible with Greek *kakàV*: Cacus and Caca were perhaps an ancient pair of Italic gods, but Vergil makes use of this wordplay: for him Cacus is unambiguously the evil. The reader of the *Aeneid* will realise that the Cacus–Hercules contrast is merely virtual: the opposite of Cacus, i.e. of evil, is not Hercules, but Euander. The etymology is quite clear: eu + anér, he is the good man of the story. Not Hercules, but he is the good man in contrast with Cacus, the very man who stays away from the events, who is a mere spectator of them.

It may teach us a lesson to investigate the motivation of the action. In the Vergilian version of myth Hercules does not meet either Euander or any other inhabitants of the region, he is completely unaware of Cacus' existence and of the difficulties he causes to the people of Euander. The person of the narrator and his people together with him appears first in verse 223: *Tum primum nostri Cacum videre timentem / turbatumque oculis* (222).<sup>17</sup> They are just the witnesses of the events and have no active role in them. In the *Fasti*, Hercules spends a night in the house of Euander and hospitality joins them (1.545.). In the *Aeneid* there is no contact to be found between the inhabitants and Hercules. After the exposure, Cacus escapes into his cave and blocks off the entrance, so Hercules could not see him thus he does not know who he is going to find inside. His only motivation is to recover the cattle from the thief and to take vengeance for the injury on him. His motivation is rather personal he is not aware at all of the monstrous nature of Cacus, nor of the danger it means to

---

<sup>17</sup> Vergil shifts a little on the chronology of story in order to be able to insert it in the plot of his epos. Since it is hardly conceivable that Euander was a king in those times, when Hercules came to Italy and is still reigning in time of Aeneas' advent. But this treatment fits very well in the timeless reality of epic.

the inhabitants of the region nor even of the existence of king Euander and his people, he just wants to vent his rage and fury.<sup>18</sup> Hercules has no idea that he fulfils a deed of a benefactor. The beneficent deed is not a result of the beneficent intention. The killing of Cacus is just a consequence of Hercules' *furor* and the situation gains an unmistakably ironic character through the fact that his *furor* arises from the unbridled wrath since the herd stolen by himself had been stolen again. This way the *furor* becomes a shaping factor of history: the significance of action becomes independent from the actor, i.e. a reprehensible affection can effect a historical achievement, too. This is the modifying addition of Cacus-episode to the main theme which has been defined by the conflicts Aeneas – Turnus, Octavianus – Antonius like individual and history or personal motivation and historical influences. We should not exaggerate the identical significance of parallels: they are rather variations of each other than repetition. Several traces of similarity between Hercules and Aeneas and hence Augustus can be detected in the plot of the *Aeneid*, but any interpretation which regards Hercules simply identified with Aeneas is misleading. In the same way: Cacus is not a figuration of Turnus.

At the beginning of the story Euander says (200 f.): *Adtulit et nobis aliquando optantibus aetas / auxilium adventumque dei*. A typical Vergilian thought, only the applied word is unusual: instead of *aetas fatum* might stand here. The approach of Hercules and even his wrath is determined by fate, they are means of *fata* which are much more powerful than even the strongest of men. It is not Hercules who brings deliberation, but the *aetas* brings a *liberator*: this is an important difference. Behind the historical events is the fate to seek and not the individual intention. The individual is evidently determined by his affections and nothing proves better the supernatural power of fate than the fact that it can use even the purely personal affections as skills of its fulfilment.

---

<sup>18</sup> Cf. Lyne, *Further Voices*, p. 35.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998–1999.</i>	<i>p. 234–234.</i>
--	-------------------------	-------------------	--------------------

## UNA STELE FUNERARIA INEDITA DA *BRIXIA*\*

DI RITA SCUDERI

Brescia romana e il suo territorio offrono una documentazione epigrafica tra le più ampie dell'Italia settentrionale, superando le 1300 iscrizioni:<sup>1</sup> a questa cir-costanza fortunata concorrono soprattutto la facilità di reperire il materiale lapideo di Botticino<sup>2</sup> e poi il fatto che *Brixia* fosse un centro abbastanza prospero e vivace dal punto di vista socio-economico.<sup>3</sup> Nell'abbondanza di epigrafi, però, soltanto una novantina presenta un apparato iconografico che accompagna il testo, anche perché le traversie e i reimpieghi subiti dai reperti archeologici hanno talora separato le iscrizioni dai corrispondenti rilievi figurati.<sup>4</sup> Il monumento funerario che ora esaminiamo rappresenta un felice caso di completezza tipologica di stele architettonica a timpano e architrave, nonostante sia piuttosto danneggiato e completamente privo del lato destro.

Questo ricco segnacolo sepolcrale, ora nel giardino di una casa privata, fu rinvenuto negli anni '80, durante lavori di ristrutturazione in un'area fra le vie

---

\* Ringrazio mio marito, dott. D. Fraticelli, per le fotografie e il disegno del facsimile; sono grata ai professori E. Gabba e A. Garzetti per i preziosi suggerimenti.

<sup>1</sup> L'edizione completa è a cura di A. Garzetti, nei tre voll. delle *Inscriptiones Italiae* X 5, *Brixia*. Roma 1984, 1985 e 1986, con aggiornamenti nei *Supplementa Italica*, N.S., 8. Roma 1991, pp. 141–237; *Comm. Ateneo Brescia* (1991), pp. 33–54; *Athenaeum* 85 (1997) 193–8. A. Garzetti, *Epigrafia e storia di Brescia romana*. In: *Atti Conv. Intern. XIX centenario d. dedicazione del "CAPITOLIUM"*, 27–30 settembre 1973, I. (Brescia 1975), p. 19, osserva che, nell'Italia del Nord, Brescia cede solo ad Aquileia il primato per il numero di iscrizioni.

<sup>2</sup> Le cave di questo calcare dolomitico sono localizzate subito a Est di Brescia: M. G. Zezza, *I materiali lapidei locali impiegati in età romana nell'area compresa tra il Ticino e il Mincio*. Milano 1982, p. 26, nota che il loro sfruttamento appare abbastanza recente, mentre in età romana si utilizzavano piuttosto i banchi e i massi a fior di terra presenti anche in città. Il Botticino e la pietra calcarea locale costituiscono l'88% del materiale lapideo usato: G. L. Gregori, *L'epigrafia del territorio brescia-no*. In: *L'epigrafia del villaggio* (Epigrafia e Antichità 12). Faenza 1993, p. 343.

<sup>3</sup> M. A. Levi, *L'età imperiale*. In: *Storia di Brescia*, vol. I. (Brescia 1963) pp. 184–230 (spec. 225); G. L. Gregori, *Brescia romana. Ricerche di prosopografia e storia sociale*. vol. I. I documenti (Roma 1990) p. 17.

<sup>4</sup> Garzetti, I. It. X 5, pp. 754–5; *Id.*, *Epigrafia figurata bresciana*. In: *Studi in onore di G. Panazza*. Brescia 1994, pp. 49–51. Sul reimpiego: G. Cavalieri Manasse, *Note sull'edilizia funeraria romana di Brescia e Verona*. *AAAd* 43 (1997) 244–246.

A KÉPEK SZÁMÁRA FENNTARTVA 2-3 LAP



X Giornate e Trieste. Forse venne reimpiegato come materiale edilizio in un edificio non lontano dall'originaria collocazione lungo una via di uscita dalla città verso Ovest. Il luogo di ritrovamento è infatti vicino alla presunta cerchia muraria,<sup>5</sup> al di fuori della quale si trovano tutte le aree di sepoltura, in conformità all'antica legge delle XII Tavole.<sup>6</sup> Del resto si riscontrano reperti funerari anche in posizione abbastanza ravvicinata al perimetro urbano e perfino entro le mura, a causa dei reimpieghi del materiale lapideo soprattutto durante l'alto Medio Evo. Verso Occidente la zona di corso Mameli testimonia sepolture, sebbene conservate in numero minore rispetto all'area a Est e a Sud-Est della città, interessata solo nell'ultimo secolo da lavori edilizi.<sup>7</sup> 'E' appunto possibile che la stele in questione fosse posta lungo la strada diretta a *Mediolanum*, via importante anche come continuazione ideale del *decumanus maximus*.<sup>8</sup> Il suburbio accanto alle mura occidentali era inoltre quello più attivo e in espansione, poiché la sua prevalenza artigianale e commerciale, documentata nel Medio Evo, ha origine in età romana.<sup>9</sup> Possiamo quindi immaginare per il nostro monumento una collocazione adatta a perpetuare la memoria di un personaggio che nell'ambito cittadino rivestiva un ruolo di un certo prestigio socio-economico.

La stele, in Botticino, ha un'altezza massima di cm 115,5, una larghezza variabile da cm 44,5 a 21,5 (data la profondità del danno subito) e uno spessore di cm 66,5, significativo della ricchezza decorativa delle vedute laterali. Il monumento è mancante di tutto il lato destro, a causa di una profonda frattura, che ha fatto perdere il materiale lapideo progressivamente verso il basso. Si rilevano scheggiature marginali e superficiali multiple, oltre a una diffusa corrosione della pietra. Il lato posteriore (come la superficie di

---

<sup>5</sup> La conoscenza delle mura è molto lacunosa, tuttavia G. P. Brogiolo, Brescia (Brixia). L'organizzazione urbanistica. In: Milano capitale dell'impero romano 286-402 d.C. Milano 1990, p. 153, riconosce nel lato Nord della piazzetta S. Giuseppe i resti della monumentale porta *Mediolanensis* di età augustea. Cfr. poi A. Breda, Le mura di Brixia. In: Atti Conv. Mura delle Città Romane in Lombardia. Como 1993, pp. 85-86.

<sup>6</sup> Cic., De leg. 2.23.58 (*Hominem mortuum, inquit lex in XII, in urbe ne sepelito neve urito*); 24.61. Cfr. M. Antico Gallina, *Locus datus decreto decurionum*. Riflessioni topografiche e giuridiche sul *suburbium* attraverso i *tituli* funerari. *Epigraphica* 59 (1997) 211.

<sup>7</sup> L. Bezzi Martini, Necropoli e tombe romane di Brescia e dintorni. Brescia 1987, p. 137.

<sup>8</sup> Sulla viabilità milanese: P. Tozzi, *Mediolanum e la viabilità del territorio*. In: Storia illustrata di Milano, vol. I (Milano 1992) pp. 61-80 (spec. 68); *Id.*, Sistemi viari a confronto. In: Gli statuti delle strade e delle acque del contado di Milano. Milano 1992, pp. XI-XX; *Id.*, Viabilità romana nell'Italia settentrionale. In: L'antica via Regina. Como 1995, pp. 19-21.

<sup>9</sup> Oltre ai fattori viari e al diffuso popolamento nell'agro, l'abbondanza di acque favoriva lo sviluppo economico: il corso del Garza era superato da tre ponti nello spazio di soli 300 m. Cfr. P. Tozzi, L'antico corso del fiume Garza e Catullo c. LXVII, vv. 32-3. *RIL* 107 (1973) 486-8; *Id.*, Saggi di topografia storica. Firenze 1974, pp. 37-40.

base) è soltanto sgrossato, coerentemente con la visione frontale che doveva offrirsi lungo la strada. Un'incrinatura attraversa l'angolo superstite del timpano, che è liscio e incornicato da un listello piatto poggiante sull'architrave. Degli acroteri rimane traccia, che non consente di identificarne la forma. Le colonnine angolari, alte cm 48, tortili, hanno un collarino alla base dell'imoscapo e del capitello di tipo corinzio. La tipologia a colonnine tortili ha avuto successo nella decorazione architettonica sepolcrale di *Brixia* ed è attribuibile alla metà del I sec. d.C.<sup>10</sup>

La veduta laterale è decorata da un festone, che scende dai capitelli delle colonnine e all'estremità è arricchito da *teniae*. Una decorazione a graticcio, alta cm 11,8, completa la parte inferiore della pseudoedicola.

Sulla fronte una nicchia (altezza cm 34) contiene il ritratto del defunto, resecato a busto. Lo stato di conservazione non permette di definire la pettinatura, mentre i tratti del viso, con le palpebre rese a cordone, le orecchie espanse, i solchi nasogeniali segnati e un modellato che ricorda quello tardo-repubblicano, tendente a evidenziare le caratteristiche fisionomiche, fanno pensare a una probabile datazione all'età claudia. Gli occhi, che presentano l'intaglio delle pupille, potrebbero portare al II sec., ma questo particolare non è indicativo, poiché intacchi pupillari sono testimoniati anche prima, per imitazione della ritrattistica in bronzo o della coroplastica.<sup>11</sup> Lo specchio epigrafico, alto cm 48, largo da cm 34 a 21,5, coincide con la fronte del basamento dell'edicola, costituito da un alto zoccolo liscio.

La ricca tipologia del monumento, col timpano sormontante, è rara nella zona bresciana,<sup>12</sup> dove, tra i segnacoli funerari figurati, è più diffusa la stele anarchittonica, nella quale il ritratto è contenuto in una nicchia a cassetta.<sup>13</sup> L'origine tipologica risale all'età ellenistica: il gusto ellenizzante<sup>14</sup> da Roma si

<sup>10</sup> M. Mirabella Roberti, *Archeologia ed arte di Brescia romana*. In: *Storia di Brescia*, cit., pp. 304-5.

<sup>11</sup> G. A. Mansuelli, *Le stele romane del territorio ravennate e del basso Po*. Ravenna 1967, pp. 52-53. Cfr. *Id.*, *Il ritratto romano nell'Italia settentrionale*. Formazione e correnti artistiche. *MDAI (R)* 65 (1958) 91. Ringrazio il dott. S. Maggi per gli utili consigli sulla datazione.

<sup>12</sup> Garzetti, *Epigrafia figurata bresciana*, cit., pp. 52 e 54, note 12 e 28.

<sup>13</sup> C. Compostella, *Ornata sepulcra*. Le "borghesie" municipali e la memoria di sé nell'arte funeraria del Veneto romano. Firenze 1996, p. 39. Le stele architettoniche sono più frequenti nella parte centro-orientale del Veneto: F. Ghedini, *La romanizzazione attraverso il monumento funerario*. In: *Misurare la terra: centuriazione e coloni nel mondo romano - il caso veneto*. Modena 1984, pp. 60-63; 69-70; H. Pflug, *Römische Porträtstelen in Oberitalien*. Untersuchungen zur Chronologie, Typologie und Ikonographie. Mainz am Rhein 1989, pp. 39-45.

<sup>14</sup> Cfr. F. Coarelli, *Architettura e arti figurative in Roma: 150-50 a.C.* In: *Hellenismus in Mittelitalien*, *Abhand. Akad. Wissensch. in Göttingen*, III F., 97 (1976) pp. 21-51; *Id.*, *La cultura figurativa*. In *Storia di Roma* vol. II 1. *La repubblica imperiale*. (Torino 1990), pp. 631-670; P. Zanker, *Immagini e valori collettivi*, *ibid.* vol. II 2. *I principi e il mondo*. (1991), pp. 193-220; M.



trapiantò nell'Italia settentrionale, a partire dalla metà del II sec. a.C.,<sup>15</sup> mani-festandosi nella stele funeraria, monumento tipico del provincialismo pada-no.<sup>16</sup> A *Brixia* vennero eretti anche grandi edifici sepolcrali, come ad esempio testimoniano i blocchi decorati rinvenuti in via Mantova,<sup>17</sup> ma, rispetto alla larga maggioranza di epigrafi funerarie aniconiche, la stele che esaminiamo risalta per l'impegno architettonico e decorativo. Mentre l'architettura con timpano e architrave, più documentata nel Veneto, deriva dalla stele a *naiskos* attica e greco-orientale, l'inserzione del busto, anziché della figura intera, nell'edicola, denota l'influenza italica.<sup>18</sup> Il ritratto del

---

*Eckert*, Capuanische Grabsteine. Untersuchungen zu den Grabsteinen römischer Freigelassener aus Capua. Oxford 1988, pp. 40–73.

<sup>15</sup> Cfr. *G. Sauron*, Les modèles funéraires classiques de l'art décoratif néo-attique au Ier siècle av. J.C. MEFRA 91 (1979) 183–211; *Compostella*, Ornata sepulcra, cit., pp. 29–30; *F. Rebecchi*, Immagine urbana e cultura artistica nelle città dell'Italia settentrionale. Spunti di discussione per l'età repubblicana e proto-imperiale. In: Die Stadt in Oberitalien und in den nordwestlichen Provinzen des Römischen Reiches (a cura di *W. Eck* – *H. Galsterer*). Köln 1991, pp. 141–157.

<sup>16</sup> *G. A. Mansuelli*, Genesi e caratteri della stele funeraria padana. In: Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni. Vol. III. (Milano 1956), p. 76, nota come, pur nell'ambito della moda ellenizzante, l'uso della stele non potesse essere accettato a Roma per motivi tradizionali, mentre poteva essere ben accolto nella periferia italica. Cfr. *Id.*, Les monuments commémoratifs romains de la Vallée du Po. Monuments Piot 53 (1963) 50–74; *G. Chiesa*, Una classe di rilievi funerari romani a ritratti dell'Italia settentrionale. In: Studi Calderini – Paribeni, cit., p. 404; *M. Eisner*, Zur Typologie der Grabbauten im Suburbium Roms. Mainz 1986. Nel linguaggio figurativo padano l'espressione del sostrato locale è ampiamente superata dal classicismo importato dai Romani: *A. Stenico*, Apporti alla comprensione e alla definizione del linguaggio figurativo di età romana in Italia Settentrionale. In: Cisalpina vol. I. Atti conv. sull'attività archeologica nell'Italia settentr. – Villa Monastero di Varenna, 9–15 giugno 1958 (Milano 1959), p. 367; *G. Sena Chiesa*, Recezione di modelli ed elaborazioni locali nella formazione del linguaggio artistico mediopadano. in Atti II Conv. Archeol. regionale. La Lombardia tra protostoria e romanità, Como, 13–15 aprile 1984. Como 1986, p. 257; *M. Denti*, Ellenismo e romanizzazione nella *X regio*. La scultura delle élites locali dall'età repubblicana ai Giulio-Claudi. Roma 1991, p. 16.

<sup>17</sup> L'imponente sepolcro è databile alla quarta decade del I sec.: *G. Cavaliere Manasse*, Il monumento funerario romano di via Mantova a Brescia. Trieste 1990, pp. 55–56. Cfr. *A. De Camilli Soffredi*, Osservazioni sulla tipologia dei monumenti funerari di Brescia. In: Atti Conv. dedizione d. "CAPITOLIUM", cit., II, p. 185; *C. Compostella*, La scultura funeraria della *X regio* tra romanizzazione e primo impero: alcune note su tipi, modelli e cronologie. *Acme* 46, (1993) 145.

<sup>18</sup> Cfr. *H. G. Frenz*, Römische Grabreliefs in Mittel- und Süditalien. Roma 1985, pp. 1–8; *Compostella*, Ornata sepulcra, cit., pp. 41–45. *F. Volpi*, Rilievi funerari urbani con busti-ritratti. *Ann. Fac. Lettere Univ. Perugia* 24 (1986–1987), 276–277, nota come i liberti, che non potevano usufruire dell'aristocratico *ius imaginum*, utilizzassero tuttavia questa tradizione, collocando l'epigrafe funeraria sotto il ritratto del defunto. Nel Bresciano non mancano, tuttavia, i più rari ritratti a figura intera: per esempio I. It. X 5, 371. Sulla diffusione in Romagna della stele architettonica: *Mansuelli*, Le stele romane del territorio ravennate, cit., passim. Per un esame delle diverse tipologie di stele: *A. Soffredi*, Forme più comuni di stele funebri dell'Italia settentrionale romana. *Epigraphica* 16 (1954) 35–60; *Pflug*, Porträtstelen in Oberitalien, cit., pp.

defunto si presenta, anzi, reseccato a profilo ellittico, secondo il modello delle *imagines maiorum*, proprie della tradizione aristocratica romana.<sup>19</sup> Il modellato del volto non si distacca dai tipi ritrattistici padani della metà del I sec., rappresentati a *Brixia* in forme piuttosto compatte e rigide.<sup>20</sup> I motivi ornamentali, come il festone floreale, s'inquadrano nel classicismo giulio-claudio, in un repertorio che ha ormai elaborato a un buon livello formale gli apporti ellenistici e italici. In questo linguaggio eclettico ormai consolidato nello stile dell'Italia settentrionale,<sup>21</sup> s'inserisce il nostro monumento, espressione canonica della volontà di tramandare memoria di sé da parte delle "borghesie" municipali.<sup>22</sup>

Il testo epigrafico risente della profonda frattura che ha mutilato il lato destro della stele, ma permette una ricostruzione abbastanza attendibile. Nella I riga le lettere sono alte mm 85, nella II 65, nella III 60, nella IV 50 e nella V 45; la distanza fra le righe è di mm 30, 30, 23 e 23; quella dal margine sinistro mm 30, 95, 35, 20 e 157. L'impaginazione del testo chiara ed elegante, i caratteri incisi accuratamente, ben proporzionati e con apicature, confermano la datazione all'età giulio-claudia. Inoltre, se esaminiamo le lettere di questa scrittura capitale "guidata",<sup>23</sup> notiamo che le O (evidentemente riconoscibili, anche se mutile) e le C sono perfettamente tonde, come la Q, che ha una lunga coda, secondo le caratteristiche della prima età imperiale. Il tratto orizzontale (braccio) della L ha una certa lunghezza; la curva della R, a semicerchio, si conclude a metà dell'asta verticale, mentre la coda s'incurva leggermente, come avviene dall'impero di Claudio. Le E hanno i bracci ben dritti; la P ha l'occhiello aperto; le due curve della S sono simmetriche; la V forma un esatto

---

30-52.

<sup>19</sup> F. Rebecchi, Ritratto e iconografia romana. Aspetti del problema nell'Italia centro-settentrionale tra I sec. a.C. e II sec. d.C.. Arch. Cl. 32 (1980) 109, nota 2; Pflug, *Porträtstelen in Oberitalien*, cit., p. 87. Cfr. V. Kockel, *Porträtreiefs Stadtrömischer Grabbauten. Ein Beitrag zur Geschichte und zum Verständnis des spätrepublikanisch-frühkaiserzeitlichen Privatporträts*. Mainz am Rhein 1993, pp. 11-14.

<sup>20</sup> Per confronti esemplificativi: Chiesa, *Una classe di rilievi funerari*, cit., pp. 387-392; Mansu-elli, *Il ritratto romano nell'Italia settentrionale*, cit., p. 96 e tav. 47, 1; Garzetti, *I. It.*, cit., 391; Pflug, *Porträtstelen in Oberitalien*, cit., tavv. 43, 4; 44, 1 e 2.

<sup>21</sup> Rebecchi, *Ritratto e iconografia romana*, cit., pp. 116-8; Sena Chiesa, *Recezione di modelli ed elaborazioni locali*, cit., pp. 257-307.

<sup>22</sup> Zanker, *Immagini e valori collettivi*, cit., p. 219, osserva come lungo le vie sepolcrali in tutto l'impero le costruzioni funerarie potessero variare nelle forme, ma conservassero gli stessi schemi, motivi ornamentali e implicazioni semantiche.

<sup>23</sup> J. S. e A. E. Gordon, *Contributions to the Palaeography of Latin Inscriptions*. Berkeley - Los Angeles 1957, pp. 82-84, così definiscono la scrittura eseguita con la squadra. Cfr. J. Mallon, *Paléographie romaine*. Madrid 1952, pp. 57-60; I. Calabi Limentani, *Epigrafia latina*. Milano 1991<sup>4</sup>, p. 129.

triangolo isoscele, come la A, che ha la traversa a metà altezza. Della I il piede è perduto, ma la presenza della testa ben s'inquadra nel I sec.,<sup>24</sup> del resto le lettere sono dotate di apicature,<sup>25</sup> che completano l'effetto estetico dell'incisione.<sup>26</sup> Si ri-scontrano due segni divisori a "punto" nella I riga dopo la Q di *Q(uinto)* e nella III dopo la X di *sex vi[ro]*.

Il testo può essere almeno parzialmente integrato nella parte destra, anche considerando la regolarità delle lettere e la probabile simmetria nella lunghezza delle righe, delle quali conosciamo la distanza dal margine sinistro. Soprattutto possiamo ipotizzare la larghezza dello specchio epigrafico (stimabile in cm 61), cercando di ricostruirla in relazione alle simmetriche dimensioni originarie del monumento. Utilizziamo come guida la linea mediana del volto del per-sonaggio, con la sottostante regolare ornamentazione a graticcio.

*Q. Clo[dio]*  
*Rep[...]*  
*sex vi[ro Aug(ustali)]*  
*Valer[ia .....]*  
*co[niugi]*

La parte superstite del gentilizio e la grandezza delle lettere rendono alta-mente probabile la ricostruzione della I riga, mentre il *cognomen* nella II desta qualche perplessità, poiché subito dopo le prime tre lettere una sfaldatura su-perficiale della pietra anticipa la perdita del lato destro. Quindi l'integrazione di quattro lettere potrebbe portare a *Rep[erto]*, oppure *Rep[osto]*; forse anche *Rep[enti]*, che è però più raro.<sup>27</sup> La III riga richiede solo il

---

<sup>24</sup> Sui caratteri paleografici: R. Cagnat, Cours d'épigraphie latine. Paris 1914<sup>4</sup>, pp. 11–23; Gordon, Contributions to the Palaeography, cit., pp. 96–123.

<sup>25</sup> Cfr. I. Di Stefano Manzella, Mestiere di epigrafista. Guida alla schedatura del materiale epigra-fico lapideo. Roma 1987, p. 146.

<sup>26</sup> La nostra iscrizione è del tutto coerente con quella che A. E. Gordon, Illustrated Introduction to Latin Epigraphy. Berkeley – Los Angeles – London 1983, pp. 38–39, definisce terza fase nella paleografia delle iscrizioni latine, da Augusto alla fine del II sec., caratterizzata dal livello più al-to nell'esecuzione calligrafica.

<sup>27</sup> Per mancanza di spazio va escluso *Rep[entino]*, che è peraltro testimoniato a *Brixia* come amico di un sevirò (CIL V 4394 = I. It. X 5, 186). Parimenti è da escludere *Rep[osto]*, poiché il *cognomen Reposius* è una variante cristiana di *Repositus*: I. Kajanto, The Latin Cognomina. Helsinki–Helsingfors (Comm. Soc. Scient. Fennica 32, 2) 1965, p. 355; cfr. H. Solin, Die innere Chronologie des römischen Cognomens. In: L'onomastique latine. Coll. Intern. Paris 13–15 octobre 1975. Paris 1977, p. 131. Fra *Repertus* e *Repostus* è forse più probabile il primo, testi-moniato nell'Italia settentrionale ad Aquileia: cfr. nota 36 e A. Mócsy, Nomenclator provinciarum Europae Latinarum et Galliae Cisalpiniae cum indice inverso. Budapestini 1983, p. 242.

completamento della carica di sevirò, nella sua accezione più comune.<sup>28</sup> Nella IV il nome della dedicante, *Valer[ia]*, è evidentemente leggibile, mentre la parte mancante doveva contenere un secondo elemento onomastico di sei lettere, non identificabile tra le numerose possibilità, quali *Tertia*, *Quarta*, *Maxima*, *Prisca*, *Gemina*, ecc. I due caratteri superstiti dell'ultima riga, lontani dal margine sinistro, permettono l'integrazione dell'unico termine, *co[niugi]*, che si riferisce al marito della dedicante, raffigurato nel ritratto.

Il testo, privo della dedica *Dis Manibus* e molto essenziale nella semplice menzione del dedicatario (con la carica rivestita) e della dedicante, ben si accorda con la datazione entro la metà del I sec.<sup>29</sup> Anche il particolare paleo-grafico del segno *sex* per indicare il sevirato conferma questo periodo: fra i tre diversi modi, l'uso delle lettere alfabetiche è il più antico e quello conservatosi per minor tempo rispetto alla cifra scritta con sei barrette verticali o col segno classico VI.<sup>30</sup> Si tratta di un uso raro anche a *Brixia*, dove si riscontra un solo esempio della forma *SEXVIR* in città e un altro di *SEX.VIR* (con punto intermedio) dalla Pieve di Manerba.<sup>31</sup>

Consideriamo se l'onomastica può offrire qualche indizio sulla condizione socio-giuridica del personaggio. Il fatto che non siano indicate né la filiazione né la tribù di appartenenza, che certificherebbero l'*ingenuitas*, è molto frequente nelle iscrizioni e non consente di dedurre automaticamente uno status libertino.<sup>32</sup> Il praenomen *Quintus* è frequente<sup>33</sup> e il gentilizio *Clodius* è

---

<sup>28</sup> Anche nella zona di *Brixia* la definizione largamente prevalente di un sevirò è *Aug(ustalis)*: cfr. l'elenco in *A. Albertini*, *Brixiana. Note di storia ed epigrafia*. Brescia 1973, pp. 86–91; *Id.*, *I Sevirò augustali nelle iscrizioni romane di Brescia e del suo territorio*. In: *Atti Conv. dedicazione d. "CAPITOLIUM"*, cit., I, pp. 205–210; *Garzetti*, *I. It.*, cit., p. 738. *S. Mollo*, *L'Augustalità a Brescia*. *MAL S. IX*, 8 (1997), p. 270, enumera 83 sevirò Augustali e 12 sevirò *nude dicti*. Calcolando lo spazio delle lettere, possiamo ipotizzare l'integrazione *sex vi[ro]* comprendente la desinenza, che è abbastanza rara, ma è del resto testimoniata anche a *Brixia*: *I. It. X 5*, 283.

<sup>29</sup> La dedica agli dei Mani è molto rara all'inizio dell'impero: *A. Degrassi*, *L'epigrafia latina in Italia nell'ultimo ventennio e i criteri del nuovo insegnamento*. In: *Scritti vari di Antichità*, vol. I (Roma 1962), p. 659. Sui criteri di datazione nell'epigrafia padana: *P. Gnesutta Ucelli*, *Iscrizioni sepolcrali di Milano dal I al IV secolo d.C. ed il problema della loro datazione*. In: *Atti CeSDIR*, I. (Milano – Varese 1967–1968), pp. 122–7; *J. Zajac*, *Criteri di datazione interna delle iscrizioni: il caso di "sex" nel termine "sexvir" nella decima regione augustea*. *Atti e Mem. Accad. di Agric., Scienze e Lettere di Verona*, S. VI, 38, CLXIII (1986–1987), pp. 119–136.

<sup>30</sup> *Zajac*, *Criteri di datazione interna*, cit., pp. 120; 136.

<sup>31</sup> Cfr. rispettivamente *I. It. X 5*, 196 e 805.

<sup>32</sup> *H. Solin*, *Onomastica ed epigrafia. Riflessioni sull'esegesi onomastica delle iscrizioni romane*. *QUCC* 18 (1974) 124; *I. Kajanto*, *The Significance of Non-Latin Cognomina*. *Latomus* 27 (1968) 521. Cfr. *A. M. Duff*, *Freedmen in the Early Roman Empire*. Cambridge 1958, pp. 52–56. *U. Agnati*, *Epigrafia, diritto e società. Studio quantitativo dell'epigrafia latina in zona insubre*. Como 1997, p. 81, nota che la categoria di incerto stato giuridico di solito supera la metà delle testimonianze. L'indicazione della tribù è poi ancor meno frequente della filiazione e ci sono

piuttosto diffuso e portato a *Brixia* a diversi livelli sociali, da persone qualsiasi e da appartenenti all'ordine senatorio.<sup>34</sup> L'ipotetico cognomen *Repens* è meno probabile e, data anche la sua rarità, non offrirebbe spunti di discussione.<sup>35</sup> *Re-pertus* e *Repostus* rientrano nei *cognomina* formati da participi passati, tipologia quasi sconosciuta in età repubblicana, in pratica inesistente nella classe senatoria, mentre si riscontra con frequenza fra schiavi e liberti.<sup>36</sup> I cognomi derivati da participi appaiono caratteristici degli strati sociali inferiori.<sup>37</sup> Il nome della moglie, *Valeria*, è il gentilizio più diffuso nell'Italia settentrionale<sup>38</sup> e ampiamente rappresentato anche nel territorio bresciano.<sup>39</sup> Quindi l'elemento onomastico più incline a far ipotizzare un'origine libertina è il *cognomen* del personaggio, che però potrebbe non essere un liberto, ma esserne un discendente.<sup>40</sup>

---

casi, pur rari, di liberti, che indicano la tribù di appartenenza: *H. Pavis d'Escurac*, *Affranchis et citoyeneté: les effets juridiques de l'affranchissement sous le Haut-Empire*. Ktema 6 (1981) 189–190. Sul fatto che la tribù sia più frequentemente omessa che menzionata: *G. Forni*, Il ruolo della menzione della tribù nell'onomastica romana. In: *L'onomastique latine*, cit., pp. 73–101.

<sup>33</sup> *B. Nogara*, Il nome personale nella Lombardia durante la dominazione romana. Milano 1895, p. 36, nota 10; p. 45 (al V posto in ordine di diffusione). A *Brixia Quintus* segue, abbastanza distanziato, i più frequenti *Gaius*, *Lucius*, *Marcus* e *Publius*: cfr. *Garzetti*, I. It. X 5, p. 747. *O. Sa-lomies*, Die römischen Vornamen. Studien zur römischen Namengebung. Helsinki (Comm. Soc. Scient. Fennica 82) 1987, p. 46, nota la diffusione in tutti i tempi del *praenomen Quintus*, portato da circa il 10% di tutti gli uomini romani. Cfr. anche *J. Untermann*, *Namenlandschaften im alten Oberitalien*. Beiträge z. Namenforschung 10 (1959) 142–143.

<sup>34</sup> *Gregori*, *Brescia romana*, cit., pp. 70–73.

<sup>35</sup> *Kajanto*, *The Latin Cognomina*, cit., p. 296, semplicemente classifica *Repens* fra *cognomina* relativi alle circostanze della nascita.

<sup>36</sup> Ad esempio ad Aquileia (CIL V 1444) *C. Venonius* è liberto di *Repertus* e congiunto di altri liberti. In generale sul significato dell'onomastica per individuare la condizione sociale di un individuo o di una famiglia: *C. Nicolet*, *L'onomastique des groupes dirigeants sous la République*. In: *L'onomastique latine*, cit., p. 46. Sulla più alta percentuale di *cognomina* non latini fra gli Augustali: *R. Duthoy*, *Notes onomastiques sur les \*Augustales*. *Cognomina et indication de statut*. AC 39 (1970) 88–105.

<sup>37</sup> *F. F. Bruce*, *Participles as Slave-Names*. *Glotta* 25 (1936) p. 43, osserva che l'uso dei participi come nomi servili deriva da simile usanza greca. Ma il tipo più comune in Grecia è formato dal participio presente, mentre in latino è più diffuso il passato: *Kajanto*, *The Latin Cognomina*, cit., p. 95.

<sup>38</sup> *G. E. F. Chilver*, *Cisalpine Gaul. Social and Economic History from 49 B.C. to the Death of Trajan*. Oxford 1941, p. 75; *E. Ratti*, *Alcuni gentilizi nelle epigrafi romane del Nord-Italia e la loro distribuzione*. in *Atti CeSDIR*, cit., p. 226. cfr. anche *Nogara*, *Il nome personale nella Lombardia*, cit., p. 62.

<sup>39</sup> Si conta più di un centinaio di appartenenti alla *gens Valeria* nell'indice di I. It. X 5, pp. 723–4. Cfr. *Gregori*, *Brescia romana*, cit., pp. 183–194.

<sup>40</sup> D'altra parte, come discendente di liberto, il personaggio avrebbe potuto avere anche maggiori possibilità rispetto al sevirato. Cfr. *M. L. Gordon*, *The Freedman's Son in Municipal Life*. *JRS* 21 (1931) 73; *J. Gagé*, *Les classes sociales dans l'empire romain*. Paris 1964, p. 172; *R. Duthoy*, *La*

Il rapporto familiare è un regolare *conubium*, attestato dal termine *coniux*, che allontana l'idea del *contubernium* fra persone che non erano libere.<sup>41</sup> L'indizio più evidente di uno *status* libertino rimane il sevirato, carica rappresentativa del riconoscimento sociale per chi godeva di potere economico, ma non poteva aspirare alle magistrature per mancanza d'*ingenuitas*.<sup>42</sup> La titolatura del nostro personaggio è, con ogni probabilità, *sexvir Augustalis*, denominazione che nel corso di II–III sec. si abbrevia spesso in *sexvir*, mentre per il I sec. a *Brixia* è ipotizzabile la compresenza di due distinte istituzioni di seviri *nude dicti* e di *sexviri Augustales*.<sup>43</sup>

Questo monumento funerario apporta un'ulteriore testimonianza al centinaio di epigrafi che documentano nel territorio bresciano l'Augustalità, che vi è così ampiamente rappresentata da costituire il 4% della

---

fonction sociale de l'augustalité. Epigraphica 36 (1974) 134–154; P. Garnsey Descendants of Freedmen in Local Politics: Some Criteria. In: The Ancient Historian and his Materials (a cura di B. Levick). Farnborough 1975, pp. 167–180; P. R. C. Weaver, Children of Freedmen (and Freedwomen). In: Marriage, Divorce and Children in Ancient Rome (a cura di B. Rawson). Oxford 1991, pp. 166–190; A. Gara, La mobilità sociale nell'impero. Athenaeum 79 (1991) 357.

<sup>41</sup> Cfr. B. Rawson, Family Life among the Lower Classes at Rome in the First Two Centuries of Empire. CPh 61 (1966) 71–83; Eadem, Roman Concubinage and Other *De Facto* Marriages. TAPhA 104 (1974) 279–305. R. P. Saller e B. D. Shaw, Tombstones and Roman Family Relations in the Principate: Civilians, Soldiers and Slaves. JRS 74 (1984) 138, notano come nelle famiglie senatorie sia più alta la percentuale di dediche funerarie da parte dei figli, mentre negli strati sociali inferiori sono maggiormente diffuse quelle coniugali.

<sup>42</sup> Il sevirato forniva il prestigio per sanare l'umiltà dell'origine: A. Garzetti, Le iscrizioni romane di Brescia. in Brescia romana. Materiali per un museo, vol. I. (Brescia 1979), pp. 196; 203. Cfr. U. Agnati, Liberti: 'qui desierant esse servi'. Clio 32 (1996) 387–391. Sulle *insignia* dell'augustalità: F. Mourlot, Essai sur l'histoire de l'augustalité dans l'Empire Romain. Paris 1895, pp. 102–112; Th. Schäfer, Imperii Insignia. Sella curulis und Fasces. Mainz 1989, p. 53. Sulla *summa honoraria* che i seviri offrivano a vantaggio della città, quando veniva loro fatto l'onore dell'elezione da parte dell'*ordo decurionum*: R. Duncan-Jones, The Economy of the Roman Empire. Cambridge 1974, p. 152.

<sup>43</sup> A. Garzetti, Una nuova iscrizione di Brescia e i seviri in più città. In: Studi in onore di U. Vaglia. Brescia 1989, p. 71; Mollo, L'Augustalità a Brescia, cit., pp. 271–272 (pp. 269–270 sulla mancanza delle titolature *Augustalis* e *sexvir et Augustalis*). Cfr. anche A. von Premerstein, in De Ruggiero, DE, s.v. *Augustales*, p. 826; Albertini, Brixiana, cit., pp. 77; 84, nota 5; R. Duthoy, Recherches sur la répartition géographique et chronologique des termes *sevir Augustalis*, *Augustalis* et *sevir* dans l'empire romain. In: Epigraphische Studien 11. Bonn 1976, pp. 170; 208. A. Abramenko, Die municipale Mittelschicht im kaiserzeitlichen Italien. Zu einem neuen Verständnis von *Sevirat* und *Augustalität*. Frankfurt am Main 1993, passim (pp. 296–310 per la *X regio*), cita separatamente i due termini di *sevirato* e *augustalità*; cfr. *Id.*, Die innere Organisation der *Augustalität*: Jahresamt und Gesamtorganisation. Athenaeum 81 (1993) 13–37. Nell'ambito dell'augustalità i seviri *nude dicti* appaiono di livello sociale superiore, con una percentuale di *ingenui* più alta: R. Duthoy, Les \**Augustales*. In: ANRW II 16, 2 (1978), p. 1264; I. Arrizabalaga Lafuente, Seviro en Hispania. Hispania Antiqua 18 (1994) 256–261.

documentazione di tutto l'impero.<sup>44</sup> Grazie all'alto numero di iscrizioni di Augustali, è stato possibile trarre conclusioni significative sulla percentuale di liberti e *ingenui*: questi ultimi si avvicinano al 30%, concentrandosi nettamente nel I sec.<sup>45</sup> Tra i nati liberi che rivestirono il sevirato nei primi decenni dell'impero gran parte era di origine indigena.<sup>46</sup> forse il *cognomen* del nostro sevirato, se è corretta l'integrazione nella forma participiale, che non si trova in famiglie di tradizione, potrebbe essere la spia di una romanizzazione abbastanza recente, piuttosto che di un'origine libertina. D'altra parte l'epigrafe non attesta alcuna carriera politica locale, che a *Brixia* è documentata per quattro seviri Augustali, dei quali l'*ingenuitas* è resa evidente dalla filiazione.<sup>47</sup> Lo status socio-giuridico di Q. Clodio rimane incerto,<sup>48</sup> mentre nell'eleganza del monumento funerario trova conferma la buona condizione economica di chi rivestiva il sevirato.<sup>49</sup>

---

<sup>44</sup> *Duthoy*, *Les \*Augustales*, cit., p. 1258, nota 30, calcola un totale di circa 2.500 iscrizioni.

<sup>45</sup> *Mollo*, *L'Augustalità a Brescia*, cit., pp. 341–4.

<sup>46</sup> In generale sul Nord Italia: *Chilver*, *Cisalpine Gaul*, cit., pp. 77–78; *Abramenko*, *Die munizipale Mittelschicht*, cit., pp. 301; 320–324; su Brescia in particolare: *Mollo*, *L'Augustalità a Brescia*, cit., p. 342.

<sup>47</sup> *Mollo*, *L'Augustalità a Brescia*, cit., pp. 287–290; 292–293; 296–297; 343–344.

<sup>48</sup> *Albertini*, *I Seviri augustali nelle iscrizioni di Brescia*, cit., pp. 206–7, osserva che tra i seviri di condizione incerta (la più diffusa!) si può sospettare una maggioranza di origine libertina o pure indigena.

<sup>49</sup> La più evidente conferma bresciana della ricchezza di un sevirato risultante dall'epigrafia funeraria è il monumento di *M. Valerius Anteros Asiaticus*, compiaciuto di rappresentare nel bassorilievo la propria onorifica posizione sociale, mentre, assiso su un largo seggio, presiede ai giochi e a una munifica distribuzione: *I. It. X 5, 272*; *C. Compostella*, *Iconografia, ideologia e status a Brixia nel I secolo d.C.: la lastra sepolcrale del sevirato Anteros Asiaticus*. *Riv. di Archeol.* 13 (1989) pp. 59–75; *Garzetti*, *Epigrafia figurata bresciana*, cit., pp. 61–66. Sull'autorappresentazione dei seviri nelle loro attività sociali: *H. von Hesberg*, *Monumenta. I sepolcri romani e la loro architettura*. Milano 1994, pp. 238–243. Sul buon livello formale dei monumenti funerari dei seviri, pur nella varietà dei modelli: *Compostella*, *Ornata sepulcra*, cit., pp. 68–69.

<i>ACTA CLASSICA</i> <i>UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV–</i> <i>XXXV.</i>	<i>1998–</i> <i>1999.</i>	<i>p. 347–366.</i>
--	-------------------------------	------------------------------	--------------------

**CHARAKTER-ENTWICKLUNG BEI SUETON?  
ZUR BEURTEILUNG SUETONS UND ZU EINER UNGENAUIGKEIT  
IM ANFANG DER DOMITIAN-VITA (2.1)**

VON FRIEDHELM L. MÜLLER

I. EINE UNWAHRSCHEINLICHE ENTDECKUNG

Im Gymnasium 1995 hat sich *U. Lambrecht* – in gewisser Weise in Fortführung und aufbauend auf seiner Bonner Dissertation<sup>1</sup> – mit der letzten suetonischen Kaiservita beschäftigt<sup>2</sup> und dabei stärker zugunsten der Anerkennung Suetons als eines Historikers plädiert, der unabhängig vom ‘offiziellen’ in der Überlieferung fixierten Bild des jeweiligen Kaisers objektiver als beispielsweise der weit angesehenere Tacitus zu gestalten wisse. (Dies ist, um es vorweg zu sagen, in vielem zutreffend, aber auch hochgradig unrichtig.) Ausgehend von der insgesamt (bis Mitte dieses Jahrhunderts vorherrschenden) negativen Beurteilung Suetons sowohl als Historikers wie auch als Schriftstellers (v.a. bei *Macé*, *Leo* und *Funaioli*<sup>3</sup>) und dem durch *Steidle*<sup>4</sup> eingeleiteten Umbruch, der zumindest, auch wo Sueton nicht die von *Steidle* für ihn geforderte volle Anerkennung gefunden hat, zu einer ernsthafteren Beschäftigung und zur Würdigung des Autors als eines eigenständigen und lohnenden Untersuchungsgegenstands geführt habe, weist er auf eine ganze Reihe neuerer Arbeiten hin, in denen sich dies dokumentiert;<sup>5</sup> und auf diesem Wege fährt er selbst (*Lambrecht*) fort.

<sup>1</sup> *U. Lambrecht*, Herrscherbild und Principatsidee in Suetons Kaiserbiographien. Untersuchungen zur Caesar- und zur Augustus-Vita. Bonn (1982 = Habelts Dissertationsdrucke, Reihe Alte Geschichte, Heft 19) 1984.

<sup>2</sup> *Ders.*, Suetons Domitian-Vita, *Gymnasium* 102 (1995) 508–536.

<sup>3</sup> *A. Mace*, *Essai sur Suétone*. Paris 1900; *Fr. Leo*, Die griechisch-römische Biographie nach ihrer litterarischen Form. Leipzig 1901 (Neudr. Hildesheim 1965); *G. Funaioli*, RE „Suetonius Nr. 4 (Tranquillus)” (IV A), Sp. 593–641 (1931).

<sup>4</sup> *W. Steidle*, Sueton und die antike Biographie. München 1951 (= *Zetemata* 1) 1963.

<sup>5</sup> *E. Cizek*, Structures et idéologie dans „Les Vies des Douze Césars” de Suétone. Bukarest und Paris 1977; *J. Gascou*, Suétone historien. Rom 1984 (= Bibliothèque des Écoles françaises



Dabei ist ihm „die Domitian-Vita ein treffliches Beispiel für die Charakterisierungstechnik Suetons und den zielgerichteten Einsatz seiner Mittel biographischer Darstellung durch Auswahl und Anordnung...“. Diese Vita, so *Lambrecht* im direkt folgenden Satz weiter, „erlaubt eine Neubewertung der Zuverlässigkeit historiographischer Arbeit Suetons.“ (a.a.O. S. 509) Bei diesen Formulierungen werden skeptische Zweifel wach, ob nicht allzu sehr zum Positiven hin übertrieben und aufgebauscht werde.<sup>6</sup> Daß solche Skepsis nicht unangebracht ist, zeigt sich sehr bald auch nach der Einleitung im Gang der Untersuchung, wenn (ausgerechnet bei Sueton, möchte man sagen, im Unterschied zu Tacitus) etwas in der Historiographie bis dahin noch Unbekanntes aufgeführt wird, nämlich eine Charakter-Entwicklung im modernen Sinne. Hiergegen muß sich vehement Widerspruch erheben, nicht etwa per Vorurteil, weil diese These so neu, so überraschend und auch unwahrscheinlich ist, sondern weil dafür zum einen zufällige und gar nicht beeinflussbare Gegebenheiten als Gestaltungs-Absicht des Schriftstellers ausgelegt werden<sup>7</sup> und vor allem weil dafür z.T. unhaltbare Über Interpretationen vorgenommen werden, z.T. ganz offenkundige und unmißverständliche Äußerungen Suetons, die etwas anderes belegen, umgedeutet werden. Nachfolgend werde ich mich daher zunächst in der

---

d’Athènes et de Rome, 255); *B. Baldwin*, Suetonius. Amsterdam 1983; *A. Wallace-Hadrill*, Suetonius. The Scholar and His Caesars. London 1983; *G. Alföldy*, Römisches Staats- und Gesellschaftsdenken bei Sueton. *Ancient Society* 11–12 (1980–1981) 349–385; jetzt in: *Ders.*, Die römische Gesellschaft (Ausgewählte Beiträge). Stuttgart 1986 (= Heidelberger althistorische Beiträge und epigraphische Studien, 1), S. 396–433; *A. Dihle*, Die Entstehung der historischen Biographie. (SB Ak. d. Wiss Heidelberg 3, 1986), Heidelberg 1987.

<sup>6</sup> Die Skepsis des Lesers steigert sich von hier an: Wieso „erwartet man“ (in „einem kaiserlichen Leben ... , das mit gewaltsamem Tod endet“) „eine Veränderung, eine allmähliche oder plötzliche Peripetie zum Negativen“? (a.a.O. S. 509) Wieso wäre ohne eine solche Peripetie „das Ende nicht plausibel“? (ebenda) Bald anschließend redet er dann von „Entwicklung und Veränderung eines Charakters“, die es „zu begreifen und zu erklären“ gelte (a.a.O. S. 510). Richtig wird dafür auf das „Enthüllungsschema“ als die übliche antike Erklärung unterschiedlichen Verhaltens einer Person zu verschiedenen Zeiten verwiesen, insbesondere seitens des Tacitus im Fall des Tiberius, wonach „gute Eigenschaften und Handlungen der Verstellung zugerechnet werden“ (a.a.O. S. 510; ganz mißlungene Formulierung S. 510 f bei Übertragung auf Domitian, wenn „positive Eigenschaften ... *der Verstellung zur Last gelegt werden*“ [Kursive von mir]); und die Suggestivfragen am Ende der Einleitung, ob „im Vergleich mit dieser Simplifizierung des Charakterbildes Domitians“ (bei Tacitus) der „Darstellung Suetons ... vielleicht ein dynamischeres Menschenbild zugrunde“ liege und ob „seine Darstellungsweise freier von subjektiven Werturteilen (sei) als die des Tacitus oder Plinius“ (S. 511) lassen nichts Gutes erwarten: Wer seine Einleitung in solche Fragen ausmünden läßt, hat noch immer das ‘gefunden’ oder – wie auch immer – ermittelt, was die Fragen insinuiert!

<sup>7</sup> Eine Gefahr, vor der *D. Flach* in einem *Lambrecht* bekannten Aufsatz, auf den unten noch einzugehen sein wird (s. u., Anm. 34 u. 40), mit Recht warnt; vorher schon *A. Dihle* in der Rezension zu *Steidles* Buch, s. u. Anm. 39.

gebotenen Kürze kritisch mit *Lambrechts* Studie befassen und dann eigene frühere Überlegungen zur Beurteilung Suetons anschließen, die noch nicht endgültig abgefaßt waren.

## II. SUETONS CHARAKTERBILD DOMITIANS

*Lambrecht* macht<sup>8</sup> zunächst einige Angaben zum „Aufbauschema der Kaiser-viten Suetons“ (a.a.O. S. 511–3), die an und für sich allesamt seit *Fr. Leo* bekannt sind,<sup>9</sup> aber angesichts der Zweifel an Suetons schriftstellerischer Potenz sehr wohl immer einmal wieder bekannt gemacht zu werden verdienen, zumal mit dem Hinweis, daß der gemeinsame Grundaufbau kein starr und invariabel durchgeführtes Schema ist, sondern daß je nach Umständen und Gegebenheiten<sup>10</sup> Abwandlungen vorkommen; und er wendet sich dann (a.a.O. S. 513 ff.) der Domitian-Vita zu.

Den ersten Abschnitt bilden Kapitel 1–3, die Zeit vor dem Prinzipat behandelnd, teils vor dem des Vaters (und Bruders, bis 1.2), teils vor dem eigenen (1.3–3); dabei fällt 3.1 (die ‘Fliegenepisode’, vgl. Anm. 14) insofern aus dem zeitlichen Rahmen, als *inter initia principatus* ... nur Domitians eigene Regie-

---

<sup>8</sup> In einem bemerkenswert raumaufwendigen Verfahren (des wenigstens doppelten Durchgangs durch die Vita: zunächst im äußeren Aufbau, dann nochmals in interpretierender Betrachtung; bis hin zu absatzweisen Zwischentiteln und zu echten Dopplungen, vgl. d. Wiederholung S. 514 mittl. Abs. ohne jeden Gewinn oder Fortschritt auf S. 519), bei dem man sich einigermassen über die (sonst so sehr von Raumknappheit geplagten) Zeitschrift-Herausgeber wundert.

<sup>9</sup> Danach stehen am Anfang der Vita *gens* und *familia* des jeweiligen Kaisers mit Angabe der unmittelbaren Vorfahren, des Geburtsorts und -datums; es folgen im großen und ganzen chronologisch das Leben durch Kindheit und Jugend bis hin zum Regierungsantritt (*per tempora* nach Suetons eigenem Ausdruck Aug. 9; vollständiger unten, S. 361. m. Anm. 43), woraufhin die Regierungszeit nach Sachrubriken geordnet (*per species*, Suet. ebenda) dargestellt wird; in diesen ausdrücklich nicht-chronologisch angelegten Kapiteln werden zumeist (soweit es genügend Material gibt) *vita publica* und *vita privata* unterschieden; als Schlußteil folgen letzte Tage, Todes-*omina*, Tod, Bestattung, Testament, wiederum im ganzen in chronologischer Folge – wie sollte es anders sein: wer würde die Bestattung vor den Tod setzen usw.– Von der durchweg moralischen Geschichtsschreibung der Römer her – und die Biographie, mag sie auch als literarisches Genus immer unterschieden werden, gehört der Historie zu – ist es bedingt, daß in den Sachrubriken die *virtutes* und die *vitia* einen besonders breiten Raum einnehmen.

<sup>10</sup> *Lambrecht* (a.a.O. S. 511) sagt „je nach Zweckmäßigkeiten“, was nicht unbedingt falsch sein muß, worin man aber bereits wieder ein unbewiesenes Vorurteil zugunsten des Autors sehen kann: wenn z.B. – worauf *Lambrecht* S. 513 f. eigens zu sprechen kommt – bei Domitian (wie auch bei Titus) die Stichworte *gens* und *familia* nicht abgehandelt werden, weil diese Angaben bereits am Beginn des VIII. Buches zum Vater Vespasian abgehandelt waren, resultiert das selbstverständlich aus einer äußeren Gegebenheit, weniger aus Zweckmäßigkeits-Erwägungen des Autors.

rung meinen kann.<sup>11</sup> Diese Passage, über die sich *Lambrecht* hier völlig ausschweigt und die er auch später<sup>12</sup> nur zögerlich (oder bagatellisierend) als Beleg einer durchgängigen Grausamkeit ‘anerkennt’ (will sagen: anzuerkennen sich sträubt), hat Sueton (unter Angabe der eigentlich richtigen zeitlichen Einordnung) offenbar vorverlegt – die Frage ist: warum tat er das?

Der (an sich chronologisch angelegte) Teil vor der eigenen Regierung ist – nicht nur durch das hier fehlende Kapitel *gens/familia* – gekennzeichnet durch bemerkenswerte stoffliche Dürftigkeit, und berichtet wird eigentlich nur Negatives, wozu auch die zur *infamia* treibende Ärmlichkeit der äußeren Lebensumstände gehört.<sup>13</sup> In diesem Zusammenhang sind zwei Bemerkungen Suetons wichtig, die einfach nicht außer acht gelassen werden dürfen, weil sie ganz eindeutig Suetons Sicht eines durchgehend einheitlichen Charakters Domitians belegen und als Erklärung für unterschiedliche Charaktere u ß e r u n g e n in verschiedenen Zeiten die herkömmliche (sagen wir: taciteische) Erklärung der Verstellung/Heuchelei (*simulatio*) anbieten:

1. 1.3 (nach Vespasians Sieg) *omnem vim dominationis tam licenter exercuit, ut iam tum, qualis futurus esset, ostenderet.*

2. 2.2 *simulavit et ipse mire modestiam ...*

Ganz richtig findet sich hierzu auch bei *Lambrecht* (a.a.O. S. 514) der Satz „Schon hier läßt Sueton bezeichnende Bemerkungen über Domitians Charakter einfließen.“ Dagegen bleibt völlig unerklärt, wieso wohl Sueton die Fliegenepisode<sup>14</sup> aus dem zeitlichen Rahmen der Regierung(sanfänge) in die Jugendzeit davor versetzt.<sup>15</sup> Dies kann – wenn man Absicht annimmt, statt Achtlosigkeit oder Nachlässigkeit zu unterstellen – nur wegen des Nachrichtenmangels in je-

---

<sup>11</sup> So wird auch allgemein aufgefaßt/übersetzt; theoretisch wäre ja auch der Prinzipat Vespasians oder des Titus denkbar, da die Darstellung an und für sich noch nicht bei der Regierungszeit Domitians (ab Kap. 4) angelangt ist.

<sup>12</sup> Vgl. a.a.O. S. 525 „wenn man von der Fliegenepisode absieht“; aber gerade das darf man nicht (vgl. dazu auch *Steidle* a.a.O. S. 94), zumal sie Sueton offenbar exponiert.

<sup>13</sup> Über *infamia* als *vitium* vgl. *Steidle* a.a.O. S. 58 f.

<sup>14</sup> Diese ist keine Kinderzeit-Bagatelle: Aurelius Victor (Caes. 11.5 f *Dehinc atrox caedibus bonorum segnisque ridicule remotis procul omnibus muscarum agmina persequebatur postquam ad libidinem minus virium erat, cuius foedum exercitium Graecorum lingua klinop@lhv vocabat. Hincque iocorum pleraque; nam percontanti cuidam, quispiamne in palatio esset, responsum: ne musca quidem nisi forte apud palaestram*) berichtet sie ganz abschätzig (und moralisch empört, wie es seine Art ist) zwischen den Stichwörtern *caedibus bonorum* (§ 5) und *saevitia nimius* (§ 7) über den erwachsenen Kaiser; vgl. auch folg. Anm.

<sup>15</sup> Vgl. indes später, a.a.O. S. 519, wo immerhin der Ausdruck „Beweis der Grausamkeit Domitians“ gebraucht wird, aber auch dort mit dem (doch wohl bagatellisierenden?) Zusatz „hier noch an bedeutungslosem Getier“.

ner Zeit und zugleich in dem Bestreben getan worden sein, schon so früh wie nur möglich den Charakterzug der Grausamkeit zu belegen.<sup>16</sup>

In 3.2 sieht *Lambrecht* sicher zu Recht eine Überleitung von der Zeit vor der Regierung zu dieser selbst, womit Sueton „den Inhalt der folgenden zehn Kapitel in wenigen Worten zusammen(fasse)“; zugleich gebe er „einen Hinweis, unter welchem Blickwinkel Sueton die Taten und Untaten Domitians betrachtet wissen will“ (a.a.O. S. 514). Dem kann man so allgemein zustimmen, nur muß man sehen, daß damit sehr wohl eine Zweiteilung der Regierungszeit in eine weniger schlimme und eine nur noch schlimme Schreckensherrschaft, keineswegs aber – und das steht gegen *Lambrechts* Meinung – eine Charakteränderung Domitians angedeutet wird: *circa administrationem autem imperii aliquamdiu se varium praestitit, mixtura quoque aequabili vitiorum atque virtutum, donec virtutes quoque in vitia deflexit: quantum coniectare licet, super ingenii naturam inopia rapax, metu saevus* (3.2): *natura* war sein *ingenium* also *rapax* und *saevus*, und dies enthüllt sich allmählich.<sup>17</sup>

Allerdings spricht auch *Lambrecht* zunächst nur von der Zweiteilung der Regierungszeit in eine erste Periode der *mixtura ... vitiorum atque virtutum* und die letzte Zeit, als *virtutes quoque in vitia deflexit* zutraf; und immerhin ein bemerkenswertes positives Zeugnis für Suetons ‘sicheren Gestaltungswillen’ (um denn die Phrase von *Lambrecht* S. 515 zu übernehmen) ist es, daß er in den Rubriken der Regierungszeit „die an und für sich keiner chronologischen Einteilung unterliegen“ doch „eine grobe chronologische Zweiteilung vor(nimmt)“ (*Lambrecht* S. 515), indem er zunächst die ausgeglichene Phase (4–9), danach die Schreckensherrschaft (10–13) bespricht. Aber festzuhalten ist auch, daß hierin eben keineswegs eine Charakteränderung Domitians vorliegt oder von Sueton gesehen oder angedeutet würde. Sueton sieht nur die Charakteräußerungen, die Phänomene, und er erkennt – auch das kann man ihm zugestehen – deutlicher und zutreffender als (anscheinend) Tacitus und Cassius Dio, bei denen nur ein einziges gleichmäßiges Bild des Schreckens aufscheint, die Unterschiedlichkeit in der Herrschaftszeit, und er gibt somit sicherlich eine objektivere und zutreffendere Darstellung davon als andere. Das hat aber (in Suetons Augen!) gar nichts mit Charakterwechsel Domitians zu tun, sondern die Erklärung – falls es denn einer solchen bedarf und dies nicht einfach als

---

<sup>16</sup> Tatsächlich ist dieses Verhalten des erwachsenen Mannes (Domitian war am 24. Okt. 51 n. Chr. geboren worden und demnach bei Regierungsantritt fast genau 30 Jahre alt) ein Infantilisismus – Kinder, so weiß man, reißen Fliegen die Beine aus! – des vermutlich psychisch (mehr oder weniger stark) gestörten Kaisers.

<sup>17</sup> Der Deutlichkeit halber ist zu betonen, daß *super* nicht *contra* heißt: *super* steigert in derselben Richtung, ist keine Umbiegen, keine Richtungsänderung, sondern bedeutet Entfaltung des Angelegten unter Verstärkung.

Fakt hingestellt wird – ist ganz die herkömmliche, traditionelle, taciteische: erst *simulatio*, später Fallenlassen der Maske, vgl. 2.2 *simulavit*.

Etwas anderes ist dem Text nicht ohne Gewalttätigkeit oder Unredlichkeit zu entnehmen, dies aber ist deutlich genug belegt. Die alles entscheidenden Belege teilt *Lambrecht* (im 2. Durchgang durch die *Vita*, a.a.O. S. 517 ff.) übrigens selbst mit, so gleich zu Beginn (S. 517 f.) den Hinweis auf den Charakteränderung ausschließenden Satz ... *ut iam tum qualis futurus esset ostenderet* (1.3) und auf die *simulatio* (2.2).<sup>18</sup> Daß Domitian die Verstellung dort nicht besonders gut beherrscht, sondern bei erster Gelegenheit und immer wieder<sup>19</sup> (bis hin zur Begrüßung seiner Gattin als *Augusta*) die unbeherrschbaren Wesenszüge Ehrgeiz und Arroganz durchbrechen, ist allenfalls ein (weiterer) Beleg für die Konstanz von Domitians Charakter in Suetons Augen. (Einwände muß man vor allem gegen die Interpretation der Einzelbelege erheben.)<sup>20</sup> Unangefochten bleibt die zwischen 4–9 u. 10–13 durchgeführte Trennung der Regierungszeit in die frühere nicht so arge, von *mixtura virtutum atque vitiorum* bestimmte Phase und die spätere Zeit, in der selbst die *virtutes* zu *vitia* verkommen waren.

So richtig also diese Feststellung der zwei Phasen in Domitians Regierungszeit bei Sueton ist, so eminent unrichtig ist deren Deutung aus einer „Charakteränderung“.<sup>21</sup> Dies macht *Lambrecht* dem aufmerksamen Leser selbst deut-

---

<sup>18</sup> (Vgl. auch den Beleg aus 3.2 (soeben); unnützlich und zwecklos ist dagegen (*Lambrecht*, Anm. 28) die Kautel, dies dürfe nicht zu der Annahme verleiten, Sueton wolle damit „eine statische Charakterisierung des Kaisers“ (was immer das sei) vorführen; die Charaktereigenschaft (der Heuchelei und Heimtücke) – „auch in späteren Regierungsjahren ein markantes Kennzeichen seines schlechten Charakters“ (a.a.O. S. 518) – werde „nicht dazu mißbraucht, augenscheinlich gute Taten und Eigenschaften monokausal zu erklären.“ (Dies sind – mit Verlaub – leere Phrasen!)

<sup>19</sup> Vgl. hierzu *Steidle* a.a.O. S. 94; ferner *E. Schäfer*, Domitians Antizipation im vierten Historienbuch des Tacitus. *Hermes* 105 (1977) (455–477) 469.

<sup>20</sup> So kann man z.B. a.a.O. S. 519 die positive Beurteilung der *spectacula* durchaus in Zweifel ziehen, zumal – wie *Lambrecht* korrekterweise gleich anschließend selbst vermerkt – Sueton negative Bewertungen wie *sumptuosa* nicht unterdrückt. – Andererseits kann man in der (gewissermaßen indifferenten) Bewertung der Bautätigkeit Domitians – an sich etwas Positives, wie bei allen Kaisern, aber durch die schamlos ehrstüchtige Arroganz der Dedizierung selbst fremder Bauten stets nur im eigenen Namen entwertet – die aus sich selbst verständliche Mitteilung durch den Hinweis auf SHA 1.19.9 f erhellen: *cum (sc. Hadrianus) opera ubique infinita fecisset numquam ipse nisi in Traiani patris templo nomen suum scripsit. Romae instauravit Pantheon, saepta, basilicam Neptuni, sacras aedes plurimas, forum Augusti, lavacrum Agrippae, eaque omnia propriis auctorum nominibus consecravit.* (Doch daran hängt nicht viel, und es mag wie andere Kleinigkeiten auf sich beruhen.)

<sup>21</sup> *Lambrecht* a.a.O. S. 521: „Allerdings wäre diese Charakteränderung vollkommen unverständlich, hätte Sueton nicht in den beiden ersten Kapiteln deutliche Hinweise auf Domitians charakterlich negative Seiten und deren spätere Entwicklung gegeben.“ In diesem Satz ist nicht nur das bereits monierte Wort „Charakteränderung“ falsch, sondern der ganze Satz als solcher ist unsin-

lich, indem er sich innerhalb von zwei Textseiten (522/523) in eben diesem Punkt praktisch widerspricht: Redete er erst von Charakteränderung (vgl. dazu a.a.O. S. 522 „Charakterumschwung“ – was immer das sei), heißt es dann: „Am Ende der negativen Charakteristik Domitians schließt Sueton noch einmal an die bereits beim jungen Domitian vorhandene Veranlagung zu einigen *vitia* an ...“ (a.a.O. S. 523) Das heißt doch, daß (in Suetons Sicht) eben keine Wandlung, keine Änderung und kein ‘Umschwung’ des Charakters stattgefunden hat; sondern dargestellt wird von Sueton, was er als Entfaltung der von Anfang an als ‘bereits beim jungen Domitian vorhandene Veranlagung’ versteht.

Dies modifiziert sich nicht einmal dadurch, daß man einige *vitia* von anderen trennt, indem die einen als „relativ konstante Charakterzüge“ (*Lambrecht* a.a.O. S. 524), die anderen als vom Wandel betroffene separiert werden, wobei (a.a.O. S. 525) für die zweite Gruppe *saevitia* (*saevus* in 3.2) und *cupiditas* (*rapax* in 3.2) in Anspruch genommen werden: „Beide Eigenschaften werden in Domitians Jugend nicht genannt, sie sind also in seiner ursprünglichen Veranlagung nicht vorhanden,<sup>22</sup> zumal sie, wenn man von der Fliegenepisode absieht, auch in seiner ersten Regierungsphase nicht belegt sind: hier kann man also von einer wirklichen Charakterveränderung sprechen.“ (a.a.O. S. 525) Dieser Passus widerspricht dem Befund sozusagen handgreiflich: die Folgerung („also“) aus der angeblichen Nicht-Erwähnung von *saevitia* und *cupiditas* in der Jugend ist willkürlich, denn der Grund ist nicht eine bessere Veranlagung, sondern (bekanntermaßen) **a**) der Mangel an Nachrichten aus der Jugend und **b**) die kaum überhaupt mögliche Realisierung solcher *vitia* in den ärmlichen Verhältnissen des vernachlässigten und verkornmenen Jugendlichen im Privatleben.<sup>23</sup> Dagegen zielt der bereits aus 1.3 bekannte Satz (... *ut iam tum*

---

nig (wie auch der größte Teil des danach folgenden Satzes); denn natürlich könnte die angebliche „Charakteränderung“, nämlich der Umschlag ins Böse auch ohne die ‘Vorbereitung’ verständlich sein! Richtig ist (im folgenden Satz, S. 522), daß dadurch „der Leser auf einen möglichen Umschwung vorbereitet ist“, unsinnig aber, daß er es darum „nicht als einen Bruch“ empfinde, „daß Sueton die neue Phase der Regierung Domitians mit den Worten einleitet *Sed neque in clementiae neque in abstinentiae tenore permansit ...*“; denn mit eben diesem *Sed*-Sätzchen markiert Sueton den Bruch!

<sup>22</sup> Das ist nicht nur sachlich unrichtig und ein unzulässiger Schluß (nicht erwähnt = nicht vorhanden), sondern widerspricht auch der von *Lambrecht* selbst wiederholt (a.a.O. S. 514, 526 [mit Anm. 45] mit richtiger Interpretation gegen andere Auffassungen!) angeführten Wendung aus 3.2 *quantum coniectare licet, super ingeniū naturam inopia rapax, metu saevus*, wo eben die für die Jugend durch *Lambrecht* – (man muß sagen: wider besseres Wissen!; denn vgl. a.a.O. S. 526 auf eben diesen Eigenschaften bezogen: „Die innere Veranlagung Domitians entfaltet sich erst, als sie durch Angst geschürt wird“) – bestrittene Veranlagung zu *cupiditas* und *saevitia* von Sueton formuliert ist; nur fehlte es eben an handfesten Belegen dafür aus der Jugendzeit.

<sup>23</sup> Immerhin deutet Sueton (außer in 3.2) bezüglich *cupiditas* in 1.1 in dem zur *infamia* gehörenden Verhalten so viel an, wie nur möglich ist.



*qualis futurus esset ostenderet*) vonseiten Suetons gerade darauf ab, ohne Differenzierung nach verschiedenen *vitia* (*qualis* ist ja insofern neutral!), die Konstanz des Charakters hervorzukehren. Dazu dient auch die (durch Verlegung aus der Regierungszeit in die Zeit vor der Herrschaft bewirkte) Exponierung der Fliegenepisode, von der man ganz und gar nicht ‘absehen’ darf! Es liegt eben in Suetons Augen keine Charakteränderung vor.

Ein weiteres Verfolgen der noch lange (S. 526–536) fortgesetzten Erörterungen führte ins Uferlose,<sup>24</sup> ohne doch neue Erkenntnisse zu ermöglichen; ich breche daher hier (beim dritten [!] Durchgang: „Domitians Charakterentwicklung“ a.a.O. S. 524 ff.) ab mit der etwas pauschal zusammenfassenden Feststellung, daß *Lambrechts* Annahme

(nämlich bei Sueton eine geistesgeschichtliche Entdeckung gemacht zu haben, die man bei Tacitus noch nicht antrifft, nämlich die [Erkenntnis und] Darstellung einer Charakteränderung einer Person im Lauf ihres Lebens)

allem Anschein nach auf der Verwechslung von Charakterwandel oder -änderung einerseits mit Charakterentfaltung (als Enthüllung des verborgenen Angelegten) oder -offenbarung (nach vorheriger *simulatio*) beruht.<sup>25</sup>

(Daneben auf Fehlinterpretationen ziemlich eindeutiger Aussagen, die aber eine Folge des vermeintlich Erkannten sein können.)

*Lambrecht* stellt sich mit seiner Studie zur Domitianvita in die Reihe derer, die in der Nachfolge *W. Steidles* den Autor Sueton als Schriftsteller ernstzunehmen und gerecht zu würdigen suchen; das verdient Anerkennung und ist in Ordnung. Allerdings unterlaufen in dem Bemühen, Löbliches aufzuspüren, mitunter Fehler und Fehlinterpretationen, Übertreibungen und Sinngebungen, die in der Realität des Textes keinen Rückhalt finden, so daß als Ergebnis neben richtigen Beobachtungen und Erkenntnissen auch Fehlerhaftes herauskommt; zu richtigen Beobachtungen gehört die Feststellung der – gegen Gewohnheit durchgeführten – zeitlichen Zweiteilung der Regierungszeit Domitians und der größeren Objektivität (damit auch Glaubwürdigkeit) des suetonischen Domitianbildes im Vergleich zu Tacitus oder Cassius Dio; zum Fehlerhaften der irrige Glaube, (ausgerechnet!) Sueton habe entdeckt, was nicht einmal ein so tiefer Geist wie Tacitus (und, wie es scheint, überhaupt die ganze Antike nicht) zu erkennen fähig war, nämlich die Wandlung eines Charakters.<sup>26</sup> Daher ist *Lamb-*

---

<sup>24</sup> Meine Kopie des Traktats ist voller Randberriekungen dazu!

<sup>25</sup> Der Annahme einer Verwechslung scheint allerdings der Satz a.a.O. S. 529 zu widersprechen, in dem er von der Domitian-Biographie spricht, „in der ein Charakter nicht nur in seiner Entfaltung, sondern auch in seiner Veränderung gezeigt wird.“

<sup>26</sup> Ich bin mir heute nicht einmal mehr sicher, ob wirklich, wie ich einmal glaubte, bei dem über ein Jahrhundert nach Sueton schreibenden Herodian so etwas vorliegt: dieser knüpft die (jedenfalls so dargestellte) plötzliche metabolÄ des Commodus zum sittlich Niedrigen an die Gefährdung durch Cleander, so daß ein konkretes Erlebnis den Anlaß zu einem wirklichen Wesens- und

rechts Einwand gegen R. Till, der in der Einleitung zur Sueton-Übersetzung von M. Heinemann (Kröners Taschenausgaben Nr. 130, Stuttgart o.J. [1957?], XV) den Gedanken der Charakterwandlung für die Antike in Abrede stellt, unberechtigt, jedenfalls liegt in der Domitianvita Suetons kein Beispiel dafür vor.

Lambrechts zu günstig ausgefallenes (weil auf irriger Annahme beruhendes) Urteil über Sueton als Schriftsteller und Historiker wirft die Frage auf nach der richtigen Beurteilung Suetons, der ich mich nun zuwende; dabei geht es hauptsächlich und eigentlich um Suetons moderne Kritiker, obwohl deren Gegenseite (infolge der Entstehungsgeschichte des Referats) ständig mit (und zu allererst kurz nochmals) in den Blick genommen wird.

### III. DIE BEURTEILUNG SUETONS ALS AUTORS

#### a. Die Frage

„Die schriftstellerische Leistung Suetons wird heutzutage sehr gering eingeschätzt.“ Mit diesem Satz beginnt W. Steidle (oben, Anm. 4) seine Studie zu diesem Autor. Auch heute, über 4 1/2 Jahrzehnte später, hat Sueton trotz Steidles (und relativ weniger anderer)<sup>27</sup> Bemühungen nicht eben ‘eine gute Presse’. Ein zusammenfassendes Referat der gegen ihn vor allem im 19. Jahrhundert erhobenen Vorwürfe gibt Steidle in seiner Einleitung. Danach tadelt man vor

---

Charakterwandel gegeben hätte: 1.13.7: Ὡς δὲ Κάμοδος ... περαιτέρω δὲ τὸσοῦτον κινδύνῳ ἰ-  
πὸς τῶν προσηγορευτῶν ἰσχυρῶν δὲ φωνῶν καὶ πῶσαις διαβολαῖς ἰδιωτικῶν πιστευτῶν μηδὲ τῆς  
προσηγορευτῶν τῆς ἀγῶνις ἰσχυρῶν τῆς κατὰ σπουδαίαν ἰσχυρῶν σαύταν, —dedoelwnto dż  
p«san aatoi tAn yucAn nektrw te kaØ meJ, ¼mYran —p©llhloi kaØ jkà-lastoisōmatoV¼dona×. (= Nachdem Commodus aber einmal von einer solchen Gefahr heim-gesucht worden war, begegnete er fortan allen mit Mißtrauen, ließ er schonungslos morden, schenkte er allen Verleumdungen sofort Glauben und ließ er keine bedeutende Person mehr in seine Nähe, sondern er gab alle sittlichen Bestrebungen auf, und mit ganzer Seele war er ein Knecht von zügellosen, Tag und Nacht aneinandergereihten körperlichen Lüsten geworden.) Vgl. dazu *Verf.*, Herodian. Geschichte des Kaisertum nach Marc Aurel. Stuttgart 1996, S. 312, Anm. zu 1.13.7. (Ich möchte jedoch nicht der Gefahr erliegen, den ‘eigenen’ Autor zu überschätzen; vermutlich hat Herodian einen erkennbaren Wechsel im äußeren Gebaren lediglich in seiner psychologisierenden [und damit erklärenden] Art an einem bestimmten Ereignis ‘festgemacht’.)

<sup>27</sup> Genannt seien R. Hanslik, Die Augustus-Vita Suetons. WSt 67 (1954) 99–144; C. Brutscher, Analysen zu Suetons Divus Iulius und der Parallelüberlieferung. Noctes Romanae 8, Bern und Stuttgart 1958; H. Gugel, Caesars Tod (Sueton, Div. Iul. 81.4–82.3), Aspekte zur Darstellungskunst und zum Caesarbild Suetons. Gymnasium 77 (1970) 5–22; Ders., Studien zur biographischen Technik Suetons, aus dem Nachlaß hg. v. K. Vretska. WSt Beih. 7 (Wien 1977). (Natürlich gehört Lambrechts oben besprochene Arbeit mit in diesen Zusammenhang.)



allem die mangelhafte Berücksichtigung von Chronologie und historischem Zusammenhang sowie die in Rubriken zwar äußerlich ('mechanisch') geordnete, aber doch auch in Einzelfakten ohne innere Verbindung zerrissene Darbietung des gesammelten Materials: „nur Fragmente, nirgends ein Ganzes, Züge zu einem Bild, aber kein Bild. Weder das Ganze der Persönlichkeit noch überhaupt ihr Inneres wird deutlich, es ist nur aufzählend Faktum an Faktum, Beleg an Beleg gereiht.“<sup>28</sup> (*Steidle* endigt die Zusammenfassung mit einem seither oft wiederholten Zitat des Verfassers des RE-Artikels zu Sueton (oben, Anm. 3) aus einer früheren Arbeit, das die Quintessenz der Kritik ausmacht und seither gern zitiert wird: *ma un vero scrittore non è.*)<sup>29</sup> Es handelt sich nach *Steidles* Zusammenfassung bei den Bemängelungen vor allem um zwei Kritikpunkte:

1) mangelnde Berücksichtigung von Chronologie und historischem Zusammenhang, 2) die rubrizierende Darbietungsweise, die nur äußerlich nach Sachgruppen ordne. *Steidle* zeigt nach prinzipieller Kritik an der ausschließlich formalen Betrachtungsweise von *Leo* (oben, Anm. 3) in vergleichender Gegenüberstellung von Plutarchs Caesar (1–14) und der Caesar-Vita Suetons auf, daß auch bei letzterem deutliche Gestaltungs- und Charakterisierungs-Absicht vorliegt, und er sucht dies mit knapp gehaltenen Erörterungen zu den anderen Viten abzusichern sowie durch die Erkenntnis zu ergänzen, daß das vorgegebene biographische Muster durch den individuellen Bios jeweils modifiziert und im einzelnen bestimmt wird.

Einen ausdrücklich auf das gleiche Ziel (wie bei *Lambrecht* zur Domitianvita) ausgerichteten Versuch<sup>30</sup> unternahm für die Augustusvita (die *Steidle* nicht behandelt hatte) *R. Hanslik* (oben, Anm. 27), und er formulierte als Schlußerkenntnis, der Autor habe sich „ein wohlabgerundetes Bild von der Persönlichkeit gemacht, ihre Wandlungen, deren Ursachen, ihre Wesenszüge trotz der gegebenen rubrikenartigen Form der Darstellung nach diesem konzipierten Bild mit fester Hand gezeichnet, und er hat es dabei doch vermocht, der Wahrheit recht nahe zu kommen.“

---

<sup>28</sup> *Steidle*, a.a.O. S. 2.

<sup>29</sup> *G. Funaioli*, I Cesari di Suetonio. In: *Raccolta di scritti in onore di F. Ramorino*. Milano 1927, (I ff.) S. 25

<sup>30</sup> Vgl. *Hanslik*, a.a.O. 99: „Auf dem Weg, den dieses (= *Steidles*) Buch gewiesen hat, muß die Forschung weiterarbeiten, wenn sie zu einer gerechteren Würdigung Suetons gelangen will. ... Daher verfolgt der vorliegende Aufsatz das Ziel, durch eine Analyse von Suetons Augustusvita ... zu zeigen, daß Sueton sehr wohl imstande war, über die ganze Darstellung dieses Lebens einen großen gedanklichen Bogen zu spannen und die Einzelfakten und Rubriken diesem Bogen unterzuordnen.“

Ebenfalls den gleichen Ansatzpunkt wie *Steidle*, nämlich die Caesarvita) wählte *Cornelia Brutscher* (1958), nur daß sie die gesamte Parallel-Überlieferung zu Suetons *Caesar* vergleichend heranzog; sie kam zu dem Ergebnis, daß Sueton durch seine Darstellung eine objektive Beurteilung Caesars jedenfalls angestrebt habe. – Um nicht zu breit zu werden, sei nur noch erwähnt, daß *H. Gugel* (1970) durch Interpretation des begrenzten Abschnitts von Caesars Tod bei Sueton zu sehr positiver Bewertung der schriftstellerischen Leistung gelangte<sup>31</sup> und dies in einer eingehenderen Untersuchung (postum 1977) zu untermauern versuchte.<sup>32</sup>

Die beiden hauptsächlichen Kritikpunkte konnten indessen nicht eliminiert werden; sie wirken fast unverändert weiter und Sueton wird weiterhin vorwiegend negativ beurteilt; dafür mag der Kürze halber die Wertung durch *Fuhrmann* (*Der Kleine Pauly*, Bd. V Sp. 411–3. s.v. Suetonius Nr. 2) als Beleg dienen: „Nicht nur der Stil und die Darstellungsweise – man vergl. z.B., wie S(ueton) und Tacitus bei der Schilderung des Endes von Vitellius (Vit. 16 ≈ Hist. 3.84) divergieren –, sondern auch die Komposition und die gesamte Haltung erweisen die *Caes.* als Repräsentanten des *genus tenue*, als fast schon „subliterar.“ Werk. S(ueton) hat nicht in dem Maß „Geschichte“ bringen wollen, wie gemeinhin vorausgesetzt wird; seine Caesares zielen vor allem auf Unterhaltung. So erklären sich einerseits das Fehlen jegl. Tendenz oder Ge-

---

<sup>31</sup> *Gugel* a.a.O. 22: „Sueton hat in viel stärkerem Maße, als man bisher gesehen hat, seine Caesarbiographie nach Leitmotiven gestaltet, die er aber nicht nebeneinander laufen läßt, sondern zu einem Knoten schürzt, zu einem umfassenden Gesamtbild integriert. Als entscheidende Kompositionsstelle erweist sich die Darstellung der Ermordung, auf die alles ausgerichtet erscheint. Überall aber ist ... die formende Hand zu spüren, die endlich die Mär vom bloßen Sammler vergessen lassen sollte. ... Sueton hat eine ausgeprägte und klare Auffassung von Caesar, dessen Größe ... er mit ungewöhnlichem Verständnis gegenübersteht. ... Suetons Caesar ist ein energievoller, dynamischer, von unheimlicher Aktivität getriebener, dämonischer Mensch. ... Jedenfalls ist es eine respektable Interpretation, die in einer derartigen Form kein Anekdotensammler, sondern nur «un vero scrittore» schreiben konnte.“

<sup>32</sup> Auch wenn Vollständigkeit weder angestrebt ist noch entfernt erreicht werden könnte, seien drei weitere Arbeiten genannt: *G. Luck* (Über Suetons Divus Titus. *RhM* 107 [1964] 63–75) weist eine durchgehend einheitliche Konzeption der Titusvita auf und sieht darin Suetons Leistung. – *B. Mouchová* (Studie zu Kaiserbiographien Suetons. *Acta Universitatis Carolinae Philosophica et Historica* 22. Prag 1968) kommt nach Erörterungen und Untersuchungen zur (vermutlichen) „Arbeitsmethode Suetons“, über das Problem „Rubrik und Erzählung“, über die „Parallelstellen“ und den „Aufbau der Kaiserbiographien“ zu der Schlußfolgerung, daß Sueton seine Kompositionskunst vor allem in kleineren Abschnitten und Teilen beweise und jedenfalls nicht als bloßer Material- und Faktensammler zu beurteilen sei. – *H. Drexler* (Suetons Divus Iulius und die Parallelüberlieferung. *Klio* 51 [1969] 223–266) geht in eindringlicher kritischer Beschäftigung auf *Steidle* und vor allem *Brutscher* ein; auch er meint, freilich aus ganz anderen Gründen als *Steidle*, daß man Sueton als „vero scrittore“ anerkennen sollte.

schichtsauffassung, andererseits die Faktenfreudigkeit und die Vorliebe für Anekdoten, Klatsch und allzumenschl. Züge.” (a.a.O. S. 412)

Diesem zusammenfassenden und in einem mir wichtigen Punkt, der noch etwas genauer zu fassen ist (vgl. S. 362 m. Anm. 51), grundsätzlich akzeptablen (aber mit „subliterarisch“ sicherlich etwas zu scharf formulierten) Urteil füge ich die Nennung zweier in Marburg entstandener und jedenfalls lesenswerter Aufsätze an, die sich mit der schriftstellerischen Wertung Suetons mehr als nur am Rand befassen:

*K. Bringmann* (1971)<sup>33</sup> stellt im Schlußsatz fest: „Zumindest in der Tiberiusbiographie finden die positiven Urteile Steidles keine Bestätigung.“ *D. Flach* (1972)<sup>34</sup> meint, Suetons „Sachlichkeit, zu der ihn seine philologisch-antiquarische Schulung erzogen hatte, hätte ihn durchaus befähigen können, die zeitgenössische Geschichtsschreibung an Zuverlässigkeit zu überflügeln“, er habe aber „die sich ihm eröffnende Möglichkeit nicht in dem Maße (genutzt), wie es wünschenswert gewesen wäre“; dies sei „zu einem guten Teil den unmittelbaren oder mittelbaren Zwängen des rubrizierenden Verfahrens anzulasten.“<sup>35</sup>

Gemeinsam ist den Aufsätzen von *Bringmann* und *Flach*, daß *Steidles* ‘Aufwertungsversuch’ gleich anfangs eingeordnet wird in das allgemein zu beobachtende Bestreben der neueren Latinistik, „das negative Urteil des neunzehnten Jahrhunderts über die meisten römischen Autoren zu revidieren.“<sup>36</sup> Damit wird *Steidles* Versuch faktisch zu einer Art modischer Tendenz erklärt, ohne daß freilich ein so abqualifizierender Ausdruck fiele. Ganz allgemein scheint die Bemühung von und seit *Steidle* mehr Widerspruch und Vorbehalten begegnet als auf Zustimmung gestoßen zu sein. Eine einhellige (oder gar einhellig positive) Meinung zu der Frage, ob Sueton „un vero scrittore“ sei oder nicht, hat sich jedenfalls nicht gebildet.

## b. Über die Standpunkte beider Parteien

Auf beiden Seiten liegt ein Fehler, der – abgesehen von dem hohen subjektiven Moment, das bei der Beurteilung schriftstellerischer Qualität immer gegeben

---

<sup>33</sup> *K. Bringmann*, Zur Tiberiusbiographie Suetons. *RhM* 114 (1971) 268–285.

<sup>34</sup> *D. Flach*, Zum Quellenwert der Kaiserbiographien Suetons. *Gymnasium* 79 (1972) 273–289.

<sup>35</sup> *Flach* a.a.O. 287 f. Zu nennen wäre hier ein weiterer (aus *Bringmanns* Seminar stammender) Aufsatz auf derselben Linie, der Unstimmigkeiten der Tiberiusvita auf die rubrizierende Darstellungsweise Suetons zurückführt (*Döpp* 1972, s. Anm. 45).

<sup>36</sup> So *Bringmann* a.a.O. 269; vgl. *Flachs* ersten Satz (a.a.O. 273): „Die Strömung, in deren Sog römische Autoren aufgewertet und gegenüber älterer Kritik in Schutz genommen werden, hat in den beiden vergangenen Jahrzehnten auch die Suetonforschung erfaßt.“

ist – einer wirklich gerechten Beurteilung<sup>37</sup> entgegensteht.<sup>38</sup> Auf der einen Seite führt die (gute) Absicht, dem Autor zu größerer Anerkennung zu verhelfen, fast zwangsläufig zu Über- oder Fehlinterpretationen (der Art wie z.B. bei *Lambrecht*), bei denen Zufälligkeiten oder (unausweichliche) äußere Gegebenheiten als kompositorische Feinheit der Darstellung aufgefaßt und ausgedeutet werden. Dies hat – auf *Steidles* Arbeit bezogen – *A. Dihle*<sup>39</sup> herausgestellt und kritisiert.<sup>40</sup> Als einen allgemeinen Einwand gegen diese Seite kann man – stärker übrigens gegen *Hansliks* Interpretation der Augustus-Vita und gegen diejenige von Caesars Tod bei *Gugel* als gegen *Steidle* – eine allzu sensible Ausdeutung von Einzelheiten nennen und die Herstellung von Beziehungen oder Entwicklungslinien, die sich ohne Nachhilfe der Interpretatoren von selbst schwerlich erkennen ließen.<sup>41</sup>

Gravierender und wohl auch ungerechter ist der Fehler auf der anderen Seite. Dort wird Sueton grundsätzlich als (gar moderner!) Historiker gewertet und nach Kriterien beurteilt, die für den modernen Geschichtsschreiber gelten. Sueton ist aber, wenn überhaupt, nicht in erster Linie Historiograph, sondern Biograph. Dies ist zwar im Grunde allbekannt, bleibt aber viel zu oft unberücksichtigt. Zwar mag die Biographie als die jüngere Schwester der Historiographie gelten, aber die Verwandtschaft ist keine Identität; und soweit es beide mit demselben Stoff zu tun haben, unterscheiden sie sich doch wesentlich im engeren Gegenstand, d.h. in dem was sie jeweils auswählen. Die Historiographie schildert Ereignisse und Abläufe, und dabei ist die Chronologie ein un-

---

<sup>37</sup> *Hanslik* sprach a.a.O. 99 von einer „gerechteren Würdigung Suetons“; *Steidle* meinte am Ende seiner Einleitung, „daß wenigstens einige der über Sueton gefällten Urteile eine neue Überprüfung verdienen“ (a.a.O. 12), was ebenfalls auf eine gerechtere Würdigung abzielt.

<sup>38</sup> Das Subjektive solcher Beurteilung sei an einer Geringfügigkeit demonstriert: *Fuhrmann* hatte an der soeben (S. 359) zitierten Stelle Suetons Stil bei Schilderung von Vitellius' Tod im Vergleich zu Tacitus' Bericht als Beleg für das fast schon 'Subliterarische' des Suetonischen Werkes angeführt – *Flach* a.a.O. 287 meint in einem ähnlichen Vergleich: „Man halte nur nebeneinander, wie er und wie Tacitus die Erzählung von der lebensgefährlichen Bedrohung des Astrologen Thrasyllus wiedergibt (Suet., Tib. 14.4 / Tac., Ann. 6.21), und man wird Suetons Sachlichkeit rasch schätzen lernen.“

<sup>39</sup> Rezension von *Steidle* GGA 208 (1954) (45–55) 48 f; vgl. auch oben, Anm.7.

<sup>40</sup> Auch *Flach* spricht (a.a.O. 274) mit Recht von der Gefahr, eine zufällige oder „eine ungewollte Wirkung als Absicht zu unterlegen“, dann nämlich, wenn man, statt sich an die vom Autor selbst gegebenen „Zwischenüberschriften“ oder durch Stichworte bewußt angestrebten „Assoziationen“ zu halten, von einem möglichen (individuellen) „gefühlsmäßigen Eindruck“ her „unbesehen auf einen literarisch achtbaren Gestaltungswillen des Verfassers“ schließe.– Gegen den Begriff „Gestaltung“ oder „Gestaltungswillen“ als positives Kriterium wendet sich *Drexler* (a.a.O. 225 und 258 ff.), indem er ihn mit historischer Verfälschung gleichsetzt; allerdings trifft dieser Vorwurf seiner Ansicht nach gerade nicht Sueton.

<sup>41</sup> Vgl. das Zitat von *Gugel* oben, in Anm. 31 und denselben gegen *Mouchová*: „Hier... wären Linien zu verfolgen, ... wie es der vorliegende Versuch unternimmt.“ (*Gugel*, Caesars Tod ..., 8)

verzichtbares konstitutives Element – die Biographie schildert Personen und deren Charakter, ihre Taten vorwiegend unter dem Aspekt, ob sie den Charakter der Person repräsentieren und deutlich machen. Dieser grundsätzliche Unterschied kann als für die Antike notorisch gelten und findet sich wohl am deutlichsten formuliert am Anfang von Plutarchs Alexandervita (1.2):

oäte g<sup>r</sup> Óstor×aV gr©fomen, jll<sup>a</sup> b×ouV, oäte taÜV —pifanest©taiV pr©xesin p©ntwV ~nesti dÄlwsiv jretÄV ° kak×aV, jll<sup>a</sup> pr©gma braccë poll©kiV kaØ `Âma kaØ paidi© tiv ~mfasin <sup>1</sup>JouV — po×hse m©llon ° m©cai muriänekroi kaØ parat©xeiv aÓ mÝgistai kaØ poliork×ai pàlewn.<sup>42</sup>

Plutarch erklärt damit, daß ggf. größere Taten in der Biographie zugunsten (scheinbar) geringfügiger Einzelheiten, die aber ein deutlicheres Schlaglicht auf das »JoV werfen, zurückstehen müssen. Es wird daraus deutlich, in welchem Grade der Vorwurf des bloßen Anekdotensammelns, von Klatsch und dergleichen historisch belanglosen Einzelheiten als Vorwurf verfehlt ist gegenüber dem charakterisierenden Biographen. Aus demselben Unterschied der Zielsetzung versteht sich aber auch, daß die Chronologie für das »JoV, für die Charakterdarstellung praktisch keine Bedeutung hat; denn es ist nun einmal – etwas vereinfacht und vergrößert – für ein den Charakter enthüllendes Vorkommnis als Charakteristikum nicht entscheidend wichtig, zu welcher genauen Zeit (zu Beginn oder Ende oder in der Mitte einer Zeitspanne) es sich ereignete, ganz besonders dann, wenn der Gedanke einer Charakter-Entwicklung/-Änderung praktisch nicht existiert.

Da nun die oben benannten Hauptkritikpunkte gegen Sueton (1. Mißachtung der Chronologie, 2. nur äußere Ordnung unter Sachrubriken) innerlich zusammenhängen, wird unter diesem biographischen Aspekt auch ersichtlich, daß die „rubrizierende Methode“, wie sie Sueton selber in der Augustusvita erläuternd einführt, grundsätzlich legitim und sachgerecht ist: diese Darstellungsweise (auch als „Zettelkastenverfahren“ bezeichnet, vgl. *Flach* a.a.O. S. 285, 288) sammelt ja unter dem jeweiligen Stichwort Belege aus möglicherweise ganz verschiedenen Zeiten, ohne sich um die Chronologie zu kümmern. Sueton sagt (Aug. 9.1): *proposita vitae eius summa partes singillatim neque per tempora sed per species exsequar quo distinctius demonstrari cognoscique possint.*<sup>43</sup>

<sup>42</sup> „Denn ich schreibe nicht Geschichte, sondern zeichne Lebensbilder, und hervorragende Tüchtigkeit oder Verworfenheit offenbart sich nicht durchaus in den aufsehenerregendsten Taten, sondern oft wirft ein geringfügiger Vorgang, ein Wort oder ein Scherz ein bezeichnenderes Licht auf einen Charakter als Schlachten mit Tausenden von Toten und die größten Heeresaufgebote und Belagerungen von Städten.“ (Übs. *K. Ziegler*)

<sup>43</sup> „Nachdem ich so gewissermaßen einen Überblick über sein Leben gegeben habe, will ich jetzt einzeln die Abschnitte behandeln, allerdings nicht zeitlich, sondern thematisch geordnet, damit die Darstellung und das Verständnis umso klarer werde.“ (Übs. *A. Lambert*)

Trotz Schwächen, mancher Unklarheit und Ungereimtheit, die man Sueton dabei ankreiden mag (hierzu gehört auch die sogleich zu besprechende Ungenauigkeit in Dom. 2.1 ), darf man m.E. das Rubrizieren als prinzipiell für die Biographie geeignet betrachten. Mit dieser Ansicht grundsätzlicher Brauchbarkeit des nach Sachgruppen ordnenden Verfahrens schein ich freilich, soweit ich sehe, ziemlich allein zu stehen, da selbst die Verteidiger Suetons eine Schwäche darin sehen, die sie allenfalls defensiv rechtfertigen.<sup>44</sup> Immerhin läßt sich für meine Ansicht zweierlei anführen: **1.** Auch die historisch-chronologische Darstellung kann beim charakterisierenden Biographen mißlich sein, wenn dort nämlich möglicherweise für einen bestimmten Charakterzug Belege an sehr verschiedenen Stellen gebracht würden; **2.** Daß die suetonische Form der Biographie in dem Maß weitergewirkt hat, wie es der Althistoriker unserer Zeit eher bedauert, daß sie nämlich die eigentliche Historiographie fast ablöste oder doch zurückdrängte, kann für alles mögliche gelten, aber gewiß nicht für ein Indiz der prinzipiellen Untauglichkeit dieser Form.

Andererseits wirkt in dem generellen Verdammungsurteil über die rubrizierende Methode, der man alle (als solche ja oft gar nicht bestreitbaren) Mißlichkeiten und Mängel innerhalb Suetons Viten ‘in die Schuhe schiebt’,<sup>45</sup> das Urteil nach, das *Fr. Leo* darüber fällt: „Demnach hätte Sueton eine Darstellungform, die für das tatenlose Leben von Dichtern und Philosophen entwickelt worden war, in mechanischer, ja sinnwidriger Weise auf die Lebensbeschreibung von Männern der *vita activa* übertragen.“<sup>46</sup> Daß *Leos* These unhaltbar ist, ist weithin anerkannt,<sup>47</sup> scheint ihrem Weiterwirken aber nicht sehr hinderlich (gewesen) zu sein.<sup>48</sup>

---

<sup>44</sup> Vgl. etwa *Hanslik* a.a.O. 144: „trotz der gegebenen rubrikenartigen Form der Darstellung ...“ (der ganze Satz oben, S. 356 zitiert).

<sup>45</sup> Vgl. *Bringmann* a.a.O. 279: „Zahlreiche Einzelereignisse sind der gruppierenden Technik zuliebe chronologisch falsch eingeordnet, ...“; *Döpp* (Zum Aufbau der Tiberius-Vita Suetons, *Hermes* 100 [1972] 444–460) 460; *Flach* a.a.O. 288 (ob., S. 358 zitiert); die Beispiele ließen sich vermehren.

<sup>46</sup> *Bringmann* a.a.O. 268.– Ein Weiterwirken dieses *Leoschen* Urteils der ‘sinnwidrigen’ Übertragung kann auch in manchem Vorurteil über Sueton gesehen werden z.B. wenn *Bringmann* wiederholt von „pedantisch“ redet (a.a.O. 273, 274, 275), wo „systematisch“ oder „gewissenhaft“ oder „sorgfältig“ nicht minder passend wäre.

<sup>47</sup> Vgl. *Drexler* a.a.O. 223, der meint, *Steidles* Auseinandersetzung mit dieser These *Leos* „darf als abschließend gelten. Die Scheidung zwischen einer künstlerischen peripatetischen und einer wissenschaftlichen alexandrinischen Biographie, deren Form in strenger Genos-Gebundenheit Sueton von der Literatur auf den historischen Gegenstand seiner Kaiser-Viten übertragen habe – allein schon die Ungeklärtheit der Begriffe künstlerisch und wissenschaftlich hätte bedenklich machen müssen –, war nicht aufrecht zu erhalten.“

<sup>48</sup> Vgl. *Flach* a.a.O. 274: „Es soll nicht geleugnet werden, daß *Fr. Leo* ... dazu neigte, die Grenzen der formgeschichtlichen Betrachtungsweise zu übersehen [hierin stimmt *Flach* ausdrücklich

Nun läßt sich bei Sueton fraglos eine Vermischung von rubrizierendem und chronologischem Prinzip feststellen (vgl. dazu für die Tiberiusvita *Bringmann* a.a.O. 271; für Domitianvita und Sueton generell *Lambrecht* S. 512 ff.), und es mag auch sein, daß die Verkopplung nicht unbedingt einen sehr glücklichen Versuch bedeutet. Das vielfach Unbefriedigende und die Schwächen der suetonischen Viten liegen aber m.E. nicht darin, daß Sueton statt der historisch-chronologischen die rubrizierende Darstellung wählte, sondern möglicherweise eher darin, daß er diese zusätzlich durch historisch-chronologische Rücksichten beeinträchtigte, sozusagen verunreinigte oder verwässerte.<sup>49</sup>

Man wird nicht annehmen, daß ihn dazu seine allseits anerkannte Leistungsfähigkeit als historischer Forscher<sup>50</sup> 'verleitete'; denn eine 'reine' charakterisierende Biographie (ganz ohne historische Elemente) kann es ja darum nicht geben, weil immer auch historische Fakten (z.B. Herkunft und Familie) für den Charakter mitbestimmend sind. Aber die für den 'bloßen Biographen' nicht so wesentliche Befähigung hat ihm in anderer Weise geschadet: aufgrund dieser 'überschießenden Tugend' nämlich wurde er generell als Historiker gewertet und nach historischen Kriterien beurteilt,<sup>51</sup> und eben dies ist es m.E., was dem

---

*Steidle* zu]. Nach wie vor ist ihm [= *Leo*] aber darin recht zu geben, daß die Darstellungsform, die Sueton in seinen Kaiserbiographien wählte, sich eher anbot, wenn es Persönlichkeiten und Werk von Literaten zu erfassen galt. Leben und Wirken von Staatsmännern in ihrer Dynamik wiederzugeben, war sie in der Tat wenig geeignet." (Daß ich in diesem Punkt völlig anderer Meinung bin, wurde soeben dargelegt.)

<sup>49</sup> Insoweit urteile ich genau umgekehrt als *Bringmann* bezüglich der Tiberiusvita (a.a.O. 271 „hätte chronologisch verfahren müssen“.)

<sup>50</sup> Beispiele dafür sind besonders die Feststellung von Caligulas Geburtsort Antium (Cal. 8) und die auf Augustus' Privatbriefe gestützte Widerlegung der Ansicht, Augustus habe Tiberius darum zum Nachfolger bestimmt, um selbst – mit diesem verglichen – in hellerem Lichte zu erstrahlen (Tib. 21).

<sup>51</sup> Es wäre ausführlich zu zeigen, in welchem Maße historisch bestimmt (d.h. vom Standpunkt des Historikers gegen den Historiker erhoben) die meisten Vorwürfe sind. Das reicht von fast unreflektierten Kleinigkeiten, wenn z.B. *Flach* (a.a.O. 279, 288) von „schriftstellerischem“ Verantwortungsbewußtsein redet, wo Sinn und Zusammenhang des Adjektiv „historisch“ nahelegen, bis zu gravierenden Dingen, wie etwa *Flach* a.a.O. 275 ff. mehrere aufweist, es braucht aber hierzu nur pauschal festgestellt zu werden, daß die Beobachtungen und Mängel, als solche (objektiv) unbestritten, unter biographischem statt historischem Aspekt größtenteils anders zu bewerten und z.T. zu entschuldigen sind, z.B. die Beobachtung gelegentlicher Verallgemeinerungen (vgl. *Flach* a.a.O. 276): für den Historiker gewiß anstößig, für den Biographen nicht in gleichem Maß; läßt doch etwa ein einmaliger Diebstahl den Betreffenden durchaus allgemein als Dieb zu charakterisieren (= zu verallgemeinern) zu. Hier ist der Punkt, an *Fuhrmanns* Urteil zu erinnern (oben, S. 357), wonach Sueton nicht Historiker sein wollte, demnach auch nicht (schon gar nicht nur) als solcher beurteilt werden darf; Gerechtigkeit widerfährt dem Schriftsteller Sueton nur dann, wenn man dies berücksichtigt und zugleich, daß er eher noch (als bloßer Biograph) Unterhaltungsschriftsteller sein wollte.



Ruf Suetons am meisten geschadet hat. Hört man auf, ihn als ‘Historiker’ zu beurteilen, wird man ihn leichter als „un vero scrittore” anerkennen können.<sup>52</sup>

### c. Die Ungenauigkeit in Suet., Dom. 2.1

Die vor diesem Hintergrund zu betrachtende Ungenauigkeit in Dom. 2.1 zeigt zum einen, daß Sueton sich nicht als Historiker betätigen, d.h. historische (Grund-)Tatsachen mitteilen will, sondern ihre Kenntnis beim Leser voraussetzt, eine an sich bekannte und anerkannte Gegebenheit,<sup>53</sup> die jedoch nicht überall berücksichtigt wird; zum anderen ist die Ungenauigkeit und zu unpräzise Ausdrucksweise dort eindeutig nicht dem „rubrizierenden” oder Zettelkasten-Verfahren anzulasten.

Auch die Domitianvita ist nach dem schon von *Leo* festgestellten Schema aufgebaut (s.o., 349, Anm. 9 u. *Lambrecht* 513 ff.); davon weicht diese Vita nur insofern ab, als 1. Familie und Herkunft bereits zu Vespasian angegeben waren und darum nicht wiederholt werden (wie auch bei Titus nicht, s.o., Anm. 10) und 2. daß aus der Zeit bis zur Regierung (offenbar aus Mangel an Nachrichten) außerordentlich wenig (Kap. 1 u. 2) mitgeteilt, dafür mithilfe weniger (= bezeichnender) Fakten eine vorausdeutende Charakterisierung geboten wird: Bis zum Sieg der flavischen Seite hatte sich Domitian in Rom so gut versteckt, daß er nicht aufgespürt wurde; nach dem Sieg trat er an die Öffentlichkeit, ließ sich als Caesar begrüßen und übernahm nominell das Amt eines Stadtprätors mit konsularischer Gewalt (1.3) *ceterum omnem vim dominationis tam licenter exercuit, ut iam tum qualis futurus esset ostenderet. ... uno die super XX officia urbana aut peregrina distribuit, mirari se Vespasiano dictitante, quod successorem non et sibi mitteret. (2.1) expeditionem quoque in Galliam Germaniasque neque necessariam et dissuadentibus paternis amicis incohavit, tantum ut fratri se et opibus et dignatione adaequaret. ob haec cor-*

---

<sup>52</sup> Im Hinblick auf ‘gerechte Würdigung des Schriftstellers Sueton’ möchte ich hier ausdrücklich auf *R. Tills* oben (S. 355 nur beiläufig erwähntes Vorwort zur Übersetzung in Kröners Taschenausgaben Nr. 130 hinweisen.

<sup>53</sup> Vgl. nicht nur *Steidle*, der dies wiederholt (z.B. a.a.O. 34 „... ist zu bemerken, daß ... Sueton bei seinen Lesern eine allgemeine Kenntnis der Geschichte wenigstens in ihren Grundzügen voraussetzt”; 43 „Sueton setzt wieder, wie so oft, die Kenntnis der geschichtlichen Tatsachen voraus ...”) ausspricht (wie zuvor schon *Leo* a.a.O. S. 268 „wir können ... sagen, dass er ... den Hintergrund der annalistisch dargestellten Geschichte ... seines und der fünf voraufgegangenen Jahrhunderte als selbstverständlich ansah”), und *Hanslik* (a.a.O. 116 „Sueton setzt überall das genaue Wissen um bekanntere historische Begebenheiten voraus ...”), sondern auch (sozusagen ‘von der Gegenseite’) *Flach* a.a.O. 277 „Offenkundig schrieb Sueton für Leser, bei denen er die Kenntnis der annalistischen Überlieferung voraussetzen konnte.”



*reptus, quo magis et aetatis et condicionis admoneretur, habitabat cum patre una sellamque eius ac fratris, quotiens prodirent, lectica sequebatur ac triumphum utriusque Iudaicum equo albo comitatus est.*<sup>54</sup>

Nach der Besprechung (oben im Zusammenhang mit *Lambrechts* Arbeit) ist hier nur noch auf die (in den hervorgehobenen Wörtern liegende) Ungenauigkeit selbst einzugehen.<sup>55</sup> *Steidle* (a.a.O. S. 94, Anm. 2) meint „Domitians Initiative“ sei in dem Ausdruck *expeditionem ... incohavit* „entschieden überbetont“, eine solche Hervorhebung entspreche aber „der Eigenart Suetons und der Biographie“. Tatsächlich jedoch kann diese ‘Überbetonung’ und „Hervorhebung des Helden“ (*Steidle* ebenda) einen Leser, der den historischen Kontext nicht recht genau kennt, erheblich irreführen, da die Aussage „er begann einen Kriegszug“ über Domitian, der damals (18jährig) ja keine Verfügungsgewalt über ein Heer besaß, könnte korrekterweise an sich nur die Zeit seines Kaisertums anvisieren. Damit aber kommt man hier in große Schwierigkeit, die eine schlimmere Unachtsamkeit Suetons nachfolgend bei *ob haec correptus* unterstellt, und Beziehung auf die Zeit nach 81 ist auch tatsächlich irrig; die Auffassung ist aber nicht so abwegig, wie sie scheint, wenn ich sie von vornherein als „tatsächlich irrig“ bezeichne, und nicht so unwahrscheinlich, daß man nicht

---

<sup>54</sup> „Im übrigen benützte er seine Stellung zur Ausübung schrankenloser Willkür, so daß man schon damals einen Vorgeschmack der Zukunft bekam ... an einem Tag verteilte er über zwanzig Ämter in Rom und in den Provinzen, so daß *Vespasian* sagte, er wundere sich, daß er nicht auch ihm einen Nachfolger schicke. (2.1) Er begann auch unnötigerweise und gegen den Rat der Freunde seines Vaters einen Kriegszug gegen Gallien und die germanischen Provinzen, und zwar einzig aus dem Grund, weil er nicht an Macht und Würde hinter seinem Bruder (= *Titus*) zurückstehen wollte. Dadurch zog er sich einen Verweis zu, mußte seitdem, um sich seines Alters und seiner Stellung bewußt zu bleiben, bei seinem Vater wohnen und, sooft dieser und sein Bruder sich in der Öffentlichkeit zeigten, in einer Sänfte ihrem Tragsessel folgen. Am Tag ihres gemeinsamen Triumphes über *Iudäa* begleitete er sie auf einem Schimmel.“ (Übs. *Lambert*)

<sup>55</sup> Da eine genauere Interpretation der (zusammengehörigen) Passage 1.3–2.2 unter Berücksichtigung sprachlich-stilistischer Dinge entfallen muß, sei am Rande auf zwei stilistische Einzelheiten hingewiesen: zum einen die starke Verselbständigung des Abl. abs. *mirari se dictitante Vespasiano* ..., der praktisch gar nicht mehr in den Gedanken, an den er angefügt ist, hereinkonstruiert erscheint, sondern einen eigenständigen Satz vertritt; denn *dictitante* steht zu *distribuit* keineswegs in dem zeitlichen Verhältnis, das dem *partic. praes.* entspricht, sondern gibt ein späteres Urteil an über *distribuit*, müßte also logischerweise in einem neuen Satz formuliert sein; eine solche Ausdrucksform kann man als sprachliche Nachlässigkeit bezeichnen (vgl. SHA 1.24.10 *statimque testamentum scripsit (sc. Hadrianus) nec tamen actus rei publicae praetermisit dicente Antonino parricidam se futurum, si* ..., wo der angefügte Abl. abs. zwar vom Zeitverhältnis her korrekt ist, aber inhaltlich nicht zu dem Satz gehört, dem er angefügt ist; vgl. auch ebenda 12.1); zum zweiten die inkonzinne Verbindung *expeditionem ... neque necessariam et dissuadentibus paternis amicis*, die (in sich adversativ) das adj. Attribut und den Abl. abs. auf eine Stufe ordnet (= sallustianische Inkonzinnität).

dafür eintreten könnte.<sup>56</sup> Sie enthält folgende Voraussetzungen und Implikationen:

Um den durch keinerlei persönliche Substanz oder Leistung gerechtfertigten, daher absurd überheblichen Ehrgeiz Domitians zu belegen, verwendet Sueton auch den Feldzug gegen die Chatten, welchen Domitian als Kaiser 13 Jahre später *sponte* suscepit.<sup>57</sup> Da sich *ob haec correptus* bei der Auffassung nicht auf den unmittelbar vorhergehenden Satz beziehen kann, müßte der Beleg des ‘unnötigen Germanienfeldzugs’ nachträglich eingefügt und dabei der zuvor korrekte Anschluß übersehen worden sein, was man als Unachtsamkeit des Schriftstellers zu betrachten hätte, der damit die Beziehung von *ob haec* ... über den vorangehenden Satz hinweg auf den vorletzten zugelassen hätte. Vespasian hätte sich dann in Abwesenheit zunächst über derartige Vorfälle wie die extensive Ämterverteilung durch Domitian humorig mokiert (wie es seiner Art wohl entsprach), ihm aber später nach seinem Eintreffen in Rom dafür ‘einen Verweis erteilt’; und Domitians ehrgeizige Rivalität hinsichtlich Macht und Ansehen mit dem Bruder bezöge sich dann (wenn Domitian bereits an der Regierung wäre) auf den schon toten Bruder.–

Keine dieser Annahmen ist ausgeschlossen oder auch nur so unwahrscheinlich, daß man sie nicht für möglich halten könnte. Gleichwohl ist der historische Hintergrund des Satzes *expeditionem quoque ... incohavit ...* ein anderer:

Vom Bataveraufstand unter Iulius Civilis waren (im Frühjahr 70) schlechte Nachrichten nach Rom gelangt, so daß Vespasians Feldherr Mucian befürchtete, die bereits dorthin entsandten Feldherren Gallus Annius und Petilius Cerialis könnten der Lage nicht gewachsen sein (Tac., Hist. 4.68.1); darum beschloß er selbst hinzuziehen, und Domitian schloß sich ihm in brennendem Ehrgeiz an, allerdings schon von Anfang an durch Mucian beargwöhnt (Tac. a.a.O. 3). Als dann inzwischen Cerialis bei Trier einen Sieg errungen hatte, suchte Mucian den Jüngling mit dem gefährlichen Ehrgeiz vom Weiterzug abzubringen: es bedürfe der Bedeutung und der Leistungen des jungen Caesars nicht mehr, und der solle sein Ansehen nicht durch Geringfügiges beeinträchtigen. Zwar wurde Mucian durchschaut, und zwar zog Domitian noch weiter mit nach Gallien hinein, gelangte aber nicht über Lugdunum (Lyon) hinaus. Dort soll er dann schriftlich hinter Mucians Rücken versucht haben, Cerialis zur Übergabe des Heeres unter seinen (Domitians) Oberbefehl zu bestimmen, aber von diesem mit dem Hinweis auf seine Jugend hingehalten worden sein (Tac. a.a.O. Kap. 85 f.).

Dies (nach Tacitus referiert) ist der historische Hintergrund des bei Sueton Formulierten (wenn man es chronologisch richtig einordnet, nämlich weit vor die Regierungszeit). Es wird daraus ohne weitere Erörterung deutlich, wie we-

---

<sup>56</sup> Tatsächlich wurde sie in meiner letzten Übung über Suetons Viten des VIII. Buchs vertreten; das hier Vorgetragene entstand aus Nachprüfung jener (irrigen) Auffassung.

<sup>57</sup> 6.1 *expeditiones partim sponte suscepit, partim necessario: sponte in Chattos, ...: sponte in 6.1 über den Chattenfeldzug entspräche dem *neque necessariam* in 2.1, wo der Krieg gegen die Chatten mit *in Galliam Germaniasque* bezeichnet wäre.*

nig an sich davon die Rede sein kann, daß ‘Domitian gegen den Rat der Freunde seines Vaters einen unnötigen Kriegszug nach Gallien und den beiden germanischen Provinzen begann’, und auch, wie gepreßt oder verfälschend verkürzt die einzelnen Angaben des Satzes sind *exped. ... incohavit / neque necessariam / dissuadentibus ... amicis*. Zutreffend ist vermutlich nur die am wenigsten nachprüfbare Angabe der dabei von Domitian verfolgten Absicht *tantum ut fratri se et opibus et dignatione adaequaret*.<sup>58</sup>

Die hier als „Ungenauigkeit“ Suetons behandelte Stelle zeigt, **1.** daß Sueton historische Fakten nicht erst vermitteln will, sondern voraussetzt, nach *Leos* Auffassung<sup>59</sup> nur „der Ergänzung der Geschichtswerke dienen“ will,<sup>60</sup> und **2.** daß das Unbefriedigende, die Ungenauigkeit, ja Verzerrung und Verfälschung, die *Steidle* als Übertreibung ansah,<sup>61</sup> nicht dem ‘Zettelkasten-Verfahren’ oder der ‘rubrizierenden Methode’ anzulasten ist.

Ohne den schriftstellerischen Wert erneut zu thematisieren,<sup>62</sup> konstatiere ich, daß eine nur-philologische Interpretation, die – ohne die historisch nur ergänzende Art der Viten zu bedenken und ohne historische Faktenkenntnis – über den ‘reinen’ Wortlaut an den Text herantritt, fehlgehen kann und in diesem Fall höchst wahrscheinlich fehlginge, wenn etwa Tacitus’ Historien um ein Buch früher für uns abbrächen.

---

<sup>58</sup> Auch so bleibt *ob haec correptus* noch etwas unpräzise: es zielt gewiß nicht allein auf den ihm unmittelbar vorangehenden Satz, sondern vermutlich auf das gesamte in 1.3 geschilderte Auftreten Domitians *post victoriam*.

<sup>59</sup> *Leo* a.a.O. S. 268: „Ich habe zu Anfang bemerkt, dass Sueton, als er seine Kaiserbiographien schrieb, das nicht in der Absicht that, der Geschichtschreibung eine andere Form zu geben, wir können jetzt bestimmter sagen, dass er nur die Personen schildern wollte und den Hintergrund der annalistisch dargestellten Geschichte als nothwendig, ja im Sinne seines und der fünf vorausgegangenen Jahrhunderte als selbstverständlich ansah. Er war nicht der Meinung, dass die eigentliche Geschichtschreibung aufhören und seine Biographie an deren Stelle treten, sondern dass diese Biographie mit ihrer Beschreibung der herrschenden Personen ... zur Ergänzung der Geschichtswerke dienen sollte...“.

<sup>60</sup> Das heißt auch, daß er als *Historiker* tatsächlich ziemlich schlecht abschneidet.

<sup>61</sup> A.a.O. 94, Anm. 2: „entschieden überbetont“.

<sup>62</sup> Ich würde diesen Wert zwar eher als recht gering beurteilen, aber keineswegs so sehr wie *Fuhrmann* herabsetzen; und ich würde ihm vor allem gänzlich vorwurfsfrei das Recht konzederen, so zu schreiben, wie er schrieb (= so zu sein, wie er ist).

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 367–388.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **L’OCCIDENTE ROMANO FRA ALTERITÀ E MEDIAZIONE: STRATEGIE DI POTERE**

DI MARIA GIOVANNA LA CONTE

### 1. PROCESSI DI OMOLOGAZIONE E INTEGRAZIONE MANCATA

Prima del diffondersi del cristianesimo, la civiltà greco-latina non si era seriamente misurata con i diversi sistemi culturali entrati a vario titolo nella sua sfera d’influenza, ma aveva tradotto l’alterità in giudizi di merito, elaborando un atteggiamento di aristocratico distacco nei confronti di valori etici ed estetici che non fossero i suoi.<sup>1</sup> Ciò non comportò né preclusione aprioristica di fronte alle suggestioni promananti dalle differenti culture con le quali era venuta in contatto,<sup>2</sup> né rigida chiusura a forme di integrazione.<sup>3</sup> È però altrettanto vero

<sup>1</sup> È sintomatico che i greci non abbiano percepito come affini alla loro lingua quelle degli altri popoli indoeuropei coi quali erano venuti in contatto, apostrofandole genericamente come *barbare*, insieme di suoni ineleganti, ripetitivi e farfugliati. È altresì vero che la grecità coloniale, nonostante la diaspora microasiatica prima, occidentale poi, aveva mantenuto idealmente vivi i vincoli di sangue, di lingua, di religione e riti col mondo metropolitano e che anzi il profilarsi delle guerre persiane aveva ridato vigore all’*hellenicon*, la cui difesa è da interpretare non come motivo di esaltazione nazionalistica, ma come segno di un’acquisita identità culturale, indipendentemente dalla sua dislocazione geografica (cfr. *G. Nenci*, Significato etico-politico ed economico-sociale delle guerre persiane. In: *R. Bianchi Bandinelli* (a c. di), *Storia e civiltà dei Greci*, III: *La Grecia nell’età di Pericle*. Storia, letteratura, filosofia. Milano 1979, pp. 12–16). Dal canto loro, i Romani, mentre non avvertirono la grande affinità della propria lingua con quella dei Celti, ravvisarono invece la somiglianza del latino col greco e da questo fecero derivare il loro codice linguistico: anche sul piano della riflessione metalinguistica si ribadiva ancora una volta l’immagine di Roma come erede della civiltà ellenistica, del resto cronologicamente prioritaria.

<sup>2</sup> Il mondo greco guardò all’Egitto con un atteggiamento reverenziale per l’antichità della sua storia, considerandolo il paese dove “il passato era molto più ‘passato’ ” (*L. Canfora*, *Dalla logografia ionica alla storiografia attica*. In: *Storia e civiltà dei Greci*, vol. III, cit., p. 355): una sostanziale analogia si può individuare nei rapporti di Roma col mondo giudaico, su cui vd. infra.

<sup>3</sup> Fu soprattutto la Grecità occidentale ad offrire modelli di integrazione interetnica avanzata: ricorderemo, *ex. gr.*, l’esempio di Sibari che, proprio grazie all’inconsueta liberalità nel concedere a stranieri i diritti di cittadinanza e sgravi fiscali ai commercianti, poté costituire il più ampio stato italiota del VI secolo, conquistando le venticinque città che, a detta di Strabone (6.1, 13.263), lo costituivano e che erano verosimilmente centri anellenici, più con l’offerta di van-

che nell'approccio con la diversità Roma e prima ancora la Grecia procedettero a senso unico, neutralizzando quel che di peculiare l'altro aveva, per recuperarne quanto potesse essere ricondotto all'immagine di sé, recepita ovviamente come misura di tutte le cose:<sup>4</sup> quando Stazio tesse enfatiche lodi dell'oratore africano Settimio Severo, lo elogia per l'accento *non...Poenus* e la *externa non mens*,<sup>5</sup> rivelando che in realtà l'integrazione dell'altro si traduce per lo più in totale adesione ai modelli linguistici e comportamentali imposti dalla capitale. Ancora in età adrianea Floro, africano romanizzato, contrappone alle belle ma ingannevoli apparenze dei *mores transmarini* la superiorità del *mos maiorum* romano<sup>6</sup> e in *Epit.* 2.13.24 icasticamente definisce *Massilia Graecula civitas non pro mollitia nominis*.<sup>7</sup>

La prospettiva muta radicalmente quando l'alterità, interferendo con un sistema di valori consolidati da una lunga tradizione, si presenta in forme che vengono recepite come inconciliabili, non più neutralizzabili.<sup>8</sup> E' quanto si ve-

---

taggi economici e progresso culturale che con la forza delle armi (vd. *F. Sartori*, L'evoluzione delle città coloniali d'Occidente. In: *Storia e civiltà dei Greci*, vol. III, cit., p. 120). Analogamente la 'troianizzazione' dei popoli italici è indice di una strategia di "avvicinamento culturale e politico" (*A. Coppola*, *Archeologia e propaganda*. Roma 1995, pp. 37-38) finalizzata dagli ateniesi a scopo propagandistico. Quanto a Roma, essa fondò la propria 'fortuna' su un modello non dissimile di integrazione etnica (si pensi all'*asylum* romuleo), di cui uno dei segni più manifesti fu la politica di tolleranza religiosa, che lasciava ai popoli assoggettati ampia libertà di culto e anzi apriva le porte del *pantheon* originario alle divinità dei vinti, sia con finalità apotropaiche, sia come raffinato *instrumentum regni*. Solo nel caso in cui le nuove pratiche religiose fossero di turbativa dell'ordine pubblico o vi affiorasse una qualche componente eversiva, lo stato interveniva severamente nel reprimerne gli eccessi, come evidenzia il *senatusconsultum de Bacchanalibus* del 186. Per ragioni non diverse l'imperatore Claudio *Druidarum religionem apud Gallos dirae immanitatis et tantum civibus sub Augusto interdictam penitus abolevit* (Suet., *Claud.* 26).

<sup>4</sup> Già per Erodoto l'*hellenikon* è parametro valutativo della diversità, senza che ciò si traduca comunque in giudizio di merito, come denota la celeberrima descrizione delle usanze egizie in *Hist.* 2.35-36. Qualche secolo dopo Giustino, epitomando Pompeo Trogo, dirà a proposito dei massalioti che l'influsso civilizzatore dei coloni focei sulle popolazioni della Gallia meridionale fu tale da fornire l'impressione non che i Greci fossero emigrati in Gallia, ma che la Gallia si fosse trasferita in Grecia (*Iustin.* 43.4.1-2): la ricezione dell'alterità è sensibilmente mutata e il motivo della 'missione civilizzatrice' della Grecia fa da fragile copertura ad un'ideologia di matrice imperialistica.

<sup>5</sup> *Stat., Silv.* 4.5.45-46. A tal proposito vedi specificamente *L. Bessone*, *La storia epitomata*. Introduzione a Floro. Roma 1996, pp. 154-155, nn. 13 e 14.

<sup>6</sup> *Flor., Carm.* 8.1; per i loci paralleli nella cosiddetta *Epitoma* di Tito Livio e per l'identità del suo autore col Floro poeta cfr. *Bessone*, *La storia epitomata*, cit., pp. 141-142 e n. 24.

<sup>7</sup> Ironia della sorte, nella visione romanocentrica di Floro (su cui vd. *Bessone*, *La storia epitomata*, cit., pp. 83-121) è ascritto a merito della città di *Massilia* lo stemperarsi di quell'*hellenikon* che, da Trogo celebrato come unico modello possibile di civiltà (cfr. *supra*, n. 4), è ora riduttivamente individuato nella *mollitia nominis*.

<sup>8</sup> Questo a partire dal *persikos polemos*: il conflitto era scaturito dallo scontro di due diverse con-

rifica quando sull'orizzonte del politeismo romano appaiono le religioni monoteiste, giudaismo<sup>9</sup> e cristianesimo, la cui pietra angolare era costituita dalla pretesa di fornire la rivelazione dell'unico vero dio: che il monoteismo implicasse necessariamente il ripudio di ogni altra professione di fede era incompatibile con la mentalità romana che, associando inscindibilmente la conservazione della grandezza dell'impero al mantenimento dei culti tradizionali, ne pretendeva la scrupolosa osservanza formale da parte di tutti i cittadini, indipendentemente da autentica adesione spirituale, e additava nel rifiuto delle cerimonie avute un vero e proprio attentato allo stato.

Nei confronti degli Ebrei, Roma ebbe un atteggiamento sostanzialmente ambiguo: infatti, pur rispettandone l'antichità della religione,<sup>10</sup> guardava con dif-

---

cezioni del diritto alla libertà, quella etnica greca che rivendicava l'autonomia di ogni terra in cui il greco si stanziava e quella spaziale achemenide che, identificati i confini dell'Asia con quelli dell'Impero, considerava suddito ogni abitante in Asia, greco o barbaro che fosse. Da qui il motivo propagandistico della libertà greca minacciata dalla barbarie persiana e il lungo stereotipo del Greco libero e del Persiano schiavo in quanto suddito (cfr., *ex. gr.*, Ippocr., *De aeribus*, 12.16; Arist., *Polit.* 1285a). Analogamente, nella sostanza, il *topos* che contrapponeva alla civiltà ateniese i barbari settentrionali, ovvero Filippo e i Macedoni, e che, in età ormai bizantina, contrapporrà l'Impero d'Oriente a quello d'Occidente, come si evince dalle parole dell'imperatore Niceforo Foca a Liutprando di Cremona, ambasciatore di Ottone I nel 968: *vos non Romani estis, sed Langobardi* (Liut., *Relatio* 12).

<sup>9</sup> L'incontro della cultura occidentale, di lingua e mentalità greche, col mondo giudaico in realtà è di gran lunga preesistente alla conquista romana: quando, in seguito alle lotte dei Diadochi per spartirsi l'impero di Alessandro, la terra d'Israele conobbe il dominio tolemaico prima, seleucida poi, il contatto fra ebraismo ed ellenismo registrò momenti di tensione. Infatti il processo di ellenizzazione che Antioco IV Epifane attuò, pur avendo i suoi presupposti nell'apertura all'ellenismo di talune famiglie (Macc. 4, 24; vd. a tal proposito *F. Parente*, *Gerusalemme*, in *G. Cambiano, L. Canfora, D. Lanza*, *Lo spazio letterario della Grecia antica*. Vol. 1, 2: *La produzione e la circolazione del testo. L'Ellenismo*. Roma 1993, p. 563), fu recepito dai più come una coartazione della volontà popolare (vd. *P. Stefano*, *Gli ebrei*. Bologna 1997, p. 80); in realtà, se egli giunse a comminare la pena capitale per l'osservanza del sabato, dei digiuni, della circoncisione e per il possesso dei rotoli della Torà, fu in seguito ad avvisaglie di defezione e quindi per ragioni politiche più che religiose (*Parente*, art. cit., p. 560). Neppure la rivolta dei chassidim guidata da Giuda Maccabeo poté epurare la cultura giudaica dalle componenti ellenistiche che erano riuscite a filtrare nel suo tessuto connettivo: infatti la dinastia asmonea che giunse al potere si ellenizzò anch'essa ben presto. In parte diversa la storia dell'ebraismo diasporico, che noi possiamo ricostruire attraverso le vicende della comunità ebraica di Alessandria, il più antico e numeroso stanziamento al di fuori della terra d'Israele. Qui gli Ebrei appaiono ben radicati nell'ambiente circostante e risultano caratterizzati da un processo di integrazione linguistico-culturale di notevole spessore: basti pensare che la traduzione greca della Bibbia fu approntata per istruire nella fede quegli ebrei ellenizzati che non avevano accesso all'originale ebraico o comunque erano di lingua greca (*Parente*, art. cit., pp. 568–573).

<sup>10</sup> L'incontro della cultura occidentale, di lingua e mentalità greche, col mondo giudaico in realtà è di gran lunga preesistente alla conquista romana: quando, in seguito alle lotte dei Diadochi per spartirsi l'impero di Alessandro, la terra d'Israele conobbe il dominio tolemaico prima, seleucida

fidenza al fanatismo delle loro pratiche culturali<sup>11</sup> e se non giunse mai a praticare soluzioni radicali,<sup>12</sup> ciò avvenne perché la scarsa incidenza del proselitismo<sup>13</sup> poneva le comunità giudaiche al riparo da qualsivoglia sospetto di destabilizzazione dell'ordine costituito. Per dirla con Todorov<sup>14</sup>, il rapporto di

---

poi, il contatto fra ebraismo ed ellenismo registrò momenti di tensione. Infatti il processo di ellenizzazione che Antioco IV Epifane attuò, pur avendo i suoi presupposti nell'apertura all'ellenismo di talune famiglie (Macc. 4, 24; vd. a tal proposito *F. Parente*, Gerusalemme, in *G. Cambiano, L. Canfora, D. Lanza*, Lo spazio letterario della Grecia antica. Vol. I, 2: La produzione e la circolazione del testo. L'Ellenismo. Roma 1993, p. 563), fu recepito dai più come una coartazione della volontà popolare (vd. *P. Stefano*, Gli ebrei. Bologna 1997, p. 80); in realtà, se egli giunse a comminare la pena capitale per l'osservanza del sabato, dei digiuni, della circoncisione e per il possesso dei rotoli della Torà, fu in seguito ad avvisaglie di defezione e quindi per ragioni politiche più che religiose (*Parente*, art. cit., p. 560). Neppure la rivolta dei chassidim guidata da Giuda Maccabeo poté epurare la cultura giudaica dalle componenti ellenistiche che erano riuscite a filtrare nel suo tessuto connettivo: infatti la dinastia asmonea che giunse al potere si ellenizzò anch'essa ben presto. In parte diversa la storia dell'ebraismo diasporico, che noi possiamo ricostruire attraverso le vicende della comunità ebraica di Alessandria, il più antico e numeroso stanziamento al di fuori della terra d'Israele. Qui gli Ebrei appaiono ben radicati nell'ambiente circostante e risultano caratterizzati da un processo di integrazione linguistico-culturale di notevole spessore: basti pensare che la traduzione greca della Bibbia fu approntata per istruire nella fede quegli Ebrei ellenizzati che non avevano accesso all'originale ebraico o comunque erano di lingua greca (*Parente*, art. cit., pp. 568–573).

<sup>11</sup> Tacito, dando voce ai sentimenti antiggiudaici che la classe dirigente e il popolino nutrivano (cfr. *L. Lenaz*, Tacito. Storie. Milano 1992, pp. 780–781, n. ad Hist. 5.2.1), giudica *novos contrariosque ceteris mortalibus* (Tac., Hist. 5.5.1) i riti ebraici e ritiene che *cetera instituta*, il codice etico degli ebrei, *sinistra, foeda, pravitate valere*. Ciò che appare incomprensibile e in un certo senso minaccioso è che *apud ipsos fides obstinata, misericordia in promptu* (cfr. Cic., pro Flacc. 66 *scis quanta sit manus, quanta concordia*), *sed adversus omnis alios hostile odium*, a riprova del quale è addotta la volontaria emarginazione delle comunità ebraiche: *Separati epulis, discreti cubilibus, prolectissima ad libidinem gens, alienarum concubitu abstinent; inter se nihil illicitum* (Tac., Hist. 5.5.1–4). In realtà, in età ellenistica il Tempio di Gerusalemme godeva di buona fama e non solo personaggi ufficiali, ma anche privati cittadini, non necessariamente filogiudei, lo onoravano con offerte e visite, come s'arguisce da Suet., Aug. 93 *Gaium nepotem, quod Iudaeam praetervehens apud Hierosolyma non supplicasset, conlaudavit*

<sup>12</sup> Il provvedimento più intransigente fu preso da Claudio che nel 49 o 51 espulse gli Ebrei *impulsore Chresto assidue tumultuantis* (Suet., Claud. 26; ma cfr. anche Act. Apost. 18, 2, su cui *P. Gentile*, Storia del Cristianesimo. Milano 1975<sup>2</sup>, p. 251), donde si può arguire “che le prime conversioni al Cristianesimo all'interno della comunità ebraica provocassero lacerazioni sfociate in disordini, che indussero l'autorità romana all'intervento drastico” (*L. Bessone–R. Scuderi*, Manuale di storia romana. Bologna 1994, p. 270).

<sup>13</sup> Per gli Ebrei l'appartenenza al popolo eletto si fonda sull'intrinseca unità di due componenti, una di natura oggettiva (la nascita) e una di natura soggettiva (le convinzioni religiose): pertanto all'interno di tale concezione il proselitismo non poteva che rivestire un ruolo necessariamente marginale, scoraggiato inoltre dall'esigenza della circoncisione, raccapricciante per i gentili, ma irrinunciabile per l'ammissione nella comunità giudaica.

<sup>14</sup> Prendo spunto per l'uso di certi termini e concetti da *T. Todorov*, La conquista dell'America. Il problema dell'“altro”. Tr. it., Torino 1992, p. 225, nella consapevolezza che può essere rischioso

Roma con l' 'altro', nella fattispecie col giudaismo, rimase confinato sul piano epistemologico e fu improntato a sostanziale indifferenza, pur non escludendo a priori un interesse di natura squisitamente culturale.<sup>15</sup>

## 2. LA DIVERSITÀ COME VALORE NEL CONFLITTO FRA PAGANESIMO E CRISTIANESIMO

Totalmente diversa la problematica dell'alterità e del modo di rapportarsi ad essa quando si passa ad esaminare il rapporto fra paganesimo e cristianesimo. La lettura dei primi, scarni dati sulla presenza a Roma di una comunità cristiana durante il principato di Claudio<sup>16</sup> denota che inizialmente i seguaci di Gesù erano recepiti come un tutt'uno coi Giudei. In effetti, il cristianesimo aveva conquistato immediatamente adepti fra quei giudei di lingua e cultura greche, che avevano maturato una diversa sensibilità religiosa e, avendo acquisito un atteggiamento più critico e libero nei confronti della legge mosaica, vedevano in Gesù di Nazareth, morto e risorto, la nuova legge del popolo di Dio. Furono questi gli elementi che, perseguitati dalle autorità di Gerusalemme, ripararono ad Antiochia, donde s'irradiarono rapidamente nei centri nevralgici dell'ebraismo diasporico, da Oriente ad Occidente. Essi per il momento, costituendo gruppi numericamente esigui, restarono "all'ombra delle Sinagoghe"<sup>17</sup> e, pur distinguendosi dalle altre sette ebraiche in quanto riconoscevano nel Cristo il Messia e annunziavano il vangelo anche ai gentili, non recisero ancora i legami con la matrice giudaica e con le sue tradizioni.<sup>18</sup>

Invece le notizie relative agli anni del principato neroniano e all'età dei Flavi evidenziano come la comunità cristiana cominciasse ad essere percepita nella sua diversità dalla religione ebraica. Le fonti invero presentano un margine d'ambiguità che rivela, almeno in un primo momento, una conoscenza minima del cristianesimo, fondata sull'equivoca interpretazione del *modus vivendi* che i seguaci di Cristo avevano assunto. Da una parte, Tac., Ann. 15.44, ac-

---

applicare alla ricerca sul mondo antico categorie e metodologie sperimentate con successo nello studio di eventi storici più vicini ai nostri giorni. Nella fattispecie ho attinto da *Todorov* enunciati generali, 'tipologici' si potrebbe dire, e quindi astratti da un contesto specifico, fruibili come indicazioni di massima.

<sup>15</sup> Gli Ebrei di Roma dovevano suscitare un certo interesse in alto loco, se poterono annoverare fra i simpatizzanti la stessa Poppea. E forse non è estranea alla 'persecuzione' dei cristiani, perpetrata da Nerone che ritorse su di loro l'accusa d'aver fatto incendiare Roma, una qualche macchinazione degli Ebrei (*Bessone-Scuderi*, Manuale, cit., p. 303).

<sup>16</sup> Vd. supra, n. 12.

<sup>17</sup> *Gentile*, op. cit., p. 250.

<sup>18</sup> Vd. *G. Jossa*, *Il cristianesimo antico. Dalle origini al concilio di Nicea*. Roma 1997, pp. 31-37.



cusando i cristiani di *odium humani generis*,<sup>19</sup> sembra accomunarli ai Giudei<sup>20</sup> analogamente Dio Cass. 67.14.1, tramandando il ricordo della condanna che Domiziano comminò a Flavio Clemente e alla moglie Domitilla, per aver inclinato verso i costumi dei Giudei, pare faccia in realtà riferimento ad una persecuzione contro cristiani,<sup>21</sup> il che ha indotto a pensare che questi “eredittino quell’ostilità che la società greco-romana nutriva tradizionalmente nei confronti degli Ebrei”.<sup>22</sup> D’altra parte, Suet., Nero 16 *afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae* e Tac., Ann. 15.44 Nero ... *quaesitissimis poenis adfecit quos per flagitia invisos vulgus Christianos appellabat*, sottolineando quale fosse l’immagine dei cristiani presso l’opinione pubblica, rivelano che hanno cominciato ad acquisire una più definita specificità e ad elaborare un codice di comportamenti che di questa specificità

---

<sup>19</sup> A fondamento dell’accusa adduce il fatto che i cristiani si astenevano dai riti mondani che scandivano la vita sociale della capitale, cerimonie religiose, parate, spettacoli teatrali e circensi, frequentazione delle terme.

<sup>20</sup> Cfr. Tac., Hist. 5.5.1 *Iudaeorum ... adversus omnes alios hostile odium*: in entrambi i casi Tacito sottolinea la tendenza ad estraniarsi dalla vita pubblica e sociale. Occorre comunque ricordare che il rifiuto della socialità e dell’impegno politico era sempre stato avvertito nel mondo romano come una colpa profonda, giacché svuotava di significato l’ideale del *negotium*, la base stessa di quel codice deontologico del *civis Romanus* su cui l’oligarchia senatoriale aveva fondato la propria ideologia di potere e che aveva trovato compiuta definizione filosofica e letteraria nell’opera ciceroniana. È quanto già si era imputato all’epicureismo e al suo insegnamento del *ἰσοπέδιστος*: come lucidamente osserva Braudel, “ad una società ripugna l’adozione di beni culturali capaci di mettere in pericolo le sue strutture profonde” (Le monde actuel. Paris 1963; tr. it., Torino 1966, pp. 47–49).

<sup>21</sup> Cfr. Jossa, op. cit., pp. 74–75; ivi la discussione sulla portata della persecuzione, alla luce di possibili riferimenti nell’Apocalisse di Giovanni.

<sup>22</sup> Jossa, ibid.; l’affermazione, a nostro avviso, risulta forse un po’ categorica se solo ci si sofferma sulla straordinaria osmosi culturale tra mondo greco e mondo giudaico che si attuò ad Alessandria e che non avrebbe avuto modo di realizzarsi se le comunità ebraiche fossero state sempre emarginate e malviste (*L. Canfora*, Storia della letteratura greca. Roma–Bari 1989<sup>2</sup>, pp. 464–466; vd. supra, nn. 9 e 11). Bisogna, piuttosto, riflettere sulla valenza archetipica che certe immagini, depositatesi nella memoria letteraria, portano con sé: in tale ottica l’*odium humani generis* potrebbe non essere connotazione specificamente giudaica e poi cristiana, ma, prima ancora, motivo topico connesso col profilarsi minaccioso d’una catastrofe collettiva (si pensi al *perpetuum odium* di Amilcare Barca *erga Romanos* di Nep., Ham. 4.2) o di uno sconvolgimento morale: tale risulta quel *vitae odium lucisque videndae* che s’impadronisce degli uomini al punto tale *ut sibi ... consciscant letum* (Lucret. 3.79–81), per cui cfr. Sen., Tranq. an. 9.15 *sed nihil prodest privatae tristitiae causa abiecisse; occupat enim nonnumquam odium generis humani* e Plin., Nat. hist. 7.79 *hunc (= Timonem) quidem etiam in odium totius generis humani evectum*. Se poi il senso di minaccia è associato alla ‘diversità’, ecco confezionata l’immagine del ‘mostro’: l’*athemistia* di Polifemo (non a caso definito *pelorios*, “fuori dalla norma”, o *pelor*, “mostro”) che *oâdz met, ðllouV pwleÛt, ðll, ðp©neuqen* (Hom., Od. 9.188–189) e che si ciba di carne umana, non è così diversa dall’*odium humani generis* attribuito ai cristiani, sospetti tra l’altro di antropofagia (cfr. infra e n. 24).

fosse il segno visibile. Prendendo o accettando il nome di cristiani, esprimono la convinzione di essere ‘appartenenti’ a Cristo, i suoi servi, e si contrappongono radicalmente a tutto il resto della popolazione;<sup>23</sup> la consuetudine di chiamarsi fra loro ‘fratello’ e ‘sorella’ e il rito dell’eucarestia vengono interpretati come segni di *flagitia turpissimi* quali l’incesto, l’orgia e il cannibalismo.<sup>24</sup>

Ma è il proselitismo la caratteristica più saliente del ‘vivere alla cristiana’, quella che lo diversificava decisamente dal giudaismo<sup>25</sup> e che destava maggiori preoccupazioni nel mondo romano per le lacerazioni che le prime conversioni portavano nel tessuto familiare e sociale e che già in età neroniana dovevano essere avvertite in maniera drammatica, se è da identificarsi nella fede cristiana la *externa superstitio* di cui è accusata Pomponia Grecina.<sup>26</sup>

Nell’imprimere questa svolta, decisiva, con tutta probabilità, era stata la predicazione di Paolo che, proclamando che la salvezza non viene dall’osservanza della Legge ma dalla fede nel Cristo morto e risorto per liberare dal peccato l’umanità, ridimensionava il carattere meritorio delle opere e il valore salvifico della Legge e, annullando il privilegio nazionale del popolo giudaico, dava alla rivelazione un’impronta universale.<sup>27</sup> Pertanto, l’appropriarsi da parte dei cristiani di un’identità ‘altra’ dal giudaismo dovette creare non pochi mo-

---

<sup>23</sup> Bessone–Scuderi, Manuale, cit., p. 299; cfr. Jossa, op. cit., pp. 37–38, con n. 5.

<sup>24</sup> Esauriente campionario dei flagitia comunemente attribuiti ai cristiani, per lo meno nell’immaginario dei ceti più bassi, in Min. Fel., Octav. 8–9; Tert., Apol., spec. 8.2–3 e 7. Vd. L. Bessone, I Cristiani e lo Stato. Palermo 1980, p. 12; Jossa, op. cit., p. 74.

<sup>25</sup> Vd. supra, n. 13.

<sup>26</sup> Tac., Ann. 13.32. Pomponia Graecina nel 57 fu rimessa al giudizio del marito, quell’Aulo Plauzio che nel 43 d.C., sotto il principato di Claudio, era stato l’artefice della campagna di conquista in Britannia (cfr. Suet., Claud. 17 e 24 e Tac., Agr. 13–14). *Isque prisco instituto propinquis coram de capite famaue coniugis cognovit et insontem nuntiavit: il priscum institutum* è quello della *cognitio domi*, il tribunale familiare presieduto dal *pater familias*. Il passo è di controversa interpretazione: infatti, se la *superstitio externa* di cui si parla non è altrimenti specificata, la descrizione della donna rientra nel *cliché* del ‘perfetto cristiano’: tali la *continua tristitia*, il *cultus lugubris* e l’*animus maestus* che accompagneranno Pomponia Grecina per tutto il resto dei suoi giorni. Inoltre l’espressione stessa di *superstitio externa* ricalca la *exitiabilis superstitio* di Tac., Ann. 15.44 e la *nova ac malefica superstitio* di Suet., Nero 16 (per i quali cfr. supra, p. 4). In secondo luogo il recupero di tradizioni giuridiche arcaiche, dal momento che non è attestato altrove, sembra un provvedimento del tutto eccezionale, il che meglio s’attaglierebbe al preoccupante diffondersi di una ‘nuova’ religione che capovolgesse la scala dei valori tradizionali, piuttosto che alla pratica di uno dei tanti culti misterici penetrati in Roma fin dai tempi delle campagne d’Asia. L’ipotesi, che ispirò il Quo vadis di H. Sienkiewicz e tanto affascinò il Pascoli dei Poemata latina, sembrerebbe avvalorata da un’iscrizione cristiana intitolata ad un Pomponio Grecino: se così fosse, saremmo dinanzi alla testimonianza di una precoce circolazione del messaggio cristiano anche negli ambienti vicini alla corte (vd. A. Moda, Il cristianesimo nel primo secolo. Un itinerario e un dossier. Bari 1986, pp. 41–42).

<sup>27</sup> Jossa, op. cit., pp. 39–45.

menti di tensione all'interno delle comunità ebraiche, sfociando in tafferugli e creando problemi d'ordine pubblico;<sup>28</sup> al contempo, l'ecumenismo così acquisito era destinato a scontrarsi con l'universalismo romano, per il quale il rifiuto della religione tradizionale e del culto dell'imperatore era inteso come rifiuto di quel lealismo all'impero che assicurava a tutti legge, ordine e stabilità politica.

Solo a partire dal secondo secolo gli intellettuali pagani furono chiamati a misurarsi con il cristianesimo, ma essi, educati da lunga pezza alla morale del *ne quid nimis* e al dominio della ragione sulla passione, vi colsero una componente di irrazionalità e di fanatismo – un'oscura pulsione alla morte,<sup>29</sup> diremmo noi oggi – che in nessun modo risultava conciliabile con la visione 'apollinea' del mondo, assiologicamente assunta come specchio totalizzante dei valori.

La netta condanna che del cristianesimo era stata espressa sul piano filosofico-morale si tradusse, a livello prasseologico, nell'adozione di una linea di condotta ispirata ad intransigenza, che nei momenti più cruciali sfiorò i modi della 'soluzione finale'. L'*élite* culturale pagana cercò comunque di fornire una risposta positiva a quella crisi di valori, che il diffondersi del cristianesimo aveva contribuito a portare allo scoperto, attraverso un processo di riorganizzazione della cultura tradizionale, onde presentarsi come cultura universale. Tale tentativo diede luogo "dal punto di vista quantitativo a un fenomeno di innegabile diffusione del patrimonio culturale del passato", ma evidenzia "dal punto di vista qualitativo... un atteggiamento di conservazione sociale e di difesa preoccupata del patrimonio tradizionale".<sup>30</sup> Parallelamente, nell'ambito della politica religiosa, si misurò "l'insufficienza della tradizione ufficiale di fronte alle richieste, individuali e collettive, di consolazione o di riscatto"<sup>31</sup> e si guardò con interesse sempre crescente ai culti di salvazione d'ascendenza ellenistica e orientale.

Da questa temperie culturale e spirituale scaturì il tentativo di sincretismo fra religione ufficiale, culti misteriosofici e monoteismo giudaico-cristiano sperimentato dai Severi<sup>32</sup> in particolare da Giulia Domna che tentò di diffonderlo

---

<sup>28</sup> Jossa, op. cit., p. 73.

<sup>29</sup> Vd., per le critiche che gli uomini più rappresentativi dell'epoca mossero ai cristiani, Bessone, *I Cristiani*, cit., pp. 13–15; Moda, op. cit., pp. 15–50; Jossa, op. cit., pp. 77–82.

<sup>30</sup> Vd. G. Gianotti–A. Pennacini, *Società e comunicazione letteraria di Roma antica*. Vol. III (Torino 1989)<sup>3</sup>, pp. 115–116; 149–150.

<sup>31</sup> Gianotti–Pennacini, op. cit., p. 154.

<sup>32</sup> Per il sincretismo promosso da Settimio Severo, osteggiato dai cristiani, perciò perseguitati spec. nel 202, vd. Bessone, *I Cristiani*, cit., p. 21; Jossa, op. cit., pp. 145–146. Severo Alessandro teneva nel proprio tempio privato, oltre alle immagini dei principi divinizzati e degli antenati, quelle di Apollonio di Tiana (cfr. n. sg.), di Cristo, di Abramo e di Orfeo (SHA, Alex. Sev. 29.2). Sull'attendibilità dell'*Historia Augusta* in generale e di questo passo in particolare, cfr. la felice sintesi in Gianotti–Pennacini, op. cit., pp. 482–483.

attraverso il proprio *entourage*:<sup>33</sup> tale circostanza esemplifica in forma particolarmente significativa come le fedi religiose di grandi masse di provinciali si riflettano, in maniera per la prima volta determinante, anche sui centri di potere<sup>34</sup> e condizionino le scelte della corte, tradizionale roccaforte della conservazione in fatto di politica religiosa.

La reazione dei pagani indusse la comunità cristiana a darsi una maggiore 'visibilità' sociale, uscendo dall' 'ombra delle sinagoghe' per integrarsi, almeno entro certi limiti, con la realtà circostante. Sotto il profilo assiologico, i cristiani hanno un atteggiamento per così dire prospettivistico:<sup>35</sup> nel momento stesso in cui affermano che ogni potere deriva da Dio, relativizzano la portata della missione universale che Roma si è arrogata, svelando "di che lagrime grondi e di che sangue"<sup>36</sup> ogni governo temporale che deroghi dalla realizzazione della giustizia; al contempo, riconoscono gli effetti positivi derivanti ai cittadini dell'Impero dall'organizzazione sociale e politica di Roma, che, sul piano puramente materiale, assicura migliori condizioni di vita, attraverso il proprio sistema giuridico offre maggiori garanzie di giustizia e veicola, in una con le istituzioni culturali, modelli di comportamento etico. Perciò, se in merito all'obiezione di coscienza e in materia di culto agli dei pagani, ivi compreso il genio dell'imperatore, i cristiani opposero un rifiuto incrollabile, nella vita di tutti i giorni praticarono una condotta volta a smentire quel sospetto di eversione politica per il quale riuscivano odiosi all'opinione pubblica: fedeli alle parole degli apostoli,<sup>37</sup> si dichiarano cittadini obbedienti e leali e pagano le tasse.

---

<sup>33</sup> Il circolo di Giulia Domna ebbe la sua personalità di spicco in Filostrato che, dietro suo suggerimento, curò una biografia in otto libri di Apollonio di Tiana, filosofo neopitagorico vissuto nel I sec. d. C., assunto, in una sorta di agiografia pagana, al ruolo di profeta e taumaturgo. Filostrato è da identificare con molta probabilità con l'autore dell'Eroico, una curiosa rivisitazione in chiave razionalistica dell'epos omerico, cui non è estraneo un intento critico nei confronti del politeismo classico: vd. V. Rossi, *Filostrato. Eroico*. Venezia 1997, pp. 17–20.

<sup>34</sup> *Gianotti–Pennacini*, op. cit., p. 153.

<sup>35</sup> Il ridimensionamento di ogni visione etnocentrica del mondo, ivi compresa quella romana, è già in nuce in Paul., I Corinth. 14,10–11, ove il concetto di 'barbarie' come inferiorità culturale e spirituale viene scardinato con lucidità aristotelica: *tam multa, ut puta, genera linguarum sunt in hoc mundo, et nihil sine voce est. Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, et qui loquitur mihi barbarus*. Così per lo meno intese anzitempo un profondo conoscitore di San Paolo, Bartolomeo de Las Casas: cfr. *Todorov*, op. cit., pp. 231–232. Qualunque lingua pertanto può far da tramite individuale con Dio; tuttavia possedere la conoscenza delle lingue consente di abbattere le barriere fra gli uomini, portando ovunque la parola di Dio e rendendola accessibile a tutti: vd. E. Corsini, *Apocalisse prima e dopo*. Torino 1980, p. 45.

<sup>36</sup> U. Foscolo, *Sepolcri* 158: reminiscenza puramente analogica.

<sup>37</sup> Cfr. Petr., Ep. 1, 2, 11–25 e soprattutto Paul., Rom. 13,1–2 *non est enim potestas nisi a Deo; quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt. Itaque qui resistit potestati Dei ordinationi resistit*: per un'interpretazione attenta alle valenze spirituali del passo paolino vd. A. Maddalena, *La lettera di S. Paolo ai Romani*, vol. II (Bologna 1975), pp. 258–265; ne evidenzia i risvolti pragmatici e il

Ma non è tutto: dopo un primo periodo in cui alla formazione culturale tradizionale veniva contrapposta una catechesi fondata sulle scritture, che si rivolgeva prevalentemente agli strati più umili della società e privilegiava la trasmissione dei contenuti dottrinali, l'incremento del proselitismo e la sua diffusione nelle classi colte comportarono l'esigenza di padroneggiare gli strumenti culturali dell' 'altro'. S'impose dunque la necessità di frequentare le medesime scuole dei pagani, ma tale scelta, pur giustificata dalla funzione puramente strumentale di veicolare strategie comunicative, processi logici e conoscenze giuridiche, implicò comunque una ricezione estetica della tradizione classica che permeò le strutture profonde delle coscienze, provocando lacerazioni talora drammatiche. Pertanto, se l'*Octavius* di Minucio Felice – l'apologeta efficacemente definito l' "uomo di mondo fra gli autori cristiani"<sup>38</sup> –, evidenzia nella struttura dialogica e nei contenuti culturali un'inscindibile contemperanza di suggestioni classiche<sup>39</sup> e di elementi tipici dell'apologetica cristiana, Girolamo invece è esempio illuminante del conflitto fra cultura pagana e fede cristiana: il celeberrimo 'sogno di Calcide', con l'enunciazione del *crimen* '*Ciceronianus es, non Christianus; ubi thesaurus tuus, ibi et cor tuum*' (Ep. 22.30), avrebbe fatto la gioia di S. Freud.

Occorre inoltre sottolineare che il più delle volte i proseliti approdarono al cristianesimo dopo un lungo travaglio intellettuale e dopo aver esplorato, alla ricerca continua della verità, tutti i campi dell'indagine filosofica greco-latina, che ora si presenta ai loro occhi come *conditio sine qua non* della loro condizione esistenziale. Si comprende perché mai le critiche che erano state mosse contro la religione politeistica, stigmatizzata come assurda e immorale, non abbiano coinvolto la filosofia, sentita come forma incompiuta del Logos, partecipe anch'essa, sia pur in forma enigmatica e con fini inintelligibili, del piano

---

contesto storico *Bessone, I Cristiani*, cit., pp. 27–35.

<sup>38</sup> *M. Von Albrecht, Storia della letteratura latina*. III, tr. it. (Torino 1996), p. 1584, che vede rispecchiati nella sua opera i motivi del successo che il cristianesimo riscosse fra le classi colte: la convergenza fra il monoteismo cristiano e quello filosofico nutrito di platonismo.

<sup>39</sup> Poiché la critica al politeismo tradizionale attinge ad argomentazioni già sviluppate dalla tradizione greca classica, l'*Octavius* è una vera e propria miniera di riferimenti a opere altrimenti ignote (*Von Albrecht*, op. cit., p. 1583 e n. 500). In tale prospettiva ci sembra significativo che Cecilio, il deuteragonista del dialogo, cui l'autore ha assegnato il ruolo di difensore del paganesimo, liquidando il concetto cristiano di resurrezione come fantasie prive di fondamento, lo accomuni al mito di Protesilao, che era stato rinverdito dall'Eroico di Filostrato (cfr. supra, n. 32): protagonista nell'*Iliade* di una vera e propria devotio, aveva conosciuto sporadica fortuna nel mondo latino e sempre in funzione della moglie Laodamia, cara soprattutto all'elegia, in quanto personaggio tipico dell'amore oltre la morte (Catull. 68.74–105; Prop. 1.19.7; Ovid., *Heroid.* 13; *Met.* 12.45; Sen., *Epigr.* 46). Suggestiva la possibilità di un'interconnessione fra i due testi: purtroppo le scarse e malsicure notizie che noi possediamo su entrambi impongono estrema cautela.

provvidenziale:<sup>40</sup> non a caso Agostino ricorrerà all'immagine del 'sacro furto', per sintetizzare icasticamente il processo di 'cristianizzazione' del pensiero filosofico antico, rivendicato come prefigurazione della parola di Dio e perciò 'rubato' ai pagani come ad ingiusti possessori.<sup>41</sup>

### 3. STRATEGIE DI MEDIAZIONE

Pertanto, al di là di programmatiche petizioni di principio, la tradizione letteraria e filosofica del mondo pagano continuò ad esistere come sostrato dinamico nella memoria degli intellettuali cristiani, che vi ravvisarono le loro radici culturali e ad essa si rapportarono come a quel fattore di ereditarietà in assenza del quale il presente non può avere piena consapevolezza di sé e non sa differenziarsi dalla mera contingenza. Così, la questione che calamitò l'attenzione degli intellettuali fu quella di riformulare il ruolo da attribuire alla cultura classica e di definire in che misura e con quali forme essa potesse incidere sulla formazione del buon cristiano.

La premessa di tale operazione culturale è da identificare nel principio, di primaria importanza all'interno dell'esegesi biblica, della 'tipologia' che stabilendo, attraverso vere e proprie corrispondenze nei fatti o somiglianze talora appena adombrate, un legame "di reciprocità tra tutti gli scritti e tutti i personaggi dell'Antico e del Nuovo Testamento",<sup>42</sup> consentiva di leggere nella sto-

---

<sup>40</sup> Questa posizione filtra, con poche eccezioni, in moltissime opere esegetiche, sia pure in forme diverse fra greci e latini, i primi "più attenti agli aspetti culturali del confronto", gli altri "più sensibili agli aspetti politici e giuridici della questione cristiana": cfr. *Jossa*, op. cit., p. 91.

<sup>41</sup> Augustin., *De doct. christ.*, 2.39.58 e 40.60, in P.L. (Migne) 34, coll. 62-63 sviluppa e porta alle estreme conseguenze certe implicazioni del pensiero di Tertulliano che, pur tuonando contro la tradizione pagana, con la sua dottrina della "testimonianza dell'anima, per natura cristiana" apre la via alla ricezione dei poeti e dei filosofi come antesignani del cristianesimo (*Von Albrecht*, op. cit., p. 1562). La posizione di Agostino che, mutuando la felice formulazione di *A. Roncaglia*, *Le Origini*. In: *E. Cecchi-N. Sapegno*, *Storia della letteratura italiana*. Vol. I (Milano 1965), pp. 62-63, possiamo definire di "reiezione dottrinale e assimilazione pratica", condizionò sensibilmente l'atteggiamento assunto d'allora in poi dalla Chiesa nei confronti della tradizione classica: ad es., Gregorio Magno, pur biasimando con severità chi pratica la lettura dei classici senza finalizzarli allo studio delle Sacre Scritture (Ep. 11.34), ritiene altresì che lo studio dei libri profani giovi ad una più penetrante intelligenza della parola divina e che il disinteresse per i classici sia opera di taluni spiriti maligni (In I Regum expositiones 5.30, in *Roncaglia*, op. cit., p. 61).

<sup>42</sup> Mutuiamo l'espressione da *G. Lobrichon*, *L'esegesi biblica*. In: *G. Cavallo-C. Leonardi-E. Menestò* (a c. di), *Lo spazio letterario del Medioevo. Il medioevo latino*, vol. I, 2: *La produzione del testo* (Roma 1993), p. 359, limitandone l'uso esclusivamente all'ambito dell'esegesi biblica e riservandoci, in riferimento ad altri contesti, il ricorso alla definizione di interpretazione allegorico-figurale, per cui vd. *E. Auerbach*, "Figura" come profezia reale nei Padri della Chiesa. In: *Studi su Dante*. Tr. it. Milano 1966, p. 186. Non sarà inutile sgombrare il campo da eventuali

ria veterotestamentaria un preannuncio ('tipo' o *figura futurorum*) della salvezza ('antitipo') attuata nella Nuova Alleanza; relazione, questa, già implicita nelle parole di Cristo "Non sono venuto per abolire la Legge, ma per compierla".

L'approccio tipologico divenne pertanto lo strumento d'analisi testuale privilegiato dagli esegeti, in quanto non solo permetteva di superare le contraddizioni interne alla Bibbia, come richiedeva il più generale criterio della *concordia Scripturarum*,<sup>43</sup> ma lasciava aperta anche la possibilità di scoprire nei libri veterotestamentari ulteriori significati, che si stratificavano nella tradizione senza escludersi. Gli effetti che tale metodo sortì sul piano ideologico e culturale furono notevolissimi: l'Antico Testamento uscì depauperato dei suoi connotati specificamente ebraici e venne recepito essenzialmente come profezia reale di Cristo;<sup>44</sup> parallelamente, la storia di Israele perse la sua centralità per essere valutata come momento necessario d'un più ampio divenire storico progrediente *ab antiquo*, dal peccato originale al riscatto non d'un popolo soltanto, ma del genere umano.<sup>45</sup> Ciò finì per approfondire il solco tra cristiane-

---

equivoci: tale approccio testuale non si identifica con l'allegoria *stricto sensu*: questa rappresenta una virtù o una passione o la sintesi di un fenomeno storico, mai la piena storicità di un fatto determinato. La profezia reale figurale invece stabilisce fra due fatti o persone un nesso in cui la figura non significa soltanto se stessa ma anche l'evento prefigurato, il quale a sua volta comprende e adempie il primo: cfr., *ex gr.*, il rapporto figurale fra Giosuè e Gesù in Tert., Adv. Marcion. 3.16.

<sup>43</sup> La ricerca sistematica dell'armonia fra Antico e Nuovo Testamento va inquadrata nel principio di non-contraddizione, che la logica classica aveva insegnato essere condizione necessaria della significatività: cfr. G. Vattimo (a c. di), Enciclopedia Garzanti di filosofia, s.v. Contraddizione. In base a tale principio due brani della Scrittura non possono essere in contraddizione, sicché le eventuali discordanze sono solo apparenti e possono essere superate dall'esegeta varcando la soglia della pura letteralità a favore di un'interpretazione morale, spirituale o, se si vuole, apocalittica, nell'accezione che ha evidenziato Corsini, op. cit., pp. 49–53 e che si protenderà fino al pensiero gioachimita.

<sup>44</sup> Auerbach, op. cit., pp. 204–205.

<sup>45</sup> Le *Historiae adversus paganos* che Orosio scrisse all'indomani del sacco visigotico di Roma del 410, per dimostrare alla rinvigorita fronda pagana che tutte le istituzioni mondane erano ineluttabilmente condannate alla decadenza, tratteggia la storia universale come una *translatio imperii* che dalla monarchia assira giungeva a quella romana, passando attraverso la macedone e la cartaginese, a dimostrazione che nessun impero si era mai sottratto alla fine (G. Arnaldi, *Annali, cronache, storie*. In: *Lo spazio letterario del medioevo*, cit., pp. 477–478), per culminare col trionfo della *civitas dei*. Lo spunto è suggerito dalla famosa 'visione' di Daniele (Dan. 2, 31–45); ma il tradito veterotestamentario, che colloca l'instaurarsi del regno di Dio dopo la *hybris* di Antioco Epifane, colpevole di aver intronizzato la statua di Giove sull'altare dei sacrifici (cfr., in funzione complementare, Dan. 8; per i termini generali della questione vd., in sintesi, A. Momigliano, *Storia e storiografia antica*. Milano 1987, pp. 39–46), è sostanzialmente forzato da Orosio, che vi reperisce le chiavi di una interpretazione universalistica della storia. Quanto sarà importante la 'teoria' dei quattro imperi nell'immaginario medievale di Roma è evidenziato da Dante, *Mon.* 2.8.3 *Primus nanque in mortalibus, qui ad hoc bravium anelavit, Ninus fuit Assiriorum rex; 5 Secundus Vesoges, rex Egipti; 6 Deinde Cirus, rex Persarum; 8 Preter istos et post,*

simo e matrice giudaica, già *in fieri* nella predicazione paolina;<sup>46</sup> al tempo stesso l'interpretazione tipologica delle Scritture, trascendendo il suo referente specifico, forniva degli strumenti concreti per rispondere a quella domanda di intelligibilità storica che la storiografia classica aveva lasciato irrisolta: sostituitiva infatti alla ricerca di una legge astratta *a posteriori*, quindi sempre contraddetta dall'attuarsi concreto degli eventi,<sup>47</sup> la lettura della storia come libro di 'segni' attraverso i quali decifrare in itinere la volontà di Dio.<sup>48</sup>

Il cristianesimo fece un ulteriore passo avanti nel processo di mediazione e integrazione col mondo pagano grazie al pensiero di Agostino. Mentre traccia nel *De civitate Dei* un panorama della storia universale all'insegna della polarità fra città celeste e città terrena, egli, pur scorgendo in Roma l'immagine della Babilonia terrena e nel fratricidio di Romolo la reduplicazione dell'episodio di Caino, proietta nel disegno provvidenziale la funzione storica dell'Impero e

---

*Alexander rex Macedo; 11 Sed quod Roma palmam tanti bravii sit adept.*

<sup>46</sup> Cfr. supra, p. 7.

<sup>47</sup> La storiografia precristiana aveva cercato di individuare una legge che informasse di sé il divenire storico, nell'illusorio tentativo di fornire uno *ktàma eĩV je×*. Ma fosse essa la *tisis* di Erodoto o la *tucididea k×nhsiV* dell'uomo chiamato a confrontarsi con le circostanze o, ancora, la *vir-tus* cara agli storiografi d'età ellenistico-romana, da Polibio a Floro, emergeva sempre una qualche componente che sfuggiva alla spiegazione razionale degli eventi passati o vi entrava coartata-mente: se nelle Storie erodotee la *fjānoV Je=ñ* contrastava l'irrinunciabile —*piJum×a* dell'uomo, a costante memento dei suoi limiti, la *têch* di Tuciddide risultava irrompere nel destino degli uomini totalmente *par<sup>a</sup> tán lāgon* (cfr. C. N. Cochrane, *Cristianesimo e cultura classica*, tr. it. Bologna 1967, pp. 598–613). La riabilitazione della fortuna in senso provvidenzialistico, ancora in fieri in Polibio, sarebbe stata poi definitivamente attuata dalla storiografia altoimperiale, cul-minante nell'*opus magnum* di Floro (su cui vd. specificamente Bessone, *La storia epitomata*, cit., pp. 83–121): dialetticamente associata alla *virtus*, la *fortuna* dava ragione dell'ascesa di Roma e ne legittimava il dominio del mondo.

<sup>48</sup> Già l'Apocalisse di Giovanni adombra l'idea che la Scrittura contenga in sé le chiavi per interpretare passato, presente e futuro: il suo autore, inserendosi programmaticamente nel solco del profetismo veterotestamentario, si fa testimone e mediatore presso gli altri uomini di una storia di salvezza, preannunciata *ab aeterno* nei testi sacri del giudaismo, attuatasi con l'incarnazione di Cristo e rinnovantesi per sempre all'interno della comunità ecclesiale. Tale messaggio l'opera giovannea affida proprio all'esegesi scritturale, "un'esegesi ... che non consiste, come noi siamo portati a intendere, nel trasferire i contenuti dal piano espressivo simbolico a quello logico e razionale", ma che "opera direttamente sui simboli, manipolandoli e modificandoli ... e trasformandone così il significato" (Corsini, op. cit., p. 52); così, ad es., l'accenno alla distruzione del Tempio a opera di Nabucodonosor diventa allusione alla profanazione avvenuta con la morte del Cristo e le attese messianiche, formulate dai profeti durante la cattività, si fanno preannuncio di rinascita per tutta l'umanità e presagio della nuova Gerusalemme celeste. Al polo cronologicamente opposto dell'interpretazione simbolico-figurale della storia si pongono le Cronache di Rodolfo il Glabro che interpreta *figuraliter* (Cron. 1.3) la natura e l'agire dell'uomo: vd., *ex. gr.*, Cron. 4.9–13, con la celeberrima descrizione della carestia che s'abbatté sulla Borgogna all'approssimarsi dell'anno 1033.



ne dimostra la necessità come strumento di unificazione tra i popoli e di comunicazione, affinché il Dio unico e il suo *Logos* acquisiscano in Cristo realtà storica ed accessibilità da parte di tutti. E se Roma potrà essere cantata da un anonimo poeta del X secolo come *orbis et domina/ cunctarum urbium excellentissima/ roseo martyrum sanguine*,<sup>49</sup> con elegante *tricolon* iniziale che simmetricamente unisce motivi tipici della celebrazione pagana e cristiana<sup>50</sup> del *caput mundi*, ciò sarà possibile, in ultima analisi, grazie alla meditazione di Agostino che, con la sua interpretazione figurale della storia umana, ha superato la tradizionale dicotomia fra l'immagine della civitas terrena come *magnum latrocinium* e quella della *civitas Dei*, affidando alla Chiesa, che di essa è 'figura', il compito di mediatrice fra il piano terreno e quello divino.

La lezione agostiniana, spesso attraverso il filtro di Orosio, condiziona il modo di porsi dell'uomo medievale nei confronti della storia e culminerà nell'impostazione ideologica e culturale delle opere dell'Alighieri, in particolare il *De monarchia*<sup>51</sup> e la *Commedia*<sup>52</sup>, attraverso lo stratificarsi di una variegatissima

<sup>49</sup> Vd. G. Gardinal (a c. di), *Poesia latina medievale*. Milano 1993, pp. 108–109.

<sup>50</sup> L'espressione *orbis domina* compare nella pubblicistica pagana a partire da Liv. 38.51 *sub umbra Scipionis civitatem dominan orbis latere*, per proseguire con Hor., *Carm.* 4.14.43–44 *o tutela praesens / Italiae dominaeque Romae* e Martial. 1.3.3 *nescis, heu, nescis dominae fastidia Romae*, fino a giungere ai tardi Auson., *Ordo urbium nobilium* 54–55 *quin etiam rerum dominam Latiique parentem / appetiit bello, ducibus non freta togatis* e Claudian., *Carm.* 22.223 *dominae ... ad limina Romae*. L'elogio di Roma come *orbis domina* compare anche nel cristiano Mero-baude, *Carm.* 4.37 *dominae... Urbi* e in Aratore, *De actibus apostolorum* 2.1227–1228 *speculentur ut omnes / Terrarum dominae fundata cacumina sedes*, in un contesto simile per la menzione di Pietro e di Paolo cui l'anonimo dedica le due strofe successive. La fortuna 'cristiana' di questo topos, che ricorda da vicino la designazione dantesca dell'Italia in *Pg.* 6, *non donna di province, ma bordello*, sembra connettersi al differirsi nel tempo di quel secondo avvento che la visione di Daniele faceva coincidere con la caduta di Roma: il dipanarsi della storia mondana metteva a dura prova la plausibilità della profezia danielina, a meno di non considerare la Roma cristiana come prolungamento della Roma pagana e procrastinare in un futuro remoto la sua definitiva decadenza.

<sup>51</sup> La *temporalis monarchia* nella forma di *unicus principatus* costituisce la sola forma di governo che consenta all'uomo di attuare, già nella *civitas terrena*, l'identificazione del libero arbitrio con la naturale tensione al bene, garantendo al consorzio umano quella felicità terrena che è premessa necessaria alla beatitudine della vita eterna nella *civitas Dei* (*Mon.* 1.3). Proprio per questo Dio, in cui volontà e cosa voluta coincidono, volendo il benessere dell'umanità, volle anche la *monarchia* (*Mon.* 1.11): ne consegue pertanto che, essendosi essa realizzata nella forma storicamente migliore e più duratura nell'impero romano (*Mon.* 2, *passim*), questo rientra nei piani provvidenziali di Dio. Pertanto, *auctoritas temporalis Monarche sine ullo medio in ipsum de Fonte universalis auctoritatis descendit* (*Mon.* 3.15.15) e quanti, *nebula cupiditatis obtenebrati* (*Mon.* 3.15.14), mettono in discussione questa verità, pur proclamandosi figli di Dio, *ex patre dyabolo sunt* (*Mon.* 3.3.8) in quanto ostacolano quel *finem naturae*, voluto da Dio. Cfr. altresì *Pg.* 6.88–126 e *Pd.* 6.97–111.

<sup>52</sup> Complementare ai passi del *De Monarchia* di cui alla n. 51, *Pd.* 6.34–93, in cui l'impero di Roma è visto come finalizzato alla vicenda terrena del Cristo e al diffondersi ecumenico della

produzione di memorie storiche: si tratti degli *Annales* di istituzioni ecclesiastiche, oppure di *historiae* universali o, ancora, di storie tipo *völkisch*, gli eventi verranno comunque prospettati come partecipi della più ampia storia della salvezza.<sup>53</sup>

#### 4. I BARBARI ROMANIZZATI: UNA NUOVA 'SORDITÀ' AL DIVERSO

Comincia così ad attuarsi quel cammino di riconciliazione fra mondo pagano e mondo cristiano,<sup>54</sup> che rese possibile il recupero del grande patrimonio culturale del mondo classico<sup>55</sup> e permise di stabilire una linea di continuità fra la cultura pagana e quella cristiana. E se Agostino, contrariamente a quanto aveva fatto per la filosofia, esprime un giudizio ancor di condanna nei confronti della letteratura pagana<sup>56</sup> e critica la scuola che si fa veicolo di vane favole,<sup>57</sup> il

---

buona novella: vd. *Auerbach*, op. cit., pp. 239–260; *Id.*, *Mimesis. Il realismo nella letteratura occidentale*. Tr. it. Vol. I (Torino 1964), pp. 210–217.

<sup>53</sup> Vd. *Arnaldi*, art. cit., pp. 463–513, spec. 469–490; cfr. *infra*.

<sup>54</sup> Il cammino verso la conciliazione fu lungo e arduo, segnato da momenti di vera e propria intolleranza da ambo le parti, ma anche di lacerazioni interne. Per una panoramica generale delle problematiche accennate, vd. *Bessone–Scuderi*, *Manuale*, cit., pp. 295–305; 345–349; 377–379; 410; rassegna delle testimonianze più significative, attraverso cui ricostruire i momenti salienti di tale percorso, già in *Bessone*, *I Cristiani*, cit.; vd. ora *G. Filoramo–S. Roda*, *Cristianesimo e società antica*. Bari 1992; AA.VV., *Dopo Gesù. Il trionfo del cristianesimo*, tr. it. Milano 1993.

<sup>55</sup> Per un bilancio ragionato e sintetico degli studi dedicati alla tradizione dei classici nel Medioevo vd. *C. Villa*, *I classici*. In: *Lo spazio letterario del Medioevo*, cit., I, 1: *La produzione del testo*. Roma 1992, pp. 479–492. Ivi, anche una bibliografia essenziale e prospettive interessanti su campi d'indagine ancora da esplorare compiutamente.

<sup>56</sup> Augustin., *Conf.* 1.16.25, non esente da reminiscenze platoniche, che potrebbero non esser state attinte di prima mano (vd. *A. Trapé*, nell'Introduzione a Sant' Agostino. *Le confessioni*. Roma 1975<sup>3</sup>, pp. LXIII–LXV). Gli strali di Agostino s'appuntano soprattutto contro i figmenti poetici di Virgilio, che costituisce ai suoi occhi l'espressione più significativa della mistificazione operante nella poesia pagana, poiché inganna tanto più facilmente quanto più dolce è la musicalità del suo verso (ibid. 20–21). Cionondimeno, mentre egli condanna gli *errores* di Enea, in quanto figura della *peregrinatio animae*, del percorso erratico del figliol prodigo che s'allontana dagli affetti del padre, sente ancor vivo il fascino della poesia virgiliana. Se l'ammissione è esplicita una sola volta, *Conf.* 1.13.22 *dulcissimum spectaculum vanitatis equus ligneus plenus armatis et Troiae incendium 'atque ipsius umbra Creusae'* (*Verg.*, *Aen.* 2.772), altrove la lettura virgiliana scaturisce insospettata dalla complessa trama delle reminiscenze scritturali: così, in *Conf.* 7.8.12, nell'innalzare le sue lodi al Signore per avergli toccato il cuore e la mente con la sofferenza che redime (*stimulis internis agitabas*), insieme al dettato dei Salmi, riecheggia l'emistichio virgiliano *stimulis agitabat amaris* di *Aen.* 11.337; allo stesso modo, nell'affrontare il tema del *maius gaudium molestia maiore praeceditur* – avremmo voluto dire del 'piacer figlio d'affanno' se non ostasse l'assunto del materialismo leopardiano –, *Verg.*, *Aen.* 4.644 suggerisce ad Agostino la plasticità dell'immagine di *Conf.* 8.3.7 *iacat tempestas navigantes...omnes 'futura morte' pallescunt: tranquillatur caelum et mare et exultant nimis*, accanto al ricordo della *sollemnitatis* nella casa del padre per il ritorno del figliol prodigo di *Lc.* 15, 35.

coevo Prudenzio nel secondo libro del *contra Symmachum*, laddove confuta le ragioni di Simmaco in favore del paganesimo, ‘ruba’ al poema virgiliano ben più di isolati stilemi.<sup>58</sup> Bisognerà comunque attendere l’*Expositio Vergilianae continentiae* di Fulgenzio per trovare in forma compiuta l’allegoria ‘cristianizzante’ di Virgilio che, trasfigurato in profeta dell’avvento messianico,<sup>59</sup> sarà fruito per tutto il Medioevo con singolare fortuna letteraria, culminante nella grande stagione della Commedia dantesca.<sup>60</sup>

La lettura cristianizzante dei classici<sup>61</sup> non fu comunque solo strumento di

---

<sup>57</sup> Augustin., Conf. 1.13.22 e 26. Un retaggio di quest’atteggiamento troviamo ancora nell’XI sec.: ad es., san Maiolo di Cluny ammonisce i confratelli a non lasciarsi contaminare dalla *luxuriosa Vergilii...facundia* (documentazione in G. Cavallo in Rodolfo il Glabro, Cronache dell’anno mille, a c. di G. Cavallo–G. Orlandi, Milano 1991<sup>3</sup>, p. XVIII); allo stesso modo, Rodolfo il Glabro biasima il grammatico ravennate, Vilgardo, trascinato nei torbidi gorgi di un’eresia intellettualistica dalle visioni demoniache suscitategli dalle letture virgiliane (Cron. 2.12.23).

<sup>58</sup> Cfr., ex. gr., *contra Symmachum*, 2.495–496 *concessit et ipsa / Iuno suos Phrygiis servire nepotibus Afros* e Verg., Aen. 4.103 *Phrygio servire marito*; 497–498 *et quam subiectis dominam dea gentibus esse / si qua fata sinant iam tum tenditque fovetque* e Verg., Aen. 1.17–18 *hoc regnum dea gentibus esse / si qua fata sinant iam tum tenditque fovetque*. Il verso successivo *iussit Romuleis addictam vivere frenis* sembra ispirarsi a Sen., Apocol. 12.3.15–17 *Et caeruleos scuta Brigantas / dare Romuleis colla catenis / iussit*.

<sup>59</sup> Fulgenzio, descrivendo il suo incontro col *Mantuanus vatis*, ricorre ad espressioni d’ascendenza scritturale che proiettano sul poeta un’aura di santità: *nobis vero erit maximum, si vel extremas tuas praestringere contigerit fimbrias* (errato *contingerit* a p. 50, l. 81 dell’ed. F. Rosa, Fulgenzio. Commento all’Eneide. Milano–Trento 1997) è modellato su Matth. 14, 27 *rogabant eum vel fimbrias vestimenti eius tangerent*; più avanti, quando Virgilio spiega d’aver preposto arma a virum nell’esordio dell’Eneide per aver voluto indicare in armis virtutem, in viro sapientiam, Fulgenzio ne interpreta le parole alla luce di Paul., 1 Cor. 1, 24 *vocamus Christum...Dei virtutem et Dei sapientiam* e fa del poeta pagano una figura della legge divina: *divina lex nostrum mundi redemptorem Christum virtutem et sapientiam cecinit* (p.52, ll. 99–101 dell’ed. Rosa). Analogamente alle ll. 144–147 *Nec in hoc iusta te fefellit oratio: divina enim sapientia vestris supereminetior sensibus tale sumpsit principium dicens: “Beatus – inquit – vir qui non abiit in consilio impiorum”* (Psalm. 1,1).

<sup>60</sup> Il rapporto di Dante col mondo classico non va considerato esclusivamente in chiave ideologica o strutturale. Virgilio, in particolare, “divina fiamma / onde sono allumati più di mille” (Pg. 22. 95–96) sollecita una ricezione estetica, spesso svincolata da finalità allegorico-figurali, che si traduce in momenti poetici di straordinaria intensità lirica: cfr., ex. gr., Inf. 33.28–30, dove l’immagine onirica del lupo e dei lupicini cacciati al monte, che preannuncia all’infelice Ugolino la fine sua e dei suoi figli, sembra suggerita da Verg., Aen. 2.355–357, che paragona a lupi.../ *quos.../ exegit caecos rabies catulique relictos* i Troiani in fuga dalla città in fiamme, sotto i dardi dei nemici.

<sup>61</sup> Tale atteggiamento non cancellò del tutto resistenze e demonizzazioni: Terenzio è, sì, al centro degli interessi letterari di Rosvita, la dotta monaca di Gandersheim, che da quello mutuò modelli e stilemi, ma ne epurò personaggi e situazioni (cfr. *Von Albrecht*, op. cit., vol. I, p. 233); atteggiamento di condanna, nei confronti della letteratura classica ebbe Pier Damiani che parla di *caeca philosophorum sapientia* e dei *liberalium artium...non studia sed stultitia* (documentazione in E. Franceschini, Studi e note di filologia latina medievale. Milano 1938, p. 5). Inossidabile fortuna ebbe invece Livio, che a Cluny, nonostante il rigorismo d’una riforma che mirava a

conservazione culturale: ebbe anche una ricaduta significativa sul piano politico ed istituzionale, che meglio si comprende laddove se ne analizzino i diversi momenti di elaborazione e se ne definiscano più nettamente le ragioni profonde.

Nello scenario geopolitico di un'Europa in cui *romanus* e *christianus* erano finiti col coincidere e la dissoluzione del *limes*, segnando il “crollo della divisione fra mondo mediterraneo altamente sviluppato e barbaro nordeuropeo”,<sup>62</sup> annodava *romanus* e *barbaricus* in un processo sempre più serrato di integrazione culturale, linguistica ed etnica, era inevitabile che, proiettandosi l'attesa del secondo avvento in un futuro lontano o comunque non ben definito, l'eclisse di Roma si configurasse non più come ‘fine’ ma come *translatio*, fosse essa *imperii* o *studiorum*. È dunque in questo clima di trapasso (VI– in.VII sec.) che matura la scelta, operata da quegli intellettuali, d'origine romana, disposti a collaborare con i barbari pervenuti alla leve del potere politico, di prospettare la storia delle etnie nazionali in un rapporto di continuità col mondo romano, valorizzando il motivo della conversione dal paganesimo (o dall'arianesimo) al credo niceno e spesso ‘inventando’ un aggancio profano all'antichità pagana.<sup>63</sup>

Diversamente la generazione successiva, quella di Beda e di Paolo Diacono, per intenderci, vide compiersi il processo di sincretismo fra la cultura dei popoli germanici, che erano rimasti al di là del *limes*, e le forme, spesso d'alto profilo, della vita quotidiana ereditate dalla civiltà mediterranea. L'input a questo processo d'integrazione fu dato dallo slancio missionario della Chiesa: ciò significò la formazione di *intelligentsje* locali, di stirpe germanica, che, imbevute di una cultura classica mediata dal cristianesimo, presentano la loro storia non nel segno della continuità con Roma, ma come momento qualificante dell'ecumenismo cristiano,<sup>64</sup> talvolta con la dichiarata intenzione di valorizza-

---

separare la cultura monastica da quella mondana, è assiduamente frequentato e compare, assieme ad opere edificatorie, fra le letture quaresimali (*Cavallo*, op. cit., p. XVII).

<sup>62</sup> L. Leciejewicz, Il ‘*barbaricum*’: presupposti dell'evoluzione altomedievale, in G. Ortalli (a c. di), Storia d'Europa vol. 3: Il Medioevo. Secoli V–XV. Torino 1994, p. 41.

<sup>63</sup> Cfr. Cassiod., Var. 9.25 *Originem Gothicam historiam fecit esse Romanam* e Isid., Hist. Goth., MGH, 11.2, p. 267, *te (= Hispaniam) iam pridem aurea Roma caput gentium concupivit...denovo tamen Gothorum florentissima gens...rapuit et amavit...fruiturque hactenus...felicitate segura*. Diverso, almeno in parte, l'atteggiamento di Gregorio di Tours, i cui *Decem libri historiarum* evidenziano la preoccupazione di preservare il patrimonio religioso della Gallia romanizzata piuttosto che la celebrazione dei barbari vincitori quali eredi di Roma, preoccupazione condivisa, sia pur in altro contesto storico, dalla *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* del Venerabile Beda (*Arnaldi*, op. cit., pp. 480–481, nn. 47–48). L'‘invenzione’ di origini nobilitanti per i Franchi, che già si registra in Gregorio di Tours, ebbe particolare successo, come vedremo (infra, n. 66), anche per l'assenza di antiche tradizioni di stirpe, essendo essi un popolo nuovo (*S. Gasparri*, *Prima delle nazioni. Popoli, etnie e regni fra Antichità e Medioevo*. Roma 1997, pp. 84–85).

<sup>64</sup> Come fa Beda che nell'*Historia ecclesiastica gentis Anglorum* inserisce le vicende del suo popolo nel più ampio orizzonte della storia religiosa e scorge nella conversione degli Angli ad

re le vicende dei singoli popoli nella loro totale indipendenza dalla storia di Roma.<sup>65</sup> Tuttavia, laddove si profili, sia pur a livello embrionale, un progetto di *translatio imperii* o di affermazione dinastica al di sopra delle faide tribali, riaffiora come elemento coagulante l'appropriarsi di origini troiane o romane quale elemento nobilitante, onde riscattare le pulsioni 'barbariche' della storia precristiana.<sup>66</sup>

---

opera dei missionari venuti da Roma il legame più profondo col caput mundi e la sua eredità più significativa. Beda è programmaticamente citato da Rodolfo il Glabro che, computando sul suo esempio il tempo della storia secolare a partire da un evento della storia ecclesiastica, l'*annus incarnati verbi* (Cron. 1.1), iscrive l'anno Mille in una dimensione apocalittica, che trascende i singoli fatti e contemporaneamente li adempie.

<sup>65</sup> Paolo Diacono, in particolare, giungerà ad esaltare esplicitamente l'origine nordica dei Longobardi come "segno dell'autonomia culturale della loro storia" ed evidenzierà la "permanenza ininterrotta di una tradizione originaria, capace di modificarsi e adeguarsi al nuovo" (cfr. *L. Capo*, Paolo Diacono. Storia dei Longobardi. Milano 1992, pp. XXX-XXXI), elaborando valori degni di essere tramandati, al pari della cultura classica (*Arnaldi*, art. cit., p. 481). Questa ricezione positiva della 'diversità' longobarda emerge ancora nell'acre risposta, non priva d'echi classici e agostiniani, che Liutprando diede all'imperatore di Bisanzio (cfr. supra, n. 8): offensivo caso mai era quel *nomen Romanorum*, che, a dispetto di tanta iattanza, era un concentrato di pavidità, lussuria, vizio e designava una discendenza davvero ingloriosa, visto che Romolo, frutto d'adulterio e fratricida, aveva costituito il suo regno da una banda di malfattori della peggior specie (vd. *G. Ortalli*, Scenari e proposte per un medioevo europeo, in *Storia d'Europa*, cit., pp. 27-28).

<sup>66</sup> Nei *Chronica* 2.4-5, attribuiti a Fredegarius (MGH, *Scriptores rerum Merovingicarum*, vol. II, pp. 45-46), si legge che, dopo la caduta di Troia, i superstiti si suddivisero in due gruppi: gli uni si trasferirono in Macedonia, gli altri vagarono *per multis regionibus...cum uxores et liberos (sic!)* finché, grazie alle virtù guerriere di *Francio*, donde *Franci vocantur*, giunsero invitati in Europa e si insediarono stabilmente *inter Renum vel Danuvium et mare, nec procul a Reno* tentarono di fondare l'immane *civitatem ad instar Trogiae nominis* (*Chronic.* 3.2, *ibid.*, p. 93). L'origine troiana dei Franchi è ribadita anche da un'altra opera giunta nel *corpus* dello pseudo Fredegario, il *Liber historiae Francorum*, dove si legge (*Liber historiae Francorum* 2, in MGH, *Scriptores rerum Merovingicarum*, II, pp. 242-243), che *tunc congregati Troiani ... Alanos percusserunt... Tunc appellavit eos Valentinianus imperator Francos Attica lingua, hoc est feros, a duritia vel audacia cordis eorum*. La troianizzazione dei Franchi sembra esser stata elaborata nei lustri in cui essi affermarono la loro supremazia prima sui Gallo-romani, poi sui Burgundi, giungendo alla costituzione di un regno unitario sempre messo in crisi da spinte particolaristiche. Analogo atteggiamento riproporrà la storiografia carolingia: la *Genealogia Karolorum* (MGH XIII, p. 249), nella versione tradita dal *Parisinus* 8501 e dal *Vat. reg. Christian.* 1964, attribuendo ascendenze troiane a Pipino e Carlo, sembra rispondere all'esigenza di legittimare l'esautorazione dei Merovingi ad opera di Pipino di Heristal e proiettare in una dimensione mitica la costituzione di un forte regno franco che, sotto la guida di Carlo Martello, assurrerà a baluardo e difesa della civiltà romana e cristiana contro gli Arabi infedeli. Diverso il contesto storico, ma sostanzialmente simili le modalità con cui l'*Historia Brittonum*, ascrivendo le origini dei *Brittones* all'eroe eponimo *Brito*, rampollo illegittimo della *gens Iulia*, risponde al tentativo di restituire all'elemento celtico, storicamente rappresentato dall'enigmatico *Artorius*, l'ufficiale romano di stirpe bretone che la letteratura avrebbe cantato come Artù, quell'identità che l'invasione degli Angli prima, dei Vichinghi poi aveva rischiato di cancellare (*Gasparri*, op. cit., p. 91).

Ricondurre il ‘diverso’ nell’alveo di una “primigenia appartenenza alla comune eredità classica”<sup>67</sup> giocherà un ruolo di fondamentale importanza nei secoli VIII–X, quando la diaspora verso l’Europa centrale di popoli provenienti dal Nord europeo e dalle steppe centro-asiatiche<sup>68</sup> rimetteranno in discussione equilibri faticosamente e mai durevolmente raggiunti: se comunque l’alterità di queste etnie provenienti dal *barbaricum*, per quanto sentita in termini di drammatica minaccia, fu neutralizzata nei suoi aspetti più dissonanti dagli *standard* di vita quotidiana e dai modelli culturali affermatasi nel mondo al di qua del *limes*, ciò poté accadere perché le influenze della civiltà mediterranea erano filtrate, almeno indirettamente, a quelle popolazioni<sup>69</sup> e le *élites* sociali, che erano state coinvolte in prima persona nel processo di trasmissione culturale,<sup>70</sup> ave-

---

<sup>67</sup> G. Ferrau, La storiografia come ufficialità. In: Lo spazio letterario del Medioevo, cit., vol. III: La ricezione del testo. Roma 1995, p. 674.

<sup>68</sup> Le fonti che ci danno notizia degli ultimi invasori, Normanni, Sassoni, Ungari, ne mettono, sì, in drammatica evidenza la violenza, l’assetto tribale arcaico, le forme culturali pagane, ma ne riconoscono altresì la sostanziale disponibilità ad assimilare *standard* di vita quotidiana e modelli culturali altrui: Eginardo, Vita Kar. 7 descrive i Sassoni, *sicut omnes fere Germaniam incolentes nationes, et natura feroces et cultui daemonum dediti nostraeque religioni contrarii*, specificando con significativa litote che *neque divina neque humana jura vel polluere vel transgredi inhonestum arbitrabantur*, per cui erano infidi e menzogneri. Occorse a Carlo una guerra trentennale (772–804) per domarli, ma alla fine i Sassoni, deportati con donne e bambini, *abiectione daemonum cultu et relictis patriis caerimoniis*, finirono con l’accogliere *christianae fidei atque religionis sacramenta* e con l’assimilarsi ai Franchi. Allo stesso modo, Rodolfo il Glabro, che in Cron. 1.22 menziona le devastanti scorrerie degli Ungari nelle Gallie, volute da Dio per punire le *culpae peccantium hominum*, ne ricorda successivamente la conversione *cum suo rege ad fidem Christi* e definisce Stefano, primo re d’Ungheria, *christianissimum* (ibid. 3.2); sempre nelle Cronache del Glabro leggiamo che i Normanni, dopo aver afflitto per circa un secolo la Gallia con le loro terribili incursioni, spesso al soldo di qualche avventuriero (1.19), *catholicae fidei effecti cultores* si integrarono culturalmente ed etnicamente con Franchi e Borgognoni, formando *unius regis regnum pari consensu* (1.21 e cfr. E. Roesdahl, I Vichinghi. Tr. it. Torino 1996, passim).

<sup>69</sup> Cfr., a tal proposito, Leciejewicz, art. cit., pp. 48–59; Gasparri, op. cit., pp. 73–80.

<sup>70</sup> L’esempio in tal senso più illuminante è fornito dalla *schola palatina* voluta da Carlo Magno per “incidere sulla realtà in aggiunta alla forza delle armi e all’apparato burocratico” (G. Sergi, Le corti e il mecenatismo. In: Lo spazio letterario del Medioevo, cit., vol. II: La circolazione del testo. Roma 1994, p. 306). Alcuino di York, che della *schola palatina* fu l’anima, comprese che alla realizzazione del *regnum Christianitatis*, da lui teorizzato, erano funzionali la restaurazione degli studi grammaticali e la normalizzazione dell’ortografia, onde garantire fedeltà, leggibilità, circolazione alla patristica e ai testi sacri. Aquisgrana, come un tempo la Roma di Augusto e Mecenate, attraendo nella sua orbita intellettuali di varia provenienza e favorendone la comunicazione di orientamenti ed esperienze, acquisì un ruolo determinante nell’elaborare i modelli culturali dominanti che irradiava alla periferia attraverso gli insediamenti ecclesiastici e monastiche la progressiva trasformazione degli *scriptoria* in scuole. Motore della circolazione di idee fu la mobilità di chierici, monaci e funzionari regi (Sergi, art. cit., p. 307), vero e proprio collante la grafia carolina, su cui vd. A. Bartoli Langeli, Scritture e libri da Alcuino a Gutenberg. In: Storia d’Europa. Vol. 3: Il Medioevo, cit., pp. 935–956.

vano potuto trovare punti di ancoraggio, sia pur parziale, nel nuovo contesto in cui erano state proiettate: nel X secolo Vitichingo di Corvey, nei suoi *Rerum gestarum Saxonicarum libri tres*, troverà un aggancio nobilitante e legittimante nella storia dei Franchi, restauratori dell'impero, e attraverso questi ai Troiani, dimentico – a quanto pare – che un suo omonimo era stato il fulcro della resistenza sassone alla cristianizzazione coatta di Carlo Magno.<sup>71</sup>

## 5. CONSUNTIVO DI UN PERCORSO

Fin dall'antichità, la riappropriazione del passato – un passato assiologicamente proposto come 'il tempo dei primi e dei migliori'<sup>72</sup> – è stato lo strumento più efficace che i gruppi di potere, al termine d'ogni processo di affermazione politica, hanno adottato di fronte all'alterità per ricondurre quanto d'oscuro e di nebuloso essa possedesse ai valori etici ed estetici di cui essi si facevano eredi e mediatori.

In ogni caso il carattere sistemico di tali strategie ne implica anche la reciprocità e introduce nel tessuto connettivo della cultura egemone modificazioni che risultano impercettibili se prese in considerazione sotto il profilo sincronico, decisamente significative, invece, se esaminate lungo l'asse della diacronia: quanto ne fossero consapevoli gli antichi, lo denota Orazio quando afferma che *Graecia capta ferum victorem cepit et artis / intulit agresti Latio... et grave vi-*

---

<sup>71</sup> Vd. *Arnaldi*, art. cit., p. 482. Vitichingo o Widuchindo, l' "eroe della foresta" (la pittoresca definizione in *C. Granzotto*, Carlo Magno. Milano 1978, p. 87), le cui gesta diedero vita a un vero e proprio filone epico (vd. *G. Carazzali*, Eginardo. Vita di Carlo Magno. Milano 1993, p. 70, n. 38), fu a partire dal 778 il protagonista incontrastato della rivolta sassone contro il dominio franco, un dominio forse non troppo gravoso, almeno sino a quel momento, limitandosi la penetrazione militare in Sassonia a rapide azioni dimostrative poco oltre la frontiera del Reno, regolarmente concluse da espugnazioni di fortezze e imposizione formale del battesimo (cfr. supra n. 68). Ma nell'estate di quell'anno le operazioni militari che trattenevano Carlo in Spagna fornirono a Vitichingo l'occasione favorevole per mettere a nudo la vulnerabilità dell'esercito franco, privo della sua guida carismatica; tanto più che l'episodio di Roncisvalle, di per sé poco significativo, sembrava andare in quella direzione. I Sassoni sferrarono l'offensiva e per quattro anni logorarono i Franchi con una tattica da guerriglia, che culminò, nel 782, nell'agguato ai Süntelgebirge, dove le truppe caroline subirono gravissime perdite. La reazione di Carlo non tardò: sorpresi a Verden, i rivoltosi furono accerchiati e costretti ad uno scontro campale, al quale pochissimi, e Vitichingo fra questi, riuscirono a scampare, riparando nelle foreste. Non pago Carlo procedette ad una cruenta rappresaglia nei confronti della popolazione civile, ma solo di lì a qualche anno poté aver ragione dell'inafferrabile Vitichingo che si arrese e ricevette il battesimo nella chiesa di Attigny.

<sup>72</sup> *M. Bachtin*, Epos e romanzo. In: *G. Lukács–M. Bachtin*, Problemi di teoria del romanzo. Torino 1976, tr. it., pp. 191–192.



*rus / munditiae pepulere* (Ep. 2.1.156–158). Tuttavia, aggiunge il poeta, *in longum aevum / manserunt hodieque manent vestigia ruris* (*ibid.* 159–160): l'antico rimane accanto al nuovo e ne viene risemantizzato nello stesso momento in cui lo assume nelle proprie strutture di pensiero, nei suoi modelli di analisi e interpretazione del mondo. Ne garantiscono la *translatio* la codificazione del sapere e l'organizzazione del sistema culturale che le classi dominanti riescono di volta in volta ad elaborare.

Quando non scatta la reciprocità, l'altro viene recepito come incompatibile e, attraverso il filtro di un'ottica demonizzante, prospettato come minaccia d'una catastrofe collettiva capace di mettere in pericolo le strutture profonde d'una civiltà per lunga tradizione consolidatasi, nelle modalità sopra considerate. Ancora una volta il filo della memoria tiene e riattualizza luoghi comuni, legati all'intolleranza religiosa o etnica, spesso avulsi da effettiva conoscenza del fenomeno: il motivo sessuofobico della lussuria attribuita ai Musulmani<sup>73</sup> non è diverso, se non nella violenza dei toni, dalla *mollitia* sibaritica della civiltà greca, prospettata dalla propaganda antiellenica di stampo catoniano come *robigo* che avrebbe disgregato la romanità, o dalle accuse di immoralità, che già aveva caratterizzato l'impatto del paganesimo con il monoteismo; così l'ateismo e l'idolatria, la follia e il fanatismo, che tanta parte avevano avuto nella propaganda anticristiana, diventano l'inequivocabile contrassegno dell'Anticristo apocalittico, di volta in volta identificato nell'Islam<sup>74</sup> o nel pullulare dei

---

<sup>73</sup> Nella *Passio Sancti Pelagii* Rosvita di Gandersheim indulge volentieri alla connotazione del musulmano come di un indecente sodomita: cfr. la sequenza 231–270 (*Gardenal*, op. cit., pp. 96–105), in cui il tema della lussuria riaffiora in termini ambigualmente sospesi fra la condanna della sessualità e la sublimazione delle tentazioni carnali: durante un banchetto serale, l'odioso califfo di Granada che *ardebat formam...amandam* (232), fa subito sedere il giovane accanto a sé *ignis ut ipsius fieret sibi sedulo iunctus fronteque summisso libaverat oscula caro...complectens utpote colla* (235–237). Dinanzi al rifiuto che Pelagio oppone determinatamente al *daemonis oscillum spurci...famelli* (246) Abd ar Rahman, con un fare a metà strada fra la velata minaccia e l'*hortatus paternus* (259), invita il giovane a prostituirsi, ma quando *dextra compressit martiris ora, astrictim laeva complectens colla sacrata*, il giovane gli sferra un uppercut di straordinaria efficacia. Inutile aggiungere che il miscredente farà morire Pelagio fra atroci tormenti.

<sup>74</sup> Anche in questo caso, la conoscenza che si ha dell'alterità è decisamente sommaria, come denotano le accuse di idolatria attribuite ai Musulmani dalla stessa Rosvita e, in un prosieguo di tempo, dalle *chansons de gestes* (vd. P. Guichard, L'Islam e l'Europa. In: Storia d'Europa, 3, cit., pp. 323–325). Ma cfr. altresì Rodolfo il Glabro, Cron. 1.9, dove la pretesa discendenza dei Saraceni da Abramo è liquidata come *erroneum...figmentum quod scilicet tantum est a veritate alienum quantum a sacra et catholica auctoritate extraneum*. Si noti come un documento del 1097 definisca *nefanda* i *daemonum spurcissimique Mahomat figmenta* (cfr. Guichard, art. cit, p. 324 e n. 44), ovvero con gli identici lessemi visti in Rosvita (supra, n. 73) e Rodolfo, quasi si fosse affermato un lessico per così dire formulare, passato per osmosi dal registro letterario a quello diplomatico. Connotazioni non meno negative assume la caratterizzazione degli Ebrei, le cui *consuetudines* il Glabro giudica *prevaricatorias* (Cron. 3.20; e cfr. *ibid.* 23); un ancor più



movimenti eretici<sup>75</sup> che fra I e II millennio rischiano di frantumare la cristianità.<sup>76</sup> Non mancheranno momenti di mutuazione culturale,<sup>77</sup> ma l'emergere fin dall'età carolingia di un'identità eurocentrica che "incardinata territorialmente...prende corpo anche nel riferimento all'identità religiosa"<sup>78</sup> disegnerà un' "Europa delle esclusioni, in cui la forza centripeta si esprime in una volontà di omologazione dell'altro",<sup>79</sup> un' Europa che, percependosi affine sotto il profilo culturale e ideologico, soprattutto in relazione con l'*altro*, specialmente l'Islam, non sarà più disponibile a processi di assimilazione.

---

spiccato antigioiaismo scaturisce nei capitoli successivi, in cui si dice che *invidus diabolus per assuetam sibi Iudaeorum gentem vere fidei cultoribus venenum sue nequitiie propinare*. Sulla scorta di siffatti parametri vengono giustificate la distruzione del tempio di Gerusalemme (ibid. 24–26) e il massacro dei Giudei nel 1009 (Cron. 4.22).

<sup>75</sup> Vd. Rodolfo il Glabro, Cron. 2.22–23, incentrati rispettivamente sulla *vesanie pervicatia* di Leutardo *Satane legatus* e sul *non impar malum* che ebbe per protagonista il ravennate Vilgardo (cfr. supra, n. 57) *studio artis grammaticae magis assiduus quam frequens, sicut Italicis mos semper fuit artes negligere ceteras, illam sectari*: non par vero a Rodolfo, permeato di spirito cluniacense, di poter criticare la commistione fra cultura religiosa e cultura secolare, fra potere ecclesiastico e potere laico. Cfr. anche Cron. 3.26.

<sup>76</sup> Le pagine di Rodolfo ben evidenziano quel nesso che intercorre fra l'intervento del papato contro i musulmani (di Sicilia e di Spagna nella fattispecie) e la riforma cluniacense, che incanalò le istanze della cavalleria feudale nella lotta contro l'Islam: lo spirito di crociata e il ricorso alla guerra santa, che trovano giustificazione in una propaganda nutrita dei pregiudizi ora esposti, fanno da copertura ideologica all'idea "di una supremazia pontificia che imponendosi a tutti i poteri laici dell'Europa latina offre loro obiettivi legati all'espansione cristiana" (*Guichard*, art. cit., p. 314), una supremazia che sembra comunque messa costantemente in discussione da spinte verso forme disarticolanti sul piano politico, laico quanto ecclesiastico.

<sup>77</sup> Rare, per lo meno fino al Mille, le attestazioni di relazioni umane fra l'Islam e la cristianità occidentale, ma significative perché comunque lasciano intravedere l'esistenza di rapporti commerciali e scambi culturali, pur in uno scenario solitamente e forse artatamente poco illuminato, che ha dato luogo a ipotesi spesso contraddittorie, quali quella di Pirenne e di Lombard: per lo meno sulle aree di contiguità territoriale dovettero aprirsi dei canali di trasmissione se è vero che Gerberto d'Aurillac, il futuro papa Silvestro II, acquisì una formazione matematica decisamente superiore alla media della sua generazione a Ripoll, ai margini del mondo musulmano, utilizzando le prime traduzioni latine di opere arabe apparse in Spagna nella prima metà del X secolo (cfr. *Guichard*, art. cit., pp. 307–311) e anticipando in un certo senso la grande stagione della diffusione nel mondo cristiano dell'Aristotele arabo, su cui vd. specificamente *A. De Libera*, *La filosofia medievale*, tr. it. Bologna 1991, pp. 20–25.

<sup>78</sup> *Ortalli*, art. cit., p. 11.

<sup>79</sup> *Ortalli*, ibid., p. 13.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 389–393.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## NOCHMALS ZU BERUFSNAMEN BEI ANTIKEN ÄRZTEN

VON HEIKKI SOLIN

Die sog. Berufsnamen, *nomina artis*, in der griechisch-römischen Welt sind ein Phänomen, das bisher noch keine eingehende umfassende Behandlung erhalten hat. Besonders ergiebig sind in dieser Hinsicht die Namen von Ärzten in römischer Zeit, denen ein von mir 1995 erschienener Aufsatz gewidmet ist.<sup>1</sup> Jetzt möchte ich diese interessante Frage kurz durch zwei weitere Zeugnisse beleuchten. Hoffentlich werden meine Ausführungen beim Jubilar als feiner Interpret antiker Texte Gefallen finden.

### I.

Vor einigen Jahren wurde in Anazarbos in Kilikien folgende Inschrift aus der ersten Hälfte des 3. Jh. n. Chr. (vermutlich zwischen 200 und 235, wenn – wie der Editor denkt – Memmius Hippokrates als Pferdearzt für die Equites singulares tätig war) von dem türkischen Forscher *M. H. Sayar* gefunden und publiziert.<sup>2</sup>

*fIp<p>okr@thV oâ ke[Û]noV Ý KðioV, jll, [P]de keÛmai  
 Ôppwn| İhtAr MÿmmioV fIp|pokr@thV.  
 (Úgdwkonta)ÿthV | t@d, ~grafon aâ|táV —mautE |  
 z÷n d, —n stÁlÎ | —c@raxa têpo|uV.*

Vers- und Zeilenteilung fallen nicht zusammen.– Nexus begegnet we-

<sup>1</sup> *H. Solin*, Die sogenannten Berufsnamen antiker Ärzte. In: *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context. Papers read at the Congress held at Leiden University 13–15 April 1992. Amsterdam–Atlanta 1995*, S. 119–142.

<sup>2</sup> *M. H. Sayar*, Der Pferdearzt Memmius Hippokrates. *Epigr. Anatol.* 29 (1997) 107–109 mit Photo, das eine gesicherte Lesung fast überall zuläßt (nur der Name MÿmmioV ist anhand des Photos nicht mit Sicherheit verifizierbar). Die von mir hier gegebene Textform unterscheidet sich nur geringfügig von der editio princeps.

nigstens in Zeile 5 in IIIIOKPATHC (von T und H).– Die Verse sind voller metrischer Fehler.

Auf deutsch (nach dem Editor): “Ich bin nicht jener berühmte Hippokrates aus Kos, sondern ich liege hier, der Pferdearzt Memmius Hippokrates. Im Alter von 80 Jahren habe ich dieses Epigramm für mich selbst gemacht und habe, noch zu Lebzeiten, die Buchstaben auf dem Grabstein einmeißeln lassen”.

Für die weitere Interpretation der Inschrift verweise ich auf die Ausführungen des Erstherausgebers und gebe hier nur ein paar Bemerkungen zum Namen des verstorbenen Arztes, denn es handelt sich um ein einmaliges Zeugnis einer bedeutenden Namensitte.

Die neue Inschrift erweckt erneut die Frage, inwieweit Ärzte in der antiken Welt Namen berühmter Ärzte führen, ohne mit ihnen verwandt zu sein, also Namen vom Typ Asklepiades oder Hippokrates.<sup>3</sup> Es läßt sich ohne Mühe feststellen, daß eine solche Namensitte nicht sehr verbreitet war, und viel besser in römischer Zeit und in römischer Umgebung beglaubigt ist als in der klassischen griechischen und hellenistischen Welt. Dabei fällt auf, daß während der Name *Asklepiades* sich öfters bei Ärzten in der römischen Welt belegen läßt und daß einige andere Namen wie *Herophilus* oder *Themison* auch gelegentlich bei römischen Ärzten vorkommen, der Name des größten Arztes des Altertums Hippokrates nur ein paar Male bei Ärzten in der römischen Welt belegt ist. Freilich geht die relative Beliebtheit von *Asclepiades* bei Ärzten teilweise darauf zurück, daß der Name selbst in intellektuellen Kreisen in der hellenistisch-römischen Welt beliebt war und daß es teilweise auch um eine Art Ehrentitel handeln kann (besonders wenn der Name als ein extra Zuname verwendet wurde). Aber die Verwendung von *Herophilus* und *Themison* bei römischen Ärzten ist zweifellos auf die großen Vorbilder zurückzuführen, auch weil die zwei Namen sonst keine beliebten Namen in Rom waren. Dabei fällt auf, daß *Hippocrates* nur zweimal in der römischen Welt (nicht aber in der Stadt Rom selbst!) als Ärztename bezeugt ist, obwohl dieser Name sich sonst in der griechischen Anthroponymie Roms einer gewissen Verbreitung erfreut.<sup>4</sup> Einmal ist er in Ameria in Mittelitalien (CIL XI 4423 *Hippocrates Zeuxidis l. medicus*) und ein zweites Mal in Manliana in der Mauretania Caesariensis (CIL VIII 9618 *Hippocratis medici Bodmilkaris f(ili)*) belegt. In der griechischen Welt kommt *Ἱπποκράτης* als Name von Ärzten außerhalb des hippokratischen Geschlechtes nur bei einem sonst nicht näher bekannten Tierarzt vor (Corpus

---

<sup>3</sup> Zu diesem ganzen Fragekomplex verweise ich ein für allemal auf meine Ausführungen im in Anm. I genannten Aufsatz.

<sup>4</sup> In meinem Namenbuch 243 sind 10 Belege verbucht.

Hippiatricorum III 1352);<sup>5</sup> weder von seiner Zeit, noch von seinem Sitz im Leben kann etwas eruiert werden.

Und nun die große Frage: Wie hat unser Memmius Hippokrates (wie auch der andere nicht näher bekannte Tierarzt) seinen Namen erhalten? Von den zwei anderen mit diesem Namen versehenen Ärzten wissen wir nichts Genaueres wie sie zu ihrem Namen gekommen sind, aber bei Memmius und dem anderen fällt es auf, daß hier eine deutliche Anspielung an den Beruf als gerade *Pferdearzt* vorliegt. Wie ist das zu erklären? Zuerst ist zu vergegenwärtigen, daß der Name *Hippocrates* Assoziationen vor allem mit dem großen Arzt erweckt hat, das heißt, das direkte Namensvorbild liegt in dem großen Ruhm des Hippokrates, wobei der Name aus diesem Grund einem jeden Arzt zugelegt werden konnte. Auf diese Weise können die Namen der zwei Ärzte aus Ameria und Manliana erklärt werden: sie waren beide Freigelassene, und wahrscheinlich war ihr Arztberuf von ihren Patronen schon bei Geburt vorgesehen, weswegen ihnen dieser anspruchsvolle Name zugelegt wurde. Bei unserem Memmius kann aber als zusätzliches Motiv hinzukommen, daß er gerade ein Pferdearzt war, und wenn er etwa ein Freigelassener war, ist es möglich, daß sein Patron an den künftigen Beruf als Pferdearzt dachte, als er seinem Sklaven einen Namen aus der überaus beliebten Sippe *fIppo-* zulegte;<sup>6</sup> oder eher kann man sich die Sachlage so vorstellen, daß dem Namengeber zweierlei Motive bei der Verleihung des Namens vorschwebten, das Vorbild des großen Arztes und der Begriffsinhalt der Namen der Sippe *fIppo-*. Aber dasselbe trifft auch dann zu, wenn unser Memmius Hippokrates nicht ein Freigelassener, sondern ein Freigeborener lokaler Herkunft war; dabei hätte sein Vater, wenn in der Familie das Tierarztgewerbe erblich war, den Namen auf dieselbe Weise verliehen. Eine andere Möglichkeit wäre, daß der Arzt den Namen sich selbst in einer späteren Phase seines Lebens zugelegt hat, wobei es sich also um einen Namenwechsel handeln würde.<sup>7</sup> Wie dem auch sei, er selbst war der Bedeutung seines Namens voll bewußt, wie aus seinem von ihm selbst redigierten Grabepigramm deutlich hervorgeht.

---

<sup>5</sup> Vgl. *H. Gossen*, RE VIII. Nr. 22. Sp. 1852.

<sup>6</sup> Namen aus dieser Sippe sind in der griechischen Anthroponymie sehr verbreitet, vgl. z. B. *Fr. Bechtel*, Das Wort *ÔppoV* in den eretrischen Personennamen. *Hermes* 35 (1900) 326–331 = *Kleine onomastische Studien. Aufsätze zur griechischen Eigennamenforschung*. Königstein/Ts. 1981, S. 98–103.

<sup>7</sup> Zu dieser Möglichkeit vgl. meinen in Anm. 1. genannten Aufsatz.

## II.

In meiner Behandlung von Ärztenamen ist mir ein Fall entgangen, den ich hier nachholen möchte. Es handelt sich um den Namen Kleon, der in der römischen Welt mit Sicherheit einmal als Ärztename überliefert ist; der Beleg kommt aus Setia in Südlatium: Suppl. It. 6 Setia 10 C. *Barbio Cleonti medico, seviro August(ali)*, etwa 2. Jh. n. Chr. Ein weiterer Beleg kann in AE 1985, 297 aus Spinazzola zwischen Venusia und Canusium vorliegen;<sup>8</sup> freilich ist die Inschrift fragmentarisch, und es ist alles andere als sicher, daß hier der Name *Cleo(n)* angesetzt werden kann. Es handelt sich um eine bilingue Inschrift eines Arztes; in beiden Teilen, in dem griechischen wie in dem lateinischen, fehlt von dem im Genetiv stehenden Cognomen der Anfang; von der Lücke in dem griechischen Teil kann nichts Sicheres eruiert werden, aber in dem lateinischen Teil (in dem [---]CLEONIS erhalten ist) würde man a prima vista zwischen dem Gentilnamen und der darauf folgenden Angabe des Patrons mehr als *Cleonis* erwarten. Nun beginnt der Name des verstorbenen Arztes in der lateinischen Fassung [*C.(?) Marci C.l.[---]*], so daß – wenn dieser nicht mehrere Patrone gehabt hätte, deren Namen in der Lücke gestanden hätten (also etwa *L., L. (illius l.)*), eine Möglichkeit, die ich allerdings ausschließen würde) – in dem Cognomen ein längerer Name mit dem Ausgang ---*cleo(n)* zu suchen wäre, wobei sich etwa *Heracleo* anbietet, ein in Rom wohlbekanntes Anthroponym.<sup>9</sup>

Wie dem auch sei mit der Ergänzung des Namens in der Inschrift aus Apulien, als Cognomen des Arztes aus Setia steht *Cleon* fest; der Mann gehörte wohl zur kommunalen Mittelklasse, da er in seiner Stadt als *Sevir Augustalis* wirkte. Nun ist *Cleo(n)* kein sehr üblicher Name in der römischen Welt,<sup>10</sup> so daß sich die Vermutung aufdrängt, daß hier möglicherweise als Namensvorbild der griechische Arzt gewirkt hat, der auf pharmakologischem Gebiet bedeutend war;<sup>11</sup> da er wohl im 1. Jh. v. Chr. lebte, war er schon für die kaiserzeitlichen Namensgeber eine historische Größe, so daß ein gebildeter Römer einen zum Arztberuf vorgesehenen Sklaven so benennen konnte. Erwähnt sei noch, daß

---

<sup>8</sup> Vgl. A. Martin, *Epigraphica* 46 (1984) 194–198, der einige Verbesserungen zur editio princeps von M. Chelotti, *Epigrafia e territorio, politica e società. Temi di antichità romane*. Bari 1983, S. 23–26 Nr. 3 vornimmt.

<sup>9</sup> Zu Belegung des Namens s. mein Namenbuch 484 f. Dazu noch ICUR 20086 c. Martin, *Epigraphica*, a.a.O. verwirft Ergänzungen, weil sie alle zu höchst seltenen Bildungen führen würden. Merkwürdigerweise hat er nicht bemerkt, daß *Heracleo* doch alles andere als eine seltene Bildung ist.

<sup>10</sup> Zur Belegung vgl. ThL Onom. II 489 f. sowie mein Namenbuch 1288 (5 Belege in Rom).

<sup>11</sup> Vgl. E. Kind, RE XI 719 f. Nr. 11.

Kleon in der römischen Literatur erwähnt wird: Cels. 6,6,5.8.11. Ganz sicher ist es freilich nicht, ob dieser Kleon wirklich so berühmt war, daß er als ein Namensvorbild für gebildete römische Namengeber angesehen werden kann (Celsus war ja ein Fachautor, der kaum von normalen Gebildeten gelesen wurde). Letzten Endes muß man doch die Abhängigkeit der Motivation in der Zulassung des Namens offen lassen;<sup>12</sup> jedenfalls kann man diesen Fall nicht mit solchen in dieselbe Reihe stellen, die uns bei stadtrömischen Ärzten begegnen, wie die schon erwähnten Herophilus oder Themison, oder auch Heras und Thessalus, die als Ärzte in Rom überliefert sind, oder noch etwa Acron oder Praxagoras, die in Italien tätige Ärzten waren.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Diese Möglichkeit wird von *Martin* (s. Anm. 8) und von AE 1985, 297 verfochten.

<sup>13</sup> Die Belegung in meinem in Anm. 1 erwähnten Aufsatz.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 395–406.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## GRAECISM IN PANNONIAN LATIN INSCRIPTIONS

BY PÉTER KOVÁCS

The language of the Pannonian Latin inscriptions has been examined several times.<sup>1</sup> Beside the approx. 5500 Pannonian Latin inscriptions there are more than 150 Greek inscriptions in Pannonia including instrumenta domestica, Latin inscriptions written in Greek alphabet and vice versa.<sup>2</sup> Beside these Greek inscriptions several Greek phenomena can be found in the Latin inscriptions as well. Earlier the only example (*Aurelius Valentines* - CIL III 3278 from *Mursa*) was mentioned by *A. Mócsy* and *I. Bilkei*.<sup>3</sup> In this paper first I intend to point out these Greek phenomena in the Pannonian Latin inscriptions, finally I will write about the usage of the *-es* feminine genitive. Orthographic and linguistic elements can be observed as well. To interpret a linguistic feature and to decide whether it is a Graecism or a vulgar Latin feature can cause several problems. In these cases the mother tongues of the persons who ordered the inscriptions (dedicants) and the *lapidariae (ordinatores)* must be considered as well. E. g. in the case of Greek names where itacism can be found (*Diomedis*: AÉp 1978, 622 - *Carnuntum*) it cannot be decided whether it was caused by the Greek Koine or by the e>i change of the vulgar Latin.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *V. Lúszénszky*, A pannoniai latin feliratok nyelve. EPhK 57 (1933) 95–100, 228–231; *J. Herman*, Posit (=posuit) et questions connexes dans les inscriptions pannoniennes. Acta AntHung 9 (1961) 321–331 (henceforth: *Herman 1961*); *idem*, Latinitas Pannonica. FilKöz 14 (1968) 364–376 (henceforth: *Herman 1968*); *idem*, Le latin dans les provinces danubiennes de l'Empire romain. Problèmes et perspectives de la recherche. ANRW II. 29/2, New York 1983, pp. 1089–1106; *H. Mihaescu*, La langue latine dans le sud-est de l'Europe. Bucarest-Paris 1978 (henceforth: *Mihaescu 1978*); Registerband. Die Römischen Inschriften Ungarns. Lieferungen I–IV. Zusammenge stellt *B. Lőrincz–E. Marton–F. Redő*. Bonn–Budapest 1991, pp. 103–121; *B. Fehér*, A személyes névmások használata a pannoniai tartományok latinságában (The Use of Personal Names in the Latinity of the Provinces Pannonia). Studia Nova 1995, pp. 135–145.

<sup>2</sup> *P. Kovács*, Corpus Inscriptionum Graecarum Pannonicarum. Debrecen 1998 (henceforth *Kovács 1998*).

<sup>3</sup> CIL III p. 2577, 2682; *A. Mócsy*, RE “Pannonia”, Supplementum IX (1962), col. 771; *I. Bilkei*, Die griechischen Inschriften des römischen Ungarns. Alba Regia 17 (1979) 41.

<sup>4</sup> *Herman 1968*, 370–371.

It is most likely that these phenomena can be found in the bilingual areas of the province where bigger Oriental communities settled down (in bigger cities like *Aquincum*, *Carnuntum*, *Brigetio* or in *Intercisa* and *Ulcisia Castra* where Syrian auxiliary troops stationed).

In this paper I will not deal separately with the declined Greek personal names (or name of deities) because this kind of usage of the Greek declination is very common in the Latin.

### **Orthographic phenomena**

#### Usage of Greek characters in a Latin text

##### H pro long [e]

RIU 1161 (Intercisa)

*AVRHL(IAE) GERMANILLAE*

AÉp 1978, 649 = *M. Lovenjak*, *Inscriptiones Latinae Sloveniae (ILSI) I. Nevidunum. Situla 37*, Ljubljana 1998, Nr. 149, 287–289 (Kučar)

*CVM CRHSTENE*

From the Greek personal name Chrestis-enis. Cf. *M. Šašel Kos*, *Inscriptiones Latinae in Graecia repertae. Additamenta ad CIL III. Faenza 1979*, Nr. 30.

(*PRO CHRHSTENE ... DIOGENHS FECIT*).

*Kovács 1998*, Nr. 134. Bronze seal (Unknown provenance)

*KLAVDIAES | HERMIONHS*

Cf. the usage of the letters *D* and *S* pro *D* and *S*

##### S pro S

*Kovács 1998*, Nr. 7 (Carnuntum)

*Thiodotu/V AsianuV*

The whole inscription is in Greek but the name of the dedicant was written in Latin.

##### R pro R

Christian fondo d'oro (Budrovci-Štrbinci): *B. Raunig*, *Značajan nalaz na lokalitetu Štrbinci kod Dakova. VMKH 14 (1965) 147–148*, V. Šaranović-Svetek, *Antičko staklo u jugoslavenskom delu provincije Pannonije. Monografije 7*. Novi Sad 1986, p. 32, *Od nepobjedivog sunca do sunca pravde – From the invincible sun to the sun of justice*. Zagreb 1994, 118, Nr. 160.

FLOPENTES



## Linguistic phenomena

The influence of the Greek declination  
The usage of the Greek feminine singular genitive -es or -aes pro ae

*Kovács 1998*, Nr. 134. Bronze seal (Unknown provenance)

*KLAVDIAES | HERMIONHC*

RIU 889 (Ulcisia Castra)

*adiutantibus nepotes suos filies filios*

The sarcophagus of the veteran *M. Aur. Domitianus* from Ancyra. There are vulgar Latin forms in the text as well: *vivos pro vivus* and mixing of the cases: accusative pro ablative. *Domitianus'* grandsons, *Gregorius* and *Laurentius* were the sons of his daughter.<sup>5</sup>

CIL III 3278 (Mursa)

*AVRELIES VA[L]/ENTINE[S]*

(bis)

AIJ 405 (Poetovio)

*STATINIAE PHOEBES*

CIL III 10716 (tegula, Aquincum)

... *Gregam ancilla(m) Lupi optionis legionis secundes* ...

Cf. CIL III 8489=12799 (Dalmatia - *militi legionis secundes*) and CIL V 892 (Aquileia – *miles leg. primes atiu[tricus]*)

### Psilosis and ie>e

RIU 737 (Zseliz)

*domo Erapuli*

pro Hierapoli: *E. Vorbeck*, *Militärinschriften aus Carnuntum*. Wien 1986, Nr. 192.

Cf. the change u>o. The ie>e change can be found on Greek inscriptions as well: Cf. IGRR p. 678 (e. g. *ἰrceratikáV*).

AÉp 1929, 220 (Carnuntum)

*domo Ieropoli*

RIU 522 (Brigetio)

*Eliodorus*

The persons mentioned on the gravestone are most probably Oriental (*M. Aur. Antonianus*, *Heliodorus*). The psilosis can be found in the vulgar Latin as well but in the case of Greek words or personal and place-names the psilosis could

---

<sup>5</sup> *L. Balla*, *Kisázsiai legióveterán szarkofágja Szentendréről – Sarcophagus of a Legion-veteran from Asia Minor at Szentendre*. *ArchÉrt* 99 (1972) 228–231; *AÉp* 1972, 438.

rather come from the Greek Koine.

Ch>h

RIU 82 (Savaria)

... *Florentinus ... et requiem adcepit in Deo patre nostro et Hristo eius.*

In vulgar Latin the change ch>c can rather be seen: cf. in Pannonia e.g. RIU 281, 390, 412, 444, 503, 521(bis), 523, 600.

The letter H used instead of *spiritus lenis*

AÉp 1977, 628 (Poetovio)

*Heutychnus Lamyri (libertus)*

pro *Eutychnus* Cf. CIL III 6632 (bis), p. 2577.

BudRég 13 (1943) 341 (Aquincum)

*Heuodus l(ibertus)*

pro *Euodus*

### Summary

Beside Latin, Greek was the most popular language in the Roman Empire.<sup>6</sup> The influence of Greek can be pointed out in the vulgar Latin inscriptions and in classical texts as well.<sup>7</sup> On the other hand, Latin also influenced the Koine.<sup>8</sup> These influences can be observed in Rome (everywhere where bigger Greek-spoken communities lived) and in the provinces along the Jireček-line (language boundary of Greek and Latin) in the Balkans.<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> L. Zgusta, Die Rolle des Griechischen im römischen Kaiserreich. In: Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit. Beihefte der Bonner Jahrbücher Band 40. Köln–Bonn 1980, pp. 121–145.

<sup>7</sup> G. Narr, Griechisch und Romanisch. Tübingen 1971; G. Devoto, Geschichte der Sprache Roms. Heidelberg 1968, pp. 195 ff.; W. Schulze, Graeca latina. Göttingen 1901.

<sup>8</sup> A. Budinsky, Die Ausbreitung der lateinischen Sprache über Italien und die Provinzen des römischen Reiches. Berlin 1881; L. Hahn, Rom und Romanismus im griechisch–römischen Osten bis Adrian. Leipzig 1906; *idem*, Zum Sprachkampfe im römischen Reiche bis auf die Zeit Justinians. Philologus Suppl. 10, 1907.

<sup>9</sup> B. Gerov, Die lateinisch-griechische Sprachgrenze auf der Balkanhalbinsel. In: Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit. Beihefte der Bonner Jahrbücher Band 40. Köln–Bonn 1980, pp. 147–165.

There are several Pannonian stone inscriptions in mixed (Greek and Latin) languages. Among them there are bilingual inscriptions (*Kovács 1998*, Nr. 6, 77), inscriptions where the basic information (funerary text) is in Latin but an annexed epigramma or formula is in Greek (*Kovács 1998*, Nr. 10, 50, 61, 62, 88). The next group of the mixed inscriptions is where the language of the Latin text changed into Greek or vice versa (*Kovács 1998*, Nr. 7, 47, 48, 2 [fondo d'oro], 46 [graffito]). Beside the stone inscriptions there are tabulae defixiones, glasses, instrumenta in mixed language (*Kovács 1998*, Nr. 2, 19, 95, 134). There are Greek inscriptions (esp. glasses) written in Latin characters (*Kovács 1998*, Nr. 3, 37, 42, 58 [= CIL III 3986 – *Siscia* – grave stone: *zaesis* – cf. CIL III 9116], 128) and there are Latin inscriptions written in Greek characters (*Kovács 1998*, Nr. 55, 73 [stone inscription], 87 [stone inscription]). The examination of these mixed language inscriptions of the Roman Empire has begun for a long time but they are not widely known.<sup>10</sup> The Greek language had a high and a low status according to its prestige in Rome.<sup>11</sup> The bilingual inscriptions and the Latin inscriptions with Greek epigramma belong to the higher status. The dedicants of these inscriptions had higher social status (they could have senatorian or equestrian rank (e.g. *Kovács 1998*, Nr. 10, 77), too. On the other hand, there are inscriptions belonging to the lower status of Greek. The dedicants of these inscriptions had lower status as well. Into this group of inscriptions belong e.g. grave stones erected by Jews (Latin text written in Greek characters: *Kovács 1998*, Nr. 73, 87). There is another part of mixed inscriptions where a Greek word or phrase written in Greek characters occurs in the Latin text. This phenomenon is unknown in Pannonia but occurs several times in Rome (e.g. CIL VI 27285/6 = 34179).

The first group of Latin inscriptions where Graecism can be found is the group of orthographic failures. Here Greek characters were used by the *lapicidae* instead of Latin letters. On the basis of the above mentioned examples in Pannonia, the stonecutters used H for long [e] three times but the mixing S-S (two times), P-R and the D-D can be observed as well. This kind of character-switching is not very common but it can be found in the inscriptions outside Pannonia as well (mainly in Rome but in the neighbouring provinces of Panno-

---

<sup>10</sup> *M. Leiwo*, The mixed languages in Roman inscriptions. In: *Acta Colloquii Epigraphici Latini Helsingiae* 3.–6. Sept. 1991 habiti. Com. Hum. Lit. 104. Helsinki 1995, pp. 293–301 (henceforth: *Leiwo 1995*); *T. K. Dix*, A Latin Inscription in Greek Characters and "Bilingualism" in the Roman Empire. In: *Preatti del XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina*. Roma 1997, pp. 781–786; *G. Prunelle*, Les phrases latines translittérées dans les inscriptions grecques. In: *ibid.* pp. 855–862 (henceforth: *Prunelle 1997*).

<sup>11</sup> *Leiwo 1995*, pp. 296–297.

nia as well).<sup>12</sup> E.g. H pro long [e]: CIL VI 24849, 29152, 29757; OU pro V: CIL III 218 (ter); Y pro V: AĒp 1982, 613 (*Faystina*), CIL III 7683 (*Ayr(elius)* from Dacia); L pro L: CIL VI 25265 (*Amalantus* pro *Amarantus*), 25875; X pro ch: CIL VI 26153 (*sepulchrum*); P pro R: ILJ 2707 (*ennorou(m)* pro *annorum* from Salona), CIL III 7681 (*Aur(elius)* from Dacia).<sup>13</sup> Roman names could be written in Greek alphabet as it sounds: e.g. *Cvyntus* pro *Quintus* (CIL VI 29757). A lapse of concentration on the part of the stonecutters could be the cause of these mistakes. In these cases it must be considered that the community of the *lapicidae* (*ordinatores*) or rather the cutters themselves were most likely bilingual. This hypothesis is confirmed if we examine the findspots of these inscriptions: *Carnuntum*, *Intercisa*, *Budrovci* and *Kučar*. It is well known that in *Carnuntum* and *Intercisa* bigger oriental (Syrian) communities settled down.<sup>14</sup>

Into the next group belong inscriptions where linguistic phenomena can be found. Here the usage of the Greek declination (feminine -hj genitive) in a Latin text can be observed as well (see below). The psilosis in the Greek personal and place-names and the c>h change also prove the influence of the Greek *koinā* in Pannonia and in other provinces around Pannonia as well (e.g. *Eufevia* pro *Eusebia* from *Salona*: CIL III 9579).

I must mention those cases when Greek personal names (or names of deities) were declined according to the Greek declination. All these cases were collected in the CIL Index (CIL III p. 2577; E.g. *Isidi*: RIU 14, 164, CIL 4015–4017, AIJ 270, AIJ 531, *Serapidi*: RIU 800, CIL III 4560, *Herculeni*: CIL III 109837, *Augenis*: CIL III 3289, *Zosimini*: CIL III 11098, *Chrestene*: AĒp 1978, 649). This kind of usage of the Greek declination is very common but it also shows the influence of Greek. This kind of Greek (?) declination form was adapted by the vulgar Latin.<sup>15</sup> It occurs also in Pannonia: *Fortunatanem*: CIL III 10223 (from *Fortunata*).

There are several other phenomena (unknown in Pannonia) that prove the influence of Greek in Latin inscriptions. These can be observed in the neighbouring provinces as well. Many of them were collected as *Graecanica* in the CIL III Index (CIL III p. 2577, 2682). Greek numerals could be used instead of the Romans in a Latin text. This phenomenon occurs e.g. in Macedonia (ILJ

<sup>12</sup> *Leiwo* 1995, pp. 299–300.

<sup>13</sup> *Th. Eckinger*, *Die Orthographie lateinischer Wörter in griechischen Inschriften*. München 1892.

<sup>14</sup> *A. Mócsy*, *Pannonia and Upper Moesia*. London-Boston 1974, pp. 227–230; *J. Fitz*, *Les Syriens à Intercisa* (Coll. Latomus Vol. 122). Bruxelles 1972; *A. Mócsy*, *Die Bevölkerung von Pannonien bis zu den Markomannenkriegen*. Budapest 1959, pp. 49–52 (henceforth: *Mócsy* 1959); *L. Barkóczy*, *The Population of Pannonia from Marcus Aurelius to Diocletian*. *Acta ArchHung* 16 (1964) 267–270 (henceforth: *Barkóczy* 1964).

<sup>15</sup> *Mihaescu* 1978, p. 225.

457 (*Lychnidus*): ... *vixit annos ζ*, cf. IG XIV 698, 2096/a). The next possibility is when the word *to* was added to the numeral like in Greek (CIL III 218: *tribuniciai po(testatis) to* ...). In a Latin text written in Greek characters the Greek declination could be used as well (e.g. ICUR 4025: *jnnwrwn* pro *jnnwrum*). Similarly when Greek words, phrases, texts were written in Latin characters, the declination of the word could be Greek or Latin as well. Cf. the phrase *idiu logu* or *hidi logi* (CIL III 6756–57). Beside the usage of the fem. sing. genitive the usage of the plural dative can be observed as well (CIL III 6065 p. 1285 – *phylaes*). Beside the 1st declination, the 2nd declination was also used (*Nicostratu*: CIL III 2193, *Diocaenu*: CIL III 1719, *Posis Mestylu*: IMS VI, 142, *Philippu*: IMS I, 127, *prospolois*: CIL V 523). The other Greek declinations can mostly be observed in the case of Greek personal names (see above and CIL III p. 2577) but they were used in the case of other Greek words as well: *grammati*: CIL III 6833. There are texts where Greek and Latin form of Greek names (*Aristidis*, *Aristeidfou*- with Greek declination?), Greek words written in Latin characters (e.g. *grafa*, *pistoseis*) were used in the same text (AÉp 1982, 189 – one of the *tabulae Pompeianae*).

As we could see there are several data that the Greek influenced the Pannonian Latin. This is not surprising if we think that Pannonia was the neighbouring province of Moesia Superior. Along the eastern border of this province was the Jireček-line.<sup>16</sup>

## Addendum

### The -es/es genitive

As I mentioned above, in Pannonian inscriptions the -es feminine genitive can be observed several times. This phenomenon must be discussed separately, because beside the influence of Greek, other influences should be considered as well.

The -es genitive can be found henceforth Pannonian inscriptions:

CIL III 3606=10373 (Martonvásár)

*SEP(TIMIAE) PROBES*

---

<sup>16</sup> B. Gerov, Das Zusammenleben des Lateinischen und Griechischen im Ostbalkanraum. In: Beiträge zur Geschichte der römischen Provinzen Moesien und Thrakien. Gesammelte Aufsätze. Amsterdam 1980, pp. 239–250; A. Mócsy, Gesellschaft und Romanisation in der römischen Provinz Moesia Superior. Budapest 1970, pp. 222–223, 234–236 (henceforth: *Mócsy 1970*); A. Mócsy, Pannonia and Upper Moesia. London–Boston 1974, pp. 259–263.

CIL III 10716 (tegula, Aquincum)  
 ... *Gregam ancilla(m) Lupi optionis legionis secundes* ...  
 Cf. CIL III 8489=12799 (Dalmatia – *militi legionis secundes*) and CIL V 892  
 (Aquileia – *miles leg. primes atiu[tricus]*)  
 CIL III 4052-53 (Poetovio)  
*[SECV]NDINES*  
 AD 117  
 CIL III 4082 (Poetovio)  
 ... *ET IULIES VERANILLES* ...  
 Bis pro dative!  
 CIL III 14354<sup>16</sup> (Poetovio)  
*VIBUNNIAES MATRONES*  
 (bis)  
 AIJ 405 (Poetovio)  
*STATINIAE PHOEBES*  
 CIL III 14056+p. 2328<sup>29</sup>=AIJ 334 (Poetovio)  
 [pro sal(ute) Be]nignes  
 CIL III 3278 (Mursa)  
*AVRELIES VA[L]/ENTINE[S]*  
 (bis)  
 CIL III 3695 (unknown provenance)  
*MAGISSAES*  
*Magissa* is a native (Celtic) man's name.<sup>17</sup>  
 RIU 889 (Ulcisia Castra)  
*adiutantibus nepotes suos filies filios*  
 The sarcophagus of the veteran *M. Aur. Domitianus* from Ancyra. There are  
 vulgar Latin forms in the text as well: *vivos pro vivus* and mixing of the cases:  
 accusative pro ablative. *Domitianus'* grandsons, *Gregorius* and *Laurentius*  
 were the sons of his daughter.<sup>18</sup>  
 AÉp 1976, 553 (Papkeszi)<sup>19</sup>  
*Iuliae Optatae coniugi vivaes*  
 pro dative (AD 197)  
*Kovács 1998, Nr. 134. Bronze seal (Unknown provenance)*

<sup>17</sup> A. Holder, *Alt-Celtischer Sprachsatz*. Bd. II (Leipzig 1904), p. 378.

<sup>18</sup> L. Balla, *Kisázsiai legióveterán szarkofágja Szentendréről – Sarcophagus of a Legion-veteran from Asia Minor at Szentendre*. *ArchÉrt* 99 (1972) 228–231; AÉp 1972, 438.

<sup>19</sup> S. Soproni, *Római feliratok Veszprém megyéből – Roman Inscriptions from County Veszprém. Veszprém Megyei Múzeumok Közleményei 19–20, 1993–1994, 145–146, Nr. 6.* (henceforth: *Soproni 1993-1994*).

*KLAVDIAES | HERMIONHS*  
CIL III 4700/f (brick stamp, Carnuntum)<sup>20</sup>  
*ATILIES FIRMES*  
(bis)

There are 13 examples from Pannonia. Most of the phenomena can be found in stone inscriptions but on a brick stamp and on a bronze seal as well. It is surprising that this -es ending occurs in women's personal names (10 times). The only exceptions are the graffito from *Aquincum*, the sarcophagus from *Ulcisia Castra* and the grave tablet from Papkeszi. The -es ending was used as dative as well (see above; *Poetovio*, Papkeszi). There are examples from *Aquincum*, *Ulcisia Castra*, Martonvásár, *Poetovio*, *Mursa*, *Carnuntum*, Kékkút and Papkeszi. From *Poetovio* there are five examples. It is very important that these phenomena occur on 1st and 2nd century grave stones.<sup>21</sup> It is more surprising that there is no evidence that the persons mentioned in the inscriptions would have been Oriental: *Vibunnia* (native), *Secundina*, *Iulia Veranilla*, *Iulia Optata*. *Magissa* is also a native. *Claudia Hermione* and *Statinia Phoebe* (she was most likely a *liberta*) are the only Greek personal names.

In vulgar Latin this -es genitive was commonly used. Beside Greek, there are other hypotheses where this -es ending comes from. Its usage in vulgar Latin can be observed from the 1st B.C. It must be examined where this genitive was used. In Rome, in Italy and in the provinces there are several inscriptions where this phenomenon can be observed: e.g. CIL I<sup>2</sup> 450, CIL XV 693, CIL XV 7172 (instrumenta), CIL VI 4530, CIL VI 68, ILCV 2115, 2123, ILS 5168b. Italy: CIL I 1212 (Capua), CIL IX 3103, Sardinia: CIL X 7947, Gallia: CIL XII 1356, Hispania: CIL II 4379, Africa: CIL VIII 6707, 9347. More interesting is the usage in the eastern European provinces of the empire: CIL III p. 2577: Dalmatia: CIL III 2583, 9555, 9558, 12799, 14946, Moesia Superior: CIL III 8242, 14606, Spomenik 77, 1934, 53=AÉp 1934, 210, Živa Antika 13, 1964, 157=AÉp 1964, 274, V. Beševliev, Epigrafski prinosi. Sofia 1952, 56, Moesia Inferior: CIL III 7551, V. Parvan, Histria IV: Inscriptiï gasite in 1914 și 1915. Anal. Acad. Rom. sect. Inst. 38, 1916, 676, Dacia: CIL III 7631, 14468. This phenomenon occurs several times in Noricum as well: *E. Weber*, Die römischen Inschriften der Steiermark. Graz 1969, Nr. 104, 223, 251, 274, 275 (bis), 319 (henceforth: *Weber 1969*). The most important thing is that these inscriptions can be dated to the 1st – early 2nd c. and they were erected by na-

---

<sup>20</sup> *J. Szilágyi*, *Inscriptiones tegularum Pannonicarum*. DissPann. II. 1. Budapest 1933, 108, T. XXX. 35/b.

<sup>21</sup> *M. Šašel Kos*, *Roman Inscriptions in the National Museum of Slovenia*. Situla 35, Ljubljana 1997, Nr. 60, p. 232.

tives. The -es and the -aes endings were also used. They can be observed only in the case of native female names or in the case of Romanized native women: Bouda, Catta, Satulla, Itta, Sabina, Proculina. Therefore it was thought earlier by Weber that this phenomenon can be derived from the Celtic -as genitive.<sup>22</sup> Later he modified his hypothesis and, according to him, it can be derived from an Italian dialect.<sup>23</sup>

The most common opinion is that this genitive comes from the Greek.<sup>24</sup> According to several scholars (e.g. *H. Petersmann*) this ending can be derived from the Oscan dialect as well.<sup>25</sup> In this language the archaic -as genitive was used further than in Latin. According to *J. Szidarovszky* this genitive developed from the contamination -as and -ae genitive.<sup>26</sup> According to *P. Skok* it was developed from the genitive of the Latin 3rd declination.<sup>27</sup> In Pannonia earlier only the influence of the north-eastern Italian (Regio X) Latin dialect could have been pointed out by *J. Herman* (e.g. *posit pro posuit*).<sup>28</sup> Therefore we must observe the occurrence of this genitive in the Regio X of Italia. In the CIL V these genitives were collected in two groups (CIL V p. 1207). Into the 1st belong the inscriptions where the genitive can be observed in Latin words and into the 2nd belong those where the genitive occurs in Greek personal names. It seems to me that these groups were correctly separated but in the case of Latin words the person(s) of the dedicant(s) must be examined as well. If they were Greek or Oriental (i. e. Greek-spoken persons) those examples belong rather to the 2nd group. In the 1st group the influence of the Oscan dialect cannot be precluded but in the case of Greek personal names the influence of Greek seems to be more logical. The occurrence of these groups is also very interesting. In the CIL V there are 9 examples in Greek words and 16 examples in Latin ones.

---

<sup>22</sup> *W. Modrijan–E. Weber*, Die Römersteinsammlung im Eggenberg Schloßpark. 1. Teil. – Verwaltungsbezirk von Flavia Solvia. Schild von Steuer 12 (1964–1965) 86. Cf. *G. Dottin*, La langue Gauloise. Paris 1920, p. 115.

<sup>23</sup> *Weber 1969*, pp. 156–157.

<sup>24</sup> E. g. *M. Leumann*, Lateinische Laut- und Formenlehre. In: Lateinische Grammatik I. München 1977<sup>5</sup>, p. 419; *F. G. Mohl*, Introduction à la chronologie du latin vulgaire. Paris 1899, pp. 218–220 (henceforth: *Mohl 1899*); *M. Jeanneret*, La langue des tablettes d'exécution latines. Neuchâtel 1918, pp. 68–69; *V. Väänänen*, Introduction au latin vulgaire. Paris 1967<sup>2</sup>, p. 115.

<sup>25</sup> *R. v. Planta*, Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte. Vol 2. (Straßburg 1987), pp. 87–88; *Mihaescu 1978*, pp. 218–219; *H. Petersmann*, Die Instrumenta inscripta Latina als Spiegel der Entwicklung der lateinischen Sprache. Specimina Nova 1991, p. 48.

<sup>26</sup> *J. Szidarovszky*, A latin -aes genitivus eredetéhez – To the Origin of Latin -aes Gen. EPhK 55 (1931) 141; *idem*, A görög és latin nyelv hang- és alaktana – Phonetics and Morphology of Greek and Latin. Budapest 1932–1935, p. 242.

<sup>27</sup> *P. Skok*, ZRPh 54 (1934) 442.

<sup>28</sup> *Herman 1961*.



The high rate of the Greek words can also prove the influence of the Greek declination. It is possible that the usage of this genitive in vulgar Latin was influenced by the Greek and the Oscan as well.

On the basis of these data in the case of the Pannonian inscriptions the persons mentioned on them must be considered as well:

The use of the -aes genitive in Pannonia

Literature	<i>Italici</i> -Westerns	Natives – Romanized natives	Greeks-Orientals
CIL III 4700/f- <i>Mócsy 1959, 151</i>	Atilia Firma		
<i>Kovács 1998, Nr. 134</i>			KLAVDIA HERMIONH
RIU 889			M. Aur. Domitianus domo Ancyra, Gregorius, Laurentius
CIL III 3695 <i>Mócsy 1959, 179</i>		Magissa	
CIL III 10716 <i>Mócsy 1959, 179; Barkóczy 1964, 316</i>	Lupus		Grega (= Graeca)
CIL III 4052–53 AD 117 <i>Mócsy 1959, 189, 214</i> – natives or Orientals		Secundina, Aelius Secundinus	Secundina, Aelius Secundinus
CIL III 3606=10373 <i>Mócsy 1959, 186; Barkóczy 1964, 321</i>		Septimia Proba	
AÉp 1976, 553 AD 197 <i>Soproni 1993–1994, 145–146</i>	Iulia Optata, Titus Flavius Iustinus domo Sirmio		
CIL III 3278 <i>Mócsy 1959, 163; Barkóczy 1964, 304</i>			Aurelia Valentina, Aurelius Alexander
CIL III 14056 <i>Weber 1969, Nr. 414;</i>	Benigna, Vitalis		

<i>Mócsy 1959, 197;</i> <i>Cf. B. Lőrincz-F. Redő</i> (ed.), <i>Onomasticon provinciarum Europae Latinarum Vol. I: Aba-Bysanus</i> , Budapest 1994, 288			
CIL III 14354 <sup>16</sup> <i>Mócsy 1959, 161</i>		Vibunnia Matrona	
CIL III 4082 <i>Barkóczy 1964,</i> 321–322, 327	Iulia Veranilla, Victorius Quadratus, Iulius Victorinus Quadratus		
AIJ 405	C. Caecina Florus from Aquileia		Statinia Phoebe

Opposed to the Norican inscriptions, the native names are in minority (3 or 4 examples). In Pannonia the usage of the -es genitive was very similar to the Regio X. In those cases, similarly to Noricum where the inscriptions can be dated to the 1st – early 2nd century and were erected by natives or Romanized natives, the influence of the Italian dialect can be supposed. Into this group can belong those early inscriptions (e.g. from *Poetovio*) where *Italici* were mentioned. It is not accidental that the region of *Poetovio* is neighbouring Noricum. As we can see, there are several inscriptions that were erected by Greeks or Orientals (at least 5 examples). In these cases the influence of Greek can be the most possible explanation. This phenomenon was earlier observed by *F. G. Mohl*.<sup>29</sup> It is very important that in Moesia Superior (the most eastern Latin province) the genitive was used several times (see above).<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> *Mohl 1899*, p. 219.

<sup>30</sup> *Mócsy 1970*, p. 236, Anm. 278.

<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 407–428.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

**EIN UNBEMERKTES HERODOT-ZITAT,  
BILDUNG UND KARRIERE BEI S.AURELIUS VICTOR\***

VON FRIEDHELM L. MUELLER

I. DAS HERODOT-ZITAT

In einem kurzen Artikelchen über S. Aurelius Victor (A.V.) im Metzler-Lexikon Antiker Autoren (Herbst 1997) hat mir der Herausgeber *O. Schütze* die mit Absicht als ein Glanzpünktchen an den Schluß gesetzte Beobachtung eines (anscheinend noch von niemandem bemerkten) Herodot-Zitats bei dem spätrömischen Historiker als zu speziell herausgestrichen.<sup>1</sup> Dabei war ich auf die Entdeckung des überraschenden (= nicht erwartbaren) Zitats<sup>2</sup> stolz genug, um

1. über die schnöde Abweisung hinreichend verstimmt zu sein und
2. darüber ein Traktätchen niederzuschreiben, das ich hier vorlege.

Ich beginne mit der Zitierung bei A.V., weil ich es nicht nur für möglich, sondern für wahrscheinlich halte, daß die Herkunft von einer der bekanntesten

---

\* Ausgearbeitete Form eines Vortrags, bei dem Stil und ‘Tonfall’ im ganzen beibehalten sind.

<sup>1</sup> Jedenfalls zunächst, und zwar mit der vordergründigen Trostformulierung, das sei „zu gelehrt“ für die Zielgruppe des Lexikons; später hat eine (von der angeblichen Gelehrsamkeit) ‘entschärfte’ Fassung bei der Korrektur dann doch Zulassung zum Text gefunden.

<sup>2</sup> Ich fand es nirgends vermerkt, weder bei *P. Dufraigne* (lat.–frz. Ausgabe mit introduction & notes [Budé], Paris 1975) noch in der ausführlicheren Kommentierung von *H. W. Bird* (engl. Übersetzung mit Introd. u. Commentary, Liverpool 1994) noch in der ganz neuen Tusculum-Edition von *M. Fuhrmann–K. Gross-Albenhausen* (mit Einführung und Erläuterungen über immerhin gut 130 S.), Zürich/Düsseldorf [und Darmstadt] 1997).– Erst in der umfänglichen kommentierten Ausgabe des gesamten Corpus (*Origo gentis Romanae, Viri illustres urbis Romae, Caesares, Epitoma de Caesaribus*; nur die *Caesares* gehören A.V.) durch *Joh. Arntzen* von 1733 (*Sexti Aurelii Victoris Historia Romana cum notis integris Danieli Machanei, Eliae Vineti, Andreae Schotti, Jani Gruteri nec non excerptis Frid. Sylburgii & Annae Fabri Filiae curante Johanne Arntzenio, JCto, Amstelodami & Trajecti Batav. MDCCXXXIII*) fand ich p. 356 zu 21.3 den Hinweis, daß bereits *Schott* (in der Erst-Ausg. Antwerpen 1579) die Herodotstelle (wieder)erkannt hatte: „Apud Herodotum Clío de uxore Candaulis Gyges: ἡματινὴν —κδομῶν sunekdētai kaṛ tĀn aĎdō gunĀ: Mulier cum tunica pudorem ponit. *Schott*“ (Meine Entdeckung aus dem Frühjahr 1997 war also lediglich eine Wieder-Entdeckung nach über 400 Jahren. Darüber, warum *Schotts* Beobachtung in Vergessenheit geriet, kann ich nur spekulieren.)

Herodotstellen sofort erkannt werden wird, wenn man nur den Wortlaut des Caracalla-Kapitels bei A.V. gehört hat.<sup>3</sup> In einer (historisch absurden)<sup>4</sup> Einlassung behauptet A.V. in 21.2 f. von Caracalla, er habe seine (angebliche Stief-) Mutter Iulia Domna zur Ehefrau begehrt und genommen: ... *pari fortuna et eodem matrimonio, quo pater. / namque Iuliam novercam ... forma captus coniugem affectavit, cum illa factiosior aspectui adolescentis, praesentiae quasi ignara, semet dedisset intecto corpore, asserentique „vellem, si liceret, uti” petulantius muto (quippe quae pudorem velamento exuerat)<sup>5</sup> respondisset „libet? plane licet.”<sup>6</sup>*

Vor dem Blick auf die zugrundeliegende Herodotstelle ist kurz die historische Sachlage klarzustellen, auf die allein die Kommentatoren/Editoren eingehen: Julia Domna<sup>7</sup> ist nicht Stief-, sondern leibliche Mutter Caracallas, der 186 oder 188 geboren wurde. Mit dieser (historisch zweifelsfreien) Gegeben-

<sup>3</sup> Daß die Beobachtung in der Neuzeit unberücksichtigt blieb (bzw. nicht gelang), wird mit der fortschreitenden Spezialisierung und der nirgends mehr wirklich überschaubaren Fülle von Sekundärliteratur zusammenhängen: *Birds* Kommentar von 1994 kennt die bemerkenswerte Ausgabe *Arntzens* von 1733 offenbar nicht. Im übrigen, wer nimmt schon den wirklich nicht gerade 'leserfreundlichen' A.V. zwecks Lektüre zur Hand? Die wenigen die dies – warum auch immer – tun/getan haben, versagten sich zuvor vielleicht das Vergnügen der Herodotlektüre, und außerdem liest man nur zu leicht über die beiläufige und unscheinbare Bemerkung hinweg: selbst einem guten Kenner des Herodot und der Kandaules–Gyges-Erzählung (als einer Unterrichtseinheit), dem ich mitgeteilt hatte, dort sei ein Herodot-Zitat verborgen, überlas es, bis ich ihn direkt auf die Stelle hinwies. Hinzu kommt die Art (= Geschwindigkeit) des ('diagonalen') Lesens, zu der wir uns heute fast alle fast immer gezwungen sehen.

<sup>4</sup> Zur Ehrenrettung des Autors muß gesagt werden, daß er historisch nicht oft so fragwürdig wie gerade hier, sondern als Autor seriös und ernstzunehmen ist; er hat das Hiesige auch nicht allein zu verantworten.

<sup>5</sup> Diese Stelle ist bei *Kühner–Stegmann* II 294 (= § 194, Anm. 4) aus rein sprachlichen Beweggründen vermerkt: „Doch wird wie bei dem einfachen *qui* ..., so auch bei *quippe qui, utpote qui* manchmal der Indikativ gebraucht, wenn der Grund an sich, ohne nähere logische Beziehung als eine wirkliche Tatsache dargestellt werden soll; die mit *qui* verbundenen Partikeln bedingen ja an sich nicht den Konjunktiv. Im ganzen aber ist diese Ausdrucksweise die seltenere. ...” Unter den wenigen Belegen z.B. aus Plautus erscheint dann auch „*Aur. Vict. Caes. 3,7. 20,33. 21,3.*”

<sup>6</sup> Statt meiner eigenen (noch ungedruckten, mit Neu-Edition und Kommentar bis 1998/9 zu publizierenden) Übersetzung zitiere ich diejenige von *M. Fuhrmann*, 1997: „... ihm wurde ebensoviel Erfolg und dieselbe Ehe zuteil wie dem Vater. Denn er beehrte seine Stiefmutter Julia, ..., von ihrer Schönheit gefangen, zur Frau, nachdem sie sich allzu berechnend den Blicken des jungen Mannes, als habe sie seine Gegenwart nicht bemerkt, unbedeutend ausgesetzt und ihm, der ihr versicherte: „Ich möchte wohl, wenn's erlaubt wäre, Gebrauch davon machen,” viel herausfordernder noch (sie hatte ja mit der Kleidung die Scham abgelegt) erwidert hatte: „Gefällts? Dann ist es auch erlaubt.”

<sup>7</sup> Geb. ca. 170 und 2. Gattin des Septimius Severus seit entweder ca. 185 oder ca. 187; zu ihr so knapp wie informativ *D. Kienast*, Römische Kaisertabelle. Darmstadt 1990 (1996<sup>2</sup>), 167 f. und *Hanslik*, Der Kleine Pauly, Bd. II, 1541 f. s.v. Iulius Nr.101 (1975).

heit fällt auch die ganze milesische Story, der zuliebe die Mutter zur Stiefmutter modifiziert wurde, in sich zusammen. Ihr Erfinder ist allerdings nicht (der auch sonst frauenfeindliche)<sup>8</sup> A.V., sondern die (Enmannsche)<sup>9</sup> „Kaisergeschichte“, die dies vermutlich aus einem Gerücht bei (dem verlorenen) Marius Maximus<sup>10</sup> zur ‘Geschichte’ erhob.<sup>11</sup> Von dort gelangte das Greuelmärchen, das zuvor auch schon bei Herodian dem Spott der Alexandriner gegen Caracalla zugrunde liegt,<sup>12</sup> in Eutrops *Breviarium* a.u.c.,<sup>13</sup> zu den SHA<sup>14</sup>,

<sup>8</sup> Vgl. H. W. Bird, Aurelius Victor on Women and Sexual Morality. CJ 78 (1982) 44–48; Ders. 1984 (s. Anm. 35), Appendix V: Women, Eunuchs and Sexual Morality (116–121) 116 summarisch: ‘He never singles out a woman for praise, but on numerous occasions he feels impelled to level various charges against them.’ Die Geschichte trägt bei A.V. einen stärker negativen Akzent gegen Iulia Domna als gegen Caracalla, den er entgegen der sonstigen Tradition generell günstiger darstellt, vermutlich weil er der Sohn seines (zu) hoch geschätzten Landsmanns Septimius Severus ist.

<sup>9</sup> A. Enmann, Eine verlorene Geschichte der römischen Kaiser ..., Philologus Suppl. IV, (1884), pp. 335–401, entdeckte diese (als *the Kaisergeschichte* auch im angelsächsischen Sprachraum übernommen) als Grundlage der späteren historischen Breviers und der SHA.

<sup>10</sup> Er schrieb Kaiserviten im Anschluß an Sueton von Nerva bis Elagabal, ist gänzlich verloren und nur in Spuren aus den SHA kenntlich, vgl. *Verf.*, Eutrop. Stuttgart 1995 (= Palingenesia 56), S. 251, Anm. 251; grundlegend G. Barbieri, RFIC 32 (1954) 36–66 und 262–275.

<sup>11</sup> Natürlich erkennt man (neben dem bei Tac., Ann.14.2.1 nach Cluvius Rufus mitgeteilten Gerücht [vgl. auch Ann. 13.13.2] über Agrippina und Nero) in dieser ‘Geschichte’ als/im Hintergrund den Phaedra-Hippolytos-Mythos, aber kaum in der Roman-Version, auf die Dufraigne S. 183 z. St. verweist, wonach sich in Heliodors Aithiopika (1.10) „pour séduire Cnémon, son beau-fils, Démaenétê se présente nue devant lui“; denn von Enthüllung der Frau vor dem Jüngling ist im griech. Text keine Rede, 1.10.2: Ε δὲ οἰδῆ... —σοφῶς τεύχεται τὴν ῥωτῆα, ἢ ἢ, ἢ πά γυμνᾶν τᾶν—πιῖ μὲν ἄνθρωπος ἰσχυρῶς... d.h. Dufraigne mißversteht ‘die nackte Begierde der Frau’ als ‘nackte Frau’. Richtig weist Dufraigne darauf hin, daß A.V. im Gegensatz zu Eutrop und SHA feindselig gegen Iulia Domna und eher freundlich-wohlwollend gegenüber dem bei den anderen als Scheusal gezeichneten Caracalla berichtet (s. soeben Anm. 8); das ‘gehört’ A.V. (s. auch unt. Anm. 59). Daneben kann ein Kenner der Konstantinischen Familien-Verhältnisse auch an Fausta und ihren Stiefsohn Crispus denken, die Konstantin beide (mit eben diesem Vorwurf, und zwar sicherlich zu Unrecht) 326 hinrichten ließ.

<sup>12</sup> Vgl. hierzu *Verf.* Herodian. Stuttgart 1996, S. 325, Anm. zu 4.9.2 f.; die Bewohner von Alexandria verspotteten demnach Caracalla durch die Benennung seiner Mutter Iulia Domna als *Iokaste*, worin eine doppelte Spitze liegt: Iokaste ist bekanntlich die Mutter/Gattin des Ödipus, aber auch der Brüder Polyneikes und Eteokles, die sich gegenseitig (im Kampf) töten (wie Caracalla seinen Bruder Geta ermordet hat – an der Brust ihrer Mutter, wie es Herodian 4.4 darstellt).

<sup>13</sup> 8.20.1 *impatientis libidinis, qui novercam suam Iuliam uxorem duxerit*, vgl. *Verf.*, Eutrop (wie Anm. 10), . 261 z.St.

<sup>14</sup> 13.10.1–4 *Interest scire, quemadmodum novercam suam Iuliam uxorem duxisse dicatur. / quae cum esset pulcherrima et quasi per negligentiam se maxima corporis parte nudasset dixissetque Antoninus ‘vellem, si liceret’, respondisse fertur: ‘si libet, licet. an nescis te imperatorem esse et leges dare, non accipere?’ / quo audito furor inconditus ad effectum criminis roboratus est nuptiasque eas celebravit, quas, si sciret se leges dare vere, solus prohibere*

in die *Epitome*<sup>15</sup> und zu Orosius.<sup>16</sup> Die Kommentare weisen sonst nur hin auf das schon bei Cicero<sup>17</sup> und bei Vell.<sup>18</sup> sowie in SHA (a.a.O., s. Anm. 14) erscheinende Wortspiel *libet – licet*.

Die in den Worten *quippe quae pudorem velamento exuerat* zitierte Herodotstelle ist 1.8.3, also die bekannte Kandaules–Gyges-Geschichte,<sup>19</sup> in welcher der Herrscher Kandaules in einem einigermaßen törichtem ‘Besitzerstolz’<sup>20</sup> seinen Leibwächter Gyges, der infolgedessen zum Begründer der Mermnaden-Dynastie wird, auffordert, heimlich die Schönheit seiner nackten Gattin zu bewundern, und in der Gyges sich weise, aber vergeblich mit dem Argument dagegen wehrt *ἴμα δὲ κίJ-νι —kduomžn% sunekdęetai kaŘ tÁn aĎd÷* (= zugleich mit dem abgelegten Gewand legt die Frau auch ihre aĎdöV ab, verliert sie ihre aĎdöV). Daß die Formulierung bei A.V. trotz der verkürztgedrängten Ausdrucksweise<sup>21</sup> eine bemerkenswert genaue Wiedergabe von

---

*debuisset. / matrem enim (non alio dicenda erat nomine) duxit uxorem et ad parricidium iunxit incestum, siquidem eam matrimonio sociavit, cuius filium nuper occiderat.*

<sup>15</sup> 21.5 *Fuit impatientis libidinis, quippe qui novercam suam duxit uxorem.*

<sup>16</sup> Adv. pag. 7.18.2 *vixit patre asperior, omnibus autem hominibus libidine intemperantior, qui etiam novercam suam Iuliam uxorem duxerit.* (Vgl. Bird, 1984, S. 185, Anm. 13 mit 2 weiteren Belegen [SHA Sev. 21.7; Hieron., Chron. 213 Helm] sowie Verweis auf *J. Babelon, Impératrices Syriennes*. Paris 1957, S. 65; *R. J. Penella, Caracalla and his Mother in the Historia Augusta*. Historia 19 (1980) 382–4.)

<sup>17</sup> Pro Quinctio 30.94 *sin et poterit Naevius id, quod libet, et ei libebit id, quod non licet, quid agendum est?*

<sup>18</sup> 2.100.3 *lulia ... quicquid liberet pro licito iudicans.*

<sup>19</sup> Hierzu *K. Reinhardt*, Herodots Persergeschichten (zuerst 1940, dann in: Von Werken und Formen, Godesberg 1948 [S. 163–224], Gyges S. 172–178) und *Ders.*, Gyges u. sein Ring (ebenda S. 225–236; beides auch in: Vermächtnis der Antike, hg. von *C. Becker*, Göttingen 1960, S. 133–174 u. 175–183); *H. Diller*, Zwei Erzählungen des Lyders Xanthos. In: *Navicula Chilionensis*, Festschr. F. Jacoby. Leiden 1956, S. 66–78; jetzt in *Kl. Schriften z. ant. Lit.* München 1971, S. 451–463, bes. 456 ff.); *H. P. Stahl*, Herodots Gyges-Tragödie. *Hermes* 96 (1968) 385–400; *A. Heuss*, Motive von Herodots Lydischem Logos, *Hermes* 101 (1973) 385–419; *W. H. Friedrich*, Der Tod des Tyrannen: Die poetische Gerechtigkeit der alten Geschichtsschreiber und Herodot. In: *Ders.*, Dauer im Wechsel. Göttingen 1977 (S. 336–375; zuerst 1973), S. 371–375; *H. Erbse*, Studien zum Verständnis Herodots, Berlin–New York 1992, S. 3–9.– Zu den 1949 entdeckten Resten der Gyges-Tragödie, insbesondere zu der Schwierigkeit ihrer zeitlichen Einordnung (entweder im 5. Jh. vor Herodot oder – wie ich glaube, doch wahrscheinlicher – in hellenistischer Zeit) ausführlich mit Auflistung und Besprechung der dazu angelauten Literatur: *N. Holzberg*, Zur Datierung der Gygestragödie. *P. Ox.* 2382. *Živa Antika* 23 (1973) 273–286; er macht auf die Ambivalenz fast aller Argumente aufmerksam und „endet mit einem Non liquet“ (*Erbse* a.a.O. S. 5); zuletzt, soweit mir erkennbar, *Erbse* a.a.O. S. 4 f.

<sup>20</sup> Vergleichen kann man bei Tacitus (Ann. 13.46.1) das törichte Verhalten Othos, der (*sive amore incautus laudare formam elegantiamque uxoris* [= Poppaeae Sabinae] *apud principem sive ut accenderet*) seinen Freund Nero lediglich dazu provoziert, ihm die Frau wegzunehmen.

<sup>21</sup> Statt (*simul*) *cum velamento* begnügt sich A.V. mit dem bloßen Abl., der wohl am ehesten modal-instrumental zu verstehen ist.

Gyges' Worten ist, ist nicht zu bezweifeln – da hat man schon viel weitläufigere Anklänge auf die Gyges-Szenezurückgeführt.<sup>22</sup>

Die Situation zwar mag bei A.V. gegenüber Herodot so anderssein wie in Ovids Liebesdichtung, aber der Wortlaut – dazu sogleich eine wichtige Klärung – ist so, daß man das Zitat als solches gar nicht verkennen, jedenfalls nicht bestreiten kann. Fast noch wichtiger als das Zitat selbst scheint mir, mit welcher Selbstverständlichkeit als etwas ganz allgemein Bekanntes A.V. das Zitat verwendet: zur Erläuterung des empörenden Vorgangs, wie das schlimme Weib den jungen Mann und eigenen (Stief-)Sohn verführt: die Sentenz als etwas Beiläufiges, eine Nebenbemerkung und mit halbem Ton eingeschobener Verweis auf etwas jedem Vertrautes, als eine gängige Lebenserfahrung.<sup>23</sup>

Es gibt nun freilich einen – in der sehr verschiedenen Situation bei Herodot und bei A.V. begründeten – deutlichen Unterschied, der jedoch nichts an der Tatsache des Zitats ändert, nämlich den Unterschied zwischen αἰδώς und *pudor*. Daß αἰδώς nicht dem *pudor* (bei Ovid und anderswo, eben auch bei A.V.) entsprechen kann, hat in einem seiner kleinen, aber überaus gehaltvoll-scharfsinnigen Aufsätze R. Harder dargelegt.<sup>24</sup> Ungeachtet der Auffassung von

---

<sup>22</sup> H. Fränkel, *Ovid a Poet between Two Worlds*, Sather Class. Lectures 18. Berkeley–Los Angeles 1945, S. 189 (Anm. 70) hat aus Ov., Am. 3.12.9–12 die Geschichte von Gyges und Kandaules als Hintergrund 'erspürt' („The incident reminds one of the Candaules-story.“), obwohl man dort dem Wortlaut nach überhaupt nichts Vergleichbares, sondern allenfalls die Grundsituation des Besitzerstolzes, ja nicht einmal Besitzerstolzes, sondern Besitzanspruchs erkennen kann, und ferner verwiesen auf Ov., Ars 1.739–754; O. Seel (Von Herodot zu Ovid, in: *Ovidiana*, *Recherches sur Ovide, publiées ... par N. I. Herescu*. Paris 1958, S. 139–183), dem ich dies verdanke, hat es gebilligt und fortgeführt, bzw. präzisiert, a.a.O. S. 163: „Erstaunlicherweise ist anscheinend noch nicht erkannt worden, dass gerade hier im widersinnigen, also scheinbar eruptivsten und expressivsten Teil des Gedichts ein klares Herodot-Zitat sitzt, nämlich eben dasjenige, in dem die Kandauleserzählung sententiös kulminiert und das deren bekanntester Teil ist (Am. 3.14.21): *Illic nec tunicam tibi sit posuisse pudori* und dann, nach fünf Versen einer sehr weitgehenden *institutio amatoria*, zum Abschluß dieser Perikope (v. 27–8): *Indue cum tunicis metuentem crimina vultum / et pudor obscenum diffideatur opus*. Ohne Zweifel ist das nichts anderes als eine doppelte Paraphrase des berühmten Apophthegma, mit dem Gyges das Ansinnen des Kandaules vergeblich abzuwehren und abzuwenden sucht (Hdt. 1.8.3): Δῖσπota, τῶνα λῆγειν ἰφ-γον οἰὰ ἐγίza κελεῶν με δῖσποιναν τἄν —mἄν JeῖsasJai gumnῖn; ἡμα < δῖz> [fehlt bei Seel] κιJ-νι —kduomῖn% sunekdētai kaḶ τἄν αἰδ- gunἄ. Dass der Anklang sich aus barem Zufall ergeben habe, dass er nicht bewußt gewesen sei und dass er nicht vom Kenner wahrgenommen werden wollte, ist bis zum Udenkbaren unwahrscheinlich.“ Daß dies „bis zum Udenkbaren unwahrscheinlich“ sei, darf ich wohl mit weit größerer Zuversicht für A.V.s Worte annehmen.

<sup>23</sup> Bei Übersetzung müßte man (wie bei *Fuhrmann*) ein schwachtoniges argumentierendes „ja“ einfügen: „sie hatte ja ... (= wie das halt so zu gehen pflegt) ...“.

<sup>24</sup> (Übrigens natürlicherweise, ohne A.V. zu erwähnen, von dem er nichts weiß:) R. Harder, Herodot 1.8.3. In: *Studies presented to David Moore Robinson ...*, vol. II, ed. by G. E. Mylonas & D. Raymond (Washington Univ., St. Louis, Miss. 1953), S. 446–9; wieder in R. Harder, *Kleine*

aĎdōV als *pudor* oder „Scham“ im Griechischen spätestens seit Plutarch,<sup>25</sup> wie ersichtlich auch von Ovid, A.V. und anderen<sup>26</sup> und vor allem „der meisten Modernen“<sup>27</sup> ist das Wort bei Herodot nur in der selteneren und bald außer Gebrauch gekommenen passivischen Bedeutung zu verstehen: aĎdōV ist nicht nur eine subjektive Eigenschaft, ‘Schamhaftigkeit’, es ist auch die Scheu, die einem von anderen entgegengebracht, der Respekt, der einem gezollt wird, die unüberschreitbare Ehrfurchtsschranke, die den Menschen umgibt, der etwas ist und gilt wie der König, auch den Schwachen und Hilfsbedürftigen, und auch (vielleicht aus beiden Gründen) die Frauen.”<sup>28</sup> Diese Auffassung folgt zwingend aus dem Ethos der Darstellung Herodots, der dort gerade keine frivole Story, sondern sehr ernsthaft die tragische Situation des (von ihm so gestalteten)<sup>29</sup> Gyges schildert, der sich zuerst gegen seine Herrin und dann (unentrinnbar und schlimmer, nämlich mit Ermordung) gegen seinen Herrn vergehen muß.<sup>30</sup> Wie sehr die Geschichte bei der Auffassung von aĎdōV = *pudor* nicht nur unpassend frivol würde, sondern bis ins Lächerliche abglitte, weist *Harder* ebenso knapp wie unanfechtbar auf.<sup>31</sup> Daß andererseits sowohl Plutarch

---

Schriften, hg. v. *W. Marg*, München 1960, S. 208–211; jetzt leicht zugänglich in *W. Marg* (Hg.), Herodot. Darmstadt 1965 (= WdF 26), S. 370–4.

<sup>25</sup> *Præcepta coniugalia* 10 (139 C = *Moralia* ed. Gärtner, 1.285, lin 27–9) oāk ÚrJ÷V HřfdotoV eĖpen Ťiu L gunÁ ĩma tŠ cit÷ni —kđetai kaŘ tĀn aĎd÷. toānant×on gŠr L sōfrwn ĩntendetai tĀn aĎd÷.

<sup>26</sup> Das bei Diog.Laert. 8.43 stehende Apophthegma von Pythagoras’ Gattin Theano, „das wahrscheinlich ebenfalls unsere Stelle paraphrasiert, ersetzt tĀn aĎd÷ geradezu durch tĀn aĎscēhn ‘das Schamgefühl’.“ (*Harder* a.a.O. S. 370)

<sup>27</sup> *Harder* ebenda mit Anm. 1.

<sup>28</sup> *Harder* ebenda S. 372.

<sup>29</sup> Von ihm so gestaltet im Gegensatz zu der bei Platon (Rep. 2.359) und bei Cicero (Off. 3.38) gebotenen Sagenversion, und auch nicht etwa nach der Gygestragödie.

<sup>30</sup> Die Ernsthaftigkeit der Erzählung am Anfang des ganzen Werkes läßt sich vielleicht auch daraus ersehen, daß gerade in dem Zusammenhang unmittelbar vorherdie fast programmatisch weltanschauliche ‘Sinndeutung’ des törichten Tuns des Kandaules steht (1.8.2) dei gŠr KandaēĹ gźnesJai kak÷V. Wer hier nicht mehr als den frivolen Geschichtenerzähler Herodot (den es sehr wohl auch gibt) zu sehen vermag und wer nicht zugleich den tiefen Ernst und die über dem Ganzen (d.h. über allen Menschen) liegende Tragik, in der gleichwohl anekdotisch erzählten Geschichte erkennt, der versteht Herodot als ganzen nicht und der muß dann wohl auch hier falsch verstehen.

<sup>31</sup> A.a.O. S. 372: „Aus dem gesamten, wohlgefügtten Bau der Erzählung ergibt sich nun auch Ton und Stimmung des fraglichen Satzes. Der Entrüstungsschrei, mit dem Gyges das Ansinnen des verderbten Ehemannes beantwortet, will im vollen Gewicht seiner Ethik genommen sein. Schief und krank ist der Wunsch des Kandaules (oāk ċgi—a, 8, 3), wider Brauch und Anstand (ñřmwñ, 8, 4). Beileibe darf er, der Diener, die Herrin nicht nackt sehen, denn – was kann nun folgen? Denn sie ist ein Weib und wird daher schamlos werden?!“ Drastischer gedeutet hieße das ja, daß Gyges nicht aus Scheu und Hochachtung vor seiner Herrin, sondern deshalb entsetzt abwehrte, weil er sich vor der dann ausbrechenden Schamlosigkeit = Zudringlichkeit des Weibes fürchtete!



aufgrund seiner unfreundlichen Einstellung<sup>32</sup> zu Herodot und aus seiner Zeit heraus, da die passivische Verwendung des Wortes ausgestorben war, als auch Ovid aus dem geistigen Ambiente seiner *Ars amatoria* und *Amores* heraus als auch A.V. aus seiner moralisierenden Haltung heraus und nach dem Mißverständnis anderer diesen nicht nur mißverstehen konnten und mißverstanden, sondern beinahe falsch verstehen mußten, kann nicht verwundern. Doch ändert dies überhaupt nichts daran, daß Herodot – beiläufig – zitiert wird, und daher war es so unnötig wie aussichtslos, daß *O. Seel*<sup>33</sup> gegen *Harders* ganz zweifellos richtige Auffassung von aDdōV u.a. mit dem bei Ovid gegebenen (Miß) Verständnis Herodots zu argumentieren versuchte. Es hätte ja weder dem Anliegen seines Aufsatzes noch etwa Ovid geschadet, eine – vielleicht spielerisch-absichtliche – Fehldeutung bei Ovid anzunehmen.

## II. BILDUNG

Der fleißige Aurelius-Victor-Forscher *H. W. Bird*<sup>34</sup> hat in seiner Studie von 1984<sup>35</sup> der Bildung des A.V. und seiner Zeit ein eigenes Kapitel gewidmet: *Education and Culture*, 71–80. Dort spricht er gleich im ersten Satz mit vollem Tatsächlich hebt A.V. dies in seinem schmalen Werkchen über das Leben und Recht von des Autors „emphasis on the importance of education and culture.“<sup>36</sup> Tatsächlich hebt A.V. dies in seinem schmalen Werkchen über das Leben und Wirken<sup>37</sup> der Kaiser von Augustus bis zu Constantius II, also über fast 400 Jahre auf ca. 50 Druckseiten so oft und mit solcher Betonung hervor, daßer (natürlich ungewollt) mitunter geradezu den Unwillen des Lesers provoziert, der dies als aufdringlich, penetrant und manchmal selbstgefällig empfindet, zumal der Inhalt in einer gesuchten, unnatürlichen und bis zum Quälerischen

---

– Wenn dies unter Philologen Unbestrittene gelten soll, daß sich der (genaue) Sinn eines Wortes aus seinem textlichen Umfeld ergibt, dann kann Herodot nicht *pudor* gemeint haben.

<sup>32</sup> Er schrieb bekanntlich *de malignitate* Herodoti.

<sup>33</sup> A.a.O. (Anm. 22) S. 164 ff.

<sup>34</sup> In seinem Kommentar (1994), S. 213 führt er 11 eigene einschlägige Arbeiten von 1971 bis 1989 an, und das sind erkennbar noch nicht alle; allerdings ist der eine und andere dort angeführte Titel in APh nicht zu verifizieren.

<sup>35</sup> *H. W. Bird*, *Sextus Aurelius Victor, a Historiographical Study*. Liverpool 1984.

<sup>36</sup> Dies läßt sich mit beinahe jeder anderen Publication über A.V. belegen; *Bird* verweist (Anm. 1, S. 149) u.a. auf *C. G. Starr*, *Aurelius Victor, Historian of Empire*. *AHR* 61 (1955/6) 574–586, 581 ff.; *W. den Boer*, *Some Minor Roman Historians*. Leiden 1972 (19–113) 26 ff.; *P. Dufraigne* 1975, S. XVIII.

<sup>37</sup> A.V. schreibt zwar hauptsächlich, aber nicht ausschließlich biographisch orientiert, d.h. es wird – soweit auf so begrenztem Raum möglich – auch von der Reichsgeschichte gehandelt.

gehenden Sprachform dargeboten wird, so daß man schon allein deswegen verstimmt sein kann.

*Bird* (a.a.O. S. 71 f.) ordnet dies zunächst einmal historisch ein, vor allem in den Niedergang der geistigen Bildung während des 3. und der 1. Hälfte des 4. Jahrhunderts, als (nicht nur im Osten) neue Kreise empor- und in die führenden Beamtenstellen kamen (die Position des Kaisers mitunter nicht ausgenommen), die wenig Bildung und oft praktisch keine Kenntnis von der Geschichte des römischen Reiches besaßen, in dem sie nun eine führende Funktion ausübten.<sup>38</sup> Anschließend geht *Bird* die relevanten Äußerungen der Reihe nach durch,<sup>39</sup> und er kommt dann im Zusammenhang mit der am 25. Dez. 350 angeblich allein mithilfe von Überredung gelungenen Ablösung des Usurpators Vetranio durch den (amtierenden) Kaiser Constantius II (42.1 *eum Constantius ... facundiae vi deiectum imperio ... removit*)<sup>40</sup> auf die Art und d.h. den Inhalt der Bildung zu sprechen. Kurz gesagt ist es fast ausschließlich literarisch-rhetorisch geprägte Bildung, aus der sich alle sittlich-moralischen Qualitäten erst ableiten.<sup>41</sup>

---

<sup>38</sup> Es ist dies die Situation, in der Kaiser Valens kurz nacheinander Eutrop und S. Rufius Festus mit der Abfassung ihrer historischen Abrisse beauftragte.

<sup>39</sup> Dies kann hier nicht durch- und nicht einmal zusammenfassend vorgeführt werden, sondern ich muß mich unten auf ganz wenige Äußerungen (zunächst nur 42.1; später 20.5 und dazu [in Anm. 56] 8.7), beschränken; die bei *Bird* angeführten Stellen sind: 1.5; 8.7 f.; 9.1; 9.11 f.; 10.1; 14.2–4; 15.3; 16.1; 16.9 f.; 19.3; 20.2; 20.22; 24.10; 25.1; 39.26–28; 40.13–15; 41.26; 42.1–3; 42.23.

<sup>40</sup> Die Darstellung dieser Vorgänge wird von A.V. stark vereinfacht, verkürzt und zurechtgebogen, so daß die von Constantius' Schwester Constantina [Namensform auch Constantia] vermittelte Einigung (diese hatte vermutlich sogar die Erhebung des Vetranio in Constantius' Sinne initiiert, vgl. u. a. Amm. 21.8.1) als ausschließliche Leistung der Eloquenz erscheint: 42.3 *Nam cum magna parte utrimque exercitus convenissent, habita ad speciem iudicii contione, quod fere vix aut multo sanguine obtinendum erat, eloquentia patravit. quae res satis edocuit non modo domi, verum militiae quoque dicendi copiam praestare. ...* Diese Vereinfachung (= Verkürzung der Realität und der historischen Wahrheit) geschieht, weil man ja nicht annehmen kann, A.V. habe als Zeitgenosse und Angehöriger der höheren Verwaltung den wahren Sachverhalt nicht gekannt, offenbar zu dem Zweck, um im Schlußkapitel seiner Schrift die Preisung des gegenwärtigen Herrschers, dem die Schrift ja zugeeignet war, darauf aufzubauen, 42.23 *placidus clemensque pro negotio, litterarum ad elegantiam prudens atque orandi genere leni iocundoque*. Nach Constantius' überraschendem Tod oder auch schon bei seinem nur wenig vorher erfolgten Übertritt zu Julian hat A.V., wie man es allgemein sieht, dieses etwas zu stark geratene Lob durch die Anfügung zweier (harmlos) kritischer Sätze (42.24 f.) abgeschwächt: *haec tanta tamque inclita tenue studium probandis provinciarum ac militiae rectoribus, simul ministrorum parte maxima absurdi mores, adhuc neglectus boni cuiusque foedavere. atque uti verum absolvam brevi: ut imperatore ipso praeclarius, ita apparitorum plerisque magis atrox nihil*.

<sup>41</sup> Die kurze Zusammenstellung der jeweils lobend erwähnten Eigenschaften, resp. der dafür verwendeten Ausdrücke (*Bird* a.a.O. S. 77 f.) kann das belegen: *litteris culti atque eloquentia* (8.7) *docti/doctiores* (1.5; 3.5; 40.12; vgl. 18.1 über Pertinax *doctrinae omnis ac moribus antiquissimis*); *eruditi/eruditio* (8.8; 40.13); *elegantia* (8.8; 40.13; 42.23); *eloquentia* (1.5; 8.7; 16.1; 42.3);

Das ist nun nicht sonderlich bemerkenswert, ja in gewisser Weise selbstverständlich; denn was sonst als literarische Bildung sollte in Frage kommen: etwa eine naturwissenschaftliche gegenüber der geisteswissenschaftlichen Bildung hatte sich ja noch nicht herausdifferenziert, und eine rein sittliche oder gar eine rein formale Bildung ohne literarische Grundlage ist (realistischer Weise) nicht einmal vorstellbar.<sup>42</sup> Jedoch zwei kleine Bemerkungen scheinen zum Stichwort Bildungsbegriff des A.V. angebracht:

Zum einen ist die literarisch-rhetorische Bildung – so möchte ich als einen nicht an ausdrücklichen Belegen festzumachenden Eindruck behaupten – eine vorwiegend prosaische, d.h. eine recht handfeste und fast quantifizierbare, meßbare und eine auf Kenntnis und Lektüre von (wissenschaftlicher)<sup>43</sup> Prosa ausgerichtete, um nicht zu sagen beschränkte. Dieser Eindruck ist, wie gesagt, lediglich ‘erspürt’, aus der ganzen Schrift gewonnen und nicht unmittelbar nachweisbar, stimmt aber mit der allgemeinen Situation der zeitgenössischen Schulbildung<sup>44</sup> überein.

Zweitens: A.V. nimmt den ‘Besitz’ der Bildung für sich selbst uneingeschränkt in Anspruch, vgl. vor allem anderen 20.5, wo er das, was er über sich selbst hinaus primär über Septimius Severus (wenngleich mit einer gewissen Befangenheit der Sympathie zum Landsmann, so doch sicher nicht ganz ohne Berechtigung<sup>45</sup>) sagt, unverkennbar auch für sich selbst voll in Anspruch nimmt: *quo*<sup>46</sup> *bonis omnibus ac mihi fidendum magis, qui rure ortus tenui atque indocto patre in haec tempora vitam praestiti studiis tantis honestiorem.*

---

*facundia* (9.1; 39.13); *comitas* (40.13); dazu ständige Berücksichtigung von *artes bonae* od. *doctae* (14.3; 16.10; 20.2; 24.10) und von *litterae* (8.7; 16.9; 42.23).

<sup>42</sup> Die abstrakt-mathematische Bildung, die Platon für die Herrscher (im Staat) vorschlägt (oder in deren Folge z.B. Boethius’ philosophische Zahlen-‘Artistik’ in *De inst. arithm.*), ist natürlich ebenfalls von den Überlegungen hier fernzuhalten.

<sup>43</sup> Das bedeutet in allererster Linie die historische Prosa. Diese Feststellung ist hier wichtiger als eine bloße Anmerkung, d.h. einer eigenen Bemerkung gleich.

<sup>44</sup> Ein Zitat aus *Bird* (a.a.O. S. 79) mag der Einfachheit halber genügen: „General education itself was, by modern standards, uniform and quite limited. Grammar and rhetoric were the main components, with a smattering of dialectic, arithmetic, geometry, music, astronomy and philosophy.”

<sup>45</sup> Eutrop nennt den Septimius Severus (8.19.1) *litteris doctus philosophiae scientiam ad plenum adeptus*.

<sup>46</sup> *Quo* zielt auf die angeblich versuchte, jedoch mißlungene *damnatio memoriae*, die Septimius über seinen Amtsvorgänger verhängte – hier der gravierendste Fehler, nämlich nicht nur der, daß dieser Versuch nach *Dufraigne* S. 122 (ad loc.) unhistorisch ist, sondern auch die Verwechslung des Kaisers M. Didius Julianus mit dem berühmten Juristen Salvius Julianus (dieser Fehler geht auf die Quelle zurück, vgl. Eutrop 8.17, der ebenfalls den Namen des Juristen anführt) –; da dies nicht gelungen sei – A.V. kennt also die Schriften des Juristen, oder er weiß zumindest davon –, zeige sich, daß der Ruhm gelehrter Studien nicht einmal durch *saevi mores* beeinträchtigt werden könne; ja ein gewaltsamer Tod diene gar zur Steigerung des Nachruhms.

/ quod equidem gentis nostrae reor, quae fato quodam bonorum parce fecunda, quos eduxerit tamen, quemque ad sua celsos habet, velut Severum ipsum, quo praeclarior in re publica fuit nemo.<sup>47</sup> Dieses auch für den 3. Abschnitt (über A.V.s Karriere) wichtigste (Selbst-)Zeugnis bedeutet ganz zweifellos, daß A.V. sich selbst auf seinem Gebiet für ebenso „unerreicht“ (so *Fuhrmanns* Übersetzung für *praeclarior...nemo*) hielt wie den Septimius Severus als Kaiser, um dessentwillen, in dessen Vita dies ja eigentlich gesagt ist, der aber doch nur als ein Beispiel (*velut ...*) für das steht, was der ganzen *gens* gilt, der A.V. selbst ebenso zugehört: *mihi fidendum*, §5, und *gentis nostrae*, § 6. Diesen sehr selbstbewußten Anspruch darf man nicht nur, man muß und soll ihn heraushören.<sup>48</sup>

Wenn man dies so zur Kenntnis nimmt, kann die Frage gar nicht ausbleiben: Wie berechtigt ist der Anspruch?<sup>49</sup> Um die sicher nicht unerwartete Antwort vorwegzunehmen: prinzipiell und im Grundsätzlichen hat er Recht (wenn auch nicht in der speziellen Ausprägung des *praeclarior* [auf seinem Gebiet] *nemo*.<sup>50</sup>) Dieses freundliche Urteil ist indes alles andere als selbstverständlich: *Bird* (1984, Kap. 6, S. 80) urteilt (sozusagen als der Fachmann) im zusammenfassenden Schlußabsatz ganz erheblich ungünstiger.<sup>51</sup> Mein günstiges Urteil

<sup>47</sup> „Daher dürfen alle Redlichen und auch ich desto mehr Zuversicht hegen – der ich, vom Lande und Kind eines einfachen und ungebildeten Mannes, meinem Leben *in dieser Zeit* durch umfangliche gelehrte Tätigkeit *größeren Wert* zu verleihen suchte. Das ist, glaube ich, eine Eigentümlichkeit unseres Volkes: es ist infolge einer Schicksalsfügung nur wenig fruchtbar an tüchtigen Leuten; doch die es hervorbringt, an denen werden ihm, an jedem auf seinem Gebiet, überragende Größen zuteil. Dies trifft auch auf Severus zu, dessen Vortrefflichkeit in unserem Staatswesen unerreicht geblieben ist.“ (*Fuhrmann*)

Die Übersetzung wurde nicht um einer Gelegenheit zum Mäkeln willen ausgewählt, sondern nur deshalb, um dem Verdacht vorzubeugen, als habe ich meine eigene Übersetzung auf irgendein Argumentationsziel hin tendenziös verfälscht. Ich kann jedoch zwei unzutreffende Ausdrücke nicht ganz übergehen: zum einen ist *in haec tempora* mit „in dieser Zeit“ (= *his temporibus*) unrichtig, es heißt vielmehr „bis jetzt“, „bis zum heutigen Tage“; zum anderen entspricht *honestiorem* nicht der Wendung „größeren Wert [zu verleihen]“, als rede A.V. vom höheren inneren Wert, sondern *honestiorem* geht auf die äußere Ehrenstellung und bedeutet „angesehener“.

<sup>48</sup> Und dies ist es, was ich oben als „mitunter selbstgefällig“ wirkend bezeichnete.

<sup>49</sup> „Bildung bei A.V.“ meinte natürlich von vornherein nicht nur, die Frage *was versteht er unter Bildung?*, sondern ebenso *wie sieht es mit seiner Bildung aus?*

<sup>50</sup> Es wäre natürlich absurd, ihn mit den größten Historikern auf eine Stufe zu stellen, wie er selbst vermutlich ohne weiteres täte. Das kann man wohl aus seinem sallustische Inkonzinnität und taciteische Gedrängtheit, Dichte und Gewichtigkeit stets zu überbieten bemühten Stil herauslesen. Aber da ist er – nur zu verständlich aus der psychischen Lage des *homo novus*, des Aufsteigers – in dem ständigen Bewußtsein, sich mehr als alle anderen (von Haus aus Etablierten) ständig beweisen und bewähren zu müssen, etwas übers Ziel hinausgeraten.

<sup>51</sup> „Even non-military members of the fourth-century bureaucracy were seldom really well-educated or cultured, and Victor was no exception. Their general knowledge and philosophical reflections were superficial and flimsy. None the less these officials gained their positions by means of what education they had received and they despised and resented the military members

spreche ich dem Autor auch nicht primär aufgrund des Nachweises aus, den er in seinem Werkchen von der ersten bis zur letzten Zeile zu erbringen bemüht ist, d.h. nicht aufgrund der in allzu übertreibender Art Sprachkompetenz (und damit Bildung) beweisen wollenden Darstellungsform. (Diese ist ja nur eine selbst für geduldige Leser manchmal ärgerliche Manier, die Normales, Gefälliges, Eingängiges mit allen [sprachlichen] Mitteln meidet und unbedingt das Ungewöhnliche, ja Abnorme [bis hin zum Unverständlichen] aufsucht.) Sondern die Grundlage des prinzipiell günstigen Urteils ist die m.E. wirklich bemerkenswerte Substanz seines Bildungsniveaus, das man fast eher trotz als wegen seiner so offensichtlichen Bemühungen erkennen kann. Doch zunächst nochmals kurz zur 'Schreibe':

Seine Art zu schreiben ist nicht nur elitär, sie will es auch sein und ist also von vornherein, sozusagen programmatisch, der Versuch, sich zu beweisen, als 'ebenbürtig', ja überlegen (auf diesem Gebiet) zu demonstrieren.<sup>52</sup> Nicht daß eine solche Sprachform ein überzeugender Beleg für Bildung wäre,<sup>53</sup> aber sie sollte das zumindest sein; und sie steht jedenfalls auch nicht in Widerspruch dazu, da Bildung nun einmal primär sprachlich (rhetorisch) literarisch war, auf der rhetorischen Schulbildung aufbaute und sie (ggf.) zu überbieten bestrebt war. Da nun neben den Dichtern Terenz und Vergil vor allem Cicero und Sallust die beinahe ausschließlich traktierten Schulautoren waren,<sup>54</sup> erklärt sich unschwer von da aus A.V.s ganz übersteigerter 'Sallustianismus'.<sup>55</sup> Im Kap. von 1984 („Style and Language“) hat *Bird* gut 4 von 9 Seiten für den Aufweis sallustianischer Diktion bei A.V. verwendet, hingegen nur knapp 1 S. für wenige und nicht zwingend überzeugende Einflüsse seitens des Tacitus. Die beiden überzeugendsten Belege (und als solche auch zweifelsfrei!) sind der Anklang in

---

of the bureaucracy.“ Daß gerade dieser letzte Satz voll für A.V. zutrifft, ist nicht zu bestreiten; gleichwohl meine ich, daß A.V. wohl berechtigt ist, (gegenüber anderen) auf seine Bildung stolz zu sein.

<sup>52</sup> Mit Recht hebt *R. J. Penella* (A Lowly Born Historian of the Late Roman Empire. Some Observations on Aurelius Victor and his *de Caesaribus*, *Thought* 55 [nr. 216, 1980] 122–131) hervor, daß es A.V.s Impetus zum literarischen Schaffen gewesen sein dürfte, seine allgemeine Kompetenz und Befähigung als höherer Beamter zu bekunden. (Nur darf man dies keinesfalls allzu schlicht und direkt als eine 'Bewerbungsschrift' um ein höheres Amt auslegen!)

<sup>53</sup> Man wird ohne allzu viel Böswilligkeit und *mutatis mutandis* an das sogen. 'Soziologen- (Politologen-, Pädagogen-) Chinesisch' insbes. der 70er Jahre erinnern dürfen, das ja über die Erfordernisse einer Fachterminologie weit hinausging und alles mögliche eher als wirkliche Wissenschaftlichkeit (oder Bildung) belegte, sondern ein eigentlich recht geistloser Manierismus war.

<sup>54</sup> *Bird*, 1984, S. 79; zum Gesamtbereich der antiken Schulbildung m.W. immer noch grundlegend *H. I. Marrou*, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*. Paris 1935.

<sup>55</sup> Hierüber zuerst *E. Wölfflin*, Aurelius Victor, *RhM* 29 (1874) 282–308, 285; *Th. Opitz*, Sallustius und Aurelius Victor, *Jbb. f. Klass. Philol.* 127 (= *NJbb. f. Philol. u. Pädag.* 58) 1883, 217–222; jetzt *H. W. Bird* (1984), S. 90 ff.; s. o. im Text.

A.V. 1.1 *illectis per dona militibus atque annonae curandae specie vulgo ceteros haud difficulter subegit* an Tac., Ann. 1.2.1 *ubi militem donis, cunctos dulcedine otii pellexit, insurgere paulatim...* und Tiberius' Charakterisierung als *subdolos et occultior* (in 2.1) nach Tac., Ann. 6.51.5 *occultum ac subdolum*.<sup>56</sup>

Wichtiger als einzelne Belege scheint mir, daß A.V. überhaupt den Tacitus kennt, den Historiker, der wegen seiner Einstellung zum Prinzipat in der ganzen Kaiserzeit keinen nennenswerten Leserkreis hatte; und daß A.V. den Tacitus kannte (daran kann ein Zweifel nicht wirklich bestehen), ist ein beachtlicher Beleg seiner überdurchschnittlichen Bildung.

Ein gleichartiger, aber wesentlich stärkerer Beleg dafür ist die aus dem eingangs angeführten (beiläufigen) Herodotzitat erkennbare Kenntnis des *pater historiae*, die für einen so späten aus dem römischen Nordafrika und dort aus geringen Verhältnissen stammenden Reichsbewohner nun wirklich nicht selbstverständlich war,<sup>57</sup> sondern eine kaum überzubewertende Besonderheit dar-

---

<sup>56</sup> Tacitus' Bedeutung für A.V. bedürfte m.E. einer eingehenderen Untersuchung (bei der man allerdings das Risiko in Kauf nehmen müßte, ohne greifbares Ergebnis zu bleiben), und sie wird insgesamt etwas unsicher bleiben müssen, weil in einigen Fällen offen ist, ob man Einfluß durch Sallust oder durch Tacitus anzunehmen hat.– Meinerseits möchte ich als taciteisch beanspruchen den mitunter schwer verständlichen Genetiv, z.B. *in aevi invalidior* (16.4), wie er sich nicht minder schwierig bei Tacitus findet, z.B. 2.43.4 *monuit ... Agrippinam insectandi*. Ferner beruht m.E. A.V.s Urteil über die ersten 8 Kaiser bis einschließlich Vitellius in 8.7 f. (wenngleich nicht strikt erweislich) auf Tac., Ann. 13.3.2, wo Tacitus gelegentlich der von Seneca für Nero verfaßten Leichenrede auf Claudius und nach der Feststellung *primum ex eis qui rerum potiti essent Neronem alienae facundiae eguisse* eine knappe Übersicht über die rednerische Befähigung von Caesar bis zu Claudius gibt. (Dies zeigt, wenn man denn die Anregung als solche anerkennen will, mit wie subtilen Einflüssen bei A.V. möglicherweise zu rechnen ist.) Die hier angesprochene Stelle ist darüber hinaus für A.V.s Denken aufschlußreich und sei daher im Wortlaut angefügt, 8.7 f. *Hi omnes, quos paucis attigi, praecipueque Caesarum gens adeo litteris culti atque eloquentia fuere, ut, ni cunctis vitiis absque Augusto nimii forent, tantae artes profecto texissent modica flagitia. / Quis rebus quamquam satis constet praestare mores, tamen bono cuique, praesertim summo rectori, utroque, si queat, iuxta opus: sin aliter, vitae proposito immensum regrediente elegantiae saltem atque eruditionis sumat auctoritatem* = „Alle diese Kaiser, die ich kurz berührt habe, und zumal die aus dem Hause der Julier, waren derart belesen und redegewandt, daß, wenn sie sich nicht – abgesehen von Augustus – allzu sehr jeder Art von Lastern hingegeben hätten, diese großen Fähigkeiten gut und gern mäßige Schandtaten ausgeglichen hätten. Es steht zwar hinlänglich fest, daß es mehr auf den Charakter ankommt als auf die genannten Vorzüge, gleichwohl sollte jeder tüchtige Mann, und erst recht der höchste Lenker des Staates, wenn möglich, beides gleichermaßen besitzen; wenn nicht, dann sollte er sich, wenn die Lebensweise erheblich nachsteht, wenigstens durch sein feines Auftreten und seine Bildung Achtung verschaffen.“ (Fuhrmann)

<sup>57</sup> Wie sie andererseits für Ovid dreieinhalb Jahrhunderte früher sehr wohl als selbstverständlich angenommen werden darf, vgl. O. Seel, a.a.O. S. 162: „Herodot wird in den Jahrzehnten um Christi Geburt so reichlich zitiert, gehört so selbstverständlich zum Bildungsbesitz, daß ohne weiteres wir dem Ovid und Ovid seinem – in solcher Weise ansprechbaren – Publikum zutrauen

stellt.<sup>58</sup> Hinzukommt hier, daß diese erstaunliche Kenntnis des an die 800 Jahre alten griechischen Historienbuches auch – und dies ist ebenfalls beachtlich – die Griechischkenntnis unseres Autors belegt: mag auch die antike Kultur weitgehend zweisprachig gewesen sein – für den ‘Aufsteiger’ aus den geringen Verhältnissen der lateinisch sprechenden Provinz war dies jedenfalls nicht selbstverständlich, sondern eine bemerkenswerte persönliche (Bildungs)-Leistung.<sup>59</sup>

Ein vorletztes (und vielleicht nicht das schwächste) Argument für den Bildungsstand des A.V. als Historiker (vielleicht treffender: für das geistige Gewicht und die Bedeutsamkeit, nicht für Belesenheit) möchte ich in dem sehen, was uns heute ähnlich anstößig und penetrant oder zudringlich erscheinen kann wie der (schon gerügte) Stil: das für eine so knappe Schrift überaus häufige Hervortreten des eigenen (moralisierenden) Urteils. A.V. besitzt ganz gewiß nicht die Vornehmheit, aber auch nicht die Geschicklichkeit eines Tacitus, derbei fast völliger Unterdrückung eigener Stellungnahmen, sozusagen stillschweigend, die schieren Fakten in ihrer (eventuell geschickt redigierten) Abfolge selbst sprechen läßt, sondern er kann nicht umhin, das, was er jeweils darüber denkt und vermitteln möchte, auch *expressis verbis* auszusprechen. Dieses eigene kritische Urteil (die „Tendenz“, die „Leitidee“, der durchgehende „rote Faden“) ist es, was den historische Ereignisse niederschreibenden Chronisten erst zum Historiker macht. Das hört sich zunächst einmal eher abfällig und fast ehrenrührig an, wenn ausgerechnet das moralisierende Urteil

---

durfte, daß das Modell bekannt war und erkannt würde.“ (Hinzu bekommt die ohnehin allgemein anerkannte außerordentliche Belesenheit Ovids.) Aber dies ist in der Mitte des 4. Jahrhunderts n. Chr. eine gänzlich andere Situation.

<sup>58</sup> Dieses Zitat ist m.E. auch einzigartig, und nicht verglichen werden dürfen in 15.3 die Anspielung auf den allbekanntesten Satz Platons vom Philosophen-Königtum (Rep. V, 473 d; dies war gängiges Allgemeingut und beweist keinesfalls Platonkenntnis; allenfalls bemerkenswert ist, daß A.V. den Satz in Kap.15 zu Antoninus Pius erwähnt, anstatt zu Marc Aurel in Kap.16) und in 40.3 die Erwähnung des älteren Kyros, die zwar auf Xenophons Kyrupädie zurückgeht, aber von der Rhetorenschule vermittelt sein dürfte (vgl. *Bird*, 1984, S. 151, Anm. 37), also auch weiter nichts belegt.

<sup>59</sup> Es ist auch festzustellen, daß er das Zitat kaum aus einer anderen (lateinischen) Quelle übernommen haben dürfte, jedenfalls nicht aus dem ja (wenn überhaupt) viel freier sich anlehenden Ovid, von dem aus er nicht zu der größeren Herodotnähe kommen konnte, abgesehen davon, daß ein Mann wie A.V. die *Amores* und die *Ars am.* Ovids bestimmt nicht kannte. Allerdings kann nicht völlig und absolut ausgeschlossen werden, daß er das Zitat zusammen mit der ‘story’ aus der Quelle (Marius Maximus[?], Kaisergeschichte) übernahm. Ich halte dies aber für unwahrscheinlich, **1.** weil das Zitat bei keinem der anderen Autoren erscheint, die in der Sache auf derselben Quelle basieren, **2.** weil mir die Beiläufigkeit typisch zu sein scheint für A.V.s ‘elitäre’ Schreibweise, die sich an Kenner und Gebildete richtet (bei denen man dies ebenfalls voraussetzen konnte); und weil **3.** ziemlich eindeutig und anerkanntermaßen gerade die ‘frauenfeindliche’ Akzentuierung des Ganzen A.V.s ‘Eigentum’ ist (vgl. oben Anm. 8 u. 11): Julia Domna ‘kommt schlechter weg’ bei A.V. als Caracalla im allgemeinen und auch hier.

über Personen und Taten die besondere Leistung des Historikers A.V. ausmachen sollen. Aber das ist allenfalls moderne (arrogante) Betrachtungsweise, für römische Historiographie, insbesondere für die drei Großen (aber auch für so ‘*kleine Leute*’ wie z.B. Velleius Paterculus), gilt diese Ansicht überhaupt nicht; und für sie erkennt man dies scheinbar ‘Ehrenrührige’ auch durchaus (als nicht negativ oder sogar positiv) an. Denn fragt man nach deren spezieller Leistung, so liegt diese ganz gewiß nicht in der thukydideischen oder modernen wissenschaftlichen Ansprüchen genügenden Fakten-Ermittlung, sondern – schlicht formuliert – in der Art ihrer Darstellung; und diese Art der Darstellung hat man zu Recht (wie nirgendwo ernsthaft in Frage gestellt wird) die „moralische (Art der) Geschichtsbetrachtung“ genannt.

Man kann diese Tendenz (Leitidee) des A.V. auch durchaus in wenigen Sätzen wiedergeben: Worauf es beim Herrscher ankommt, ist vor allem ein hoher Bildungsstand, der ihn selbst zu positiven sittlichen Leistungen befähigt und notfalls sogar geringere Vergehen verzeihlich werden läßt oder überdeckt; der Bildungsstand wirkt im Reich als Vorbild und verbürgt damit Glück (oder Unglück) der Untertanen.<sup>60</sup> Die (wichtigste) Herrschertugend, d.h. die *clementia*, erwächst erst aus Bildung; und hohe geistige Kultur kann ggf. auf friedliche Weise entweder mehr erreichen als Krieg oder doch ohne Blutvergießen dasselbe wie Krieg (42.1–3 = die Vetrano-Episode; dazu vgl. oben Anm. 40).

Das letzte Bildungsargument ist nun (noch) weniger ein Beleg der Belesenheit und literarischen Bildung als vielmehr ein Argument für die geistige und historisch-kritische Potenz dieses (eben gar nichtso unbedeutenden!) Autors: Er als erster bietet die noch heute übliche Epochen-Einteilung oder „Periodi-

---

<sup>60</sup> Dies ist sehr vereinfacht und nur so als eine ‘Quersumme’ aus sehr zahlreichen Einzelstellen zusammengefaßt; neben den oben schon in anderem Zusammenhang erwähnten wenigen Stellen (20.5, 8.7 f. und 42.1–3) sei nur eine einzige sehr markante Stelle (aus dem Trajankapitel) noch angeführt, 13.7 *adeo boni malive in re publica nihil est, quod in diversum traduci nequeat moribus praesidentium* = „in solchem Maße gibt es nichts Gutes oder Schlechtes in einem Staat, das nicht durch die Wesensart der Leitenden ins Gegenteil verkehrt werden könnte.“ (Fuhrmann) Lediglich als eine gedankliche Parallele, nicht als einen weiteren Bildungs-Beleg (obwohl A.V. sehr wohl auch Herodian gekannt haben mag) verweise ich hier auf Herodian 1.2.4 *g@r pwV `eR tá çpRkoon zhlŠ tÁV toë `rcontoV gnómhV bioën.* = „Die Untertanen richten ihr Leben ja gern aus nach den Zielvorstellungen des Herrschers.“ Auch bei Herodian ist dies gesagt im Zusammenhang der Erwähnung des positiven Einflusses Marc Aurels auf Kultur und Bildung seiner Zeit: *polë te plÁJoV `ndr÷n sof÷n anegke t÷n —ke×non kair÷n l for©* (= „Als Ertrag seiner Regierungszeit gab es eine Vielzahl von Gelehrten“) geht dem zuvor angeführten Satz unmittelbar voran.



sierung”<sup>61</sup> der Kaiserzeit: **a)** julisch-claudische u. flavische Dynastie, **b)** Adoptivkaiser, **c)** Soldatenkaiser, **d)** Dominat (seit Diocletian).<sup>62</sup>

### III. KARRIERE

Nach 20.5 stammt A.V. von einem einfachen und ungebildeten Vater, also „aus geringen Verhältnissen“, und zwar als Landsmann des Kaisers Septimius Severus aus dem römischen Nordafrika, und er hat sich bis zum Zeitpunkt der Niederschrift seiner *Caesares (in haec tempora)* durch umfängliche Studien eine angesehene Lebensstellung errungen (*vitam praestiti studiis honestiorem*), worauf er mit Recht unverkennbar stolz ist. Dies ist um 360/1 (ziemlich knapp vor Constantius’ Tod am 3. Nov. 361)<sup>63</sup> geschrieben worden, und es ist so sicher, wie nur eine historische Schlußfolgerung aus literarischen Werken sein kann, daß das Büchlein dem amtierenden Kaiser Constantius II zur Ehrung dargebracht werden sollte. Das belegt die überaus günstige Darstellung dieses Kaisers im Schlußkapitel, wo sich gar noch Spuren einer möglichen Vergleichung mit Trajan (der ja fast stärker noch als Augustus oder Marc

---

<sup>61</sup> Vgl. Fuhrmann KP V 1261. (Daß diese Gliederung lange vor ihm noch gar nicht möglich war, schmälert sein Verdienst nur unwesentlich.)

<sup>62</sup> Anmerkungsweise möchte ich zwar nicht nach dem ‘letzten’ Argument noch ein weiteres nachtragen, aber abstützend einen früheren Gesichtspunkt nochmals aufgreifen, aus dem man keinen Beweis, aber doch ein gewisses Wahrscheinlichkeits-Argument für des Autors Bildung ableiten kann: die elitär-gesuchte Schreibe. Wer so schreibt, tut es nicht für die Masse, sondern zum einen (das sagte ich schon), um sich selbst zu beweisen, zum anderen für einen kleinen Kreis ‘Eingeweihter’, d.h. ebenfalls Gebildeter; und wer für einen so esoterisch-elitären Zirkel weniger schreibt, ist vermutlich selbst nicht eben ungebildet!–

Daß dieser Stil eine irgendwie nennenswerte Verbreitung des Buches verhindert hat, ist so selbstverständlich wie auch bekannt: überlebt hat die Schrift nur im sogen. Corpus, d.h. zusammen mit zwei älteren, vergleichsweise sehr anspruchslosen und sprachlich gegenüber A.V. geradezu minderwertigen (z.T. ans Primitive grenzenden) Schriftchen, der *Origo gentis Romanae*, die im Corpus den prähistorisch-mythischen Teil abdeckt, und den *Viri illustres*, die die Zeit von Romulus bis zu Augustus in gut 80 Kurz-Biographien von durchschnittlich weniger als 20 Zeilen Umfang vorführen. Grund für die Zusammenstellung dieses Corpus war es, in Konkurrenz zur aufkommenden christlichen Geschichtsschreibung und -deutung eine Gesamtgeschichte Roms aus nicht-christlicher Sicht darzubieten. Entstanden ist dies ‘heidnische’ Corpus vermutlich sehr bald nach der Niederschrift der *Caesares* des A.V., andernfalls hätte die erst später (in der Neuzeit) als sachlich zugehörig mit dem Corpus verbundene *Epitome* (sie reicht bis zum Tod des Theodosius I) die *Caesares* ersetzt, wie sie diese auch sonst verdrängt hat; oder aber man hätte auf das um 370 geschriebene *Breviarium a.u.c.* Eutrops zurückgreifen können.

<sup>63</sup> Die Abfassung des Büchleins wird (vor allem von Bird) überzeugend auf die Zeit zwischen 358 und 361 angesetzt; ob damit auch eine 3 jährige Arbeitszeit angenommen werden muß (was ich für denkbar halte), lasse ich offen.

Aurel oder sonst ein ‘guter Kaiser’ sozusagen das Ideal verkörpert<sup>64</sup>) erahnen lassen,<sup>65</sup> bevor der Schluß des Kapitels (und damit des Werkchens) durch zwei (eher harmlos) kritische Sätze (42.24 f.) auch für den Nachfolger ‘akzeptabel’ gemacht wurde. Damals stand A.V. auf einem nicht näher bekannten Posten der höheren Verwaltung,<sup>66</sup> war aber noch keineswegs am Ende seiner (von der Bildung begünstigten) Laufbahn: die bedeutendste Beförderung (durch Julian zum Präfekten von Niederpannonien mit konsularischem Rang, vgl. folg. Anm.) stand erst unmittelbar bevor.

Dies macht einen kurzen Blick auf A.V.s Vita und auf die Zeitgeschichte von 360/1 erforderlich: die ‘fixen’ Daten sind in PLRE I 960 (s.v. [Sex. Aurelius] Victor 13) verzeichnet; sie beruhen (neben dem schon bekannten Selbstzeugnis (20.5 f.) vor allem auf einer Nachricht bei Ammianus<sup>67</sup> und auf CIL VI 2945 (= Dessau, ILS 2945).<sup>68</sup>

Danach kann man unter Berücksichtigung einiger Beobachtungen in seiner Darstellung etwa folgende Vita rekonstruieren: Aus geringem Stande um 320 in Nordafrika geboren, hat sich A.V. – wohl schon seit Constantins Tod (337)

---

<sup>64</sup> Vgl. Eutrop 8.5.3 *huius [sc.Traiani] tantum memoriae delatum est, ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus adclametur nisi FELICIOR AUGUSTO – MELIOR TRAIANO.* (Wieso *W. Kuhoff*, [Felicior Augusto melior Traiano. Aspekte der Selbstdarstellung der römischen Kaiser während der Prinzipatszeit, Frankfurt– usw. 1993] gerade diese Formel als Titel seines Buches über die Selbstdarstellung römischer Kaiser wählte, ist mir nicht nachvollziehbar und wird mir auch nicht aus den beiden Anmerkungen (S. 136, 308 und S. 336, 26) deutlich, in denen allein er auf diese Wendung eingeht; in der Hoffnung auf eine Kommentierung der Eutropstelle – bei Abfassung meines Eutrop-Buchs (Stuttgart 1995) war mir seine umfangliche Arbeit unbekannt – bin ich jedenfalls enttäuscht worden.)

<sup>65</sup> 42.23 *placidus clemensque ...; laboris patiens ...; ... cupidinus victor; ... gnarus vita bonorum principum rei publicae quietem regi, vgl. 13.7 f. adeo boni malive in re publica nihil est, quod in diversum traduci nequeat moribus praesidentium. aequus clemens patientissimus.*

<sup>66</sup> Aus der lobenden Erwähnung des Präfekten Anatolius (357–360 in Illyricum) in 13.6 (... *his annis suffectae vires Illyrico sunt praefecto medente Anatolio*) ist zu schließen, daß er in jener Zeit unter diesem gedient haben dürfte.

<sup>67</sup> Amm. 21.105 f. *His ut in re tali tamque urgenti compositis magistro equitum illic relicto imperator (= Iulianus) revertitur Naissum, copiosum oppidum quo impraepedita cuncta disponderet suis utilitatibus profutura. / ubi Victorem apud Sirmium visum, scriptorem historicum, exindeque venire praeceptum Pannoniae secundae consularem praefecit et honoravit aenea statua, virum sobrietatis gratia aemulandum, multo post urbi praefectum.* = „Nachdem die erwähnten Vorkehrungen, wie es in einer solchen und so drängenden Lage notwendig war, getroffen waren und der Befehlshaber der Reiter dort zurückgelassen worden war, kehrte der Kaiser nach dem an Vorräten reichen Naissus (= Nis) zurück, um hier alles, was für ihn von Vorteil sein konnte, ungehindert anzuordnen. / Hier machte er den Historiker Victor, den er in Sirmium gesehen und von dort zu sich befohlen hatte, zum Statthalter mit konsularischem Rang von Niederpannonien und ehrte mit einer ehernen Statue den Mann, der, wegen seiner Mäßigkeit nachahmenswert, viel später Stadtpräfekt wurde.“ (*W. Seyfarth*)

<sup>68</sup> *Sex.Aur.Victor v.c. urbi praef. iudex sacrarum cognitionum.*

in Rom – aufgrund seiner literarisch-rhetorischen Bildung emporgearbeitet. In den Jahren vor 360 könnte er Beamter unter dem Präfekten Anatolius in Sirmium (Illyricum; ca. 60–80 km westl. Belgrads), der kaiserlichen Residenz (später auch Bischofssitz) gewesen sein; in die Zeit um 360 fällt die Abfassung der *Caesares*. Als Julian (im Sommer 361) bei seinem Zug gegen (den von Osten heranrückenden) Constantius dort eintrifft, tritt A.V. anscheinend zu ihm über und wird unmittelbar darauf nach Naissus zitiert und zum Statthalter von Niederpannonien ernannt; er erhielt zugleich den Titel *vir clarissimus* und wurde durch eine Statue geehrt. Nach Julians frühem Tod (im Perserkrieg 363), könnte A.V. von seinem Posten abgelöst worden sein – so nimmt man zumindest an<sup>69</sup> –, doch hat er weitere Ämter bekleidet, vielleicht als Prokonsul in seiner Heimat und als *Vicarius urbis Romae*, bevor er ebendort 388 *Praefectus urbi* wurde. Da Ammians Erwähnung (Anm. 67; das 21. Buch ist etwa 390 verfaßt) wie ein Nachruf (auf den möglicherweise mit ihm Befreundeten?) wirkt, dürfte sein Tod etwa auf 389/390 anzusetzen sein.

Interessant im Hinblick auf die Beurteilung seiner Bildung in ihrer Bedeutung für die Karriere ist der Zeitpunkt und die Art (Begründung) des Übertritts<sup>70</sup> von Constantius zu Julian, d.h. die Zeitgeschichte bis zum und im Jahr 360/1. Der, wenn es um seine persönliche Macht ging, (nicht ohne Grund und entsprechende Erfahrungen) überaus mißtrauische Kaiser Constantius II (\* 317, zweiter und letzter überlebender Sohn Constantins mit Fausta) hatte nach der Beseitigung seines Caesars (‘Kronprinzen’) Gallus (ernannt 351, hingerichtet Ende 354), des Halbbruders Julians, diesen seinen Vetter zu sich kommen lassen, ihn – nach Verheiratung mit seiner jüngsten Schwester Helena (Constantins jüngster Tochter, \* nach 320, sie kann bis zu 10 Jahre älter gewesen sein als Julian, \* 331) – am 6.Nov.355 zum Caesar ernannt, mit sich selbst für

---

<sup>69</sup> P. L. Schmidt, RE Suppl. XV. “Victor 69”, Sp. 1583–1676, 1661 f.; ich selbst sehe keine Notwendigkeit für diese Annahme, da es keinerlei Feindschaft zwischen Julian und seinem vom Heer aus der unmittelbaren Umgebung Julians am 27. Juni 363 ernannten Nachfolger Jovian gegeben hat und dieser zudem in der kurzen Zeit bis zu seinem frühen Tod (17. Febr. 364), nachdem er zunächst noch in Mesopotamien mit den Parthern Frieden hatte schließen und das Heer ins Reichsgebiet zurückführen müssen (Konsulatsantritt am 1. Jan. 364 in Ankara), kaum die Zeit gehabt haben dürfte für so wenig dringlichen Maßnahmen wie (unnötige) Ablösungen von Statthaltern.

<sup>70</sup> Der Ausdruck (Übertritt, bzw. trat über) ist zwar einigermaßen neutral (Schmidt, RE Suppl. XV. [Anm. 69.] Sp. 1583–1676, 1661 redet noch ungünstiger von „der rechtzeitigen Entscheidung für den neuen Herrscher“), hat jedoch immer noch den etwas unschönen Nebensinn von Untreue und Verrat, der sicherlich unter Berücksichtigung der Motivation des ‘Übertritts’ und der Tatsache, daß eine Feindseligkeit gegenüber Constantius aufseiten Julians ebenfalls nach außen hin nicht eigentlich vorlag (er war zum Kampf eher durch die Umstände und durch diesen selbst genötigt worden; vgl. oben im Text) nicht angebracht scheint.

356 zum Konsul designiert und mit der Sicherung des Reichs im Nordwesten (Britannien, Gallien, Rheingrenze) beauftragt. Der junge Mann bewährte sich dort bis zum Jahr 359 ganz hervorragend (Kämpfe an der ganzen Rheinfront [u.a. gegen Alemannen und Franken], aber auch im Innern Galliens, Befreiung Kölns von fränkischer Besetzung, wichtiger Sieg bei Straßburg [wohl 357, woraufhin das Heer ihn erstmals zum Kaiser proklamieren wollte], Sicherung Britanniens [gegen von Norden eingefallene Picten und Scoten] und Sicherung der Getreidezufuhr von dort ins stark verwüstete Gallien.)

Als im Jahr 360 Julian einen weiteren Britannien-Feldzug darum nicht unternehmen konnte, weil Constantius von ihm die Abtretung von Truppen für seinen Parther-Krieg verlangte, und als daraufhin die dafür bereitgestellten Kontingente gegen ihre Verlegung in den 'Fernen Osten' meuterten und Julian (vermutlich im Februar) 360 bei Paris zum Kaiser ausriefen, kam es trotz einer von Julian (der die Proklamation diesmal nicht wieder wie nach Straßburg hatte verhindern können) ausgehenden kompromißbereiten und beschwichtigenden Korrespondenz zum Bruch. Constantius war, wie gesagt, auf diesem Gebiet absolut unnachgiebig und zu keiner Verständigung bereit.<sup>71</sup> Beide Kaiser regelten (erfolgreich) ihre begonnenen Feldzüge, um dann im folgenden Jahr 361 gegeneinander zu marschieren. Julian zog im Frühjahr aus Augst (bei Basel), d.h. aus der äußersten Südostecke seines Herrschaftsgebiets, nach Osten und traf vermutlich im Spätsommer in Sirmium, der Residenz des Constantius in den Jahren 357–379, ein,<sup>72</sup> wo er erstmals mit A.V. zusammenkam; er hatte so eine günstigere Position gewonnen, die er durch den baldigen Weiterzug nach Naissus, das er in Erwartung der Entscheidungsschlacht zum Standquartier wählte, noch zu verbessern suchte. Allerdings gelang es ihm nicht, viele wichtige Männer gegen Constantius für sich zu gewinnen, weil er selbst an Streitkräften unterlegen und Constantius in der Niederwerfung von Empörern öfters bewährt war.<sup>73</sup> Hierin liegt sicherlich ein wichtiger Grund dafür daß er A.V. auf seine Seite zu ziehen suchte (was ihm ja auch gelang), ob-

---

<sup>71</sup> Vgl. A.V. 42.23 *suique nimis custos*, dazu H. W. Bird, Julian and Aurelius Victor. Latomus 55 (1996) (870–874) 870: „the emperor was excessively concerned with the respect owed to him“; vgl. auch C. E. V. Nixon, Aurelius Victor and Julian. Class. Philology 86 (1991) (113–125) 123 mit Anm. 34.

<sup>72</sup> Die Ankunft ist in neueren Arbeiten (Bird 1996; Nixon [s. vor. Anm.]) mit guten Gründen vom früher angenommenen Datum 10. Okt. weg auf den (Spät-)Sommer vordatiert worden; dies spielt aber für den hier aktuellen Zusammenhang keine Rolle.

<sup>73</sup> Als von Constantius überwundene Usurpatoren galten: Magnentius (Jan. 350 – Aug./Sept. 353 [Selbstmord bei Lugdunum]); Decentius (Bruder od. Vetter des Magnentius, Juli/Aug. 350 – Okt. 353 [Selbstmord bei Sens]); Nepotianus (ca. 1 Monat lang [Juni 350]); Vetrano (März 350 – 25. Dez. 350; lebte danach noch 6 Jahre als Privatmann); Silvanus (Aug./Sept. 355 [nach 1 Monat von den eigenen Soldaten ermordet]).

wohl dieser in seinen *Caesares* ein so günstiges Bild des Constantius gezeichnet hatte, daß man ihn für dessen Parteigänger halten konnte.<sup>74</sup> Während Julian dort auf den heranrückenden Constantius wartete, dürfte er erstmals die *Caesares* gelesen haben, vielleicht in der am Ende durch die (schon erwähnten) zwei kritischen Sätzchen (42.24 f.) modifizierten '2. Auflage'; und dorthin ließ er, wie erwähnt, den Autor kommen, um ihn zu ernennen und zu ehren.<sup>75</sup>

Unmittelbar interessant ist von diesem ganzen Jahr im gegenwärtigen Zusammenhang die Zeit von September (od. Ende August) Oktober, in der A.V. und Julian erstmals zusammentrafen und A.V. dann zum konsularischen Provinzstatthalter ernannt wurde. Daß für die Ernennung / Beförderung nicht allein der personale Engpaß entscheidend gewesen ist, kann als sicher gelten. Man hat zwei weitere Gründe dafür angeführt, die jedoch ebenfalls nicht als allein ausschlaggebend angesehen werden können: daß zum einen, die *Caesares* Julian so beeindruckt hätten, daß er diesen daraufhin zu dem hohen und verantwortungsvollen Posten befördert habe, ist eine allgemein verbreitete, auch in *Birds* Arbeiten vorausgesetzte Annahme gewesen. Das kann, auch wenn die *Caesares* sicherlich ihre Rolle gespielt haben werden, schwerlich so ganz schlicht gültig sein; und mit Recht schrieb *J. R. Penella* (a.a.O. [s. Anm. 52], S. 131) gegen eine solche Auffassung bereits ein Jahrzehnt vor *Nixon*: „that Victor received the government of Pannonia Secunda as a reward for the *De Caesaribus* seems most unlikely” (Zitat aus *Bird* 1996, Anm. 1), und *Nixon* selbst weist darauf hin, wie überaus freundlich gegenüber Constantius und zugleich wie kritisch gegenüber Julian, der in A.V.s Augen zu den generell verabscheuten Usurpatoren gehört,<sup>76</sup> die Schrift im aktuellzeitgeschichtlichen Schlußteil ist. Man muß es daher in der Tat für ganz unwahrscheinlich halten, daß eine primär als Lob auf den militärischen Gegner verfaßte Schrift auf direktem Weg ein (wirksames!) Empfehlungsschreiben zur Beförderung des Autors durch den anderen Gegner gewesen sei. Da muß wohl noch anderes mitgespielt haben.

Dieses andere ist in der inneren Verwandtschaft der beiden (geistig hochstehenden) heidnischen Männer in ihrer christianisierten Umgebung als dem

---

<sup>74</sup> Die *Caesares* können daher, wie man mit Sicherheit vermuten darf, keinesfalls (einzig) entscheidend gewesen sein.

<sup>75</sup> Der als unvermeidlich erwartete Bürgerkrieg wurde dann durch Constantius' plötzlichen Tod (am 3. Nov.361) in der Nähe von Tarsos doch vermieden, und Julian zog, als er davon erfahren hatte, Ende November nunmehr als alleiniger Herrscher nach Osten in die Reichshauptstadt Konstantinopel.

<sup>76</sup> Von einer 'Notsituation' und davon, daß Julian durch Constantius' Verhalten in den bevorstehenden Bürgerkrieg gezwungen worden war, wird bei ihm nichts erkennbar und schon gar nicht deutlich gemacht, obwohl es ihm in seiner Position nicht unbekannt gewesen sein kann.

tieferen Beweggrund für die plötzliche Vertrauensstellung gesehen worden.<sup>77</sup> Auch das mag im Ganzen ein Element gewesen sein, aber schwerlich entscheidend, da A.V.s Karriere unter dem ‘christlichen’ Constantius<sup>78</sup> begann und nach Julian unter dem (infolge Ambrosius’ Einfluß sehr viel entschlossener und dogmatischer) christlichen Theodosius weiterging. Der Glaube allein war damals offenbar (noch) nicht ausschlaggebend für den sozialen und politischen Rang.<sup>79</sup>

*Bird* 1996<sup>80</sup> nimmt keinen dieser Gründe als allein gültig, sondern sucht die Bedeutung der Schrift (die anderen Gründe nur gerade soeben gelten lassend) aufrecht zu halten. Daher rückt er – unter Hervorhebung der positiven Einstellung A.V.s zu Constantius und ebenso seiner kritischen Haltung gegenüber Julian – zunächst einmal die äußere historische Lage in den Vordergrund, in der Julian, weil viele wichtige Männer weiter aufseiten des Constantius standen,<sup>81</sup> „badly needed administrators and commanders he could trust ...“ (a.a.O. S. 872, aber warum er gerade A.V. ‘trauen’ konnte, bleibt im Dunkeln). Zudem war A.V. wahrscheinlich ein bewährter und erfahrener Beamter vom Stab des illyrischen *praef. praet.* Anatolius, Julian hatte ihn – das ist ja bezeugt von Ammianus, s. Anm. 67 – in Sirmium kennengelernt und „needed an experienced, honest and efficient administrator for the Sirmium post“ (a.a.O. S. 873). Ferner habe Julian aus dem Umgang mit A.V. manches lernen können – hier klingt ein Motiv an, das *Bird* aufgrund seiner negativen Beurteilung der Bildung unseres Autors nicht forcieren kann –, und während A.V. die relativ harsche Kritik an Constantius’ Ministern (42.25 *apparitorum plerisque magis atrox nihil*) Julian zuliebe der ‘1. Auflage’ zugefügt habe, sei es andererseits A.V.s Einfluß zuzuschreiben, daß sich in dessen *Caesares* „no precise criticism of Constantius“ (a.a.O. S. 872) finde.<sup>82</sup>

---

<sup>77</sup> Vgl. *Nixon* 1991, 113 (wo dies für nicht wirklich zutreffend gilt): „I suggest that the apparently natural partnership between two «pagan» men of letters in the increasingly Christian world of the mid-fourth century appears natural only in retrospect.“

<sup>78</sup> Taufen ließ auch er sich – wie sein Vater Constantin – erst auf dem Totenbett.

<sup>79</sup> So zuletzt auch eindeutig *St. Ratti*, *La lecture chrétienne du Bréviaire d’Eutrope* (9.2–5) par Jérôme et Orose. *Latomus* 56 (1997) (264–278), 266.

<sup>80</sup> S. Anm. 71 (seine mind. 13. Arbeit zu A.V.).

<sup>81</sup> Die *praefecti praet.* von Italien und Illyricum, Taurus und Florentius, waren zu Constantius geflohen; dessen militärischer Befehlshaber in Illyricum, Lucillianus, war von Julians „classic blitzkrieg operation“ (*Bird* a.a.O. S. 871) überrumpelt und zu Constantius entlassen worden; die zugehörigen Staboffiziere und auch die Verwaltung und das Heer vor Ort blieben dem legitimen Herrscher Constantius gegenüber treu.

<sup>82</sup> Hier stellt *Bird* in der Tat Bemerkenswertes fest: man muß dabei bedenken, daß Julian im Schreiben an die Athener (270 D) die Schuld für das Massaker an der weitläufigen Verwandtschaft Konstantins, bei welchem nach dessen Tod sozusagen alle als Thronanwärter möglichen Personen außer den Konstantin-Söhnen von den Soldaten ermordet wurden (9 potentielle Thronanwärter = die Halbgeschwister Konstantins und deren Nachkommen – Gallus und Julian selbst

Unter Anerkennung auch der Integrität des A.V. (a.a.O. S. 874), die wiederum ‘Allgemeingut der Forschung’ ist,<sup>83</sup> kommt *Bird* dann zu einer umfassend pauschalen Erklärung, die alle angesprochenen Elemente berücksichtigt: „the right man at the right place at the right time”.<sup>84</sup> Dies ist im Ganzen nicht unzutreffend, aber auch nicht befriedigend. Da *Bird* – wie vermerkt – den Bildungsstand des Autors ganz auf der Linie der lediglich oberflächlichen Halbbildung jener Zeit ansiedelt, kann er darin auch kein besonders wichtiges Element für das Zueinander-Finden der beiden literarisch (hoch-)gebildeten Männer erkennen.

Dagegen meine ich, daß (wohl auch nicht als allein ausschlaggebend, aber doch als nicht eben unwesentlich) gerade der bemerkenswert überdurchschnittliche Bildungsstand des A.V., d.h. die geistige Nähe der beiden *hommes des lettres*, die (auch unabhängig vom heidnischen Glauben) als Kenner griechischer (historischer) Literatur<sup>85</sup> und als Interessenten an Kaiserviten<sup>86</sup> sich an-

---

überlebten ‘nur zufällig’), weil die Soldaten sich angeblich nur den Söhnen Konstantins unterordnen wollten, – daß er die Schuld daran dem Constantius II „unverkürzt” (*Demandt* 81, Anm. 7) zuweist (während z.B. Eutrop 10.9.1 dies eher entschuldigend formuliert: *Constantio patri sui sinente potius quam iubente*). Dies wird noch bemerkenswerter, wenn man sich vor Augen hält, daß die einzig wirklich verletzend scharfe Verhöhnung im satirischen „Symposion” (dazu kurz in Anm. 86) primär auf Jesus abzielt (336 A/B), dabei jedoch anspielt auf die Morde in Konstantins Familie (s.o., Anm. 11 a.E.) und damit auf just ebensolches zielt, was er auch hier dem Constantius hätte vorwerfen können, über den er nichts Böses sagt.– Allerdings gibt es gleich zwei einfachere Erklärungen für Constantius’ Schonung; ohne daß man Einfluß des A.V. auf Julian unterstellen müßte: zum einen hatte er ihn wenige Jahre zuvor zweimal mit einem Panegyricus (= or. I und II.) verherrlicht so daß er sich mit Kritik an ihm gewissermaßen selbst Fesseln angelegt hatte, zum anderen hätte er um einer deutlicheren Kritik willen praktisch die Struktur seiner *Caesares* ändern müssen, worin nur die bedeutendsten Kaiser (und selbst Constantian nur kaum!) einen Platz hatten (Constantius II war dort unter „Konstantin mit seinen Kindern” einbegriffen und hinreichend kritisiert worden).

<sup>83</sup> Vgl. *P. L. Schmidt* a.a.O. (Anm. 69) Sp. 1661 „wegen seiner administrativen Erfahrung, seiner Integrität, der rechtzeitigen Entscheidung für den neuen Herrscher ...”, wo diese als ein selbstverständliches Element (das keines Nachweises bedarf) argumentierend verwendet wird. Einmütig erschlossen wird diese „Integrität” unseres Autors (neben Ammians Zeugnis in 21.10.5 a.E., s. Anm. 67) aus der moralischen Haltung und seinen stets eindeutigen moralischen Urteilen.

<sup>84</sup> A.a.O. S. 874: „In conclusion, Victor did not obtain his provincial governorship and statue simply because of the *De Caesaribus*. But it is likely that it was the tone of the work and what it revealed about Victor that brought its author to the attention of Julian, who needed someone like Victor at that particular juncture. Victor turned out to be the right man at the right place at the right time. Evidently he was also willing to transfer his allegiance to Julian despite his previous loyalty to Constantius.”

<sup>85</sup> Julians Muttersprache war griechisch, er beherrschte aber selbstverständlich das (ungeliebte) Latein; A.V.s Muttersprache war Latein, er verstand aber erstaunlicherweise, wie ich aus dem Herodot-Zitat glaube schließen zu dürfen, auch Griechisch.

<sup>86</sup> Julians ‘*Caesares*’ sind das satirische Symposion (auch unter dem Titel *Krónia*), eine menippeische Satire über die römischen Kaiser, worin Romulus in Absprache mit Silen darüber, wer

scheinend geistig nahestanden, dafür verantwortlich ist, daß A.V. von Julian befördert wurde.

Somit erweist sich A.V.s eigene Überzeugung, die er selbstbewußt und fast zum Verdruß seiner Leser in 20.5 (s.o.) formuliert

(daß er nämlich, obwohl geringen und ungebildeten Kreisen entstammend, sich durch eigenen Fleiß im Bereich der Bildung seine ehrenvolle Karriere eröffnete),

als zutreffend nicht nur für den Zeitpunkt, als er dies schrieb, sondern darüberhinaus für den bald danach folgenden (und wohl wichtigsten) Karriere-‘Sprung’ vom Verwaltungsbeamten einer provinziellen Behörde an die Spitze dieser Provinz; und also ist dies über den persönlichen Bereich hinaus auch ein wichtiges Zeugnis jener Zeit, in der die Bildung (als Belesenheit und literarisch-historisches Wissen), verbunden mit sittlicher Integrität – auch noch unabhängig von der ‘richtigen’ Religion – Standes-Privilegien auszugleichen vermochte.

---

zugelassen werden soll, die Kaiser zum himmlischen Gelage einlädt. Bei dem dann folgenden Rangwettstreit obsiegt der Philosoph (und Nicht-Christ) Marcus Aurelius.

[Nachtrag: Erst im Anschluß an obige Überlegungen, die bis Oktober 1997 beendet sein mußten, konnte ich mich mit Julian im allgemeinen und speziell mit seinen *Caesares*, die ich noch 1998 zusammen mit dem *Misopogon* zweisprachig mit Einl. u. Erläuterungen zu publizieren gedenke, näher beschäftigen. Infolgedessen sehe ich die oben (v.a. in Anm. 70) zu einseitig und zu freundlich dargestellte Haltung Julians gegenüber seinem Vetter Constantius etwas kritischer. Daß dieser jenen zur Erhebung gezwungen habe, ist zwar nicht völlig falsch, aber doch auch nur die halbe Wahrheit; etwas objektiver in diesem Punkt ist, so denke ich, meine dortige Einleitung.]



<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 429–436.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## LES VILLES DANS L'ESPACE ROMAIN POUR UN GALLO-ROMAIN DU IV<sup>E</sup> SIÈCLE, AUSONE

PAR JEAN-MICHEL POINSOTTE

L'enseignement mène à tout, comme on dit, en l'occurrence à la littérature et à la politique. Après trente années de carrière universitaire, en qualité de grammairien puis de rhéteur, Decimus Magnus Ausonius est appelé en 367 à la cour de Trèves par l'empereur Valentinien I<sup>er</sup>.<sup>1</sup> Pur produit, en tant qu'élève et enseignant, de ces écoles gauloises qui ont porté si haut et si longtemps la culture gréco-romaine classique,<sup>2</sup> le vieux professeur bordelais – il est né vers 310 –, paraît le plus qualifié, selon les critères antiques, pour diriger l'éducation du prince héritier, le jeune Gratien. Il se voit honoré des plus hautes charges, est nommé comte (*comes*), questeur du palais<sup>3</sup> puis, après l'accession au pouvoir de son élève, dans laquelle il a d'ailleurs joué un rôle déterminant, le 1er janvier 376, préfet des Gaules et consul. Ce ne sont pas seulement des fonctions honorifiques : Ausone avait pu personnellement mesurer, dès 368, les dangers qui pesaient sur l'Empire en accompagnant Gratien et son père dans une campagne contre les Alamans;<sup>4</sup> après 376, il est au cœur même du pouvoir, rédige plusieurs décrets impériaux, redonne du lustre au sénat de Rome, infléchit la politique impériale dans le sens d'une plus grande justice et d'une plus grande humanité. A partir de 380, son étoile pâlit ; tandis que Gratien va résider à Milan, il demeure à Trèves où il reste au moins jusqu'au début de l'usurpation de Maxime (383–388), puis il retourne définitivement à Bordeaux, où il meurt peu après 393.

C'est pendant ces dernières années qu'il entreprend la nouvelle carrière à laquelle il doit sa renommée, une carrière littéraire qui lui permet de renouer avec la longue activité du professeur de lettres par delà la carrière, brillante

<sup>1</sup> Voir *E. Stein*, *Geschichte des spätrömischen Reiches*. Vol. I : *Vom römischen zum byzantinischen Staate* (284–476 n. Chr.). Wien 1928, pp. 282–284. (éd. franç. : *J.-R. Palanque*, Paris 1959).

<sup>2</sup> Voir p. ex. *T. Haarhoff*, *Schools of Gaul, a Study of Pagan and Christian Education in the Last Century of the Western Empire*. Oxford 1920.

<sup>3</sup> Un juriste et un orateur qui joue le rôle d'un secrétaire particulier de l'empereur.

<sup>4</sup> *O. Seeck*, *Chron. Symm.* p. XLVII.

mais moins conforme à sa nature, de l'homme politique. Cette dernière était comme une parenthèse : Ausone peut enfin redevenir ce qu'il n'a jamais cessé d'être, un grand bourgeois de province, homme de cénacle plutôt que de Cour, mal à l'aise en son temps et qui trouve dans la création poétique le lieu d'inactualité et d'intemporalité qui lui faisait oublier les malheurs d'un monde ambiant menacé, du dehors comme au dedans, par la barbarie. Cela nous donne une poésie de notaire ou d'antiquaire, une oeuvre qualifiée dans le meilleur des cas de traditionnelle, qui sent trop souvent le pédant de collègue, qui souffre autant des virtuosités techniques auxquelles Ausone se complaît qu'à l'insignifiance des sujets traités, sans parler de la personnalité même qui transparait à travers ses poèmes : celle d'un "honnête homme" au sens dépréciatif de la formule, un homme un peu trop lisse, fade, tiède, et dont la spiritualité ne laisse pas d'être ambiguë (on parlerait aujourd'hui, à son sujet, de "christianisme sociologique"). Voilà pourquoi Ausone compte, avec Ovide et quelques autres, parmi les mal aimés de la littérature latine.

Il reste que son oeuvre, hormis certains jeux malheureux, – mais significatifs, jusqu'en leur outrance, d'un certain idéal culturel –, comme le *Cupidon crucifié* ou l'affligeant *Centon nuptial*, fait aujourd'hui l'objet d'une réévaluation sur le plan littéraire, et que l'intérêt documentaire de certaines pièces paraît indiscutable, même s'il faut faire la part d'une rhétorique omniprésente : c'est le cas de la *Moselle*, qui exalte à sa manière l'oeuvre romaine de Valentinien dans le pays trévire et soutient la politique d'ouverture en direction des Germains proches.<sup>5</sup> C'est le cas du recueil intitulé *Ordo urbium nobilium*, "Le classement des villes nobles", qui va nous intéresser particulièrement.<sup>6</sup> Il s'agit d'un ensemble de 14 poèmes de 1 à 45 vers comptant 168 hexamètres et célébrant les 17 villes qui forment comme l'aristocratie (l'adjectif *nobilis* appartient au lexique socio-politique) des cités du monde romain. Sont ainsi passées en revue Rome (I), Constantinople et Carthage ensemble (II,III), Antioche et Alexandrie ensemble (IV,V), Trèves (VI), Milan (VII), Capoue (VIII), Aquilée (IX), Arles (X), Séville (XI), Athènes (XII), Catane et Syracuse ensemble (XIII), Toulouse (XIV), Narbonne (XV), Bordeaux enfin (XVI).

Pour nouvelle qu'elle fût, l'entreprise d'Ausone pouvait se référer à quelques précédents dans la tradition littéraire : si la description élogieuse d'une ville fait le sujet exclusif de quelques épigrammes grecques et latines, elle est d'or-

---

<sup>5</sup> Sur le poème de la *Moselle* comme oeuvre de circonstance, voir *F. Marx*, *Ausonius' Lied von der Mosel*. *Rhein. Mus.* 80 (1931) 368.

<sup>6</sup> Voir *F. Lot*, *La Gaule*. Paris 1967, pp. 301–308 (chap. "La ville du Bas-Empire"; sur Ausone : pp. 305–308) ; *H. Szelest*, *Die Sammlung "Ordo urbium nobilium" des Ausonius und ihre Literarische Tradition*. *Eos* 61 (1973) 305–308.

dinaire incluse à Rome dans divers genres poétiques, relations de voyages – les *itineraria*<sup>7</sup> –, poésie élégiaque, épigrammatique, satirique, épique.<sup>8</sup> Une thématique de la description des villes s’est élaborée et codifiée, dans laquelle Ausone a largement puisé.<sup>9</sup> Mais l’*Ordo urbium nobilium* est une oeuvre originale à plus d’un titre. Elle l’est d’abord par l’existence de poèmes *autonomes* ayant pour sujets exclusifs des villes ;<sup>10</sup> par une recherche constante de la variété : dans la longueur des poèmes ; dans les schémas de composition ; dans les motifs traités – toutes les pièces ne sont pas des “éloges”, ni des *descriptio-nes* au sens technique du terme ;<sup>11</sup> ensuite, le regroupement en recueil de tels poèmes est inédit. D’où un certain nombre de questions, et de réponses possibles que nous ne pouvons qu’esquisser ici : pourquoi composer un tel recueil, et préférer parler des villes plutôt que des provinces ? Que représente la ville dans la *Weltanschauung* d’un Gallo-romain cultivé du IV<sup>e</sup> siècle ?

Mais auparavant il faut se demander quelles sont les raisons du choix opéré par Ausone et de l’ordre dans lequel il présente les différentes villes.<sup>12</sup> La série s’ouvre sur ce vers :

<sup>7</sup> Voir J. Schnayder, *De itinerariis poematis Romanorum*. Lodz 1953, pp. 12–25.

<sup>8</sup> Citons entre autres Virg., *Aen.* 1.12–17 ; 8.97–101 et 337–358 ; Hor., *Carm.* 1.7,12–14 ; 2.6.13–21 ; *Prop.* 1.11.1–4 ; *Ou.*, *Met.* 6.412–420 ; *Am.* 2.16,1–10 et 33–40 ; *Trist.* 3.1.25–32 ; *Mart.* 1.70.3–12 ; 10.19.4–11 ; 12.3.7–14 ; *Stat.*, *Silu.* 3.5 (*H. Szelest*, pp. 117–118).

<sup>9</sup> Théorie des *encomia* chez Ménandre. Font partie de la *laudatio urbis* les thèmes suivants : situation géographique, configuration naturelle, constructions, fondateurs et époque de la fondation, équipements, état d’esprit, caractère et mode de vie des habitants, actions de la ville en temps de paix et en temps de guerre, pratiques artistiques et scientifiques, histoire de la ville depuis ses débuts, dénomination, fêtes et jeux publics ... Ausone a puisé à sa guise dans ces *topoi*, en introduisant le thème de l’importance économique de la cité, et en développant ici et là les thèmes de la situation géographique et de l’histoire (*H. Szelest*, p. 121). Le recours à ces lieux communs laisse ouverte la question de la *réalité* urbaine au IV<sup>e</sup> siècle : a-t-on encore affaire à des cités florissantes, où il fait bon vivre (*Ch. Ternes*), ou faut-il partager l’opinion radicale de F. Lot ? Pour ce dernier, c’est à l’intérieur d’étroites murailles, «dans ces geôles étouffantes, aux rues étroites, aux places minuscules, que se poursuivra la vie urbaine pendant un très grand nombre de siècles» (*F. Lot*, op. cit. n. 6, p. 304).

<sup>10</sup> *H. Szelest* (pp. 113–114) mentionne seulement deux pièces d’un certain Alphéios de Mytilène (*Anth.* 9.101, 104), une autre d’un Mundus Munatius (*Anth.* 9.103). Encore sont-elles fort différentes de celles d’Ausone, en ce qu’elles concernent des villes dont la gloire et la splendeur appartiennent au passé.

<sup>11</sup> L’élément proprement encomiastique n’apparaît que dans les poèmes consacrés à Rome, à Milan et à Bordeaux (*Szelest*, p. 113).

<sup>12</sup> *Ordo* signifie “tableau d’honneur” et “classement” dans l’ordre chronologique ou dûment raisonné. Le poète tient à cette dernière notion : une bonne partie de son oeuvre est faite de ces catalogues versifiés, cf. les *Parentalia*, la *Commemoratio professorum Burdigaliensium*, les *Epitaphia heroum qui bello Troico interfuerunt*, le *Ludus septem sapientum*, le *De XII Caesaribus per Suetonium Tranquillum scriptis*, les *Periochae Homeri Iliadis et Odysseiae*, les *Septem sapientium sententiae*. On reconnaît là à la fois l’homme d’ordre, l’ancien rhéteur, l’*antiquarius*.

*Prima urbes inter, diuum domus, aurea Roma*

La première d'entre les villes, le séjour des dieux, la Rome d'or !<sup>13</sup>

Un seul vers suffit pour évoquer Rome, mais quel vers ! La solennité exprimée par une suite de sept syllabes longues, une assonance finale en *a*, la sonorité qui est à la fois symbole du commencement et signe d'émerveillement, l'absence d'un verbe ; la mention des dieux, qui dispense d'un éloge historique en affirmant la vocation providentielle de la ville, la présence de l'or qui évoque la splendeur, matérielle et spirituelle, la richesse, la pérennité, tout cela fait de Rome une ville qui est, non seulement la première, mais d'une autre nature que les autres, la Ville en soi – en disant *Vrbs*, les Latins pensaient *Roma*.<sup>14</sup>

A l'extrême concision de cet *incipit*, à cet unique vers enluminé dont l'écriture relève de l'épigraphie et presque de la calligraphie et qui épargne au poète la peine d'un long éloge, font pendant les 41 vers consacrés à Bordeaux, qui forment la dernière pièce du recueil. L'évocation de Rome, qui défie toute description, relevait de l'ineffable ; sur Bordeaux, Ausone se montre intarissable. Le poète retrouve, sans que sa sincérité soit à mettre en doute, la riche thématique de l'éloge des villes en y ajoutant des motifs particuliers : «O ma patrie, illustre par ton vin, tes fleuves et tes hommes, par les moeurs et le génie de tes habitants, par la noblesse de ton sénat ... ». <sup>15</sup> Ausone n'omet aucune des vertus de la cité : «Bordeaux est mon pays natal ; là, le ciel est doux et clément, le sol, grâce aux pluies, bon et fertile, le printemps long, l'hiver attiédi dès le retour du soleil ; les fleuves y ont un courant bouillonnant qui, le long des collines plantées de vignes, imite le remous de la mer. <sup>16</sup> Ses remparts de forme

---

<sup>13</sup> I,1. Sur l'histoire de la formule *aurea Roma* dans la poésie latine, voir *M. Bonjour*, "Nunc aurea Roma est. A propos d'une image ovidienne", dans *L'élégie romaine ... Actes du Colloque international de Mulhouse*, mars 1979 (*A. Thill*). Paris 1980, pp. 221–230.

<sup>14</sup> On songe ici au Tityre de la première *Bucolique* virgilienne : *Vrbem quam dicunt Romam ...* (*Egl.* 1.20).

<sup>15</sup> 16.2–3.

<sup>16</sup> La ville est pour Ausone l'agglomération urbaine et le territoire environnant, comme la cité grecque. Ainsi, les "monts" de Narbonne (15.12) désignent probablement les Corbières. Les grands propriétaires terriens pratiquaient le *secessus in uillam* et conciliaient, dans une sorte de va-et-vient (Auson., opusc. 3.1.31–32 : *Et quotiens mutare locum fastidia cogunt / transeo et alternis rure uel urbe fruor*), *negotia* urbains et *otia* campagnards. Ils le faisaient d'autant plus aisément que ville et "retraite" rurale étaient toutes proches, appartenaient à la même unité géographique. Un des collègues d'Ausone, Acilius Glabrion, était ainsi à la fois grammairien, avocat et *cultor in agris* (Comm. prof. Burd. 24.7). Voir *J. Fontaine*, Valeurs antiques et valeurs chrétiennes dans la spiritualité des grands propriétaires terriens à la fin du IV<sup>e</sup> siècle occidental, dans *Etudes sur la poésie latine tardive*. Paris 1980, pp. 241–265.

carrée s'élèvent en des tours si hautes que leur faîte perce les nuages du ciel.<sup>17</sup> A l'intérieur on peut admirer des voies bien tracées, des maisons bien alignées, de larges places dignes de leur renom, des portes directement vis-à-vis des carrefours ; au milieu de la ville, le lit d'un fleuve alimenté de sources ... ». <sup>18</sup> Après une célébration sur le mode lyrique de *Diuona*, la fontaine de la cité, le poète clôt la pièce – et le recueil – par une mise en parallèle, ou plutôt en harmonie, de Rome et de Bordeaux : « Si à une extrémité de mon énumération se trouve la glorieuse Rome, qu'à l'autre Bordeaux s'assure une place symétrique. C'est ma patrie ; mais au-dessus de toutes les patries passe Rome. A Bordeaux mon amour, à Rome mon culte ». <sup>19</sup> Faisant écho à un fameux développement de Cicéron sur les "deux patries" (Leg. 2.3–5), Ausone dévoile ce que pouvait être la double citoyenneté d'un membre de l'Empire dans une province de l'Occident latin au IV<sup>e</sup> siècle. Tout comme il y a chez lui une double *pietas*, à l'égard de ses parents et à l'égard de la divinité, il y a attachement à la ville d'origine, une ville idéalisée mais encore réelle, une "ville à vivre" ; il y a parallèlement allégeance à Rome, à l'idée fédératrice de Rome, une cité devenue d'autant plus mythique qu'elle est éloignée des centres de décision, qu'elle n'a plus guère de réalité politique effective : depuis Dioclétien et Maximien Hercule à la fin du III<sup>e</sup> siècle, c'est ailleurs, à Milan, à Trèves, qu'est assuré, en sa partie occidentale, le gouvernement de l'Empire.

Entre ces deux pôles qui encadrent significativement le recueil, s'échelonnent les autres villes "nobles". L'*Ordo* n'est pas, comme on l'a écrit, une simple "géographie mise en vers",<sup>20</sup> et l'énumération est pleine d'enseignements. C'est d'abord, à bien des égards, une oeuvre d'actualité : si la ville de Lyon est absente, alors que les cités de Gaule sont généreusement accueillies et traitées, c'est sans doute parce que l'usurpateur Maxime a fait exécuter Gratien, le 25 août 383, dans la cité rhodanienne ;<sup>21</sup> si en revanche Aquilée est présente et occupe un rang honorable, c'est moins par la qualité de son port et de ses remparts que parce qu'elle a, nous dit Ausone, abrité en 388 l'assassinat du même

---

<sup>17</sup> Une ville est symbolisée par ses murailles : c'est un thème familier aux Romains, depuis Liu. 1.7.2, cf. aussi Luc. 1.195–196. Mais le thème s'est trouvé actualisé au IV<sup>e</sup> siècle par le bouleversement du paysage urbain provoqué par l'érection ou la restauration de murailles ceignant les villes, en raison du danger des invasions et des guerres, depuis le III<sup>e</sup> siècle.

<sup>18</sup> 16. 8–18

<sup>19</sup> 16.36–40. L'homme est bordelais, le citoyen est romain. Il est significatif que lorsque le poète fait l'éloge de la Moselle, la rivière de la ville impériale de Trèves, il n'oublie pas Bordeaux (v. 19.449) et clôt le poème sur le mot *Garumnae* (v. 483).

<sup>20</sup> R. Pichon, Histoire de la littérature latine. Paris 1898<sup>2</sup>, p. 157.

<sup>21</sup> D'autres absences sont moins explicables : Marseille, Autun ... Nîmes ainsi que Vienne ne sont présentes qu'à l'occasion d'allusions fugaces (16.34 ; 10.3).

Maxime.<sup>22</sup> La politique contemporaine explique tout autant l'éloge de Trèves, «la cité royale des Trévires qui, près du Rhin, comme sur les genoux de la paix, se repose en sécurité, car les forces de l'empire sont par elles nourries, vêtues et armées».<sup>23</sup> C'est saluer l'effort provisoirement couronné de succès des deux derniers empereurs pour affermir le *limes* rhénan.

Mais surtout le recueil tel qu'il est organisé fournit un témoignage précieux sur la mentalité d'un Gallo-romain de la fin du IV<sup>e</sup> siècle. Le centre de gravité du monde romain s'est déplacé vers l'ouest du continent, la partie grecque s'est éloignée, séparée de la partie latine, même chez un Occidental de double culture latine et grecque comme Ausone : 4 villes seulement, y compris Athènes, appartiennent à l'Orient hellénophone, 14 à l'Occident latinophone (13 à l'Europe, une à l'Afrique), un Occident où la Gaule, l'Italie, à un moindre degré l'Espagne (éloge de Séville, avec une évocation furtive de Cordoue, de Tarragone et de Braga) se taillent la part du lion. On est frappé de voir que le monde grec proprement dit a droit à une mention à peine passable. Seules à se faire une place, fort modeste, Athènes, Catane, Syracuse doivent d'être brièvement nommées à un passé respectable mais bien lointain, qui tient du mythe : les autochtones, Pallas, Poséidon, l'olivier pour Athènes (avec une allusion, culture oblige, à l'éloquence attique), la légende d'Amphinomus et d'Anapias pour Catane, celle du fleuve Alphée et de la source Aréthuse pour Syracuse.

Quant à l'Orient proprement dit, il n'est pas seulement réduit à la portion congrue : par les villes qui le représentent – où sont des cités florissantes comme Thessalonique et Nicomédie ? –, il sert de faire-valoir, voire de repoussoir à un Occident seul dépositaire des vertus et des valeurs romaines traditionnelles. Comme émules de Rome, Ausone place *ex-aequo* Constantinople et Carthage, la nouvelle rivale et l'ancienne, sans doute une manière habile de dénigrer la capitale de l'Orient puisque Carthage l'africaine n'a jamais cessé d'être, dans le subconscient romain, une ville orientale chargée d'un lourd passé de trahison et d'immoralité, la ville qu'Ausone appelle ailleurs *discincta* ;<sup>24</sup> la ville encore qui eut en Italie même une alliée digne d'elle, la fameuse Capoue qu'on s'étonne de trouver en si bonne compagnie. Ausone ne consacre pas moins de 17 vers à

---

<sup>22</sup> 9.4–9. C'est la commémoration de ce crime expiatoire qui forme le thème quasi unique de la pièce, et qui justifie la place inattendue d'Aquilée dans l'*Ordo* : *Non erat iste locus : merito tamen aucta recenti, / Nona inter claras Aquileia cieberis urbes* (1–2).

<sup>23</sup> 6.2–4.

<sup>24</sup> Dans le passage de l'*actio pro cons.* (§ 7) où Ausone mentionne les villes qui célèbrent les journées consulaires, les autres cités "orientales" ne sont pas mieux loties : alors que Rome les célèbre *de more*, suivant la tradition, et Trèves «par le bienfait du prince, puis en présence même du bienfaiteur», les festivités se déroulent à Constantinople «par imitation», à Antioche «dans le faste» ainsi qu'à Carthage «à la ceinture dénouée, *discincta*» et à Alexandrie.

cette dernière, mais c'est un moyen pour lui de transmettre indirectement, fût-ce à travers des lieux communs éculés, sa propre doctrine en matière de philosophie politique, et de protester de sa loyauté envers Rome. Le deuxième couple, formé de villes carrément orientales, joue plus résolument son rôle de repoussoir : Antioche et Alexandrie ont de quoi faire trembler le vieux notable bordelais, chantre des vertus prêtées à l'Occident : «Une furieuse ambition les fait rivaliser de vices, agitées l'une et l'autre par la populace, affolées par le tumulte de leurs plèbes forcenées».<sup>25</sup>

Il y a loin de ces mégalopoles orientales à la cité opulente et policée de Milan : «A Milan, rien que des merveilles : abondance de richesses, maisons innombrables et cossues, gens diserts et intelligents, moeurs agréables. On y voit un double rempart qui amplifie l'aspect de la cité, pour le plaisir du peuple un cirque et la masse en gradins d'un théâtre fermé ; des temples, un palais impérial, une riche Monnaie, un quartier célèbre sous le nom de bains d'Hercule ; des péristyles tous ornés de marbre ... ».<sup>26</sup> De même, c'est un hymne fervent, sans fausses notes, que chante Ausone en l'honneur des paisibles et prospères cités de la Gaule méridionale et de l'Espagne : «Ouvre, Arles douce hôtesse, ton double port, Arles, petite Rome gauloise, voisine de Narbonne et de cette Vienne qu'enrichissent les colons des Alpes ... Toi qui m'es chère, je te mentionnerai ensuite, honneur de l'Espagne, Séville, toi que baigne un fleuve large comme une mer ... Jamais je n'omettrai Toulouse, ma nourrice, que des murailles en briques entourent d'une vaste enceinte, et dont le côté est baigné par une innombrable population, voisine des neigeuses Pyrénées et des pinèdes cévenoles, entre la nation d'Aquitaine et celle de l'Ibérie ... ».<sup>27</sup> Narbonne enfin, juste avant Bordeaux, est célébrée avec plus de lyrisme encore. Ausone n'omet rien d'une ville au passé prestigieux, tête de pont de la romanité en Gaule, chef-lieu d'une immense province allant de Genève à Toulouse et au Perthus, une ville au site admirable, avec son temple en marbre de Paros, son bariolage d'ethnies, de cultures, de langues, ses marchandises venant de l'arrière-pays, mais aussi d'Orient, d'Espagne, d'Afrique, de Sicile.<sup>28</sup>

Quelles leçons tirer de pareils documents ? Si l'on veut approcher la réalité historique, il ne faut pas, bien entendu, être dupe de la rhétorique qui anime toutes ces notices, et il convient de faire la part des *topoi* encomiastiques. Si dithyrambique sur Bordeaux, Ausone rend grâces ailleurs aux collines giron-

---

<sup>25</sup> 4.5. 3–5.

<sup>26</sup> 7.1–8. Voir *A. Calderini, Il più antico elogio di Milano. Rend. del Ist. Lombardo di Sc. e Lett., Milano, vol. LXXVII–LXXVIII, serie 3, classe di Lettere, Milan, 1943–44, p. 431–432.*

<sup>27</sup> 10.1–3 ; 11.1–2 ; 14.1–6.

<sup>28</sup> Un siècle après Ausone, Sidoine Apollinaire s'exprimera sur Narbonne en des termes tout aussi dithyrambiques (Carm. 23,37–47).

dines et aux fleuves de le séparer de la “populace” bordelaise.<sup>29</sup> Il ne faut pas non plus oublier la part du “coefficient personnel” d’un vieux poète aquitain naturellement plus attaché à l’Occident qu’à l’Orient, à la Gaule qu’à l’Italie ou à l’Espagne, au sud-ouest de la Gaule qu’au reste de la province, à telle ville de Gaule qui lui est personnellement liée. Le domaine où l’apport des poèmes d’Ausone est le plus sûr et le plus précieux est celui de la conception que pouvait se faire de la ville un Romain de la fin de l’Antiquité. On a souvent dit que l’aristocratie du Bas-Empire s’était repliée sur ses domaines campagnards. Ausone joue lui aussi au *gentleman-farmer*, et on retrouve bien entendu chez lui la thématique traditionnelle, encore bien vivante un siècle plus tard chez un Sidoine Apollinaire, de l’opposition ville/campagne, au détriment de la première. Mais aux yeux du poète bordelais, la ville demeure un lieu privilégié à un triple titre : c’est un lieu de culture – non celle, privée, que pratiquent les latifundiaires, dont Ausone et ses pairs dans leurs *uillae* d’Aquitaine – mais de culture publique, celle des écoles et des théâtres, (et nous savons qu’Ausone, étant aux affaires, avait favorisé les hommes de culture) ; c’est un lieu de prospérité économique, une place commerciale, un centre d’échanges (Ausone n’omet pas de mentionner, à propos de chacune, qu’elle est située en bord de mer ou le long d’un fleuve navigable ; c’est enfin un lieu de sécurité, protégé par de solides murailles.)<sup>30</sup> Pour Ausone, le monde romain – la petite patrie comme la grande – est formé moins de provinces que d’un réseau complexe et hiérarchisé de villes qui en constituent à la fois les éléments vitaux et la parure. Ce sont elles, et non les monts, les forêts, les plaines et les campagnes de Gaule que le vieux poète, dans une prosopopée pathétique, fait parler, lorsque le pays rappelle Paulin de Nole parti s’établir en Espagne : « Que si une courte distance mettait entre nous une distance supportable ( ... ), l’amitié rapprocherait les lieux et entre eux ils auraient la parole pour intermédiaire ; ainsi, *Saintes* se joint à *Bordeaux*, cette dernière ville à *Agen* et aux populations qui cultivent les champs d’Aquitaine ; ainsi *Arles* la double s’annexe les maisons de l’alpestre *Vienne* et, à une égale distance, *Narbonne* ; et puis, *Narbonne*, tu t’associes les cinq faubourgs de *Toulouse*.<sup>31</sup> Si nos *murailles* étaient aussi proches, je t’embrasserais serré contre moi, et le vent de ma plainte soufflerait à tes oreilles».<sup>32</sup>

---

<sup>29</sup> Epist. 27.90–91.

<sup>30</sup> Un tiers des revenus des *fundi rei publicae* avait été laissé aux villes par Valentinien et Valens pour l’entretien des murailles et des constructions (*E. Stein*, op. cit. n. 1, p. 279).

<sup>31</sup> Voir *E. Griffe*, “Quinquiplex Tolosa”. Pour l’histoire de Toulouse romaine, dans *Bulletin de littérature ecclésiastique*, 3, juillet-septembre 1947, pp. 129–137.

<sup>32</sup> Epist. 27.75–86 (éd. Loeb, *H. G. E. White*, t. 2, p. 104–106).



<i>ACTA CLASSICA UNIV. SCIENT. DEBRECEN.</i>	<i>XXXIV– XXXV.</i>	<i>1998– 1999.</i>	<i>p. 437–442.</i>
--	-------------------------	------------------------	--------------------

## **EL PRAEFATIO DE JUSTINO A LAS HISTORIAE PHILIPPICAE DE POMPEYO TROGO\***

POR J.M. ALONSO-NÚÑEZ

Las *Historiae Philippicae* de Pompeyo Trogo, el historiador galo helenizado de la época del emperador Augusto, son la única historia universal escrita en latín en la época pagana. Como es sabido, esta obra se ha perdido, pero fue epitomizada por Justino, quien escribió un *Praefatio*, que constituye el objeto de nuestro análisis, el cual sigue el texto parágrafo por parágrafo. Del original perdido tenemos unos *prologi* que nos permiten ver la estructura de la obra primigenia. Son comparables a las *periochae* de Tito Livio. Los *prologi* no proceden de Pompeyo Trogo ni de Justino. Pompeyo Trogo no es ningún clásico de la historiografía, pero su obra es la única historia universal escrita en latín. Lo importante en él es, por tanto, la temática, es decir, el tratamiento de la historia universal. A continuación pasamos a analizar y comentar los diferentes párrafos<sup>1</sup>:

1. Cum multi ex Romanis, etiam consularis dignitatis viri, res Romanas Graeco peregrinoque sermone in historiam contulissent, seu aemulatione gloriae sive varietate et novitate operis delectatus vir priscae eloquentiae, Trogus Pompeius, Graecas et totius orbis historias Latino sermone composuit, ut, cum nostra Graece, Graeca quoque nostra lingua legi possent, prorsus rem magni et animi et corporis adgressus.

Según Justino, Pompeyo Trogo aparece como un autor de historia griega escrita para una audiencia de habla latina. Los *viri consularis dignitati* eran antiguos romanos de dignidad consular que habían escrito obras históricas o tratados de historia en griego, y eran Quinto Fabio Pictor, Lucio Cincio Alimento, Aulo Postumio Albino, Gayo Acilio y Publio Cornelio Escipión Emiliano Africano Numantino. Esto representa una continuidad de la historiografía

---

\* El autor agradece al Dr. P. S. Derow de la Universidad de Oxford y al Dr. J. Fugmann de la Universidad de Constanza sus sugerencias en conexión con el *Praefatio* de Justino.

<sup>1</sup> Se sigue la edición de O. Seel, *Epitoma Historiarum Philippicorum Pompei Trogi. Accedunt Prologi in Pompeium Trogus*. Stuttgart, Teubner, 1972.

ña griega y, especialmente, helenística, escrita en latín. Esta continuidad se encuadra también en la obra histórica de Dión Casio, quien fue un contemporáneo de Justino, y constituye una prueba patente de que en el Imperio Romano había una historiografía escrita en griego, al lado de la escrita en latín, como lo prueba también antes de él la obra de Apiano. Dión Casio (ca. 164– después del 229) tuvo también el rango consular, era de familia senatorial y llegó a ser senador él mismo; comenzó a trabajar en su *Historia General del Imperio Romano* en el 202; iba desde la fundación de la ciudad de Roma hasta el año 229.<sup>2</sup> La denominación para describir la figura intelectual de Trogo como *vir priscae eloquentiae* alude a su formación en las letras latinas, pues Trogo era un galo romanizado. La indicación *Graecas et totius orbis historias latino sermone composuit* testimonia que la obra de Trogo trataba no solamente la historia griega, sino también la historia del mundo. El hecho de mencionar todo el mundo indica que eso es lo que justamente atrajo a Justino para componer su *Epitoma*.<sup>3</sup>

2. Nam cum plerisque auctoribus singulorum regum vel populorum res gestas scribentibus opus suum ardui laboris videatur, nonne nobis Pompeius Herculeae audacia orbem terrarum adgressus videri debet, cuius libris omnium saeculorum, regum, nationum populorumque res gestae continentur?

La admiración que expresa este párrafo se debe a que no había ninguna historia universal escrita en latín antes de la de Pompeyo Trogo y tampoco hasta que Justino epitomizó su obra. Aquí aparece también una contraposición entre las *res gestae*, que se ocupaban parcialmente de reyes y de pueblos, y el carácter universal de la obra de Pompeyo Trogo, el cual se ocupaba de la histo-

---

<sup>2</sup> Para Dión Casio ver *F. Millar, A Study of Casius Dio*. Oxford 1964.

<sup>3</sup> *O. Seel, Die Praefatio des Pompeius Trogus*. Erlangen 1955, sostiene que Justino ha seleccionado las *Historiae Philippicae* de Pompeyo Trogo según el criterio de *iucundum* y *necessarium*, y siguiendo más principios éticos y estéticos que históricos con intereses estilísticos y retóricos; *Seel* sitúa la composición del *Prefacio* por Justino a mediados del siglo III o más probablemente hacia finales del III y principio del IV, diciendo que Justino sería de edad avanzada (pp. 34–43). Por otra parte, *Seel* se ha ocupado de las relaciones entre Pompeyo Trogo y Tito Livio, acentuando el carácter de historia universal de la obra de Pompeyo Trogo (pp. 78–84). Es de utilidad para el mejor entendimiento del *Praefatio* de Justino leer el artículo de *D. Earl*, Prologue-form in Ancient Historiography, ANRW vol. I, 2 (1972), pp. 842–856. Para el estudio de los prefacios véase también *J.M. Alonso-Núñez*, en *Gnomon* 61 (1989) 69–70. Sobre fragmentos y epitomes léase el importante artículo de *P. A. Brunt*, On Historical Fragments and Epitomes. CQ 30 (1980) 477–494 = *J.M. Alonso-Núñez*, Geschichtsbild und Geschichtsdanken im Altertum. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1991, pp. 334–362. Sobre el epitome en general ver también el reciente artículo de *H. A. Gärtner* y de *U. E. Eigler*, Epitome. DNP 3 (1997) 1175–1177.

ria universal, tratando todos los siglos con sus reyes, naciones y pueblos. La *Herculea audacia* alude al trabajo de Hércules en el que éste sostuvo el mundo sobre sus hombros. *Res gestae* era el título de la obra histórica de Amiano Marcelino, el gran historiador de la Antigüedad Tardía. Por otra parte, el emperador Augusto, contemporáneo de Pompeyo Trogo, compuso las *Res Gestae Divi Augusti*. La comparación con Hércules, hecha por Justino, se debe a que los “Doce Trabajos” son previstos en relación con el hecho de que Trogo termina su historia universal en el Lejano Occidente con la conquista de Hispania por Augusto (Iust. *Epit.* 44.5.8), donde Hércules se había proyectado también, como muestra el trabajo de los bueyes de Gerión. En el Oeste termina, pues, Pompeyo Trogo su obra y no sólo porque los “Doce Trabajos” le habían llevado a Hércules allí, y que reflejan la dificultad de ejercer el poder en el Oeste, sino también porque la obra está construida sobre el eje de la sucesión de monarquías mundiales, las cuales comienzan en Oriente con Asiria y terminan en Occidente con el Imperio Universal Romano. De este modo, y siguiendo el pensamiento de la historiografía antigua, el mito queda incorporado como parte de la historia, al no existir una distinción entre tiempo mítico y tiempo histórico.

3. Et quae historici Graecorum, prout commodum cuique fuit iter, segregatim occupaverunt, omissis quae sine fructu erant, ea omnia Pompeius divisa temporibus et serie rerum digesta composuit.

Aquí hay una alusión a la metodología histórica de Pompeyo Trogo quien había dejado de lado todo lo que no era interesante, según criterios personales y epocales: *omissis quae sine fructu erant*. Del mismo modo alude Justino a la ordenación temporal (cronología y periodización) de la obra de Pompeyo Trogo, la cual constituía una novedad en la historiografía latina. Así tenemos, pues, el concepto de tiempo junto al concepto de espacio, que aparece en el párrafo anterior, como pilares de la concepción historiográfica de Pompeyo Trogo, y que le confieren un universalismo. Esto adquiere más relieve si tenemos en cuenta que la etnografía tenía un carácter bastante importante en las obras de los historiadores helenísticos; las digresiones etnográficas son, sin embargo, objeto de excursos en la obra histórica de Pompeyo Trogo, al igual que las geográficas. Así pues queda realzada la concepción espacio-temporal de la obra histórica de Trogo.

4. Horum igitur quattuor et quadraginta voluminum (nam totidem editit) per otium, quo in urbe versabamur, cognitione quaeque dignissima excerpsi et omissis his, quae nec cognoscendi voluptate iucunda nec exemplo erant necessaria, breve veluti florum corpusculum feci, ut haberent et qui Graece didicissent, quo admonerentur, et qui non didicissent, quo instruerentur.

Aquí habla Justino de sus propios criterios de selección al epitomizar la obra de Pompeyo Trogo: que valiese para obtener placer dejando de lado lo que no era necesario (*quae nec cognoscendi voluptate iucunda hec exemplo erant necessaria*) y lo que no era útil ni constituía un ejemplo. Esto es lo que le llevó a escribir un florilegio: *florum corpusculum feci*, lo cual es muy diferente de un resumen que implica una cierta sistematización, mientras que el florilegio o antología se refiere más bien a que el autor de él recoge lo que le gusta del original sin tener que estar condicionado por determinadas reglas. Esto viene reforzado por el verbo *excerpsi*, el cual muestra claramente la voluntad de Justino de elegir a su gusto. También confirma que el original de Trogo consistía en cuarenta y cuatro volúmenes, y que Justino llevó a cabo su tarea motivado por el ocio (*per otium*) en Roma (*in urbe*), lo cual es un dato muy importante porque indica que Justino llevó a cabo su empresa en Roma, donde tantos historiadores habían compuesto sus obras. Roma era el lugar donde se encontraban los archivos y las bibliotecas. La intención de Justino es también la de narrar para que los que habían leído en griego tuvieran con qué recordar y los que no habían leído tuviesen con qué instruirse. Hay, por tanto, una intención de transmitir al público de habla latina la historia griega. Al mismo tiempo se observa que es una obra para la audiencia latina del Imperio Romano, donde no todo el mundo conocía el griego. Se puede observar también la continuidad del pensamiento que aparece en el primer párrafo del *Praefatio*.

5. Quod ad te non tam cognoscendi magis quam emendandi causa transmisi, simul ut et otii mei, cuius et Cato reddendam operam putat, apud te ratio constaret.

En este párrafo aparece el propósito de la obra: *non tam cognoscendi magis quam emendandi causa transmissi*. Justino quiere justificar su ocio. El ocio había sido tratado por Catón en referencia al de los hombres ilustres y grandes, como recoge Cicerón, *Pro Plancio*, 66. Marco Porcio Catón (234–149 a.J.C.) es el autor de la primera obra histórica en latín, titulada *Origines*, que comenzó entre el 170 y el 168, pero no la acabó. Consta de siete libros y va desde los tiempos más primitivos hasta el 149. En ella aparece una periodización de la historia de Roma en cuatro estadios: *infantia*, *pueritia*, *virilitas* y *culminatio*. Hay pues una *res publica nascens* asignada a Rómulo, una *res publica crescens*, una *res publica adulta* y una *res publica firma atque robusta*. Además Catón aparece como un punto de referencia porque se había ocupado de los *origines* de los pueblos, circunstancia que imita Pompeyo Trogo en su obra. Justino ha recogido solamente un cierto número de *origines* y de *situs* del original de Pompeyo Trogo, el cual contenía los *origenes* de cuarenta pueblos, ciudades, países y reyes, y de cinco *situs* correspondientes a descripciones de

localizaciones geográficas de ciudades, regiones y pueblos, según podemos deducir de los *prologi* del original troguiano. El estudio del *origo* está en la línea de la ocupación con la *kt×siV* o fundación de una ciudad característica propia de la historiografía y etnografía helenística.

6. Sufficit enim mihi in tempore iudicium tuum, apud posteros, cum obtrectationis invidia decesserit, industriae testimonium habituro.

En el último párrafo confía en el juicio de la desconocida personalidad a la que aparentemente ha sido dedicado el *Praefatio* así como en el de la posteridad, si bien previene de la envidia por lo que ha hecho y cree dar prueba de su trabajo con lo llevado a cabo. Todo esto es su *tàpoV*, un lugar común entre los que habían realizado una actividad literaria y debe ser por tanto entendido en este sentido.

La primera pregunta que cabe hacerse es la de la razón por la que Justino abrevió las *Historias Filipicas* de Pompeyo Trogo. Sin duda, porque el original era demasiado extenso para los intereses de la audiencia de su tiempo, que indudablemente propendía a resúmenes y antologías, y más cuando se trataba de un pasado ya lejano.<sup>4</sup> Diferente era la época de Pompeyo Trogo que coincidió con el fin de la conquista del mundo conocido por el Emperador Augusto, y que estimuló la composición de las *Historiae Philippicae* así como las historias universales de Estrabón y de Nicolás de Damasco.<sup>5</sup>

Aquí se plantea el problema de cuándo lo llevó a cabo. La lengua que emplea Justino no es un factor decisivo y permite situar la composición del *Praefatio* en un lapso de tiempo que va desde mediados del siglo II hasta finales del siglo IV, cuando surge un interés por los clásicos de la literatura latina, como Tito Livio y Virgilio, si bien hay que tener presente, como ya dijimos al comienzo, que Trogo no es ningún clásico, sino un autor muy singular, ya que es el único que ha escrito una historia universal en latín antes del Cristianismo. La campaña del Emperador Juliano contra los persas, quien murió en ella el año 363 a.J.C., permite pensar en una audiencia adecuada para el *Epitome* de Justino, donde los persas juegan un papel crucial e incluso aparecen compartiendo el dominio del mundo con los romanos (*Iust., Epit.* XLI.1.1), si bien estos dos argumentos propuestos no se pueden tomar como aseveraciones con pruebas, ya que son hipótesis más o menos probables. La

---

<sup>4</sup> Para el tema de la audiencia consúltese el importante artículo de *A. Momigliano*, *The Historians of the Classical World and their Audiencies: Some Suggestions*. In: *Sesto Contributo* (Roma 1980), pp. 361–376.

<sup>5</sup> Consultar *J.M. Alonso-Núñez*, *La Historia Universal de Pompeyo Trogo*. Coordinadas espaciales y temporales. Madrid, Ediciones Clásicas, 1992, *passim*.

cuestión de la datación del *Praefatio* y, por tanto, del *Epitome* de Trogo permanece una cuestión abierta.<sup>6</sup> Con referencia a las cuestiones de datación del *Epitome* de Justino conviene notar una vez más que los argumentos lingüísticos no son decisivos. Por último hay que decir que el *Praefatio* de Justino tiene una forma epistolar.<sup>7</sup>

En cuanto a la composición de las *Historiae Philippicae* por Pompeyo Trogo hay que hacer notar que éste no imitaba a Salustio ni a Tito Livio en las oraciones directas puesto que resultaban como propias, hecho criticado por Trogo: *quam obliquam Pompeius Trogus exposuit, quoniam in Livio et in Salustio reprehendit, quod contiones directas pro sua oratione operi suo inserendo historiae modum excesserint* (Iust., *Epit.*, 38.3.11).<sup>8</sup> Es decir, que Pompeyo Trogo escribía en estilo indirecto. Por otra parte, el *Praefatio* de Justino ha influido en Casiodoro, *Variae* 9.25.4 ss. y en Iohannes Epiphaniensis (Müller, *FHG* IV, p. 273).<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> L. Reynolds, Justinus, en *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics* (Oxford 1993), pp. 197–199, da una fecha alrededor del siglo III para la composición del *Epitome*, obra tan conocida que hay más de 200 manuscritos, lo cual es muestra de su popularidad en la Antigüedad Tardía y en la Edad Media. Véase J.M. Alonso-Núñez, *Gnomon* 70 (1998) 511–516, especialmente 513–516, para un repaso de los argumentos dados con respecto a las diferentes dataciones aparte de las del autor de este artículo. Recientemente T. D. Barnes, *Two Passages of Justin*. *CQ* 48 (1998), 589–593 ha propuesto una fecha posterior al 260 para la composición del *Epitome* por Justino y otra fecha poco después del 10 a.J.C., para la composición de las *Historiae Philippicae* por Pompeyo Trogo. Sus argumentos no tienen ni mayor ni menor validez que los anteriormente mencionados, pero sí tienen el mérito de mantener viva la cuestión.

<sup>7</sup> Se sigue O. Seel, *Pompeii Trogi Fragmenta*. Leipzig, Teubner, 1956.

<sup>8</sup> Cf. M. Rambaud, *Salluste et Trogue Pompée*. *REL* 26 (1948) 171–189. Falta un estudio sobre la relación de Pompeyo Trogo con Tito Livio a la manera del de Rambaud.

<sup>9</sup> Para un resumen de la fortuna de Justino en el Medievo ver F. Brunhölz, 2. Justinus. *LexMA* 5 (1991) 824.

## CONSPECTUS MATERIAE

### *Pars prior*

ACD 34-35 01 Gertrúd <i>Bartók</i> : The Place of the Vespers' Hymn in the Liturgy of Sanctus Ladislaus .....	7
ACD 34-35 02 László <i>Havas</i> : Hat Johannes Malalas die <i>Geschichte</i> des Florus gelesen? .....	19
ACD 34-35 03 Michael W. <i>Herren</i> : The Earliest European Study of Greco-Roman Mythology (A.D. 600–900) .....	25
ACD 34-35 04 László <i>Jankovits</i> : Something under the Cloak (On the Role of Rhetorical Preparatory Exercises in Janus Pannonius' Poetry) .....	51
ACD 34-35 05 Zsuzsa <i>Kiséry</i> : Das Thematisieren des Lesens. Zum <i>Secretum</i> Von Petrarca ....	61
ACD 34-35 06 Egon <i>Maróti</i> : Beiträge zu den Kenntnissen von Ludovicus Tubero auf dem Gebiet des römischen Rechts .....	67
ACD 34-35 07 Ilona M. <i>Nagy</i> : Synonympaare im mittelalterlichen Kirchenlatein und ihre Reflexionen im Ungarischen .....	71
ACD 34-35 08 Előd <i>Nemerkényi</i> : The Parts and the Whole. The Classical Parallels of the <i>Institutio</i> of King Saint Stephen of Hungary .....	81
ACD 34-35 09 Hajnalka <i>Óbis</i> : Le fonti principali del <i>De libero arbitrio</i> di Lorenzo Valla ...	91
ACD 34-35 10 Ágnes <i>Ritoók-Szalay</i> : Poetischer Briefwechsel von Humanisten .....	103

ACD 34-35 11	
István Szabadi: Diskussionen über die Herkunft der Rumänen aus dem 16. Jahrhundert .....	117
ACD 34-35 12	
Tibor Szepessy: Andreas Dudithius, der Humanist und Diplomat. Textkritische Probleme seines Briefwechsels.....	123
ACD 34-35 13	
Ibolya Tar: Gyöngyösi und Ovid .....	131
ACD 34-35 14	
Nikolaus Thurn: Bartholomeo della Fontes Übersetzung der <i>Argonautica</i> ...	139
<i>Pars altera</i>	
ACD 34-35 15	
Pascale Hummel: Philologue dans sa langue : <i>philologia perennis et philologia noua</i> .....	159
ACD 34-35 16	
Wolfgang Hübner: De astrologia antiqua .....	171
ACD 34-35 17	
Ann Major: The Yew Tree in Antiquity. Superstition or Science? .....	187
ACD 34-35 18	
Egon Maróti: <i>Quasi cursores</i> .....	193
ACD 34-35 19	
Rita Scuderi: La “Vita di Pirro” di Plutarco: una rievocazione del primo incontro fra Greci e Romani .....	197
ACD 34-35 20	
Walter Pötscher: Die Funktion der Argei .....	225



ACD 34-35 21	
Dominique <i>Briquel</i> : Remarques sur les traditions de Nostoi en Italie : l'exemple de la legende d'Ulysse en Etrurie .....	235
ACD 34-35 22	
Mika <i>Kajava</i> : Murenae, Oysters and Gilt-heads. Fish for name, table, and show in Ancient Rome.....	253
ACD 34-35 23	
Ágnes <i>T. Horváth</i> : Some Aspects of the Roman Empire's Correspondence in Latin in the A.D. Fourth and Fifth Centuries .....	269
ACD 34-35 24	
Jürgen <i>Leonhardt</i> : Senat und Volk in Ciceros Reden 'De lege agraria' .....	279
ACD 34-35 25	
Luigi <i>Bessone</i> : A proposito della prima congiura di Catilina .....	293
ACD 34-35 26	
Thomas <i>Köves-Zulauf</i> : Die Steuermänner im Gesamtrahmen der Aeneis: Leucaspis, Menoetes, Palinurus .....	303
ACD 34-35 27	
Attila <i>Ferenczi</i> : The Double Faced Hercules in the Cacus-Episode of the <i>Aeneid</i> .....	327
ACD 34-35 28	
Rita <i>Scuderi</i> : Una stele funeraria inedita da <i>Brixia</i> .....	335
ACD 34-35 29	
Friedhelm L. <i>Müller</i> : Charakter-Entwicklung bei Sueton? Zur Beurteilung Suetons und zu einer Ungenauigkeit im Anfang der Domitian-Vita (2.1).....	347
ACD 34-35 30	
Maria Giovanna <i>La Conte</i> : L'Occidente romano fra alterità e mediazione: Strategie di potere .....	367
ACD 34-35 31	
Heikki <i>Solin</i> : Nochmals zu Berufsnamen bei antiken Ärzten .....	389

ACD 34-35 32	
Péter <i>Kovács</i> : Graecism in Pannonian Latin Inscriptions .....	395
ACD 34-35 33	
Friedhelm L. <i>Müller</i> : Ein unbemerktes Herodot-Zitat, Bildung und Karriere bei S.Aurelius Victor .....	407
ACD 34-35 34	
Jean-Michel <i>Poinsotte</i> : Les villes dans l'espace romain pour un Gallo-romain du IV <sup>e</sup> siècle, Ausone .....	429
ACD 34-35 35	
J.M. <i>Alonso-Núñez</i> : El <i>Praefatio</i> de Justino a las <i>Historiae Philippicae</i> de Pompeyo Trogo .....	437